

Report Title

Amadé, Emilio Sarzi (Curtatone 1925-1989 Mailand) : Journalist

Biographie

1957-1961 Emilio Sarzi Amadé ist Korrespondent für Italien in China. [Wik]

Archibald, John (Huntley, Aberdeenshire 1853-nach 1922) : Protestantischer Missionar, Journalist

Biographie

1876-1913 John Archibald arbeitet für die National Bible Society of Scotland in Hankou. Er resit in Hubei, Hunan, Henan, Anhui und Jiangxi. [Who2]

1913 John Archibald wird Herausgeber der *Central China post*. [Who2]

Bibliographie : Autor

1910 Archibald, John. *The National Bible Society of Scotland*. In : The China mission year book ; Shanghai (1910). [Int]

Balf, Todd (um 2000) : Amerikanischer Journalist, Senior Editor Outside Magazine, Mitherausgeber Men's journal

Bibliographie : Autor

2000 Balf, Todd. *The last river : the tragic race for Shangi-la*. (New York, N.Y. : Crown, 2000). [Erstbefahrung 1998 für die National Geographic Society durch wilde Schluchten des Brahmaputra (Tsangpo) in Tibet, die wegen Strömungen und Tod von Douglas Gordon (1956-1998) scheitert]. [WC,Cla]

Balfour, Frederic Henry (1846-1909) : Kaufmann, Journalist in China

Bibliographie : Autor

1876 Balfour, Frederic Henry. *Waifs and strays from the Far East ; being a series of disconnected essays on matters relating to China*. (London : Trübner, 1876). <https://archive.org/details/waifsstraysfromf00balfrich>.

1881 Chuang Tsze. *The divine classsic of Nan-hua : being the works of Chuang Tsze, taoist philosopher*. With an excursus, and copious annotations in English and Chinese by Frederic Henry Balfour. (Shanhgai ; Hongkong : Kelly & Walsh, 1881). [Zhuangzi. *Nan hua jing*]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/100328385>.

1883 Balfour, Frederic Henry. *Idiomatic dialogues in the Peking colloquial for the use of students*. (Shanghai : Printed at the North-China Herald Office, 1883). <https://archive.org/details/idiomaticdialog00balfgoog>.

1884 *Taoist texts : ethical, political, and speculative*. [Compiled and translated] by Frederic Henry Balfour. (London : Trübner ; Shanghai : Kelly & Walsh, 1884). [Enthält] : Lao-tsi's Tao-tek-king. [Laozi. *Dao de jing*]. <https://archive.org/details/cu31924074488507>.

Barcata, Louis (1906-2000) : Österreichischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1959 Barcata, Louis. *China geht nicht Russlands Weg : Partner ? Konkurrenten ? Gegner ?* (Stuttgart : Goyverts, 1959). [WC]
- 1967 Barcata, Louis. *China in der Kulturrevolution : ein Augenzeugenbericht.* (Wien : F. Molden, 1967). [WC]

Barnes, Joseph (1907-1970) : Journalist

Barzini, Luigi Junior (1908–1984) : Italienischer Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1939 Barzini, Luigi. *Evasione in Mongolia.* Con 48 illustrazioni fuori testo. (Milano : A. Mondadori, 1939). [Bericht der Reise von Beijing nach Kalgan, bis Jehol = Chengde, Hebei].

Belden, Jack = Belden, Alfred Goodwin (Brooklyn, New York 1910-1989 Spital Paris) : Journalist, Schriftsteller

Biographie

- 1933-1939 Jack Belden reist von Hong Kong über Shanghai nach Beijing. Er wird Reporter der *Shanghai Evening Post* in Shanghai, dann der *United Press*. [ANB]
- 1939-1942 Jack Belden ist Korrespondent des *Time magazine* und hält sich in Chongqing (Sichuan) auf. [ANB]
- 1946-1947 Jack Belden hält sich in China auf um über den Bürgerkrieg zu berichten. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1949 Belden, Jack. *China shakes the world.* (New York, N.Y. : Harper, 1949).
=
Belden, Jack. *China erschüttert die Welt.* Deutsche Übers. von Hans L. du Mont. (Braunschweig : O.E. Kleine, 1951). [WC]

Bertram, Jürgen (1940-) : Deutscher Journalist, Autor

Bibliographie : Autor

- 1994 Bertram, Helga ; Bertram, Jürgen. *Im Reich der roten Kaiser : als Korrespondent in China.* (München : Bertelsmann, 1994). [Jürgen Bertram ist als Auslandskorrespondent im Auftrag der ARD 1985-1993 in Beijing und unternimmt mit seiner Frau unzählige Reisen]. [Cla]

Bettiza, Enzo = Bettiza, Vincenzo (Spalato 1927-2017 Rom) : Journalist, Schriftsteller, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1987 Bettiza, Enzo. *L'anno della tigre : viaggio nella Cina di Deng.* (Milano : Mondadori, 1987). [WC]

Beuchert, Marianne (um 1983) : Floristin, Journalistin aus Frankfurt

Bibliographie : Autor

- 1983 Beuchert, Marianne. *Die Gärten Chinas*. Mit Tuschzeichnungen von He Zhengqiang (Kunsthochschule Peking) und Farbfotos dertorin. (Köln : Diederichs, 1983). [Bericht ihrer Reise von 1979-1980, eingeladen von der chinesischen Gartenbauverwaltung Beijing, von der Mandschurei bis Guangzhou (Guangdong)]. [Cla]

Bisson, Thomas Arthur (New York, N.Y. 1900-1979) : Politikwissenschaftler, Journalist, Missionar Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A. in China

Biographie

- 1924-1928 Thomas Arthur Bisson ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A. in China. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1941 Bisson, Thomas Arthur. *American policy in the Far East, 1931-1940*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific Relations, 1941). [WC]
- 1973 Bisson, Thomas Arthur. *Yenan in June 1937 : talks with the communist leaders*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1973). [WC]

Blum, Klara = Zhu, Bailan (Czernowitz, Rumänien 1904-1971 Guangzhou, Guangdong) : Österreichische Schriftstellerin, Journalistin, Professorin für deutsche Sprache und Literatur in China

Biographie

- 1937 Klara Blum verliebt sich in Russland in den chinesischen Schauspieler und Theaterregisseur Zhu Xiangcheng aus Shanghai. Er verschwindet nach vier Monaten und sie glaubt, dass er von der kommunistischen Partei nach China beordert worden ist und geht auf die Suche nach ihm. Sie hat nie daran geglaubt, dass er als Trotzkist von den sowjetischen Behörden verhaftet worden und 1943 in einem sibirischen Lager gestorben ist. [Blum3]
- 1945-1947 Klara Blum darf nach vielen Bemühungen die Sowjetunion / Russland verlassen und geht auf der Suche nach Zhu Xiangcheng. [Blum3]
- 1947 Klara Blum kommt in Shanghai an. [KW6:S. 191]
- 1948-1951 Klara Blum ist Professorin für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Shanghai. [Blum3,KW6:S. 191]
- 1951 Blum, Klara. *Der Hirte und die Weberin* [ID D13293].
Die alte Welt ist verkörpert durch eine reiche, bürgerliche und egoistische Chinesin alten Schlages und ihrem sklavischen, urteilslosen Diener. Die Ausländer sind Imperialisten reinsten Wassers : „Sie gingen mit aufgeblasener Herrenmiene umher, scheuchten mit einer belästigten Gebärde die Bettler fort“.
Thomas Lange : Der chinesische Exotismus Klara Blums, ihr idealisiertes Chinabild, wurzelt in ihrem Idealbild vom Judentum und ist im Grunde eine zionistische Projektion. In China konnte sich Klara Blum mit Unterdrückten identifizieren, die die Mehrheit bildeten und die zudem ein Gefühl kultureller Überlegenheit gegenüber den gegenwärtigen ausländischen Machthabern besaßen. Sie konnte beobachten, dass im kolonialen Shanghai gerade diejenigen Europäer, die den untersten sozialen Rang einnahmen – nämlich die jüdischen Emigranten -, ihre eigene rassistische Diskriminierung an den Chinesen abreagierten. [KW6:S. 195, 206]
- 1952-1957 Klara Blum ist Professorin für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Nanjing. [Blum3,KW6:S. 191]
- 1954 Klara Blum erhält die chinesische Staatsbürgerschaft. [Blum3]

- 1957-1971 Klara Blum ist Professorin für deutsche Sprache und Literatur an der Zhongshan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [KW6:S. 191]
- 1959 Blum, Klara. *Das Lied von Hongkong* [ID D13294].
Dora Wentscher : Die Ausbeuter sind bei Klara Blum stets fett und sadistisch, ihre Knechte herrisch und frech, die wackeren Unterdrückten dagegen sind opferbereit, uneigennützig und lernbegierig. Die Klischees des Klassenkampfes sind leicht zu kritisieren. Andererseits sind auch die Kritiker der Klara Blum nicht frei von Autostereotypen, denn von ihnen wird ein Klischee, das die eigene Gruppe angeht, eher wahrgenommen und getadelt als eines, das die fremde Gruppe betrifft : Eine deutsche Kritikerin findet die Darstellung von Europäern „unnötig karikaturenhaft“, während ein chinesischer Literaturwissenschaftler bemängelt, dass das Chinabild verfälscht sei und die chinesischen Charaktere wie Karikaturen wirken. [KW6:S. 193]
- 1963 Klara Blum wird in den chinesischen Schriftstellerverband aufgenommen. [Blum3]

Bibliographie : Autor

- 1951 Blum, Klara. *Der Hirte und die Weberin : ein Roman*. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1951).
- 1957 Blum, Klara. *Arnold Zweig im neuen China*. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1957). [WC]
- 1959 Blum, Klara. *Das Lied von Hongkong : Novellen*. Von Dshu Bai-lan [Zhu Bailan = Klara Blum] ; mit Scherenschnitten von Dhan Jung-schou und Lo Shuee-jü. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1959).

Bibliographie : erwähnt in

- 2007 Hoffmann, Svenja. Klara Blum / Zhu Bailan (1904-1971) :
[http://www.ruhr-uni-bochum.de/traum/Traum\(a\)%20Texte%20fertig/Hoffmann-Blum-fertig.pdf](http://www.ruhr-uni-bochum.de/traum/Traum(a)%20Texte%20fertig/Hoffmann-Blum-fertig.pdf).

Blumer, Giovanni (1938-2007) : Schweizer Publizist

Bibliographie : Autor

- 1968 Blumer, Giovanni. *Die chinesische Kulturrevolution 1965/67*. (Frankfurt a.M. : Europäische Verlagsanstalt, 1968). [WC]

Booker, Edna Lee (um 1922) : Amerikanische Journalistin International News Service of New York und China Press Shanghai

Biographie

- 1922 Edna Lee Booker kommt als Journalistin in Shanghai an. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1940 Booker, Edna Lee. *News is my job : a correspondent in war-torn China*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1940).
. [WC]
- 1945 Booker, Edna Lee. *Flight from China*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1945).
<https://archive.org/stream/flightfromchina008223mbp#page/n9/mode/2up>. [WC]

Bordewich, Fergus M. (New York, N.Y. 1947-) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1991 Bordewich, Fergus M. *Cathay : a journey in search of old China*. Introduction by Jan Morris. (London : Grafton, 1991) (A destination book). [Bericht seiner Reise 1988 Pakistan, Xinjiang, Kaxgar, Dunhuang, Lanzhou, Xi'an, Chengdu, Chongqing, Wuhan, Kaifeng, Qufu, Suzhou, Putuoshan, Beijing]. [Copac,Cla]

Bork, Henrik (um 1996) : Deutscher Journalist

Börne, Ludwig (Frankfurt 1786-1837 Paris) : Journalist, Literaturkritiker, Theaterkritiker

Bibliographie : Autor

1981

- De yu guo jia duan pian xiao shuo xuan.* Yang Wuneng bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). [Sammlung deutscher Kurzgeschichten].
[Enthält] :
- Anzengruber, Ludwig. *Der Erbonkel.* (Hamburg : Verlag der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung, 1907).
- Börne, Ludwig. *Die Karbonari und meine Ohren.* (Budapest : Terra, 1959).
- Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Geschichte vom Prokurator.* In : Unterhaltung deutscher Ausgewanderten. (1759).
- Goethe, Johann Wolfgang von. *Die wunderlichen Nachbarskinder.* In : Wahlverwandschaften. (Tübingen : Cotta, 1809).
- Gotthelf, Jeremias. *Guai nü pu ai er qi. = Elsi, die seltsame Magd.* (1843).
- Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann.* In : Deutscher Almanach für 1848. N.F. Jg. 2. (Pest : 1847).
- Hackländer, Friedrich Wilhelm. *Laternenunglück.*
- Hauptmann, Gerhart. *Fasching : eine Studie.* In : Siegfried ; Aug. (1887).
- Hebbel, Friedrich. *Der Rubin : ein Lustspiel in drei Acten.* (Leipzig : Geibel, 1851).
[Uraufführung Wien 1849].
- Hebel, Johann Peter. *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes.* (Stuttgart : Cotta, 1811).
- Hesse, Hermann. *Hun yue = Verlobung.* (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1951).
- Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle.* (Berlin : W. Hertz, 1853).
- Hoffmann, E.T.A. *Spielerglück.* (1819). In : Die Serapionsbrüder. (Berlin : Reimer, 1845).
- Jean Paul. *Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.* In : Jean Pauls Briefe und bevorstehender Lebenslauf. (Gera : W. Einsius, 1799).
- Kafka, Franz. *Fa lü men qian.* Übersetzung von Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz.* In : Almanach des Kurt Wolff Verlages (1915). Kafka, Franz. *Zhi ke xue yuan de bao gao.* Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Bericht für eine Akademie.* In : Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen.* (München : K. Wolff, 1919).
- Keller, Gottfried. *Sni zai ren wei = Der Schmied seines Glücks.*
- Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili.* In : Kleist, Heinrich. *Erzählungen.* Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810).
- Kleist, Heinrich von. *Der Findling.* (1811). In : *Erzählungen.* Bd. 2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1811).
- Mann, Heinrich. *Gretchen.* In : Die arme Tonia. (München : Welt-Literatur, 1919).
- Mann, Heinrich. *Sterny.* (1924).
- Mann, Thomas. *Tristan.* In : Mann, Thomas. *Tristan : Novellen.* (Berlin : S. Fischer, 1903).
- Mann, Thomas. *Das Wunderkünd : Novelle.* In : Neue Freie Presse, Wien ; 25. Dez (1903).
- Meyer, Conrad Ferdinand. *Pulaotusi zai xiu nü yan zhong = Plautus im Nonnenkloster.* In : Kleine Novellen. (Leipzig : H. Haessel, 1882).
- Rilke, Rainer Maria. *Greise ; Im Vorgärtchen ; Der Totengräber.*
- Schnitzler, Arthur. *Der blinde Geronimo und sein Bruder : Erzählung.* (Berlin : Fischer, 1915).
- Storm, Theodor. *Yi pian lü ye. = Ein grünes Blatt.* In : Argo : belletristisches Jahrbuch ; 1854. = (Berlin : Schindler, 1855).
- Storm, Thodor. *In St. Jürgen.* In : Deutsches Künstler-Album ; 2 (1868).
- Weerth, Georg. *Humoristische Skizzen aus dem deutschen Handelsleben.* In : Kölnische Zeitung (1848).
- Zweig, Stefan. *Die Legende der dritten Taube.* In : Kläger, Emil ; Zweig, Stefan. *Legenden und Märchen unserer Zeit.* (Wien : A. Wolf, 1917).
- 德語国家短篇小說选 / 法律門前 / 致科學院的報告 [Din10,WC]

Borsa, Giorgio = Borsa, Conobbi Giorgio (1912-2002 Mailand) : Journalist, Professore di storia diplomatica dell'Asia orientale e di storia moderna, Università di Pavia

Biographie

- 1946-1976 Giorgio Borsa ist Korrespondent der London Times. [BorG4]
- 1977-1982 Giorgio Borsa ist Professore di storia diplomatica dell'Asia orientale e di storia moderna der Università di Pavia. [BorG3,BorG4]
- 1989-2001 Giorgio Borsa ist Direktor der *Asia major*. [PRD0033]

Bibliographie : Autor

- 1961 Borsa, Giorgio. *Italia e Cina nel secolo XIX*. (Milano : Ed. di comunità, 1961). [WC]
- 1961 Borsa, Giorgio. *L'Estremo Oriente fra due mondi : le relazioni internazionali nell'Estremo Oriente dal 1842 al 1941*. (Bari : Ed. Laterza, 1961). (Biblioteca di cultura moderna ; 556). [WC]
- 1975 Borsa, Giorgio. *L'ipotesi del tripolarismo : Stati uniti, URSS e Cina*. A cura di Franco Sogliani. (Bari : Dedalo libri, 1975). (Saggi di storia contemporanea ; 1). [WC]
- 1977 Borsa, Giorgio. *La nascita del mondo moderno in Asia orientale : la penetrazione europea e la crisi delle società tradizionali in India, Cina e Giappone*. (Milano : Rizzoli, 1977). (Collana storica Rizzoli). [WC]
- 1993 *La fine dell'era coloniale in Asia orientale*. A cura di Giorgio Borsa. (Bologna : Il Mulino, 1993). (Cronache internazionali, 1993. Asia Major, 1993). [WC]
- 1994 *Luci e ombre sullo sviluppo in Asia orientale*. A cura di Giorgio Borsa e di Enrica Collotti Pischel. (Bologna : Il mulino, 1994). (Asia major 1994). [WC]
- 1994 Borsa, Giorgio. *Europa e Asia tra modernità e tradizione*. (Milano : F. Angeli, 1994). [WC]
- 1995 Borsa, Giorgio. *Oriente estremo 1995 : nuove geopolitiche nell'Asia orientale*. A cura di Giacomo Corna-Pellegrini. (Milano : Ed. unicopli, 1995). (Studi e ricerche sul territorio ; 48). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2002 Corriere della Sera : Addio a Giorgio Borsa, lo studioso che portò l'Oriente in Italia : http://archiviostorico.corriere.it/2002/giugno/19/Addio_Giorgio_Borsa_studioso_che_co_0_020619
- 2010 Torri, Michelguglielmo. *Giorgio Borsa (1912-2002) : in ricordo dell'amico e del maestro*. <http://italindia.it/files/GIORGIO%20BORSA.pdf>.

Bosshard, Walter (Samstagen, Schweiz 1892-1975 Torremolinos, Spanien) : Journalist, Photograph, Schriftsteller

Biographie

- 1930-1935 Walter Bosshard reist im Auftrag des Ullstein Verlags in Ostasien. [HLS]
- 1931 Walter Bosshard ist in Nanjing. Er trifft Chiang Kai-shek. [AfZ]
- 1933-1939 Walter Bosshard lebt in Beijing und reist nach Jehol, in die Mongolei, Mandschurei, zum Yangzi, erlebt den Chinesisch-Japanischen Krieg in der Mandschurei und in Beijing, reist nach Yan'an (Shaanxi) und erlebt den Kampf um Hankou (Hubei). [AfZ]
- 1939 Walter Bosshard ist Berichterstatter für die *Neue Züricher Zeitung* in Beijing. [AfZ]
- 1940-1942 Walter Bosshard reist als Korrespondent der *Neuen Zürcher Zeitung* von Griechenland über die Türkei nach Indien und China, durch Afrika bis Washington. [HLS]
- 1946-1949 Walter Bosshard ist in Beijing, macht Fotodokumentationen und Filme. [AfZ]
- 1949 Walter Bosshard muss China verlassen und geht nach Spanien. [AfZ]

Bibliographie : Autor

- 1930 Bosshard, Walter. *Durch Tibet und Turkistan : Reisen im unberührten Asien*. (Stuttgart : Strecker und Schröder, 1930). [KVK]
- 1938 Bosshard, Walter. *Kühles Grasland Mongolei : Zauber und Schönheit der Steppe*. Mit 71 Aufnahmen des Verfassers, 2 Karten. (Berlin : Im Deutschen Verlag, 1938). [KVK]
- 1947 Bosshard, Walter. *Erlebte Weltgeschichte : Reisen und Gegegnungen eines neutralen Berichterstatters im Weltkrieg 1939-45*. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1947). Bericht über seinen Aufenthalt von 1942 in Chongqing als Kriegsberichterstatter. [KVK]

Bourke-White, Margaret (New York, N.Y. 1904-1971 Stanford, Conn.) : Fotoreporterin, Gattin von Erskine Caldwell (1939-1942)

Biographie

- 1941 Trip by Erskine Caldwell as reporter for "Life" and Margaret Bourke-White as Photoreporter in China (March-April).
The trip from Hong Kong to Chongqing was dangerous because China and Japan were at war and the airspace was infested with Japanese aircraft. [Cald1:S. 85]

Bibliographie : erwähnt in

- 2014 Caldwell, Jay E. *Erskine Caldwell, Margaret Bourke-White, and the popular front (Moscow 1941)*. Diss. Univ. of Arizona, 2014.
http://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CCgQFjAB&url=http%3A%2F%2Farizona.openrepository.com%2Farizona%2Fbitstream%2F10150%2F316913%2F1%2Fazu_etd_13199_sip1m.pdf&ei=pHjPU_-RFKPC0QWwsIGQDQ&usq=AFQjCNFYs9BauspdMISbj--nTOPYAtQAw.

Bowen, Crosswell (Toledo, Ohio 1905-1971 New York, N.Y.) : Amerikanischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1988 [Bowen, Crosswell]. *Youjin Aoni'er zhuan : kan ke de yi sheng*. Keluosiwei'er Bao'en zhu ; Sha'en Aoni'er xie zhu ; Chen Yuan yi ; Nie Zhenxiong jiao ding. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she , 1988). (Wai guo zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Bowen, Crosswell. *The curse of the misbegotten : a tale of the house of O'Neill*. With the assistance of Shane O'Neill. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1959).
尤金奥尼尔传 坎坷的一生 [WC]

Bowlby, Thomas William (Gibraltar, Spanien 1817-1860 Tongzhou, Zhili = Hebei) : Journalist

Biographie

- 1860 Thomas William Bowlby reist als Korrespondent der *The Times* in China. Er begleitet Harry Smith Parkes nach Tongzhou (Zhili = Hebei), wo sie in Gefangenschaft kommen. Er stirbt im Gefängnis. [Talb1,Bowl1]

Bowles, Samuel = Bowles, Samuel III. (Springfield, Mass. 1826-1878 Springfield, Mass.) : Journalist, Verleger des 'The Republican'

Biographie

1869

Bowles, Samuel. *Our new West* [ID D29338].

The Human Nature Curiosity of California--The Sixty Thousand Chinese--Their Character, Habits and Occupations--The Pacific Railroad built by Them--How they are treated by the People--The Indian and the Chinaman--The Limitations of the Chinese Mind--Stony Soil for Missionary Labor--The True Elements of Influence over Them--The Bath-House and the Restaurant the Real Missionaries of Civilization and Christianity--The Morals, Religion and Vices of the Chinese--Picture of an Opium-Eater--A Grand Chinese Banquet to Mr. Colfax--A Specimen of "Pigeon English"--Description of the Dinner and how we Ate it,--and then went out to get Something to Eat--Summing up of the Chinaman in America.

But Human Nature, too, has its curiosities in California. The presence of the Chinese in such large numbers in all the Pacific States, but especially in California, and the share they have taken already in the industry and growth of the country, will be a surprise to most strangers. They are freely scattered everywhere west of the Rocky Mountains and Utah; every considerable town has its Chinese quarter; they fairly line the Pacific Railroad; they swarm in the old mining gulches of the mountains; and in every village of California, Oregon, Idaho, Nevada, and even of British Columbia, we shall find them in more or less of the kitchens, or gardening in the outskirts,

REPRESENTATIVE PORTRAITS.

or "taking in" washing and ironing, which, by a sort of prescription, has fallen almost exclusively into their hands in all the Pacific Coast States. They began to come in 1852, when there was an immigration of about twenty thousand; in all, over one hundred thousand have emigrated to California, but full forty thousand have returned, and the present number in all the States is about sixty thousand. They do not come to stay or become citizens, but simply to make their fortunes and go back home and enjoy them. Neither their families nor their priests follow them; they show no desire to domesticate themselves here; they dread nothing more than to die and be buried here, and nearly every China-bound steamer or ship carries back home the bodies of Chinamen, overtaken, as death overtakes us all, in the struggles of their labor and ambition.

There are a few men of great intelligence and wealth and ability among them. These are of longer stature and finer presence than the rest, who although not the poorest and most debased classes of the Chinese,--not the Coolies proper,--are yet of a low type, mentally and physically, and show little capacity for improvement. Most of them can read and write, but all their education lies in a simple, narrow range, and here, as in their work, they all show a certain sure and uniform attainment, beyond which it seems impossible for them to go. They can beat a raw Irishman in a hundred ways; but while he is constantly improving and advancing, they stand still in the old ruts. It is this power as well as disposition for illimitable growth, that distinguishes the

European races in contrast with the Asiatic, who seem to have been cast in an iron mould ages old. The superior men of the Chinese have somewhat the same limitation, though their type is broader and higher than the rest. They are mostly merchants, supplying their countrymen, and also dealing heavily in teas and silks with the Americans and Europeans here. They are generally men of personal and business honor, with aristocratic manners and impressive presence, and are much respected by the American citizens. Grouped around these as leaders or managers are gathered all the Chinese on the Coast. They are divided into six different companies, representing the different sections or localities in China from which they came; each company has head-quarters in San Francisco, to which all its followers resort for assistance and protection; and the managers send out for new immigrants, or return those who wish to go back to their homes, and engage to transmit the bodies of those who die for burial in China. They act, indeed, as jobbers in Chinese labor, and guardians of the interests of their countrymen in America.

The occupations of these people are various. There is hardly anything in the way of manual labor that they cannot turn their hands to,--the work of women as well as men. They do the washing and ironing for the whole population; and sprinkle the clothes as they iron them, by squirting water over them in a fine spray from their mouths. Everywhere, in village and town, you see rude signs informing you that See Hop, or Ah Thing, or Sam Sing, or Wee Lung, or

Cum Sing, wash and iron; How Tie is a doctor, and Hop Chang and Chi Lung keep stores. They are good house servants; cooks, table-waiters, and nurses; better, on the whole, than Irish girls, and as cheap--fifteen to twenty-five dollars a month and board. One element of their usefulness as cooks is their genius for imitation; show them once how to do a thing, and their education is perfected; no repetition of the lesson is needed. But they seem to be more in use as house servants in the country than the city; they do not share the passion of the Irish girls for herding together, and appear to be content to be alone in a house, in a neighborhood, or a town.

Good farm hands are the Chinese, also; in the simpler and routine mechanic arts they have proven adepts; in fact, there is hardly any branch of plain labor in which, under proper tuition, they do not or cannot succeed most admirably. The great success of the woolen manufacture here is due to the admirable adaptation and comparative cheapness of Chinese labor for the details. They are quick to learn, quiet, cleanly and faithful, and have no "off days," no sprees to get over. As factory operatives they receive twenty and twenty-five dollars a month, and board themselves, though quarters are provided for them on the mill grounds. Fish, vegetables, rice and pork are the main food, which is prepared and eaten with such economy that they live for about one-third what Yankee laborers can. Four or five hundred of the Chinamen are employed in the San Francisco woolen mills; there are two thousand of them making cigars in the same city; and seven hundred and fifty are enrolled washermen. Indeed, they are participating in all the various big and little manufactures that are so rapidly springing up in San Francisco; and their cheap and reliable labor lies at the bottom of the diversified manufacturing wealth of California.

Many are vegetable gardeners, too. In this even climate and with this productive soil, their painstaking culture, much hoeing and constant watering, make little ground very fruitful, and they gather in three, four and five crops a year. Their garden patches, in the neighborhood of cities and villages, are always distinguishable from the rougher and more carelessly cultured grounds of their Saxon rivals. But the greater number, as many as thirty thousand it is estimated, are gleaners in the gold fields of the interior. They follow in crowds after the white miners, working and washing over their deserted or neglected sands, and thriving on results that their predecessors would despise. A Chinese gold washer is content with one to two dollars a day; while the white man starves or moves on disgusted with twice that. A very considerable portion of the present gold production of California must now be the work of Chinese painstaking and moderate ambition. The traveler meets these Chinese miners everywhere on his road through the State; at work in the deserted ditches, or moving from one to another, on foot with their packs, or often in the stage, sharing the seats and paying the price of their aristocratic Saxon rivals.

But for the Chinese, too, the Pacific Railroad must have been delayed some years, and cost a third more money. Substantially, the grading of the whole road, through California and Nevada, was done by them; and as many as twelve thousand were employed upon the work at once during the last year. Their wages were about one dollar a day and board, which was half the cost of ordinary white labor. This is the usual proportion between the wages of the Chinese and other laborers; and though the former are not so strong as the Americans and Europeans, lack the force and flexibility of the latter, and fail in executive or superintending duties, yet they are so deft in details, so patient and plodding in their industry, so reliable and prompt always, that their work is, on the whole, worth about as much as that of the whites with whom they compete. Labor, cheap labor, being the one great palpable need of the Pacific States,--far more, indeed, than capital the want and necessity of their prosperity,--we should all say that these Chinese would be welcomed on every hand, their emigration encouraged, and themselves protected by law. Instead of which, we see them the victims of all sorts of prejudice and injustice. Ever since they began to come here, even now, it is a disputed question with the public, whether they should not be forbidden our shores. They do not ask or wish for citizenship; they show no ambition to become voters; but they are even denied protection in persons and property by the law. Their testimony is inadmissible against the white man; and, as miners, they have long been subject to a tax of four dollars a month, or nearly fifty dollars a year, each, for the benefit of the County and State treasuries. Thus

ostracised and burdened by the State, they, of course, have been the victims of much meanness and cruelty from individuals. To abuse and cheat a Chinaman; to rob him; to kick and cuff him; even to kill him, have been things not only done with impunity by mean and wicked men, but even with vain glory. Terrible are some of the cases of robbery and wanton maiming and murder reported from the mining districts. Had "John,"--here and in China alike the English and Americans nickname every Chinaman "John,"--a good claim, original or improved, he was ordered to "move on,"--it belonged to somebody else. Had he hoarded a pile, he was ordered to disgorge; and, if he resisted, he was killed. Worse crimes even are known against them; they have been wantonly assaulted and shot down or stabbed by bad men, as sportsmen would surprise and shoot their game in the woods. There was no risk in such barbarity; if "John" survived to tell the tale, the law would not hear him or believe him. Nobody was so low, so miserable, that he did not despise the Chinaman, and could not outrage him. Ross Browne has an illustration of the status of poor "John," that is quite to the point. A vagabond Indian comes upon a solitary Chinaman, working over the sands of a deserted gulch for gold. "Dish is my land,"--says he,--"you pay me fifty dollar." The poor Celestial turns, deprecatingly, saying; "Melican man (American) been here, and took all,--no bit left." Indian, irate and fierce,--"D--Melican man,--you pay me fifty dollar, or I killee you." There is now a steadily growing improvement in public opinion on this question, however. It is less popular to curse and persecute the Chinese than it was; and the benefits conferred by their labor are more and more, realized and confessed. In some branches of work they unquestionably come in competition with white labor, both male and female, and tend to degrade its character and cheapen its price; but it is so clear that, except for them, many interests, now prosperous, never could have been developed; much wealth, now secure, never could have been harvested; many public improvements, now complete or in progress, would hardly be thought of, except as unattainable, that their value and their necessity stand vindicated and acknowledged. The clamor against them is mainly based upon the prejudices and jealousy of ignorant white laborers,--the Irish particularly,--who regard the Chinese as rivals in their field, and clothes itself in the plausible conceit about this being a "white man's country," and no place for Africans or Asiatics. But without regarding fealty to our national democratic principle of welcoming hither the people of every country and clime, the white man of America needs the negro and the Chinaman quite as much as they need him; the pocket appeal will override the prejudices of his soul,--and we shall do a sort of rough justice to both classes, because it will pay.

There is no ready assimilation of the Chinese with our habits and modes of thought and action. Their simple, narrow, though not dull minds, have run too long in the old grooves to be easily turned off. They look down even with contempt upon our newer and rougher civilization, regarding us barbaric in fact, and calling us in their hearts, if not in speech, "the foreign devils." And our conduct towards them has inevitably intensified these feelings,--it has driven them back upon their naturally self-contained natures and habits. So they bring here and retain all their home ways of living and dressing, their old associations and religion. Their streets and quarters in town and city are China reproduced, unalleviated. Missionaries have found it hard, slow work to make progress among them with our education and our religion. But latterly an entering wedge has been made with Sunday schools and evening schools for teaching the English language. The latter appeal especially to a necessity of their success among us, and several hundreds are now gathered in attendance upon these schools. It is also proposed to found in San Francisco a high school or college for thoroughly educating such of the Chinese as wish, in our language and science.

But as laborers in our manufactories and as servants in our houses, besides their constant contact with our life and industry otherwise, these emigrants from the East cannot fail to get enlargement of ideas, freedom and novelty of action, and familiarity with and then preference for our higher civilization. Slowly and hardly, but still surely this work must go on; and their constant going back and forth between here and China must also transplant new elements of thought and action into the home circles. Thus it is that we may hope and expect to reach this great people with the influences of our better and higher life. It is through modification and revolution in materialities, in manner of living, in manner of doing, that we shall pave the way

for our thought and our religion. Our missionaries to the Five Points have learned to attack first with soap and water and clean clothes. The Chinese that come here are unconsciously besieged with better food and more of it than they have at home. The bath-house and the restaurant are the avant couriers of Christian civilization.

The morals and the religion of these Chinese are as much an anomaly to the American mind as the singular contrast of their mental attainment and mental limitation. Their literature overflows with a sentimental moralism. The "be good and you will be happy" philosophy they know by heart. The wisdom of Confucius is on all their lips. But they are mean and nasty in their vices; cunning, revengeful and wicked in their differences with each other. Assassination is not uncommon among them. Leaving their wives at home, they import Chinese prostitutes, like merchandise, and fight among each other for the possession of them. In many cases these base women are taken as a sort of temporary wives, and children are reared by them. But as a rule there are no Chinese homes here. They live in close quarters, not coarsely filthy like ignorant and besotted Irish, but bearing a savor of inherent and refined uncleanliness that is almost more disgusting. Their whole civilization impresses me as a low, disciplined, perfected, sensuous sensualism. Everything in their life and their habits seems cut and dried like their food. There is no sign of that abandonment to an emotion, to a passion, good or bad, that marks the western races. Their great vice is gambling; that is going on constantly in their houses and shops; and commercial women and barbaric music minister to its indulgence. Cheap lotteries are a common form of this passion. Opium-smoking ranks next; and this is believed to be indulged in more extensively among them here than at home, since there is less restraint from relatives and authorities, and the means of procuring the article are greater. The wildly brilliant eye, the thin, haggard face, and the broken nervous system, betray the victim to opium-smoking; and all tense, all excited, staring in eye and expression, he was almost a frightful object, as we peered in through the smoke of his half-lighted little room, and saw him lying on his mat in the midst of his fatal enjoyment.

The Chinese have no Sunday; they are ready to work seven days in the week, if it is desired, and they are paid for it. Their religion is the Buddhistic idolatry of India; and on their holidays, or occasions of death or departure of friends, they worship, in a cheap, sentimental way, various graven images in their little "Josh" Houses, that are, in style and ornament, an exaggeration of the ruder chapels among an ignorant Romish peasantry. These "Josh" Houses are not numerous, but seem to be run on commercial principles for whoever can own or control them. There are no public gatherings in them,--no forms of public worship,--only individual offerings of gifts to the gods,--or their owners,--with the burning of candles, and similar childish rites. The whole matter of the Chinese religion seems very negative and inconclusive; and apparently it has very little hold upon them. There is no fanaticism in it,--no appreciable degree of earnestness about it.

The impressions these people make upon the American mind, after close observation of their habits, are very mixed and contradictory. They unite to many of the attainments and knowledge of the highest civilization, in some of which they are models for ourselves, many of the incidents and most of the ignorance of a simple barbarism. It may yet prove that we have as much to learn from them as they from us. Certainly here in this great field, this western half of our Continental Nation, their diversified labor is a blessing and a necessity. It is all, perhaps more even, than the Irish and the Africans have been and are to our Eastern wealth and progress. At the first, at least, they have greater adaptability and perfection than either of these classes of laborers, to whom we are so intimately and sometimes painfully accustomed.

The managers of the six Chinese companies and the leading Chinese merchants of San Francisco all hold friendly relations with the leading citizens and public men of California. Occasionally, when distinguished people are visiting here, they extend to them the courtesy of a grand Chinese dinner. Such honor was proffered to Mr. Colfax and his companions. The preliminary formalities were stately and extensive,--they would have sufficed for a banquet of the royal sovereigns of Europe, or the pacification of the ambitions and jealousies of the first families of Virginia; but when these were finally adjusted, questions of precedence among the Chinese settled, and a proper choice made among the many Americans who were eager to be

bidden to the feast, all went as smooth as a town school examination that the teacher has been drilling for a month previous.

The party numbered from fifty to sixty, half Chinese, half white citizens. The dinner was given in the second story of a Chinese restaurant, in a leading street of the city. Our hosts were fine-looking men, with impressive manners. While their race generally seem not more than two-thirds the size of our American men, these were nearly if not quite as tall and stout as their guests. Their eyes and their faces beamed with intelligence; they were quick to perceive everything, and alert and au fait in all courtesies and politeness. An interpreter was present for the heavy talking; but most of our Chinese entertainers spoke a little English, and we got on well enough so far as that was concerned; though hand-shaking and bowing and scraping and a general flexibility of countenance, bodies and limbs had a very large share of the conversation to perform. Neither here nor in China is it common for the English and Americans to learn the Chinese language. The Chinese can and do more readily acquire ours, sufficiently at least for all business intercourse. Their broken or "pigeon" English, as it is called, is often very grotesque, and always very simple. Here is a specimen,--a "pigeon-English" rendering of "My name is Norval," etc.:

My namee being Norval topside that Glampian Hillee,
 My father you sabee my father, makee pay chow-chow he sheep,
 He smallo heartee man, too muchee take care that dolla, gallo?
 So fashion he wantchee keep my, counta one piece chilo stope he own side,
 My no wantchee long that largee mandoli, go knockee alla man;
 Littee turn Joss pay my what thing my father no like pay
 That mourn last nightee get up loune, alla same my hat,
 No go full up, no got square; that plenty piece
 That lobbie man, too muchee qui-si, alla same that tiger,
 Chop-chop come down that hillee, catchie that sheep long that cow,
 That man, custom take care, too muchie quick lun away.
 My one piecie owne spee eye, look see that ladlone man what side he
 walkee,
 Hi-yah! No good chancie, findie he, lun catchie my flew:
 Too piecie loon choon lun catchie that lobbie man! he
 No can walkee welly quick, he pocket too much full up.
 So fashion knockee he largee.
 He head man no got shutte far
 My knockie he head, Hi-yah! my No. 1 strong man,
 Catchie he jacket, long he toousa, galo! You likee look see?
 My no likee takee care that sheep, so fashion my hear you got fightee
 this side.
 My takee one servant, come your country, come helpie you,
 He heart all same cow, too muchie fear lun away.
 Masquie, Joss take care pay my come your house.

We were seated for the dinner about little round tables, six to nine at each table, and hosts and guests evenly distributed. There was a profusion of elegant China ware on each table; every guest had two or three plates and saucers, all delicate and small. Choice sauces, pickles, sweetmeats and nuts were also plentifully scattered about. Each guest had a saucer of flowers, a China spoon or bowl with a handle, and a pair of chop-sticks, little round and smooth ivory sticks about six inches long. Chi Sing-Tong, President of the San Yup Company, presided at Mr. Colfax's table.

Now the meal began. It consisted of three different courses, or dinners rather, between which was a recess of half an hour, when we retired to an ante-room, smoked and talked, and listened to the simple rough, barbaric music of a coarse guitar, viol drum and violin, and meanwhile the tables were reset and new food provided.

Each course or dinner comprised a dozen to twenty different dishes, served generally one at a time, though sometimes two were brought on at once. There were no joints, nothing to be carved. Every article of food was brought on in quart bowls, in a sort of hash form. We dove

into it with our chop-sticks, which, well handled, took up about a mouthful, and, transferring this to our plates, worked the chop-sticks again to get it or parts of it to our mouths. No one seemed to take more than a single taste or mouthful of each dish; so that, even if one relished the food, it would need something like a hundred different dishes to satisfy an ordinary appetite. Some of us took very readily to the chop-sticks; others did not,--perhaps were glad they could not; and for these a Yankee fork was provided, and our Chinese neighbors at the table were also prompt to offer their own chop-sticks to place a bit of each dish upon our plates. But as these same chop-sticks were also used to convey food into the mouths of the Chinese, the service did not always add to the relish of the food.

These were the principal dishes served for the first course, and in the order named: Fried shark's fins and grated ham, stewed pigeon with bamboo soup, fish sinews with ham, stewed chicken with water-cress, sea-weed, stewed ducks and bamboo soup, sponge cake, omelet cake, flower cake and banana fritters, bird-nest soup, tea. The meats seemed all alike; they had been dried or preserved in some way; were cut up into mouthfuls, and depended for all savoriness upon their accompaniments. The sea-weed, shark's fins and the like had a glutinous sort of taste; not repulsive, nor very seductive. The sweets were very delicate, but like everything else had a positively artificial flavor; every article, indeed, seemed to have had its original and real taste and strength dried or cooked out of it, and a common Chinese flavor put into it. The bird-nest soup looked and tasted somewhat as a very delicate vermicelli soup does. The tea was delicious,--it was served without milk or sugar, did not need any such amelioration, and was very refreshing. Evidently it was made from the most delicate leaves or flowers of the tea plant, and had escaped all vulgar steeping or boiling.

During the first recess, the presidents of the companies,--the chief entertainers,--took their leave, and the prominent Chinese merchants assumed the post of leading hosts; such being the fashion of the people. The second dinner opened with cold tea, and a white, rose-scented liquor, very strong, and served in tiny cups, and went on with lichens and a fungus-like moss, more shark's fins, stewed chestnuts and chickens, Chinese oysters, yellow and resurrected from the dried stage, more fungus stewed, a stew of flour and white nuts, stewed mutton, roast ducks, rice soup, rice and ducks' eggs and pickled cucumbers, ham and chicken soup.

Between the second and third parts, there was an exchange of complimentary speeches by the head Chinaman and Mr. Colfax, at which the interpreter had to officiate. The third and last course consisted of a great variety of fresh fruits; and the unique entertainment ended about eleven o'clock, after a sitting of full five hours. The American resident guests furnished champagne and claret, and our Chinese hosts, invariably at the entrance and departure of each dish, invited us, with a gracious bow, to a sip of the former, in which they all faithfully and with evident relish joined themselves.

The dinner was unquestionably a most magnificent one after the Chinese standard; the dishes were many of them rare and expensive; and everything was served in elegance and taste. It was a curious and interesting experience, and one of the rarest of the many courtesies extended to Mr. Colfax on this coast. But as to any real gastronomic satisfaction to be derived from it, I certainly "did not see it." Governor Bross's fidelity to the great principle of "when you are among the Romans to do as the Romans do," led him to take the meal seriatim, and eat of everything; but my own personal experience is perhaps the best commentary to be made upon the meal, as a meal. I went to the table weak and hungry; but I found the one universal odor and flavor soon destroyed all appetite; and I fell back resignedly on a constitutional incapacity to use the chopsticks, and was sitting with a grim politeness through dinner number two, when there came an angel in disguise to my relief. The urbane chief of police of the city appeared and touched my shoulder: "There is a gentleman at the door who wishes to see you, and would have you bring your hat and coat." There were visions of violated City ordinances and "assisting" at the police court next morning. I thought, too, what a polite way this man has of arresting a stranger to the city. But, bowing my excuses to my pig-tail neighbor, I went joyfully to the unknown tribunal. A friend, a leading banker, who had sat opposite to me during the evening, and had been called out a few moments before, welcomed me at the street door with: "B--, I knew you were suffering, and were hungry,-- let us go and get something to eat,--a good square meal!" So we crossed to an American

restaurant; the lost appetite came back; and mutton-chops, squabs, fried potatoes and a bottle of champagne soon restored us. My friend insisted that the second course of the Chinese dinner was only the first warmed over, and that that was the object of the recess. However that might be,--this is how I went to the grand Chinese dinner, and went out, when it was two-thirds over, and "got something to eat."

Every visitor to San Francisco will be piqued with the presence of these Orientals and the problems they suggest. He will be tempted to peep into their quarters, attend one of their theaters, look in at the brazen altars and idols of their "Josh" Houses,--certainly be seduced into their attractive stores, where genuine Chinese silks and Chinese wares are set out by first hands, and sold by Chinese grandees for the highest prices they will fetch. He will see that, though our American and European laborers quarrel with and abuse these strange people; though the law gives them no rights, but that of suffering punishment; though they bring no families, and seek no citizenship; though all the Chinese women here are not only commercial, but expressly imported as such; though they are mean and contemptible in their vices as in their manners; though they are despised and kicked about on every hand; still they come and thrive, slowly improve their physical and moral and mental conditions, and supply this country with the greatest necessity for its growth and prosperity,--cheap labor. What we shall do with them is not quite clear yet; how they are to rank, socially, civilly and politically, among us is one of the nuts for our social science students to crack,--if they can; but now that we have depopulated Ireland, and Germany is holding on to its own, and so the old sources of our labor supply are drying up, all America needs them, and, obeying the great natural law of demand and supply, Asia seems almost certain to pour upon and over us countless thousands of her superfluous, cheap-keeping, slow-changing, unassimilating, but very useful laborers. And we shall welcome, and then quarrel over and with them, as we have done with their Irish predecessors [BowS1]

Bibliographie : Autor

- 1869 Bowles, Samuel. *Our new West : records of travel between the Mississippi River and the Pacific Ocean : over the plains--over the mountains--through the great interior basin--over the Sierra Nevadas--to and up and down the Pacific Coast ; with details of the wonderful natural scenery, agriculture, mines, business, social life, progress, and prospects ; including a full description of the Pacific Railroad ; and of the life of the Mormons, Indians, and Chinese*. With map, portraits, and twelve full page illustrations. (New York, N.Y. : Hartford, 1869). [Enthält] : Kap. XXI : The Chinese.
<http://lcweb2.loc.gov/cgi-bin/query/r?ammem/consrv:@field%28DOCID+@lit%28amrvvg32div27%29%29>. [WC]

Bracco, Roberto (Neapel 1861-1943 Sorrento) : Journalist, Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

- 1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
 Erwähnung von *Maternità, Il piccolo santo* von Roberto Bracco. [SongC1]

Braga, José Pedro (1871-1944 Macao) : Geschäftsmann, Manager Hong Kong Telegraph

Biographie

- 1902-1910 José Pedro Braga ist Manager des Hong Kong Telegraph. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 2015 Braga, J[osé] P[edro]. *The rights of aliens in Hongkong : being a record of the discussion carried on through the medium of the public press as to the employment of aliens in the Colony.* (Hong Kong : Noronha, 1895).
<http://umac.lib3.umac.mo/record=b2546150>. [WC]

Braunsperger, Hubert (Wien 1928-) : Germanist, Pressereferent

Bibliographie : Autor

- 1992 Braunsperger, Hubert. *Innere Geborgenheit durch Tao te king : Dialog mit Laotse.* (Wien : Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1992). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Breton, Guy (Gien 1919-2008 Antibes) : Journalist, Schriftsteller, Historiker, Radio- und Fernseh-Produzent

Bibliographie : Autor

- 1990 [Breton, Guy]. *Napolun qing shi.* Buludong ; Jia Peng, Sun Lang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Breton, Guy. *Napoléon et les femmes.* (Paris : Presses pocket, 1966). (Histoires d'amour de l'histoire de France ; 7).
 拿破仑情史 [WC]

Bretscher, Willy (Winterthur 1897-1992 Zürich) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1932 Bretscher, Willy ; Weibel, Walther. *Der chinesisch-japanische Konflikt vor dem Völkerbund : die Genfer Ratstagung im Januar und Februar 1932 ; die ausserordentliche Versammlung im März 1932.* (Zürich : Neue Zürcher Zeitung, 1932). [WC]

Briessen, Fritz van (1906-1987) : Deutscher Diplomat, Journalist, Autor

Biographie

- 1940-1949 Fritz van Briessen ist Korrespondent der *Kölnischen Zeitung* in China. [Schmi2]

Bibliographie : Autor

- 1963 Briessen, Fritz van. *Chinesische Mal- und Pinseltechnik : ein Weg zum Verständnis der chinesischen Malerei.* (Köln : M. DuMont Schauberg, 1963). [WC]
- 1963 Briessen, Fritz van. *Chinesische Maltechnik.* (Köln : M. DuMont Schauberg, 1963). [WC]
- 1966 Briessen, Fritz van. *Wie stark ist China ? : aktuelle Überlegung zu einem bleibenden Thema.* (Köln : Westdeutscher Rundfunk, 1966). [WC]
- 1972 Briessen, Fritz van. *China : Fakten, Daten, Dokumente.* (Stuttgart : Seewald Verlag, 1972). [WC]
- 1972 Briessen, Fritz van. *Die Volksrepublik China und die Europäische Gemeinschaft.* (Bonn : Sozialwissenschaftliches Forschungsinstitut der Konrad-Adenauer-Stiftung, 1972). [WC]
- 1977 Briessen, Fritz van. *Grundzüge der deutsch-chinesischen Beziehungen.* (Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977). [WC]
- 1977 Briessen, Fritz van. *Shanghai-Bildzeitung, 1884-1898 : eine Illustrierte aus dem China des ausgehenden 19. Jahrhunderts.* (Zürich : Atlantis, 1977).

Brinkley, Francis = Brinkley, Frank (Leinster, Irland 1841-1912 Tokyo) : Militärberater, Journalist

Bibliographie : Autor

1903-1904 Brunkley, Frank. *Japan and China : their history, arts and literature*. (London : T.C. & E.C. Jack, 1903-1904). [WC]

Brownel, W.C. (1851-1928) : Amerikanischer Journalist, Literaturkritiker

Bibliographie : erwähnt in

1929 [Mercier, Louis J.]. *Baibide yu ren wen zhu yi*. Xu Zhen'e, Wu Mi, Hu Xiansu he yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Mercier, Louis J. *Le mouvement humaniste aux Etats-Univs : W.C. Brownell, Irving Babbitt, Paul Elmer More*. (Paris : Hachette, 1928). [Irving Babbitt].
白璧德與人文主義 [WC]

Brunhuber, Robert (Köln 1878-1909 ermordet nördlich von Omadi) : Jurist, Asienforscher, Politiker, Dozent für Journalismus Handelshochschule Köln

Bibliographie : Autor

1912 Brunhuber, Robert. *An Hinterindiens Reisenströmen*. Mit einem Vorwort von Sven Hedin. (Berlin-Friedenau : Franz Ledermann, 1912), [Tagebücher mit einem Beitrag über die Expedition nach Tibet].
<https://archive.org/stream/hinterindiensrie00brun#page/n7/mode/2up>. [Cla]

Bryson, Bill = Bryson William McGuire (Des Moines, Iowa 1951-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

1999 [Bryson, Bill]. *Ha ! Xiao Buliedian*. Bi'er Bulaisen zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban she, 1999). (Huang guan cong shu ; 2908. Qiao hu zi guang shi jie ; 1). Übersetzung von Bryson, Bill. *Notes from a small island*. (New York, N.Y. : Morrow, 1995).
哈！小不列顛 [WC]

1999 [Bryson, Bill]. *Ou zhou zai fa xiao*. Bier Bulaisen zhu ; Peng Qianwen yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban she, 1999). (Huang guan cong shu ; 2909. Qiao hu zi guang shi jie ; 2). Übersetzung von Bryson, Bill. *Neither here nor there : travels in Europe*. (New York, N.Y. : Morrow, 1992).
歐洲在發酵 [WC]

1999 [Bryson, Bill]. *Yi jiao cai jin xiao mei guo*. Bier Bulaisen zhu ; Zhang Huiying yi. (Taibei : Huang guan, 1999). (Huang guan con shu ; 2952. Qiao hu zi guang shi jie ; 3). Übersetzung von Bryson, Bill. *The lost continent : travels in small-town America*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1989).
一腳踩進小美國 [WC]

2000 [Bryson, Bill]. *Bie gen shan guo bu qu*. Bier Bulaisen zhu ; Lin Jinghua, Peng Qianwen yi. (Taibei : Huang guan, 2000). (Huang guan cong shu ; 2990). *A walk in the woods*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1998).
別跟山過不去 [WC]

Buch, Hans Christoph (1944-) : Deutscher Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1973 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Der Einsturz der Lei-feng-Pagode : Essays über Literatur und Revolution in China*. Hrsg. und übers. von Hans Christoph Buch und Wong May. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1973). (Das neue Buch ; 32). [WC]

Burchett, Wilfred G. = Burchett, Wilfred Graham (Melbourne 1911-1983 Sophia) : Journalist

Biographie

- 1941 Wilfred Burchett nimmt an einer Pressekonferenz von Zhou Enlai in Chongqing teil. [StraL2:S. 24]

Bibliographie : Autor

- 1952 Burchett, Wilfred G. *China verändert sich*. Übers. Anni Seipel, Gottfried Lessing. (Berlin : Volks und Welt, 1952). [KVK]
- 1975 Burchett, Wilfred G[raham] ; Alley, Rewi. *Zhongguo jian wen lu = China, the quality of life. Gong Niannian yi*. (Xiang gang : Nan Yue zhu ban she, 1975). Übersetzung von Burchett, Wilfred G. *China, the quality of life*. Wilfred G. Burchett with Rewi Alley. (Harmondsworth : Penguin Books, 1976).
中國見聞錄
- 1976 Burchett, Wilfred G. *China, the quality of life*. Wilfred G. Burchett with Rewi Alley. (Harmondsworth : Penguin Books, 1976).
- 2006 Burchett, Wilfred G. *China's feet unbound*. (London : Lawrence & Wishart, 1952). Bericht seiner Reise 1951 für *L'humanité* in China.

Burr, Roger Ames (Reinbeck 1882-) : Amerikanischer Diplomat, Journalist

Biographie

- 1917-1918 Roger Ames Burr ist Vize-Konsul der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. [PoGra]

Buruma, Ian (Den Haag 1951-) : Anglo-niederländischer Schriftsteller, Journalist, Kommentator über Asien

Bibliographie : Autor

- 2007 [Buruma, Ian]. *Fu'ertai de ye zi*. Buluma ; Liu, Xuelan ; Xiao, Ping yi. (Beijing : San lian shu dian, 2007). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Buruma, Ian. *Voltaire's coconuts, or, Anglomania in Europe*. (London : Weidenfeld & Nicolson, 1999).
伏尔泰的椰子 [WC]

Busse, Liselotte = Busse, Heli (Duisburg 1928-1996 Berlin) : Journalistin, Dolmetscherin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1961 Dschang, Tiän-i [Zhang, Tianyi]. *Der Grosse und der Kleine Lin*. Aus dem Russischen übers. von Lieselotte Busse ; Ill. von Gerhard Gossmann. (Berlin : Kinderbuchverlag, 1961). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da Lin he Xiao Lin*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 大林和小林 [WC]

Butterfield, Fox (Lancaster, Penn. 1939-) : Journalist <i>The New York Times</i>

Bibliographie : Autor

1982 Butterfield, Fox. *China : alive in a bitter sea*. (London : Hodder and Stoughton, 1982). [WC]

Calic, Edouard (Marcana bei Pula 1910-2003) : Jugoslawisch-deutscher Journalist, Publizist, Historiker

Bibliographie : Autor

1960 Calic, Edouard. *La Chine, grande puissance*. (Paris : Bonne, 1960). [Bericht seiner Reise 1959 in China und nach Lhasa im Auftrag der Pariser Zeitung Combat].

Cameron, James = Cameron, Mark James Walter (London 1911-1985 London) : Journalist, Kriegsberichterstatter

Bibliographie : Autor

1955 Cameron, James. *Mandarin red : a journey behind the 'bamboo curtain'*. (London : M. Joseph, 1955). [Bericht seiner Reise 1954, Guangzhou, Beijing, Shenyang, Shanghai, Chongqing, Wuhan, Changsha]. [LOC,ClA]

Candler, Edmund (1874-1926) : Englischer Korrespondent Daily Mail London, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1905 Candler, Edmund. *The unveiling of Lhasa*. (New York, N.Y. : Longmans, Green & Co. ; London : E. Arnold, 1905). [Tibet].
<https://archive.org/stream/unveilingoflhasa00cand#page/n9/mode/2up>.

Capus, Alfred = Graindorge = Canalis (Aix-en-Provence 1858-1922 Neuilly-sur-Seine) : Journalist <i>Le Figaro</i>, Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
Erwähnung von *Les deux écoles* von Alfred Capus. [SongC1]

Carr, Harry (1877-1936) : Journalist

Bibliographie : Autor

1934 Carr, Harry. *Riding the tiger : an American newspaper man in the Orient*. (Boston ; New York : Houghton Mifflin, 1934). [Yuan]

Cave, Edward (1691-1754) : Drucker, Verleger, Redaktor, Gründer des The Gentleman's Magazine

Biographie

- 1735-1742 The Gentleman's Magazine ; vol. 5-15 (1735-1742).
 Enthält Eintragungen über Du Halde's *History of China* [ID D26919].
 Edward Cave issued proposals of a 'just translation' in English, to be entitled Description of China. The work was laborious and took time, but the readers of the Magazine were kept informed of its progress. In March 1737 the Description of China began to appear in weekly numbers, and there followed a heated controversy. In March the magazine pointed out that Richard Brookes edition had left out several moral tales. In a 'Letter to the Public' John Watts justified his omissions and gave some instances of the blunders and inaccuracies in Edward Cave's edition. Such attacks and counter-attacks continued until 1742, when, on the completion of his two volumes, Cave demonstrated once more how much his translation excelled that of Watts.
 Letter to the editor about 'Description of China'. In : The Gentleman's Magazine ; vol. 6 (1736).
 "The more I read the Original, the more I admire it ; and wish, for the Benefit of the Publick, your Version was publish'd. What a rich and lovely Country does it represent to us ? How populous and full of glorious Cities ? What a number of surprising and magnificent Works ? What Industry and Genius in the People for mechanic Arts ? But above all, what admirable Maxims in Government and Morality ; wherein the Chinese wisely place the Top of all Sciences ? I am perswaded, no Nation ever had more sublime Notions of Moral Virtue, or produced such a number of illustrious instances in the several Branches of it, as the Chinese, who take more than ordinary Care to record them, for the Instruction of the Publick." [Hsia8:S. 266-267]

Bibliographie : Autor

- 1731-1907 *The Gentleman's Magazine*. [Gegründet von Edward Cave]. (London : 1731-1907). [Enthält Eintragungen über China].
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/serial?id=gentlemans>.
http://books.google.com/books/download/The_gentleman_s_magazine_and_historical.pdf?id=FXIIAAAAYAAJ&hl=de&capid=AFLRE72_L83HGeH6OkWw2NVVeYyrdZpLCGfzlnFcsbc1LqDdQSwWeNY1vF2nAZyQBIfdV4rwD7odWBTg7XWQ8CsVXsio5I8EmA&continue=http://books.google.com/books/download/The_gentleman_s_magazine_and_historical.pdf%3Fid%3DFXIIAAAAYAAJ%26hl%3Dde%26output%3Dpdf. [WC]

- 1735 Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine et de la Tartarie chinois enrichie de cartes générales et particulières et ornée d'un grand nombre de figures et de vignettes gravées en taille douce*. T. 1-4. (Paris : G. Le Mercier, 1735 ; La Haye : H. Scheurleer, 1736).
Index in : Cordier, Henri. *Bibliotheca sinica : dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois*. T. 1, S. 46-47.
ftp://ftp.bnf.fr/543/N5432821_PDF_1_-1DM.pdf.
Author index to the *Bibliotheca sinica* of Henri Cordier. Compiled, issued, and distributed by the East Asiatic Library, Columbia Universities Libraries. (New York, N.Y. : Columbia University, 1953).
[Enthält u.a.] :
Régis, Jean-Baptiste. *Observations géographiques & historiques sur la carte du Thibet, contenant les terres du Grand Lama, & des pays voisins qui en dépendent jusqu'à la source du Gange, tirées des mémoires du père Régis*.
Prémare, Joseph Henri-Marie de. *Tchao-chi-cou-eulh, ou l'Orphelin de la maison de Tchao : tragédie chinoise*.
Bouvet, Joachim. *Journal de voyage de Canton*.
Gerbillon, Jean-François. [*Huit voyages en Tartarie* 1688, 1689, 1691, 1692, 1696, 1697, 1698].
Karten von Jean Baptiste Bourguignon d'Anville.
Vol. 1 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog01duha>.
Vol. 2 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog02duha>.
Vol. 3 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog03duha>.
Vol. 4 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog04duha>. [Lust,RERO]
- 1738-1741 Du Halde, Jean-Baptiste. *A description of the empire of China and Chinese-Tartary : together with the kingdoms of Korea, and Tibet : containing the geography and history (natural as well as civil) of those countries*. From the French ; with notes geographical, historical, and critical ; and other improvements, particularly in the maps, by the translator [Edward Cave]. Vol. 1-2. (London : Printed by T. Gardner for Edward Cave, 1738-1741). [Maps signed by Emanuel Bowen]. Übersetzung von Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine et de la Tartarie chinois enrichie de cartes générales et particulières et ornée d'un grand nombre de figures et de vignettes gravées en taille douce*. T. 1-4. (Paris : G. Le Mercier, 1735 ; La Haye : H. Scheurleer, 1736).
<https://archive.org/details/descriptionofemp00duha>. [WC]

Chadourne, Marc (1895-1975) : Französischer Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1931 Chadourne, Marc. *Chine*. (Paris : Plon, 1931). [WC]
- 1935 Chadourne, Marc. *Extrême Orient*. (Paris : Plon, 1935). [Bericht seiner Reise 1930 von Hong Kong nach Guangdong, Shanghai, Nanjing, Hankou, Yangzi, Chongqing, Beijing].

Chamberlain, Lesley (Rockford, Ringwood, Hampshire 1951-) : Autorin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 2000 [Chamberlain, Lesley]. *Ji qing Nicai : piao bo zai Dulin de ling hun*. Li Wenrui yi. (Taipei : Jiu jing chu ban she gu fen you xian gong si, 2000). (Zhe xue ; 1). Übersetzung von Chamberlain, Lesley. *Nietzsche in Turin : the end of the future*. (London : Quartet Books, 1996).
激情尼采 : 漂泊在杜林的靈魂 [WC]

Chamberlin, Wilbur J. (1866-1901 Carlsbad, Calif.) : Korrespondent New York Sun*Bibliographie : Autor*

- 1903 Chamberlin, Wilbur J. *Ordered to China : letters written from China while under commission from the New York Sun during the Boxer uprising of 1900 and the international complications which followed.* (New York, N.Y. : F.A. Stokes, 1903).
<https://archive.org/details/orderedtochinale00cham>. [WC]

Chandler, Raymond (Chicago, Ill. 1888-1959 La Jolla, Calif.) : Schriftsteller, Dichter, Kriminalromanautor, Journalist, Drehbuchautor*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Chandler, Raymond]. *Chang mian bu xing*. Fu Weici xuan bian ; Li Yangqiao yi. (Guangdong : Guangdong ren min chu ban she, 1980). *Wai guo xian dai jing xian xiao shuo xuan* ; 1). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).
 長眠不醒
 [Enthält] :
 Queen, Ellery. *Shang di de deng*. Shi Xianrong yi. Übersetzung von Queen, Ellery. *The lamp of god*. In : *Detective story magazine* (1935).
 Gardner, Erle Stanley. *Hong wen hen an jian*. Hu Xiaoping yi. Übersetzung von Gardner, Erle Stanley. *The case of the crimson kiss : a Perry Mason novelette*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1948).
 Christie, Agatha. *Shi ge xiao Yindi'an ren*. Fu Taotao yi. Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). [WC]
- 1988 [Chandler, Raymond]. *Xiao mei mei*. Qiandele zhu ; Yao Jinqing, Li Yanqiao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The little sister*. (Boston : H. Mifflin, 1949).
 小妹妹 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Chong bo*. Leimeng Qiandele zhu ; Ye Meiyao yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de le zhen tan xiao shuo xi lie ; 7). Übersetzung von Chandler, Raymond. *Playback*. (Boston : H. Mifflin, 1958).
 重播 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Da mian*. Naini Xiangte ; Xu Qiongying yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de le zhen tan xiao shuo xi lie ; 1). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).
 大眠 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Gao chuang*. Leimeng Qiandele zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de le zhen tan xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The high window*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1942).
 高窗 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Hu zhong nü zi*. Naini Xiangte ; Lin Junying yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 4). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The lady in the lake*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1943).
 湖中女子 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Man chang de gao bie*. Naini Xiangte ; Song Biyun yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 6). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The long good-bye*. (London : H. Hamilton, 1953).
 漫長的告別 [WC]

- 1998 [Chandler, Raymond]. *Mou sha qiao yi*. Leimeng Qiandele zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 9). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The simple art of murder*. (Boston : H. Mifflin, 1950). 謀殺巧藝 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Xiao mei*. Naini Xiangte ; Yi Cuiwen yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 5). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The little sister*. (Boston : H. Mifflin, 1949). 小妹 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Yu zhong sha shou*. Leimeng Qiandele zhu ; Tang Jiahui yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 10). Übersetzung von Chandler, Raymond. *Killer in the rain*. (London : H. Hamilton, 1964). 雨中殺手 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Zai jian, wu ai*. Leimeng Qiandele zhu ; Jiao Xiongping yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 2). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The long goodbye*. (London : H. Hamilton, 1953). 再見吾愛 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Zhao ma fan shi wo de zhi ye*. Leimeng Qiandele zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 8). Übersetzung von Chandler, Raymond. *Trouble is my business*. In : Dime detective magazine (1939). 找麻煩是我的職業 [WC]

Chegaray, Jacques (1916-1993) : Französischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1952 Chegaray, Jacques. *Mon tour du monde en bateau-stop*. (Paris : Amiot-Dumont, 1950). [Bericht über die Reise nach Shanghai und Umgebung 1949].

Chen, Jack = Acham, Ivan Felix Bernard (Port-of-Spain, Trinidad 1908-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1949 Chen, Jack. *The Chinese theatre*. (London : Dobson, 1949).

Chen, Jinghan = Leng, Xue = Chen, Lengxue = Chen, Leng (Songjiang, Xian 1878-1965) : Journalist

Biographie

- 1904 [Twain, Mark]. *Shi ren hui* [ID D29419].
Li Xilao : Chen's version is a translation from the Japanese translation by Hara Hoitsuan. Hara made a lot of changes to the story in order to emphasize Mark Twain's condemnation of mankind's capacity for barbarism and to satirize American parliamentary procedure, not minding that his tampering might have weakened the polemical satire. In his endnote, Chen comments on human beings' cruelty and unreliability ; on the world's relentless competition where men feed on each other's honor, property, career, minds and talents. He concludes by asking : "I have translated this article and have so many mixed feelings. What about you, my reader?". [Twa22]

Bibliographie : Autor

- 1904 [Twain, Mark]. *Shi ren hui*. Leng Xue [Chen Jinghan] yi. In : Xin xin xiao shuo ; no 1 (1904). Übersetzung von Twain, Mark. Cannibalism in the cars. In : Broadway ; no 2 (Nov. 1968). 詩人會 [Twa22]
- 1910 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Xin*. Leng [Chen Jinghan] yi. In : Xiao shuo shi bao ; no 6 (5 Aug. 1910). = Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Mysl'*. In : Mir bozhii ; no 7 (1902). = (Berlin J. Ladyschnikow, 1910). = [Thought]. 心 [Gam1]
- 1917 [Sardou, Victorien]. *Zu guo*. Leng Xue [Chen Jinghan] yi. (Shanghai : You zheng shu ju, 1917). Übersetzung von Sardou, Victorien. *Patrie ! : drame historique en 5 actes, en 8 tableaux*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1869). [Uraufführung Théâtre de la Porte-Saint-Martin, Paris 1869]. 祖国 [WC,Cat3]

Chesterton, Ada Elizabeth = Chesterton, Ada Elizabeth Jones (London 1869-1962 Croydon) : Journalistin, Philantropin

Bibliographie : Autor

- 1933 [Chesterton, Ada Elizabeth]. *Young China and new Japan*. Mrs. Cecil Chesterton. (Philadelphia : J.B. Lippincott ; London : G.G. Harrap, 1933). [Yuan]

Chiminelli, Eugenio. (um 1900) : Italienischer Matrose, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1903 Chiminelli, Eugenio. *Nel paese dei draghi e delle chimere*. Con 129 ill. e 4 piante. (Città di Castello : Lapi, 1903). [1900 in China]. [WC]

Chung, Helene = Chung, Helene Dorothy (Hobart, Tasmanien 1945-) : Journalistin, Korrespondentin Australian Broadcasting Corporation

Biographie

- 1983-1986 Helen Chung ist als Korrespondentin in China. [StraL2:S. 300]

Ciantar, Maurice (1915-1990) : Französischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1969 Ciantar, Maurice. *Mille jours à Pékin*. (Paris : Gallimard, 1969). [Beijing].

Clark, Elmer T. = Clark, Elmer Talmage (Randolph County, Ark. 1886-1966) : Pastor Methodist Episcopal Church, Historiker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1943 Clark, Elmer T[almage]. *The Chiangs of China*. (New York, N.Y. : Abingdon-Cokesbury Press, 1943). [Betr. Chiang Kai-shek, Chiang May-ling Soong, Sung, Chiao-chün] <https://catalog.hathitrust.org/Record/002965749>. [WC]

Clark, Gerald (1918-1978) : Kanadischer Journalist

Bibliographie : Autor

1959 Clark, Gerald. *Impatient giant : Red China today*. Illustrated with photos by the author. (New York, N.Y. : David McKay Co., 1959. [Bericht über die politische und gesellschaftliche Situation in China 1958].

=

Clark, Gerald. *Der ungeduldige Riese : Rotchina heute*. (Zürich : Daphnis-Verlag, 1960).

Clark, Grover (Osaka 1891-1938 Charlottesville, Va.) : Amerikanischer Journalist, Dozent
Biographie

1920-1927 Grover Clark ist Dozent der National University of Beijing. [Shav1]

1921-1926 Grover Clark ist Herausgeber des *Christian science monitor* in Beijing. [Shav1]

1921-1929 Grover Clark ist Herausgeber des *The Peking leader*. [Shav1]

1924-1929 Grover Clark ist Herausgeber der *The week in China*. [Shav1]

1928-1930 Grover Clark ist Mitglied der China International Famine Relief Commission. [Shav1]

Bibliographie : Autor

1924 Clark, Grover. *Tibet, China and Great Britain : notes on the present status of the relation between these countries*. (Peking : Peking Leader Press, 1924). [WC]

1927 Clark, Grover. *In perspective : a review of the politico-military situation in China in the sommer of 1927*. (Peking : Peking Leader Press, 1927). [WC]

1928 Clark, Grover. *China in 1927 : a summary of the main events and tendencies in one of China's most eventful years*. (Peking : Peking Leader Press, 1928). [WC]

1932 Clark, Grover. *Statistical data on China : figures relating to China's foreign trade, shipping, railways and financial obligations*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific relations, American Council, 1932).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001891879>. [WC]

1933 Clark, Grover. *Economic rivalries in China*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1933). [WC]

1935 Clark, Grover. *The great wall crumbles*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1935).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001257445>.

=

Clark, Grover. *China am Ende ? : fünf Jahrtausende chinesische Kultur, Gesellschaft, Religion, Politik und Wirtschaft*. (Leipzig : Wilhelm Goldmann, 1936). [WC]

Clark, Ronald William (London 1916-1987 London) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1982 [Clark, Ronald William]. *Foluoyide*. Longnade Keleke zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhong Yiji yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 11). Übersetzung von Clark, Ronald William. *Freud, the man and the cause*. (New York, N.Y. : Random House, 1980). [Sigmund Freud].
佛洛伊德

1998 [Clark, Ronald William]. *Xi fang wen hua ju jiang Luosu zhuan*. Lunade W. Kelake zhu ; Ge Lunhong [et al.] yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1998). (Shi jie ming ren cong shu). Übersetzung von Clark, Ronald William. *The life of Bertrand Russell*. (London : J. Cape, 1975).
西方文化巨匠罗素传 [WC]

Claudius, Matthias = Asmus (Pseud.) (Reinfeld, Holstein 1740-1815 Hamburg) : Dichter,
Journalist

Biographie

1803

Claudius, Matthias. *Eine asiatische Vorlesung* [ID D19585].

Das Wort asiatische scheint hier etwas zweideutig zu sein, und möchte vielleicht so genommen werden, als ob die Vorlesung aus Asien, oder der Vorleser ein Asiate wäre. Dem muß ich aber förmlich widersprechen, weil es die Zuhörer am Verstehen hindern und irren könnte, und doch auf gewisse Weise daran gelegen ist, daß man verstehe, was vorgelesen wird. Der Vorleser ist kein Asiate, und die Vorlesung ist nicht aus Asien; sie heißt bloß darum asiatisch, weil sie es mit Asien zu tun hat und von asiatischer Gelehrsamkeit, Kunst und Weisheit, die lange Zeit verborgen und unbekannt gewesen ist, Nachricht geben will. Sollte es jemanden einfallen zu fragen: wie ich zu der asiatischen Weisheit, die lange Zeit verborgen und unbekannt gewesen ist, komme, da ich von der europäischen, die je und je offenbar und bekannt war, nicht ein Wort weiß; dem weiß ich nichts anders zu antworten, als daß die Wissenschaften nicht aus Europa nach Asien, sondern aus Asien nach Europa gekommen sind, und ich am rechten Ende anfangen und dem Strom folge. Übrigens kann der Leser unbesorgt sein, ich weiß von der asiatischen Weisheit so wenig als von der europäischen, ich will aber auch nicht selbst reden, sondern nur andere Leute, die mehr davon wissen, reden lassen. Baco sagt irgendwo, daß es den Produktionen der Gelehrten in dem »Fluß der Zeit« ergehe, wie den Produktionen der Natur, dem Golde und dem Korkholz, in der Elbe und in einem jeden andern Fluß; nämlich das Gold sinkt und geht zu Grunde, und die Korkhölzer bleiben oben und treiben so den Fluß hinab. Es ist das, dünkt mich, sehr artig gesagt, wenn es wahr wäre. – Aber, wenn denn die Ballen des erleuchteten Jahrhunderts kommen, das wird 'n Treiben werden ... und der »Fluß der Zeit« wird zu tun haben, daß sie sich nicht stopfen. Doch das geht uns nicht an, wir haben es hier mit Ballen zu tun, die aus dem Grund wieder heraufgebracht worden sind, und noch heraufgebracht werden sollen. Die Leser werden sich erinnern, daß, wo ich nicht irre, der König von Frankreich Ludwig der Vierzehnte, der auf seinen ewigen Feldzügen und Kriegen manche Bibliothek in Europa beschädigt und ruiniert hatte, Leute nach Asien geschickt hat, um andere Bücher wieder zu suchen. Nämlich man konnte wohl denken, daß in einem so großen Lande, als Asien ist, Schriften und Bücher sein müßten. Man wußte das auch aus den alten arabischen, griechischen und lateinischen Schriftstellern. So hatte auch Alexander, den sie den Großen nennen, in Persien bei den Priestern Bücher und Schriften angetroffen, davon er ein Teil verbrannt und ein Teil geraubt und mitgenommen hat, als ob man bei anderer Leute Sachen nur so zulangen und mitnehmen könnte. Ist aber auch kein Segen dabei gewesen, denn kein Mensch hat weiter von diesen Büchern und Schriften gehört, noch erfahren, wo sie hingekommen und was aus ihnen geworden wäre. Man wußte also, wie gesagt, schon aus alten Zeiten, daß Bücher und Schriften in Asien wären; und die Nachrichten, die neuere Gelehrte, die dahin verschlagen waren, und sonderlich die päpstlichen Missionärs bei den verschiedenen Völkern Asiens, darüber mitteilten, bestätigten es, und machten die Aufmerksamkeit der Europäer mehr und mehr rege. Es schickten denn mehrere europäische Könige, Fürsten und Regenten Leute nach Asien, die sich näher darüber und darum erkundigen sollten. Auch unser geliebter König, Friedrich der Fünfte, schickte seinerzeit eine ganze Gesellschaft von Gelehrten dahin, um gewisse bestimmte Nachrichten zu holen, und sonst überhaupt Merkwürdigkeiten dortiger Gegend zu sammeln und mitzubringen; aber sie kamen nicht zurück, oder, wie der Dey von Algier neulich an seinen Freund jenseit des Meers schrieb, Gott wollte, daß sie alle in Asien umkommen sollten, bis auf einen, der denn desto fleißiger gewesen ist. Es reisten auch wohl von Zeit zu Zeit gelehrte und wißbegierige Leute nach Asien, die nicht hingeschickt waren, und suchten und sammelten auf ihre eigne Hand, und unter diesen auch ein gewisser Anquetil du Perron, dem es zwar mit Indien nicht glücken sollte, der aber, was Hyde vor ihm in Persien schon ausrichten wollte, vollständig ausgerichtet, und uns, durch seinen Mut und seine Beharrlichkeit, die Urkunde der alten Parsenreligion, in europäischer Sprache, glücklich geliefert hat. Nämlich es war das so leicht nicht getan, und dem Gedeihen aller solcher Bemühungen stunden, in Hinsicht der religiösen Weisheit Asiens, zwei Haupthindernisse im Wege; eins: daß die Religionsschriften aller der Völker Asiens in Sprachen geschrieben sind, die wenige Leute mehr verstehen und die schwer zu lernen sind; und zweitens: daß die Priester diese Schriften nicht hergeben wollten, und gegen die Europäer scheu und zurückhaltend waren, das man ihnen, so wie sich die Europäer im ganzen in den andern

Weltteilen betragen haben, auch nicht verdenken noch übelnehmen kann. Zu Kirman wußte indes Anquetil diese Hindernisse zu überwinden, und in Indien sind sie vorher schon, sonderlich von Engländern, z.E. dem liebenswürdigen Hollwell und andern mehr oder weniger überwunden worden, bis endlich ein Institut, das nicht um der asiatischen Kenntnisse willen errichtet war, dazu dienen mußte, diese Kenntnisse näher an uns zu bringen. Nämlich die Beamte der Englischen Ostindischen Kompanie, die an Ort und Stelle waren und Geld und Ansehen und überhaupt alle nötigen Mittel in Händen hatten, machten es sich seit 20–30 Jahren zum Geschäft, sowohl die Altertümer und Merkwürdigkeiten Indiens und der angrenzenden Länder aufzusuchen und darüber von den Beikommenden Erkundigungen einzuziehen, als auch die Sanskritsprache zu lernen und das Vertrauen der Brahminen zu gewinnen. Und das letzte ist ihnen, durch ein aufrichtiges edles Benehmen, wie der Generalgouverneur Warren Hastings in der Vorrede zu der Baghat Gita sagt, so gut gelungen, daß sie Kopien von verschiedenen Stücken der alten Religionsschriften Indiens, sogar der Vier Bengalischen Haupt-Vedas, in Händen haben, auch daraus schon mehr als eine Probe in englischer Sprache herausgegeben haben, und nun zu allen Schriften der Brahminen freien Zutritt haben etc. wie das alles aus den, von der zu dieser Absicht 1784 zu Kalkutta gestifteten Gesellschaft in 7 Quartbänden herausgegebenen Asiatick Researches, und aus dem daraus zu London in 6 Oktavbänden gemachten Auszug, damit sich unsereiner behelfen muß und der auch nur bei den Zitationen gemeint ist, mit mehrern erhellet. Die Chineser halten noch am meisten zurück; doch haben auch hier, sonderlich die Franzosen ziemlich vorgearbeitet und geerntet, so wie unser Landsmann Kämpfer in Japan usw. Auf solche Weise haben wir seit hundert Jahren eine große Menge Schriftsteller und Schriften über Asien erhalten, und sind in den Besitz von Nachrichten gekommen, die unsre Vorfahren nicht hatten, und die zum Teil äußerst merkwürdig sind. Der fleißige Thomas Maurice hat am Ende noch über alles, Altes und Neues, Buch gehalten, und eine Geschichte von Indien stellen wollen usw. Ich weiß wohl, daß die Gelehrten alles dies wissen, und alle diese Bücher gelesen haben, aber einmal darf ich unter meinen Lesern dergleichen gelehrte Leser nicht vermuten; und denn so wird Öl zum Brennen und Leuchten gebraucht, es kann aber auch zum Einmachen und rostige Schlösser einzuschmieren gebraucht werden; und am Ende hört sich eine Geschichte, die uns gerade in den Weg kommt, wohl noch zum zweitenmal wieder, sonderlich wenn sie auf die Schnur gezogen ist, und so viel Interesse hat, als ein groß Teil dieser Nachrichten für einen jeden rechtlichen Menschen notwendig haben muß. Ich wollte, daß ich den Gesamteindruck von Asien, den das wenige, was ich davon gelesen habe, mir gemacht hat, meinen Lesern mitteilen könnte, so wohltuend ist er; aber es geht mir damit, wie sans comparaison dem heiligen Augustinus mit der Zeit; solange ihn niemand fragte, wußte er was sie sei, fragte aber jemand und er wollte Antwort geben, so konnte er's nicht. Die wahre Religion und das Geschlecht der Menschen ist in Asien entstanden; die Quelle ihrer Urkenntnisse sprudelte in Asien zuerst, und man sieht hier rundum an den Büschen und Steinen noch die dicken Tropfen hängen...

Die Sineser fangen ihre Zeitrechnung an: »von der großen Flut, wo das Wasser gekommen und überall geflossen ist, und sich denn wieder gesetzt und das ältere Menschenalter von dem neuern getrennt und der Welt eine neue Gestalt gegeben hat.« Sie erzählen an einem andern Ort: »von einer großen Flut, die sich bis zum Himmel erhob, über die Berge und Anhöhen; die große Verwüstungen anrichtete, und darin die erschrockenen Völker durchs Wasser umkamen.« Kongkong veranlaßte diese Flut, und wollte die Herrschaft der Welt an sich bringen. Dieser Kongkong hatte übrigens das Antlitz eines Menschen, den Körper einer Schlange und rotes Haar; er war hochmütig und grausam, und ein Feind und Verfolger der Menschen...

Die sinesische Naturlehre z. Exempel ist in dem Buch In-kin, das unter ihren fünf klassischen Büchern das dritte ist, enthalten, und das Buch In-kin verbirgt mehr als es sagt. Es besteht bloß aus geraden Linien, eine ungebrochen: –, und eine gebrochen: –, die auf mannigfaltige Art miteinander zusammengeordnet und verbunden sind. Nämlich Fo-hi, der Verfasser dieses Buchs, nahm zwei Prinzipien der physischen Natur an, ein vollkommenes, yam, das durch die ungebrochene, und ein unvollkommenes, yn, das durch die gebrochene Linie bezeichnet wird. Aus diesen zwei Prinzipien, die aus dem Tai-kie, eine Art Chaos, herkommen sind, bestehen nach ihm alle und jede Wesen der physischen Natur, und ihre Verschiedenheit hängt bloß von dem Mehr oder Weniger des einen und des andern dieser Prinzipien, und der Art ihrer Verbindung ab. Um nun darüber zu belehren, hat Fo-hi 4 zweizeilige, Su siam, 8 dreizeilige, Pa qua, und 64 sechszeilige Linien-Figuren gegeben, und darin soll die Erklärung der ganzen Natur, des Menschen und wohl gar der unsichtbaren Welt enthalten und angezeigt sein. An dieser Tafel arbeiten und deuten nun die sinesischen Gelehrten seit mehrern tausend Jahren, und erklären sie, der so und jener anders; viele auch bloß moralisch, wie sie denn gewöhnlich mit Moral kommen, wenn sie nichts Bessers wissen... Die Sineser-Annalen erzählen gar, daß ihr Stifter Yao, der, wie wir oben gehört haben, ca. 200 Jahr nach der Sündflut gelebt haben soll, schon die 12 Monate, 6 zu 30 und 6 zu 29 Tagen und alle 19 Jahre Schaltmonate angeordnet habe usw. usw. Außer daß die Abteilung in Wochen zu 7 Tagen, die Benennung dieser Tage nach den Planeten, die vier Weltalter etc. und die Affären von Sonne und Mond etc. in den ältesten Urkunden aller Völker angetroffen werden... »Alle asiatische Religionen, soweit wir gesehen haben, gründen sich auf den Fall der Geister, so Engel als Menschen, und sind für diese das Gesetz und der Weg zur Herstellung.«... »Alle nehmen ein erstes unbegreifliches unerforschliches höchstes Wesen, Xam-Ti im Sinesischen, Oromasdes im Parsischen, Parabramasta im Sanskrit etc. an, das sie in einer dreifachen Gestalt anbeten, und durch einen Triangel oder ein ander dreifaches Bild bezeichnen und darstellen.«... »Obgleich«, sagt der sinesische Theologe Cou-su, »die dem Menschen vom Himmel mitgeteilte Natur in ihrer Wurzel etwas Wahres und Unveränderliches ist; so kann der Mensch doch, weil er von jener ursprünglichen Reinheit, Unschuld und Wahrheit abgewichen ist, sie nicht klar erkennen, und nicht im Handeln befolgen, bis er heilig wird.«... Die Vedantaphilosophen statuieren, wie ich oben vorgelesen habe, die Einwirkung der ersten Ursache in die menschliche Seele. Die sinesischen Philosophen auch, und zwar sagen sie: »Wenn der Mensch von dem höchsten Herrscher des Himmels stille und sanft gelenket und geleitet wird, so geschieht dies nicht durch Vernehmen oder Hören irgendeiner körperlichen Stimme, sondern das Herz empfängt diese stille und sanfte Leitung.« Sie lehrten, »der Mensch könne aus seinem Herzen, insoweit dies eine gewisse Herrschaft über alle Bewegungen und Affekten des Gemüts und Leibes hat, zu der Erkenntnis jenes großen und höchsten Herzens der göttlichen Weisheit gelangen«. – »Er könne aus der Erkenntnis seiner Seele zu der Erkenntnis der Seelen seiner Mitmenschen und ihrer Heilung, und weiter der andern Wesen und selbst des Himmels aufsteigen, so daß er zwischen Himmel und Erde in der Mitte stehe und mit ihnen ein dreifaches Wesen ausmache.« »Alle gebieten Streben nach Reinigkeit in Gedanken, Worten und Werken, und den Kampf gegen das Böse und gegen das Prinzipium des Bösen mittelst der Kräfte der Religion.«... Die sinesischen Philosophen klagen laut über die böse Lust, und daß die Menschen sie nicht erkennen wollen. »Alles ist umsonst«, sagt Konfuzius, »es ist alles umsonst; denn wo findet man Menschen, die strenge Beobachter, Zeugen, Ankläger und Richter ihrer selbst wären? Ich habe noch keinen gesehen, der seine Schuld erkenne, der geneigt wäre, sich vor dem innerlichen Gericht seines Gewissens zu stellen, sich strafbar zu finden und die verdiente Strafe auf sich zu nehmen und über sich ergehen zu lassen.« – »Aller äußerlicher Dienst und alle Gebräuche müssen aus einem mit wahrhaften und gebührlchen Gesinnungen angefüllten Herzen, als aus ihrer Quelle und Wurzel, herfließen, und sind, wenn ein solches Herz nicht da ist, ein eitles Menschengemächte und eine bloße Lüge.« Das Opfern ist bei ihnen so alt als die Religion; sogar bedeutet Fo-hi, oder Pao-hi wie der Stifter ihrer Religion auch oft genannt wird, im Sinesischen Victima, Opfer. Sie glauben, daß die himmlische Luft, wie sie es nennen, die in dem Opferer ist, sich mit der himmlischen Luft des Himmels durch eine gewisse Sympathie vereinige, deswegen auch der Opferer vorher Enthaltung und Fasten üben müsse, damit seine

Luft, die durch eitle Sorgen und Lüste, wie durch Nebel, verfinstert wird, rein und er so zum Opfern geschickt sei. »Alle haben endlich zugedechte und durch hieroglyphische Bilder, mythologische Erzählungen, heilige Zeremonien etc. verschleierte Punkte, die zwar eine erste offenbare Bedeutung fürs Auge haben, deren eigentlichen und geheimen Sinn aber nur die Vorsteher und Lehrer der Religion wissen und verstehen, um davon zum Besten der Schüler nach ihrem Eifer und ihrer Treue einen weisen Gebrauch zu machen.« Aber, die Wahrheit zu sagen, es kommt mir vor, als wenn die Vorsteher und Lehrer in Asien diesen Sinn selbst nicht mehr verstünden und wüßten.

Hans-Georg Kemper : Matthias Claudius beginnt mit der Entdeckung, 'dass die Wissenschaften nicht aus Europa nach Asien, sondern aus Asien nach Europa gekommen sind, und ich am rechten Ende anfangen und dem Strom folge'. Dasselbe gilt für die Religion : 'Die wahre Religion und das Geschlecht der Menschen ist in Asien entstanden ; die Quelle ihrer Erkenntnisse sprudelte in Asien zuerst, und man sieht hier rundum an den Büschen und Steinen noch die dicken Tropfen hängen'. Wie lässt sich das dezidierte Bekenntnis zum Christentum mit der Herleitung aus der asiatischen Urreligion vereinbaren ? Claudius verfolgt dabei apologetische Interessen. Offenkundig möchte er nach der radikalen Infragestellung christlicher und biblischer Überlieferung durch die rationalistische Philosophie und Theologie der Aufklärung nun die Analogien zwischen den alten Religionen und das Alter der Überlieferung erneut als historische Belege für die Glaubwürdigkeit der biblischen Berichte über Begebenheiten heranziehen, 'auf die schwerlich ein Mensch a priori gefallen wäre', und es sei 'narrisch', dass die Aufklärer ein so breit überliefertes Ereignis wie die Sintflut 'leugnen wollen, bloss weil sie nicht mit dabeigewesen und mit ersoffen sind'. Bei der Rekonstruktion der Überlieferung hat Claudius insbesondere die altpersische, indische und chinesische Philosophie und Theologie im Blick, wobei er sich bemüht, historische und mythologische Informationen in den alten Schriften zu unterscheiden. Bei der Chronologie bleibt Claudius unbestimmt und vorsichtig. Er neigt jenen Datierungen zu, welche sich mit den mosaischen Angaben vereinbaren lassen. [KemH1:S. 24-25,Clau]

Bibliographie : Autor

- 1803 Claudius, Matthias. *Asmus omnia sua secum portans ; oder Sämmtliche Werke des Wandsbecker Bothen*. (Wandsbeck : Beym Verfasser ; Hamburg : F. Perthes, 1775-1812). [Enthält] : Claudius, Matthias. *Eine asiatische Vorlesung*. Siebenter Teil (1804). <http://www.zeno.org/Literatur/M/Claudius,+Matthias/Gedichte+undProsa/Asmus+omnia+sua+secum+portans/Siebenter+Teil/Eine+asiatische+Vorlesung>.

Clegg, Arthur (1914-1994) # : Englischer Journalist, Organisator China Campaign Committee

Bibliographie : Autor

- 1949 Clegg, Arthur. *New China, new world*. (London : Birch Books, 1949).
= Clegg, Arthur. *Neues China, neue Welt*. (Berlin : Dietz, 1950). [Enthält Mao Zedong]. [WC]
- 1989 Clegg, Arthur. *Aid China 1937-1949 : a memoir of a forgotten campaign*. (Beijing : New World Press, 1989). = Ying guo yuan Hua shi. [WC]

Clemenceau, Georges = Clemenceau, Georges Benjamin (Mouilleron-en-Pareds 1841-1929 Paris) : Politiker, Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1920 Kelimengsuo [Clemenceau, Georges]. *Mo wai feng guang : bu fen juan*. Kelimengsuo zhu ; Lin Shu, Ye Yuyuan yi. (Beijing : Lu zhi xiang jia ke ben, 1920). Übersetzung von Clemenceau, Georges. *Le voile du bonheur : pièce en un acte*. (Paris : E. Fasquelle, 1901). 膜外風光：不分卷 [KVK,Lin1]

Cleveland, Harold Irwin (St Louis, Missouri 1864-1915 Kane County, Ill.) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1900 Cleveland, Harold Irwin. *Massacres of christians by heathen Chinese and horrors of the boxers ; containing a complete history of the boxers ; the Tai-ping insurrection and massacres of the foreign ministers ; manners, customs and peculiarities of the Chinese ; oriental splendors ; superstitions ; secret societies ; the opium habit ; idol worship ; industries ; great cities ; natural scenery, etc.* (Philadelphia : National Publishing, 1900). <https://catalog.hathitrust.org/Record/011208065>. [Yale]

Close, Upton [Pseud.] = Hall, Josef Washington (Kelso, Wash. 1894-1960 bei Guadalajara, Mexico) : Journalist, Radiokommentator

Biographie

- 1916-1919 Upton Close ist Leiter des American legation espionage service in Shandong. [Shav1]
1916-1922 Upton Close ist als Journalist in China. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1924 Close, Upton. *In the land of the laughing Buddha : the adventures of an American barbarian in China*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1924). [WC]

Clouard, Henri (1889-1974) : Französischer Journalist, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1985 [Clouard, Henri]. *Wen xue ju jiang Dazhongma*. Keluaer zhu ; Liang Qiyong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Clouard, Henri. *Alexandre Dumas*. (Paris : A. Michel, 1955). [Biographie von Alexandre Dumas père]. 文学巨匠大仲马 [WC]

Clune, Frank (1894-1971) : Australischer Journalist

Biographie

- 1948 Frank Clune reist in China, nach Shanghai, Nanjing un Hong Kong. [StraL2:S. 171]
1957 Frank Clune reist nach Hong Kong und Taiwan. [StraL2:S. 142, 169]

Bibliographie : Autor

- 1939 Clune, Frank. *Sky high to Shanghai : an account of my Oriental travels in the spring of 1938 ; with side glances at the history, geography and politics of the Asiatic littoral*. (Sydney : Angus and Robertson, 1939). Bericht über seine Reise nach China und Japan um über die japanisch-chinesischen Auseinandersetzungen zu berichten. Er reist von Dalian (Liaoning) nach Harbin (Heilongjiang), Chengde (Hebei), Beijing, Tianjin, Shanghai und Hong Kong. [Cla]
1950 Clune, Frank. *Ashes of Hiroshima : a post-war trip to Japan and China*. (Sydney : Angus and Robertson, 1950). [Yuan]

Collodi, Carlo = Lorenzini, Carlo (Florenz 1826-1890 Florenz) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1997 *Suoluomen wang bao cang*. Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian).
所羅門王寶藏
[Enthält] :
Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang*. Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses*. (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭
Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji*. Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino*. (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记
Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆索亚历险记 [WC]

Comisso, Giovanni (Treviso 1895-1969 Treviso) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1932 Comisso, Giovanni. *Cina-Giappone*. (Milano : Treves, 1932). [WC]

Compton, Charles Spencer (1799-1869) : Journalist

Biographie

- 1856 Charles Spencer Compton übernimmt nach dem Tod von Henry Shearman die Leitung des *North China Herald*. [Vit]

Conches, Félix-Sébastien Feuillet (1798-1887 Paris) : Diplomat, Journalist, Kunstsammler

Bibliographie : Autor

- 1856 Conches, F. Feuillet de. *Les peintres européens en Chine et les peintres chinois*. (Paris : Impr. de Dubuisson, 1856). [WC]

Connolly, Cyril = Connolly, Cyril Vernon (Coventry, Warwickshire 1903-1974 London : Literaturkritiker, Herausgeber von "Horizon"

Bibliographie : Autor

- 1988 [Connolly, Cyril]. *Xian dai zhu yi dai biao zuo 100 zhong*. Xi Kangnuoli, An Bajisi zhu ; Li Wenjun deng yi. (Guangxi : Lijiang chu ban she, 1988). Übersetzung von Connolly, Cyril. *The modern movement : one hundred key books from England, France, and America, 1880-1950*. (New York, N.Y. Atheneum, 1966).
現代主義代表作100種 [WC]

Corbach, Otto (Herscheid 1877-1938 Berlin) : Journalist, Schriftsteller

Biographie

- 1900 Otto Corbach ist Buchhalter einer Firma in Qingdao. [Tsing1]
1901-1902 Otto Corbach ist Redakteur des Wochenblattes Deutsch-Asiatische Warte in Qingdao. [Tsing1]

- 1911 Corbach, Otto. *Kulturpolitik in China*. In : Aktion. (1911).
Er schreibt : Während es für einen Europäer geradezu eine Lebensaufgabe bedeutet, in den Geist der chinesischen Sprache und des chinesischen Volkes einzudringen, ist es für einen geistig geweckten Chinesen leicht, sich durch Erlernung einer oder mehrerer europäischen Sprachen Zugang zu den Quellen westländischer Bildung zu verschaffen und dann seinerseits an der Aufklärung des chinesischen Volkes im modernen Sinne zu arbeiten... Wie kann es da noch lange dauern, dass Europäer in China als Lehrer mit Chinesen, die im Auslande studiert haben und das Gelernte viel besser in die chinesische Begriffswelt zu übertragen wissen, zu konkurrieren vermögen. Die Frage darf deshalb wohl aufgeworfen werden,... ob wir nicht besser tun, uns mit den Chinesen, statt die Chinesen mit uns näher vertraut zu machen. [HanR1:S. 89]

Bibliographie : Autor

- 1911 Corbach, Otto. *Kulturpolitik in China*. In : Aktion. (1911).
1998/99-1904 *Deutsch-asiatische Warte : Wochenblatt des Deutschen Kiautschou-Gebietes*. Bd. 1-6 (1898/99-1904. (Tsingtau : Picker und Pickardt, 1898-1904). Hrsg. 1900-1902 von Otto Corbach. [Jiaozhou (Shandong) : Qingdao].

Cordell, Michael (um 1990) : Australischer Journalist, Regisseur

Bibliographie : Autor

- 1990 Cordell, Michael ; Solness, Peter. *Red express : the greatest rail journey : from the Berlin wall to the Great wall of China*. Text by Michael Cordell ; photographs by Peter Solness. (New York, N.Y. : Prentice Hall Press, 1990). Bericht über ihre Reise per Bahn durch Ost-Europa, Russland und China. [LOC]

Cordes, Ernst (Beijing 1903-1983 München) : Stadtoberinspektor, Journalist, Auslandskorrespondent

Bibliographie : Autor

- 1936 Cordes, Ernst. *Das jüngste Kaiserreich : schlafendes-wachendes Mandschukuo*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1936).
1937 Cordes, Ernst. *Peking - der leere Thron : ein Erlebnisbericht aus Nordchina*. (Berlin : Rowohlt, 1937). [Beijing]. [Cla]
1939 Cordes, Ernst. *Kleines Volk - Grosses Volk : China - Japan : eine Gegenüberstellung japanischer und chinesischer Wesensart in Erlebnisbildern*. (Berlin : Safari-Verlag, 1939). [Cla]
1948 Cordes, Ernst. *Die Lotoslaterne : Erlebnisse in China*. (Hamburg : Rowohlt, 1948). [Cla]
1951 Cordes, Ernst. *China : Revolution innerhalb einer Revolution*. (Berlin : Safari-Verlag, 1951).

Cordier, Georges = Cordier, Charles-Georges (1872-1936 Paris) : Korrespondent der Ecole Française d'Extrême-Orient, Übersetzer des Bureau des traduction du Service judiciaire in Indochina

Biographie

- 1909-1922 Georges Cordier ist Direktor der Ecole franco-chinoise in Yunnan. [Ngu1]
1922-1936 Georges Cordier ist Korrespondent der Ecole française d'Extrême-Orient. [Ngu1]

- 1927-1931 Georges Cordier ist Leiter des Bureau des traduction du Service judiciaire in Indochina. [Ngu1]
- 1927-1934 Georges Cordier ist Lehrer für annamitische Sprache und chinesische Zeichen in Hanoi. [Ngu1]

Bibliographie : Autor

- 1911 Cordier, Georges. *Un voyage à Yunnan-fou*. Hanoi : Imprimerie d'Extrême-Orient, 1911. [LOC]
- 1923 Cordier, Georges. *La province du Yunnan*. (Hanoi : Impr. Mac-Dinh-tu, 1923). [Yuan]
- 1936 Nguyen van To. *Charles-Georges Cordier*. In : Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 36, no 1 (1936).

Cortesi, Mario (Biel 1940-) : Journalist, Verleger, Autor

Bibliographie : Autor

- 1972 Cortesi, Mario ; Meyer, Frank A. *Notizen aus China : ein Schweizer Lesebuch über die Volksrepublik China seit der Kulturrevolution : Eindrücke einer Chinareise aus der Sicht von Schweizer Parlamentariern und Journalisten*. (Zürich : Ernst Gloor, 1972). [Bericht der Reise nach Tianjin, Nanjing, Suzhou, Shanghai, Guangzhou, Hongkong]. [Cla]

Cotteau, Edmond (Châtel-Censoir, Yonne 1833-1896) : Journalist, Reisender, Chargé de mission Ministère de l'instruction publique

Bibliographie : Autor

- 1884 Cotteau, Edmond. *Un touriste dans l'Extrême-Orient : Japon, Chine, Indochine et Tonkin (4 août 1881-24 janvier 1881)*. (Paris : Hachette, 1884). [Bericht über seine Reise nach Shanghai, Beijing, Hankou (Hubei), den Yangzi und Hong Kong]. <https://archive.org/stream/untouristedansle00cottooft#page/n9/mode/2up>. [Boot]

Cottrell, Leonard = Cottrell, Leonard Eric (1913-1974) : Englischer Journalist, Autor

Bibliographie : Autor

- 2020 Cottrell, Leonard. *The Tiger of Ch'in : the dramatic emergence of China as a nation*. (London : Evans, 1962). [Qin].
=
Cottrell, Leonard. *Der Tiger von Ch'in : wie China eine Weltmacht wurde*. (Zürich : Diana Verlag, 1964). [WC]

Courtade, Pierre (1915-1963) : Französischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1955 [Courtade, Pierre]. *Hei shui jiang*. Gu'erdade zhu ; Yan Bao yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Courtade, Pierre. *La rivière noire : roman*. (Paris : Editeurs français réunis, 1953).
黑水江 [WC]
- 1956 [Courtade, Pierre]. *A'erbaniya duan pian xiao shuo ji*. Qiaqi [Guda] deng zhu ; Tu Zhen, Mei Shaowu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Übersetzung von Kurzgeschichten Albanien von Courtade].
阿爾巴尼亞短篇小說集 [WC]

- 1958 [Courtade, Pierre]. *Jimei*. Guerdade ; Yan Bao yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Courtade, Pierre. *Jimmy : roman*. (Paris : Les éditeurs français réunis, 1951).
吉美 [WC]

Cousins, Margaret (Munday, Texas 1905-1996) : Schriftstellerin, Herausgeberin von Zeitschriften

Bibliographie : Autor

- 1982 [Cousins, Margaret]. *Aidisheng*. Magelite zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhang Xueying yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 1). Übersetzung von Cousins, Margaret. *The story of Thomas Alva Edison*. Ill. with photos and map. (New York, N.Y. : Random House, 1965).
愛迪生

Crow, Carl = Crow, Herbert Carl (Highland, Missouri 1883-1945 New York, N.Y.) : Journalist, Autor

Biographie

- 1911-1937 Carl Crow lebt in Shanghai. [Wik]
1928 Gründung der *Shanghai Evening Post und Mercury* durch Carl Crow.. [Mee1:S. 62]
1939 Carl Crow reist für das *Liberty magazine* von Rangoon nach Kunming bis Chongqing. Er trifft Chiang Kai-shek, Madame Chiang und Zhou En-lai. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1856-1956 *Shanghai evening post and mercury*. [Gegründet von Carl Crow ; ed. by Randall Gould]. (Shanghai : Post-Mercury Co., 1929-1949). [Wik]
1910 Burt, A.R. ; Powell, John Benjamin ; Crow, Carl. *Zhonghua jin dai ming ren zhuan = Biographies of prominent Chinese*. Prepared under the editorial supervision of A.R. Burt, J.B. Powell and Carl Crow. (Shanghai : Biographical Publ. Co, ca. 1910).
1913 Crow, Carl. *The travelers' handbook for China*. (Shanghai : Hwa-Mei Book Concern, 1913). [Neuauf. 1933]. [LOC]
1933 Crow, Carl. *Handbook for China (including Hong Kong) by Carl Crow, with ten maps and plans*. 5th ed., rev. throughout. (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1933). [1. Aufl. *The travelers' handbook for China*. (Shanghai : Hwa-Mei Book Concern, 1913).] [LOC]
1937 Crow, Carl. *Chekiang highways*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1937). [Zhejiang]. [Yuan]
1937 Crow, Carl. *Master Kung : the story of Confucius*. (London : H. Hamilton, 1937). = Crow, Carl. *Konfuzius : Staatsmann, Heiliger, Wanderer*. Autorisierte Übersetzung aus dem Amerikanischen von Richard Hoffmann. (Berlin : P. Zsolnay, 1939). [LOC]
1938 Crow, Carl. *I speak for the Chinese*. (New York, N.Y. : Trans-Pacific News Service, 1938) [WC]
1939 Crow, Carl. *The long road back to China : along the Burma Road to China's wartime capital in 1939*. Ed. by Paul French. (Hong Kong : Earnshaw Books, 2009). [Geschrieben 1939]. [WC]
1944 Crow, Carl. *China takes her place*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1944). [WC]

Crowe, Eyre Evans (1799-1868) : Englischer Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1854 Crowe, Eyre Evans. *A history of China to the present time : including an account of the rise and progress of the present religious insurrection in that empire.* (London : Richard Bentley, 1854). [WC]

Cunningham, Alfred (London 1870-) : Herausgeber Shanghai Mercury*Bibliographie : Autor*

- 1895 Cunningham, Alfred. *A history of Szechuen riots (may-june, 1895).* (Shanghai : Shanghai Mercury Office, 1895). [Sichuan]. [SOAS]
- 1899 Cunningham, Alfred. *The Chinese soldier and other sketches, with a description of the capture of Manila.* (London : S. Low, Marston, 1899).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001257241>. [Limited search].
- 1902 Cunningham, Alfred. *The French in Tonkin and South China.* (Hongkong : Printed at the Office of the Hongkong daily press ; London : S. Low, Marston & Co., 1902).
- 1906-1907 *The review of the Far East.* No 1-4 (1906-1907). [Ed. by Alfred Cunningham]. (Hong Kong : South China Moring Post, 1906-1907).

Daryl, Philippe = Grousset, Paschal (1844-1909) : Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1885 Daryl, Philippe. *Le monde chinois : la vie partout.* (Paris : J. Hetzel, 1885)
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5809512n>. [WC]

Dassu, Marta (1956-) : Direktorin Centro Studi di Politica Internazionale, Rom ; Publizistin*Bibliographie : Autor*

- 1990 *The reform decade in China : from hope to despair.* Ed. by Marta Dassu and Tony Saich [Anthony J. Saich]. (London : Kegan Paul, 1990).

Daurand-Forgues, Paul-Emile = Fourgues, E.D. = Forgues, Emile Daurand (Paris 1813-1883 Cannes) : Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker*Biographie*

1845

Forgues, E.D. [Daurand-Forgues, Paul-Emile]. *La Chine ouverte* [ID D21066].

Daurand-Forgues schreibt : Connaissez-vous la Chine, la patrie du dragon volant et des théières de porcelaine ? Tout le pays est un cabinet de raretés, environné d'une [immense et interminable] muraille et de cent mille sentinelles tartares. Mais les oiseaux et les pensées des savants de l'Europe volent par delà, et lorsqu'ils ont tout vu à satiété, ils reviennent nous conter des merveilles de cette curieuse contrée et de ce curieux peuple. La nature avec ses apparitions [grêles et] contournées, ses fleurs gigantesquement fantasques, ses arbres nains, ses montagnes découpées, ses fruits voluptueusement baroques, ses oiseaux parés et bariolés, est là-bas une caricature aussi fabuleuse que l'homme avec sa tête pointue et [couronnée d'une flamme chevelue], ses révérences, ses ongles démesurés, sa vieille et intelligente gravité, et sa langue enfantine composée de monosyllabes. En ce pays, la nature et l'homme ne peuvent se regarder sans rire. Mais ils ne rient pas hautement, parce qu'ils sont tous deux trop civilisés et trop polis, et pour se contenir ils font les grimaces les plus bizarres. Là, on ne trouve ni ombre ni perspective, et sur les maisons aux mille couleurs s'élèvent l'un sur l'autre des toits tendus comme des parapluies, garnis de cloches de métal retentissant, de sorte que le vent lui-même produit un son comique et devient ridicule en passant en ce lieu.

Dans une de ces maisons à clochettes, demeurait jadis une princesse dont les petits pieds étaient encore plus petits que les pieds des autres Chinoises, dont les petits yeux obliques étaient encore plus doux et plus rêveurs que les petits yeux obliques des autres dames de l'empire céleste, et dont le petit cœur palpitant renfermait l'humeur la plus folle et les caprices les plus désordonnés. Sa joie la plus grande était de pouvoir déchirer les plus somptueuses étoffes d'or et de soie. Quand elle les entendait gémir et craquer sous ses doigts, elle se pâmail de ravissement. Enfin, quand elle eut sacrifié toute sa fortune à ce goût, lorsqu'elle eut déchiré tous ses biens et ses domaines, elle fut déclarée, de l'avis de tous les mandarins, incapable de se gouverner, reconnue pour une insensée incurable, et renfermée dans une tour ronde.

Cette princesse chinoise, le caprice personnifié, est en même temps la personnification de la muse d'un poète allemand dont on ne saurait se dispenser de parler dans une histoire de la poésie romantique. C'est la muse qui nous sourit d'un air si égaré du fond des poésies de M. Clément Brentano.

En Chine les cochers même sont polis. Lorsque dans une rue étroite ils s'entre-heurtent un peu rudement avec leurs véhicules, et que les timons et les roues s'enchevêtrent, ils ne poussent nullement des invectives et des juréments, comme les cochers chez nous, mais ils descendent avec calme de leur siège, font une quantité de génuflexions et de révérences, se disent diverses flatteries, s'efforcent ensuite en commun de remettre leurs voitures dans la bonne voie, et quand tout est rentré dans l'ordre, ils font encore une fois un certain nombre de révérences et de génuflexions, se disent réciproquement adieu, et continuent leur route. Mais non seulement nos cochers, aussi nos savants, devraient prendre exemple là-dessus...

La troisième grande théorie des punitions est celle où l'on se propose l'amendement moral du criminel. La véritable patrie de cette théorie est la Chine, où toute autorité est dérivée du pouvoir paternel. Chaque criminel est là un enfant mal élevé, que son père cherche à corriger, et cela au moyen du bambou. Cette manière de voir patriarcale et sensible a trouvé dans les derniers temps, surtout en Prusse, de chauds admirateurs qui ont cherché à l'introduire aussi dans la législation. Au sujet d'une pareille théorie chinoise du bambou, nous sommes d'abord saisis du doute, que toute correction ne soit inefficace, si les correcteurs ne sont préalablement corrigés. En Chine, le chef suprême de l'état paraît sentir obscurément la justesse d'une telle objection, et c'est pourquoi, lorsqu'un forfait énorme s'est commis dans l'empire du milieu, l'empereur, le fils du ciel, s'impose à lui-même une dure pénitence, croyant avoir en personne attiré, par quelque péché, un pareil malheur sur son pays. Nous verrions avec beaucoup de plaisir le piétisme prussien tomber dans de semblables erreurs pieuses, et en venir à se mortifier avec ferveur pour le salut de l'état. En Chine, c'est une conséquence de la manière de voir patriarcale, qu'à côté des punitions il y ait aussi des récompenses légales, et qu'on reçoive pour une bonne action quelque bouton d'honneur, avec ou sans ruban, aussi bien qu'on reçoit pour une mauvaise action la volée de coups de bâton déterminée. De la sorte, pour m'exprimer philosophiquement, le bambou est la récompense du vice, et la décoration le châtiment de la vertu. Les partisans de la correction corporelle ont trouvé récemment dans les provinces du

Rhin une résistance émanée d'une manière de sentir, qui n'est pas bien originairement germanique, et qu'il faut regarder malheureusement comme un reste de l'influence exercée chez nous par la domination étrangère des Français. Nous avons encore une quatrième grande théorie des punitions, que nous ne pouvons qu'à peine désigner de ce nom, parce que l'idée de «punition» y disparaît complètement. [Forg1]

Bibliographie : Autor

- 1845 Forgues, E.D. [Daurand-Forgues, Paul-Emile]. *La Chine ouverte : aventures d'un fan-kouei dans le pays de Tsin*. Par Old Nick ; ouvrage illustré par Auguste Borget. (Paris : H. Fournier, 1845). [Fiktive Sammlung von Texten].
Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction ; (7 juillet 2007) :
<http://jelct.blogspot.com/2007/07/rponse-la-devinette-005.html>. [WC]

David-Néel, Alexandra (Saint Mandé, Paris 1868-1969 Digne-les-Bains) : Forscherin, Journalistin, Schriftstellerin, Orientalistin

Biographie

- 1911-1924 Alexandra David-Néel reist nach Ceylon, Indien, Tibet, Japan, Korea und China. [Scheu1]
1916 Alexandra David-Néel besucht den Panchen-Lama im Kloster Tashilump Tibet. [Scheu1]
1917-1918 Alexandra David-Néel lebt in Beijing und studiert die lokalen Religionen. [Scheu1]
1921-1923 Alexandra David-Néel reist in Tibet. [Scheu1]
1924 Alexandra David-Néel ist die erste westliche Frau die Lhasa besucht. [Scheu1]
1937-1943 Alexandra David-Néel reist von Beijing zum Wutaishan und studiert die tibetische Mythologie, flieht wegen des Chinesisch-Japanischen Krieges nach Hangzhou (Zhejiang), Zhongxing (Sichuan) und Tibet. [Scheu1]

Bibliographie : Autor

- 1904-1940 David-Néel, Alexandra. *Journal de voyage : lettres à son mari*. (Paris : Plon 1975-1976). Vol. 1 : 11 août 1904-27 décembre 1917. Vol. 2 : 14 janvier 1918-31 décembre 1940, de la Chine à l'Inde en passant par le Tibet.
- 1927 David-Néel, Alexandra. *Voyage d'une parisienne à Lhasa : à pied et en mendiant de la Chine à l'Inde et à travers le Tibet*. (Paris : Plon, 1927).
=
David-Néel, Alexandra. *Arjopa : die erste Pilgerfahrt einer weißen Frau nach der verbotenen Stadt des Dalai Lama*. Aus dem Englischen von Ada Ditzgen. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1930). [KVK]
- 1929 David-Néel, Alexandra. *Mystiques et magiciens du Tibet*. (Paris : Plon, 1929).
=
David-Néel, Alexandra. *Heilige und Hexer : Glaube und Aberglaube im Lande des Lamaismus ; nach eigenen Erlebnissen in Tibet dargestellt*. Mit 22 Abbildungen und einer Karte. (Leipzig : Brockhaus, 1931).
- 1930 David-Néel, Alexandra. *Initiations lamaïques : des théories, des pratiques, des hommes*. (Paris : Adyar, 1930). [KVK]
- 1933 David-Néel, Alexandra. *Grand Tibet : au pays des brigands gentilshommes*. Avec 26 gravures et une carte. (Paris : Plon, 1933).
- 1935 Yongden, Albert Arthur ; David-Néel, Alexandra. *Le lama aux cinq sages : roman tibétain*. (Paris : Plon, 1935).

- 1936 David-Néel, Alexandra. *Le bouddhisme, ses doctrines et ses méthodes*. (Paris : Plon, 1936). [WAL 10]
- 1938 David-Néel, Alexandra. *Magie d'amour et magie noire : scènes du Tibet inconnu*. (Paris : Plon, 1938).
=
David-Néel, Alexandra. *Liebeszauber und schwarze Magie : Abenteuer in Tibet*. Aus dem Französischen von Fritz Werle. (München-Planegg : Barth, 1952). [WC]
- 1947 David-Néel, Alexandra. *A l'ouest barbare de la vaste Chine*. (Paris : Plon, 1947). [Bericht über Tibet und Xigang (Shandong)].
=
David-Néel, Alexandra. *Land der Is in Chinas wildem Westen*. (Wien : Ullstein, 1952).
- 1953 David-Néel. *Le vieux Tibet face a la Chine nouvelle*. (Paris : Plon, 1953). [WC]
- 1975-1976 David-Néel, Alexandra. *Journal de voyage : lettres à son mari*. (Paris : Plon 1975-1976). Vol. 1 : 11 août 1904-27 décembre 1917. Vol. 2 : 14 janvier 1918-31 décembre 1940, de la Chine à l'Inde en passant par le Tibet.
- 1993 [David-Néel, Alexandra]. *Lasa zhi lü*. Bao Xinyun yi. (Taibei : Yuan shen chu ban she, 1998). (Yuan shen cong shu ; 246). Übersetzung von David-Néel, Alexandra. *Voyage d'une parisienne à Lhasa : à pied et en mendiant de la Chine à l'Inde et à travers le Tibet*. (Paris : Plon, 1927).
拉薩之旅 [WC]
- 1993 [David-Néel, Alexandra]. *Yi ge Bali nü zi de Lasa li xian ji*. Dawei Ni'er zhu ; Geng Sheng yi. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1993). Übersetzung von David-Néel, Alexandra. *Voyage d'une parisienne à Lhasa : à pied et en mendiant de la Chine à l'Inde et à travers le Tibet*. (Paris : Plon, 1927).
一个巴黎女子的拉萨历险记 [WC,Cat3]

Bibliographie : erwähnt in

- 1989 Poncheville, Marie-Jaoul de. *Sept femmes au Tibet : sur les traces d'Alexandra David-Néel : voyage au Tibet oriental*. Documentation, Jeanne Mascolo de Filippis et Gyume Dorje. (Paris : A. Michel, 1989). [Bericht der Reise eines französischen Filmteams 1989, Chengdu, Kangding, Dege, Gyegu, Amnye Machen Gebirge, Seegebiet des Koko Nor, Lanzhou, Kloster Labrang]. [Cla]
- 1995 Baldizzone, Tiziana ; Baldizzone, Gianni. *Tibet on the paths of the gentlemen brigands : retracing the steps of Alexandra David-Need*. (London : Thames and Hudson, 1995). [WC]

Davidson, Basil (Bristol 1914-2010) : Historiker, Schriftsteller, Journalist, Afrikanist

Bibliographie : Autor

- 1957 [Davidson, Basil]. *Feizhou de jue xing*. Baiqi'er Daiweixun zhu ; Shi Ren yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1957). Übersetzung von Davidson, Basil. *The African awakening*. (London : J. Cape, 1955).
非洲的觉醒 [WC]
- 1965 [Davidson, Basil]. *Hei mu qin : mai mai Fei Zhou nu li de nian dai*. Bazier Daweixun zhu ; He Ruifeng yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1965). Übersetzung von Davidson, Basil. *Black mother : the year of the African slave trade*. (Boston : Little, Brown, 1961).
黑母亲 : 买卖非洲奴隶的年代 [WC]

- 1973 [Davidson, Basil]. *Gu lao Feizhou di zai fa xian*. Bazi'er Daiweixun zhu ; Tu Erkang, Ge Ji yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1973). Übersetzung von Davidson, Basil. *Old Africa rediscovered*. (London : V. Gollancz, 1969).
古老非洲的再发现 [WC]
- 1989 [Davidson, Basil]. *Xian dai Feizhou shi : dui yi ge xin she hui de tan suo*. Bazimi Daiweixun zhu ; Shu Zhan deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Davidson, Basil. *Let freedom come : Africa in modern history*. (Boston : Little, Brown, 1978).
现代非洲史 : 对一个新社会的探索 [WC]
- 1995 [Davidson, Basil]. *Feizhou ian dai shi*. Daiweixun yuan zhu ; Cai Baiquan yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1995). Übersetzung von Davidson, Basil. *Modern Africa : a social and political history*. (London : Longman, 1994).
非洲现代史 [WC]

Davidson, Sandra (1946-) : Amerikanische Professorin für Journalismus und Recht
University of Missouri

Bibliographie : Autor

- 1993 Davidson, Sandra. *Tibet : les exilés : un carnet de voyage*. Ecrit par Sandra Davidson ; et dessiné sur le vif par Elsie de Saint-Chamas. (Paris : Albin Michel Jeunesse, 1993). [KVK]

Davies, Hunter (Renfrew 1936-) : Englischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1982 [Davies, Hunter]. *Shidifensheng*. Hengte Daiweisi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Wang Yigong yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 5). Übersetzung von Davies, Hunter. *A biographical study of the father of railways George Stephenson : on the occasion of the 150th anniversary of the opening of the world's first public railway, the Stockton and Darlington, 1825-1975 ; including an account of railway mania and a consideration of Stephenson today*. (London : Weidenfeld and Nicolson, 1975).
史蒂芬生

Davis, Hunter = Davis, Edward Hunter (Johnstone, Schottland 1936-) : Autor, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1982 [Davis, Hunter]. *Huazihuasi*. Liang Shiqiu zhu bian ; Hangte Daiweisi zuo zhe ; Zhao Guomei yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 58). Übersetzung von Davis, Hunter. *William Wordsworth : a biography*. (New York, N.Y. : Atheneum Press, 1980).
華茲華斯

Davis, Robert Hobart (Brownsville, Nebraska 1869-1942 Montreal) : Amerikanischer Journalist, Photograph

Bibliographie : Autor

- 1937 Davis, Robert Hobart. *Oriental odyssey : people behind the sun*. By Bob Davis ; with forty-seven illustrations from photographs by the author and others. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1937). [Yuan]

Daye, Pierre = Daye, Pierre Henri Albert (Schaerbeek, Belgien 1892-1960 Buenos Aires) : Journalist

Bibliographie : Autor

1927 Daye, Pierre. *La Chine est un pays charmant*. (Paris : Les Editions de France, 1927). [Yuan]

Deck, Arthur C. (Salt Lake City, Utah 1908-1981) : Chef-Redakteur Salt Lake City Tribune

Bibliographie : Autor

1972 Deck, Arthur C. *China diary*. (Salt Lake City : The Salt Lake City Tribune, 1972). [Bericht seiner Reise mit der Delegation der American Society of Newspaper Editors 1972, Hong Kong, Guangzhou, Beijing, Yan'an, Xi'an, Shanghai, Wuxi]. [Cla]

Delmer, F.S. = Delmer, Frederic Sefton (Tasmanien, Australien 1864-1931) : Journalist, Lektor Englischs Departement, Universität Königsberg, Friedrich Wilhelm Universität Berlin

Bibliographie : Autor

1930 [Delmer, F. S.]. *Yingguo wen xue shi*. Lin Huiyuan yi ; Lin Yutang jiao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). (Wen xue shi cong shu ; 1). Übersetzung von Delmer, F. S. *English literature from Beowulf to T.S. Eliot : for the use of schools, seminaries and private students*. (Berlin : Weidmann, 1910). 3rd ed., rev. And corr. (1912).
英国文学史 [WC]

Demeter, Ursula (1941-) : Journalistin, Ex-Gattin von Reinhold Messner

Bibliographie : Autor

1987 Demeter, Ursula. *Kailas : die Reise zum Heiligen Berg*. (Glattbrugg-Zürich : Verlagsgesellschaft Beobachter ; Zürich : Oesch Verlag 1987). [Bericht der Reise 1985, Beijing, Lhasa, durch Tibet, Berg Kailash, See Manasarovar, Pamir, Takla Makan, Kaxgar (Xinjiang)]. [Cla]

Deng, Tuo (1912-1966 Beijing) : Politiker, Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : erwähnt in

1986 Cheek, Timothy. *Orthodoxy and dissent in People's China : the life and death of Deng Tuo, 1912-1966*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1986). Diss. Harvard Univ., 1986.

1997 Cheek, Timothy. *Propaganda and culture in Mao's China : Deng Tuo and the intelligentsia*. (Oxford : Clarendon Press ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1997). (Studies on contemporary China).

Dennys, Nicholas Belfield = Dennys, N.B. ((1813-1900 Hong Kong) : Diplomat, Direktor China Mail

Bibliographie : Autor

1866 Dennys, N.B. *Notes for tourists in the north of China*. (Hong Kong : A. Shortrede, 1866).
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3753870>. [WC]

- 1867 Dennys, N.B. ; Mayers, William Frederick ; King, Charles. *The treaty ports of China and Japan : a complete guide to the open ports of those countries, together with Peking, Yedo, Hongkong and Macao : forming a guide book & vade mecum for travellers, merchants, and residents in general*. With 29 maps and plans. (London : Trübner and Co. ; Hongkong : A. Shortrede and Co., 1867). <https://archive.org/details/treatyportschin00unkngoog..> [WC]
- 1872-1901 *The China review or, notes & queries on the Far East*. (Hong Kong : China Mail Office, 1872-1901). 1872-1878 hrsg. von N.B. Dennys ; 1878-1897 hrsg. von Ernst Johann Eitel. <http://catalog.hathitrust.org/Record/100394917>.
=
Notes and queries on China and Japan. Vol. 1-4 (1867-1870). Hrsg. von N.B. Dennys. (Hong Kong : C.A. Saint, 1867-1870). <https://catalog.hathitrust.org/Record/000065359>. [WC]
- 1876 Dennys, N.B. *The folk-lore of China, and its affinities with that of the Aryan and Semitic race*. (London : Trübner, 1876). <https://archive.org/details/cu31924023266293>. [WC]

Desclos, Anne = Réage, Pauline (Pseud.) = Aury, Dominique (Pseud.) (Rochefort-sur-Mer, Charente-Maritime 1907-1998 Corbeil-Essonnes, Ile-de-France) : Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1998 [Desclos, Anne]. *O niang de gu shi*. Leiyari zhu ; Yu Yi yi. (Huhehuahaote : Yuan fang chu ban she, 1998). (Wai guo xing qing wen xue yi cong, ming zhu xi lie). Übersetzung von Réage, Pauline [Desclos, Anne]. *Histoire d'O*. (Paris : Pauvert, 1954). O娘的故事 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1998 Li, Yinhe. *Nüe lian ya wen hua*. (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1998). (Xing she hui xue xi lie). [Abhandlung über Anne Desclos]. 虐恋亚文化 [WC]

Desnos, Robert (Paris 1900-1945 Theresienstadt) : Dichter, Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1962 *Hu Pinqing yi shi ji xin shi xuan*. Hu Pinqing yi. (Taipei : Zhong guo wen hua yan jiu suo, 1962). [Anthologie französischer Gedichte].
[Enthält] : Théophile Gautier, Millevoye, Marceline Desbords-Valmore, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Emile Verhaeren, Paul Claudel, Anna de Noailles, Francis Jammes, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Victor Segalen, Jean Cocteau, Robert Desnos, Jules Gille, Saint-John Perse, Jules Supervielle, Patrice de la Tour du Pin, Ivan Goll. 胡品清译诗及新诗选 [WC]

Devlin, Keith J. (Kingston upon Hull 1947-) : Mathematiker, Wissenschaftsjournalist

Bibliographie : Autor

- 2000 [Devlin, Keith]. *Dika'er, bai bai ! : hui bie zhuan tong luo ji, chong xin kan dai tui li, yu yan yu gou tong*. Defulin zhu ; Li Guowei, Rao Weili yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban gu fen you xian gong si, 2000). (Ke xue ren wen ; 55). Übersetzung von Devlin, Keith. *Goodbye, Descartes : the end of logic and the search for a new cosmology of the mind*. (New York, N.Y. : Wiley, 1997). 笛卡兒拜拜! : 揮別傳統邏輯重新看待推理語言與溝通 [WC]

Dewall, Wolf von (1882-1959) : Deutscher Journalist Frankfurter Zeitung*Biographie*

- 1904 Wolf von Dewall wird Beamter des chinesischen Seezolldienstes. [SteA1:S. 590]
 1908 Wolf von Dewall wird Abteilungsleiter der chinesischen Postverwaltung. [SteA1:S. 590]

Bibliographie : Autor

- 1916 Rohrbach, Paul ; Dewall, Wolf von. *Deutschland und China nach dem Kriege*. (Berlin : Deutsch-Chinesischer Verband, 1916). [Deu]

Dingle, Edwin John (um 1909-1917) : Englischer Journalist, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1911 Dingle, Edwin John. *Across China on foot : life in the interior and the reform movement*. (Bristol : J.W. Arrowsmith ; London : Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent, 1911). [Bericht seiner Reise zu Fuss von Chongqing (Sichuan) bis Birma].
<https://archive.org/stream/acrosschinaonfoo00ding#page/n3/mode/2up>. [Yale,Boot]
 1912 Dingle, Edwin J. *China's revolution: 1911-1912 : historical and political record of the civil war*. (Shanghai : Commercial Press ; London : T. Fisher Unwin, 1912).
<https://archive.org/details/chinasrevolution000821mbp>. [WC]
 1915 Dingle, Edwin John. *Zui xin Zhonghua quan tu = The new map of China*. Compiled from the latest and most authentic surveys by the Far Eastern Geographical Establishment, Shanghai. (Shanghai : The Establishment, 1915). [Yale]
 1917 Dingle, Edwin John. *The new atlas and commercial gazetteer of China*. Compiled and translated from the latest and most authoritative surveys and records by the staff of The Far Eastern Geographical Establishment. (Shanghai : North-China Daily News & Herald, 1917).

Distelbarth, Paul (Wiesenthal a.d. Neisse 1879-1963 Gablonz a.d. Neisse) : Schriftsteller, Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1957 Distelbarth, Paul. *Blüte der Mitte : eine Reise in das grösste Land alter Kultur und neuen Lebenswillens*. (Berlin : Union Verlag, 1957). [Bericht seiner Reise 1955, Beijing, Zhengzhou, Wuhan, Hankou, Nanjing, Shanghai, Hangzhou, Beijing, Shenyang]. [Leut5,Cla]

Dixon, Andrew (um 1856) : Journalist*Biographie*

- 1856 Andrew Dixon übernimmt die Leitung des *China mail* in Hong Kong und bemüht sich um eine China-freundliche Politik. [Vit]

Donald, William Henry (Lithgow, New South Wales 1875-1946 Shanghai) : Journalist*Biographie*

- 1903-1911 William Henry Donald ist 1903-1908 Journalist, dann Managing Director der *The China Mail* und ab 1905 South China representative des *New York Herald* in Hong Kong. [ADB]
 1912-1920 William Henry Donald ist Herausgeber der *Far Eastern review* in Shanghai. [ADB]

- 1913-1928 William Henry Donald ist Direktor des Bureau of Economic Information in Beijing. [ADB]
- 1928-1935 William Henry Donald ist Berater von Zhang Xueliang. [ADB]
- 1935-1940 William Henry Donald ist u.a. Berater von Sun Yatsen, Chiang Kai-shek und Mme Chiang Kai-shek.in Chongqing. [ADB,Wik]
- 1938 W.H. Auden and Christopher Isherwood went to interview William Henry Donald in Hankou. [Aud5:S. 45]
- 1941-1945 William Henry Donald reist im Pazifik und kommt 1942-1945 in Gefangenschaft in Manila.

Donatsch, Peter (Malans 1958-) : Publizist, Fotograf

Bibliographie : Autor

- 1991 Rhyn, Henrik ; Donatsch, Peter. *Schritte in Tibet : Trekking zum Orakelsee : ein Reisebericht.* (Bern : H. Erpf, 1991). [WC]

Donnet, Gaston (1867-1908) : Französischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1902 Donnet, Gaston. *En Chine 1900-1901.* (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1902).

Donzé, Marie-Ange (Belfort 1949-Créteil 2006) : Journalistin, Photographin

Bibliographie : Autor

- 1980 Sauvageot, Claude ; Donzé, Marie-Ange. *Une autre Chine : l'extraordinaire voyage de deux journalistes à travers la Chine d'aujourd'hui.* Avec 40 photographies des auteurs. (Paris : A Michel, 1980). [Studienreise durch China 1973]. [KVK]

Duchrow, Alfred (1922-2015 Neumünster) : Deutscher Reporter

Bibliographie : Autor

- 1956 Duchrow, Alfred. *China - ein Riese ist erwacht : ein Reisebericht einmal anders.* (Berlin : Zentralkomitee der SED, Abteilung Agitation und Presse / Rundfunk, 1956). [Bericht einer DDR-Delegation 1955 über die kommunistische Bewegung in China]. [Yuan]

Dumont-Wilden, Louis (1875-1963) : Belgischer Journalist, Schriftsteller, Kritiker

Biographie

- 1947 [Dumont-Wilden, Louis]. *Xin Faguo de wen xue.* Feng Yuanjun yi. [ID D24241].
Zhang Chi : Ce que Wilden s'est efforcé de montrer dans son article, c'est la différence entre l'existentialisme sartrien et la littérature français et européenne que Jean-Paul Sartre a dénoncée dans la 'Présentation des temps modernes' : « Tous les écrivains d'origine bourgeoise ont connu la tentation de l'irresponsabilité : depuis un siècle, elle est la tradition dans la carrière des lettres. » Il existe en Chine une forte tendance à considérer l'écriture littéraire comme un moyen de se distraire. En tant que chercheur de littérature classique, Feng Yuanjun la connaissait très bien mais, pour elle, l'écriture, voire la recherche littéraire, doit prendre sa part de responsabilité sociale. C'est sans doute ce que Feng Yuanjun voudrait exprimer par cette traduction. [Sar1:S. 160-161]

Bibliographie : Autor

- 1947 [Dumont-Wilden, Louis]. *Xin Faguo de wen xue*. Feng Yuanjun yi. In : Fu nü wen hua ; vol. 2, no 1 (1947). Übersetzung von Dumont-Wilden, Louis. *La nouvelle littérature de France*. 法國文的學史 [Sar1]

Duncan, Warren (1944-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1980 Duncan, Warren. *China : a three-year assignment*. (Sydney : Australian Broadcasting Commission ; Hodder & Stoughton, 1980). [WC]

Dunne, Dominick (Hartford, Conn. 1925-2009 New York, N.Y.) : Journalist, Schriftsteller, Filmproduzent

Bibliographie : Autor

- 1986 [Dunne, Dominick]. *Liang ge ge wei er tai tai*. Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 297. Huang guan cong shu ; 1257). Übersetzung von Dunne, Dominick. *Two Mrs. Grenvilles : a novel*. (New York, N.Y. : Crown, 1985). 兩個葛維爾太太 [WC]
- 1995 [Dunne, Dominick]. *Ling hun gui chu*. Duomingnike Duni zhu ; Kang Wenxiong yi. (Taipei : Lin yu wen hua, 1995). (Xian dai ren wen ku ; 3). Übersetzung von Dunne, Dominick. *The mansions of Limbo*. (New York, N.Y. : Crown, 1991). 靈魂歸處 [WC]
- 1995 [Dunne, Dominick]. *Meng yan zhong de nu ren*. Duomingnike Duni zhu ; Zhang Qiulin yi. (Taipei : Guo ji cun, 1995). (Ming jia ming zhu ; 11). Übersetzung von Dunne, Dominick. *An inconvenient woman*. (New York, N.Y. : Crown, 1990). 夢魘中的女人 [WC]
- 1999 [Dunne, Dominick]. *Liang dai fu ren*. Duominike Dengen zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Dunne, Dominick. *Two Mrs. Grenvilles : a novel*. (New York, N.Y. : Crown, 1985). 兩代夫人 [WC]
- 2000 [Dunne, Dominick]. *Lian yu li de ji jie*. Dominike Deng'en zhu ; Zhang Hailong yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Dunne, Dominick. *Another city, not my own : a novel in the form of a memoir*. (New York, N.Y. : Crown, 1997). 煉獄里的季節 [WC]

Dunne, John Gregory (West Hartford, Conn. 1932-2003 New York, N.Y.) : Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker, Drehbuchautor

Bibliographie : Autor

- 1983 [Dunne, John Gregory]. *Hei se lü shi*. Tangen ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 139. Huang guan cong shu ; 913). Übersetzung von Dunne, John Gregory. *Dutch Shea, Jr. : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1982). 黑色律師 [WC]
- 1989 [Dunne, John Gregory]. *Hei se lü shi*. Yuehan Geruili Tang zhu ; Xu Min, Zhang Jing yi. (Beijing : Fa lü chu ban she, 1989). Übersetzung von Dunne, John Gregory. *Dutch Shea, Jr. : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1982). 黑色律師 [WC]

Dyson, Verne (Rolla, Mo. 1879-1971 Los Angeles, Calif.) : Journalist

Biographie

- 1920-1928 Verne Dyson ist Reporter in China. [Shav1]
 1921 Verne Dyson ist Dekan des Williams College in Shanghai. [Shav1]
 1924-1925 Verne Dyson macht eine Vortragsreise in China und Japan. [Shav1]
 1926-1927 Verne Dyson ist Professor of English der Guanghai Universität in Shanghai. [Shav1]
 1927 Verne Dyson ist literarischer Herausgeber des *China courier* und des *Orient magazine*. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1924 Dyson, Verne. *Forgotten tales of ancient China*. (Shanghai : Commercial Press, 1924). [WC]

Earnshaw, Graham (1952-) : Englischer Journalist*Bibliographie : Autor*

- 2004 Cha, Louis [Jin, Jong]. *The book and the sword : a martial arts novel*. Transl. by Graham Earnshaw ; ed. by Rachel May and John Minford. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 2004). Übersetzung von Jin, Jong. *Shu jian en chou lu*. (Hong Kong : Ming he she, 1985).
 書劍恩仇錄

Eckleben, Walter (1914-2003) : Journalist, Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1957 Lju, Bai-jü [Liu, Baiyu]. *Flammen am Jangtse*. Übersetzung von Walter Eckleben. (Berlin : Dietz, 1957). Übersetzung von Liu, Baiyu. *Huo guang zai qian*. (Beijing : Xin hua shu dian, 1950).
 火光在前 [WC]
- 1960 Ssja, Jän [Xia, Yan]. *Unter den Dächern von Schanghai : Stück in 3 Aufzügen*. Deutsch von Walter Eckleben. (Berlin : Henschel, 1960). Übersetzung von Xia, Yan. *Shanghai wu yan xia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949).
 上海屋檐下 [WC]

Eder, Wolff (um 1963) : Deutscher Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1963 Lin, Yutang. *Glück des Verstehens : Weisheit und Lebenskunst der Chinesen*. [Übers. von] Liselotte Eder, Wolff Eder. (Stuttgart : Klett, 1963). Übersetzung von Lin, Yutang. *The importance of understanding*. (Cleveland : World Publ., 1960). [WC]

Edkins, Joseph = Ai, Yuesuo (Nailsworth, Gloucestershire 1823-1905 Shanghai) :
 Missionar London Missionary Society, Herausgeber von Zeitungen, Übersetzer, Philologe,
 Religionswissenschaftler

Biographie

- 1843 Walter Henry Medhurst (1), Joseph Edkins, William Muirhead und William Charles Milne gründen die *The London Mission Society Press* in Shanghai. [SheX1]

- 1848 Joseph Edkins kommt nach seinen Studien in Arts an der University of London in Hong Kong an und reist nach Shanghai. [Ricci,Edk]
- 1850 Joseph Edkins besucht die Taipings in Suzhou (Jiangsu). [Ricci]
- 1857 Gründung der Royal Asiatic Society in Shanghai unter dem Namen Literary and Scientific Society. Joseph Edkins ist Mitbegründer. [RAS,Edk]
- 1860 Joseph Edkins ist als Missionar in Yantai (Shandong) tätig. [Ricci]
- 1861 Joseph Edkins ist einige Tage in Nanjing um Informationen über die Taipings zu erhalten. [Ricci]
- 1861 Joseph Edkins ist Missionar in Tianjin. [Ricci]
- 1863 Joseph Edkins ist als Missionar in Beijing tätig. [Ricci]
- 1873 Joseph Edkins reist nach England und Amerika. [Ricci]
- 1876 Joseph Edkins kehrt nach Beijing zurück. [Ricci]
- 1880 Joseph Edkins verlässt die London Missionary Society und wird Übersetzer des Generalinspektorates der Chinese Imperial Maritime Customs (Zhongguo hai guan) in Beijing. [Ricci]
- 1895 Joseph Edkins wird Übersetzer des Generalinspektorates der Chinese Imperial Maritime Customs (Zhongguo hai guan) in Shanghai. Er übersetzt und ist Herausgeber wissenschaftliche Bücher und Pamphlete und arbeitet an der Revision der Bibel. [Ricci,Edk]

Bibliographie : Autor

- 1852-1858 *Chinese and foreign concord almanach. = Hua yang he he tong shu.* Hrsg. von Joseph Edkins. (Tianjin ; Beijing : s.n., 1852-1858).
華洋和合通書
- 1853 Edkins, Joseph. *A grammar of colloquial Chinese as exhibited in the Shanghai dialect.* (Shanghai : London Mission Press, 1853).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001774295>. [New]
- 1853 Edkins, Joseph. *Grammar of the Chinese colloquial language, commonly called the Mandarin dialect.* (Shanghai : London Mission Press, 1853). [New]
- 1857 Edkins, Joseph. *A grammar of the Chinese colloquial language, commonlay called the Mandarin dialect.* (Shanghai : London Mission Press, 1857).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006256996>.
- 1857 Edkins, Joseph. *Ji gai luo zhuan.* In : Liu he cong tan, vol. 1 (1857). Biographie von Cicero. [New]
- 1858 Li, Shanlan ; Williamson, Alexander ; Edkins, Joseph. *Zhi wu xue.* (Shanghai : Mo hai shu guan, 1858). [Abhandlung über Botanik].
植物学 [New]
- 1859 Edkins, Joseph ; Li, Shanlan. *Zhong xue.* (Shanghai : Mo hai shu guan, 1859). Abhandlung über Maschinen. [New]
- 1859 Edkins, Joseph. *The religious condition of the Chinese : with observations on the prospects of christian conversion amongst that people.* (London ; New York : Routledge, Warnes & Routledge, 1859).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008430795>. [LOC]

- 1862 Edkins, Joseph. *Progressive lessons in the Chinese spoken language ; with lists of common words and phrases, and an appendix containing the laws of tones in the Peking dialect.* (London : London Missionary Society ; Tientsin ; Shanghai : London Mission Press, 1862). [4th rev. ed. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1881)].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006552199>. [Cor54]
- 1863 Edkins, Jane R. *Chinese scenes and people : with notices of Christian missions and missionary life in a series of letters from various parts of China.* By Jane R. Edkins ; with narrative of a visit to Nanking by her husband Joseph Edkins ; also a memoir by her father, William Stobbs. (London : J. Nisbet, 1863).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006530967>.
=
Edkins, Jane Rowbotham. *Jane Edkins, ein Missionsleben : in einer Reihe von Briefen.* (Gutersloh : C. Bertelsmann, 1871). [Lebensbilder aus der Heidens-Mission ; vol. 1. Ein Besuch in Nanjing]. [WC]
- 1869 Edkins, Joseph. *A vocabulary of the Shanghai dialect.* (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1869).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/009242717>. [Cor54]
- 1869 Edkins, Joseph. *Ancient symbolism among the Chinese.* (London : Trübner, 1869).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001923657>. [KVK]
- 1870 Williamson, Alexander. *Journeys in north China, Manchuria, and eastern Mongolia ; with some account of Corea.* (London : Smith, Elder and Co., 1870). [Enthält] : Edkins, Joseph. *Peking.* [Beijing].
Band 1: <https://archive.org/stream/journeysinnorth00willgoog#page/n6/mode/2up>.
Band 2: <https://archive.org/stream/journeysinnorth00oxengooog#page/n6/mode/2up>. [LOC]
- 1871 Edkins, Joseph. *China's place in philology : an attempt to show that the languages of Europe and Asia have a common origin.* (London : Trübner, 1871).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100129982>. [Cor54]
- 1876 Edkins, Joseph. *A catalogue of Chinese works in the Bodleian Library.* (Oxford : Clarendon Press, 1876).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100768022>. [WC]
- 1876 Edkins, Joseph. *Introduction to the study of the Chinese characters.* (London : Trübner, 1876).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/007657267>. [KVK]
- 1876-1877 *Yi zhi xin lu.* (Shanghai : Shanghai wan guo gong bao guan, 1876-1877). [Wissenschaftliche Zeitschrift ; gegründet von William Muirhead und Joseph Edkins. Young J. Allen wird Herausgeber].
益智新錄
- 1878 Edkins, Joseph. *Religion in China : containing a brief account of the three religions of the Chinese : with observations on the prospects of christian conversion amongst that people.* 2nd ed. (London : Trübner, 1878).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100343320>. [KVK]
- 1880 Edkins, Joseph. *Chinese buddhism : a volume of sketches, historical, descriptive and critical.* (London : Trübner & Co., 1880).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/012154625>. [KVK]
- 1881 Edkins, Joseph. *The nirvana of the northern Buddhists.* In : Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland ; vol. 13, no 1 (1881).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100503423>. [WC]

- 1886 *Ge zhi qi meng*. Ed. by Joseph Edkins. Vol. 1-16. (Beijing : Zong shui wu si, 1886). [Sammlung von wissenschaftlichen Abhandlungen]. 格致啓蒙 [Mapp]
- 1886 *Ge zhi zhi xue qi meng*. Transl. by Joseph Edkins. (Beijing : Zong shui wu si, 1886). (Ge zhi qi meng ; 10). [Abhandlung über Physik]. 格致質學啓蒙 [Mapp]
- 1886 *Xi xue qi meng shi liu zhong*. Ed. by Robert S. Hart. (Beijing : Zong shui wu si, 1886). [16 Einführungen in die westliche Wissenschaft]. 西學啓蒙十六種 [Enthält] : Hart, Robert S. ; Edkins, Joseph. *Zhi wu xue qi meng*. [Elementarbuch über Botanik]. 植物學啓蒙 [New]
- 1886 Ai, Yuesuo [Edkins, Joseph]. *Bian xue qi meng*. In : Ai, Yuese [Edkins, Joseph]. *Xi xue lüe shu*. (Beijing : Zong shui wu si, 1886). [Abhandlung über Logik]. [New]
- 1886 Ai, Yuesuo [Edkins, Joseph]. *Xi xue lüe shu*. (Beijing : Zong shui wu si, 1886). [Abhandlung über westliches Wissen]. 西學略述 [New]
- 1886 Edkins, Joseph. *Di zhi qi meng*. (Beijing : Zong shui wu si, 1886). [Abhandlung über Topographie]. [Mapp]
- 1886 Edkins, Joseph. *Local value in Chinese arithmetical notation*. (Peking : Pei-t'ang Press, 1886). <http://catalog.hathitrust.org/Record/008433724>. [WC]
- 1886 Edkins, Joseph. *Yalisiduodeli zhuan*. In : Zhong-Xi wen jian lu (1886). [Biographie von Aristoteles].
- 1887 Edkins, Joseph. *The evolution of the Chinese language as exemplifying the origin and growth of human speech*. In : Journal of the Peking Oriental Society ; vol. 2, no 1 (1887). [Cor54]
- 1888 Edkins, Joseph. *Evolution of the Chinese language*. (Beking : Pei-T'Ang Press, 1888). (Journal of the Peking Oriental Society ; 2,1). <http://catalog.hathitrust.org/Record/009259223>. [KVK]
- 1888 Edkins, Joseph. *On Li T'ai-po ; with examples of his poetry : paper read before the Society, on dec. 21st 1888*. In : Journal of the Peking Oriental Society ; vol. 2, no 5 (1890). [Li Bo]. [Cor54]
- 1890 Edkins, Joseph. *Chinese architecture*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1890). <http://catalog.hathitrust.org/Record/000562772>. [KVK]
- 1890 Edkins, Joseph. *Chinese currency*. (London, K. Paul, Trench, Trübner, 1890). <http://catalog.hathitrust.org/Record/001126944>. [WC]
- 1891 Edkins, Joseph. *Modern China : thirty-one short essays on subjects which illustrate the condition in the country*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1891). <http://catalog.hathitrust.org/Record/006574256>. [KVK]
- 1893 Edkins, Joseph. *The early spread of religious ideas : especially in the Far East*. (London : Religious Tract Society, 1893). (By-paths of Bible Knowledge ; 19). <http://catalog.hathitrust.org/Record/007658260>. [WC]
- 1898 Edkins, Joseph. *Description of Peking*. (Shanghai : Shanghai Mercury Office, 1898). [Beijing]. <http://catalog.hathitrust.org/Record/008882525>. [KVK]
- 1898 Edkins, Joseph. *Opium : historical note, or, The poppy in China*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1898). <http://catalog.hathitrust.org/Record/100767760>. [WC]

- 1902 Edkins, Joseph. *The recent changes at Peking, and Recollections of Peking*. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1902). [Beijing].
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100767932>. [WC]
- 1903 Edkins, Joseph. *The revenue and taxation of the Chinese Empire*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1903).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/000971176>. [KVK]
- 1905 Edkins, Joseph. *Banking and prices*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1905).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/000959426>. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1870 Haas, Joseph. *Deutsch-chinesisches Conversationsbuch ; nach Joseph Edkins' ,Progressive lessons in the Chinese spoken language' übers., erläutert und theilweise umgearb.* (Shanghai : Presbyterische Missions-Presse, 1870).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/100175678>. [Cor 1]
- 1905 Cordier, Henri. *Joseph Edkins*. In : T'oung pao ; ser. 2, vol. 6 (1905). [AOI]
- 1906 Bushell, S.W. *Rev. Joseph Edkins, D.D.* In : Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland for 1906. [AOI]

Edwards, John Passmore (Blackwater, Cornwall 1823 –1911 Hampstead) :
Zeitungsherausgeber, Journalist, Philanthropist

Bibliographie : Autor

- 1858 Edwards, John Passmore. *The Triple Curse : or, the Evils of the Opium Trade on India, China, and England*. (London : Judd & Glass, 1858). [WC]

Eide, Elisabeth (Bergen 1950-) : Professorin für Information und Medienwissenschaft
Universität Bergen, Professorin Oslo University College

Bibliographie : Autor

- 1987 Eide, Elisabeth. *China's Ibsen : From Ibsen to Ibsenism*. (London : Curzon Press, 1987).
(Monograph series / Scandinavian Institute of Asian Studies ; no 55). [AOI]
- 1989 Eide, Elizabeth. *Some remarks on images of China in Scandinavia in the eighteenth and nineteenth centuries*. In : Images de la Chine : le contexte occidental de la sinologie naissante : actes du VIe Colloque international de sinology, Chantilly 1989. Sous la direction de Edward J. Malatesta et Yves Raguin. (San Francisco : Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, 1995). (Variétés sinologiques, N.S. ; vol. 78). [Ima]

Eigner, Julius (1909-1994) : Deutscher Journalist, National Geographic Society

Bibliographie : Autor

- 1951 Eigner, Julius. *Gelbe Mitte, goldener Kreis : ein Chinabuch*. (Hattingen : Hundt-Verlag, 1951). [Yuan]

Eisler, Gerhart (Leipzig 1897-1968 Jerewan, Armenien) : Österreichisch-deutscher
Journalist, Politiker DDR

Biographie

- 1929-1931 Gerhart Eisler ist Beauftragter der Kommunistischen Internationale in China. [Wik]

Elias, Frank (1878-1949) : Englischer Journalist, Autor*Bibliographie : Autor*

- 1911 Elias, Frank. *The Far East, China, Korea, & Japan*. Containing thirty-two full-page illustrations in colour by various artists. (London : A. and C. Black, 1911).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100587474>.

Eliseit, Horst (Berlin 1913-1994) : Journalist, Asienspezialist*Bibliographie : Autor*

- 1966 Eliseit, Horst. *Das heutige China*. (Taipei : China Publishing, 1966). [WC]
- 1966 Eliseit, Horst. *Im Schatten des grossen Drachen : Korea : ein politisches Lehrstück ; Japan : mit gespaltener Seele ; Taiwan : Modell eines besseren China ; Hongkong / Macao: die ungleichen Zwillinge ; Südostasien : das Experiment Malaysia*. (Berlin : Safari-Verlag, 1966). [WC]

Epkes, Gerwig (Sandhorst/Aurich 1953-) : Literatur- und Feature-Redakteur beim SWR2**Epstein, Israel** (Warschau 1915-2005 Beijing) : Journalist, Autor, chinesische Staatsbürgerschaft, Abgeordneter der Nationalen Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes, Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas*Biographie*

- 1917 Israel Epstein kommt mit seiner Familie in China an. [Wik]
- 1920 Israel Epstein und seine Familie lässt sich in Tianjin nieder. [Wik]
- 1930 Israel Epstein beginnt als Journalist für die *Peking Times* und die *Tientsin Times* zu arbeiten. Später für die *United Press* und andere Medien über die japanische Besatzung Chinas. [Wik]
- 1938 Israel Epstein wird Mitglied der Chinese Alliance for the Protection of Civil Rights (Zhongguo min quan bao zhang tong meng). [Wik]
- 1944 Israel Epstein interviewt Mao Zedong, Zhou Enlai, Zhu De und andere Kommunisten in Yan'an für die *New York Times*. [Wik]
- 1944-1951 Israel Epstein reist nach England, dann nach Amerika, wo er für die *Allied Labor News* arbeitet. [Wik]
- 1957 Israel Epstein wird chinesischer Staatsbürger. [Wik]
- 1964 Israel Epstein wird Mitglied der Kommunistischen Partei Chinas. [Eps1]
- 1968-1973 Israel Epstein ist während der Kulturrevolution inhaftiert. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1939 Epstein, Israel. *The people's war*. With six full-page woodcuts carved specially for this book by Chen Yin-chiao [Zhen Yinjiao]. (London : V. Gollancz, 1939).
- 1945 Epstein, Israel. *I visit Yanan : eye witness account of the communist-led liberated areas in North-West China*. (Bombay : People's Publishing House, 1945). [Yan'an].
- 1946 [Epstein, Israel]. *Mao Zedong yin xiang*. Aibositan deng zhu. (Hong Kong : Xin min zhu chu ban she, 1946). (Xin min zhu cong kan ; 1).
毛澤東印象

- 1946 [Epstein, Israel]. *Mao Zedong zai Chongqing*. Aipositan deng zhu. (Shanghai : He zhong chu ban she, 1946).
毛澤東在重慶
- 1947 Epstein, Israel. *The unfinished revolution in China*. (Boston : Little, Brown and Co., 1947).
=
Epstein, Israel. *China : von Sun Jat-sen zu Mao Tse-tung*. Aus dem Amerikanischen übers. von Hanna Köditz. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1950). [Sun Yat-sen, Mao Zedong].
- 1949 Epstein, Israel. *Notes on labor problems in Nationalist China*. (New York, N.Y. : Institute of Pacific Relations, 1949).
- 1962 Epstein, Israel. *China : facts for American readers*. (New York, N.Y. : Maud Russell, 1962).
- 1964 Epstein, Israel. *From opium war to liberation*. 2nd ed. enl. and rev. (Peking : New World Press, 1964). [1st ed. 1956].
=
Epstein, Israel. *Vom Opiumkrieg bis zur Befreiung*. Aus dem Engl. von Klaus B. Ludwig. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985).
- 1983 Epstein, Israel. *Tibet transformed*. (Beijing : New World Press, 1983).
- 1984 Epstein, Israel. *Refuting Western media about Tibet : background facts from history*. (New York, N.Y. : Maud Russell, 1984).
- 1987 Hu, Hsing-fen. *Mrs. Li Zhifan : a memoir about Deng Yingchao*. Written by Hu Xingfen and others ; transl. by Li Chaozeng and Deng Guangyin ; ed. by Israel Epstein. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1987). Übersetzung von Hu, Xingfen. *Li zhi fan tai tai*.
- 1987 [Epstein, Israel]. *Zhongguo wei wan cheng de ge ming*. Yisilei'er Aipositan zhu ; Chen Yaohua [et al.] yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1987). (Wai guo ren kan Zhongguo kang zhan). Übersetzung von Epstein, Israel. *The unfinished revolution in China*. (Boston : Little, Brown and Co., 1947).
中國未完成的革命
- 1987 [Epstein, Israel]. *Zhongguo xian dai hua di xian qi*. Yisilei'er Aipositan zuo zhe ; Meng Shengde yi zhe. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1987). [Sun Yat-sen und Song Qingling als Pioniere in der Modernisierung Chinas].
中國现代化的先驱
- 1991 [Epstein, Israel]. *Ren min zhi zhan*. Aipositan zhu ; Jia Zongyi yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1991). Übersetzung von Epstein, Israel. *The people's war*. With six full-page woodcuts carved specially for this book by Chen Yin-chiao [Zhen Yinjiao]. (London : V. Gollancz, 1939).
人民之战
- 1992 [Epstein, Israel]. *Song Qingling : er shi shi ji de wei da nü xing*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Epstein, Israel. *Women in world history : life and times of Soong Ching Ling (Mm. Sun Yatsen)*. (Beijing : New World Press, 1993).
宋庆龄 : 二十世纪的伟大女性
- 1992 [Epstein, Israel]. *Zhongguo jie fang qu wen xue shu xi : Wai guo ren shi zuo pin bian*. Aipositan, Gao Liang zhu bian. (Congqing : Chongqing chu ban she, 1992). Übersetzungen von Anekdoten über den Chinesisch-Japanischen Krieg und die Republik.
中國解放區文學書系外國人士作品編
- 1993 Epstein, Israel. *Women in world history : life and times of Soong Ching Ling (Mm. Sun Yatsen)*. (Beijing : New World Press, 1993). [Song Qingling].
- 1995 [Epstein, Israel]. *Aipositan xin wen zuo pin xuan*. (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1995). [Geschichte der Republik und Volksrepublik].
爱泼斯坦新闻作品选

- 1995 [Epstein, Israel]. *Tu po feng suo fang Yan'an : 1944 nien di tong xun he jia shu*. Xisilei'er Aipositan zhu ; Zhang Yang, Zhang Shuicheng, Shen Suru yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 1995). (Guo ji you ren cong shu). [Geschichte Republik].
突破封锁访延安: 1944年的通讯和家书
- 1997 [Epstein, Israel]. *Cong ya pian zhan zheng dao jie fang*. Aibositan zhu ; Fu Jiaqin yi. (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1997). Übersetzung von Epstein, Israel. *From opium war to liberation*. 2nd ed. enl. and rev. (Peking : New World Press, 1964).
从鸦片战争到解放
- 2004 Epstein, Israel. *A memoir of more than 80 years in China = Jian zheng Zhongguo : Aipositan hui yi lu*. Yisileier Aipositan zhu ; Shen Suru, Jia Zongyi, Qian yurun yi. (Beijing : Xin shi jie chu ban she, 2004).
见证中国 : 爱泼斯坦回忆录
- 2005 Epstein, Israel. *History should not be forgotten*. (Beijing : China Intercontinental Press, 2005).
- 2005 Epstein, Israel. *My China eye : memoirs of a jew and a journalist*. (San Francisco : Long River Press, 2005).
- 2005 [Epstein, Israel]. *Li shi bu ying wang ji*. Yisileilan Aipositan zhu ; Shen Suru [et al.] yi. (Beijing : Wu zhou chuan bo chu ban she, 2005). Übersetzung von Epstein, Israel. *History should not be forgotten*. (Beijing : China Intercontinental Press, 2005).
历史不应忘记

Bibliographie : erwähnt in

- 2007 Israel Epstein : obituary : www.timesonline.co.uk/tol/comment/obituaries/article530937.ece.

Erling, Johnny (1952-) : Deutscher Journalist

Bibliographie : Autor

- 1990 *Der kurze Frühling von Peking : die chinesische Demokratiebewegung der der Machtkampf der Partei*. Mit Beiträgen von Johnny Erling [et al.] ; herausgegeben von Karl Grobe-Hagel und Franz-Josef Krücker. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch, 1990). [WC]

Ernst, Paul = Ernst, Carl Friedrich Paul (Elbingerode 1866-1933 Sankt Georgen a.d. Stiefing, Steiermark) : Deutscher Schriftsteller, Journalist

Biographie

- 1911 Paul Ernst schreibt in seiner Buchbesprechung über Richard Wilhelms Kung-futse. *Gespräche* [ID D1581] : Es stehen uns wichtige Berührungen mit dem chinesischen Volks bevor. Wahrscheinlich wird für absehbare Zeit der Inhalt der Weltgeschichte der Kampf unserer Kultur, zu der man auch die Inder und die mohammedanischen Völker rechnen kann, mit der Kultur der Chinesen sein. [Eich4:S. 9]

Eskelund, Karl (1918-1972) : Dänischer Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1957 Eskelund, Karl. *De rode mandariner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1957).
=
Eskelund, Karl. *Der rote Mandarin : eine Reise durch das China Mao Tsetung's*. (Flensburg : C. Wolff, 1959). [Mao Zedong]. [LOC]

Faber, Kurt (Mülhausen 1883-1929 Grosser Sklavensee, Kanada) : Journalist, Reiseschriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1930 Faber, Kurt. *Weltwanderers letzte Fahrten und Abenteuer : Baltikum, Balkan, Südsee, Japan, Korea, China, Sibirien, Moskau, Palästina, Syrien, Kanada*. Hrsg. von Walther Faber. (Stuttgart : Robert Lutz, 1930). [Mandschurei]. [WC]

Fabian, Rainer (Erfurt 1935-) : Redaktor

Bibliographie : Autor

- 1981 Fabian, Rainer ; Adam, Hans-Christian. *Frühe Reisen mit der Kamera*. (Hamburg : Gruner, 1981). [AOI]

Fahr, Oskar (Duisburg 1932-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1998 Jia, Pingwa. *Himmelshund* : Auszug. Übertr. von Konrad Wegmann ; bearb. von Oskar Fahr. (Duisburg : Autoren-Verlag Matern, 1998). (ExKurs ; Hat. 7). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Tian gou*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). 天狗 [WC]
- 2000 *Politisches Denken Chinas in alter und neuer Zeit*. Oskar Fahr, Wolfgang Ommerborn, Konrad Wegmann (Hrsg.). (Münster : Lit, 2000). (Strukturen der Macht ; Bd. 8).

Farmer, Rhodes (um 1945) : Australischer Kriegsberichterstatter, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1945 Farmer, Rhodes. *Shanghai harvest : a diary of three years in the China war*. (London : Museum Press, 1945). [WC]

Fazzioli, Edoardo (Mailand 1934-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1999 Wang, Yinglin. *Classico dei tre caratteri*. A cura di Edoardo Fazzioli, Eileen Fazzioli. (Milano : La vita felice, 1999). (Civiltà antiche ; 2). [*San zi jing*]. [WC]

Fetherling, George (Vancouver 1949-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1991 Fetherling, George. *Year of the horse : a journey through Russia & China*. (Toronto : Stoddart, 1991). [Bericht seiner Reise 1990 im Auftrag der Zeitung The Whig-Standard, Russland, Manzhouli (Mongolei), Chongqing, Yichang, Shanghai]. [LOC]

Fink, Carl = Fink, Carl Emil Adam (Lübeck 1861-1943) : Journalist, Zeitungsverleger

Biographie

- 1898-1917 Carl Fink ist Herausgeber und Chefredakteur des *Der asiatische Lloyd*. [Tsing1]
- 1904-1914 Carl Fink ist Herausgeber der *Tsingtauer neueste Nachrichten*. [Tsing1]

1914-1919 Carl Fink gründet und leitet die Tageszeitung *Deutsche Zeitung in China* und wird 1919 durch die Briten nach Deutschland deportiert. [Tsing1]

Bibliographie : Autor

- 1866-1941 *Der ostasiatische Lloyd : unabhängige Tageszeitung zur Förderung des Deutschtums im Fernen Osten = De wen yuan dong xin wen bao.* (Shanghai : Der Ostasiatische Lloyd, 1866-1917, 1936-1941). = *Deutsche Shanghai-Zeitung : unabhängige Tageszeitung zur Förderung des Deutschtums im Fernen Osten = Shanghai De wen ri bao.* (Shanghai : Der Ostasiatische Lloyd, 1932-1935). [Erste deutschsprachige Zeitung in China]. 1898-1917 hrsg. von Carl Fink. [KVK,Stai 1]
- 1902-1906 *Der ferne Osten : illustrierte Zeitschrift zur Verbreitung der Kenntnis ostasiatischer Kultur und Verhältnisse.* Hrsg. von C[arl] Fink. Bd. 1-3. (Shanghai : Deutsche Druckerei und Verlagsanstalt, 1902-1906). [WC]
- 1904 Fink, C[arl]. *Deutsche Pionierarbeit in China.* (Shanghai : Oriental Press, 1904). Sonderabdruck aus dem "Ostasiatischen Lloyd". [Missionen]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/100370025>. [WC]

Fischer, Wolfgang (Berlin 1898-1975) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1939 *Shanghai-Woche.* Hrsg. von Wolfgang Fischer. (Shanghai : [s.n.], 1939). [Erste von Emigranten herausgegebene Zeitung in Shanghai]. [MalR5]

Fischer-Sallstein, Conrad = Fischer-Sallstein, Konrad (1847–1908 Berlin) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1906 Fischer-Sallstein, Conrad. *Prinz Heinrich in Kiautschau : Reisen zu Wasser und zu Lande des Prinz-Admiral in Indien, China, Japan (1898-1900).* (Berlin : Globus-Verl., 1906). [Fiktive Erzählung ; Jiaozhou ; Heinrich von Preussen]. [WC]

Fitzgibbon, Constantine = Fitzgibbon, Robert Louis Constantine Lee-Dillon (Massachusetts 1919-1983 Dublin) : Irischer Historiker, Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1953 [Sperber, Manès]. *Cao. Shibobo zhu ; Qi Wenyu yi.* (Xianggang : You lian chu ban she, 1953). Übersetzung von Sperber, Manès. *The burned bramble.* Transl. by Constantine Fitzgibbon. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951). Übersetzung von Sperber, Manès. *Der verbrannte Dornbusch.* (Mainz : Internat. Universum-Verl., 1949). 艸 [WC]
- 1955 [Sperber, Manès]. *Yuan. Shibobo zhu ; Qi Wenyu yi.* (Xianggang : You lian chu ban she, 1955). (Xi wang san bu qu ; 2). Übersetzung von Sperber, Manès. *The abyss.* Transl. from the German by Constantine Fitzgibbon. (New York, N.Y. : Doubleday, 1952). Übersetzung von Sperber, Manès. *Tiefer als der Abgrund.* (1950). 淵 [WC]
- 1964 [Kreipe, Werner]. *Tong ding si tong.* Kelaipei ; Feizijiben [Constantine Fitzgibbon] ying yi. (Taipei : Shi jian xue she, 1964). (Jun xue can kao zi liao ; 102-103). Übersetzung von Kreipe, Werner. *The fatal decisions.* Ed. by Seymour Freidin [et al.] ; transl. from German by Constantine Fitzgibbon. (New York, N.Y. : W. Sloane, 1956). 痛定思痛 [WC]

- 1982 [Kreipe, Werner]. *Na cui jiang ling de zi shu : ming yun you guan di jue ding*. Shen Geng yi ; Shi Yan jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Kreipe, Werner. *The fatal decisions*. Ed. by Seymour Freidin [et al.] ; transl. from German by Constantine Fitzgibbon. (New York, N.Y. : W. Sloane, 1956).
纳粹将领的自述 : 命运攸关 的决定 [WC]

Fleming, Peter (London 1907-1971 Black Mount, Rgyllshire) : Schriftsteller, Journalist, Reisender

Biographie

- 1931 Peter Fleming attended as one of two honorary secretaries delegated by Chatman House a conference by the Institute of Pacific Relations in Shanghai. [Fle1:S. 74-75]
(Sept.-Nov.)
- 1933 *The Times* accepted Peter Fleming's proposal to go to China as a special correspondent of a roving commission.
(June-Oct.)
Berlin – Moscow – Trans-Sibertia – by train : Manchukuo – Harbin – Changchun – Shenyang – Fushun – Beijing – Shanghai – Hangzhou – Nanjing – Yangzi – Kuling : Interview with Chiang Kai-shek – Nanfeng – Guangzhou – Hong Kong – Japan.
Kuling : Interview with Chiang Kai-shek
"He came into the room quickly and stood quite still, looking at us. He wore a dark blue gown and carried in one hand a scroll, evidently part of the agenda of his conference... His eyes were the most remarkable thing about him. They were large, handsome and very keen. His glances had a thrusting and compelling quality which is very rare in China... As a rule contact with the great brings out the worst in me... But before Chiang Kai-shek I retired abashed." [Fle1:S. 113-125]
- 1934 Fleming, Peter. *One's company : a journey to China* [ID D3337].
Peter Fleming reist 1933 im Auftrag des *The Spectator* mit der Transsibirischen Eisenbahn nach Mandschuguo, quer durch China bis Hong Kong.
Foreword :
The book is a superficial account of an unsensational journey. My Warning to the Reader justifies, I think, its superficiality. It is easy to be dogmatic at a distance, and I dare say I could have made my half-baked conclusions on the major issues of the Far Eastern situation sound convincing. But it is one thing to bore your readers, another to mislead them ; I did not like to run the rusk of doing both. I have therefore kept the major issues in the background. The describes in some detail what I saw and what I did, and in considerably less detail what most other travellers have also seen and done. If it has any value at all, it is the light which it throws on the processes of travel – amateur travel – in parts of the interior, which, though not remote, are seldom visited.
On two occasions, I admit, I have attempted seriously to assess a politico-military situation, but ony because I thought I knew more about those particular situations than anyone else, and because if they had not been explained certain sections of the book would have made nonsense. For the rest, I make no claim to be directly instructive. One cannot, it is true, travel through a country without finding out something about it ; and the reader, following viciously in my footsteps, may perhaps learn a little. But not much.
I owe debts of gratitude to more people than can conveniently be named, people of all degrees and many nationalities. He who befriends a traveller is not easily forgotten, and I am very grateful indeed to everyone who helped me on a long journey. [Flem2]
- 1934-1935 Peter Fleming ist special correspondent of The Times. He travels with Ella Maillart (Kini) as special correspondent of Le petit Parisien.
(Oct.-May)
Manchuria – Harbin : he met Ella Maillart – Shenyang – Shanghai – Beijing – Zhengzhou – Dongguan - Xi'an, Lanzhou – Xining – Koko Nor – Kumbun – Tangar – Xinjiang – Kashgar - Kashmir. [Fle1:S. 133-184]

1936

Fleming, Peter. *News from Tartary : a journey from Peking to Kashmir* [ID D3374].

Foreword :

There is not much to say about this book by way of introduction. It describes and undeservedly successful attempt to travel overland from Peking in China to Kashmir in India. The journey took seven months and covered about 355 miles.

Anyone familiar, even vicariously, with the regions which we traversed will recognize the inadequacy of my description of them. For much of the time we were in country very little known – country where even the collated wisdom represented by our maps was sometimes at fault and seldom comprehensive ; and although at almost no point on our route could we have regarded ourselves as pioneers, there was hardly a stretch of it which did not offer great opportunities to specialists – opportunities to amplify, confirm, or contradict the findings of their rare and distinguished predecessors.

We did not avail ourselves of these opportunities ; we were no specialists. The world's stock of knowledge – geographical, ethnological, meteorological, what you will – gained nothing from our journey. Nor did we mean that it should. Much as we should have liked to justify our existence by bringing back material which would have set the hive of learned men buzzing with confusion or complacency, we were not qualified to do so. We measured no skulls, we took no readings ; we would not have known how. We travelled for two reasons only.

One is implicit in the title of this book. We wanted (it was part of our job, even if it had not been part of our natures) to find out what was happening in Sinkiang, or Chinese Turkistan. It was eight years since a traveller had crossed this remote and turbulent province and reached India across country from Peking. In the interim a civil war had flared up and had (at least we hoped that it had) burnt itself out. There were dark rumours that a Foreign Power was making this area, the size of France, its own. Nobody could get in. Nobody could get out. In 1935 Sinkiang, if you substitute political for physical difficulties, shared with the peak of Everest the blue riband of inaccessibility.

The trouble about journeys nowadays is that they are easy to make but difficult to justify. The earth, which one danced and spun before us as alluringly as a celluloid ball on top of a fountain in a rifle-range, is now a dull and vulnerable target ; nor do we get, for hitting it in the right place, the manicure set or the packet of Edinburgh rock which formerly rewarded good marksmanship. All along the line we have been forestalled, and forestalled by better men than we. Only the born tourist – happy, goggling ruminant – can follow in their tracks with the conviction that he is not wasting his time.

But Sinkiang was, in 1935, a special case ; and the seemingly impossible journey through it could, at a pinch, qualify as political if not as geographical exploration. To the outside world the situation in the Province was as dark as Darkest Africa in the days when that Victorian superlative was current. So, although we brought back only News from Tartary when we might have brought back Knowledge, we at least had some excuse for going there ; our selfishness was in part disguised, our amateurishness in part condoned.

Our selfishness was of course the operative factor. I have said that we travelled for two reasons only, and I have tried to explain one of them. The second, which was far more cogent than the first, was because we wanted to travel – because we believed, in the light of previous experience, that we should enjoy it. It turned out that we were right. We enjoyed it very much indeed.

There is only one other thing. You will find in this book, if you stay the course, a good many statements which – had they not reference to a part of Asia which is almost as remote from the headlines as it is from the sea – would be classed as 'revelations'. The majority of these show the Government of the Soviet Union in what will probably seem to most a discreditable light. All these statements are based on what is, at its flimsiest, good second-hand evidence – i.e. the evidence of reliable people who have themselves witnessed the events of tendencies recorded. I should perhaps add that these statements are made objectively. I know nothing, and care less, about political theory ; knavery, oppression and ineptitude, as perpetrated by government, interest me only in their concrete manifestations, in their impact on mankind : not in their nebulous doctrinal origins.

I have travelled fairly widely in 'Communist' Russia (where they supplied me with the

inverted commas) : and I have seen a good deal of Japanese Imperialism on the Asiatic mainland. I like the Russians and the Japanese enormously ; and I have been equally rude to both. I say this because I know that to read a propagandist, a man with vested intellectual interests, is as dull as dining with a vegetarian.

I have never admired, and very seldom liked, anything that I have written ; and I can only hope that this book will commend itself more to you than it does to me. But it is at least honest in intention. I really have done my best – and it was difficult, because we led such a queer, remote, specialized kind of life – to describe the journey without even involuntary falsification, to tell what it felt like at the time, to give a true picture of a monotonous, unheroic, but strange existence. On paper it was a spectacular journey, but I have tried to reduce it to its true dimensions. The difficulties were potentially enormous, but in the event they never amounted to very much. We were never ill, never in immediate danger, and never seriously short of food. We had, by the only standards worth applying, an easy time of it. Of the people who helped us, some are thanked in the pages that follow. But there were others, and I should like to take this opportunity of expressing my gratitude to Erik Norin for invaluable assistance in Peking ; to Nancy and Harold Caccia, under whose hospitable roof in the Legation my preparations, such as they were, were made ; to Owen and Eleanor Lattimore, for inspiration, advice, and a tin of saddle-soap which we never used ; to Sir Eric Teichman, for the loan of the.44 ; to John and Tony Keswick, who got the rook rifle for me ; and to Geoffrey Dawson, who gave me the run of Asia.

Finally, I should like to thank Kini Maillart. It is customary for the members of an expedition to pay each other elaborate compliments in print, though they may have done the opposite in the field ; but ours was more of an escapade than an expedition, and in this as in other respects I have not too closely followed precedent. Explicit praise of her courage, her endurance, her good-humour and her discretion would – were it adequate – strike at the opening of this prosaic and informal narrative a note at once too conventional and too flamboyant. Here and there in the text I have paid tributes to her which could not be withheld ; but for the most part I have left you to form your own opinions of a girl who travelled for many hundreds of miles through country where no white woman has ever been before. I can hardly doubt that you will find her, as I did, a gallant traveller and a good companion. [Flem3]

1938 Peter Fleming ist Reporter im Chinesisch-japanischen Krieg. Er reist von Burma bis China. [ODNB]

1938.05.08-20 W.H. Auden and Christopher Isherwood travelled and stayed in Jinhua. They met General, Governor Zhejiang Huang Shaohong. They visited Lanxi, Tunki (11 May waiting for the permission to go to the front), Tai hu, Tianmu Shan, Tipu, Anji, Xiaofeng (Zhejiang). They met Peter Fleming. [Aud14:S. 173,Aud5:S. 181, 183, 197, 208]

1942-1945 Peter Fleming reist zwischen Delhi und Chongqing (Sichuan). [ODNB]

Bibliographie : Autor

1934 Fleming, Peter. *One's company : a journey to China*. Illustrated with photographs taken by the author. (New York, N.Y. : C. Scribner ; London : Jonathan Cape, 1934).

=

Fleming, Peter. *Mit mir allein eine Reise nach China*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1938),

[Bericht seiner Reise mit der Transsibirischen Eisenbahn durch China bis Hong Kong 1931 im Auftrag des "The Spectator"]. [ODNB,ZB]

1936 Fleming, Peter. *News from Tartary : a journey from Peking to Kashmir*. (London : Jonathan Cape, 1936). [Bericht seiner Reise mit Ella Maillart im Auftrag der Times. Beijing]. [Cla,ZB]

1952 Fleming, Peter. *A forgotten journey*. (London : R. Hart-Davis, 1952). [Yuan]

1956 Fleming, Peter. *The siege at Peking*. (New York, N.Y. : Harper, 1959). [Bericht über den Boxeraufstand 1900 Beijing].

- 1961 Fleming, Peter. *Bayonets to Lhasa : the first full account of the British invasion of Tibet in 1904*. (London : R. Hart-Davis ; New York, N.Y. : Harper, 1961). [Sir Francis Younghusband's Mission in Tibet in den Jahren 1903-1904].
- 1987 [Fleming, Peter]. *Ci dao zhi xiang Lasa*. Bide Fulaiming zhu ; Xiang Hongqie ping. (Lhasa : Xizang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Fleming, Peter. *Bayonets to Lhasa : the first full account of the British invasion of Tibet in 1904*. (London : R. Hart-Davis ; New York, N.Y. : Harper, 1961).
刺刀指向拉薩 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1974 Hart-Davis, Duff. *Peter Fleming : a biography*. (London : J. Cape, 1974). [ETH]
- 1988 Stevens, Stuart. *Night train to Turkistan : modern adventures along China's ancient Silk road*. (New York, N.Y. : The Atlantic Monthly Press, 1988). [Bericht der Reise 1986 mit Mark Salzman, auf den Wegen von Peter Fleming und Ella Maillart ; Beijing, Xi'an, Lanzhou, Chinesisch Rukestan, Kaxgar]. [Cla]

Flick-Steger, Carl (Wien 1899-1961) : Deutsch-Amerikaner, NS Propagandist, Musiker

Biographie

1940-ca. 1944 Carl Flick-Steger ist Leiter der XGRS = China German Radio Station in Shanghai. [Schmi2:S. 207]

Floyd, David (1914-1997) : Englischer Journalist

Forester, Cecil Scott = Smith, Cecil Lewis Troughton (Kairo, Ägypten 1899-1966 Fullerton, Calif.) : Englischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1983 [Forester, Cecil Scott]. *"Bisimai" hao zui hou jiu tian*. C.S. Fuleisite zhu ; Wang Ziqiang yi ; He Jingzhu jiao. (Beijing : Xin shi dai chu ban she, 1983). Übersetzung von Forester, Cecil Scott. *The last nine days of the Bismarck*. (Boston : Little, Brown and Company, 1959).
"俾斯麦"号最后九天 [WC]
- 1988 [Forester, Cecil Scott ; Agee, James]. *Fei Zhou nü huang hao*. C.S. Fuleisite zhu ; Yuehan Xiusidun [John Huston] gai bian ; Li Baozhen, Lin Ruiyi yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1988). (Wai guo ying pian yan jiu cong shu). Adaptation von Forester, Cecil Scott. *The African queen*. (Boston : Little, Brown and Co., 1935). Übersetzung von Agee, James ; Huston, John. *The African queen*. (Hollywood, Calif. : Romulus-Horizon Production, 1951). [Drehbuch].
非洲女皇号 [WC]
- 2000 [Forester, Cecil Scott]. *Yan chi ju fu*. Jiang Zheng yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Mou sha zhuan men dian ; 43). Übersetzung von Forester, Cecil Scott. *Payment deferred*. (London : J. Lane : Bodley Head, 1926).
延遲給付 [WC]

Forman, Harrison (Milwaukee, Wisc. 1904-1978 New York, N.Y.) : Journalist, Photograph, Forscher

Biographie

- 1934 Harrison Forman mach eine Expedition nach Tibet. [Shav1]

1937-1949 Harrison Forman ist Kriegskorrespondent in China. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1945 Forman, Harrison. *Report from Red China*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1945). [Cla]
 1948 Forman, Harrison. *Changing China*. (New York, N.Y. : Crown, 1948). [Bay4]

Forster-Latsch, Helmut (1950-) : Sinologe, Journalist, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1981 Ba, Jin. *Shading : Erzählung*. [Übers. von Helmut Forster-Latsch ; unter Mitarb. von Marie-Luise Latsch und Zhao Zhenquang]. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1981). Übersetzung von Ba, Jin. *Sha ding*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).
 砂丁
- 1986 *Yan Ga und das Drachennädchen : Märchen und Erzählungen der Randvölker Chinas*. Ausgewählt und übersetzt von Marie-Luise Latsch, Helmut Forster-Latsch und Zhao Zhenquan. (Frauenfeld : Verlag im Waldgut, 1986).
- 1986 Forster-Latsch, Helmut ; Noth, Jochen. *Chinas Weg in die Moderne, anders als Moskau ?* (Frankfurt a.M. : Sendler, 1986).
- 1987 *Das Gespenst des Humanismus : oppositionelle Texte aus China von 1979 bis 1987*. Hrsg. von Eva Klapproth, Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch. (Frankfurt a.M. : Sendler, 1987).
- 1987 Forster-Latsch, Helmut ; Latsch, Marie-Luise [et al.]. *Sprachbuch China*. (Bielefeld : Rump, Papilio Print, 1987). (Kauderwelsch-Sampler ; 5. Kauderwelsch ; Bd. 34). [KVK]
- 1987 Latsch, Marie-Luise ; Forster-Latsch, Helmut. *Hoch-Chinesisch (Mandarin) für Globetrotter*. (Bielefeld : Rump, 1987). [KVK]
- 1992 *Das Fuchsmädchen : Nomaden erzählen Märchen und Sagen aus dem Norden Chinas*. Ausgewählt und übersetzt von Marie-Luise Latsch, Helmut Forster-Latsch ; in Zusammenarbeit mit Zhao Zhenquan. (Frauenfeld : Verlag im Waldgut, 1992). (Die Bärenhüter im Waldgut).
- 1992 Gao, Xingjian. *Flucht : eine moderne Tragödie*. Übersetzt von Helmut Forster-Latsch und Marie-Luise Latsch. (Bochum : Brockmeyer, 1992). (Chinatheman ; Bd. 69). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Tao wang*. (Taibei : Di jiao chu ban she, 1995).
 逃亡 [KVK]
- 2001 Gao, Xingjian. *Der Berg der Seele*. Aus dem Chinesischen von Helmut Forster-Latsch, Marie-Luise Latsch, Gisela Schneckmann. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 2001). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Ling shan*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990).
 靈山
- 2002 Latsch, Marie-Luise ; Forster-Latsch, Helmut. *Hoch-Chinesisch Wort für Wort*. 8., neu bearbeitete & aktualisierte Auflage. (Bielefeld : Rump 2002). [KVK]
- 2004 Wu Re Er Tu [Wure'ertu]. *Uralt wie die Dämmerung : zwei Erzählungen : zwei ewenkische Schamanen*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch. (Frauenfeld : Verlag im Waldgut, 2004). [AOI]

Fox, Richard Michael (Leeds 1891-1969) : Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1959 Fox, Richard Michael. *China diary*. (London : R. Hale, 1959). [Bericht seiner Reise 1957 als Mitglied einer Reisegruppe, die von der chinesischen Vereinigung für kulturelle Beziehungen eingeladen ist, von Beijing nach Shanghai, Guangzhou, Hangzhou, Beijing. Informationen über Theater, Film, Kunsthandwerk, Malerei, Besuch von Universitäten]. [Cla]

Fraser, John Anderson (Montreal 1944-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1980 Fraser, John [Anderson]. *The Chinese : portrait of a people*. (New York, N.Y. : Summit Books, 1980). [Bericht seiner Reise 1977-1979 im Auftrag der Zeitung Globe and Mail, Aufenthalt in Beijing, Reise nach Lhasa und Qingdao]. [Cla]

Frédérix, Pierre (1897-1970) : Belgischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1955 Frédéricx, Pierre. *Une porte s'ouvre sur la Chine*. (Paris : Hachette, 1955). [Yuan]
- 1997 [Frédérix, Pierre]. *Lenei Dika'er xian sheng zai ta de shi dai*. Pi'ai'er Fuleidelisi zhu ; Guan Zhenhu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Frédéricx, Pierre. *Monsieur René Descartes en son temps*. (Paris : Gallimard, 1959).
勒内笛卡尔先生在他的时代 [WC]
- 2000 [Frédérix, Pierre]. *Dika'er zhuan*. Pi'ai'er Fuleidelisi ; Liu Dezhong yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 8). [Enthält] : [Desgraves, Louis]. *Mengdesijiu zhuan*. Luyi Daigela fu zhu ; Liu Dezhong yi. Übersetzung von Frédéricx, Pierre. *Monsieur René Descartes en son temps*. (Paris : Gallimard, 1959). Übersetzung von Desgraves, Louis. *Montesquieu*. (Paris : Mazarine, 1986).
笛卡尔传 [WC]

Frei, Bruno = Frei, Karl Franz (Benedikt-Freistadt, Pressburg, Österreich-Ungarn 1897-1988 Klosterneuburg) : Journalist, Autor, Marxist

Bibliographie : Autor

- 1959 Frei, Bruno. *Der grosse Sprung : China heute*. Mit Zeichnungen von José Venturelli. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1959). [WC]

Frei, Fritz (Basel 1943-) : Redaktor, Archivar

Bibliographie : Autor

- 1928-1939 Frei, Fritz. *Mandschurisches Tagebuch 1928-1939 : das China-Bild in den Erzählungen des Immenseer Missionars Andreas Huser*. In : China in der Schweiz. [ID D6739]. [Hug1]

French, Paul (London Borough of Enfield 1966-) : Autor, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1939 Crow, Carl. *The long road back to China : along the Burma Road to China's wartime capital in 1939*. Ed. by Paul French. (Hong Kong : Earnshaw Books, 2009). [Geschrieben 1939]. [WC]
- 2010 French, Paul. *Through the looking glass : China's foreign jouranalists from Opium wars to Mao*. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2010). [WC]

2018 French, Paul. *Arthur Ransome and the origin of the Shanghai mind* : <https://chinachannel.org/2018/06/13/shanghai-mind/>.

Frenzel, Ivo (1924-2014) : Deutscher Wissenschaftsredakteur, Verlagsleiter, Publizist

Bibliographie : Autor

1988 [Frenzel, Ivo]. *Nicai zhuan*. Yiwo Folunce'er zhu ; Zhang Zaiyang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). Übersetzung von Frenzel, Ivo. *Friedrich Nietzsche in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1966). (Rowohlts Monographien ; 115). 尼采传 [WC]

Froust de Fontpertuis, Adalbert (Rennes 1825-1887) : Journalist

Bibliographie : Autor

1882 Froust de Fontpertuis, Adalbert. *Chine, Japon, Siam & Cambodge*. (Paris, A. Degorce-Cadot, 1882). <https://archive.org/details/chinejaponsiamc00fontgoog>. [WC]

Fueter, Eduard (Basel 1876-1928 Basel) : Historiker, Publizist

Biographie

1911 Fueter, Eduard. *Geschichte der neueren Historiographie* [ID D17253].
Fueter schreibt : China verlangte nicht anderes, als in Ruhe gelassen zu werden. Trotzdem war ein Angriff erfolgt. Die Europäer duldeten nicht mehr, dass sich ihnen ein Absatzmarkt verschloss.

Andreas Pigulla : Fueter bemerkt die Wirkung der modernen Verkehrs- und Kommunikationsmöglichkeiten. Er erkennt die Dynamisierung des Welthandels auch in bezug auf China als Phänomen der 'Europäisierung des Handels' mit Rückwirkungen auf Europa. Unter dieser Perspektive bleibt China durchgängig ein Thema. Im Rahmen der Konzentration auf Kolonial- und Weltwirtschaftspolitik haben die alten Stereotypen der Chinabeschreibung keinen Erklärungswert mehr. [Pig1:S. 237]

Bibliographie : Autor

1911 Fueter, Eduard. *Geschichte der neueren Historiographie*. (München : R. Oldenbourg, 1911). (Handbuch der mittelalterlichen und neueren Geschichte ; Abt. 1. Allgemeines). [WC]

Fürholzer, Edmund (München 1891-1978) : Journalist, Schriftsteller, Verleger

Bibliographie : Autor

1942 Fürholzer, Edmund. *Arro ! Arro ! : so sah ich Tibet*. (Berlin : Wilhelm Limpert, 1942), Bericht seiner Reise von Shanghai nach Lanzhou (Gansu) und von dort auf dem Pferd durch das Hochland an der tibetischen Grenze bis zum Kloster Labrang (Gansu). [Cla]

1954 Fürholzer, Edmund. *China : Land und Volk*. (Frankfurt a.M. : Wilhelm Limpert, 1954). [WC]

Fuller, Sarah Margaret (Cambridge, Mass. 1810-1850 Fire Island, New York) : Schriftstellerin, Journalistin

Biographie

1843

The Dial [ID D29685].

Ethnical scriptures : sayings of Confucius.

Chee says, if in the morning I hear about the right way, and in the evening die, I can be happy. A man's life is properly connected with virtue. The life of the evil man is preserved by mere good fortune.

Coarse rice for food, water to drink, and the bended arm for a pillow – happiness may be enjoyed even in these. Without virtue, riches and honor seem to me like a passing cloud.

A wise and good man was Hooi. A piece of bamboo was his dish, a cocoa-nut his cup, his dwelling a miserable shed. Men could not sustain the sight of his wretchedness ; but Hooi did not change the serenity of his mind. A wise and good man was Hooi.

Chee-koong said, Were they discontented ? The sage replies, They sought and attained complete virtue ; - how then would they be discontented ?

Chee says, Yaou is the man who, in torn clothes or common apparel, sits with those dressed in furred robes without feeling shame.

To worship at a temple not your own is mere flattery.

Chee says, grieve not that men know not you ; grieve that you are ignorant of men.

How can a man remain concealed ! How can a man remain concealed !

Have no friend unlike yourself.

Chee-Yaou enquired respecting filial piety. Chee says, the filial piety of the present day is esteemed merely ability to nourish a parent. This care is extended to a dog or a horse. Every domestic animal can obtain food. Beside veneration, what is the difference ?

Chee entered the great temple, frequently enquiring about things. One said, who says that the son of the Chou man understands propriety ? In the great temple he is constantly asking questions. Chee heard and replied - 'This is propriety'.

Choy-ee slept in the afternoon. Chee says, rotten wood is unfit for carving : a dirty wall cannot receive a beautiful color. To Ee what advice can I give ?

A man's transgression partakes of the nature of his company.

Having knowledge, to apply it ; not having knowledge, to confess your ignorance ; this is real knowledge.

Chee says, to sit in silence and recal past ideas, to study and feel no anxiety, to instruct men without weariness ; - have I this ability within me ?

In forming a mountain, were I to stop when one basket of earth is lacking, I actually stop ; and in the same manner were I to add to the level ground though but one basket of earth daily, I really go forward.

A soldier of the kingdom of Ci lost his buckler ; and having sought after it a long time in vain ; he comforted himself with this reflection : 'A soldier has lost his buckler, but a soldier of our camp will find it ; he will use it. '

The wise man never hastens, neither in his studies nor his words ; he is sometimes, as it were, mute ; but when it concerns him to act and practice virtue, he, as I may say, precipitates all.

The truly wise man speaks little ; he is little eloquent. I see not that eloquence can be of very great use to him.

Silence is absolutely necessary to the wise man. Great speeches, elaborate discourses, pieces of eloquence, ought to be a language unknown to him ; his actions ought to be his language.

As for me, I would never speak more. Heaven speaks ; but what language does it use to preach to men, that there is a sovereign principle from which all things depend ; a sovereign principle which makes them to act and move ? Its motion is its language ; it reduces the seasons to their time ; it agitates nature ; it makes it produce. This silence is eloquent.

Ethical scriptures : Chinese four books.

[Preliminary Note. Since we printed a few selections from Dr. Marhsman's translation of the sentences of Confucius, we have received a copy of 'the Chinese Classical Work, commonly called the Four Books, translated and illustrated with notes by the late Rev. David Collie, Principal of the Anglo-Chinese College, Malacca. Printed at the Mission Press'. This translation, which seems to have been undertaken and performed as an exercise in learning the language, is the most valuable contribution we have yet seen from the Chinese literature. That part of the work, which is new, is the Memoirs of Mencius in two books, the Shang Mung and Hea Mung, which is the production of Mung Tsze (or Mencius), who flourished about a hundres years after Confucis. The subjoined extracts are chiefly taken from these books.]

All things are contained complete in ourselves. There is no greater joy than to turn round on ourselves and become perfect.

The human figure and color possess a divine nature, but it is only the sage who can fulfill what his figure promises.

The superior man's nature consists in this, that benevolence, justice, propriety, and wisdom, have their root in his heart, and are exhibited in his countenance. They shine forth in his face and go through to his back. They are manifested in his four members.

Wherever the superior man passes, renovation takes place. The divine spirit which he cherishes above and below, flows on equal in extent and influence with heaven and earth.

Tsze Kung says, The errors of the superior man are like the eclipses of the sun and moon. His errors all men see, and his reformation all men look for.

Mencius says, There is not anything but is decreed ; accord with and keep to what is right. Hence he, who understands the decrees, will not stand under a falling wall. He, who dies in performing his duty to the utmost of his power, accords with the decrees of heaven. But he who dies for his crimes, accords not with the divine decree.

There is a proper rule by which we should seek, and whether we obtain what we seek or not, depends on the divine decree.

Put men to death by the principles which have for their object the preservation of life, and they will not grumble.

The Scholar.

Teen, son of the king of Tse, asked what the business of the scholar consists in ? Mencius replied, In elevating his mind and inclination. What do you mean by elevating the mind ? It consists merely in being benevolent and just. Where is the scholar's abode ? In benevolence. Where is his road ? Justice. To dwell in benevolence, and walk in justice, is the whole business of a great man.

Benevolence is man's heart, and justice is man's path. If a man lose his fowls or his dogs, he knows how to seek them. The duty of the student is no other than to seek his lost heart.

He who employs his whole mind, will know his nature. He who knows his nature, knows heaven.

It were better to be without books than to believe all that they record.

The Taou.

Sincerity is the Taou or way of heaven. To aim at it is the way of man.

From inherent sincerity to have perfect intelligence, is to be a sage by nature ; to attain sincerity by means of intelligence, is to be such by study. Where there is sincerity, there must be intelligence. Where intelligence is, it must lead to sincerity.

He who offends heaven, has none to whom he can pray.

Mencius said, To be benevolent is man. Then man and benevolence are united, they are called Taou.

To be full of sincerity, is called beauty. To be so full of sincerity that it shines forth in the external conduct, is called greatness. Holiness or sageness which is above comprehension, is called divine.

Perfection (or sincerity) is the way of heaven, and to wish for perfection is the duty of a man. It has never been the case that he who possessed genuine virtue in the highest degree, could not influence others, nor has it ever been the case that he who was not in the highest degree

sincere could influence others.

There is a divine nobility and a human nobility. Benevolence, justice, fidelity, and truth, and to delight in virtue without weariness, constitute divine nobility. To be a prince, a prime minister, or a great officer of state constitute human nobility. The ancients adorned divine nobility, and human nobility followed it.

The men of the present day cultivate divine nobility in order that they may obtain human nobility ; and when they once get human nobility, they throw away divine nobility. This is the height of delusion, and must end in the loss of both.

Of reform.

Taou is not far removed from man. If men suppose that it lies in something remote, then what they think of is not Taou. The ode says, 'Cut hatchet handles'. This means of doing it, is not remote ; you have only to take hold of one handle, and use it to cut another. Yet if you look aslant at it, it will appear distant. Hence the superior man.

When Tsze Loo heard anything that he had not yet fully practiced, he was afraid of hearing anything else.

The governor of Yih asked respecting government. Confucius replied, Make glad those who are near, and those who are at a distance will com.

The failing of men is that they neglect their own field, and dress that of others. They require much of others, but little of themselves.

War.

Mencius said, From this time and ever after I know the heavy consequences of killing a man's parents. If you kill a man's elder brother, he will kill your elder brother. Hence although you do not yourself kill them, you do nearly the same thing.

When man says, I know well how to draw up an army, I am skilled in fighting, he is a great criminal.

Politics.

Ke Kang asked Confucius respecting government. Confucius replied, Government is rectitude.

Ke Kang was harassed by robbers, and consulted Confucius on the subject. Confucius said, if you, sir, were not covetous, the people would not rob, even though you should hire them to do it.

Mencius said, Pih E's would not look on a bad color, nor would his ear listen to a bad sound. Unless a prince were of his own stamp, he would not serve him, and unless people were of his own stamp, he would not employ them. In times of good government, he went into office, and in times of confusion and bad government, he retired. Where disorderly government prevailed, or where disorderly people lived, he could not bear to dwell. He thought that to live with low men was as bad as to sit in the mud with his court robes and cap. In the time of Chou, he dwelt on the banks of the North Ka, watching till the Empire should be brought to peace and order. Hence, when the fame of Pih E is heard of, the stupid become intelligent, and the weak determined.

E Yin said, What of serving a prince not of one's own stamp ! What of ruling a people which are not to your mind ! In times of good government he went into office, and so did he in times of disorder. He said, heaven has given life to this people, and sent those who are first enlightened to enlighten those who are last, and has sent those who are first aroused to arouse those who are last. I am one of heaven's people who am first aroused. I will take if there was a single man or woman in the Empire, who was not benefited by the doctrines of Yaou and Shun, that he was guilty of pushing them into a ditch. He took the heavy responsibility of the Empire on himself.

Lew Hea Hooi was not ashamed of serving a dirty Prince, nor did he refuse an inferior Office. He did not conceal the virtuous, and acted according to his principles. Although he lost his place, he grumbled not. In poverty he repined not. He lived in harmony with mean of little worth, and could not bear to abandon them. He said, 'You are you, and I am I ; although you sit by my side with your body naked, how can you defile me ?' Hence when the fame of Lew Hea Hooi is heard of, the mean man becomes liberal, and the miserly becomes generous.

Virtue.

Chung Kung asked, What is perfect virtue ? Confucius said, What you do not wish others to do to you, do not to them.

Sze Ma Neu asked, What constitutes perfect virtue ? Confucius replied ; It is to find it difficult to speak. 'To find it difficult to speak ! Is that perfect virtue ?' Confucius rejoined, What is difficult to practice, must it not be difficult to speak ?

Confucius says, Virtue runs swifter than the royal postillions carry despatches.

The She King says, 'Heaven created all men having their duties and the means of rules of performing them. It is the natural and constant disposition of men to love beautiful virtue.'

Confucius says, that he who wrote this ode knew right principles.

Confucius exclaimed, Is virtue far off ? I only wish for virtue, and virtue comes.

Confucius said, I have not seen any one who loves virtue as we love beauty.

Confucius says, The superior man is not a machine which is fit for one thing only.

Tze Kung asked, Who is a superior man ? Confucius replied, He who first practices his words, and then speaks accordingly.

The principles of great man illuminate the whole universe above and below. The principles of the superior man commence with the duties of common men and women, but in their highest extent they illuminate the universe.

Confucius said, Yew, permit me to tell you what is knowledge. What you are acquainted with, consider that you know it ; what you do not understand, consider that you do not know it ; this is knowledge.

Confucius exclaimed, How vast the influence of the Kwei Shin (spirits or gods). If you look for them, you cannot see them ; if you listen, you cannot hear them ; they embody all things, and are what things cannot be separated from. When they cause mankind to fast, purity, and dress themselves, everything appears full of them. They seem to be at once above, and on the right, and on the left. The ode says, The descent of the gods cannot be comprehended ; with what reverence should we conduct ourselves ! Indeed that which is least, is clearly displayed. The cannot be concealed. [Eme28]

Bibliographie : Autor

- 1843 *The Dial : a magazine for literature, philosophy, and religion*. Ed. by Ralph Waldo Emerson, Margaret Fuller, George Ripley. Vol. 3, no 3 (April), no 4 (Oct.). (Boston, Mass. : E.P. Peabody, 1843). [Henry David Thoreau edited in the absence of Ralph Waldo Emerson the issue *Ethical scriptures*].
 Enthält :
 Ethical scriptures : sayings of Confucius.
 Ethical scriptures : Chinese four books.
<http://books.google.ch/books?id=P3sAAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=de#v=onepage&q&f=false>
<http://books.google.ch/books?hl=de&id=VnsAAAAAYAAJ&q=taou#v=snippet&q=taou&f=false>.

Gale, George Stafford (1927-1990) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1955 Gale, George Stafford. *No flies in China*. (London : Allen & Unwin, 1955 ; New York, N.Y. : Morrow, 1955). [Bericht seiner Reise 1954 mit der Delegation der Labour Party, Shenyang, Shanghai, Hangzhou, Guangzhou, Hongkong. Treffen mit Zhou Enlai und Mao Zedong]. [Cla, Yuan]

Galland, Bertil (Leysin 1931-) : Journalist, Verleger

Bibliographie : Autor

- 1972 Galland, Bertil. *Les yeux sur la Chine*. (Lausanne : 24 Heures, 1972). [Bericht seiner Reise 1971 durch Sibirien, die Mongolei, Shenyang, Shanghai, Guangzhou bis Beijing]. [Cla]

Gellhorn, Martha (St. Louis, Missouri 1908-1998 London) : Journalistin, Schriftstellerin
Biographie

- 1940.10.21 Letter from Ernest Hemingway to Charles Scribner ; 21 Oct. 1940.
 All matters are being fixed up so Martha [Gellhorn] and I can get married in November. Her idea of fun after that is to go to the Burma Road. I wish to Christ she had written this book and I was marrying her. But I like everything once it starts so I guess I will like the Burma Road and then will probably want to stay out on the Burma road and Martha will want to go to Keokuk Iowa. [Hem4:S. 519]
- 1940.12.26 Letter from Ernest Hemingway to Hadley Mowrer ; 26 Dec. 1940.
 Marty [Martha Gellhorn] goes to Manila and Hongkong on Clipper of Jan. 15. I go on Clipper of Feb. 7. Meet her in Hongkong.
 [The dates changed]. [Hem4:S. 520]
- 1941 Ernest Hemingway, acting as correspondent for the newspaper PM [Post Meridian, ed. by Ralph Ingersoll] and Martha Gellhorn, writing for Collier's magazine.
 Hemingway's mission was to study the strategic, economic and politic situation, see how Chiang Kai-shek's war against Japan was progressing and decide how the war affected American commercial and military interests in the Orient. [Hem3:S. 356-357]
- 1941 Martha Gellhorn returns to San Francisco. [Hem6:S. 211]
- 1941 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in China.
 Jeffrey Meyers : The uncomfortable, exhausting and often boring trip to China was a disappointing experience for Ernest Hemingway. He had no real interest in the country and went only to accompany Martha Gellhorn. He had a good time in Hong Kong, did his duty at the tedious official functions and tried to ignore the horrors that made Martha writhe with discomfort. He never actually saw the war – or anything else of extraordinary interest – during this quiescent period in China. He did not feel he knew enough to write fiction about China.
 After his experience in Spain and China, he believed that the lies, propaganda and censorship necessary in wartime made it almost impossible to be an honorable correspondent.
 Peter Moreira : Martha Gellhorn interpreted the situation in China as fitting cleanly into the same pattern as the other conflicts she had covered. The evil aggressors were the Japanese and the noble defenders were the Chinese led by Chiang Kai-shek. She wanted to cover this war so her crusading journalism could shed light on the plight of the beleaguered Chinese and bolster American support for what was then known as Free China.
 Both Hemingway and Gellhorn realized that China under Chiang Kai-shek was not a democracy. [Hem3:S. 361, 366,Hem6:S. 9, 121]
- 1941 Gellhorn, Martha. *Travels with myself and another* [ID D30445].
 "He [Ernest Hemingway] learned to speak coolie English, a language related to West African pidgin and Caribbean English, and was seen laughing with waiters and rickshaw coolies and street vendors, all parties evidently enjoying each other. He love Chinese food and would return from feasts with his Chinese crook-type friends searing they'd been served by geisha girls, and describe the menu until I begged him to stop, due to queasiness. He was ready to try anything, including snake wine, the snakes presumably coiled and pickled in the bottom of the jug... He felt that the Hongkong Chinese, given to gambling, rice wine and fire-crackers, had great savoir vivre." [Hem3:S. 357]
- 1941.02.22 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly aboard Pan-Am's China Clipper from Honolulu and arrive in Hong Kong. They checked into the Hong Kong Hotel. They went to Happy Valley to attend the annual meeting of the Royal Hong Kong Jockey Club as the guests of Consul General Addison Southard. [Hem6:S. 24, 29, 210]

- 1941.02.22-03 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in Hong Kong.
They lived in the Hong Kong Hotel and moved later to the Repulse Bay Hotel.
He met Morris Cohen, Addison E. Southard, Lauchlin Currie, William Langhorne Bond, Emily Hahn, Ramon Lavallo, Carl Blum [Manager U.S. Rupper Co.], Rewi Alley, Charles Boxer, Soong May-ling, Soong Ai-ling, Soong Ching-ling [Song Qingling]. [Hem6:S. 56, 63]
- 1941.02.23-24 Ernest Hemingway granted interview to reporters from the *South China Morning Post* and the *Hong Kong Daily Press* for their Monday editions.
South China Morning Post
"He is a good boxer, fine marksman and an excellent soldier. One of America's greatest living writers, Hemingway has already on his first visit to China made a host of friends. Every one who has met him has been impressed by the force of his personality and unaffected charm of manner. His wife [Martha Gellhorn], too, also a brilliant and competent journalist, has already become popular. She intends leaving for the interior of China soon on a special assignment." [Hem6:S. 29, 32]
- 1941.02.25-27 Martha Gellhorn leaves Hong Kong for a scouting mission by plane with pilot Royal Leonard. They flew to Chongqing, Kunming, after 16 hours landed at Lashio, where Gellhorn spent the night. They returned up the Burma Road to Kunming, where the Japanese kept bombing. They flew back to Hong Kong, stopped in Chongqing to pick up Lauchlin Currie. Ernest Hemingway stay at Hong Kong. [Hem6:S. 48, 50, 52]
- 1941.03.01 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn had dinner with Lauchlin Currie. [Hem6:S. 210]
- 1941.03.01 Letter from Martha Gellhorn to Charles Colebaugh.
There is a very good story here. The city [Hong Kong] is jammed, half a million extra Chinese refugees. It is rich and rare and startling and complicated. [Hem6:S. 54]
- 1941.03.08 Letter from Martha Gellhorn to Alexander Woollcott.
Hong Kong is 'awful jolly'. Ernest [Hemingway] goes about really learning something about the country and I go about dazed and open mouthed. [Hem6:S. 54]
- 1941.03.25-04 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn travel in China].
Ernest Hemingway and Martha Gellhorn leave Hong Kong by plane into the Guangdong province. They had flown over Japanese lines, made a landing in Nanxiong (Guangdong) and arrive in Shaoguan (Guangdong). They had worked with Guomindang officials in Hong Kong in planning the voyage, and the government made sure they were escorted and provided with hospitality. Two Guomindang officers were Mr. Ma [Xia Jixong], a political officer and translator and Mr. Ho, the transport officer.
March 26 they had an appointment to meet Guomindang General Yu Hanmou (1896–1981) and several officers from his staff. He gave them a permission to visit the front as soon as transportation could be arranged.
On March 28 they travel south down the North River [Bei jiang] to Shaoguan (Guangdong), by boat, then ride horses to the front, where they were to witness Chinese troops fighting the Japanese. A group of soaked soldiers was awaiting them. This was their first glimpse of rural China. The group spent the night at the divisional headquarters. They visited a local monastery and dined with the governor of the province.
March 28, Ernest Hemingway and Martha Gellhorn leave Shaoguan (Guangdong) and arrive on April 4 in Guilin, where they booked into the Palace Hotel. Hemingway visited the caves in the mountains. He said that one day he hoped to visit the Great Wall of China. [Hem9,Hem6:S. 67, 71-76, 102-103, 210]

- 1941.03.25.04.05 Gellhorn, Martha. *The face of war* [D30443]. [Betr. auch Ernest Hemingway].
 I wanted to see the Orient before I died ; and the Orient was across the world from what I loved and feared for. Journalism now turned into an escape route. My assignment was to report on the defenses of Hong Kong, Singapore and the Dutch East Indies, take a look at the Burma Road, and find out how the Sino-Japanese War was getting on. There was a severe censorship in China, but I was more troubled by an interior censorship, which made it possible for me to write properly. I had been included, twice, in luncheon parties given by the Chiangs [Chiang Kai-shek, Soong May-ling]. They struck me as the two most determined people I had met in my life.
 The Army is constantly studying from experience and making profit out of mistakes. The building and grounds of the Army are the cleanest and best cared for we have seen in China. What this Army lacks in equipment, it tries to make up in training and organization. The discipline is Prussian in its sternness and efficiency and the result is an Army of five million men which has no shoes but has a sound knowledge of how to fight.
 When we dismounted at the first divisional headquarters, we were greeted by posters in English : "Welcome to the Representatives of Righteousness and Peace, Consolidate All Democracy Nations We Will Resist until Final Victory, Democracy Only survives Civilization". The General said, was that if America would send planes, arms and money, China could defeat Japan alone. By a persistent campaign of frightfulness in captures villages and cities, the Japanese have roused this almost too long-suffering, reasonable, pacific race to fierce hate. There is no talk of compromise or peace among the Chinese fighting forces. A Chinese soldier gets one thousand national dollars for any Japanese prisoner captured alive. Despite this huge sum of money, the soldiers shoot any Japanese troops they can lay hands on, as an immediate personal vengeance for the misery of people like themselves in villages like their own homes.
 After nine hours riding, and no food or water, I was fairly tired, but not so the Chinese. They accept calmly anything that happens : hunger, fatigue, cold, thirst, pain or danger. They are the toughest people imaginable, as no doubt the Japanese realize. The Japanese can never conquer China by force. And time does not matter in China. Four years of war is a long time. But perhaps if your history goes back four thousand years it does not seem so long. The Chinese are born patient, and they learn endurance when they start to breathe. [Hem8:S. 69, 77-79, 82]
- 1941.04.06-04 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Song Ziwen's house Whatchumcallit .
 Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer.
 Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant.
 April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing.
 April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing.
 April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University.
 April 12, Hemingway returns to Chongqing.
 April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists.
 April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]
- 1941.04.15 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn left Chongqing, flew to Kunming and over the Burma Road to Lashio (Burma). They spend the night in the CNAC Inn in Lashio. From Lashio they drove by car to Mandalay and for a week by train to Rangoon. [Hem6:S. 154, 211]

- 1941.04.28 Ernest Hemingway flies to Hong Kong. He stayed at the Peninsula Hotel. He met Charles Boxer, Ramon Laval and James Roosevelt.
Martha Gellhorn went to Singapore, the Dutch East Indies, Batavia and Bandoeng. [Hem6:S. 160, 166, 211]

Bibliographie : Autor

- 1979 Gellhorn, Martha. *Travels with myself and another*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1979). [Kap. Mr. Ma's tigers betr. Reise in China 1941 mit Ernest Hemingway]. [Basiert auf ihren Artikeln an Collier's magazine 1941]. [ZB]
- 1988 Gellhorn, Martha. *The face of war*. (New York, N.Y. : Atlantic Monthly Press, 1988). Pt. 3 : War in China. [ZB]

Bibliographie : erwähnt in

- 2006 Moreira, Peter. *Hemingway on the China front : his WWII spy mission with Martha Gellhorn*. (Washington, D.C. : Potomac Books, 2006).
[Permission for quotations from Moreira, Peter. Hemingway in China by Samuel R. Dorrance, Ed. Potomac Books]. [ZB]

Ganther, Heinz (Pseud.) = Glaser, Heinz (Breslau 1903-1960 Shanghai) : Schauspieler, Journalist, Conférencier

Bibliographie : Autor

- 1942 *Drei Jahre Immigration in Shanghai*. Hrsg. von Heinz Ganther ; red. von Günther Lenhardt ; mit einem Geleitwort von Felix Kardegg. (Shanghai : Modern Times Publ. House, 1942). [Judentum 1939-1941].
Chap. 1 :
<https://www.degruyter.com/downloadpdf/books/9783110268188/9783110268188.5/9783110268188>

Gaunt, Mary = Gaunt, Mary Eliza Bakewell (Chiltern, Victoria 1861-1942 Cannes) : Australische Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1914 Gaunt, Mary. *A woman in China*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1914).
<https://archive.org/stream/womaninchina00gaunrich#page/n0/mode/2up>.
- 1919 Gaunt, Mary. *A broken journey : wanderings from the Hoang-ho to the island of Saghalien and the upper reaches of the Amur river*. (London : T.W. Laurie, 1919). [Huanghe].
<https://archive.org/stream/brokenjourney00gauniala#page/n7/mode/2up>. [LOC]

Gauthier, Xavière (1942-) : Maître de conférence Université de Bordeaux III ; Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1999 [Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière]. *Hua duo de nü ren*. [Mageli Tedulasi, Gezhawei'ai'er Gede'ai] ; Wu Yuetian, Liao Shuhan yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière. *Les parleuses*. (Paris : Ed. de Minuit, 1974). [Interview].
话多的女人 [WC]

Gaxotte, Pierre (Revigny-sur-Ornain, Meuse 1895-1982 Paris) : Historiker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1986 [Gaxotte, Pierre]. *Moli' ai zhuan*. Pi'ai'er Jiakesuote zhu ; Zhu Yansheng yi ; Le Zude jiao. (Beijing : Zhongguo xiju chu ban she, 1986). Übersetzung von Gaxotte, Pierre. *Molière : fameux comédien*. (Paris : Hachette, 1971).
莫里哀传 [WC]

Ge, Baoquan (Dongai, Jiangsu 1913-2000) : Journalist, Übersetzer

Biographie

- 1932 Ge, Baoquan. *The influence of classical Russian literature on modern Chinese literature before and after the May fourth movement*.
Lu Xun schreibt : Russian literature, since the time of Nicolas II, has been "for life". No matter whether its object has been inquiry or the settling of questions, or whether it has fallen into the depths of mysticism or despair, its main current has been only one : for life. [Gal3]
- 1935 Romain Rolland trifft Ge Baoquan in Moskau. [Rol5]

Bibliographie : Autor

- 1948 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin wen ji*. Luo Guofu zhu bian ; Ge Baoquan fu ze bian ji. Vol. 1-4. (Shanghai : Shi dai shu bao chu ban she, 1949). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Pushkinskii sbornik*. (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1899). [Übersetzung der gesammelten Werke von Pushkin].
普希金文集 [WC]
- 1948 [Rogov, Vladimir Nikolaevich]. *Gao'erji yan jiu nian kan : 1948*. Luoguofu ; Ge Baoquan he bian. (Shanghai : Shi dai shuo bao chu ban she, 1948). = *Ezhegodnik Izuchenie Gor'kogo*. [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基研究年刊 : 1948 [WC]
- 1948 [Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji*. A. Luosijin zhu ; Ge Baoquan deng he yi. (Xianggang : Gong pu chu ban she, 1948). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基 [WC]
- 1949 [Roskin, Aleksandr Iosifovich]. *Gao'erji : zhuan ji xiao shuo*. Luosijinhuang ; Ge Baoquan, Ge Yihong yi. (Shanghai : Bei men chu ban she, 1949). Übersetzung von Roskin, Aleksandr Iosifovich. *Maksim Gor'kii*. (Moskva : Izd.-vo detskoi lit-ry, 1939). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基傳記小說 [WC]
- 1958 Ge, Baoquan. *Gao'erji he Zhongguo*. In : *Wen xue yan jiu* ; no 2 (June 1958). [Maksim Gorky und China].
高爾基 和中國 [Gal3]
- 1978 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji zao qi zuo pin xuan*. Ba Jin, Yi Xin, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). (Wen xue xiao cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基早期作品选 [WC]
- 1978 [Gorky, Maksim]. *Lun wen xue*. Gao'erji zhu ; Meng Chang, Cao Baohua, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i 1928-33*. (Moskva : Sovetskaia literatura, 1933). = *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
論文学 [WC]

- 1978 [Gorky, Maksim]. *Wen xue lun*. Gao'erji zhu ; Meng Chang, Cao Baohua, Ge Baoquan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O literature : stat'i i rechi 1928-1936*. (Moskva : Sovetskii pisatel, 1937). = Gorky, Maksim. *On literature : selected articles*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1959). = *Über Literatur*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1968).
文學論 [WC]
- 1980-1985 Blok, Aleksandr Aleksandrovich. *Shi er ge*. Boluoke ; Ge Baoquan yi. [12 poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].
十二个 [YuanK2]
- 1983 Ge, Baoquan. *Puxijin chuang zuo ping lun ji*. Ge Baoquan deng zhu ; Yi Shuquan, Wang Yuanze bian. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). [Abhandlung über Aleksandr Sergeevich Pushkin].
普希金创作评论集 [WC]
- 1984 [Gorky, Maksim]. *Wo zen yang xue xi xie zuo*. Gao'erji zhu ; Ge Baoquan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1984). (Wen hua sheng huo yi cong ; 1).
我怎样学习和写作
[Enthält] :
Wo zen yang xue xi. How I learn. (1918). 我怎样学习
Tan tan wo zen yang xue xi xie zuo. How I learn to write. (1928). 谈谈我怎样学习写作 [WC]
- 1987 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shi ji*. Ge Baoquan yi wen ji. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987). (Ge Baoquan yi wen ji). [Übersetzung der Gedichte von Pushkin].
普希金诗集
[Enthält] :
[VeresaeV, V[ikenty] V[ikentyevich]. *Puxijin zhuan lue*. Weiliesayefu zuo. 普希金传略 [Biographie].
Puxijin shu qing shi : [50 shou]. 普希金抒情诗 [Gedichte].
Puxijin tong hua gu shi shi. 普希金童话故事诗 [Märchen, epische Gedichte]. [WC]
- 1993 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shu qing shi quan ji*. Ge Baoquan, Wang Shouren zhu bian. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Pushkin].
普希金抒情诗全集
[Enthält] :
Vol. 1 : Tong zhen ji.
Vol. 2 : Qing xian ji.
Vol. 3 : Feng liu ji. [WC]
- 1996 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin ming zuo xin shang*. Ge Baoquan, Liu Wenfei zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Ming jia xi ming zhu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Pushkin].
普希金名作欣赏 [WC]

Geiges, Adrian (Basel 1960-) : Deutscher Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1987 Geiges, Adrian. *China im Aufbruch : Stationen einer Reise*. (Dortmund : Weltkreis, 1987). [Bericht seiner Reise 1986 auf Einladung des chinesischen Jugendverbandes, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen]. [Cla]

Gelder, G. Stuart = Gelder, George Stuart (1899-1975) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1964 Gelder, [George] Stuart ; Gelder, Roma. *The timely rain : travels in new Tibet*. (London : Hutchinson, 1964). [Bericht seiner Reise 1962 von Lanzhou bis Lhasa].
=
Gelder, G[eorge] Stuart ; Gelder, Roma. *Visum für Tibet : eine Reise in das geheimnisvollste Land der Erde*. (Wien : Econ-Verlag, 1965). [Cla]

Gelder, Roma (um 1962) : Englische Journalistin, Gattin von George Stuart Gelder

Bibliographie : Autor

- 1964 Gelder, [George] Stuart ; Gelder, Roma. *The timely rain : travels in new Tibet*. (London : Hutchinson, 1964). [Bericht seiner Reise 1962 von Lanzhou bis Lhasa].
=
Gelder, G[eorge] Stuart ; Gelder, Roma. *Visum für Tibet : eine Reise in das geheimnisvollste Land der Erde*. (Wien : Econ-Verlag, 1965). [Cla]

Gigon, Fernand (Fontenais, Jura 1908-1986 Genève) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1955 Gigon, Fernand. *Formose : ou, Les tentations de la guerre*. (Paris : Documents du monde, 1955). (Collection Documents du monde). [WC]
1956 Gigon, Fernand. *Chine en casquette*. (Paris : Del Duca, 1956). [Yuan]
1957 Gigon, Fernand. *Chine, cette éternité*. Texte et photos de Fernand Gigon. (Neuchâtel : La Baconnière, 1957). (Collection "Espaces"). [WC]
1962 Gigon, Fernand. *La Chine devant l'échec*. (Paris : Flammarion, 1962). [Bericht der Reise nach Beijing und Yangzijian 1961]. [WC]
1968 Gigon, Fernand. *Chine, du bambou à l'atome*. (Paris : Hachette, 1968). (Le petit guide). [WC]
1969 Gigon, Fernand. *Et Mao prit le pouvoir*. (Paris : Flammarion, 1969). [WC]
1969 Gigon, Fernand. *Vie et mort de la révolution culturelle*. (Paris : Flammarion, 1969). [WC]
1970 Gigon, Fernand. *Hong-Kong*. (Neuchâtel : Ed. Avanti, 1970). [WC]

Gillhausen, Rolf (Köln 1922-2004 Hamburg) : Redakteur der Zeitschrift Stern, Fotoreporter

Bibliographie : Autor

- 1959 Gillhausen, Rolf ; Heldt, Joachim. *Unheimliches China : eine Reise durch den roten Kontinent*. (Hamburg : Nanne-Verlag, 1959). [Bericht seiner Reise 1958 im Auftrag des Stern, Transsibirische Eisenbahn, Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou, Wuhan, Changsha, Guangzhou, Hong Kong]. [Cla,KVK]

Giorgis, Ettore de (Lanzo Torinese 1931-1991 Lanzo Torinese) : Christlicher Journalist

Bibliographie : Autor

- 1970 Giorgis, Ettore de. *Un barbaro interroga la China di Mao*. (Torino : Gribaudi, 1970). (Intervento). [WC]

Giroud, Françoise = Gourdj, Lea France (Lausanne 1916-2003 Hôpital américain, Neuilly-sur-Seine) : Schriftstellerin, Journalistin, Politikerin

Bibliographie : Autor

- 1983 [Giroud, Françoise]. *Yi ge wu shang rong guang di nü ren*. Fulangsuowasi Jilu zhu ; Wu Baozhang, Zhao Jian, Ying Hong yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1983). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Une femme honorable*. (Paris : Fayard, 1981). [Marie Curie].
一个无尚荣光的女人 / [WC]
- 1991 [Giroud, Françoise]. *Juli fu ren : ji mo er jiao ao di yi sheng*. Jihe zhu ; Yin Ping yi. (Taipei : Tian xia wen hua chu ban gu fen you xian gong si, 1991). (She hui ren wen ; 17). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Une femme honorable*. (Paris : Fayard, 1981). [Marie Curie].
居禮夫人：寂寞而驕傲的一生 [WC]
- 1993 [Giroud, Françoise]. *Makesi bei hou de nü ren*. Fulangsuowasi ; Jihe zhu ; Cai Ye yi. (Taipei : Shi bao, 1993). (Li shi yu xian chang ; 33). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Jenny Marx, ou, La femme du diable*. (Paris : Robert Laffont, 1993).
馬克思背後的女人 [WC]

Giuglaris, Marcel (Nizza 1922-2010 Paris) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1963 Giuglaris, Marcel. *Visa pour la Sibérie*. (Paris : Gallimard, 1963).
=
Giuglaris, Marcel. *Sibirien ist nicht mehr Sibirien : Wo Russland und China sich begegnen*. Übers. von Ulla Leippe. (Hamburg : Wegner, 1964). [WC]

Goldmann, Paul (1865-1935) : Deutscher Journalist, Korrespondent Frankfurter Zeitung

Bibliographie : Autor

- 1899 Goldmann, Paul. *Ein Sommer in China*. (Frankfurt a.M. : Rütten & Loening, 1899). [Bericht über die Reise von Port Said, Aden, Colombo, Singapore, Honkong, Guangzhou (Guangdong) nach Shanghai, über die Fahrt auf dem Yangzi, Hankou (Hubei), Wuchang, Jiaozhou (Shandong), Zhifu (Shandong), Tianjin, Beijing].
Band 1:
http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN654802149&LOGID=LOG_000
Band 2:
http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN654802785&LOGID=LOG_000

Goodwin, Jason (1964-) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1990 Goodwin, Jason. *The gunpowder gardens : travels through India and China in search of tea*. (London : Chatto & Windus, 1990). [Copac]

Görres, Joseph von = Görres, Johann Joseph von (Koblenz 1776-1848 München) : Professor in München, Publizist

Biographie

- 1810 Joseph von Görres schreibt in *Mythengeschichte der asiatischen Welt* [ID D11896] : Der chinesische Gott sei nicht wie im Christentum das höchste geistige Wesen, das selbst die Materie erzeuge und sich in ihr offenbare, sondern die Materie selbst sei die ursprüngliche Gottheit. Laozis Schule sei zwar "freier" und durchbreche im Gebiete der Einbildungskraft die engen Schranken, gewinne aber dadurch für die höhere Anschauung keinen bedeutenden, grösseren Spielraum. [LiuW1:S. 26]

Bibliographie : Autor

1810 Görres, Joseph von. *Mythengeschichte der asiatischen Welt*. Bd. 1-2. (Heidelberg : Mohr und Zimmer, 1810). Bd. 1 : Hinterasiatische Mythen. Bd. 2 : Vorderasiatische Mythen. [LOC]

Gould, Randall C. = Gould, Randall Chase (Excelsior, Minn. 1898-1979 Selbstmord Mill Valley, Calif.) : Reporter, Journalist, Zeitungsherausgeber

Biographie

1925-1931 Randall C. Gould ist Herausgeber der *Peking daily news* und Manager des Bureau der *United Press* in Beijing. [Shav1]

1931-1941 Randall C. Gould ist Herausgeber der *Shanghai evening post and mercury* in Shanghai. [Shav1]

1945-1949 Randall C. Gould ist Herausgeber der *Shanghai evening post and mercury* in Shanghai. [Shav1]

Bibliographie : Autor

1856-1956 *Shanghai evening post and mercury*. [Gegründet von Carl Crow ; ed. by Randall Gould]. (Shanghai : Post-Mercury Co., 1929-1949). [Wik]

Grän, Christine (Graz 1952-) : Schriftstellerin, Journalistin

Biographie

1991 Grän, Christine. *Hongkong 1997* [ID D16001].
Alice Grünfelder : Nina Laurentz, eine deutsche Journalistin wird nach Hong Kong geschickt, um über die Stadt, vor der Übergabe an China, zu berichten. Sie verliebt sich in Philip Chang, den Parteivorsitzenden der Democratic League. Der Roman weist typische Beschreibungen von Hong Kong auf. Seit *Suzie Wong* herrscht offensichtlich die Meinung vor, alle Frauen in Hong Kong seien sexuell jederzeit verfügbar. Liebe und Sex sind die einzig möglichen Kommunikationsmittel zwischen Einheimischen und Mitgliedern der Kolonialmächte. Frauen werden generell geringer geschätzt als Männer, werden aber als unwiderstehlich gezeichnet, sie verheissen Abenteuer und eine ganz besondere Art von Erfahrung. Solche Klischees halten sich, da unbefriedigte sexuelle Bedürfnisse im Alltag durch solche erotische Darstellungen in Romanen, gerade über Asien, befriedigt werden. Grän beschreibt die Triaden, wie sie an die Macht kommen wollen. Diese Verschwörungen, vermengt mit Mord, Erpressung und Vergewaltigung, hinterlässt bei der Lektüre das Gefühl, dass Hong Kong die kriminellste Stadt der Welt ist. Fast jeder Chinese ist Mitglied der Triaden, sie werden als unfreundlich, unsympathisch, mit asiatischem Lächeln als Maske und geldierig beschrieben. Alle Frauen sind Prostituierte. [Grün10]

Bibliographie : Autor

1991 Grän, Christine. *Hongkong 1997: Roman*. (Düsseldorf : Econ, 1991). [WC]

Grand-Carteret, John (Paris 1850-1927 Paris) : Journalist, Kunsthistoriker

Bibliographie : Autor

1900 *Chinois d'Europe et chinois d'Asie : documents illustrés pour servir à l'histoire des chinoiseries de la politique européenne de 1842 à 1900*. Recueillis et mis en order par John Grand-Carteret collectionneur ès-chinoiseries. (Paris : Librairie illustrée Montgredien, 1900). [Betr. u.a. Li Hongzhang].
ftp://ftp.bnf.fr/635/N6350864_PDF_1_-1DM.pdf. [WC]

Grautoff, Ferdinand = Seestern = Seestern (Pseud) = Grautoff, Ferdinand Heinrich (Lübeck 1871-1935 Leipzig) : Schriftsteller, Redakteur

Biographie

- 1925 Grautoff, Ferdinand. *Fu, Gebieter der Welt* [ID D13273]
 Zhang Zhenhuan : Der Roman beginnt mit einem Zitat von Li Hongzhang : Es ist töricht von Euch Weissen, dass Ihr uns aus unserm Schlummer aufwecken wollt. Ihr werdet es bereuen, wenn wir einmal erwacht sind, und werdet dann den frühen Schlummer zurückwünschen. Thema ist eine fiktiv-historische Protestbewegung der Bevölkerung in Mittelchina in den 1920er Jahren gegen die westlichen Mächte. Dr. Fu wird nicht als Individuum dargestellt, sondern als Verkörperung der chinesischen unheimlichen Masse. Chinesen, die in anderen Romanen als dumm und unfähig beschrieben werden, sind hier als sehr gebildet dargestellt und beherrschen europäische Sprachen. Es besteht eine Gemeinsamkeit der Beziehung zwischen China und Deutschland, beide leiden nach dem 1. Weltkrieg unter der Herrschaft von England und Frankreich. Die Auseinandersetzung zwischen China und dem Westen wird ohne Deutschland ausgetragen. Der deutsche Ingenieur Wegener hofft, dass es China mit seiner Hilfe gelingen wird, Deutschland aus der Misere zu helfen. Um das zu realisieren, wird das Schlagwort „gelbe Gefahr“ umgedeutet in eine Vorstellung, dass China mit seiner nicht von der westlichen Zivilisation verdorbenen Menschenmasse in Zusammenarbeit mit Deutschland die Weltherrschaft erringt. Wegener glaubt : China ist eine werdende Macht und in einem Jahre holen die Chinesen technisch und wirtschaftlich Jahrzehnte nach. [ZhaZ3:S. 178-186]

Bibliographie : Autor

- 1925 Seestern [Grautoff, Ferdinand]. *Fu, der Gebieter der Welt*. (Leipzig : T. Weicher, 1925).

Green, Owen Mortimer = Green, O.M. (Southampton 1876-1959) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1928 Green, Owen Mortimer. *Shanghai of today : a souvenir album of fifty Vandyck prints of "the model settlement"*. Introd. by O.M. Green. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1928). [WC]
 1931 Green, Owen Mortimer. *China looks back and forward*. (London : [s.n.], 1931). [WC]
 1931 Green, Owen Mortimer. *The problem of Shanghai*. (London : [s.n.], 1931). [WC]
 1938 Green, Owen Mortimer. *Discovering China*. (London : Pitman, 1938). [WC]
 1941 Green, Owen Mortimer. *China's struggle with the dictators*. (London : Hutchinson, 1941). [WC]
 1943 Green, Owen Mortimer. *The foreigner in China*. (London : Hutchinson, 1943) [WC]
 1945 Green, Owen Mortimer. *The story of China's revolution*. (London : Hutchinson, 1945). [WC]

Greene, Felix (England 1909-1985 Mexiko) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1961 Greene, Felix. *Awakened China : the country Americans don't know*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1961). [Bericht seiner Reise 1960 durch China]. [Cla]

1964 Greene, Felix. *A curtain of ignorance : how the American public has been misinformed about China*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1964).

=

Greene, Felix. *Listen, Lügen, Lobbies : China im Zerrspiegel der öffentlichen Meinung*. Aus dem Englischen von Margaret Carroux. (Darmstadt : Melzer, 1966). [WC]

Grenier, Roger (Caen, Clavados 1919-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

1997 [Grenier, Roger]. *Yang guang yu yin yin : Abei'er Jiamiu zhuan*. Luoxie Geleni'ai zhu ; Gu Jiazhen yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1997). (Er shi shi ji Faguo si xiang jia ping zhuan cong shu ; 1). Übersetzung von Grenier, Roger. *Albert Camus, soleil et ombre : une biographie intellectuelle*. (Paris : Gallimard, 1987).
阳光与阴影 : 阿贝尔加缪传 [WC]

Grobe-Hagel, Karl (Bremen 1936-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1980 Grobe-Hagel, Karl. *Chinas Weg nach Westen : Pekings neue Aussenpolitik und ihre Hintergründe : eine Analyse*. (Frankfurt a.M. : China-Studien- und Verlagsgesellschaft, 1980). [WC]
- 1982 Grobe-Hagel, Karl. *Vom Western lernen, Chinese bleiben : Kader und Kommunebauern, Lamas und Studenten : Reportagen aus China*. (Frankfurt a.M. : Eichborn, 1982). [WC]
- 1987 Grobe-Hagel, Karl. *China : ein politisches Reisebuch*. (Hamburg : VSA-Verlag, 1987). [WC]
- 1990 *Der kurze Frühling von Peking : die chinesische Demokratiebewegung der der Machtkampf der Partei*. Mit Beiträgen von Johnny Erling [et al.] ; herausgegeben von Karl Grobe-Hagel und Franz-Josef Krücker. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch, 1990). [WC]
- 1991 Grobe-Hagel, Karl. *Hinter der Grossen Mauer : Religionen und Nationalitäten in China*. Mit einem Beitrag von Marie-Luise Latsch. (Frankfurt a.M. : Eichborn, 1991). [WC]

Grzcyb, Heinz = Shippe, Hans = Möller, Heinz = Xi, Bo = Asiaticus (Tarnow, Krakau 1896/1897-1941 Shandong im Kampf) : Deutscher Journalist

Biographie

- 1925 Heinz Grzcyb kommt in Shanghai an und fährt als Berichterstatter der Armee nach Guangzhou (Guangdong). [Kuo 1]
- 1927 Heinz Grzcyb kehrt nach Deutschland zurück, da er die Ansichten der Guomindang nicht mehr teilt. [Kuo 1]
- 1932-1938 Heinz Grzcyb kehrt nach Shanghai zurück um sich über die japanische Invasion zu orientieren. Er ist Sonderkorrespondent der *Pacific affairs*, schreibt für deutsche, englische und chinesische Zeitschriften, attackiert den japanischen Imperialismus und nimmt an den Kämpfen der Guomindang und der Kommunistischen Partei gegen Japan teil. [Kuo 1]
- 1938-1941 Heinz Grzcyb reist nach Yan'an, wo er von Mao Zedong empfangen wird ; trifft sich in Yunling (Anhui) mit Zhou Enlai und anderen Vertretern der "Neuen Vierten Armee" ; reist nach Shandong ins Divisionskampfquartier des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei und nimmt an den Kämpfen der Kommunistischen Partei teil. [Kuo 1]

Bibliographie : Autor

- 1900-1901 Asiaticus [Grzcyb, Heinz]. *Die Kämpfe in China*. Bd. 1-3. (Berlin : R. Schröder, 1900-1901).
Bd. 2 : Die Ereignisse bis zur Erstürmung von Ti'entsin am 14. Juli 1900.
Bd. 3-4 : Die Vorgänge in Peking : Ereignisse von Mitte Juli bis Mitte September 1900 ; die Kämpfe in der Mandschurei. [WC]
- 1928 Asiaticus [Grzcyb, Heinz]. *Von Kanton bis Schanghai 1926-1927*. (Wien : Agis-Verlag, 1928). [Shanghai]. [KVK,Geb2]

Guillain, Robert (1908-1998 Paris) : Französischer Reporter, Journalist

Biographie

- 1937 Robert Guillain ist als Reporter im Auftrag der Agence Havas (Agence France-Presse) in China um über den Chinesisch-Japanischen Krieg zu berichten. [Wik]
- 1956 Robert Guillain reist in China. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1956 Guillain, Robert. *600 millions de Chinois sous le drapeau rouge*. (Paris : R. Julliard, 1956).
=
Guillain, Robert. *600 Millionen Chinesen*. Aus dem Französischen übertr. Von Helga Hummerich. (Berlin : Deutsche Hausbücherei, 1957). [WC]

Guisan, Isabelle (Lausanne 1948-) : Journalistin

Biographie

- 1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Gulick, Luther Halsey (Honolulu, Hawaii 1828-1891 Springfield, Mass.) : Amerikanischer Missionar, Arzt, Editor

Biographie

- 1889-1890 Luther Halsey Gulick ist Herausgeber des *Chinese recorder* in Shanghai. [WC]

Gull, Edward Manico (Rio de Janeiro 1883–1961) : Englischer Journalist, Sekretär British Chamber of Commerce

Biographie

- 1911-1920 Edward Manico Gull ist Korrespondent der *Times* in Peking and politischer Berater des chinesischen Präsidenten. [Gulle1]
- 1913-ca. 1920 Edward Manico Gull ist Mitarbeiter des Chinese Maritime Customs Service und Lecturer in Economics des Customs College in Beijing. Er macht Reisen nach Formosa, Monglei, Mandschurei, Korea und nach China. [Who2]
- 1932-1942 Edward Manico Gull ist Sekretär der China Association für britische Interessen für den Handel im Fernen Osten. [Gulle1]

Bibliographie : Autor

- 1931 Gull, E. Manico. *Facets of the Chinese question*. (London : E. Benn, 1931). [WC]

- 1942 Gull, E. M[anico]. *The future of British economic interests in the Far East*. (London : Royal Institute of International Affairs, 1942). [WC]
- 1943 Gull, E. M[anico]. *British economic interests in the Far East*. (London : Oxford University Press, 1943). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2015 Edward Manico Gull :
https://www.fivenine.co.uk/family_history_notebook/family_pages/richards/edward_manico_gull_1

Gundry, Richard Simpson (1838-1924) : Englischer Journalist

Biographie

- 1865-1878 Richard Simpson Gundry ist Herausgeber des *North China Herald*. = Bei hua jie bao in Shanghai. [Int]
- 1889-1908 Richard Simpson Gundy ist Sekretär (1889-1901) und Präsident (1905-1908) der China Association in London. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1876 Gundry, R[ichard] S[impson]. *Sketches of excursions to Chusan, Pootoo, Nanking and Kioto*. (Shanghai : North-China Herald Office, 1876). [Zhoushan, Zhejiang ; Putuo, Stadtbezirk in Shanghai ; Nanjing]. [WC]
- 1878 Gundry, R[ichard] S[impson]. *A retrospect of political and commercial affairs in China during the five years 1873 to 1877*. (Shanghai : "North-China Herald", 1878).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001871643>. [WC]
- 1893 Gundry, R[ichard] S[impson]. *China and her neighbours : France in Indo-China, Russia and China, India and Thibet*. (London, Chapman and Hall, 1893).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001869907>. [WC]
- 1894 Gundry, Richard Simpson. *The treaty ports of China*. (London : [s.n.], 1894). [WC]
- 1895 Gundry, R[ichard] S[impson]. *China, present and past; foreign intercourse, progress and resources; the missionary question, etc.* (London, Chapman and Hall, 1895).
<https://archive.org/details/chinapresentpast00gundrich>. [WC]

Guyot, Yves (Dinan 1843-1928 Paris) : Politiker, Journalist, Ökonom

Bibliographie : Autor

- 1962 [Lafargue, Paul ; Guyot, Yves]. *Cai chan ji qi qi yuan*. Lafage zhu ; Wang Ziye yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1962). Übersetzung von Lafargue, Paul ; Guyot, Yves. *La propriété, origine et évolution : thèse communiste*. (Paris : Delagrave, 1895).
 财产及其起源 [WC]

Habe, Hans = Békessy, János (Budapest 1911-1977 Lucarno) : Österreichischer Schriftsteller, Journalist, Drehbuchautor

Bibliographie : Autor

- 1985 [Habe, Hans]. *Jiu yue chen*. Hansi Habei zhu ; Mu Lan, Dou Xuefu yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Habe, Hans. *Staub im September : Roman*. (Olten : Walter, 1976).
 九月尘 [WC]

- 2005 [Habe, Hans]. *Zong you qian ren dao xia*. Hansi Habei zhu ; Zhang Li yi. (Beijing : Jie fang jun chu ban she, 2005). Übersetzung von Habe, Hans. *Ob tausend fallen*. (London : H. Hamilton, 1943).
纵有千人倒下 [WC]

Hagemann, Walter (Euskirchen, Rheinland 1900-1964 Potsdam) : Publizist, Zeitungswissenschaftler

Bibliographie : Autor

- 1926 Hagemann, Walter. *Das erwachende Asien : Arabien, Indien, China*. Mit 49 Abbildungen und 4 Kartenskizzen. (Berlin : Verl. der Germania A.-G., 1926). [WC]

Hahn, Emily (St. Luis, Miss. 1905-1997 New York, N.Y.) : Schriftstellerin, Journalistin

Biographie

- 1935 Emily Hahn kommt in Shanghai an. [Hahn2]
- 1935-1938 Emily Hahn unterrichtet Englisch in Shanghai. [Hahn2]
- 1935-1939 Emily Hahn ist als Journalistin für die *North-China Daily News* tätig und schreibt für den *The New Yorker*. Sie lebt zusammen mit Shao Xunmei. [Cla,Hahn2]
- 1939 Emily Hahn reist des chinesisch-japanischen Konflikts wegen nach Chongqing (Sichuan). [Cla]
- 1940-1943 Emily Hahn hält sich in Hong Kong auf, im ersten Jahr zusammen mit Charles Boxer. [Hahn2]
- 1941.02.22-03 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in Hong Kong.
They lived in the Hong Kong Hotel and moved later to the Repulse Bay Hotel.
He met Morris Cohen, Addison E. Southard, Lauchlin Currie, William Langhorne Bond, Emily Hahn, Ramon Lavallo, Carl Blum [Manager U.S. Rupper Co.], Rewi Alley, Charles Boxer, Soong May-ling, Soong Ai-ling, Soong Ching-ling [Song Qingling]. [Hem6:S. 56, 63]
- 1941.03 Hahn, Emily. [Besuch bei Ernest Hemingway in Hong Kong]. [Interview with Arthur Gomes ; Oct. 4 (1995).]
"When the Hemingways were in Hong Kong I was very pregnant indeed with Charles' [Boxer] daughter [Carola Militia Boxer]. We were not married, as he had a wife sitting out the war in Singapore... I was pretty much of a scandal in the community, walking down Des Voeux Road, and Ernest was sitting in front of the Hong Kong Hotel, now deceased, drinking a Bloody Mary (which he introduced to the colony). He asked me to join him. They had been at may place the evening before. I joined him, and in the middle of a sentence he suddenly said, "What's going to happen to Charles about this baby ? Won't they kick him out of the army ? " "No", I said. "They daren't, because he's the only man they have who can speak Japanese". He looked doubtful. "Tell you what", he said. "You can tell 'em it's mine". [Hem3:S. 359]
- 1943 Emily Hahn kehrt nach Amerika zurück. [Hahn2]
- 1945 Heirat von Charles Boxer und Emily Hahn in New York, N.Y. [ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1934 Shen, Congwen. *Green jade and green jade*. Transl. by Emily Hahn and Shao Xunmei. In : Tien hsia monthly ; vol. 2, issues 1-4. Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). 边城 [WC]

- 1941 Hahn, Emily. *The Soong sisters*. (New York, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1941).
- 1944 Hahn, Emily. *China to me : a partial autobiography*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1944).
- 1946 Hahn, Emily. *Hong Kong holiday*. (Garden city, N.Y. : Doubleday, 1946).
- 1955 Hahn, Emily. *Chiang Kai-shek, an unauthorized biography*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1955).
- 1963 Hahn, Emily. *China only yesterday, 1850-1950 : a century of change*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1963).
=
Hahn, Emily. *China gestern und heute : von der Ts'ing-Dynastie zu Mao Tse-Tung*. (München : Kurt Desch, 1966). [Qing Dynastie, Mao Zedong].
- 1998 [Hahn, Emily]. *Laolunsi he ta shen bian de nü ren men*. Aimili Hanen zhu ; Yu Maochang yi. (Ha'erbin Shi : Bei fang wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Hahn, Emily. *Lorenzo : D.H. Lawrence and the women who loved him*. (Philadelphia : Lippincott, 1975).
勞倫斯和他身邊的女人們 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1998 Cuthbertson, Ken. *Nobody said not to go : the life, loves, and adventures of Emily Hahn*. (Boston : Faber and Faber, 1998).
- 2005 Hahn MSS : <http://www.indiana.edu/~liblilly/lilly/mss/html/hahn.html>.

Haldane, Charlotte = Haldane Franken, Charlotte (London 1894-1969 London) : Journalistin, Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1939 Haldane, Charlotte. *Deux mois en Chine*. (Paris : Association française "Les Amis du Peuple Chinois", 1939). [Yuan]

Hall, Josef Washington (Kelso, Washington 1894-1960) : Journalist, Forscher

Bibliographie : Autor

- 1924 Hall, Josef Washington. *In the land of the laughing Buddha : the adventures of an American barbarian in China*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1924).
<https://archive.org/stream/inthelandofthela028186mbp#page/n11/mode/2up>. [WC]

Hamill, Sam (1943-) : Editor Copper Canyon Press

Bibliographie : Autor

- 1986 Lu, Wenfu. *The art of writing*. Transl. by Sam Hamill. (Mission, B.C. : Barbarian Press, 1986). [WC]
- 1998 [Zhuangzi]. *The essential Chuang Tzu*. Transl. from the Chinese by Sam Hamill and J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 1998). [WC]
- 2004 *The poetry of Zen*. Ed. and transl. by Sam Hamill and J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 2004). (Shambhala library). [WC]

Hamm, Harry (Amsterdam 1922-1979) : Deutscher Journalist

Bibliographie : Autor

- 1965 Hamm, Harry. *Das Reich der 700 Millionen : Begegnung mit dem China von heute.* (Düsseldorf : Econ Verlag, 1965). [Bericht seiner Reise mit einer Freundschaftsdelegation 1964 durch China]. [Cla]
- 1967 Hamm, Harry. *Bei den Nachfahren des Dschingis Khan der Mongolei, Land zwischen China und Sibirien.* In der Kassenhalle der Hauptstelle der Sparkasse der Stadt Köln vom 24. Februar bis zum 31. März 1967. (Köln : Sparkasse der Stadt Köln, 1967). (Die kleine Ausstellung). [WC]
- 1970 Hamm, Harry. *China : Grenzen einer Grossmacht.* (München : P. List, 1970). [Bildband zu seiner Reise von 1964]. [Cla]
- 1972 Hamm, Harry. *China öffnet seine Tore : ein Wiedersehen mit dem Reich der 700 Millionen.* (Düsseldorf : Econ Verlag, 1972). [Bericht seiner Reise 1972 mit Gerhard Schröder, Günter Prinz und Sven Simon auf Einladung der chinesischen Regierung nach Beijing, Shenyang, Anshan, Dalian, Nanjing, Shanghai]. [Cla]

Happel, Eberhard Werner (Kirchhain, Hessen 1647-1690 Hamburg) : Schriftsteller, Journalist

Biographie

- 1673 Happel, Eberhard Werner. *Der asiatische Onogambo darin der jetzt-regierende grosse sinesische Käyser Xunchius* [ID D16026].
Adrian Hsia : Der Schauplatz des Romans ist in China und beeinflusst von Martini, Martino. *De bello Tartarico historia* [ID D1699]. Der erste Mandschu-Kaiser Xuncii [Shunzhi] hat eine wichtige Position in Martinis Geschichte. Auch Adam Schall von Bell figuriert bei Martini und bei Happel. Er ist Beichtvater Onogambos und hält ihm Vorträge über Zeitrechnung und Astronomie. Die Frau Onogambos, Kaiserin von China wird zum Christentum bekehrt und auch der Kronprinz wird getauft. So wird China in der fiktiven Welt des Romans ein christliches Reich. [Hsia6:S. 372]

Bibliographie : Autor

- 1673 Happel, Eberhard Werner. *Der asiatische Onogambo darin der jetzt-regierende grosse sinesische Käyser Xunchius : als ein umschweifender Ritter vorgestellt nächst dessen und anderer asiatischer Printzen Liebes-geschichten und ritterlichen Thaten auch alle in Asien gelegene Königreiche und Länder sampt deren Beschaffenheiten Ordnung ihrer Regenten und deren vornehmsten Thaten &c. kürztlich mit eingeführt werden.* Bd. 1-2. (Hamburg : Joh. Naumanns und Georg Wolffs, 1673). [WC]

Hardy, Justine (1966-) : Englische Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1995 Hardy, Justine. *The ochre border : a journey through the Tibetan frontierlands.* (London : Constable, 1995). [LOC]

Hare, John (1935-) : Englischer Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1998 Hare, John. *The lost camels of Tartary : a quest into forbidden China.* (London : Little, Brown, 1998). [Bericht seiner drei Expeditionen zur Erforschung der Wildkamele durch die Wüste Gobi, Xingjiang und Mongolei, 1995-1997].

Harris, Frank = Harris, James Thomas (Galway, Irland 1856-1931 Nizza) : Amerikanischer Schriftsteller, Publizist, Editor, Redakteur.

Bibliographie : Autor

- 1935 [Harris, Frank]. *Xiao Bona zhuan*. Helisi ; Huang Jiade yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).
蕭伯納傳 [WC]
- 1943 [Harris, Frank]. *Niu lang yi yu*. Halisi ; Zheng Anna yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she fa xing, 1943). Übersetzung von Harris, Frank. *My reminiscences as a cowboy*. (New York, N.Y. : C. Boni, 1930).
牛郎憶語 [WC]
- 1957 [Harris, Frank]. *Xiao Bona chuan*. Helisi zhuan ; Yang Ming yi. (Taipei : Bei xing, 1957). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).
蕭伯納傳 [WC]
- 1958 [Harris, Frank]. *Wo de lian ai sheng huo*. Halisi ; Zhu Bai yi. (Shanghai : Shi jie wen xue bian yi she, 1958). Übersetzung von Harris, Frank. *My life and loves*. Vol. 1-5. (Paris : Privately printed, 1922-1927).
我的恋爱生活 [WC]
- 1977 [Harris, Frank]. *Mu tong sheng ya de hui gu*. Halisi zhu ; Zheng Na yi. (Taipei : Mu tong, 1977). (Mu yuan cong kan ; 21). Übersetzung von Harris, Frank. *My reminiscences as a cowboy*. (New York, N.Y. : C. Boni, 1930).
牧童生涯的回顧 [WC]
- 1984 [Harris, Frank]. *Xiao Bona chuan*. Helisi zhu ; Wang Jiade yi. (Taipei : Guo ji wen hua, 1984). (Shi jie ming ren zhuan ji ; 5). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).
蕭伯納傳 [WC]
- 1996 [Harris, Frank]. *Aosika Wangerde zhuan*. Halisi zhu ; Cai Xinle, Zhang Ning yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1996). Übersetzung von Harris, Frank. *Oscar Wilde : his life and confessions*. (New York, N.Y. : Printed and publ. by the author, 1916).
奧斯卡王尔德傳 [WC]

Hart-Davis, Duff = Hart-Davis, Peter Duff (1936-) : Englischer Biograph, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1974 Hart-Davis, Duff. *Peter Fleming : a biography*. (London : J. Cape, 1974). [ETH]

Hauser, Ernest O. (1910-1997) : Journalist, Autor

Bibliographie : Autor

- 1940 Hauser, Ernest O. *Shanghai : city for sale*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1940). [Yuan]

Hausmann, Manfred = Hausmann, Manfred Georg Andreas (Kassel 1898-1986 Bremen) : Schriftsteller, Journalist, Dichter

Bibliographie : Autor

- 1954 Hausmann, Manfred. *Hinter dem Perlenvorhang : Gedichte nach dem Chinesischen*. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1954). [WC]

Haylen, Leslie (Gundaroo, New South Wales, Australien 1898-1977 Lewisham, New South Wales) : Politiker, Journalist, Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

- 1948 Leslie Haylen wird von der *North China Times* in den Shanghai Club eingeladen. [StraL2:S. 269]
- 1957 Leslie Haylen reist als Mitglied einer Australian Labor Party Delegation von Hong Kong nach Guangzhou, Changsha, Shanghai und Beijing. [Cla]

Bibliographie : Autor

- 1959 Haylen, Leslie. *Chinese journey : the Republic revisited*. (Sydney : Angus and Robertson, 1959). [Bericht seiner Reise 1957 als Mitglied einer Labor-Delegation, von Hong Kong nach Guangzhou, Changsha, Shanghai, Beijing ; Schilderung der sozialen und wirtschaftlichen Zustände]. [Cla]

Hei, Ma (Baoding, Hebei 1960-) : Schriftsteller, Journalist, Drehbuchautor

Bibliographie : Autor

- 1991 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi wen yi sui bi : "Zhatailai fu ren de qing ren" de zuo zhe de kuang yang wen zhang*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). [Übersetzung der Essays von Lawrence].
劳伦斯文艺随笔 : 查泰莱夫人的情人的作者的狂洋文章 [WC]
- 1993 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi sui bi*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). (Xian dai sui bi yi cong). [Übersetzung von Essays von Lawrence].
劳伦斯随笔 [WC]
- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Xing yu mei : Laolunsi sui bi ji*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Taibei : Yous hi, 1994). (Ming jia guang chang ; 7). [Übersetzung der gesammelten Essays von Lawrence].
性與美 : 勞倫斯隨筆集 [WC]
- 1996 Hei, Ma. *Verloren in Peking*. Hrsg. und aus dem Chinesischen übers. von Gerlinde Gild ; unter Mitarb. von Karin Vähning. (Frankfurt a.M. : Eichborn, 1996). Übersetzung von Hei, Ma. *Hun zai Beijing*. (Ha'erbin : Bei fang wen yi chu ban she, 1993).
混在北京 [WC]
- 1996 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi san wen jing xuan*. Laolunsi ; Hei Ma yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 1996). (Ming ren ming jia shu xi). [Übersetzung ausgewählter Essays von Lawrence].
劳伦斯散文精选 [WC]
- 1998 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi san wen sui bi ji*. Laolunsi zhu ; Hei Ma xuan yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xu ming zhu xin yi cong shu). [Übersetzung der gesammelten Essays von Lawrence].
劳伦斯散文随笔集 [WC]
- 1999 Hei, Ma. *Das Klassentreffen oder tausend Meilen Mühsal : Roman*. Aus dem Chinesischen von Karin Hasselblatt. (Frankfurt a.M. : Eichborn, 1999). Übersetzung von Hei, Ma. *Nie yuan qian li*. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997).
孽缘千里 [WC]

- 1999 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Lawrence zhu ; Hei Ma yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
恋爱中的女人 [WC]
- 1999 [Lawrence, D.H.]. *Tai yang : Laolunsi qing ai xiao shuo xuan*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Ai qing niao yi cong ; 1). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sun*. (London : E. Archer, 1926).
太阳 : 劳伦斯情爱小说选 [WC]
- 2000 [Lawrence, D.H.]. *Dai shu*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Kangaroo*. (London : Martin Secker, 1923).
袋鼠 [WC]
- 2000 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma, Shi Lei yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
虹 [WC]
- 2000 [Lawrence, D.H.]. *Sheng ming zhi meng*. Laolunsi ; Hei Ma yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 2000). (Ai qing niao yi cong). Übersetzung von Lawrence, D.H. *A dream of life*. (1927). Published as *Autobiographical fragment*. In : Phoenix : the posthumous papers of D.H. Lawrence. (New York, N.Y. : Viking, 1936).
生命之梦 [WC]

Heilig, Bruno (Hohenau an der March, Österreich 1888-1968 Ost-Berlin) : Österreichischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1951 Heilig, Bruno. *Der lange Marsch : ein Bericht vom Werden des neuen China*. (Berlin : Kinderbuchverl. 1951). (Unsere Welt : Gruppe 1 : Für die gerechte Sache). [WC]

Heilmann, Hans (1859-1930) : Redakteur Königsberger Allgemeine Zeitung

Bibliographie : Autor

- 1905 *Chinesische Lyrik vom 12. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. In deutscher Übersetzung, mit Einleitung und Anmerkungen von Hans Heilmann. (München : Piper, 1905). (Fruchtschale ; Bd. 1). Quelle : Léon Hervey de Saint-Denys.

Hellssen, Henry (1888-1957 Aabenraa, Dänemark) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1931 Hellssen, Henry. *Die grosse Mauer : unvergessliche Eindrücke von einer Reise durch China*. In : Berliner illustrierte Zeitung ; Nr. 35 (1931). [WC]

Herzfeldt, Johanna (1886-1977) : Deutsche Lehrerin, Sinologin, Übersetzerin, Dolmetscherin

Bibliographie : Autor

- 1957 *Das chinesische Dekameron*. Aus dem Chinesischen von Johanna Herzfeldt ; mit 22 Ill. von Horst Hausotte. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1957). Übersetzungen aus dem *Jin gu qi guan*. [WC]

- 1958 *Probleme der Sexualerziehung im neuen China*. Aus dem Chinesischen von Johanna Herzfeldt. (Rudolstadt : Greifen-Verlag, 1958). (Aktuelle Traktat ; H. 5). [WC]
- 1958 Lu, Ssün [Lu, Xun]. *Morgenblüten - abends gepflückt : eine Auswahl aus seinem Werk*. Hrsg. und aus dem Chinesischen übersetzt von Johanna Herzfeldt. (Berlin : Rütten & Loening, 1958). [KVK]
- 1959 *Das Neujahrsopfer : Erzählungen aus China*. Hrsg. und übertragen von Johanna Herzfeldt. (Leipzig : Reclam, 1959). [WC]
- 1959 Ba, Djin [Ba, Jin]. *Das Haus des Mandarins : Roman*. Aus dem Chinesischen von Johanna Herzfeldt. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1959). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).
家 [WC]
- 1959 Mao, Dun. *Die kleine Hexe : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übertragen von Johanna Herzfeldt ; hrsg. von Fritz Gruner. (Leipzig : Reclam, 1959). (Reclams Universal-Bibliothek : Nr. 8597/98). [KVK]
- 1960 Lu, Ssün [Lu, Xun]. *Die Flucht auf den Mond : alte Geschichten neu erzählt*. Hrsg. und übers. von Johanna Herzfeldt. (Berlin : Rütten & Loening, 1960). Übersetzung von Lu, Xun. *Gu shi xin bian*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
故事新編 [WC]
- 1961 Wu, Jün-do [Wu, Yunduo]. *Waffen für die Vierte*. Deutsch von Johanna Herzfeldt ; Ill. Hans Baltzer, Kt. Zeichn. Helmut Kloss. (Berlin : Deutscher Militärverlag, 1961). Übersetzung von Wu, Yunduo. *Ba yi qie xian gei dang*. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1953).
把一切獻給黨 [WC]
- 1962 *Der Einsiedler vom Huidjigebirge und andere chinesische Erzählungen*. Hrsg. und übers. von Johanna Herzfeldt ; Ill. von Yü Bingnan. (Berlin : Henschel, 1962). [Enthält] : Übersetzungen von Li Bo, Wu Jingzi, Zong Baihua, Zhang Dianji. [WC]
- 1968 Schi, Nai-an [Shi Nai'an]. *Die Räuber vom Liangshan*. Aus dem Chinesischen übertr. und hrsg. von Johanna Herzfeldt ; mit 96 Holzschnitten nach alten chinesischen Ausgaben. Vol. 1-2. (Leipzig : Insel-Verlag, 1968). Übersetzung von Luo, Guanzhong. *Shui hu zhuan*.
水滸傳 [WC]
- 1988 *Die Eheschliessung : chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts*. Ausgewählt von Sylvia Nagel ; aus dem Chinesischen übers. von Fritz Gruner, Johanna Herzfeldt. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1988). [WC]

Herzl, Theodor (Pest = Budapest 1860-1904 Edlach, Niederösterreich) : Österreichischer Schriftsteller, Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1993 [Herzl, Theodor]. *Youtai guo*. Xi'aoduo Heci'er zhu ; Xiao Xian yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). Übersetzung von Herzl, Theodor. *Der Judenstaat : Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage*. (Leipzig : M. Breitenstein, 1896).
犹太国 [WC]

Hessney, Richard C. (um 1985) : Herausgeber von Readers' Digest

Hillier, Charles Batten = Hillier, C.B. (Boley Hill, Rochester 1820-1856 Bankok) : Zeitungsherausgeber

Bibliographie : Autor

1853-1856 *Xia er guan zhen*. Ed. by Walter H[enry] Medhurst (1) and Charles Batten Hillier. Vol. 1-4. (Hong Kong : Ying Hua shu yuan, 1853-1856).
遐邇貫珍 [Int]

Hinze, Peter (1959-) : Deutscher FOCUS-Redakteur

Bibliographie : Autor

1988 Hinze, Peter. *Tibet : eine Reportage*. (München : Hinze, 1988). [Bericht seiner Reise 1982 von Süden nach Norden, Chengdu, Chamdo, Lhasa ; 1987 Xining, tibetisches Hochland, Ge'ermu, Nagqu, Lhasa, Kloster Ganden ; 1988 Lhasa]. [Cla]

Hobbs, Lisa = Birnie, Lisa Hobbs (Melbourne 1928-) : Journalistin

Bibliographie : Autor

1966 Hobbs, Lisa. *I saw Red China*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1966). [Bericht ihrer Reise 1965, Grenzübergang Lo Wu, Guangzhou, Beijing, Shanghai, Suzhou, Hangzhou].
=
Hobbs, Lisa. *Ich sah Rot-China : ein Bericht*. Aus dem Amerikanischen von Wilhelm Höck. (München : Ehrenwirth, 1966). [Cla]

Hogan, Robert Goode (Boonville, Missouri 1930-1993 Bray, County Wicklow, Ireland) :
Founder and general editor Proscenium Press, Professor University of Delaware

Bibliographie : Autor

1978 [Hogan, Robert Goode]. *Ase Mile*. = *Arthur Miller*. Chen Zuwen yi. (Taibei : Xue sheng ying wen za zhi she, 1978). (University of Minnesota pamphlets on American writers). [Text in Englisch und Chinesisch].
阿瑟密勒 [WC]

Holbrook, Silas P. = Holbrook, Silas Pinckney (1796-1835) : Amerikanischer Jurist,
Journalist

Bibliographie : Autor

1830 Holbrook, Silas P. *Sketches by a traveller*. (Boston : Carter and Hendee, 1830).
[Enthält] : *Recollections of China*.
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008588400>. [WC]

Holitscher, Arthur (Budapest 1869-1941 Genève) : Schriftsteller, Journalist, Lektor,
Bankangestellter

Bibliographie : Autor

1926 Holitscher, Arthur. *Das unruhige Asien : Reise durch Indien, China, Japan*. (Berlin : S. Fischer, 1926). Bericht seiner Weltreise im Auftrag des Fischer-Verlages 1925, mit der Transsibirischen Eisenbahn und per Schiff nach Ägypten, Palästina, Ceylon, Indien, China und Japan. [LOC,Wan]

Homer, Joy (1915-) : Amerikanische Journalistin

Biographie

1939 Joy Homer reist als Korrespondentin des Interdenominational Church Committee for China Relief nach Yan'an. [Bay4]

Bibliographie : Autor

- 1941 Homer, Joy. *Dawn watch in China*. (Boston : Houghton Mifflin, 1941). [Bericht ihres Aufenthaltes als Kriegsberichterstatterin für amerikanische Hilfsorganisationen]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/001257310>. [Yuan]

Horlacher, Wolfgang (1930-) : Redakteur des Bayernkurier*Bibliographie : Autor*

- 1975 Horlacher, Wolfgang. *Mit Strauss in China : Tagebuch einer Reise*. (Stuttgart : Seewald, 1975). [Franz Josef Strauss]. [WC]

Hu, Yuzhi = Hualu = Yi, Zhi (1896-1986) : Journalist, Übersetzer*Biographie*

- 1920 [Wilde, Oscar]. [*Ye ying yu mei gui*]. Hu Yuzhi yi. [ID D27629].
Hu Yuzhi argues that 'we have to study his poems and fairy tales if we want to know Wilde as an aesthete'. This is mainly because 'only in his poems and fairy tales, his vivid imagination of beauty, his rare gift in art, and his wonderful attractiveness are given full play'. [WilO4,WilO7]
- 1922 Zur Feier von Johann Wolfgang von Goethes 90. Todestag erscheinen zahlreiche Artikel über ihn : Xi Di [Zheng Zhenduo] schreibt ein Gedicht. Hu Yuzhi zeichnet Goethes Lebensanschauung anhand des Faust auf. Xie Liuyi schreibt über Gedanken zur Goethe-Feier. Bin Xin schreibt das Gedicht "Sehnsucht" 渴望. [YanW1:S. 35]
- 1923 Hu, Yuzhi. *Jin dai wen xue gai guan* [ID D27215].
Bonnie S. McDougall : Hu Yuzhi described Oscar Wilde as a major dramatist as well as a poet, novelist and writer of fairy-tales. He mentions that The picture of Dorian Gray had already been translated into Chinese, as well as some plays and many fine poems and fairy-tales. According to Hu Yuzhi, Wilde's main contribution to literature was in the theory and criticism, as the founder of the Aesthetic School and major advocate of the separation of art from life. Hu then went on to say that Wilde was a decadent writer who led a dissolute life and was sent to prison for committing an offence against the law. He avoids making explicit the nature of Wilde's offence, but it is unlikely that it would not be known to this group of professional writers. In the puritanical atmosphere of the May Fourth movement, Wilde's flamboyant homosexuality may have been a substantial factor in alienating the more serious-minded of the literary revolutionaries. [WilO7]
- 1927-1931 Hu Yuzhi studiert 1927-1930 in Paris und kehrt 1931 über Moskau nach China zurück. [Gam2:S. 72]

Bibliographie : Autor

- 1920 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Ge ming dang*. Hu Yuzhi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 17, no 21 (10 Nov. 1920). Übersetzung von Revolutsioner. (1906). In : Muzhik i barin. (S.-Peterburg : [s.n.], 1907). = *Revolutionsgeschichten*. (München : G. Müller, 1909). 革命黨 [WC,Gam1]
- 1920 [Wilde, Oscar]. [*Ye ying yu mei gui*]. Hu Yuzhi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 17, no 8 (April 1920). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The nightingale and the rose*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). 夜莺与玫瑰 [WilO4]

- 1921 Yi, Zhi [Hu, Yuzhi]. *Jin dai Deguo wen xue gai guan*. In : Dong fa za zhi ; vol. 18, no 7 (1921). [Allgemeine Betrachtung über neuere deutsche Literatur]. [GuZ7]
- 1922 Hualu [Hu, Yuzhi]. *Xin de yi zhi ji qi wen yi*. In : Dong fa za zhi ; vol. 19, no 6 (1922). [Das neue Deutschland und seine Literatur]. [Erwähnung von Heinrich Heine und Friedrich Hölderlin]. [GuZ7]
- 1923 Hu, Yuzhi. *Dandi yu Gede*. Yuzhi, Youxiong, Wentian he bian. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 65). [Dante und Goethe].
但底與哥德
- 1923 Hu, Yuzhi. *Jin dai wen xue gai guan*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 57). [An outline of modern English literature].
近代文學概觀 [WC]
- 1923 Mao, Dun ; Hu, Yuzhi ; Deng, Zemin. *Jin dai Eguo wen xue jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 64). [Abhandlung über russische Autoren 19. Jh.].
近代俄國文學家論 [WC]
- 1923 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun wen ji*. Luosu zhu ; Yang Duanliu, Xi Chen, Yu Yuzhi, Zhang Wentian, Zhu Pu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 44).
羅素論文集
[Enthält] :
E guo ge ming de li lun ji shi ji. Übersetzung von Russell, Bertrand. The practice and theory of Bolshevism. (London : Allen & Unwin, 1920).
She hui zhu yi yu zi you zhu yi. Hu Yuzhi yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Socialism and liberal ideals. In : Living age ; no 306 (July 10, 1920).
Wei kai fa guo zhi gong ye. Yang Duanliu yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Industry in undeveloped countries. In : Atlantic monthly ; 127 (June 1921).
Xian jin hun huan zhuang tai zhi yuan yin. Übersetzung von Russell, Bertrand. Causes of present chaos. In : The prospects of industrial civilization. (London : Allen & Unwin, 1923).
Zhongguo guo min xing de ji ge te dian. Yu Zhi [Hu Yuzhi] yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Some traits in the Chinese character. In : Atlantic monthly ; 128 (Dec. 1921).
Zhongguo zhi guo ji di wei. Zhang Wentian yi. [WC,Russ3]
- 1924 [Erosenko, Vasilij Jakovlevic]. *Ku ye za ji ji qi ta*. Ailuoxianke zhu ; Hu Yuzhi, Mianzun yi [et al.]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Dong fang wen ku ; 81). Übersetzung von *Oblako persikovogo tsveta*.
枯葉雜記及其他 [WC]
- 1925 [Russell, Bertrand]. *Yu wang de jie pou*. Hu Yuzhi yi. In : Xin li xue lun cong = Psychological essays. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). [Über Psychologie, Leidenschaft].
欲望的解剖 [WC]
- 1927 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Xue hen*. Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1927). Übersetzung von Krovavoe piatno (1906). In : Rasskazy. (S.-Peterburg : S. Skirmunta, 1905-1906). = *The blood-stain*. In : Tales of the revolution. (London : Martin Secker, 1917).
血痕
[Enthält] :
Yi sheng. Lu Xun yi.
Basha Dumainuofu. Zheng Zhenduo yi.
Ningna. Shen Zemin yi.
Zhao ying. Shen Zemin yi.
Ge ming dang. Hu Yuzhi yi. [WC,Gam1]
- 1931 Hu, Yuzhi. *Mosike yin xiang ji*. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). [Bericht seiner Reise über Moskau].
莫斯科印象記 [WC]

Hüdig, Burghard (1933-) : Deutscher Foto-Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1980 Hüdig, Burghard ; Mühlbacher, Eberhard. *Zwischen Hoffnung und Skepsis : mit Bischof Moser in China : ein Bildbericht*. (Rottenburg : Informationstelle Diözese Rottenburg-Stuttgart, 1980). [Georg Moser]. [WC]

Hughes, Richard (Melbourne 1906-1984 Hong Kong) : Journalist*Biographie*

- 1948-1984 Richard Hughes ist als Journalist in Hong Kong : 1948-1973 für *Sunday Times* of London, 1971-1984 für *Far Eastern Economic review*, 1973-1984 für *The Times* London. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1960 Hughes, Richard. *The Chinese communes : a background book*. (London : Bodley Head, 1960) [WC]
- 1969 Hughes, Richard. *Borrowed time, borrowed place : Hong Kong*. (Enfield, N.S.W. : Royal Blind Society, 1969). [WC]
- 1972 Hughes, Richard. *Foreign devil: thirty years of reporting from the Far East*. (London : Deutsch, 1972). [WC]
- 1976 Hughes, Richard. *Hong Kong and its many faces*. 2nd rev. ed. (London : Deutsch, 1976). [WC]

Hunt, Freeman (Quincy, Mass. 1804-1858 New York, N.Y.) : Reporter, Zeitungsherausgeber*Bibliographie : Autor*

- 1845 Hunt, Freeman. *Sketch of the commercial intercourse of the world with China*. (New York, N.Y. : Hunt's merchants' magazine, 1845).
https://books.google.ch/books?id=mbQNAQAAMAAJ&pg=PA1&lpg=PA1&dq=Hunt,+Freeman.+Sketch+of+the+commercial+intercourse+of+the+world+with+China&source=bl&ots=LPRfN4Buzz&sig=11B80xSMnbSWDq1zbIcZg4LLK40&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwi1146_kYbUAhWF1BoKHRteCcgQ6AEITjAJ#v=onepage&q=Hunt%20%20Freeman.%20Sketch%20of%20the%20commercial%20intercourse%20of%20the%20world%20with%20China&f=false. [WC]

Hyde, Robin, (Pseud.) = Wilkinson, Iris Guiver (Cape Town, South Africa 1906-1939 New Zealand) : Schriftstellerin, Dichterin, Journalistin*Bibliographie : Autor*

- 1939 Hyde, Robin (Pseud.) [Wilkinson, Iris Guiver]. *Dragon rampant*. (London : Hurst and Blackett, 1939). [Yuan]

Ihering, Herbert = Jhering, Herbert (Springe 1888-1977 Berlin) : Journalist, Theaterkritiker*Biographie*

- 1928 Während des Kölner Rundfunkgesprächs mit Herbert Ihering und Fritz Sternberg, kann Bertolt Brecht seine Versuche mit dem epischen Theater in eine historische Kontinuität zur asiatischen Theatertradition stellen : Die Anfänge des Naturalismus, der die grossen bürgerlichen Romane der Franzosen und Russen für die Bühne adaptierte, waren die Anfänge des epischen Theaters in Europa. Andere Kulturkreise, China und Indien, hatten diese fortgeschrittenere Form schon vor zweitausend Jahren. [Gel2:S. 182]

Isaacs, Harold R. = Isaacs, Harold Robert (New York, N.Y. 1910-1986 Boston) : Journalist, Research Associate Massachusetts of Institute of Technology's Center of International Studies

Biographie

- 1930-1935 Harold R. Isaacs ist als Journalist und Herausgeber der *China press* in Beijing. [Shav1]
 1935-1940 Harold R. Isaacs ist Herausgeber der *Havas New Agency* in Shanghai und New York, N.Y. [Shav1]
 1980 Harold R. Isaacs reist in China.

Bibliographie : Autor

- 1932 Isaacs, Harold R. *Five years of Kuomintang reaction*. (Shanghai : China Forum Publ. Co., 1932). [WC]
 1938 Isaacs, Harold R. *The tragedy of the Chinese revolution*. (London : Secker & Warburg, 1938).
<http://www.marxists.org/history/etol/writers/isaacs/1938/tcr/>. [WC]
 1947 *New cycle in Asia : selected documents on major international developments in the Far East, 1943-1947*. Ed. with notes and introd. by Harold R. Isaacs ; issued under the auspices of the International Secretariat, Institute of Pacific Relations. (New York, N.Y. : Macmillan, 1947). [WC]
 1947 Isaacs, Harold R. *No peace for Asia*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1947).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006275048>. [WC]
 1950 Isaacs, Harold R. *Two-thirds of the world : problems of a new approach to the peoples of Asia, Africa, and Latin America*. (Washington D.C. : Public Affairs Institute, 1950). (Bold new program series ; no 2).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006827808>. [WC]
 1958 Isaacs, Harold R. *Images of Asia : American views of China and India*. (New York, N.Y. : Capricorn Books, 1958). [WC]
 1958 Isaacs, Harold R. *Scratches on our minds : American images of China and India*. (New York, N.Y. : J. Day, 1958). [WC]
 1973 [Isaacs, Harold R.]. *Zhongguo ge ming de bei ju*. Yiluosheng zhu ; Liu Haisheng yi. (Xianggang : Editions champ libre], 1973). (Bibliothèque asiatique ; 11). Übersetzung von Isaacs, Harold R. *The tragedy of the Chinese revolution*. (London : Secker & Warburg, 1938).
 中國革命的悲劇 [WC]
 1974 *Straw sandals : Chinese short stories 1918-1933*. Edited by Harold R. Isaacs ; foreword by Lu Hsün.(Cambridge, Mass. : MIT Press, 1974). [WC]
 1985 Isaacs, Harold R. *Re-encounters in China : notes of a journey in a time capsule*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1985). (An East gate book). [WC]

- 1999 [Isaacs, Harold R.]. *Meiguo de Zhongguo xing xiang*. Haluode Yisakesi zhu ; Yu Dianli, Lu Riyu yi ; Yu Dianli jiao. (Beijing : Shi shi chu ban she, 1999). Übersetzung von Isaacs, Harold R. *Scratches on our minds : American images of China and India*. (New York, N.Y. : J. Day, 1958).
美国的中國形象 [WC]

Jin, Yong = Cha, Louis = Zha, Liangyong (Haining, Zhejiang 1924-) : Schriftsteller, Drehbuchautor, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1996 Jin, Yong. *Fox volant of the snowy mountain*. Transl. by Olivia Mok. (Hong Kong : Chinese University Press, 1996). Übersetzung von Jin, Yong. *Xue shan fei hu*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994).
雪山飛狐 [WC]
- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping de di er mian kong*. Molisi Lebulong zhu ; Liu Jianhong, Jin Yong deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 7. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin*.
妖魔與女偵探
[Enthält] :
Ounaiwei'er cheng bao de mi mi.
Yasen Luoping de di er mian kong.
Yasen Luoping de cai jue.
Faguo guo wang de mi mi huo zhe Yasen Luoping de zhen shi shen fen. [WC]
- 1997-1999 Cha, Louis [Jin, Yong]. *The deer and the cauldron : a martial arts novel*. Book 1-2. Transl. and ed. by John Minford. (Oxford : Oxford University Press, 1997-1999). Übersetzung von Jin, Yong. *Lu ding ji*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994).
鹿鼎記
- 2004 Cha, Louis [Jin, Jong]. *The book and the sword : a martial arts novel*. Transl. by Graham Earnshaw ; ed. by Rachel May and John Minford. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 2004). Übersetzung von Jin, Jong. *Shu jian en chou lu*. (Hong Kong : Ming he she, 1985).
書劍恩仇錄

Jones, Margaret (Rockhampton, Australien 1923-2006 Bondi, Australien) : Journalistin

Biographie

- 1973 Margaret Jones ist Korrespondentin des *Sydney Morning Herald* in China. [Chey]

Bibliographie : Autor

- 1979 Jones, Margaret. *The Confucius enigma : a novel about modern China's greatest mystery*. (Sydney : McGraw-Hill, 1979). [Betr. Lin Biao]. [WC]

Kähler, Julius (Kirchbarkau 1873-1952 Apenrade) : Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1914 Kähler, Julius. *Deutschland und China*. (München : Callwey, 1914). [WC]

Kaim, Julius Rudolf (1919-1964) : Deutscher Journalist

Bibliographie : Autor

1963 Kaim, Julius Rudolf. *Damals in Shanghai*. (München : Prestel, 1963). [Exil in Shanghai 1920er und 1930er Jahre]. [ZhaZ3]

Kalmer, Joseph = Kalmus, Josef (Nehrybka, Polen 1898-1959 Wien) : Journalist, Übersetzer, Dichter

Biographie

- 1922-1938 Joseph Kalmer studiert Ethnologie und Sinologie, betätigt sich als Lyriker, arbeitet als Fremdsprachenkorrespondent einer Bank, ist als Journalist, Übersetzer und Redakteur tätig. [Füh 1]
- 1938 Joseph Kalmer wird wegen antinationalsozialistischer Aktivitäten verhaftet und muss das Land verlassen. [Füh 1]
- 1938-1939 Joseph Kalmer arbeitet als Journalist in Prag. [Füh 1]
- 1939 Joseph Kalmer flieht nach England wo er drei Monate auf der Isle of Wight interniert wird. [Füh 1]
- 1947 Joseph Kalmer wird britischer Staatsbürger. [Füh 1]

Bibliographie : Autor

- 1947 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die Seidenraupen*. Einzig autorisierte Übertragung von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). [Enthält] : Ein regnerischer Abend. Die Seidenraupen. Hinter anderer Leute Zaun. Die Bekehrung. Kastanien. Wenn dein Dach Schanghai. Der Briefmarkensammler. Die Seuche.
- 1947 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die chinesische Literatur der Gegenwart : ein Überblick*. Übersetzt von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). (Bühl-Verlag-Blätter ; 20). [Füh 1]
- 1947 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Segen*. Aus dem Chinesischen übertragen von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). (Bühl-Verlag-Blätter ; 21).
- 1950 Dschau, Schu-li [Zhao, Shuli]. *Die Lieder des Li Yü-tsai : eine Erzählung aus dem heutigen China*. Autorisierte Übersetzung von Joseph Kalmer. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1950). Übersetzung von Zhao, Shuli. Li Youcai ban hua. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1943). 李有才板話
- 1953 Mao, Dun. *Der Laden der Familie Lin [und andere Erzählungen]*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Joseph Kalmer. (Berlin : Volk und Welt, 1953). [WC]
- 1954 Pa, Chin [Ba, Jin]. *Garten der Ruhe*. Aus dem Chinesischen von Joseph Kalmer. (München : Hanser, 1954). Übersetzung von Ba, Jin. *Qi yuan*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1944). 憩園
- 1955 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Die Reise ist lang : gesammelte Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Joseph Kalmer. (Düsseldorf : Progress-Verlag Fladung, 1955). [KVK]
- 1987 Mao, Tun [Mao, Dun]. *Seidenraupen im Frühling : Erzählungen und Kurzgeschichten*. Aus dem Chinesischen von Fritz Gruner, Johanna Herzfeld, Evegret Meitz ; hrsg. und mit einer Nachbemerkung von Fritz Gruner. (München : C.H. Beck, 1987). = Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling : zwei Erzählungen*. Übers. von Joseph Kalmer ; Nachwort von F.C. Wieskopf. (Leipzig : Insel-Verlag, 1955). Übersetzung von Mao, Dun. *Chun can*. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1935). 春蠶

Kao, George = Qiao, Zhigao (1912-2008 Winter Park, Florida) : Autor, Übersetzer, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1971 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng xiao zhuan : shi qu de shen hua*. Feizijieluo zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. (Hong Kong : Jin ji shi jie, 1971). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).
大亨小傳：逝去的神話 [WC]
- 1973 [O'Neill, Eugene]. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aonier ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm].
长夜漫漫路迢迢 [WC]
- 1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]
- 1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]
- 1982 Pai, Hsien-yung [Bai, Xianyong]. *Wandering in the garden, waking from a dream : tales of Taipei characters*. Transl. by the author and Patia Yasin ; ed. by George Kao. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1982). (Chinese literature in translation). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Taipei ren*. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1971). 臺北人 [WC]
- 1985 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi, wang gu xiang*. Tangmasi Wu'erfu zhu ; Qiao Zhigao [George Kao] yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1985). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).
天使望故鄉 [WC]
- 1987 [Bunin, Ivan Alekseevich ; Pirandello, Luigi ; O'Neill, Eugene]. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 21).
[Enthält] :
[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Xian cun*. Buning ; Wang Zhaohui yi.
[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Jiu jin shan yi shen shi*. Wang Zhaohui yi.
[Pirandello, Luigi]. *Liu ge xun zhao zuo zhe de jiao se*. Pilandelou zhu ; Chen Huihua yi.
Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Sei personaggi in cerca d'autore : commedia da fare*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1921). [Uraufführung 9. Mai 1921, Teatro Valle di Roma].
六個尋找作家的角色
O'Neill, Eugene. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aoni'er zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. . Aonier ; Qiao Zhigao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. 长夜漫漫路迢迢
伊凡布寧：1933 獲獎 = Ivan Bunin. 路伊吉皮藍德婁：1934 獲獎 = Luigi Pirandello. 尤金奧尼爾：1936 獲獎 = Eugene O'Neill. [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
 [Enthält] :
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
 Kao, George. Burlesque. 1937.
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
 Cold War denunciations. 1949-1955.
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
 Xiao, Qian. Working students. 1979.
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Kast, Peter (Elberfeld 1894-1959 Berlin) : Schriftsteller, Redakteur

Bibliographie : Autor

- 1957 [Kast, Peter]. *Diao liao dui di zhan shi.* Wang Shi yi. (Nanjing : Jiang su ren min wen xue, 1957). Übersetzung von Kast, Peter. *Die Versprengten.* (Berlin : Verlag Neues Leben, 1957). [WC]

Katscher, Leopold (Tschakowa bei Temeswar, Österreich 1853-1939 Luzern) : Schriftsteller, Journalist, Ökonom, Sozialwissenschaftler

Bibliographie : Autor

- 1881 Katscher, Leopold. *Bilder aus dem chinesischen Leben ; mit besondrer Rücksicht auf Sitten und Gebräuche*. (Leipzig ; C.F. Winter, 1881). [Basiert teilweise auf Gray, John Henry. *China : a history of the laws, manners, and customs of the people*. Vol. 1-2. (London : Macmillan, 1878)].
https://archive.org/details/bub_gb_R64_AAAAYAAJ.
- 1882 Katscher, Leopold. *Aus China : Skizzen und Bilder (nach den neuesten Quellen)*. Bd. 1-2. (Leipzig : P. Reclam, 1882). [KVK]

Katz, Richard (Prag 1888-1968 Muralto, Tessin) : Deutscher Journalist, Schriftsteller

Biographie

- 1929-1930 Richard Katz reist von Hong Kong nach Shanghai, Qingdao, Laushan-Gebirge, zum Berg Taishan nach Beijing und von Tianjin aus nach Dairen. [Cla]

Bibliographie : Autor

- 1931 Katz, Richard. *Funkelnder Ferner Osten ! : Erlebtes in China - Korea - Japan*. (Berlin : Ullstein, 1931). [KVK]

Ke, Ling (1909-2000) : Journalist, Drehbuchautor

Biographie

- 1946 Aufführung von *Ye dian = The lower depths* unter der Regie von Huang Zuolin in der Adaptation von Shi Tuo und Ke Ling ; nach Gorky, Maxim. *Na dne*. (Moscow : Aprelevskii zavod, 1902) durch die Kugan ju tuan in Shanghai. [Gork4]
- 1948 Film : *Ye dian = 夜店* [Night Inn] durch das Wenhua Studio, geschrieben von Ke Ling, unter der Regie von Huang Zuolin. In der Hauptrolle Zhou Xuan als Meimei und Zhang Fa als Yang Qi ; nach Gorky, Maxim. *Na dne*. (Moskau : Aprelevskii zavod, 1902). [The lower depths]. [Film,WC,QinL1:S. 95,Gork4]

Bibliographie : Autor

- 1943 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. M. Mithell yuan zhu ; Ke Ling gai bian. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1943). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).
飘 [WC]
- 1948 [Gorky, Maksim]. *Ye dian*. Gaoerji zhu ; Ke Ling, Shi Tuo yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1948). (Wen yi fu xing cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902). = *Nachtasyl : Szenen aus der Tiefe*. (Wittenberg : Herrose & Ziemsen, 1903). = *Dans les bas-fonds : pièce en quatre actes*. (Paris : Mercure de France, 1903). = *The lower depths : scenes from the Russian life*. (Boston : International Pocket Library, 1906). [Erstaufführung Moskauer Künstlertheater (Moskowskij Chudoschestwenyj akademitscheskij teatr) unter der Regie von Konstantin Stanislawski].
夜店 [WC]

Kempski, Hans Ulrich (Dramburg, Pommern 1922-2007 München) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1957 Kempski, Hans Ulrich. *Rote Sonne über gelber Erde : meine Reise durch China und Japan*. (Oldenburg ; Hamburg : Gerhard Stalling, 1957). [Bericht über seine Reise 1957 im Auftrag der Süddeutschen Zeitung, Beijing, Wuhan, Shanghai]. [Cla,KVK]

Kern, Maximilian (Wiesenthal 1877-ca. 1945 Berlin-Charlottenburg) : Redaktor der Zeitschrift Koralle, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1904 Schi, Nai Ngan. *Wie Lo-ta unter die Rebellen kam : ein komischer Roman*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Maximilian Kern. (Leipzig : P. Reclam, 1904). (Universal-Bibliothek ; 4546). Übersetzung von Shi, Nai'an. *Shui hu zhuan*. 水浒传 [KVK]
- 1905 Kern, Maximilian. *Das Auge des Fo : die Abenteuer einer europäischen Reisegesellschaft in China*. (Stuttgart : Deutsche Verlagsgesellschaft, 1905). [KVK]
- 1909 Kern, Maximilian. *Unter der Klaue des Drachen : eine Geschichte aus Tibet*. Mit einem farbigen Titelbilde und 16 Tondruckbildern. (Stuttgart : Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1909). [KVK]
- 1917 Kern, Maximilian. *Unter Mongolen und Wilden*. (Stuttgart : Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1917). (Kamerad-Bibliothek ; 28). [KVK]
- 1922 Kern, Maximilian. *Das Licht des Ostens : die Weltanschauungen des mittleren und fernen Asiens, Indien - China- Japan, und ihr Einfluss auf das religiöse und sittliche Leben, auf Kunst und Wissenschaft dieser Länder*. Unter Mitwirkung von Otto Fischer hrsg. von Maximilian Kern ; mit 408 Abbildungen und vier Kunstbeilagen. (Stuttgart : Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1922).
- 1965 Shih, Nai-an [Shi, Naian]. *Wie Lu Da unter die Rebellen kam : eine Episode aus dem altchinesischen Roman Die Räuber vom Liang-Schan-Moor*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Maximilian Kern, Vorbemerkung und Nachw. von Werner Bettin. (Leipzig : Reclam, 1965). [*Shui hu zhuan*]. [WC]

Kerr, Alfred = Kempner, Alfred (Breslau 1867-1848 Hamburg) : Schriftsteller, Journalist, Theaterkritiker

Biographie

- 1928 Alfred Kerr schreibt zum Tode von Klabund : Klabund hatte kein Glück. Nur das Glück, ein Dichter zu sein ; einer, der vor sich hindichtete, vor sich hinsummte. – Was aus ihm quoll, war nicht gekrampft, nicht zeitgierig, nicht programmatisch und nicht musiklos. Klabund war ein Musizierer gewesen. [FanW1:S. 295]

Kessel, Joseph (Entre Rios, Argentinien 1898-1979 Aavernes, Val-d'Oise) : Französischer Schriftsteller, Journalist, Abenteurer

Bibliographie : Autor

- 1938 *Falanxi duan pian xiao shuo ji*. Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). [Enthält Novellen von : Marguerite de Navarre, Voltaire, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, Honoré de Balzac, Emile Zola, Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, François Coppée, Auguste de Villiers de L'Isle-Adam, Anatole France, Marcel Schwob, Andé Maurois, Paul Morand, Joseph Kessel, Pierre de Nolhac]. 法兰西短篇小说集 [WC]
- 1987 [Kessel, Joseph]. *Qi shi*. Kaisaier ; Guo Taichu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Kessel, Joseph. *Les cavaliers*. (Paris : Gallimard, 1967). 骑士 [WC]

Kewley, Vanya (Calcutta, Indien 1937-2012 England) : Englische Photographin, Film- und Fernsehjournalistin

Bibliographie : Autor

- 1990 Kewley, Vanya. *Tibet : behind the ice curtain*. (London : Grafton, 1990). [Bericht ihrer Reise 1988, Chengdu, Chamdo, Batang, Litang, Xining, Ge'ermu, Lhasa]. [Copac]

Keyserlingk, Linde von (Berlin 1932-) : Rundfunkautorin, Journalistin*Bibliographie : Autor*

- 1979 Lao-tse. *Jenseits des Nennbaren : Sinnsprüche und Zeichnungen nach dem Tao te king*. Von Linde von Keyserlingk. (Freiburg i.B. : Herder, 1979). (Herderbücherei ; Bd. 741. Texte zum Nachdenken). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Kinmond, William (1915-) : Kanadischer Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1957 Kinmond, William. *No dogs in China : a report on China today*. (Toronto : University of Toronto Press ; New York, N.Y. : T. Nelson, 1957). [Bericht seiner Reise 1956 im Auftrag der Toronto Globe and Mail von Harbin, Lanzhou bis Guangzhou]. [Cla]

Kisch, Egon Erwin (Prag 1885-1948 Prag) : Deutschsprachiger tschechischer Schriftsteller, Journalist*Biographie*

- 1933 Kisch, Egon Erwin. *China geheim* [ID D3315].
Kisch schreibt : Wohlfeiler als die wohlfeilste Maschine ist der chinesische Mensch, seine Hände sind der Elevator, seine Arme die Ketten, seine Schultern das Lastauto, seine Beine die Betriebsbahn – diese Maschinen brauchen keine Mechaniker, kein Treiböl, und ein Defekt kostet den Unternehmern nichts, wenn seine Maschine ein Mensch ist. Raubbau statt Wirtschaft, Waffen statt Arbeitsmaschinen, Opium statt Nahrung, Missionare statt Lehrer, Polizei statt Gewerkschaften, das sind die Brautgeschenke Europas an China...
Soll etwa das Chinesenvolk für die Wolkenkratzer und Villen dankbar sein, die sich die Fremden von seinem Geld und mit seinem Blut erbaut haben und in deren Schatten Chinesen Hungers leben und Hungers sterben ? Sollen sie die Bankgebäude preisen, in denen sie die Boxerindemnität und die anderen Tribute abliefern ? Verlangt man von einem Delinquenten, dass er die Solidität des Galgens lobe, an den er geknüpft wird.

Fritz Gruner : Kisch berichtet über seine Reise in China von 1932, wobei er seine Eindrücke aus der Sicht seiner Aufenthalte in Grossstädten wie Beijing oder Shanghai beschreibt. Kischs Reportagen zeigen seinen Blick für das Wesentliche, sein soziales Engagement, seine feine Ironie oder scharfe Satire. Für ihn ist nicht nur der gewählte Stoff oder der zu beschreibende Gegenstand wichtig, sondern auch eine fesselnde Art der Darbietung. Er erkundet China vor allem politisch, er sieht China nicht als Ursprungsland grosser geistiger Strömungen, kultureller, philosophischer und literarischer Errungenschaften, sondern er prangert gesellschaftliche, soziale und politische Missstände an und lüftet einige der damaligen "Geheimnisse" um China. Zu seinen ersten Eindrücken gehören die Folgen des japanischen Bombardements. So ist es auch verständlich, dass nicht die Exotik des Landes, die fremdartige Natur, das Klima und das bunte Strassen- oder Städtebild in seinen Berichten an erster Stelle stehen, sondern er schildert die Hintergründe, die verwerflichen Praktiken ausländischer Eindringlinge und Waffenhändler, die Machenschaften auf finanzpolitischem Gebiet, den nationalen und sozialen Befreiungskampf des chinesischen Volkes, die Kinderarbeit und das Masseneleid.

Kisch kritisiert vor allem die unwürdigen sozialen Zustände in China durch den Einfluss Europas und ist überzeugt, dass die Revolution das ganze Land ergreifen wird. [Hsia3:S. 179-188,Döb3]

Bibliographie : Autor

- 1932 Kisch, Egon Erwin. *Asien gründlich verändert*. (Berlin : E. Reiss, 1932). Bericht über seine Reise nach Russland und China 1930. [Wan]
- 1933 Kisch, Egon Erwin. *China geheim*. (Berlin : Erich Reiss ; Moskau : Verlagsgenossenschaft ausländischer Arbeiter in der UDSSR, 1933). = Kisch, Egon. *China geheim*. Photogr. von Wilhelm Thiemann. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1986). [Bericht seiner Reise nach China 1932 mit der Transsibirischen Eisenbahn]. [Cla]
- 1938 [Kisch, Egon Erwin]. *Mi mi de Zhongguo*. Deguo Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Hankou : Tian ma shu dian yin xing, 1938). Übersetzung von Kisch, Egon Erwin. *China geheim*. (Berlin : Erich Reiss, 1933).
秘密的中国 [WC]
- 1941 [Kisch, Egon Erwin]. *Zhongguo de nei mu*. De Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Jiujiang : Zhong xin shu dian, 1941). [Soziologie China].
中國的内幕 [WC]
- 1953 [Kisch, Egon Erwin]. *Lun bao gao wen xue*. Jixi zhu ; Jia Zhifang yi. (Shanghai : Ni tu she, 1953). Übersetzung von Kisch, Egon Erwin. *Abenteuer in fünf Kontinenten : Reportagen*. (Zürich : Universum Verlag, 1948).
論報告文學 [WC]
- 1984 [Kisch, Egon Erwin]. *Jixi bao gao wen xue xuan*. Sun Kunrong, Zhao Dengrong bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Reportagen von Egon Erwin Kisch.
基希报告文学选 [WC]
- 1985 *Wai guo bao gao wen xue xuan*. Zhang Deming bian. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1985). [Ausgewählte ausländische Reportagen]. [Enthält] : Reportagen von Egon Erwin Kisch.
外国报告文学选 [WC,Din10]
- 1986 Felbert, Ulrich von. *China und Japan als Impuls und Exempel : fernöstliche Ideen und Motive bei Alfred Döblin, Bertolt Brecht und Egon Erwin Kisch*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1986). (Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte ; Bd. 9). [AOI]

Koestler, Arthur = Kösztler, Artúr (Budapest 1905-1983 London, Selbstmord) :
Ungarisch-englischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1950 [Koestler, Arthur]. *Po mie le de xin xin*. Kesila'er deng zhu ; Li Shengwu yi. (Taipei : Hua guo chu ban she, 1950). Übersetzung von Koestler, Arthur. *The God that failed : a confession*. (New York, N.Y. : Harper, 1950).
破滅了的信心 [WC]
- 1950 [Koestler, Arthur]. *Yu zhong ji*. Li Gao yi. (Taipei : Zi you Zhongguo she, 1950). Übersetzung von Koestler, Arthur. *Hanged by the neck : an exposure of capital punishment in England*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1961).
獄中記 [WC]
- 1961 Koestler, Arthur. *The lotus and the robot*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1961). [Bericht seiner Reise Dez. 1958-Anfang 1959 nach Indien und Japan. Enthält Eintragungen über Zen-Buddhismus und Konfuzianismus]. [WC]
- 1977 [Koestler, Arthur]. *Xue shu ying zhao nü lang*. Kesite zhu ; Chen Cangduo yi. (Taipei : Da lin, 1977). Übersetzung von Koestler, Arthur. *The call-girls : a tragi-comedy with prologue and epilogue*. (London : Hutchinson, 1972).
學術應召女郎 [WC]
- 1988 [Koestler, Arthur]. *Zhong wu de hei an*. Ase Kusile ; Dong Dongshan yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988). (Zuo jia can kao cong shu). Übersetzung von Koestler, Arthur. *Darkness at noon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1941).
中午的黑暗 [WC]

Köhler, Joachim (Würzburg 1952-) : Philosoph

Bibliographie : Autor

- 2000 [Köhler, Joachim]. *Fulidelixi Nicai & Kouxima Huagena*. Zhao Leipeng yi zhe. (Taipei : Tan suo wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Shi ji ai lu ; 2. Tan suo cong shu ; 511).
Übersetzung von Köhler, Joachim. *Friedrich Nietzsche und Cosima Wagner : die Schule der Unterwerfung*. (Berlin : Rowohlt, 1996).
弗利德利西尼采&寇希瑪華格納 [WC]

Köhrer, Erich (Aachen 1883-1927 Berlin) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1913 Köhrer, Erich. *Wie man den Faust in China spielt*. In : General-Anzeiger : Badische neueste Nachrichten ; Nr. 196 (1913). [Goethe]. [WC]

Koloso, Aleksei Ivanovich (Ardatov 1897-1956 Moskau) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1929 *Eluosi duan pian jie zuo ji*. Shui Moshe bian yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). [Übersetzung russischer Erzählungen].
 俄羅斯短篇傑作集
 [Enthält] :
 Vol. 1 : Mikhail Artsybashev, Mikhail Lermontov, Fyodor Dostoyevsky, Vladimir Galaktionovich Korolenko, Vsevolod Michajlovic Garshin, Aleksandr Kuprin, Aleksei Ivanovich Kolosov.
 Vol. 2 : Anton Chekhov, Aleksandr Pushkin, Vsevolod Michajlovic Garshin, Nikolai Semyonovich Leskov, Leo Tolstoy, Vyacheslav Shiskov. [WC,Gam1]

Korigan, Pol = Korrigan, Pol (um 1902) : Jesuitenmissionar, Journalist Echo de Chine, Shanghai

Biographie

- 1902 Korigan, Pol. *Chinois et chinoiseries* [ID D22043].
 Er schreibt : "Quand [un Chinois] me regarde comme s'il était myope, je crois qu'il m'observe et m'étudie ; je suis gêné, il ne l'est pas. Il me trouve peut-être nouveau et curieux ; lui n'excite pas ma curiosité... Il écoute ce que je dis, veut voir ce que j'ai dans la main, lirait mes lettres, et se moucherait avec mon mouchoir, s'il n'avait pas l'habitude de se servir des ses doigts... Je le trouve insupportable, je ne m'explique nullement ses manières ;... Ce monsieur est un gentleman du Céleste Empire." [Clau24:S. 56]

Bibliographie : Autor

- 1902 Korigan, Pol. *Chinois et chinoiseries : croquis & parallèles*. 1ère série. (Paris : A. Savaète, 1902). [Nicht mehr erschienen ; zuerst publiziert in *Echo de Chine*]. [WC]

Kracauer, Siegfried (Frankfurt a.M. 1889-1966 New York, N.Y.) : Journalist, Publizist, Soziologe, Filmwissenschaftler

Bibliographie : erwähnt in

- 2003 [Frisby, David]. *Xian dai xing de sui pian : Qimeier, Kelakaoer he Benyaming zuo pin zhong de xian dai xing li lun*. Daiwei Fulisibi zhu ; Lu Huilin, Zhou Yi, Li Linyan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2003). Übersetzung von Frisby, David. *Fragments of modernity : theories of modernity in the work of Simmel, Kracauer and Benjamin*. (Cambridge : Polity Press ; in ass. with Basil Blackwell, Oxford, 1985). [Georg Simmel, Siegfried Kracauer, Walter Benjamin].
 现代性的碎片 : 齐美尔克拉考尔和本雅明作品中的现代性理论 [WC]

Kramer, Dale (1936-) : Courtesy Professor of English, University of Oregon, Literaturhistoriker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 2000 [Kramer, Dale]. *Tuomasi Hadai*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2000). (Jian qiao wen xue zhi nan). Übersetzung von Kramer, Dale. *Thomas Hardy : the forms of tragedy*. (London : Macmillan, 1975).
 托马斯哈代 [WC]

Kramer, Hugo (Hohengehren, Württemberg 1890-1969 Rolle) : Schweizer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China.* Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

Krausse, Alexis Sidney (1859-1904) : Journalist, Autor

Bibliographie : Autor

- 1900 Krausse, Alexis Sidney. *China in decay : the story of a disappearing empire.* (London : Chapman & Hall, 1900).
<https://archive.org/details/chinaindecaysto00kraugoog>. [WC]
- 1900 Krausse, Alexis Sidney. *The Far East, its history and its question.* (New York, N.Y. : Dutton ; London : G. Richards, 1900).
<https://archive.org/details/cu31924023034527>. [WC]
- 1900 Krausse, Alexis Sidney. *The story of the Chinese crisis.* (London : Cassell and Co., 1900).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/006530505>. [WC]

Krausz, Georg (Humenné 1894-1973 Ost-Berlin) : Österreichisch-deutscher Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1957 Krausz, Georg. *Kreuz und quer durch China : aus Reisetagebüchern.* (Berlin : Volk und Welt, 1957).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008702908>. [Limited search]. [WC]

Kremp, Herbert (München 1928-) : Journalist, Chefkorrespondent der Die Welt und Rheinische Post

Bibliographie : Autor

- 1980 Kremp, Herbert. *Die Bambusbrücke.* (Berlin ; Frankfurt ; Wien : Ullstein Verlag, 1980). [Bericht seiner Aufenthaltes in Beijing und seiner Reise 1977-1980 durch China]. [Cla]

Kropff, Hans von (Erfurt 1879-1914 Deutschland) : Redakteur

Biographie

- 1904-1908 Hans von Kropff kommt in Qingdao an und ist Redakteur der Tageszeitung *Tsingtauer neueste Nachrichten*. [Tsing1]
- 1908-1912 Hans von Kropff ist Redakteur der *Kiautschou-Post*. [Tsing1]
- 1911-1912 Hans von Kropff ist Herausgeber und Redakteur der *Kiautschou-Post* und der *Tsingtauer neueste Nachrichten*. Er kehrt 1913 nach Deutschland zurück. [Tsing1]

Kuang, Qizhao = Kwong Ki-chiu (geb. Guangdong, lebte um 1870-1882) : Übersetzer, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1882 Kwong, Ki Chiu [Kuang, Qizhao]. *Hua Ying zi dian ji cheng = English and Chinese dictionary.* (Hong Kong : [s.n.], 1882).

Kügelgen, Bernt von (St. Petersburg 1914-2002 Berlin) : Deutscher Journalist

Bibliographie : Autor

- 1956-1957 Kiesling, Gerhard ; Kügelgen, Bernt von. *China*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1957).
Erläuterungsheft zum Bildband. Fotos von Gerhard Kiesling, Text von Emma von Kügelgen.
H. 87-88. (Berlin : Sekt. Agrarwissenschaft, 1956).
H. 87 : Peking, die Hauptstadt der Volksrepublik China.
H. 88 : China - ohne Mauer : ein Reisebericht von Peking nach Kanton. [KVK]

Kux, Ernst (1925-2017) : Redaktor Neue Zürcher Zeitung, Professor Hochschule St. Gallen

Bibliographie : Autor

- 1961 Kux, Ernst. *Sowjetunion und China : die innenpolitischen Hintergründe der sowjetisch-chinesischen Differenzen : Wochenendseminar 3.-4. Juni 1961*. In : Der Monat : eine internationale Zeitschrift (1961). [WC]
- 1965 Kux, Ernst ; Kun, Joseph C. *Die Satelliten Pekings : Nordvietnam, Nordkorea*. (Stuttgart : Kohlhammer, 1965). (Politische Paperbacks bei Kohlhammer). [WC]

La Salle, Georges de (geb. Malzéville ; um 1904) : Französischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1904-1905 La Salle, Georges de. *En Mandchourie*. (Paris : Armand Collin, 1905). [Bericht über die Mandschurei, Liaoyang (Liaoning) und Shenyang (Liaoning) und den russisch-japanischen Krieg 1904-1905]. [Boot]

Laboulaye, Edouard = Laboulaye, Edouard René Lefebvre de (Paris 1811-1883 Paris) : Jurist, Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1979 [Laboulaye, Edouard]. *"Pipa" ji qi da gu shi*. Labulaiyi zhu ; Chen Xuezhao yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Laboulaye, Edouard. *Contes bleus*. (Paris : Furne, 1864).
噹啞及其它故事 [WC]

Lachnit, Dorothea (um 1999) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1999 Lachnit, Dorothea. *Un voyage au Tibet*. (Paris : Somogy, 1999). [Bildband].

Lacouture, Jean (Bordeaux 1921-2015 Roussillon) : Journalist, Historiker, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1976 Lacouture, Jean. *Malraux : une vie dans le siècle 1901-1976*. (Paris : Ed. du Seuil, 1976). [WC]

Landon, Perceval (1869-1927) : Englischer Jurist, Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1905 Landon, Perceval. *Lhasa : an account of the country and people of Central Tibet and of the progress of the mission sent there by the English government in the year 1903-4.* (London : Hurst and Blackett, 1905).
Band 1.
<https://archive.org/stream/lhasaanaccountc01landgoog#page/n3/mode/thumb>.
Band 2:
<https://archive.org/stream/lhasaanaccountc00landgoog#page/n12/mode/thumb>. [Boot]
- 1906 Landon, Perceval. *A Lhasa, la ville interdite.* (1905). (Paris : Hachette, 1906). [Boot]

Lane, Margaret (1907-1994) : Englische Reporterin, Autorin

Bibliographie : Autor

- 1990 [Lane, Margaret]. *Bolangte yi jia de gu shi.* Magelite Lai'en zhu ; Yang Jingyuan, Gu Geng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo ming zuo jia chuan ji cong shu).
Übersetzung von Lane, Margaret. *The Brontë story : a reconsideration of Mrs. Gaskell's Life of Charlotte Brontë.* (London : W. Heinemann, 1953). [Elizabeth Cleghorn Gaskell].
勃朗特一家的故事 [WC]
- 1992 [Lane, Margaret]. *Bolangte san jie mei.* Magelite Lai'en zhu ; Li Sen deng yi ; Zhou Shuiyu, Ma Yuanxi jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1992). (Wai guo ming ren zhuan ji).
Übersetzung von Lane, Margaret. *The Brontë story : a reconsideration of Mrs. Gaskell's Life of Charlotte Brontë.* (London : W. Heinemann, 1953). [Elizabeth Cleghorn Gaskell].
勃朗特三姐妹 [WC]

Lang, Andrew (Selkirk, Schottland 1844-1912 Banchory, Kincardineshire) : Gelehrter, Schriftsteller, Dichter, Journalist, Übersetzer

Biographie

- 1880 Lang, Andrew. *Ballade of blue China* [ID D27853].
 There's a joy without canker or cark,
 There's a pleasure eternally new,
 'Tis to gloat on the glaze and the mark
 Of china that's ancient and blue;
 Unchipp'd all the centuries through
 It has pass'd, since the chime of it rang,
 And they fashion'd it, figure and hue,
 In the reign of the Emperor Hwang.
 These dragons (their tails, you remark,
 Into bunches of gillyflowers grew), -
 When Noah came out of the ark,
 Did these lie in wait for his crew?
 They snorted, they snapp'd, and they slew,
 They were mighty of fin and of fang,
 And their portraits Celestials drew
 In the reign of the Emperor Hwang.
 Here's a pot with a cot in a park,
 In a park where the peach-blossoms blew,
 Where the lovers eloped in the dark,
 Lived, died, and were changed into two
 Bright birds that eternally flew
 Through the boughs of the may, as they sang:
 'Tis a tale was undoubtedly true
 In the reign of the Emperor Hwang.
 Envoy
 Come, snarl at my ecstasies, do,
 Kind critic, your "tongue has a tang"
 But--a sage never heeded a shrew
 In the reign of the Emperor Hwang. [LanA1]
- 1889 Lang, Andrew. *Aladin and the wonderful lamp* [ID D27854].
 "But far away in Africa the magician remembered Aladdin, and by his magic arts discovered that Aladdin, instead of perishing miserably in the cave, had escaped, and had married a princess, with whom he was living in great honor and wealth. He knew that the poor tailor's son could only have accomplished this by means of the lamp, and traveled night and day until he reached the capital of China, bent on Aladdin's ruin."
 "She listened carefully to Aladdin and when he left she arrayed herself gaily for the first time since she left China."
 "I have made up my mind that Aladdin is dead, and that all my tears will not bring him back to me, so I am resolved to mourn no more, and have therefore invited you to sup with me; but I am tired of the wines of China, and would fain taste those of Africa." [LanA2]

1889

Lang, Andrew. *Chinaman's marriage* [ID D27856].

The Court of Assizes at Paris has lately been occupied with the case of a Chinese gentleman, whose personal charms and literary powers make him worthy to be the compatriot of Ah-Sin, that astute Celestial. Tin-tun-ling is the name--we wish we could say, with Thackeray's F. B., "the highly respectable name"--of the Chinese who has just been acquitted on a charge of bigamy. In China, it is said that the more distinguished a man is the shorter is his title, and the name of a very victorious general is a mere click or gasp. On this principle, the trisyllabic Tin-tun-ling must have been without much honour in his own country. In Paris, however, he has learned Parisian aplomb, and when confronted with his judges and his accusers, his air, we learn, "was very calm." "His smile it was pensive and bland," like the Heathen Chinese's, and his calm confidence was justified by events. It remains to tell the short, though not very simple, tale of Tin-tun-ling. Mr. Ling was born in 1831, in the province of Chan-li. At the interesting age of eighteen, an age at which the intellect awakens and old prejudices lose their grasp, he ceased to burn gilt paper on the tombs of his ancestors; he ceased to revere their august spirits; he gave up the use of the planchette, rejected the teachings of Confucius, and, in short, became a convert to Christianity. This might be considered either as a gratifying testimony to the persuasive powers of Catholic missionaries, or as an example of the wiles of Jesuitism, if we did not know the inner history of Mr. Ling's soul, the abysmal depths of his personality. He has not, like many other modern converts, written a little book, such as "How I ceased to chinchin Joss; or, from Confucius to Christianity," but he has told Madame Judith Mendes all about it. Madame Mendes has made a name in literature, and English readers may have wondered how the daughter of the poet Theophile Gautier came to acquire the knowledge of Chinese which she has shown in her translations from that language. It now appears that she was the pupil of Tin-tun-ling, who, in a moment of expansion, confided to her that he adopted the Catholic faith that he might eat a morsel of bread. He was starving, it seems; he had eaten nothing for eight days, when he threw himself on the charity of the missionaries, and received baptism. Since Winckelmann turned renegade, and became a Roman Catholic merely that the expenses of his tour to Rome and his maintenance there might be paid, there have surely been few more mercenary converts. Tin-tun-ling was not satisfied with being christened into the Church, he was also married in Catholic rites, and here his misfortunes fairly began, and he entered on the path which has led him into difficulty and discredit.

The French, as a nation, are not remarkable for their accuracy in the use of foreign proper names, and we have a difficulty in believing that the name of Mr. Ling's first wife was really Quzia-Tom-Alacer. There is a touch of M. Hugo's famous Tom Jim Jack, the British tar, about this designation. Nevertheless, the facts are that Tin-tun-ling was wedded to Quzia, and had four children by her. After years of domestic life, on which he is said to look back but rarely and with reluctance, he got a position as secretary and shoeblick and tutor in Chinese to a M. Callery, and left the province of Chin-li for Paris. For three months this devoted man sent Quzia-Tom-Alacer small sums of money, and after that his kindness became, as Douglas Jerrold said, unremitting. Quzia heard of her lord no more till she learned that he had forgotten his marriage vow, and was, in fact, Another's. As to how Tin-tun-ling contracted a matrimonial alliance in France, the evidence is a little confusing. It seems certain that after the death of his first employer, Callery, he was in destitution; that M. Theophile Gautier, with his well-known kindness and love of curiosities, took him up, and got him lessons in Chinese, and it seems equally certain that in February, 1872, he married a certain Caroline Julie Liegeois. In the act of marriage, Tin-tun-ling described himself as a baron, which we know that he was not, for in his country he did not rejoice in buttons and other insignia of Chinese nobility. As Caroline Julie Ling (nee Liegeois) denounced her lord for bigamy in 1873, and succeeded, as has been seen, in proving that he was husband of Quzia-Tom-Alacer, it may seem likely that she found out the spurious honours of the pretended title. But whatever may be thought of the deceitful conduct of Ling, there is little doubt apparently that Caroline is really his. He stated in court that by Chinese law a husband who has not heard of his wife for three years may consider that his marriage has legally ceased to be binding. Madame Mendes proved from the volume Ta-Tsilg-Leu-Lee, the penal code of China, that Ling's law was

correct. It also came out in court that Quzia-Tom-Alacer had large feet. The jury, on hearing this evidence, very naturally acquitted Tin-tun-ling, whom Madame Mendes embraced, it is said, with the natural fervour of a preserver of innocence. Whether Tin-tun-ling is now a bachelor, or whether he is irrevocably bound to Caroline Julie, is a question that seems to have occurred to no one.

The most mysterious point in this dark business is the question, How did Tin-tun-ling, who always spoke of his first marriage with terror, happen to involve himself in the difficulties of a second? Something more than the common weakness of human nature must have been at work here. Madame Mendes says, like a traitor to her sex, that Tin espoused Caroline Julie from feelings of compassion. He yielded, according to Madame Mendes, "to the entreaties of this woman." The story of M. Gustave Lafargue confirms this ungallant tale. According to M. Lafargue, Tin's bride was a governess, and an English governess, or at least one who taught English. She proposed to marry Tin, who first resisted, and then hesitated. In a matter of this kind, the man who hesitates is lost. The English governess flattered Tin's literary as well as his personal vanity. She proposed to translate the novels which Tin composes in his native tongue, and which he might expect to prove as popular in France as some other fictions of his fatherland have done in times past. So they were married. Tim, though on pleasure bent, had a frugal mind, and after a wedding-breakfast, which lasted all day, he went to a theatre to ask for two free passes. When he came back his bride was gone. He sought her with all the ardour of the bridegroom in the ballad of "The Mistletoe Bough," and with more success. Madame Ling was reading a novel at home. Mr. Carlyle has quoted Tobias Smollett as to the undesirability of giving the historical muse that latitude which is not uncommon in France, and we prefer to leave the tale of Ling's where Mr. Carlyle left that of Brynhild's wedding. It is a melancholy fact that the Author has quite forgotten what did happen! Thus a narrative, probably diverting, is for ever lost, thanks to the modesty of our free Press. [LanA4]

1892

Lang, Andrew. *Some Japanese bogie-books* [ID D27855].

...Chinese ghosts are probably much the same as Japanese ghosts. The Japanese have borrowed most things, including apparitions and awesome sprites and grisly fiends, from the Chinese, and then have improved on the original model. Now we have a very full, complete, and horror-striking account of Chinese harnts (as the country people in Tennessee call them) from Mr. Herbert Giles, who has translated scores of Chinese ghost stories in his 'Strange Tales from a Chinese Studio' (De la Rue, 1880). Mr. Giles's volumes prove that China is the place for Messrs. Gurney and Myers, the secretaries of the Psychological Society. Ghosts do not live a hole-and-corner life in China, but boldly come out and take their part in the pleasures and business of life. It has always been a question with me whether ghosts, in a haunted house, appear when there is no audience. What does the spectre in the tapestried chamber do when the house is NOT full, and no guest is put in the room to bury strangers in, the haunted room? Does the ghost sulk and complain that there is "no house," and refuse to rehearse his little performance, in a conscientious and disinterestedly artistic spirit, when deprived of the artist's true pleasure, the awakening of sympathetic emotion in the mind of the spectator? We give too little thought and sympathy to ghosts, who in our old castles and country houses often find no one to appear to from year's end to year's-end. Only now and then is a guest placed in the "haunted room." Then I like to fancy the glee of the lady in green or the radiant boy, or the headless man, or the old gentleman in snuff-coloured clothes, as he, or she, recognises the presence of a spectator, and prepares to give his or her best effects in the familiar style.

Now in China and Japan certainly a ghost does not wait till people enter the haunted room: a ghost, like a person of fashion, "goes everywhere." Moreover, he has this artistic excellence, that very often you don't know him from an embodied person. He counterfeits mortality so cleverly that he (the ghost) has been known to personate a candidate for honours, and pass an examination for him. A pleasing example of this kind, illustrating the limitations of ghosts, is told in Mr. Giles's book. A gentleman of Huai Shang named Chou-t'ien-i had arrived at the age of fifty, but his family consisted of but one son, a fine boy, "strangely averse from study," as if there were anything strange in THAT. One day the son disappeared mysteriously, as people do from West Ham. In a year he came back, said he had been detained in a Taoist monastery, and, to all men's amazement, took to his books. Next year he obtained his B.A. degree, a First Class. All the neighbourhood was overjoyed, for Huai Shang was like Pembroke College (Oxford), where, according to the poet, "First Class men are few and far between." It was who should have the honour of giving his daughter as bride to this intellectual marvel. A very nice girl was selected, but most unexpectedly the B.A. would not marry. This nearly broke his father's heart. The old gentleman knew, according to Chinese belief, that if he had no grandchild there would be no one in the next generation to feed his own ghost and pay it all the little needful attentions. "Picture then the father naming and insisting on the day;" till K'o-ch'ang, B.A., got up and ran away. His mother tried to detain him, when his clothes "came off in her hand," and the bachelor vanished! Next day appeared the real flesh and blood son, who had been kidnapped and enslaved. The genuine K'o-ch'ang was overjoyed to hear of his approaching nuptials. The rites were duly celebrated, and in less than a year the old gentleman welcomed his much-longed-for grand child. But, oddly enough, K'o-ch'ang, though very jolly and universally beloved, was as stupid as ever, and read nothing but the sporting intelligence in the newspapers. It was now universally admitted that the learned K'o-ch'ang had been an impostor, a clever ghost. It follows that ghosts can take a very good degree; but ladies need not be afraid of marrying ghosts, owing to the inveterate shyness of these learned spectres.

The Chinese ghost is by no means always a malevolent person, as, indeed, has already been made clear from the affecting narrative of the ghost who passed an examination. Even the spectre which answers in China to the statue in 'Don Juan,' the statue which accepts invitations to dinner, is anything but a malevolent guest. So much may be gathered from the story of Chu and Lu. Chu was an undergraduate of great courage and bodily vigour, but dull of wit. He was a married man, and his children (as in the old Oxford legend) often rushed into their mother's presence, shouting, "Mamma! mammal papa's been plucked again!" Once it

chanced that Chu was at a wine party, and the negus (a favourite beverage of the Celestials) had done its work. His young friends betted Chu a bird's-nest dinner that he would not go to the nearest temple, enter the room devoted to coloured sculptures representing the torments of Purgatory, and carry off the image of the Chinese judge of the dead, their Osiris or Rhadamanthus. Off went old Chu, and soon returned with the august effigy (which wore "a green face, a red beard, and a hideous expression") in his arms. The other men were frightened, and begged Chu to restore his worship to his place on the infernal bench. Before carrying back the worthy magistrate, Chu poured a libation on the ground and said, "Whenever your excellency feels so disposed, I shall be glad to take a cup of wine with you in a friendly way." That very night, as Chu was taking a stirrup cup before going to bed, the ghost of the awful judge came to the door and entered. Chu promptly put the kettle on, mixed the negus, and made a night of it with the festive fiend. Their friendship was never interrupted from that moment. The judge even gave Chu a new heart (literally) whereby he was enabled to pass examinations; for the heart, in China, is the seat of all the intellectual faculties. For Mrs. Chu, a plain woman with a fine figure, the ghost provided a new head, of a handsome girl recently slain by a robber. Even after Chu's death the genial spectre did not neglect him, but obtained for him an appointment as registrar in the next world, with a certain rank attached.

The next world, among the Chinese, seems to be a paradise of bureaucracy, patent places, jobs, mandarins' buttons and tails, and, in short, the heaven of officialism. All civilised readers are acquainted with Mr. Stockton's humorous story of 'The Transferred Ghost.' In Mr. Stockton's view a man does not always get his own ghostship; there is a vigorous competition among spirits for good ghostships, and a great deal of intrigue and party feeling. It may be long before a disembodied spectre gets any ghostship at all, and then, if he has little influence, he may be glad to take a chance of haunting the Board of Trade, or the Post Office, instead of "walking" in the Foreign Office. One spirit may win a post as White Lady in the imperial palace, while another is put off with a position in an old college library, or perhaps has to follow the fortunes of some seedy "medium" through boarding-houses and third-rate hotels. Now this is precisely the Chinese view of the fates and fortunes of ghosts. *Quisque suos patimur manes.*

In China, to be brief, and to quote a ghost (who ought to know what he was speaking about), "supernaturals are to be found everywhere." This is the fact that makes life so puzzling and terrible to a child of a believing and trustful character. These Oriental bogies do not appear in the dark alone, or only in haunted houses, or at cross-roads, or in gloomy woods. They are everywhere: every man has his own ghost, every place has its peculiar haunting fiend, every natural phenomenon has its informing spirit; every quality, as hunger, greed, envy, malice, has an embodied visible shape prowling about seeking what it may devour. Where our science, for example, sees (or rather smells) sewer gas, the Japanese behold a slimy, meagre, insatiate wraith, crawling to devour the lives of men. Where we see a storm of snow, their livelier fancy beholds a comic snow-ghost, a queer, grinning old man under a vast umbrella. The illustrations in this paper are only a few specimens chosen out of many volumes of Japanese bogies. We have not ventured to copy the very most awful spectres, nor dared to be as horrid as we can. These native drawings, too, are generally coloured regardless of expense, and the colouring is often horribly lurid and satisfactory. This embellishment, fortunately perhaps, we cannot reproduce. Meanwhile, if any child looks into this essay, let him (or her) not be alarmed by the pictures he beholds. Japanese ghosts do not live in this country; there are none of them even at the Japanese Legation. Just as bears, lions, and rattlesnakes are not to be seriously dreaded in our woods and commons, so the Japanese ghost cannot breathe (any more than a slave can) in the air of England or America. We do not yet even keep any ghostly zoological garden in which the bogies of Japanese, Australians, Red Indians, and other distant peoples may be accommodated. Such an establishment is perhaps to be desired in the interests of psychical research, but that form of research has not yet been endowed by a cultivated and progressive government.

The first to attract our attention represents, as I understand, the common ghost, or simulacrum vulgare of psychical science. To this complexion must we all come, according to the best

Japanese opinion. Each of us contains within him "somewhat of a shadowy being," like the spectre described by Dr. Johnson: something like the Egyptian "Ka," for which the curious may consult the works of Miss Amelia B. Edwards and other learned Orientalists. The most recent French student of these matters, the author of 'L'Homme Posthume,' is of opinion that we do not all possess this double, with its power of surviving our bodily death. He thinks, too, that our ghost, when it does survive, has but rarely the energy and enterprise to make itself visible to or audible by "shadow-casting men." In some extreme cases the ghost (according to our French authority, that of a disciple of M. Comte) feeds fearsomely on the bodies of the living. In no event does he believe that a ghost lasts much longer than a hundred years. After that it mizzles into spectre, and is resolved into its elements, whatever they may be.

A somewhat similar and (to my own mind) probably sound theory of ghosts prevails among savage tribes, and among such peoples as the ancient Greeks, the modern Hindoos, and other ancestor worshippers. When feeding, as they all do, or used to do, the ghosts of the ancestral dead, they gave special attention to the claims of the dead of the last three generations, leaving ghosts older than the century to look after their own supplies of meat and drink. The negligence testifies to a notion that very old ghosts are of little account, for good or evil. On the other hand, as regards the longevity of spectres, we must not shut our eyes to the example of the bogie in ancient armour which appears in Glamis Castle, or to the Jesuit of Queen Elizabeth's date that haunts the library (and a very nice place to haunt: I ask no better, as a ghost in the Pavilion at Lord's might cause a scandal) of an English nobleman. With these *instantiae contradictoriae*, as Bacon calls them, present to our minds, we must not (in the present condition of psychical research) dogmatise too hastily about the span of life allotted to the simulacrum vulgare. Very probably his chances of a prolonged existence are in inverse ratio to the square of the distance of time which severs him from our modern days. No one has ever even pretended to see the ghost of an ancient Roman buried in these islands, still less of a Pict or Scot, or a Palaeolithic man, welcome as such an apparition would be to many of us. Thus the evidence does certainly look as if there were a kind of statute of limitations among ghosts, which, from many points of view, is not an arrangement at which we should repine.

The Japanese artist expresses his own sense of the casual and fluctuating nature of ghosts by drawing his spectre in shaky lines, as if the model had given the artist the horrors. This simulacrum rises out of the earth like an exhalation, and groups itself into shape above the spade with which all that is corporeal of its late owner has been interred. Please remark the uncomforted and dismal expression of the simulacrum. We must remember that the ghost or "Ka" is not the "soul," which has other destinies in the future world, good or evil, but is only a shadowy resemblance, condemned, as in the Egyptian creed, to dwell in the tomb and hover near it. The Chinese and Japanese have their own definite theory of the next world, and we must by no means confuse the eternal fortunes of the permanent, conscious, and responsible self, already inhabiting other worlds than ours, with the eccentric vagaries of the semi-material tomb-haunting larva, which so often develops a noisy and bear-fighting disposition quite unlike the character of its proprietor in life.

The next bogie, so limp and washed-out as he seems, with his white, drooping, dripping arms and hands, reminds us of that horrid French species of apparition, "la lavandiere de la nuit," who washes dead men's linen in the moonlit pools and rivers. Whether this simulacrum be meant for the spirit of the well (for everything has its spirit in Japan), or whether it be the ghost of some mortal drowned in the well, I cannot say with absolute certainty; but the opinion of the learned tends to the former conclusion. Naturally a Japanese child, when sent in the dusk to draw water, will do so with fear and trembling, for this limp, floppy apparition might scare the boldest. Another bogie, a terrible creation of fancy, I take to be a vampire, about which the curious can read in Dom Calmet, who will tell them how whole villages in Hungary have been depopulated by vampires; or he may study in Fauriel's 'Chansons de la Grece Moderne' the vampires of modern Hellas.

Another plan, and perhaps even more satisfactory to a timid or superstitious mind, is to read in a lonely house at midnight a story named 'Carmilla,' printed in Mr. Sheridan Le Fanu's 'In a Glass Darkly.' That work will give you the peculiar sentiment of vampirism, will produce a

gelid perspiration, and reduce the patient to a condition in which he will be afraid to look round the room. If, while in this mood, some one tells him Mr. Augustus Hare's story of Crooglin Grange, his education in the practice and theory of vampires will be complete, and he will be a very proper and well-qualified inmate of Earlswood Asylum. The most awful Japanese vampire, caught red-handed in the act, a hideous, bestial incarnation of ghoulishness, we have carefully refrained from reproducing.

Scarcely more agreeable is the bogie, or witch, blowing from her mouth a malevolent exhalation, an embodiment of malignant and maleficent sorcery. The vapour which flies and curls from the mouth constitutes "a sending," in the technical language of Icelandic wizards, and is capable (in Iceland, at all events) of assuming the form of some detestable supernatural animal, to destroy the life of a hated rival. In the case of our last example it is very hard indeed to make head or tail of the spectre represented. Chinks and crannies are his domain; through these he drops upon you. He is a merry but not an attractive or genial ghost. Where there are such "visions about" it may be admitted that children, apt to believe in all such fancies, have a youth of variegated and intense misery, recurring with special vigour at bed-time. But we look again at our first picture, and hope and trust that Japanese boys and girls are as happy as these jolly little creatures appear. [LanA3]

Bibliographie : Autor

- [Lang, Andrew]. *Zi se tong hua*. Langge ; Zhou Wenhui, Chen Qun yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The violet fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1901).
紫色童话 [WC]
- 1880 Lang, Andrew. *Ballade of blue China*. In : Lang, Andrew. *Ballades in blue China*. (London : C. Kegan Paul, 1880).
<http://www.readbookonline.net/read/4995/14643/>. [WC]
- 1889 Lang, Andrew. *Aladin and the wonderful lamp*. In : Lang, Andrew. *The blue fairy book*. (London : Longmans, Green, 1889).
<http://www.online-literature.com/authorsearch.php>. [WC]
- 1889 Lang, Andrew. *Chinaman's marriage*. In : Lang, Andrew. *Lost leaders*. (London : Kegan Paul, 1889).
http://www.online-literature.com/andrew_lang/lost-leaders/5/. [WC]
- 1892 Lang, Andrew. *Some Japanese bogie-books*. In : Lang, Andrew. *Books and bookmen*. (London : Longmans, Green and Co., 1892).
<http://www.online-literature.com/authorsearch.php>. [WC]
- 1914 [Haggard, H. Rider ; Lang, Andrew]. *Hong xing yi shi*. Luoda Hagede, Andulanju zhu ; Zhou Zuoren, Lu Xun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu chi ji ; 78). Übersetzung von Haggard, H. Rider ; Lang, Andrew. *The world's desire*. (London : Longmans, Green, 1890).
红星佚史
- 1989 [Lang, Andrew]. *Lan se tong hua*. Andelu Langge bian ; Zhou Renyi, Gu Zhimin deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1989). Übersetzung von Lang, Andrew. *The blue fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1889).
蓝色童话 [WC]
- 1990 [Lang, Andrew]. *Hong se tong hua*. Andelu Langge bian ; Xu Yaozhang, Cai Genlin deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1990). (Cai se tong hua ji ; 3). Übersetzung von Lang, Andrew. *The red fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1890).
红色童话 [WC]

- 1990 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Andelu Langge bian ; Zhang Xunda, Wang Wenwen deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1990). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892).
绿色童话 [WC]
- 1991 [Lang, Andrew]. *Huang se tong hua*. Langge ; Ru Ge, Cai Beiguo yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1991). Übersetzung von Lang, Andrew. *The yellow fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1894).
黄色童话 [WC]
- 1991 [Lang, Andrew]. *Yi qian ling yi ye*. Langge ; Luo Wanci yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1991). (Ta-shi English-Chinese Library ; 45). Übersetzung von Land, Andrew. *The Arabian nights entertainments*. (London : Longmans, Green, & Co., 1898). [Text in Englisch und Chinesisch].
一千零一夜 [WC]
- 1993 [Lang, Andrew]. *Dan zi se tong hua*. Langge ; Chen Zejia yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). Übersetzung von Lang, Andrew. *The lilac fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1910).
淡紫色童话 [WC]
- 1994 [Lang, Andrew]. *Zi se tong hua*. Langge ; Chen Zejia yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Cai se tong hua ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The violet fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1901).
紫色童话 [WC]
- 1994 [Lang, Andrew]. *Zong se tong hua*. Langge ; Chen Zejia, Zhou Wenhui yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Cai se tong hua ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The brown fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1904).
棕色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Cheng se tong hua*. Langge ; Cheng Sheng yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cais e tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The orange fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1906).
橙色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Dan zi se tong hua*. Langge ; Lu Yi, Chen Xin yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The lilac fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1910).
淡紫色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Fei hong se tong hua*. Langge ; Zhuo Chao yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The crimson fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1903).
绯红色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Gan lan se tong hua*. Langge ; Chen Chao yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The olive fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1907).
橄榄色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Hong se tong hua*. Langge ; Lu Zhenhui, He Yue yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). Übersetzung von Lang, Andrew. *The red fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1890).
红色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Huang se tong hua*. Langge ; Zhou Yuanyi yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The yellow fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1894).
黄色童话 [WC]

- 1997 [Lang, Andrew]. *Lan se tong hua*. Langge ; Cheng He yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The blue fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1889).
蓝色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Langge ; Wang Qing, Wang Youfeng yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892).
绿色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Tao se tong hua*. Langge ; Zhou Wenhui, Chen Qun yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The pink fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1897).
桃色童 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Yin hui se tong hua*. Langge ; Xie Changyi, Zhou Yuanyi fan yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The grey fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1900).
銀灰色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Zong se tong hua*. Langge ; Chen Xinbu yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The brown fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1904).
棕色童话 [WC]

Lang, Gustav Adolf (Brugg 1933-) : Redakteur "Der Bund" Bern

Bibliographie : Autor

- 1983 Lang, Gustav Adolf. *Chinas Weg der Mitte : Realitäten zwischen Dogmatik und Pragmatik*. (Bern : Der Bund Taschenbücher, 1983). [Bericht seiner Reise für "Der Bund" 1982 mit dem Verband der Schweizer Journalisten, auf Einladung des Allchinesischen Journalistenverbandes, Beijing, Ürümqi, Turpan, Liuyuan, Dunhuang, Beijing, Lanzhou, Xi'an].

Lang, Olga = Lang-Wittfogel, Olga = Joffe, Olga (Ekaterinoslav, Russland 1897-1992) : Journalistin

Biographie

- 1935-1937 Karl A. Wittfogel macht mit Olga Lang Forschungsreisen in China. 1935 forscht er in Beijing und in Guangdong und sucht Quellenmaterial über die Sozialstruktur und Wirtschaftsgeschichte Chinas. [Ker, Lee E1 : S. 460]

Bibliographie : Autor

- 1946 Lang, Olga. *Chinese family and society*. (New Haven, Conn : Yale University Press, 1946). [WC]
- 1967 Lang, Olga. *Pa Chin and his writings : Chinese youth between the two revolutions*. (Cambridge : Harvard University Press, 1967). Harvard East Asian series ; 28). [WC]

Lange, William (1914-) : Deutscher Journalist

Biographie

- 1921-1927 William Lange ist als Journalist der Nachrichtenagentur Transocean in China und Hong Kong tätig. [Schmi2]
- 1934-1945 William Lange ist als Journalist der Nachrichtenagentur Transocean in China und Hong Kong tätig. [Schmi2]

Langner, Ilse (Pseud.) = Siebert, Ilse (Breslau 1899-1987 Darmstadt) : Schriftstellerin, Journalistin, Dramatikerin

Biographie

- 1933 Ilse Langner reist mit ihrem Mann Werner Siebert um die Welt und macht einen längeren Aufenthalt in China. [ZhaZ3]
- 1937 Langner, Ilse. *Die purpurne Stadt* [ID D13207].
 Zhen Zhenhuan : Thema des Romans ist das Schicksal der Europäer im modernen China von 1933, im selben Jahr als Langner in China war.
 Horst Schumacher schreibt im Nachwort zur 2. Aufl. : Langner hat beobachtet und gestaltet, wie die Europäer sich der Begegnung mit China stellen oder ihr erliegen, Im Unterschied etwa zu Pearl S. Buck, deren Anliegen die Ergründung von Chinas Wesen und die Darstellung des dortigen Elends war. Die Hauptpersonen sind Gloria, die autobiographische Züge trägt, auf der Suche nach einem märchenhaften China und Roy, der für einen chinesischen General arbeitet. Das Exotische trifft sich mit der Klage über den Verlust der alten Kultur. Der Versuch, in China ein Stück märchenhaftes Land zu entdecken, führt zur stereotypen Darstellung der Landschaft.
 Nach Langner zählen die Mädchen in China nicht, wichtig sind nur die Söhne. Langner beschreibt zwei gegensätzliche chinesische Frauen-Typen : Mön Yülo die erste, ist eine Frau vom alten ehrwürdigen China, sie hat gebundene Füße und bleibt meistens stumm. Für sie ist alles, was aus dem Westen kommt schädlich für die Chinesen, die von den westlichen Sitten verdorben werden. Yü Dji, die zweite Frau betet alles Fremde an. Roy will aus ihr etwas Ausserordentliches, und zwar die vollendete Mischung aus Gelb und Weiss schaffen.
 Da die chinesischen Frauen im Roman nach dem Gesetz wenig Recht haben, um so uneingeschränkt beherrschen sie die Hausgemeinschaft, kennen alle Schlupfwinkel der Bosheit und werden selbst vor Grausamkeit nicht zurückschrecken, um ihr verletztes Ansehen zu rächen.
 Die Fremdenfeindlichkeit wird als ein Grundzug des chinesischen Charakters bezeichnet. Auch nach jahrelangem Kontakt und Freundschaft zwischen Chinesen und Europäern ändert sich nichts daran. Den Chinesen wird auch bescheinigt, dass sie kein Mitleidsgefühl kennen, weil sie keine Christen sind. Andere werden als „Heilige“ beschrieben : Tradition, Güte und Bescheidenheit, kombiniert mit Herz und Ahnenkult.
 Langner kritisiert auch den Kolonialismus, China ist von der westlichen mechanischen Zivilisation mit Gewalt überrannt worden, was den Reichtum einiger Europäer erhöht hat und eine Verflachung der chinesischen Kultur und Verarmung des chinesischen Volkes bewirkt hat.
 Zivilisationskritik bedeutet bei Langner fundamentale Kritik an der Zerstörung der altchinesischen Kultur durch Aufzwingen und blinder Nachahmung westlicher Zivilisation. In der Tradition der Idealisierung der altchinesischen Kultur bezeichnet sie die Suche nach dem wahren Glück im Innern eines Menschen als das höchste Ideal : „Das Herz ist Buddha, und Buddha ist Herz“. In diesem Roman schwankt das Chinabild zwischen den Klischees der Idealisierung des märchenhaften alten China und Ablehnung des neuen chaotischen China. Ein Brückenschlag zwischen China und Europa scheitert.

Horst Denkler : Ihren eigenen Asien-Erlebnissen entsprechend und übereinstimmend mit der nationalsozialistischen Ideologie, die nationale Identität auf Rassenreinheit gründet, greift Langner als Thema das Problem, die Herausforderung und die Entscheidungsalternative des weissen Europäers und des weissen Deutschen, den Reizen der gelben Fremde zu verfallen und sich mit dem fremden Blut der gelben Rasse zu vermischen oder sich gegen beide Versuchungen zu behaupten und dem eigenen Gesetz treu bleiben. Im Roman werden aber auch Meinungen und Aussagen geäußert, die nicht der Überzeugung der deutschen Nationalsozialisten entspricht. Langner warnt davor, einen einzelnen im Guten oder im Bösen für sein ganzes Volk, seine ganze Rasse verantwortlich zu machen. Nach dem Sturz des Nazi-Regimes, bereut Langner ihre Anpassungsbereitschaft und bereitet eine neue Auflage des Romans vor. Trotzdem lässt sich der Text nicht gänzlich entnazifizieren. Denn der Rassenkonflikt zwischen Gelb und Weiss bleibt strukturprägend. [ZhaZ3:S. 190-208, Kim1:S. 59-65]

Bibliographie : Autor

- 1937 Langner, Ilse. *Die purpurne Stadt : Roman*. (Berlin : Suhrkamp, 1937). [Neue von der Autorin bearb. Aufl. (Stuttgart : Cotta, 1952)].
- 1960 Langner, Ilse. *Chinesisches Tagebuch : Erinnerung und Vision*. (Nürnberg : Glock und Lutz, 1960). Tagebuch über den Aufenthalt in Hong Kong, Guangzhou (Guangdong), Hangzhou (Zhejiang), Nanjing und Beijing. [Cla]
- 1979 Langner, Ilse. *Mein Thema und mein Echo : Darstellung und Würdigung*. Hrsg. von Ernst Johann. (Darmstadt : Justus von Liebig, 1979). (Darmstädter Schriften ; 43). [Autobiographie].

Lanzmann, Jacques (Bois-Colombes 1927-2006 Paris) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1986 Lanzmann, Jacques. *A l'altitude des dieux : mille kilomètres à pieds de Lhassa à Kathmandou*. Photographies Hervé Derain, Xavier Fargeas, Jacques Lanzmann. (Paris : Ed. du Chêne, 1986). [Bericht der Reise 1985, Kampa-La, Gyangze, Xigaze, Tsangpo, Sakya, Tingri Xegar, Himalaya, Zhangmu]. [Cla]
- 1988 Lanzmann, Jacques. *Le désert d'où l'on ne revient jamais*. (Paris : Ed. du Chêne, 1988). [Bericht der Reise 1987, Beijing, Ürümqi, Hotan, Xinjiang, Wüste Takla Makan, entlang des Hotan-darya, an den Lauf des Keriya-darya, Khotan-darya, Mazartag-Gebirge, Aksu]. [Cla]

Laski, Marghanita (Manchester 1915-1988 London) : Journalistin, Schriftstellerin, Dramatikerin

Bibliographie : Autor

- 1999 [Laski, Marghanita]. *Zhen Aositing*. Maganita Lasiqi zhu ; Huang Meizhi, Chen Yating yi. (Taibei : Mao tou ying chu ban she, 1999). (Zuo jia yu zuo pin ; 5). Übersetzung von Laski, Marghanita. *Jane Austen and her world*. (London : Thames and Hudson, 1969). 珍奧斯汀 [WC]

Lavalle, Ramon (1909-1969) : Argentinischer Diplomat, Journalist

Biographie

- 1941.02.22-03 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in Hong Kong.
They lived in the Hong Kong Hotel and moved later to the Repulse Bay Hotel.
He met Morris Cohen, Addison E. Southard, Lauchlin Currie, William Langhorne Bond, Emily Hahn, Ramon Lavallo, Carl Blum [Manager U.S. Rupper Co.], Rewi Alley, Charles Boxer, Soong May-ling, Soong Ai-ling, Soong Ching-ling [Song Qingling]. [Hem6:S. 56, 63]
- 1941.04.28 Ernest Hemingway flies to Hong Kong. He stayed at the Peninsula Hotel. He met Charles Boxer, Ramon Lavallo and James Roosevelt.
Martha Gellhorn went to Singapore, the Dutch East Indies, Batavia and Bandoeng. [Hem6:S. 160, 166, 211]

Le Fèvre, Georges (Paris 1892-1968 Sadirac) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1933 Le Fèvre, Georges. *La croisière jaune : Expédition Citroën Centre-Asie : 3e mission Haardt-Audouin-Dubreuil*. Préf. d'André Citroën : introd. de Louis Audouin-Dubreuil. (Paris : Plon, 1933). [Citroën-Expedition durch Zentral-Asien und Xinjiang 1931-1932]. [WC]

Lebelley, Frederique (um 1994) : Französischer Journalist, Autor

Bibliographie : Autor

- 1999 [Lebelley, Frederique]. *Dulasi sheng qian de sui yue*. Lebelai ; Fang Renjie. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Hai tian yi cong, wai guo ming ren chuan ji yi cong). Übersetzung von Lebelley, Frederique. *Duras, ou, Le poids d'une plume*. (Paris : B. Grasset, 1994). 杜拉斯生前的岁月 [WC]

Leland, Charles Godfrey (Philadelphia 1824-1903 Florenz) : Abenteurer, Dichter, Journalist, Kritiker, Philologe, Archäologe, Erzieher

Bibliographie : Autor

- 1873 Leland, Charles Godfrey. *Fusang, or, The discovery of America by Chinese Buddhist priests in the fifth century*. (London : Trübner, 1873). [Enth. Memoir of Professor Karl Friedrich Neumann].
<https://archive.org/details/fusangdiscovery00lelarich>. [WC]
- 1876 Leland, Charles Godfrey. *Pidgin-English sing-song, or, Songs and stories in the China-English dialect*. With a vocabulary. (London, Trübner and Co., 1876).
<https://archive.org/details/pidginenglishsin00lelaiala>. [WC]

- 1876-1879 *Poems of places : an anthology in 31 volumes*. Ed. by Henry Wadsworth Longfellow. (Boston : J.R. Osgood, 1876-1879). Asia : Vol. 21-23.
<http://www.bartleby.com/270/11/>.
 [Enthält] :
Introductory to Chinese Empire
 Holmes, Oliver Wendell. *At the banquet to the Chinese embassy*.
 Schiller, Friedrich von. *The wall of China*.
 Stoddard, Richard Henry. *Chinese songs*.
Chinese Empire
 Kin
 Leland, Charles Godfrey. *The music-lesson of Confucius*.
 King-te-tching
 Longfellow, Henry Wadsworth. *China ware*.
 Macao, the island
 Irwin, Eyles. *The grotto of Camões*.
 Mecon, the river
 Camões, Luis de. *The river Mecon*.
 Nankin
 Longfellow, Henry Wadsworth. *The porcelain tower*.
 Peking
 Longfellow, Henry Wadsworth. *Kambalu*.
 Gulick, John T. *In a mountain pass West of Peking*.
 Sarra
 Chaucer, Geoffrey. *Cambus Khan*.
 Xanadu
 Coleridge, Samuel Taylor. *Xanadu*.
 Longfellow, Henry Wadsworth. *Vox populi*.

Leriche, Fernand (1945-2009) : DDR Redakteur des Welgewerkschaftsbundes

Bibliographie : Autor

- 1953 Leriche, Fernand. *Train de l'amitié en Chine populaire : un reportage*. Préf. de Louis Saillant. (Paris : Société française d'éditions et de publications syndicales internationales, 1953).
 [Bericht des 7. Kongress der chinesischen Gewerkschaften in Beijing].
 =
 Leriche, Fernand. *Mit dem Zug der Freundschaft durch Volkschina : eine Reportage*. (Berlin : Tribüne Verlag, 1953). [Yuan]

Lerner, Max = Lerner, Maxwell Alan (Minsk, Russland 1902-1992 New York, N.Y.) :
 Journalist, Erzieher

Bibliographie : erwähnt in

- 1965 [Hook, Sidney]. *Li xing, she hui shen hua he min zhu*. Xini Huke zhu ; Jin Ke, Xu Chongwen yi. (Shanghai : Shang hai ren min chu ban she, 1965). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Hook, Sidney. *Reason, social myths and democracy*. (New York, N.Y. : John Day, 1940).
 [Abhandlung über Thurman Wesley Arnold, Max Lerner, Jacques Maritain].
 理性社会神话和民主 [WC]

Leroux, Gaston (Paris 1868-1927 Nizza) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1981 [Leroux, Gaston]. *Huang shi qi an*. Jiasidong Lelu zhu ; Xue Jiancheng, Xiao Pei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.
黃室奇案 [WC]
- 1987 [Leroux, Gaston]. *Huang se fang jian zhi mi*. Kashidun Lulu zhu ; Zheng Xiumei yi. (Taibei : Xiang guang chu ban she, 1987). (Shi jie tui li jing dian xiao shuo xi lie. Shuang zi xing cong shu ; 492). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.
黃色房間之謎 [WC]
- 1988 [Leroux, Gaston]. *Hei yi nü lang de xiang shui*. Lelu ; Zhang Jishuang yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le parfum de la dame en noir*. (Paris : P. Lafitte, 1908).
黑衣女郎的香水 [WC]
- 1994 [Leroux, Gaston]. *Ge ju mei ying*. Kasidun Lehu zhu ; Yang Li yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1994). (Da zhong du wu cong shu ; 56. Xin lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le fantôme de l'opéra*. (Paris : P. Lafitte, 1910).
歌劇魅影 [WC]
- 1995 [Leroux, Gaston]. *Huan hun*. Lehu zhu ; Yu Huijuan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1995). (Da zhong du wu cong shu ; 90. Xin lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Leroux, Gaston. *L'homme qui revient de loin*. (Paris : P. Lafitte, 1917).
還魂 [WC]
- 1996 [Leroux, Gaston]. *Da dao hui hun*. Lehu zhu ; Wu Shengfen yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye, 1996). (Xin lang man xiao shuo jing dian. Da zhong du wu cong shu ; 95). Übersetzung von Leroux, Gaston. *L'homme qui revient de loin*. (Paris : P. Lafitte, 1917).
大盜回魂 [WC]
- 1999 [Leroux, Gaston]. *Ge ju yuan de you ling*. Jiasidong Lelu zhu ; Tan Lide yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le fantôme de l'opéra*. (Paris : P. Lafitte, 1910).
歌劇院的幽靈 [WC]
- 1999 [Leroux, Gaston]. *Hei yi nü zi de xiang qi*. Hao Lanyun yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 38). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le parfum de la dame en noir*. (Paris : P. Lafitte, 1908).
黑衣女子的香氣 [WC]
- 1999 [Leroux, Gaston]. *Huang se fang jian de mi mi*. Gaston Leroux zhu ; Qiu Yuzhen yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 32). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.
黃色房間的秘密 [WC]
- 2000 [Leroux, Gaston]. *Ge ju mei ying*. Kasidun Lehu zhu ; Yang Wen yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Shi jie bu xiu zhuan jia jing dian ; 11). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le fantôme de l'opéra*. (Paris : P. Lafitte, 1910).
歌劇魅影 [WC]

Leutenegger, Daniel (1955-) : Schweizerischer Journalist

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Levenson, Claude B. (Paris 1938-2010 Lausanne) : Französische Sinologin, Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

1985 Levenson, Claude B. *Le chemin de Lhasa : un voyage au Tibet.* (Paris : Lieu commun, 1985). [Bericht ihrer Reise 1984]. [LOC,Cla]

1995 Levenson, Claude B. *Kailash, joyau des neiges : carnet de voyage au Tibet.* (Genève : Olizane, 1995). [LOC]

Lieberman, Henry (1917-1995 Scarsdale, N.Y.) : Journalist

Biographie

1945-1949 Henry Lieberman ist als Reporter für die *New York Times* in China. [French1]

Lilli, Virgilio (Cosenza 1907-1976 Zürich) : Schriftsteller, Journalist, Maler

Bibliographie : Autor

1961 Lilli, Virgilio. *Dentro la Cina rossa.* (Milano : Mondadori, 1961). (Il bosco).
=
Lilli, Virgilio. *Rotchina, Gefahr für Ost und West ? : Reportage eines Augenzeugen.* (Freiburg : Herder, 1966). [WC]

Lindenberg, Paul (Berlin 1859-1943 Berlin) : Deutscher Schriftsteller, Journalist, Redakteur Deutsche Rundschau

Biographie

1899-1901 Lindenberg, Paul. *Fritz Vogelsang* [ID D13117, ID D 13118].
Liu Weijian : Roman über die deutsche Besetzung von Jiaozhou (Shandong). Aus dem Blickwinkel des jungen Titelhelden wird ein hässliches Land gezeigt, in dem die Menschen grausam morden, sich um materielle Güter reissen, kuriose Aberglauben erlegen sowie spiel- und opiumsüchtig sind. Die Besetzung von Qingdao wird als Erlösung der Chinesen von der Unterdrückung der Mandarinherrschaft interpretiert. Die Chinesen zeigen sich nun als freundliche Untertanen, die die Besetzung ihrer Heimat als willkommene Befreiung begrüßen. Lindenberg's eindeutige Rechtfertigung des kolonialen Besitzes findet bei der herrschenden Klasse in Deutschland Anerkennung. Für Lindenberg ist Qingdao ausserdem ein Beispiel für die erfolgreiche "Erziehung" der Chinesen. [LiuW2]

Bibliographie : Autor

1899 Lindenberg, Paul. *Fritz Vogelsang : Abenteuer eines deutschen Schiffsjungen in Kiautschou.* (Berlin : Dümmler, 1899). [Jiaozhou, Guangdong]. [KVK]

1899-1900 Lindenberg, Paul. *Um die Erde in Wort und Bild.* (Berlin : Dümmler, 1899-1900).
Bd. 1 : Von Bremen bis Hongkong.
Bd. 2 : Durch China, Japan, Honolulu und Nordamerika. [WC]

1901 Lindenberg, Paul. *Fritz Vogelsang : Abenteuer in China 1900.* Mit einem farbigen Titelbild von Willy Stöwer, 4 Vollbildern von F. Lindner, H. Press, Willy Werner und 137 Abb. im Text. (Berlin : Dümmler, 1901). [KVK]

Lindt, A.R. = Lindt, August Rodolphe (1905-2000) : Journalist

Bibliographie : Autor

1934 Lindt, A.R. *Im Sattel durch Mandschukuo : als Sonderberichterstatter bei Generälen und Räubern.* (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1934). [Cla]

Linguet, Simon Nicholas Henri (Reims 1736-1794 Paris Guillotine) : Journalist, Jurist

Bibliographie : Autor

1767 Linguet, Simon Nicolas Henri. *Théorie des lois civiles, ou, Principes fondamentaux de la société.* Vol. 1-2. (Londres : [s.n.], 1767). [Enthält Eintragungen über China].
https://books.google.ch/books/about/Th%C3%A9orie_des_loix_civiles_ou_Principes_f.html?id=eB8PAAAAQAAJ&redir_esc=y. [WC]

Lippman, Laura (Atlanta 1959-) : Journalistin, Autorin

Bibliographie : Autor

1997 [Lippman, Laura]. *Weilian Shashibiya de Weinisi shang ren.* Peng Zhuorui yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi).
 Übersetzung von Lippman, Laura. *Shakespeare's The Merchant of Venice.* (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964). [Text in Chinesisch und Englisch].
 威廉莎士比亚的威尼斯商人 [WC]

Liu, Baiyu (Beijing 1916-2005 Beijing) : Schriftsteller, Journalist

Biographie

1988 Liu Baiyu. *Tan yi ri ji san ze* [ID D30304].
 Liu Baiyu spoke highly of Faulkner's achievement in artistic skills and his accomplishment as a human being. He pointed out that the starting point for Faulkner studies should be "how he used different devices to express a great but tragic theme". It seems to me that Liu Baiyu was thinking of the recent situation in which more and more young Chinese writers became interested only in the mechanism of techniques and in writing about crimes and sex when he stressed that "Faulkner did not give up the essential principle of the form being decided by the content ; Faulkner never did away with the experience of reality in his works ; he did not take sex as the only subject of his writing ; and he did not use stream-of-consciousness technique or other artistic devices just to show off". [Faul5]

Bibliographie : Autor

1953 Lieou, Pai-yu [Liu, Baiyu]. *Six heures de matin : nouvelles.* (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1953). [Pino24]

1953 Liu, Baiyu. *Six A. M. and other stories.* (Peking : Foreign Languages Press, 1953). [WC]

1954 Liu, Pai-yu. *Flames ahead.* (Peking : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von Liu, Baiyu. *Huo guang zai qian.* (Beijing : Xin hua shu dian, 1950).
 火光在前 [KVK]

1957 Lju, Bai-jü [Liu, Baiyu]. *Flammen am Jangtse.* Übersetzung von Walter Eckleben. (Berlin : Dietz, 1957). Übersetzung von Liu, Baiyu. *Huo guang zai qian.* (Beijing : Xin hua shu dian, 1950).
 火光在前 [WC]

- 1962 Liu, Baiyu. *Mirages and sea-markets : a collection of modern Chinese essays*. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). [WC]
- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
[Enthält] :
Lu, Xun. *The true story of Ah Q*. Übersetzung von Lu, Xun. A Q zheng zhuan. 阿Q正传
Guo, Moruo. *Crossroads*.
Ye, Shengtao. *How Mr. Pan withered the storm*.
Bing, Xin. *The separation*.
Wang, Tongzhao. *The child at the lakeside*.
Xu, Dishan. *Big sister Liu*.
Yu, Dafu. *Intoxicating spring nights*. Übersetzung von Yu, Dafu. Chun feng chen zui de wan shang. (Beijing : Zhong guo gong ren chu ban she, 2016). 春风沉醉的晚上
Mao, Dun. *The shop of the Lin family*. Übersetzung von Mao, Dun. Lin jia pu zi. (Beijing : Beijing bei ying lu yin lu xiang gong si, 2002).
林家铺子
Rou, Shi. *A hired wife*.
Zhang, Tianyi. *Mr. Hua Wei*. Übersetzung von Zhang, Tianyi. Huawei xian sheng. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2010). 华威先生
Ding, Ling. *The diary of Miss Sophia*. Übersetzung von Ding, Ling. Sha fei nü shi de ri ji. In : Xiao shuo yue bao (1927). 莎菲女士的日记
Ao, Wu. *Mrs. Shi Qing*.
Ye, Zi. *Harvest*. Übersetzung von Zi, Ye. Feng shou. (Shanghai : Nu li she, 1935).
Ba, Jin. *A moonlit night*.
Lao, She. *Crescent moon*. Übersetzung von Lao, She. Yue ya er. 月牙儿
Shen, Congwen. *The husband*. Übersetzung von Shen, Congwen. Zhang fu ji. (Changsha : Yuelu shu she, 1992). 丈夫集
Xiao, Hong. *Hands*. Übersetzung von Xiao, Hong. Shou. ([S.l.] : Shi jie ying yu bian yi she, 1947). 手
Liu, Baiyu. *Three peerless fighters*.
Liu, Qing. *Land mines*.
Lu, Xun. *Wild grass*. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). 野草 [WC]
- 1988 Liu Baiyu. *Tan yi ri ji san ze*. In : Wen yi bao ; May 14 (1988). [Faulkner. In : Liu, Baiyu. Three pieces of my journals].
谈艺日记三则 [Faul5]

Liu, Binyan (Changchun, Jilin 1925-2005 Trenton N.J.) : Journalist, Schriftsteller

Biographie

- 1990 Vaclav Havel lädt chinesische Exil-Dissidenten, Liu Binyan, Shen Tong und andere nach Prag, Tschechoslowakei ein. [FürR1]

Bibliographie : Autor

- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elexier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*.
- 1981 *La face cachée de la Chine : nouvelles*. Textes choisies, présentés et trad. par Jean-Philippe Béja et Wojtek Zafanolli. (Paris : Ed. Pierre-Emile, 1981).
[Enthält] : Liu Binyan, Liu Ke, Xu Mingxu. [Pino24]

- 1983 *Fragrant weeds : Chinese short stories once labelled as "Poisonous weeds"*. Written by Liu Binyan and others ; transl. by Geremie Barmé and Bennett Lee ; ed. by W.J.F. Jenner. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1983).
- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].
 [Enthält] :
 Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).
 Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).
 Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).
 Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).
 Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).
 Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.
 Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).
 Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).
 Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).
 Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
 Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1983 Liu, Binyan. *People or monsters ? and other stories and reportage from China after Mao*. Ed. by Perry Link. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in translation).

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
 [Enthält] :
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
 Kao, George. Burlesque. 1937.
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
 Cold War denunciations. 1949-1955.
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
 Xiao, Qian. Working students. 1979.
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1989 Liu, Binyan ; Ruan, Ming ; Xu, Gang. *Tell the world : what happened in China and why.* Transl. by Henry L. Epstein. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1989). [Translation of an unpublished Chinese manuscript]. [WC]
- 1989 Liu, Binyan. *Le cauchemar des mandarins rouge : journaliste en Chine.* Présenté, annoté et traduit du chinois par Jean-Philippe Béja. (Paris : Gallimard, 1989). (Au vif du sujet).
- 1989 Liu, Binyan. *Le cauchemar des mandarins rouges : journaliste en Chine.* Présenté, annoté et trad. du chinois par Jean-Philippe Béja. (Paris : Gallimard, 1989). [Articles et discours 1956-1989]. [WC]

- 1990 Liu, Binyan. *A higher kind of loyalty : a memoir by China's foremost journalist*. Transl. by Zhu Hong. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1990). Übersetzung von Liu, Binyan. *Liu Binyan zi zhuan*. (Taibei : Shi bao chu ban gong si, 1989). 劉賓雁自傳 [Enthält] : Life and death, Original sin, Seeking and not finding, A foretaste of things to come. The gathering storm, A trap laid for a million, Prison without walls, Agony, Drained of the milk of human kindness, Return to a strange world, A first glimpse of the fangs, A perilous profession, There's more to it than meets the eye, I tear apart the curtain, Treading on thin ice, Cloudy to clear, and cloudy again, Hu Yaobang and I, "The best-laid schemes of mice and men ...", The finale and a beginning. [WC]
- 1990 Liu, Binyan. *China's crisis, China's hope*. Transl. by Howard Goldblatt. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1990).
- 2006 Liu, Binyan. *Two kinds of truth : stories and reportage from China*. Ed. by Perry Link. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 2006).

Bibliographie : erwähnt in

- 1988 *Between party and principle : the exit and voice of Fang Lizhi, Liu Binyan, and Wang Ruowang*. Guest ed. James Tong. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (Chinese law and government ; 21.2). [WC]
- 1991 Blank, Carolin ; Gescher, Christa. *Gesellschaftskritik in der Volksrepublik China : der Journalist und Schriftsteller Liu Binyan : mit einer umfassenden Bibliographie*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1991). (Chinathemen. Text ; 3). [WC]

Liu, Simu = Liu, Suiyuan (1904-1985) : Redaktor, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1983 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede zi zhuan : shi yu zhen*. Liu Simu [Liu Suiyuan] yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinem Leben : Dichtung und Wahrheit*. Bd. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausgabe ; Bd. 26-29).
歌德自传 : 诗与真

Liu, Yanling (Jiangsu 1894-1988) : Schriftsteller, Journalist, Lehrer

Biographie

- 1924 Liu, Yanling. [*Panorama de la littérature française du XIXe siècle*]. [ID D21051].
Luo Peng : L'auteur indique, probablement pour la première fois en Chine, quelques défauts du roman de Victor Hugo. Tout en admettant que Hugo était un grand artiste de roman et de poésie, je pensais que les romans de Hugo avaient pour principaux défauts d'avoir des chapitres de longueur inégale, des anecdotes invraisemblables et même ridicules. C'est pourquoi on lui reprochait de laisser le sentiment l'emporter sur la raison. M. Liu osa même dire : "Hugo est un auteur qui manque de capacité de raisonnement." Ce propos, emprunté évidemment à la critique occidentale contemporaine, montre tout de même que l'on cherchait déjà à se dégager quelque peu de l'admiration totale des premiers jours. [Hugo7]

1924

Faguo wen xue yan ji [ID D22973].

Liu Yanling schreibt : "Bien que Balzac soit très doué pour l'écriture, il n'arrive pas, comme Dickens, à faire croire au lecteur que ce qu'il décrit dans ses oeuvres se passe réellement de la même manière dans la vie. Flaubert va plus loin que lui sur ce point-là. L'écriture de Flaubert est plus réaliste et profonde que celle de Balzac, car le premier prend l'art au sérieux plus que le dernier. Comme tout le monde le sait, Flaubert choisit la création des romans comme son seul métier, et il consacre très souvent une ou deux semaines à faire une seule phrase.

Cependant, il n'est pas un écrivain parfait. Comme la plupart des romanciers français, il décrit trop de détails qui ne représentent pas grand chose, et qui rendent son livre parfois ennuyeux. Il emploie toujours le style bien froid, même pour des histoires très bouleversantes. Ainsi, il est rejeté par certaines personnes qui ne le comprennent pas.

Zola décrit des personnages de tous les milieux. C'est justement ce que les frères Goncourt veulent faire, mais ils ne savent pas le faire. Daudet est moins profond pour décrire le laid de la société, mais il est plus fort en esthétique que ses contemporains. Le style de Maupassant est plus simple. Lorsque nous lisons ses oeuvres, c'est comme goûter du vin légèrement amer, mais qui dure très longtemps dans la bouche. Bien qu'il existe dans ses oeuvres des défauts qui sautent aux yeux, il n'en est pas moins un des meilleurs écrivains français des vingt dernières années du XIXe siècle."

Xie Liuyi schreibt : "La première personnalité du réalisme est Gustave Flaubert. Il commence la rédaction de son chef-d'oeuvre *Madame Bovary*, en 1850 où Balzac est décédé. Hugo et Gautier gardent encore les dernières flammes du romantisme. Quant à Flaubert, il est à la fois le précurseur du réalisme et un des derniers écrivains du romantisme. Il propose l'objectivité de l'auteur dans le roman. Il faut écrire le beau et le laid de la même manière. Mais pour la dénonciation des aspects sombres et laids de la société, Flaubert est moins violent que Zola et Maupassant, car il est encore influencé par le romantisme. Il apprend à Maupassant qu'il faut observer les choses minutieusement et trouver le mot exact pour les décrire. *Madame Bovary*, un roman qui raconte une vie dégradée d'une femme, est bien la cristallisation de six ans de travail laborieux. Cependant, ce roman est bien critiqué lors de son apparition à cause de la description des aspects sombres. Flaubert passe cinq ans à écrire *Salammô*, et sept ans à écrire *Education sentimentale*. Ces deux oeuvres sont également mal accueillies par les lecteurs de l'époque. Flaubert consacre toute sa vie à l'art, rien que l'art dans sa vie."

Dans les notes après cet article, il y en a une qui présente brièvement l'histoire de Madame Bovary : "Charles est le mari de Madame Bovary. Il est quelqu'un de sincère. Après ses études de médecine, il exerce son art à Tostes. Il a épousé d'abord une veuve. Et ensuite, il était tombé amoureux d'Emma. Sa femme est morte de jalousie. Il s'est marié alors avec Emma qui est devenue Madame Bovary, le personnage principal du roman. Elle a donné naissance à Berthe. Mais Madame Bovary était tombée amoureuse d'un pharmacien qui s'appelle Léon. Et après, elle a transféré ses sentiments sur Rodolphe, un aristocrate d'une trentaine d'années. Mais elle est abandonnée finalement par Rodolphe qui manquait de sincérité dès le début. Elle en était tombée malade. Lorsqu'elle se soignait à Yonville, elle a rencontré par hasard son ancien amant. Elle s'enthousiasma pour lui plus qu'avant. En fait, elle avait des dettes. Berthe portait même des chaussures abîmées. Emma a voulu emprunter de l'argent à Léon. Celui-ci ne voulait pas l'aider. Elle a demandé à Rodolphe, il a refusé. Elle s'est empoisonnée désespérée. Après sa mort, Charles Bovary a trouvé les lettres de Léon et de Rodolphe. Il était enfin au courant de l'infidélité de sa femme. Après avoir placé Berthe chez une tante, il est parti travailler dans une filature de coton."

"La création de *Madame Bovary* a été commencée en 1850, et terminée en 1856. En ce moment-là, des écrivains comme Hugo et Gautier dominaient la littérature française. Mais Flaubert cherchait à rester fidèle à la vie réelle tout en abandonnant toutes les illusions grandioses et toutes les moralités idéales. *Madame Bovary* n'est qu'une simple histoire de la vie dégradée d'une femme d'un médecin de campagne. Pourtant, par rapport à d'autres oeuvres de la même époque, celle-ci est caractérisée par sa fidélité à la nature, et par son attitude radicale de ne pas embellir la vie. Flaubert est un réaliste ou naturaliste inné. Rien ne peut l'empêcher de garder un coeur transparent.

Son père est un médecin vétérinaire. A l'âge de 19 ans, Flaubert est parti pour Paris où il a commencé sa carrière littéraire. Après la mort de son père, il s'est installé avec sa mère à Croisset au bord de la Seine pour se concentrer sur la création littéraire. Pendant les trente ans qui suivaient, il a voyagé un peu en Grèce, au Proche-Orient. Le reste du temps, il vivait dans la solitude à Croisset. Il se trouvait sous la pression officielle et la critique sociale après la publication de *Madame Bovary*. Et la publication de *Salammô* lui a fait revivre ces moments difficiles. *L'éducation sentimentale* est même considérée comme le roman le plus insipide. Mais il n'a pas baissé les bras devant la critique et la solitude. Il s'est efforcé d'être l'observateur et le reproducteur du monde qui l'entourait. Il connaissait la vie mieux que personne, et il restait plus éloigné de la vie que personne aussi.

Flaubert n'aimait que l'art dans sa vie. Il a appris à Maupassant qu'il fallait observer longuement les objets avant de les décrire par un mot unique. Il travaillait dix heures par jour, et ce pendant 20 ans. Mais tant d'années de travail ont donné seulement quatre romans et trois nouvelles. Il était vraiment exigeant en ce qui concerne l'art. On considère aujourd'hui que *Madame Bovary* est un roman qui marque tout le siècle."

"Sans doute y a-t-il quelque chose de faux dans cette description sur Flaubert. Son père n'est pas un médecin vétérinaire. Nous ne savons pas si c'est écrit ainsi dans le texte original, ou si la traduction en chinois n'est pas correcte. Mais cette traduction communique au moins certains messages très importants sur Flaubert aux lecteurs chinois de l'époque. Grâce à elle,

ils connaissent de plus en plus sa vie, son caractère et sa création littéraire. Ils ont un écrivain sérieux, assidu, et solitaire devant eux.

Le réalisme est la première puissance de la littérature française de la deuxième moitié du XIXe siècle. Il garde fermement cette place après la publication des oeuvres de Zola comme *Nana* en 1880, *La débâcle* en 1892, *Fécondité* en 1899. La force du réalisme se répand dans d'autres pays européens et ouvre une nouvelle ère de la littérature. Pour connaître le vrai visage du réalisme, il nous est nécessaire de faire attention à un roman qui est publié en 1852 sous le nom de *Madame Bovary*.

Mao Dun schreibt : *Madame Bovary* est la première création de Flaubert. Elle n'a pas exercé beaucoup d'influence lors de son apparition. On sentait seulement que ce nouveau visage du monde littéraire de la France était un écrivain impressionnant qui possédait certain don littéraire. On n'aurait jamais rêvé que *Madame Bovary* influencerait toute la littérature française de la deuxième partie du siècle. Même Sainte-Beuve, le grand critique littéraire français qui apercevait déjà des points faibles du romantisme, a négligé ce premier chef-d'oeuvre du réalisme. Flaubert est un vrai artiste. Il est peut-être moins tolérant pour les faibles que Tolstoï et Dostoïevski, et ses oeuvres sont peut-être moins troublantes que celles de Balzac, mais il est meilleur qu'eux au point de vue artistique. Il cherche à éviter des descriptions sentimentales trop exagérées. Ses oeuvres sont des objets d'art bien sculptés avec soin. On trouve dans tous les mots, toutes les phrases, une maîtrise parfaite de la littérature." "Flaubert est le fils d'un médecin réputé de Rouen. Il apprend la médecine et la loi avant de se consacrer entièrement à la littérature. Son meilleur ami est Louis Bouilhet qui deviendra poète. On croit que *L'éducation sentimentale* fait allusion à leur relation. Comme Frédéric, Flaubert part pour Paris à 19 ans. Et puis, il vit dans la villa à Croisset qu'il hérite de son père jusqu'en 1880. Il va à Paris fréquemment pour rendre visite à des amis. Il ne fait que deux longs voyages de toute sa vie, une fois en Orient à 30 ans, l'autre fois en Afrique pour mener une enquête sur le lieu où se déroule l'histoire de *Salammbô*."

"Précurseur du réalisme, Flaubert se trouve dans une époque de romantisme. Gautier est né un an avant lui, et Dumas fils trois ans après. Il est sans doute influencé par le romantisme. Mais il en est conscient des défauts qui se manifestent dans les oeuvres de Dumas fils. Il s'efforce de décrire des banalités originales. Ainsi il crée *Madame Bovary*, un chef-d'oeuvre sans pareil qui brille parmi les oeuvres du romantisme qui cherchent les raretés. On est surpris par la musicalité de son oeuvre. Il est impossible de supprimer un mot d'une phrase. En tant que pessimiste, Flaubert décrit tous les défauts féminins dans *Madame Bovary*. Emma se détruit par sa curiosité féminine. Il ne vise pas à défendre la chasteté, mais à décrire un rêve. C'est le rêve qui fait vivre Emma. Mais la réalité de la vie est décevante. Toutes les illusions perdues, Emma ne peut que se donner la mort."

"La publication de *Madame Bovary* suscite de vifs intérêts de la part des critiques qui attendent avec impatience le deuxième roman de Flaubert. Mais l'auteur leur fait bien attendre. Son nouveau roman, *Salammbô*, est publié sept ans après. Les lecteurs sont surpris de trouver que l'histoire ne se passe plus en Normandie du XIXe siècle, mais dans un Carthage lointain oublié par les Parisiens. Le style réaliste est une grande particularité de *Salammbô*. Flaubert tient à reconstruire Carthage il y a des milliers d'années d'après des récits historiques. Contrairement à d'autres écrivains de fiction historique qui habillent simplement les personnages de costumes anciens, il met tous ses personnages dans la peau des gens de l'époque. Ceux qui le critiquent ne font plus de bruit, car il maîtrise les matériaux anciens aussi bien que les matériaux modernes. Toutes les phrases sont soigneusement étudiées de manière que son roman soit une création harmonieuse et musicale. Malheureusement, *Salammbô* est mal accueilli par les Parisiens qui attendent de Flaubert un roman d'amour. A la demande des lecteurs, l'auteur crée le troisième roman, *L'éducation sentimentale*, un roman qui décrit la vie parisienne des années 40. Il essaie de reconstituer l'aspect de l'ancienne ville de Paris après une longue étude des dossiers. Après *Salammbô*, il crée trois nouvelles qui cherchent à connaître la valeur de la vie : *Un coeur simple*, *La tentation de saint Antoine*, *Hérodias*. *La tentation de saint Antoine* est la plus importante oeuvre de Flaubert. Publiée en 1874, cette oeuvre rassemble toutes ses originalités littéraires. C'est à la fois un roman, une généalogie des dieux, et une histoire de la religion. Mais les lecteurs parisiens préfèrent *Madame Bovary* à *La tentation de saint Antoine*. Très déçu, Flaubert se réfugie à Rouen et n'écrit plus. Il perd des amis très chers tels que George Sand, Gautier, Goncourt, ainsi qu'une grande partie de sa richesse. Il est mort en mai 1884 dans la tristesse et l'oubli." [Flau:S. 83-94]

Bibliographie : Autor

- 1922 Liu, Yanling. *Faguo shi zhi xiang zheng zhu yi yu zi you shi*. In : Shi ; Vol. 1, no 4 (1922). [Symbolism and free verse in French poetry ; darin enthalten ist die Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Correspondances*. Aus : Fleurs du mal].
法國詩之象徵主義與自由詩 [BauC20]
- 1922 Liu, Yanling. *Meiguo de xin shi yun dong*. In : Shi ; vol. 1, no 2 (1922). [New poetry movement in America. Enthält Walt Whitman].
美國的新詩運動 [WhiW1]
- 1923 [Carr, Herbert Wildon]. *Bogesen bian zhi zhe xue*. Kaer zhu ; Liu Yanling yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Xin zhi shi cong shu ; 24). Übersetzung von Carr, Herbert Wildon. *The philosophy of change : a study of the fundamental principle of the philosophy of Bergson*. (London : Macmillan, 1914). [Henri Bergson].
伯格森變之哲學 [WC]
- 1924 Liu, Yanling. [*Panorama de la littérature française du XIXe siècle*]. In : Shi (1924). [Hugo7]
- 1934 [Whitman, Walt]. *Linke ji qi ta*. Liu Yanling yi. In : Du shu gu wen ; vol. 1, no 1 (1934). [Lincoln and others]. Enthält Übersetzung von Whitman, Walt. *O Captain ! My Captain !* In : Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). [WhiW1]

Liu, Zunqi (1911-1985) : Journalist, Mitglied der kommunistischen Partei

Biographie

1930-???? Liu Zunqi arbeitet für den United States Information Service. [AOI]

Bibliographie : Autor

- 1978 [Scott, Walter]. *Aifanhe*. Gordon Browne cha tu ; Liu Zunqi, Zhang Yi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).
艾凡赫 [WC]
- 1981 [Scott, Walter]. *Xiu mu lao ren*. Wang Peide yi ; Liu Zunqi jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). (Sigete xuan ji). Übersetzung von Scott, Walter. *The old mortality*. In : Scott, Walter. *Tales of my landlord*. Vol. 2-4. (Edinburgh : Printed for W. Balckwood ; London : J. Murray, 1816).
修墓老人 [WC]

Loliée, Frédéric (1856-1915) : Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1931 [Loliée, Frédéric]. *Bi jiao wen xue shi*. Luoliai zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Loliée, Frédéric. *Histoire des littératures comparées des origines au XX siècle*. (Paris : C. Delagrave, 1903).
比較文學史

Loon, Hendrik Willem van (Rotterdam 1882-1944 Old Greenwich, Conn.) : Schriftsteller, Historiker, Journalist, Zeichner, Illustrator

Bibliographie : Autor

- 1968 *20 shi ji zhi hui ren wu de xin nian*. Lin Hengzhe yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). (Xin chao wen ku ; 6).
20世紀智慧人物的信念
[Enthält] :
[Einstein, Albert]. *Ke xue jia. Aiyinsitan*. Übersetzung von Einstein, Albert. *I believe*. (London : Allen & Unwin, 1945).
[Russell, Bertrand]. *Zhe xue jia*. Luosu.
[Mann, Thomas]. *Xiao shuo jia*. Tangmasi Man.
[Auden, W.H.]. Shi ren. Aodeng.
Lin, Yutang. *Zhongguo de you mo da shi*. 中国幽默大师林语堂 [Anekdoten].
[Thurber, James]. *Meiguo de you mo da shi*. Zanmushi Saibo.
[Huxley, Julian]. *Ke xue ren wen zhu yi zhe*. Zhuli'an Hexuli.
[Van Loon, Hendrik Willem]. *Li shi ren wen zhu yi zhe*. Fang Long.
[Ludwig, Emil]. *Zhuan ji zuo jia*. Ludeweike.
[Ellis, Havelock]. *Xing xin li xue xian qu*. Ailisi.
[Chase, Stuart]. *Jing ji xue jia*. Quesi.
[Forster, E.M.]. *Yingguo xiao shuo jia*. Fosite. [WC]

Löwenstein, Hubertus = Löwenstein, Hubertus Friedrich Prinz zu
Löwenstein-Wertheim-Freudenberg (Schloss Schönwörth, Tirol 1906-1984 Bonn) :
Deutscher Journalist, Schriftsteller, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1965 Löwenstein, Hubertus. *Der rote Imperialismus : die Strategie Moskaus und Pekings im Kampf um die Weltherrschaft*. (Wiesbaden : Verlag für Sozialwissenschaften, 1965). [WC]

Lu, Weichuan (um 1926) : Zeitungsherausgeber

Biographie

- 1923-1926 *Zhen li zhou kan*. Vol. 1 (1923)-3 (1926). (Beijing : Zhen li zhou kan she, 1923-1926), eine christliche Zeitschrift für chinesische Intellektuelle. Lu Weichuan ist Chefredaktor. [Mal 6]

Lu, Xinyu (1965-) : Professor, director Broadcasting and Television Department, School of Journalism, Fudan-Universität

Biographie

2010

Lu, Xinyu. *Deconstruction, justice of the 'other', and enlightenment spirit : notes from reading Derrida* [ID D24729].

The internal theoretical threads linking postmodern theory and today's Chinese intellectual world merit further research and reflection. Today, due to the popularity of classical Western political philosophy promoted and fostered by intellectual leaders of the 1980s, the issue of how, from the perspective of political philosophy, to understand deconstruction's challenge to classical Western philosophy has become an important topic of discussion. From the New Enlightenment to today, we must bid farewell to 1980s China, yet a mere parting goodbye is not enough. Rather, we must revisit the 1980s in order to say goodbye. The fundamental question here is how should we, in contemporary China, recognize and re-understand the significance of enlightenment? Particularly, how should we recognize and re-understand this significance in the current climate of escalating cultural conservatism?

Today, perhaps the time for re-understanding deconstruction has already arrived. After all, to the Chinese and Asian intellectual world, which seeks to reflect on, conduct dialogue with, and resist Western-centrism, what is the significance of Derrida's deconstruction of Western-centrism? What kind of significance does it hold for us in an imagined 'rising great nation' as we consider how to re-understand the nation-state, how to reestablish Asian and 'third-world' intellectual fields and cultural heritages, how to once again confront and consider the phenomenon of contemporary imperialism, and how to confront humanity's shared problems of ethics and responsibility? These are the questions we keep in mind when reading Derrida today.

The 'post' of the postmodern in Derrida's thought manifests itself in his thorough reflection on the Western-centrism of Western Enlightenment thought and his response to the social crises brought about by globalization. This is a powerful extension of the spirit of reflection in Western Enlightenment thought. This led him to trace from Heidegger to Husserl's phenomenology, to Nietzsche and ancient Greece—this path is actually the same as that traced by the Chinese intellectual and academic world in the 1980s, and this is why Derrida is especially significant to our review of the 1980s. This significance manifests particularly in that our reason for tracing this thought was precisely opposite to Derrida's reason: the entire 1980s New Enlightenment movement wanted to return to the main narrative of Western-centrism, which was considered the main current of world civilization. This is why, when Derrida's thought was introduced to China in the 1990s, it was disassociated from his reflection on Enlightenment and lost the critical response of this reflection toward the Chinese problem. Thus, deconstruction to a great extent was relegated to frothy discourse within the academic knowledge-production system. To us, this was a huge loss of a thought resource. Moreover, it should not become a reason to slander deconstruction, as deconstruction was, from the beginning, absent from the Chinese intellectual world.

In their general introduction to the Sources of Western Learning (Xixue Yuanliu) series, 'Re-reading the West', Gan Yang and Liu Xiaofeng write: "Chinese people with healthy reading of the West laugh harmlessly at the bravado of the so-called 'anti-Western-centrism' heard within Western institutions. Because the healthy reader knows that although the original motive behind it is pure, it nevertheless often leads to even narrower Western-centrism—there is nothing new under the sun." This conclusion is quite forceful, and later scholars such as myself cannot help but have some doubts. In the last hundred years, Western learning has gradually seeped into China, and whether what we read is 'healthy' is not at all clear, yet it is intertwined with various Western centrisms and anti-centrisms, and these together shape our thought. In the last few years, classical Western political philosophy and Chinese cultural conservatism have entered the stage hand-in-hand, responding to China's rise to a powerful country. This is a new historical situation that also appeals to new heated cultural arguments. This is almost an echo of the 1980s cultural craze, but the problem consciousness is related, yet different. How do we, from the perspective of reflection, deal with the domestic and foreign problems of China's new democracy today? What does Western 'anti-Western-centrism' mean to us? With projections of nationalism and statism lurking in the background, what kind of self-identification and national consciousness should we establish as a 'great country'? This is a concern shared by all. Under the historical conditions

of today, are the national liberation and nationalist consciousness that we once justified for the third world still useful in China, Asia, and the world ? These are the real, persistent problems that we face today. [Derr16]

Bibliographie : Autor

- 1989 [Ellis, Bret Easton]. *Meiguo gong zi*. Ailisi zhu ; Lu Xinyu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Ellis, Bret Easton. *Less than zero*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1985).
美国公子 [WC]
- 1992 [Archer, Jeffrey]. *Meiguo en chou lu : dang dai wai guo tong su xiao shuo jia zuo*. Jiefuli Achemi zhu ; Lu Xinyu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Dang dai wai guo tong su xiao shuo jia zuo). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Kane and Abel*. (London : Hodder and Stoughton, 1979).
美国恩仇录 : 当代外国通俗小说佳作 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Chong xin chu shan*. Jiadena ; Lu Xinyu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Licence renewed*. (London : J. Cape, 1981).
重新出山 [WC]
- 2010 *The new Chinese documentary film movement : for the public record*. Ed. by Chris Berry, Lu Xinyu, and Lisa Rofel. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2010). [WC]

Lückenhaus, Alfred (Barmen 1902-1962 Bonn) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1949 Lückenhaus, Alfred. *Jenseits der grossen Mauer*. (Düsseldorf : R. Kämmerer, 1949). [Bericht der Reise in die Innere Mongolei, Rehe, Chahar, Suiyuan, Ningsia]. [WC]
- 1955 Lückenhaus, Alfred. *Von draussen gesehen : Bericht eines deutschen Auslandskorrespondenten aus Grossbritannien, den Vereinigten Staaten von Amerika, Japan, China 1924 bis 1945*. (Düsseldorf : Verlag für politische Bildung, 1955). [WC]

Maartman, Ben (Vancouver 1924-) : Autor für Radio und Fernsehen, Verleger

Bibliographie : Autor

- 1989 Maartman, Ben. *The iron bowl blues : the frolics and torments of two Canadians floundering around in the great iron bowl of Chinese bureaucracy : plus other peeks behind the bamboo curtain*. (Errington : Ben Maartman Fogduckers Press, 1989). [Bericht des Aufenthaltes 1986-1987 als Englisch-Lehrer der Sprachenschule von Suzhou (Jiangsu) ; Reise von Guangzhou nach Shanghai, Suzhou, Lhasa]. [Cla]

Mabire, Jean (Paris 1927-2006 Saint-Malo) : Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1978 Mabire, Jean. *L'été rouge de Pékin : la révolte des Boxers*. (Paris : Fayard, 1978). [WC]

Macciocchi, Maria-Antonietta (Isola Liri 1922-2007) : Italienische Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1973 Macciocchi, Maria-Antonietta. *Dalla Cina : dopo la rivoluzione culturale*. (Milano : Feltrinelli, 1971). (Attualità). [Bericht ihrer Reise 1970 nach Beijing, Tianjin, Nanjing, Shanghai, Guangzhou]. [WC,Cla]

Madaro, Adriano (Oderzo 1942-) : Schriftsteller, Journalist, Sinologe

Bibliographie : Autor

- 1976 Madaro, Adriano. *Mao in prima pagina*. (Treviso : Matteo, 1976). [WC]
- 1982 Madaro, Adriano. *Reportage Cina : sette secoli dopo Marco Polo*. (Treviso : Ed. della Galleria, 1982). [Photobuch]. [WC]
- 1986 Madaro, Adriano. *Viaggio in China*. (Milano : Edizioni del Marco Polo, 1986). [WC]
- 1989 Madaro, Adriano. *Nel grand ignoto paese al di là della muraglia : 1976-1989 : cronache di un inviato speciale in Cina*. (Venezia : Ed. del Sigillo, 1989). [WC]
- 1990 Madaro, Adriano. *Le giornate die Tien An men*. (Milano : Ed. Marco Polo, 1990). [WC]

Maddox, Brenda (Bridgewater, Mass. 1932-) : Journalistin, Autorin, Biographin

Bibliographie : Autor

- 1997 [Maddox, Brenda]. *Qiaoyisi yu Nuola*. Bulunnan Maduokesi zhu ; He Minghua yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Hong fan chuan yi cong). Übersetzung von Maddox, Brenda. *Nora : the real life of Molly Bloom*. (Boston : H. Mifflin, 1988). [James Joyce and Nora].
喬伊斯與諾拉 [WC]
- 1999 [Maddox, Brenda]. *Laolunsi : you fu zi fu*. Bulunda Maduokesi zhu ; Zou Hailun, Li Chuanjia, Cai Shuguang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). (Bian yi zhuan ji). Übersetzung von Maddox, Brenda. *The married man : a life of D.H. Lawrence*. (London : Sinclair-Stevenson, 1994).
勞倫斯 : 有妇之夫 [WC]

Mäder-Bogorad, Yvonne (um 1981) : Schweizerische Korrespondentin Neue Zürcher Zeitung, Historikerin

Bibliographie : Autor

- 1981 Cao, Yu. *Sonnenaufgang : ein Schauspiel in vier Akten*. Übers. von Yvonne Mäder-Bogorad. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1981). Übersetzung von Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).
日出 [WC]
- 1985 Mäder-Bogorad, Yvonne. *Peking-Report : tausend Tage Arbeit mit Chinesen*. (Zürich : Leonis-Verlag, 1985). [Bericht ihres Aufenthaltes mit ihrem Ehemann in Beijing]. [Cla]

Madsen, Axel (Copenhagen 1930-2007 Los Angeles) : Biograph, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1988 [Madsen, Axel]. *Sate he Bofuwa de gong tong dao lu*. Madesen ; Liu Yang yi. (Xi'an : Hua yue wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen hua yi zhu yi cong). Übersetzung von Madsen, Axel. *Hearts and minds : the common journey of Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre*. (New York, N.Y. : Morrow, 1977).
薩特和波伏瓦的共同道路 [WC]

- 1988 [Madsen, Axel]. *Xin xin xiang yin : Sate yu Ximeng Bowa*. A Madesen zhu ; Xia Boming yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). (Xi'an : Hua yue wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen hua yi zhu yi cong). Übersetzung von Madsen, Axel. *Hearts and minds : the common journey of Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre*. (New York, N.Y. : Morrow, 1977).
心心相印 : 薩特與西蒙波娃 [WC]
- 1990 [Madsen, Axel]. *Si chou lu*. Yasai Meidesen zhu. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1990). (Xin mei yue yi shu, 5). Übersetzung von Madsen, Axel. *Silk roads : the Asian adventures of Clara & André Malraux*. (New York, N.Y. : Pharos Books, 1989).
絲綢路 [WC]

Maerker, Christa (Berlin 1941-) : Journalistin, Autorin von Dokumentarfilmen und Hörspielen

Bibliographie : Autor

- 2000 [Maerker, Christa]. *Malilian Menglu & Yase Mile*. Lu Yongxin yi. (Taipei : Tan suo wen hua, 2000). (Shi ji ai lu ; 1). Übersetzung von Maerker, Christa. *Marilyn Monroe und Arthur Miller : eine Nahaufnahme*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997).
瑪麗蓮夢露&亞瑟米勒 [WC]
- 2000 [Maerker, Christa]. *Malilian Menglu yu Ase Mile*. Kelisita Maikemi zhu ; Sun Haopeng yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Maerker, Christa. *Marilyn Monroe und Arthur Miller : eine Nahaufnahme*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997).
瑪麗蓮夢露與阿瑟米勒 [WC]

Magnien, Marius (1903-1962) : Französischer Journalist der L'Humanité

Bibliographie : Autor

- 1952 Magnien, Marius. *Au pays de Mao-Tsé-Toung*. Préf. de Marcel Cachin. (Paris : Editions sociales, 1952). [Bericht seiner Reise 1950, Beijing, Mandschurei, Kaifeng, Chongqing, Yanzi, Wuhan, Shanghai, Hunan]. [Mao Zedong]. [Yuan,Cla]
- 1959 Magnien, Marius. *Le Tibet sans mystère*. (Paris : Ed. sociales, 1959). [Bericht seiner Reise 1955 von Kangding nach Lhasa mit Audienz beim Dalai Lama]. [Cla]

Mahrholz, Werner (Berlin 1889-1930 Meran) : Journalist, Redaktor Vossische Zeitung

Bibliographie : Autor

- 1947 [Mahrholz, Werner ; Schultz, Franz]. *Wen yi shi xue yu wen yi ke xue*. Ma'erhuozi, Shuerci zhu ; Li Changzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1947). Übersetzung von Mahrholz, Werner ; Schultz, Franz. *Literargeschichte und Literaturwissenschaft*. (Berlin : Mauritius, 1923). [2., erw. Aufl. (Leipzig : A. Kröner, 1932)].
文藝史學與文藝科學 [WC]

Major, Ernest (Clapham, Surrey 1841-1908 Berkshire) : Zeitungsherausgeber

Biographie

- 1861 Ernest Major kommt in Hong Kong an. [ODNB]
- 1861-1865 Ernest Major ist Mitarbeiter der Schiffs-Agenten Firma Fletcher & Co. in Hong Kong. [ODNB]
- 1865-1870 Ernest Major hat seine eigene Firma Ernest Major & Co. in Ningbo (Zhejiang). [ODNB]

- 1870-1889 Ernest Major leitet eine Druckerei in Shanghai. Er ist Gründer und Herausgeber der Zeitschrift *Shenbao* und druckt eine chinesische Enzyklopädie. [ODNB]
- 1889 Ernest Major kehrt nach England zurück. [ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1872-1949 *Shen bao = China daily news*. (Shanghai : Shen bao she, 1872-1949). Gegründet von Ernest Major.
申報 [Jan]

Malcolm, Howard (Boston ? 1799-1879) : Baptistischer Pastor, Pädagoge, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1839 Malcolm, Howard. *Travels in South-Eastern Asia, embracing Hindustan, Malaya, Siam, and China*. (Boston : Gould, Kendall, and Lincoln, 1839). [Enthält den Bericht über seinen Besuch von Guangzhou, Guangdong].
Vol. 2 : <https://archive.org/details/travelsinsouthe00malcgoog>. [Lust]

Manceaux, Michèle (1933-2015) : Französische Journalistin, Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1999 [Manceaux, Michèle]. *Gui zhong nü you*. Mangsuo ; Hu Xiaoyue. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Du la si xiao cong shu). Übersetzung von Manceaux, Michèle. *L'amie*. (Paris : A. Michel, 1997). [Biographie von Marguerite Duras].
闺中女友 [WC]

Manchette, Jean-Patrick (Marseille 1942-1995 Paris) : Schriftsteller, Autor von Kriminalromanen, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1986 [Manchette, Jean-Patrick]. *Kuang ren bao : hei mu xiao shuo*. Mangshete zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Manchette, Jean-Patrick. *Folle à tuer : ô dingos, ô châteaux*. (Paris : Gallimard, 1972). (Carré noir. Série noire).
狂人堡 : 黑幕小说 [WC]

Mann, Otto (2) (DDR 1940-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1989 Billhardt, Thomas ; Mann, Otto. *China : Impressionen einer Reise = Zhongguo*. Thomas Billhardt, Bild ; Otto Mann, Text. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1989). [Bericht der Reise 1986-1987 von Tibet bis Shanghai, Grosse Mauer bis Hainan]. [KVK]

Maron, Hermann (1820-1882) : Deutscher Journalist

Bibliographie : Autor

- 1863 Maron, Hermann. *Japan und China : Reiseskizzen entworfen während der preussischen Expedition nach Ost-Asien*. Bd. 1-2. (Berlin : O. Janke, 1863).
<http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/12806235?n=6&imagesize=1200&jp2Res=.5&printThumbnails->

Marr, David = Marr, David Ewan (Sydney 1947-) : Autor, Journalist

Bibliographie : Autor

- 2000 [Marr, David]. *Wu bian de man tuo luo : Huaite zhuan*. Daiwei Maer zhu ; Chen Hong yi. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2000). Übersetzung von Marr, David. *Patrick White : a life*. (New York, N.Y. : Knopf, 1991).
无边的曼荼罗 : 怀特传 [WC]

Marshall, Ray Gifford = Marshall, Raymond Gifford (Yankton, S.D. 1881-1946 Redwood City, Calif.) : Journalist

Biographie

- 1920-1921 Ray Gifford Marshall ist Director of Publicity der International Famine Relief Commission in China. [Shav1]
- 1921 Ray Gifford Marshall untersucht die Besetzung der Mandschurei und von Shandong für das Chinese Foreign Office für eine Conference on Disarmament in Washington D.C. [Shav1]
- 1921-1925 Ray Gifford Marshall ist Korrespondent der *United press* in Beijing. [Shav1]

Martin, W.A.P. = Martin, William Alexander Parsons = Ding Weiliang (Livonia, Ind. 1827-1916 Beijing) : Missionar Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church, Lehrer, Zeitungsherausgeber, Übersetzer, Erzieher

Biographie

- 1842-1846 W.A.P. Martin studiert Wissenschaft, Regierungsprinzipien und Christentum in Asien an der Indiana University. [ANB]
- 1846 W.A.P. Martin erhält den B.A. der Indiana University. [ANB]
- 1846-1849 ca. W.A.P. Martin studiert am New Albany Theological Seminary in New Albany, Indiana. [ANB]
- 1850-1860 W.A.P. Martin ist als Missionar in Ningbo (Zhejiang) tätig. [And]
- 1857-1859 William B. Reed ist Gesandter der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. Er soll mit der chinesischen Regierung über einen neuen bilateralen Vertrag verhandeln. W.A.P. Martin ist sein Übersetzer, S. Wells Williams sein Sekretär. [Shav1,ANB,Sin10]
- 1860-1862 W.A.P. Martin hat Heimurlaub in Amerika. [ANB]
- 1862 W.A.P. Martin hält sich in Shanghai auf. [Cou]
- 1863 Gründung der Beijing Mission durch W.A.P. Martin. Er gründet eine Kapelle und eine Schule, die er aber wegen Mangel an Schülern bald wieder schliessen muss. [ANB]
- 1863 W.A.P. Martin legt dem Zongli Yamen seine Übersetzung von Henry Wheaton *Elements of international law* vor und zum ersten Mal wird über internationales Recht in China diskutiert. Er wird als Berater für internationale Angelegenheiten beigezogen. [ANB]
- 1863 ca.-1906 W.A.P. Martin ist Korrespondent der New York Times und Berater der chinesischen Regierung. [And]
- 1864-1867 W.A.P. Martin gibt Englisch Unterricht an der Tongwenguan und ist Lehrer in Wuchang (Hubei). [ANB,And]
- 1866 W.A.P. Martin reist nach Qufu (Shandong) und Kaifeng (Henan), wo er den Sohn des letzten Rabbi trifft, der ihm mitteilt, dass auch er kein Hebräisch mehr beherrscht. [Gol]

- 1867-1869 W.A.P. Martin ist Professor für internationales Recht und Wirtschaftspolitik an der Tongwenguan. [ANB]
- 1869-1895 W.A.P. Martin ist Präsident der Tongwenguan. [ANB]
- 1872-1875 W.A.P. Martin ist Mitherausgeber des *Peking magazine*. [And]
- 1898-1902 W.A.P. Martin ist Dekan der Imperial Beijing University, der späteren Beijing-Universität. [ANB]
- 1906-1916 W.A.P. Martin ist Ehrenmitglied der American Presbyterian Board in Beijing. [And]

Bibliographie : Autor

- 1858 Martin, W.A.P. *Chuan shan yu dao zhuan*. ([S.l. : s.n.], 1858). [Abhandlung über religiöse Allegorien]. [Yam]
- 1863 Martin, W.A.P. *The analytical reader : a short method for learning to read and write Chinese*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1863). <https://archive.org/details/analyticalreader00mart>. [Yale]
- 1864 Ding, Weiliang [Martin, W.A.P.]. *Wan guo gong fa*. Vol. 1-4. (Beijing : Cong shi guan, 1864), Übersetzung von Wheaton, Henry. *Elements of international law*. (Philadelphia : Carey, Lea & Blanchard, 1836). 3rd ed., rev. and corr. (Philadelphia, Pa. : Lea and Blanchard, 1846).
萬國公法 [New]
- 1868 Martin, W.A.P. *Ge wu ru men*. vol. 1-7. (Beijing : Tongwenguan, 1868). [Einführung in die Wissenschaften].
格物入門 [New]
- 1869 Martin, W.A.P. *Tian dao su yuan*. (Shanghai : Mei hua shu guan cang ban, 1869). [Theologische Abhandlung über das Christentum].
天道溯原
- 1872 *Zhong xi wen jian lu = Peking magazine*. Ding Weiliang [W.A.P. Martin et al.]. 1-36 hao. (Beijing : Jing du shi yi yuan, 1872-1875). [Gegründet von W.A.P. Martin und Joseph Edkins].
中西聞見錄
- 1877 Martin, W.A.P. *Gong fa bian lan*. (Guangzhou : Guang xu yi mao, 1877). Übersetzung von Woolsey, Theodore Dwight. *Introduction to the study of international law, designed as an aid in teaching, and in historical studies*. (Boston and Cambridge : J. Munroe and company, 1860).
公法便 [New,LOC]
- 1880 Ding, Weiliang [Martin, W.A.P.]. *Gong fa hui tong*. Vol. 1-5. (Beijing : Tongwenguan, 1880). Übersetzung von Bluntschli, Johann Caspar. *Das moderne Völkerrecht der civilisirten Staten als Rechtsbuch dargestellt*. (Nördlingen : Beck, 1868 ; 2. erg. Aufl. 1872).
公法會通
- 1881 Martin, W.A.P. *The Chinese : their education, philosophy, and letters*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1881). <https://archive.org/details/chinesetheireduc00martiala>. [WC]
- 1883 Martin, W.A.P. ; Wang, Fengzuo. *Fu guo ce*. (Beijing : Tongwenguan, 1883). Übersetzung von Fawcett, Henry. *A manual of political economy*. (London ; Cambridge : Macmillan, 1863).
富國策 [Int]

- 1883 Martin, W.A.P. *Ge wu ce suan*. (Beijing : Jing shi Tongwenguan, 1883). [Abhandlung über Messungen und Berechnungen].
格物測 [New]
- 1888 Martin, W.A.P. *Qi ji ru men*. In : *Xi xue da cheng*. (Shanghai : Da tong shu ju, 1888). [Einführung zu Dampfmaschinen]. [New]
- 1894 Martin, W.A.P. *Hanlin papers : essays on the history, philosophy, and religion of the Chinese*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1894).
<https://archive.org/details/hanlinpapersseco00martuoft>.
- 1896 Martin, W.A.P. *A cycle of Cathay : or, China, south and north*. With personal reminiscences. (Edinburgh : O. Anderson and Ferrier, 1896).
<https://archive.org/stream/cycleofcathayorc01mart#page/n3/mode/2up>.
- 1897 Martin, W.A.P. *Zhong xue ru men*. In : *Zhong Xi xin xue da quan*. Hrsg. von Jiu zhi zhai zhu ren. (Shanghai : Hong wen shu ju, 1897). [Einführung zu Maschinen].
- 1897 Martin, W.A.P. *Zhongguo gu shi gong fa*. (Shanghai : Shanghai shu ju, 1897). [Abhandlung über Chinas internationales Recht].
中國古世公法
- 1900 Martin, W.A.P. *The siege in Peking : China against the world*. By an eye witness. (New York, N.Y. : F.H. Revell, 1900). [Abhandlung über die Belagerung von Beijing].
<https://archive.org/details/siegeinpekingch01martgoog>.
- 1903 Martin, W.A.P. *Gong fa xin bian*. (Shanghai : Guang xue hui, 1903). Übersetzung von Hall, William Edward. *During the first decade of the twentieth century*. (Oxford : The Clarendon Press, 1880).
公法新 [New]
- 1904 Martin, W.A.P. ; Qi, Ce'ao. *Bang jia ti yao*. Vol. 1-2. ([S.l. : s.n.], 1904). [Weltgeschichte der internationalen Beziehungen].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/002364460>. [Limited search].
- 1906 Martin, W.A.P. ; Kingsmill, Thomas William. *The Jewish monument at Kaifung fu*. In : *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society* ; vol. 37 (1906). [Kaifeng, Henan].
<https://archive.org/details/jewishmonumentat00martiala>. [SonX1]
- 1907 Martin, W.A.P. *The awakening of China*. (London : Hodder & Soughton, 1907).
<https://archive.org/details/awakeningofchina00martuoft>.
- 1912 Martin, W.A.P. *Chinese legends and lyrics*. (Shanghai : Kelly, 1912).
<https://archive.org/details/chineselegendsly00mart>. [WC]

Martner, Fredrick (um 1939) : Dänischer Journalist

Marvin, George (Brewster, N.Y. 1873-1955 Washington, D.C.) : Journalist, Herausgeber, Diplomat

Biographie

1907-1908 1907-1908 George Marvin ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [Shav1]

1908-1910 George Marvin ist Public Relations Officer des Imperial Government of China. [Shav1]

Massarani, Tullo (Mantova 1826-1905) : Schriftsteller, Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1882 *Il libro di Giada Po Yü Shih shu : echi dall'estremo Oriente, recati in versi italiani secondo la lezione di Mma J. Walter da Tullo Massarani.* (Firenze : Le Monnier, 1882). Übersetzung von Walter, Judith [Gautier, Judith]. *Le livre de jade = Pih yuh she shoo.* (Paris : Alphonse Lemerre, 1867). [WC]

Mathews, Jay (1945-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1982 *Journey into China.* (Washington, D.C. : National Geographic Society, 1982). Anthologie. Sie enthält folgende Berichte : Spence, Jonathan D. *Journey from the past* ; Mathews, Jay ; Mathews, Linda. *Peking* ; Smith, Griffin. *Great wall* ; Edwards, Mike. *Yellow river valley* ; Katz, Donald R. *Silk road* ; Poole, Robert M. *Grand canal* ; Graves, William. *Yangtze river* ; Sun, Shirley. *The deep interior* ; Reed, Roy. *Tibet* ; Allen, Thomas B. *Northeast China* ; Pearce, David D. *South China coast.* [Beijing, Yangzi].

Mathews, Linda (1946-) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1982 *Journey into China.* (Washington, D.C. : National Geographic Society, 1982). Anthologie. Sie enthält folgende Berichte : Spence, Jonathan D. *Journey from the past* ; Mathews, Jay ; Mathews, Linda. *Peking* ; Smith, Griffin. *Great wall* ; Edwards, Mike. *Yellow river valley* ; Katz, Donald R. *Silk road* ; Poole, Robert M. *Grand canal* ; Graves, William. *Yangtze river* ; Sun, Shirley. *The deep interior* ; Reed, Roy. *Tibet* ; Allen, Thomas B. *Northeast China* ; Pearce, David D. *South China coast.* [Beijing, Yangzi].

Matthias, Leo L. = Lawrence, L.M. (Pseud.) (Berlin 1893-1970 Ascona) : Reiseschriftsteller, Journalist, Jurist, Soziologe

Bibliographie : Autor

- 1957 Matthias, Leo L. *China auf eigenen Wegen : Ergebnis einer Reise.* (Hamburg : Rowohlt, 1957). [LOC]

Maurel, André (Paris 1863-1943 Paris) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1965 [Maurel, André]. *Fu'erde zhuan.* Moluoya zhu. (Taipei : Wen xin shu dian, 1965). (Wen xing ji kann ; 87). Übersetzung von Maurel, André. *Voltaire.* (Paris : Ed. Balzac, 1943). 服爾德傳 [WC]

Mauroux, René (1912-1984) : Nationalrat Freiburg (Schweiz), Redaktor

Bibliographie : Autor

- 1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China.* Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

May, Derwent (1930-) : Englischer Reporter der Times

Bibliographie : Autor

- 1984 [May, Derwent]. *Pulusite*. Cai Yingjun yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye cong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 18). Übersetzung von May, Derwent. *Proust*. (Oxford : Oxford University Press, 1983).
普魯斯特 [WC]
- 1990 [May, Derwent]. *Hanna Elan*. Huang Yi yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong sik, 1990). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 33). Übersetzung von May, Derwent. *Hannah Arendt*. (London : Viking, 1986).
呷漢娜鄂蘭 [WC]

May, Gregory C. (um 1999) : United States Foreign Service ; Journalist ; Assistant Director und Research Associate in Chinese Studies, Nixon Center

Bibliographie : Autor

- 1999 Lampton, David M. ; May, Gregory C. *Managing U.S.-China relations in the twenty-first century*. (Washington, D.C. : Nixon Center, 1999). [WC]
- 2000 Lampton, David M. ; May, Gregory C. *A big power agenda for East Asia : America, China, and Japan*. Foreword by James Schlesinger. (Washington, D.C. : Nixon Center, 2000). [WC]

Maybon, Charles (Marseille 1872-1926 Carnoules) : Professor, Schriftsteller, Journalist

Biographie

- 1907 Charles Maybon wird Sekretär und Bibliothekar der École française d'Extrême-Orient. [Wik]
- 1911-1920 Charles Maybon gründet und leitet die Ecole Française in Shanghai. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1929 Maybon, Charles ; Fredet, Jean. *Histoire de la concession française de Changhai, publiée sous le haut patronage de s.e.m. le ministre des affaires étrangères, du Conseil d'administration municipales de la concession français et de la Chambre de commerce française de Chine*. (Paris : Plon, 1929). [Shanghai]. [WC]

Mayfield, Sara (Tuscaloosa, Ala. 1905-1979) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1971 [Mayfield, Sara]. *Tian tang de zhu ke*. Meifei zhuan ; Zhang Jinhui yi. (Taipei : Tian ren, 1971). Übersetzung von Mayfield, Sara. *Exiles from paradise : Zelda and Scott Fitzgerald*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1971).
天堂的逐客 [WC]

McCormick, Frederick (Brookfield, Miss. 1870-1951 Pauma Valley, Calif.) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1913 McCormick, Frederick. *The flowery republic*. (London : J. Murray, 1913).
<https://archive.org/details/cu31924023215878>. [WC]

McLeish, William (um 1900 ; ev.um 1869-1929) : Reporter Tientsin-Peking Times

Bibliographie : Autor

- 1900 McLeish, William. *Tientsin besieged and after the siege. From the 15th of June to the 16th of July, 1900 : a daily record*. (Shanghai : North-China Herald, 1900). [Tianjin]. [WC]

Mehnert, Klaus (Moskau 1906-1984 Freudenstadt) : Politischer Journalist, Professor Technische Hochschule Aachen

Biographie

- 1941-1946 Klaus Mehnert ist Professor für Geschichte und Politikwissenschaften an der Deutschen Medizinischen Akademie und an der St. John's Universität in Shanghai, sowie Redakteur der Zeitschrift *The XXth century*. (Schanghai : XXth Century Publishing Co., 1945-1946). [Wik]
- 1975 Helmut Schmidt und Franz Josef Strauss besuchen Beijing. Max Frisch und Klaus Mehnert begleiten sie.
Zhang Yushu schreibt : Nach seiner Rückkehr hat Max Frisch in seinem *Spiegel*-Artikel über seine Chinareise auch die Hospitation an der Beijing-Universität geschildert. Was er nicht geschildert hat, ist, dass diese beiden deutschen Schriftsteller auf Wunsch des chinesischen Lehrers ein paar Worte an die Studenten richteten und danach ziemlich hastig aus dem Klassenzimmer geführt wurden, weil man sie daran hindern wollte, mit dem chinesischen Lehrer und den chinesischen Studenten ein Gespräch zu führen. [ZhaYi2:S. 201-202]

Bibliographie : Autor

- 1956 Mehnert, Klaus. *Asien, Moskau und wir : Bilanz nach vier Weltreisen*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1956). = [4. Aufl., auf den neuesten Stand gebrachte und mit einer Karte versehen. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1957).
- 1962 Mehnert, Klaus. *Peking und Moskau*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1962). [Beijing].
- 1966 Mehnert, Klaus. *Der Kommunismus in China : Überblick und Dokumente*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1966). [WC]
- 1966 Mehnert, Klaus. *Maos zweite Revolution : Dokumente des Sommers und Herbstes 1966*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1966). [Mao Zedong]. [WC]
- 1969 Mehnert, Klaus. *Peking und die neue Linke in China und im Ausland : Analyse und Dokumente*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1969). [Beijing].
=
Mehnert, Klaus. *Peking and the New Left : at home and abroad*. (Berkeley, Calif. : University of California, Center for Chinese studies, 1969). (China research monographs, no. 4).
- 1970 Mehnert, Klaus. *Der Maoismus - Etwas neues unter der Sonne ?*. (Mainz : Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1970). (Abhandlungen der Klasse der Literatur / Akademie der Wissenschaften und der Literatur ; 1970, 4).
- 1971 Mehnert, Klaus. *China nach dem Sturm : Bericht und Kommentar*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1971). über Bericht seiner Reise 1971 im Auftrag des deutschen Fernsehen, Hong Kong bis Beijing].
- 1977 Mehnert, Klaus. *Kampf um Maos Erbe : Geschichten machen Geschichte*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1977).
- 1979 Mehnert, Klaus. *Maos Erben machen's anders*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1979).

Mehring, Franz (Schlawe, Pommern 1846-1919 Berlin) : Publizist, Politiker, marxistischer Historiker

Biographie

- 1961 Lessing, Gotthold Ephraim. *Minna feng Baerhaimu* [ID D15202].
Im Nachwort der Übersetzung von *Minna von Barnhelm* wird erwähnt, dass Lessing ein Realist sei, der den Formalismus durchbrochen hat. Sein nächstes Verdienst sei, dass er die französischen „Palasttragödien“ durch bürgerliche Trauerspiele abgelöst habe. Dann wird Franz Mehring zitiert, um zu beweisen, dass das Stück eine scharfe Satire gegen Friedrich II. sei und die Diktatur Preussens geissele. Dadurch wird die ideologische Position von Lessing gesichert und die Übersetzung der Komödie gerechtfertigt. Die proletarisch-positiven Züge der Komödie können jetzt aufgezeigt werden. Unter anderem bestehen sie aus der positiven und realistischen Charakterisierung der bürgerlichen Charaktere. Demenstsprechend sei Tellheim kein Söldner, sondern ein Patriot. Er sei auch kein einfaches Werkzeug der siegreichen Macht, sondern er verstehe die Leiden der Besiegten und helfe ihnen. Ausserdem sei er ehrenhaft. Nach der Meinung des Autors ist Minna gütig und intelligent, Just sei ehrlich und loyal, und Franziska sei schlagkräftig und ohne Falsch. Der Autor hebt hervor, dass Lessing den preussischen feudalistisch-militärischen Bürokratismus entlarvt, die Gewaltherrschaft des Königs und der Adligen scharf kritisiert und die alten Wertmassstäbe verurteilt habe. Daher sei das Schaffen Lessings nach Zitat von Mehring, proletarisch orientiert und dadurch für die chinesischen Leser geeignet. [Hsia15:S. 235]
- 2000 Hsia, Adrian. *Zur Lessing-Rezeption in China* [ID D15208].
Bei der Lessing-Rezeption auf dem chinesischen Festland fällt auf, dass Lessing nach marxistischen Massstäben beurteilt wird. In diesem Zusammenhang handelt es sich um eine verkleinerte Reflexion des Lessing-Bildes in der DDR. Man greift auf die Meinungen russischer und DDR-deutscher Autoren zurück, um das Werk Lessings zu legitimieren. Man zitiert ebenfalls gern Engels und Franz Mehring, um Lessing ins positive Licht zu setzen. Der Mensch, der bei Lessing im Vordergrund steht, wird nur in seiner Klassenzugehörigkeit wahrgenommen. Aus diesem Grund ist wahrscheinlich *Nathan der Weise* noch nicht übersetzt worden, weil Nathan eine versöhnende Haltung einnimmt. Es ist ebenfalls bezeichnend, dass die Menschlichkeit, die in einer sozialistischen Rezeption, in der die Diktatur des Proletariats noch die vorherrschende Ideologie darstellt, verschwiegen wird. Nach der Übersetzung der „Ringparabel“, wird der Toleranzgedanke, wenn auch sehr wage, positiv bewertet. Nach der Auflösung der DDR bleibt die Lessing-Rezeption zwar immer noch DDR-orientiert, doch bundesdeutsche Kritiker werden nicht mehr gänzlich ignoriert. [Hsia15:S. 240]

Bibliographie : Autor

- 1898 Mehring, Franz. *Kiautschou*. In : Mehring, Franz. Politische Publizistik 1891 bis 1904. (Berlin, Dietz, 1964). In : Die neue Zeit (1898). [Jiaozhou (Shandong)]. [Hsia6]
- 1900 Mehring, Franz. *Die reifende Ernte*. In : Mehring, Franz. Politische Publizistik 1891 bis 1904. (Berlin, Dietz, 1964). In : Die neue Zeit ; Jg. 18. Bd. 2. 1899-1900.
<https://sites.google.com/site/sozialistisheklassiker2punkt0/mehring/1900/franz-mehring-die-reifende-ernte>. [Hsia6]
- 1918 [Mehring, Franz]. *Makesi chuan*. Meilin ; Luo Jinan yi. (Beijing : San lian, 1950).
Übersetzung von Mehring, Franz. *Karl Marx : Geschichte seines Lebens*. (Leipzig : Leipziger Buchdruckerei, 1918).
馬克思傳 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1931 [Baring, Nina]. *Meiling ge de Guan yu wen xue shi*. Lu Xun yi. In : Bei dou ; vol. 1, no 4 (1931). [Zur Literatur von Franz Mehring].
梅令格的《關於文學史》 [FiR5]

Melchers, Hans Hugo Paul (Tianjin 1908-1998) : Deutscher Kaufmann, Journalist

Biographie

1934 Hans Hugo Paul Melchers wird Leiter des Nachrichtendienstes Transocean = Transocean News Service in Shanghai. [Schmi2]

Mende, Tibor (Budapest 1915-1984 Montreal) : Französischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1960 Mende, Tibor. *La Chine et son ombre*. (Paris : Ed. du Seuil, 1960).
=
Mende, Tibor. *China and her shadow*. (London : Thames and Hudson, 1961).
=
Mende, Tibor. *China : Weltmacht von morgen : das neue Gesicht des roten China*. (Düsseldorf : E. Diederichs, 1961). [WC]
- 1961 Mende, Tibor. *The Chinese revolution : the great revolution*. (London : Thames and Hudson, 1961).
=
Mende, Tibor. *Die chinesische Revolution*. Deutsche Übertragung Kurt Wagenseil. (Stuttgart : Deutscher Bücherbund, 1961).
=
Mende, Tibor. *Des mandarins à Mao : prélude au communisme, 1895-1949*. (Paris : Ed. du Seuil, 1962). [WC]
- 1963 Mende, Tibor. *Un monde possible*. Trad. De l'anglais par Magdeleine Paz. (Paris : Ed. du Seuil, 1963).
=
Mende Tibor. *China, Indien und die Welt : Wege zu einer neuen Weltpolitik*. Übertr. von Ingeborg Esterer. (Hamburg : Ch. Wegner, 1965). [WC]

Menz, Gerhard (Kreuzburg, Oberschlesien 1885-1954 Leipzig) : Redakteur, Schuldirektor, Ökonom

Biographie

- 1913-1914 Gerhard Menz kauft und leitet die Tsingtauer Neueste Nachrichten von Hans von Kropff. [Qingdao]. [Tsing1]
- 1915-1919 Gerhard Menz ist Direktor der Kaiser-Wilhelm-Schule in Shanghai. 1919 wird er durch die Briten nach Deutschland zwangsrepatriert. [Tsing1]

Bibliographie : Autor

- 1917 Menz, Gerhard. *Das Gästerecht in China (Exterritorialita#)*. (Shanghai : [s.n.], 1917). [WC]
- 1927 Menz, Gerhard. *Flutwende : die Entwicklung der Beziehungen Chinas zum Abendlande in den letzten 100 Jahren*. (Leipzig : Hinrichs, 1927). [WC]
- 1930 Menz, Gerhard. *China*. (Berlin : Zentral-Verlag, 1930). (Weltpolitische Bücherei, Länderkundliche Reihe ; 17). [WC]
- 1936 Menz, Gerhard. *Der Kampf um Nordchina*. (Leipzig : W. Goldmann, 1936). [WC]

Merklein, Johann Jacobus (1620-1700 Bad Windsheim) : Arzt, Barbier, Reisender

Bibliographie : Autor

- 1672 Merklein, Johann Jacobus. *Reise nach Java, Vorder- und Hinter-Indien, China und Japan 1644-1653*. In : Arnold, Christoph [et al.]. *Wahrhaftige Beschreibungen...* (Nürnberg : In Verlegung Michael und Joh. Friederich Endters, 1672).

Bibliographie : erwähnt in

- 1672 Arnold, Christoph [et al.]. *Wahrhaftige Beschreibungen dreyer mächtigen Königreiche Japan, Siam, und Corea ; benebenst noch vielen andern*. Mit neuen Anmerkungen... von Christoph Arnold vermehrt, verbessert, und geziert ; denen noch beygefüger Johann Jacob Merkleins Ost-Indianische Reise, welche er im Jahre 1644 löblich angenommen, und im Jahre 1653 glücklich vollendet... (Nürnberg : In Verlegung Michael und Joh. Friederich Endters, 1672). [Johann Jacobus Merklein].

Merwin, Samuel = Mervin, Samuel (Evanston, Ill. 1874-1936 New York, N.Y.) : Journalist, Schriftsteller, Drehbuchautor

Bibliographie : Autor

Merwin, Samuel. *In red and gold*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1921).
<http://www.gutenberg.org/ebooks/51974>.

=

Merwin, Samuel. *Prinzessin Hui Fei : ein Kriminalroman aus dem revolutionären China*. Übers. von Gertrud Bauer (Berlin : Neufeld & Henius, 1930). (Lutz Kriminalromane ; 19). [WC]

Messmer, Matthias (1967-) : Journalist in Shanghai

Bibliographie : Autor

- 2007 Messmer, Matthias. *China : Schauplätze west-östlicher Begegnungen*. (Wien : Böhlau Verlag, 2007). [AOI]

Meyer, Agnes E. = Meyer, Agnes Elizabeth Ernst = Meyer, Agnes Ernst (New York, N.Y. 1877-1970) : Journalistin, Philanthropin

Biographie

- 1939 Thomas Mann ist Gast bei Agnes E. Meyer und ihrem Gatten auf dem Landsitz Mount Kisco bei New York. Frau Meyer liest aus ihrem „Buch über China“. Dieses Buch könnte Meyer, Agnes Elizabeth. *Chinese painting as reflected in the thought and art of Li Lung-mien, 1070-1106* sein. [ID D14735]. [TM1:S. 164]

Bibliographie : Autor

- 1923 Meyer, Agnes Elizabeth. *Chinese painting as reflected in the thought and art of Li Lung-mien, 1070-1106*. (New York, N.Y. : Duffield, 1923). [Li Longmian].

Meyer, Eric (1949-) : Korrespondent in Beijing, Rundfunkjournalist

Bibliographie : Autor

- 2005 Meyer, Eric. *Robinson à Pékin : les tribulations d'un journaliste français en Chine : chroniques, 1987-1991*. (Paris : R. Laffont, 2005). [Tagebuchskizzen]. [Cla]

Meyer, Frank A. (1948-) : Schweizer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1972 Cortesi, Mario ; Meyer, Frank A. *Notizen aus China : ein Schweizer Lesebuch über die Volksrepublik China seit der Kulturrevolution : Eindrücke einer Chinareise aus der Sicht von Schweizer Parlamentariern und Journalisten.* (Zürich : Ernst Gloor, 1972). [Bericht der Reise nach Tianjin, Nanjing, Suzhou, Shanghai, Guangzhou, Hongkong]. [Cla]

Mezzetti, Fernando (1942-) : Italienischer Journalist in Beijing*Bibliographie : Autor*

- 1984 Pifferi, Enzo ; Mezzetti, Fernando ; Petersen, Joachim. *China : mit der Bahn durchs Reich der Mitte.* Photographien von Enzo Pifferi ; Beiträge von Fernando Mezzetti ; Joachim Petersen. (Zürich ; Wiesbaden : Orell Füssli, 1984). [CHVK]

Michels, Willi K. (um 1966) : Redakteur Rhein-Zeitung*Bibliographie : Autor*

- 1966 Michels, Willi K. ; Flöck, Karl. *Tränen, Träume, rote Drachen : kreuz und quer durch Maos Reich.* (Koblenz : Mittelrhein-Verlag, 1966). [WC]

Michie, Alexander (Earlsferry, Fifeshire, Schottland 1833-1902 London) : Geschäftsmann, Autor, Herausgeber der Chinese times*Biographie*

- 1853-1857 Alexander Michie kommt in Hong Kong an und ist als Geschäftsmann in der Firma Lindsay & Co., sowie am Shanghai Chamber of Commerce and Municipal Council tätig. [ODNB]
- 1857-1863 Alexander Michie ist Partner der Firma Lindsay & Co. in Shanghai, übernimmt dann Aufgaben der Firma Chapman, King & Co., Dyce, Nichol & Co. und leitet dann die Firma Jardine, Matheson & Co. [ODNB]
- 1859 Alexander Michie unternimmt eine geheime Handels-Expedition an den Golf von Beizhili, die ihn nach Weihaiwei (Shandong), Yantai (Shandong) und Yingkou (Liaoning) führt. [ODNB]
- 1861 Alexander Michie und James Hope Grant reisen mit der englischen Expedition zum Schutz des Handels vor den Taipings auf dem Yangzi, nach Nanjing und Jiujiang (Jiangxi). [ODNB]
- 1863 Alexander Michie reist über Sibirien nach England zurück. [ODNB]
- 1869 Alexander Michie unternimmt im Auftrag des Shanghai Chamber of Commerce eine Expedition ins westliche China. Sie erforschen das Yangzi-Tal und Sichuan. [ODNB]
- 1883-1895 Alexander Michie kehrt nach China zurück und ist Geschäftsmann in Tianjin, sowie Korrespondent der *The Times* und Herausgeber der *Chinese Times*. [ODNB]
- 1895 Alexander Michie kehrt nach England zurück. [ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1863 Michie, Alexander. *Narrative of a Journey from Tientsin to Moukden in Mandschuria in July, 1861.* (London : John Murray, 1863). In : *Journal of the Royal Geographical Society.* [Tianjin ; Shenyang (Liaoning) ; Mandschurei]. [Bericht seiner Reise mit George Fleming]. <https://archive.org/details/jstor-1798443>. [Cla]

- 1864 Michie, Alexander. *The Siberian overland route from Peking to Petersburg : through the deserts and steppes of Mongolia, Tartary, &c.* (London : John Murray, 1864). [Beijing]. <https://archive.org/stream/cu31924023035987#page/n7/mode/2up>. [Cla]
- 1891 Michie, Alexander. *Missionaries in China.* (London : E. Stanford, 1891). [2nd ed., rev. and enl. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1893)]. <http://catalog.hathitrust.org/Record/001937160>.
- 1891 Mike [Michie, Alexander]. *Zhina jiao an lun.* Yan Fu yi ; Zheng Kaocheng jiao. ([S.l.] : Nanyang gong xue yi shu yuan, nach 1891). Übersetzung von Michie, Alexander. *Missionaries in China.* (London : E. Stanford, 1891). 支那教案論提要 [Schw17, Lin]
- 1892 Michie, Alexander. *China and christianity.* (Tientsin : Tientsin Press ; Shanghai : Kelly & Walsh, 1892). <http://catalog.hathitrust.org/Record/008641555>.
- 1900 Michie, Alexander. *The Englishman in China : during the Victorian era, as illustrated in the career of Sir Rutherford Alcock, K.C.B., D.C.L. many years consul and minister in China and Japan.* Vol. 1-2. (Edinburgh : William Blackwood and Sons, 1900). <https://archive.org/details/englishmaninchin01michuoft>.
- 1901 Michie, Alexander. *The political obstacles to missionary success in China.* (Hong Kong : Hong Kong Daily Press, 1901). <http://catalog.hathitrust.org/Record/100331049>.

Bibliographie : erwähnt in

- 1863 Fleming, George. *Travels on horseback in Mantchu Tartary : being a summer's ride beyond the great wall of China.* (London : Hurst and Blackett, 1863). [Bericht seiner Expedition in Nord-China, der Einnahme von Dagu (Tianjin), dem Überfall auf Beijing und seiner Reise mit Alexander Michie von Tianjin zur Chinesischen Mauer bis Shenyang (Liaoning) in die Mandschurei 1861]. <https://archive.org/stream/travelsonhorseb00flemgoog#page/n6/mode/2up>. [Cla]

Millard, Thomas F. = Millard, Thomas Franklin Fairfax (Phelps County, Ohio 1868-1942 Seattle, Wash.) : Journalist

Biographie

- 1910-1917 Thomas F. Millard ist Gründer und Herausgeber der *The China press* in Shanghai [Shav1]
- 1917 Thomas F. Millard gründet die *Millard's review* (die spätere *China weekly review*) in Shanghai. [Shav1]
- 1922 John Benjamin Powell kauft die *Review of the Far East* von Thomas Franklin Fairfax Millard und ändert den Namen in *The weekly review of the Far East*. [O'Bri]
- 1929-1935 Thomas F. Millard ist Berater der Guomindang. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1906 Millard, Thomas F. *The new Far East : an examination into the new position of Japan and her influence upon the solution of the Far Eastern question ; with special reference to the interests of America and the future of the Chinese empire.* (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1906).
- 1917-1919 Millard, Thomas Franklin Fairfax. *Review of the Far East = Mi le shi ping lun bao.* (Shanghai : Millard Publishing House, 1917-1919).

- 1928 Millard, Thomas F. *China, where it is today and why*. (London : Williams & Norgate ; New York, N.Y. : Harcours, Brace and Co., 1928).
- 1931 Millard, Thomas F. *The end of exterritoriality in China*. (Shanghai : The A.B.C. Press, 1931).

Mitchell, Ken (Moose Jaw, Kanada 1940-) : Journalist, Schriftsteller, Lehrer

Bibliographie : Autor

- 1986 Mitchell, Ken. *Through the Nan da gate : a China journey*. (Saskatoon, Sask. : Thistledown Press, 1986). [LOC]

Modiano, Colette (1924-2011 Paris) : Sinologin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1969 Modiano, Colette. *Twenty snobs and Mao : travelling de luxe in Communist China*. (London : Michael Joseph, 1969). = Modiano, Colette. *Chairman Mao and my millionaires; or, Through China with twenty snobs*. (New York, N.Y. : American Heritage Press, 1970). [Bericht ihrer Reise als Reiseführerin nach Beijing, Luoyang, Xi'an, Nanjing, Shanghai, Hangzhou, Guangzhou, Hong Kong]. [Cla]

Moffitt, Ian (Sydney 1926-2000 Sydney) : Journalist Sydney Morning Herald und Daily Mirror, Schriftsteller

Biographie

- 1949 Ian Moffitt ist Korrespondent in Hong Kong. [StraL2:S. 153]
- 1960-1962 Ian Moffitt ist Korrespondent in Hong Kong. [StraL2:S. 153]

Bibliographie : Autor

- 1982 Moffitt, Ian. *The retreat of radiance : a novel of revenge*. (Sydney : Collins, 1982). [Über seine Erlebnisse im Chinese Civil War]. [WC]

Monnier, Marcel (Paris 1853-1918 Jura) : Französischer Journalist, Reisender

Biographie

- 1899 Monnier, Marcel. *Le tour d'Asie* [ID D2649].
Er schreibt über Beijing : "Extraordinaire cette ville : cloaque et puanteurs, immondices et décrépitudes. De la vermine, des haillons, des ulcères, un délabrement et une incurie qui navrent. Des édifices en ruine, des foules en loques dans un décor grandiose. La ville dont un tiers au moins n'est que jardins ou terrains vagues a plutôt l'air d'une forêt, d'un immense parc entouré de murs crénelés, avec ça et là quelques clairières, des villages épars." [Monn1]

Bibliographie : Autor

- 1899 Monnier, Marcel. *Le tour d'Asie*. T. 1-2. T. 2 : L'empire du milieu. (Paris : Plon, 1899). [Bericht über seine Reise im Auftrag der *Le temps* nach Indochina, Japan, Korea und China, Rückreise Beijing, Mongolei, Shanghai, den Yangzi bis Chongqing (Sichuan) und Yunnan 1895-1898].
<https://archive.org/stream/letourdassie02monngoog#page/n19/mode/2up>. [Boot]

Montgomery, James (Irvine, Ayrshire 1771-1854 Mount, Sheffield) : Schottischer Lyriker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1831 Tyerman, Daniel ; Bennet, George. *Journal of voyages and travels : by the Rev. Daniel Tyerman and George Bennet, esq., deputed from the London Missionary Society, to visit their verious stations in the South Sea Islands, China, India, & c., between the years 1821 and 1829.* Compiled from the original documents by James Montgomery. (London : Frederick Westley and A.H. Davis, 1831). [2nd ed. 1841].
<https://archive.org/details/journalofvoyages01tyer>. [Int]
- 1841 Tyerman, Daniel ; Bennet, George. *Voyages and travels round the world, by the Rev. Daniel Tyerman and George Bennet, esq., deputed from the London Missionary Society to visit their verious stations in the South Sea islands, Australia, China, India, Madagascar, and South Africa, between the years 1821 and 1829.* Compiled from original documents by James Montgomery. 2nd. ed. corr., illustrated with twenty-six engravins. (London : J. Snow, 1841).
<https://archive.org/details/voyagesandtrave00socigoog>.

Montmollin, Eric de (Neuchâtel 1907-2011 Lausanne) : Schriftsteller, Journalist

Biographie

- 1931-1935 Eric de Montmollin unterrichtet in China. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1941 Montmollin, Eric de. *Empire du ciel.* (Neuchâtel : La Baconnière, 1941). [Yuan]
- 1942 Montmollin, Eric de. *Image de la Chine.* (Neuchâtel : La Baconnière, 1942).
 =
 Montmollin, Eric de. *Das Gesicht Chinas.* (Zürich : Oprecht, 1943). [Yuan]

Mór, Jókai = Móricz, Jókay (Komárom 1825-1904 Budapest) : Ungarischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1908 [Mór, Jókai]. *Xiong nu qi shi lu.* Zhou Zuoren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908).
 Übersetzung von Mór, Jókai. *Egy magyar nábob.* (Pest : 1853-1854). = *Ein ungarischer Nabob : Roman.* (Pest : G. Emich, 1856). = *An Hungarian nabob : a romance.* (London : Jarrold, 1898).
 匈奴奇士录 [WC]

Moravia, Alberto = Pincherle, Alberto (Rom 1907-1990 Rom) : Journalist, Schriftsteller

Biographie

- 1967 Alberto Moravia besucht China für eine Reportage. [Sama4:S. 124]

Bibliographie : Autor

- 1967 Moravia, Alberto. *La rivoluzione culturale in Cina : ovvero Il convitato di pietra.* (Milano : V. Bompiani, 1967).
 =
 Moravia, Alberto. *Die Kulturrevolution in China : eine Reise durch das China von heute.* (München : Desch, 1968). [Bericht über seine Reisen in China, literarische Auseinandersetzung mit den kulturellen, sozialen und politischen Verhältnissen]. [LOC]

- 1980-1985 Moravia, Alberto. *Meng you zheng huan zhe*. Molaweiya ; Lü Tongliu yi. [Übersetzung einer Kurzgeschichte von Moravia]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726]. 梦游症患者 [YuanK2]

More, Paul Elmer (1864-1937) : Amerikanischer Journalist

Bibliographie : erwähnt in

- 1929 [Mercier, Louis J.]. *Baibide yu ren wen zhu yi*. Xu Zhen'e, Wu Mi, Hu Xiansu he yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Mercier, Louis J. *Le mouvement humaniste aux Etats-Univs : W.C. Brownell, Irving Babbitt, Paul Elmer More*. (Paris : Hachette, 1928). [Irving Babbitt]. 白璧德與人文主義 [WC]

Morgan, Ted = Gramont, Charles Armand Gabriel de = Gramont, Charles Armand Gabriel de (Genève 1932-) : Französisch-amerikanischer Biograph, Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1993 [Morgan, Ted]. *Maomu zhuan*. Taide Mogen zhu ; Xi Ruisen, Zhang Anli yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1993). (*Wai guo zuo jia chuan ji cong shu*). Übersetzung von Morgan, Ted. *Somerset Maugham*. (London : J. Cape, 1980). 毛姆传 [WC]

Morrison, George Ernest (Geelong, Newtown, Victoria, Australien 1862-1920 Devon Esplanade, Simouth, Devon) : Journalist, Reisender

Biographie

- 1893 George Ernest Morrison kommt als Korrespondent der *Times* in Hong Kong an. [Int]
- 1894 George Ernest Morrison reist als Korrespondent der *Times* von Shanghai, den Yangzi hinauf, durch China bis Rangun (Birma). [ODNB,Boot]
- 1896 George Ernest Morrison reist als Korrespondent der *Times* von Bangkok nach Yunnan. [Boot]
- 1897 George Ernest Morrison reist durch die Mandschurei bis Vladivostock. [Ricci]
- 1897-1912 George Ernest Morrison wohnt in Beijing und ist Korrespondent der *Times*. [Ricci,Boot]
- 1899 Edmund Backhouse beschafft Übersetzungen chinesischer Dokumente für George Ernest Morrison, Korrespondent der *The Times*. [ODNB]
- 1900 George Ernest Morrison nimmt als Leutnant an der Boxer Rebellion teil. [ADB]
- 1907 George Ernest Morrison reist von Beijing nach Tonquin. [ADB]
- 1910 George Ernest Morrison reist als Korrespondent der *Times* von Henan bis Russisch Turkestan. [Boot]
- 1912 George Ernest Morrison verlässt die *Times* und wird Ratgeber von Yuan Shikai. [ADB]
- 1919 George Ernest Morrison vertritt China beim Friedensvertrag von Versailles. [ADB]

Bibliographie : Autor

- 1895 Morrison, George Ernest. *An Australian in China ; being a narrative of a quiet journey across China to Burma*. (London : Horace Cox, 1895). [Bericht seiner Reise 1894]. <https://archive.org/stream/australianinchin00morr#page/n5/mode/2up>. [Boot,KVK]

- 1976 Morrison, G[eorge] E[rnest]. *The correspondence of G. E. Morrison*. Ed. by Lo Hui-min. (Cambridge : Cambridge University Press, 1976). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1995 McDonald, Angus. *The five foot road : in search of a vanished China*. (San Francisco, Calif. : HarperCollins West, 1995). [Bericht seiner Reise auf den Spuren von George Ernest Morrison 1994 ab Shanghai]. [WC]
- 2007 Thompson, Peter Alexander ; Macklin, Robert. *The life and adventures of Morrison of China*. (Crows Nest, N.S.W. : Allen & Unwin, 2007). [George Ernest Morrison]. [WC]

Morton, David (Elkton, Ky 1886-1957 Madison, N.J.) : Dichter, Journalist, Lehrer

Bibliographie : Autor

- 1930 Morton, David. *More Chinese translations : review : The jade mountain : A Chinese anthology by Witter Bynner and Kiang Kang-Hu*. In : *Commonweal* ; April 30 (1930). [AOI]

Mossman, Samuel (um 1852-1893) : Editor North China Herald

Bibliographie : Autor

- 1867 Mossman, Samuel. *China : a brief account of the country, its inhabitants and their institutions*. (London : Society for Promoting Christian Knowledge, 1867). <http://catalog.hathitrust.org/Record/011633372>. [WC]
- 1876 Mossman, Samuel. *The mandarin's daughter : a story of the great Taiping Rebellion, and Gordon's "Ever-Victorious Army."* (London : Griffith and Farran, 1876). [Charles George Gordon]. <http://umaclib3.umac.mo/record=b2588750>. <http://free-ebooks-download.info/2913719-get-the-mandarin-s-daughter-a-story-of-the-great-taiping-rebellion-and-gordon-s-ever-victorious-army-by-samuel-mossman-download-pdf-mobi-free.html>. [WC]
- 1885 Gordon, Charles George. *General Gordon's private diary of his exploits in China*. Amplified by Samuel Mossman ; with portraits and map. (London : Sampson Low, Marston, Searle & Rivington, 1885). <https://archive.org/details/generalgordonsp00gordgoog>.
- 1893 Mossman, Samuel. *The great Taiping Rebellion : a story of General Gordon in China*. (London : Griffith, Farran, Browne & Co., 1893). [Charles George Gordon]. <https://archive.org/details/cu31924023143765>. [WC]

Motley, Alfred (Reading 1890-) : Journalist

Mowrer, Edgar Ansel (Bloomington, Ind. 1892-1977) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1938 Mowrer, Edgar Ansel. *Mowrer in China*. With six maps by Marth Rajchman. (Harmondsworth, Middlesex : Penguin books, 1938). Bericht seiner Reise über den Yangzi, nach Chengdu (Sichuan) und über den Kampf chinesischer und japanischer Truppen. [Cla]

Mudie, Robert (Angus, Schottland 1777-1842 Pentonville) : Autor, Zeitungsherausgeber

Bibliographie : Autor

- 1840 Mudie, Robert. *China and its resources, and peculiarities, physical, political, social, and commercial : with a view of the opium question, and a notice of Assam.* (London : Grattan and Gilbert, 1840).
<https://archive.org/details/chinaanditsreso00mudigoog>. [WC]

Murdock, Victor (Burlingame, Osage County, Kansas 1871-1945 Wichita, Kansas) :
 Reporter, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1920 Murdock, Victor. *China the mysterious and marvellous.* (New York, N.Y. ; Chicago : Fleming H. Revell, 1920). [Bericht seiner Reise von Shanghai über den Yangzi nach Hankou (Hubei), Chongqing (Sichuan), Wanxian (Sichuan) bis Beijing].
<https://archive.org/stream/chinamysteriousm00murdiala#page/n7/mode/2up>. [Cla]

Mydans, Shelley Smith (Palo Alto, Calif. 1915-2002 Sacramento, Calif.) : Journalistin,
 Schriftstellerin, Gattin von Carl Mydans

Biographie

- 1939 Shelley Smith Mydans und Carl Mydans sind als Reporter und Fotograf für *Life* in Chongqing. [Wik]
- 1942-1943 Shelley Smith Mydans und Carl Mydans, als Reporter und Fotograf für *Life*, werden von den Japanern in Manila und dann Shanghai inhaftiert. [Wik]

Nachbaur, Albert (1879-1933) : Französischer Journalist, Druckerei-Besitzer

Biographie

- 1900-1933 Albert Nachbaur ist Herausgeber des *Journal de Pékin* und Besitzer der Druckerei für Graphik Na shi bao in Beijing. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1921 Nachbaur, Albert. *Pékinades.* Avec un préface de Jean Bouchot. (Pékin : A. Nachbaur, 1921). [Beijing]. [Yuan]
- 1924 Nachbaur, Albert. *Encore de Pékinades.* (Pékin : A. Nachbaur, 1924). [Beijing]. [Yuan]

Nagel, Sylvia (Osnabrück 1962-) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1988 *Die Eheschliessung : chinesische Erzählungen des 20. Jahrhunderts.* Ausgewählt von Sylvia Nagel ; aus dem Chinesischen übers. von Fritz Gruner, Johanna Herzfeldt. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1988). [WC]

Nebiolo, Gino (Moncalvo 1924-2016) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1981 Ricci, Matteo. *Imperatori e mandarini : estratti dalla Storia dell'introduzione del cristianesimo in Cina.* A cura di Gino Nebiolo. (Torino : Società editrice internazionale, 1981). (Collana Reporter). [WC]
- 1983 *La spada del contadino : canti popolari cinesi dalle guerre dell'oppio a oggi.* A cura di Gino Nebiolo. (Firenze : Sansoni, 1983). [WC]

Neumann-Hoditz, Reinhold (1926-1999) : Deutscher Slavist, Publizist, Rundfunk-Korrespondent

Bibliographie : Autor

1966 Neumann-Hoditz, Reinhold. *Chinas heimliche Fronten : ein Bericht*. (Hamburg : Christian Wegner, 1966). [WC]

Nicholls, Reginald Walter (Harlow 1885-1955 Thornhill, Southampton) : Englischer Journalist

Biographie

1912-ca. 1922 Reginald Walter Nicholls ist Manager der *Tianjin press*. [Who2]

Nichols, Francis H. = Nichols, Francis Henry (Brooklyn, N.Y. 1868-1904 Gyantse) : Journalist

Biographie

1901 Francis H. Nichols ist Korrespondent des *Christian herald* in China und reist im westlichen China in Verbindung mit dem Famine Relief. [Shav1]

Bibliographie : Autor

1902 Nichols, Francis H. *Through hidden Shensi*. Illustrated from photographs taken by and for the author. (London : G. Newnes, 1902). [Shaanxi].
<https://archive.org/stream/throughhiddensh01nichgoog#page/n10/mode/2up>. [Copac]

Nie, Zhenyu (um 2002) : Präsident und Chefredakteur Verlag Ren min wen xue

Biographie

2002 Feier zum 200. Geburtstag von Victor Hugo an der Zhongshan-Universität. Anwesend sind der französische Botschafter Pierre Morel und Marie Hugo, Urenkelin von Victor Hugo. L'Université des langues étrangères de Beijing organisiert mit Mitwirkung der Französischen Botschaft und acht weiteren Institutionen ein Kolloquium mit Reden von Shen Dali, Chen Naifang und Chen Haosu in Beijing. Ausstellung "The art and life of Victor Hugo" in der Guangdong Art Gallery in Guangzhou. Aufführung der Komödie Notre-Dame de Paris im Grand Palais du Peuple in Beijing.
Reden :

Shen, Dali. *Victor ou le retour du penseur en exil.*

Cher amis,

Voilà deux cents ans naissait Victor Hugo, qui demeure l'écrivain français le plus célèbre dans le monde. Cette année, on célèbre le Bicentenaire de sa naissance et le 25 février dernier, j'ai été invité à Besançon, sa ville natale, pour assister au dévoilement de l'inscription dédicace sur la maison du poète et à la soirée organisée à sa mémoire par le Ministère français de la Culture. J'ai pu donc voir comment la France vit à l'heure de celui dont l'oeuvre devient son "monument national". Cette célébration trouve un écho retentissant à Pékin, dans la manifestation à laquelle vous êtes invités à participer aujourd'hui, témoignant que les idéaux de Victor Hugo ont une valeur universelle et qu'ils conservent toujours leur modernité.

Les Chinois sont à jamais reconnaissants envers Victor Hugo qui a été un des rares écrivains occidentaux à condamner le sac du Palais d'été. A ce sujet, S.E.M. Pierre Morel, Ambassadeur de France en Chine, a écrit dans son article publié dans la Revue des Deux Mondes :

"La profusion du faste et le regain du danger engendrent une folie destructrice que Victor Hugo fustige depuis son exil de Guernesey."

En effet, du temps de l'expédition franco-anglaise, Victor Hugo était exilé dans l'île de Guernesey, après son expulsion de Jersey par les Autorités britanniques sous la pluie. Les années de Jersey et de Gernesey ont été très dures. Pour nourrir sa famille, Victor Hugo a fait semer des haricots dans son jardin, mais, hélas, les oies de son voisin sont venues déterrer et manger les grains et c'était "la fin des haricots." En 1856, avec le produit de la vente des "Contemplations," il a acheté une maison que l'on disait hantée à Guernesey. Comme l'île appartenait à la Grande-Bretagne, Victor Hugo se voyait dans l'obligation de donner annuellement deux poules à Victoria Ière, austère reine d'Angleterre. Ainsi, son exil a-t-il duré environ dix-neuf ans, avec toute sa lourdeur, son isolement dans l'âpre nuit sur l'écueil... Pourtant, il disait en privé : "Décidément, j'aime l'exil." Parce qu'il aimait la rêverie, la sauvagerie...

Dans "Jinpingmei" ou "Fleur en fiole d'or", grand classique de la littérature chinoise, il y a un adage qui perce à jour la poussière rouge de ce bas-monde en disant :

"Quand l'heure vient, qui ne vient pas.

Quand l'heure ne vient pas, qui vient!"

Eh bien, Victor Hugo est justement un penseur qui ne vient pas quand l'heure vient. A contre-courant, il vient quand l'heure ne vient pas. On sait que Victor Hugo a soutenu la candidature de Louis-Napoléon à la présidence de la République et que celui-ci a été élu en décembre 1848. Mais au coup d'Etat du 2 décembre 1851, il a essayé d'organiser une résistance dans la rue et publié un pamphlet accusateur : "Napoléon le Petit". Recherché par la police impériale, il a dû gagner Bruxelles avec un faux passeport. Il a choisi lui-même la proscription pour protester contre le nouveau despote. "je trouve de plus en plus l'exil bon; j'y mourrai, mais accru "répétait-il.

On n'ignore pas non plus qu'en 1871, Victor Hugo était contre la Commune de Paris dans l'application. Néanmoins, lorsque Thiers réprimait les Communards dans le sang, il déclarait dans "L'Indépendance belge" :

"Quant à moi, je déclare ceci : Cet asile, que le Gouvernement belge refuse aux vaincus, je l'offre. Où? en Belgique. Je fais à la Belgique cet honneur. J'offre l'asile à Bruxelles. J'offre l'asile place des Barricades, No 4..." A la suite de cet article, le gouvernement belge a pris un arrêté enjoignant "au sieur Hugo, homme de lettres, âgé de soixante-neuf ans ... de quitter immédiatement le royaume, avec défense d'y rentrer à l'avenir..." De nouveau expulsé, Victor Hugo s'est rendu au Luxembourg. Vous voyez, Victor Hugo est un poète anti-conformiste, qui venait quand l'heure ne venait pas et à maintes fois, il a pris le chemin de l'exil sa vie durant. Il est devenu le personnage dont il avait tant rêvé et qui est le proscrit à la Jean Valjean comme il le dit dans "Les Contemplations" :

"Le banni, debout sur la grève,

Contemplant l'étoile et le flot..."

Contempler, c'est rêver, c'est ouvrir le visible à l'invisible.

Léon Daudet, son petit gendre disait de lui :

"Hugo ne réfléchissait, comme beaucoup d'hommes, que quand il souffrait. La souffrance lui

apportait, avec la méditation, une certaine concision..." Ou encore, "Hugo est admirable tant qu'il a dans le coeur une blessure..."

Hugo s'est donné un nom : "Olympio" qui incarne le calme supérieur auquel l'esprit et le coeur sont parvenus, au dessus des agitations humaines. Et dans "La Légende des siècles," il écrit :

"Rendez-vous compte de l'état de mon esprit dans la solitude splendide où je vis, comme penché à la pointe d'une roche, ayant toutes les grandes écumes des vagues et toutes les grandes nuées du ciel sous ma fenêtre..."

La roche était bien expressive comme lieu de bannissement et les battements des flots de la mer agrandissaient sa pensée, le portant vers les méditations philosophiques d'un voyant. Ce qui m'a surtout frappé dans la métaphysique poétique de Victor Hugo, c'est cette image-idée de "L'araignée" qu'il a évoquée en 1856 dans "Les luttes et les rêves" et puis dessinée sur un livre de voyage au cours de son séjour au Luxembourg en 1871. Dans sa description, il affirme que l'araignée est la triste captive de son guet-apens parce qu'elle est prise dans son propre oeuvre formant de "fatals noeuds." Cela me fait penser au ver à soie qui tisse laborieusement son cocon et qui se trouve finalement enfermé lui-même dedans. N'est-ce pas là une illustration originale du phénomène "aliénation"!

Henri Guillemin, célèbre critique littéraire français dit que Victor Hugo ressemblait à Karl Marx quand il a laissé pousser sa barbe dans son exil à Guernesey. Y a-t-il lieu de dire ici que Victor Hugo a découvert une loi universelle qu'est l'aliénation dans la Nature et au sein de la société humaine, à la même époque que Karl Marx, qui certes, l'a expliquée plus systématiquement dans le chapitre "Le fétichisme de la marchandise" de son Capital? A partir du même principe, Victor Hugo critique aussi le matérialisme mécanique. Là-dessus, je crois qu'on aurait intérêt à relire "La Légende des siècles" avec un regard tout neuf. Dans cette oeuvre épique, l'auteur indique que le progrès matériel n'est qu'une modalité de l'ascension vers la lumière et qu'une victoire sur la pesanteur et l'immobilité est signe de progrès moral. Toute la vision du progrès de Victor Hugo part de là. Si bien qu'il dit que le progrès ne peut être qu'un lumineux désastre. Selon sa logique, si l'homme s'enfonce dans la matière à présent, il lui faut absolument s'en libérer dans l'avenir. Chez lui il existe toujours cette antithèse entre "Les Rayons et les ombres," cette contradiction entre le mythe de l'âge d'or et le mythe du progrès, et elle se poursuit dans toute son oeuvre poétique et picturale. Contemplateur, il nous met en garde que "L'envie est dans le fruit, le ver est dans la gloire." On comprend pourquoi certains disent que Victor Hugo est un rêveur qui a peur du rêve. Quand on considère les problèmes de la société moderne, peut-on nier que la pensée de Victor Hugo ne soit toujours d'une grande actualité, au tournant du nouveau millénaire. Sous cet angle, "Olympio" reste pour nous un grand écrivain à découvrir dans toute la profondeur de ses idées philosophiques. A cet égard, "Booz endormi", un poème des "Contemplations" nous apprend comment Victor Hugo indique à l'espèce humaine le sens du chemin à suivre :

"Quel dieu, quel moissonneur de l'éternel été

Avait, en s'en allant, négligemment jeté

Cette faucille d'or dans le champ des étoiles."

Ne voit-on pas là, à travers la métaphore de la "faucille d'or," le signe d'une rencontre mystérieuse entre le ciel et la terre, c'est-à-dire, une harmonie entre le ciel et l'homme, réalisation du vieux rêve de Zhuangzi le taoïste?

Et il me semble entendre de nouveau la voix douce de Sami, doyenne de la Comédie française, qui déclamait "Stella" avant qu'on ne dévoile l'inscription dédicace apposée sur la maison natale de Victor Hugo à Besançon :

"J'ouvris les yeux, je vis l'étoile du matin.

Elle resplendissait au fond du ciel lointain...

C'était une clarté qui pensait, qui vivait;

Elle apaisait l'écueil où la vague déferle;

On croyait voir une âme à travers une perle..."

Ici, il s'agit d'une perle, et non pas d'une "araignée". Car à travers une toile d'araignée, on voit un phénomène que l'on appelle "aliénation".

Merci de votre attention!

Chen, Naifang. *Victor Hugo est un monument universel de culture.*

Excellences

Mesdames, messieurs,

Chers amis,

A l'occasion de la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, c'est un profond honneur pour moi d'ouvrir aujourd'hui une grande journée à la mémoire de l'un des grands écrivains français du 19^e siècle.

Tout d'abord, je voudrais exprimer au nom de l'Université des Langues étrangères de Beijing et en mon nom personnel, mes souhaits de bienvenue les plus chaleureux à tous les invités ici présents.

Je suis particulièrement touchée par la présence de Messieurs les Professeurs Franck Laurent, Pierre-Jean Dufief et son épouse, ainsi que celle d'une délégation de l'Association franco-chinoise d'Echanges culturels, conduite par son président M. Wang Minguang : ils sont spécialement venus de Paris à Beijing pour participer à cette célébration. Je souhaite la bienvenue à nos compatriotes comme à nos amis français!

Je tiens à remercier l'Ambassade de France en Chine pour son soutien efficace, et notamment Son Excellence monsieur l'Ambassadeur Pierre Morel, qui nous honore de sa présence.

La présente manifestation constitue l'une des activités commémoratives consacrées à Victor Hugo et qui se déroulent cette année en France et dans le monde. Non seulement nous allons jeter un regard en arrière, mais aussi nous en tirerons des enseignements pour l'avenir.

Incontestablement, Victor Hugo est une grande figure de la littérature française. A sa longévité répond la profusion de son oeuvre, qui fait partie du patrimoine culturel de la France et du monde. André Maurois, le biographe d'Olympio, a conclu dans "La vie de Victor Hugo" :

Les décades passèrent. Le temps, qui ensevelit coteaux et collines, respectent les sommets.

Au-dessus de l'océan d'oubli qui a englouti tant d'oeuvres du XIX^e siècle, l'archipel Hugo dresse fièrement ses hautes cimes couronnées de riches images.

Chef de file du romantisme français, le poète Hugo est un prophète qui guide les hommes vers la liberté, la sagesse et le bonheur. Poète, il est aussi romancier et dramaturge; le public chinois ignore que cet écrivain, est en outre dessinateur, photographe, décorateur, graveur et même menuisier et ébéniste... Comme Léonard de Vinci, il appartient à ces rares génies de l'humanité à avoir eu cette puissance créatrice dans des domaines si divers. Aujourd'hui, nous avons organisé

Une exposition sur les dessins de Victor Hugo, laquelle intéressera, je crois, ceux qui aiment son art .

Victor Hugo est un grand penseur humaniste. Son oeuvre constitue un ensemble où se rencontrent tous les soucis que pouvait avoir il y a plus de cent ans un homme épris de progrès, tous les sentiments, toutes les émotions qu'il pouvait ressentir. Il est pour le peuple et ses héros sont essentiellement des enfants, des femmes, des faibles et des bannis de la société. Il dénonce l'exploitation dont sont victimes les travailleurs, se révolte contre le pouvoir personnel et se met du côté des humbles et des peuples opprimés. Il désire la paix et chante la liberté. Pendant son exil, en apprenant les crimes commis par l'expédition franco-britannique à Pékin en 1860, il a témoigné de la sympathie pour le peuple chinois. De nos jours, au Jardin de la Clarté parfaite de Beijing, réduit en ruines par ce pillage sauvage, est affiché un extrait d'une lettre datant du 25 novembre 1861 dans laquelle Hugo a condamné impitoyablement la barbarie des deux vainqueurs. Il espérait qu'un jour viendrait où la France délivrée et nettoyée, renverrait ce butin à la Chine spoliée. Voilà une des raisons pour lesquelles Victor Hugo, qui ne connaissait pas la Chine, est pourtant bien connu et bien aimé du peuple chinois.

Quand on se demande si la France a un grand homme universel et une oeuvre immortelle comme l'Espagne a Don Quichotte et Cervantès, comme l'Angleterre a Shakespeare, comme l'Italie a Dante, le nom qui vient tout de suite à l'esprit, c'est Victor Hugo, l'auteur des Misérables. M. Alain Decaux, académicien et historien français, a affirmé à juste titre l'universalité et la popularité de son oeuvre :

Un américain d'aujourd'hui ne sait rien de Louis XI. Il connaît Quasimodo. Un Chinois d'aujourd'hui ignore tout de Louis-Philippe mais il vibre au malheur de Jean Valjean.

Il n'est jamais venu en Chine, un pays si lointain pour lui, mais son °complexe Chine± est bien connu. Pendant son exil à Guernesey, il décora de ses propres mains °un salon chinois± pour son amie Juliette Drouet : on y découvre des apsaras volantes et de nombreux personnages chinois, colorés et vivants, pleins de charme oriental.

On peut dire que Victor Hugo est l'un des écrivains étrangers les plus lus en Chine depuis un siècle. Par l'intermédiaire des premiers traducteurs chinois, en 1903, c'est-à-dire moins de 20 ans après sa mort, est apparue la première traduction des Misérables et le nom de son auteur est connu de tout un chacun chez nous.

Un siècle, deux siècles, tout ce décalage ne doit pas ternir sa mémoire. Aujourd'hui, l'oeuvre de Victor Hugo devient un monument culturel universel. Classique, mais il n'en reste pas moins notre contemporain. Il conserve toujours sa modernité dans le monde d'aujourd'hui. C'est pour cette raison que nous sommes réunis ici pour rendre hommage à ce prophète et puiser de l'inspiration dans sa source intarissable.

A l'heure actuelle, le monde se trouve en voie de globalisation. Dans ce courant historique, il apparaît autrement important de préserver l'identité culturelle de chaque nation, de chaque peuple et de sauvegarder la diversité des cultures dans le monde. Je crois que, et le peuple chinois, et le peuple français reconnaissent cette nécessité et cette mission qui nous incombe à nous tous.

J'espère que cette célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo pourra offrir à chacun de nous un sujet de réflexion et je vous souhaite une agréable journée.

Merci de votre attention !

Chen, Haosu. *Victor Hugo : précurseur de l'Amitié sino-française.*

Madame la Présidente,

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur,

Mesdames, messieurs,

Chers amis,

Grand poète, romancier et dramaturge français, Victor Hugo est le chef de file du romantisme du 19^{ème} siècle et un géant de littérature de dimension universelle. Cette année marque le bicentenaire de sa naissance, aussi, le Ministère français de la Culture a décidé de la baptiser l'Année Victor Hugo. Comme les divers milieux chinois éprouvent de l'amitié pour le peuple français et un profond respect pour les pensées et l'oeuvre de Hugo, ils organisent à cette occasion de multiples manifestations aussi riches que variées. Nous voulons commémorer ce grand maître de la littérature et rendre hommage au peuple français qui a su le faire grandir. Génie de la littérature, Hugo commence à écrire des poèmes dès l'âge de neuf ans. Tout jeune, il s'affirme déjà comme un écrivain connu dans la société française. Il garde par ailleurs sa puissance créatrice jusqu'au jour de sa disparition, à l'âge de 83 ans. En plus de soixante ans, il a écrit et laissé derrière lui de nombreux ouvrages : poèmes en vers et en prose, romans, pièces de théâtre. Ses ouvrages, tels que « Notre-Dame de Paris », « les Misérables », « l'Homme qui rit » et « Quatre-vingt-treize », passionnent un public très étendu dans le monde entier. Ils peuvent être considérés comme les plus grands chef-d'oeuvres de toute l'Humanité et méritent à ce titre d'être reconnus par les futures générations. Ses romans illustrent pleinement l'esprit de fraternité des hommes, témoignent de la compassion envers la souffrance du peuple victime de l'oppression, dévoilent les atteintes de l'injustice sociale à la dignité des humbles et éveillent par conséquent la conscience des lecteurs en vue d'éliminer l'injustice sociale de ce monde. Son oeuvre dépasse en ce sens l'époque de Hugo et est revêtue d'une valeur éternelle.

Prenons l'exemple des Misérables qui ne sont pas étrangers aux lecteurs chinois. C'est un roman monumental. Hugo y raconte avec émotion les malheurs dont souffrent les couches inférieures de la société à son époque, les femmes et les enfants en particulier. Il exalte la compassion chez les gens ordinaires pour mieux condamner la cruauté et l'insensibilité de la société. Cette nette distinction chez Hugo entre ce qu'il aime et ce qu'il hait a profondément et durablement impressionné les lecteurs. Hugo y exprime par ailleurs sa vision historique progressiste. Ce roman part du matériel pour arriver au spirituel, dit-il. Pour lui, dans le monde matériel de son temps, rempli de crimes et d'hypocrisies et où la justice reste inexistante, il règne une obscurité sans espoir. Par contre, le monde de l'avenir sera spirituel, éclatant de lumière, plein de bonté, de justice et d'innocence. Si l'on compare la société française contemporaine avec celle du passé, il est aisé de remarquer que la France d'aujourd'hui a connu un progrès considérable, par rapport au temps de Hugo. Loin d'être parfaite, la France s'éloigne pourtant tangiblement de la misère évoquée par Hugo. Tout le monde s'en réjouit. L'Humanité doit manifester sa reconnaissance à Hugo, qui a retracé fidèlement les premiers temps du capitalisme. L'oeuvre de Hugo constitue à ce titre un monument commémoratif éternel.

Hugo évolue avec son temps et, de jeune royaliste, il devient un vrai républicain, brave et courageux. Il s'oppose alors à la restauration de l' Empire, ce qui est à l'origine de ses 19 ans d'exil sous le règne de Louis Napoléon Bonaparte. Il est de ce fait non seulement un géant littéraire, mais aussi un pionnier qui a contribué à faire progresser la société. A sa mort, en 1885, ses funérailles nationales et son inhumation au Panthéon attestent la place unique qu'il occupe dans le coeur du peuple français. Après quoi son nom se répand en Orient comme en Asie pour être finalement connu dans le monde entier. Hugo est devenu ainsi une fierté du peuple français ainsi que de ceux qui aspirent au progrès de la société.

Le peuple chinois a bien noté, à part le succès littéraire de Hugo, l'attention que celui-ci prête au sort de la Chine. Je pense notamment à sa vive protestation contre l'intervention à Pékin des armées franco-anglaises et leur pillage du Palais d'Été. La fraternité que revendique Hugo est revêtue pour ainsi dire d'une couleur internationale. A l'intérieur de son propre pays, elle se manifeste par son opposition à l'exploitation et à l'oppression des travailleurs. Au niveau international, elle s'exprime par son opposition à l'invasion et au pillage des nations faibles et

désavantagées. La judicieuse position qu'a prise Hugo à l'époque est prophétique, elle non seulement lui a valu de la gloire, mais aussi a essuyé en partie la honte infligée à sa patrie par l'invasion dans d'autres pays. Ce qui a contribué plus tard à rapprocher la Chine et la France et à préparer l'établissement des relations amicales entre les deux pays. C'est de ce point de vue que nous considérons Hugo comme précurseur de l'amitié sino-française.

Hugo aspire ardemment à l'union et à l'unification de l'Europe. En effet, lorsqu'il prononce le discours d'ouverture au Congrès de la Paix tenu à Paris en 1849, il prévoit déjà que « toutes les nations de l'Europe s'uniront dans une même grande famille européenne sans pourtant perdre leur identité nationale », que « les anciens champs de bataille feront place au marché commercial ouvert sur l'extérieur », que « le scrutin au suffrage universel et l'arbitrage raisonnable du Parlement européen succéderont au ronronnement des obus », et qu' « un jour viendra où l'on verra ces deux groupes immenses, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis d'Europe placés en face l'un de l'autre, se tendre la main par-dessus les mers ». Il assure aussi que ce jour arrivera bientôt sans se faire attendre 400 ans. Aujourd'hui, force est de constater que dans l'Union européenne, l'idée de Hugo sur les Etats-Unis d'Europe est en train d'aboutir : il ne s'est passé qu'un siècle et demi. Nous devons en ce sens considérer Hugo comme le promoteur du progrès de l'Humanité, l'admirer pour sa prévoyance et son intelligence extraordinaires. Hugo mérite d'être citoyen du monde, dans le sens où il donne libre cours à son imagination sur la communauté internationale afin de réaliser son rêve de fraternité. Son héritage nous est tellement précieux ! Ce qui nous enchante aujourd'hui, c'est que ses idées sont en voie de concrétisation.

En tant que Chinois vivant au 21^{ème} siècle, nous avons bien l'intention de suivre les idées de Hugo en vue de faire progresser notre monde. Concrètement, nous manifestons cette volonté par deux orientations principales : la première consiste à renforcer la connaissance mutuelle de nos deux pays : la Chine et la France. En ce moment même, nous préparons ensemble l'organisation d'années culturelles dans chacun de nos deux pays afin d'apporter de nouvelles contributions à l'établissement d'une relation amicale à long terme. La seconde orientation, pour sa part, vise à multiplier les échanges entre la Chine et l'Europe. A cet effet, l'Association Chine-Union européenne a été déjà créée, ayant pour objectif de travailler ensemble de manière plus efficace et plus ciblée.

Rendons hommage à Victor Hugo, ce géant de littérature, combattant fidèle et chef de file de la cause du progrès de l'Humanité. A la lumière de sa sagesse, nous nous dirigerons vers un monde meilleur, où triompheront la bonté, la justice, l'innocence et l'espoir !

Morel, Pierre. L'ambassadeur de France sur le bicentenaire de Victor Hugo.

Madame la Présidente (Chen Naifang)

Messieurs les Présidents (dont Chen Haosu)

Mesdames, Messieurs les Directeurs,

Mesdames et Messieurs les Professeurs,

Mesdames et Messieurs,

Chers étudiants

Chers amis,

C'est avec un plaisir renouvelé que je participe ce matin parmi vous à cette manifestation commémorative du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo.

Je voudrais tout d'abord, vous remercier, tout particulièrement, Madame la Présidente, ainsi que le comité organisateur, Monsieur Shen Dali, et Madame Tang Xingyin, pour l'éclat que vous donnez à ces manifestations, dans votre belle université où je suis heureux de revenir chaque fois.

Voici trois ans, nous avons célébré le bicentenaire de la naissance de Balzac, autre très grande figure de la littérature française, et dont l'oeuvre monumentale est à l'égal de celle de Victor Hugo. Tous deux appartiennent au patrimoine littéraire de l'humanité. Tous deux sont devenus universels. Comme l'a souligné Hubert Juin dans la biographie qu'il a consacrée à Victor Hugo, je cite : "Victor Hugo et Honoré de Balzac sont les deux figures à la fois opposées et complémentaires qui, unies, réunies, permettent de concevoir l'incertitude de ce siècle fabuleux : le XIXème" ; "Les uns, comme Hugo, vont rêver un monde. Les autres comme Balzac, vont démonter le monde qu'ils ont sous les yeux. C'est le double regard du siècle" (Hubert Juin, Victor Hugo, vol. 1, p. 247 et 263).

Victor Hugo est né à Besançon, une ville de garnison dans l'est de la France, le 25 février 1802. Nous célébrons donc depuis quelques semaines le bicentenaire de sa naissance. Ces célébrations vont revêtir tout au long de cette année, aussi bien en France qu'à l'étranger, une importance exceptionnelle, liée à stature immense de l'écrivain poète que nous célébrons aujourd'hui. En France, les plus hautes autorités de l'Etat se sont associées à ces célébrations. Le Premier Ministre français, M. Lionel Jospin s'est rendu dans la ville natale de Victor Hugo, le 25 février dernier, en compagnie de la Ministre de la culture, Mme Catherine Tasca. Je crois savoir que le professeur Shen Dali, ici présent, était du voyage qui a été l'occasion de rappeler les valeurs d'universalité et l'humanité au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo.

Résumer ici en quelques mots une oeuvre aussi vaste relève de la gageure. Je laisse à deux éminents spécialistes et connaisseurs de l'oeuvre de Victor Hugo, ici présents, M. Pierre-Jean Dufief, professeur à l'Université de Brest, et M. Franck Laurent, professeur à l'Université du Mans, le soin de vous présenter, d'abord ce matin, et surtout cet après-midi, certains aspects de la vie et de l'oeuvre de Victor Hugo.

Qui peut prétendre, en effet, embrasser de manière définitive la vie d'un homme qui fut tour à tour légitimiste et catholique, bonapartiste, orléaniste, mystique, avant d'être républicain, mais tout en restant fidèle à l'idée qu'il avait de la nation française.

Inhumé au lendemain de son décès au Panthéon, le 1er juin 1885 ; accompagné par des centaines de milliers de parisiens, il avait connu l'exil et la solitude. Sa probité et son courage firent qu'il n'a pas craint d'avoir raison seul contre tous. Son engagement en faveur de la paix, des nations opprimées, des "droits de l'homme", mais aussi de la liberté de la presse ; son opposition à l'esclavage, mais aussi à la peine de mort ("Les derniers jours d'un condamné"), à l'injustice sous toutes ses formes ("Les Misérables"), l'horreur que lui inspirent les massacres et les pogroms, bref de ce qu'il est convenu aujourd'hui d'appeler les "crimes contre l'humanité", continuent de donner à l'oeuvre hugolienne sa pleine résonance et sa radicale modernité. Son appel en faveur des "Etats-Unis d'Europe" donne une vision quasi prophétique pour un continent marqué au plus profond par deux "guerres mondiales", les dernières aimerait-on pouvoir ajouter. Victor Hugo fut en effet, grâce à sa notoriété, le poète en exil, la conscience morale de l'Europe et du monde.

Son oeuvre, par son volume même, donne une idée de son ambition et de sa diversité.

L'édition aujourd'hui la plus aisément disponible en français, dans la collection "Bouquins" comprend 15 épais volumes au total qui n'incluent pas la correspondance.

Permettez-moi d'énumérer leur contenu : 3 volumes de romans, 4 volumes de poésies, 2 volumes de théâtre, 6 autres volumes sont consacrés respectivement à la Politique, à la Critique, à l'Histoire, aux Voyages, aux livres en Chantiers, à l'Océan !

Cette oeuvre s'inscrit dans une vie d'engagement. A l'homme de lettres, au romantique, au poète, au romancier, au peintre, s'ajoute chez Hugo une dimension politique, Hugo a été Pair de France, mais il a connu l'exil, à la suite du coup d'Etat du 18 Brumaire de Napoléon III, le Prince-Président, le 2 décembre 1851 : en Belgique d'abord (1851-1852, où il rédige son pamphlet contre Napoléon III (Napoléon-le-Petit), puis Jersey (1853-1855) ; enfin Guernesey, où il séjourna quinze années (1855-1870) et où il écrivit tour à tour *Les Travailleurs de la mer* (1866) et *L'Homme qui rit* (1869).

En 1869, il refusa l'amnistie qui lui avait été accordée, pour ne rentrer finalement à Paris que le 5 septembre 1870, au lendemain de la bataille de Sedan. Vingt années d'exil, au cours desquelles Victor Hugo écrira notamment la fameuse lettre au capitaine Butler (25 novembre 1861) condamnant la destruction du Palais d'été par les armées franco-anglaises en 1860. Lettre dont je n'ai pas besoin de rappeler le contenu ici, car tout le monde la connaît en Chine, et qui fait sans doute de Victor Hugo l'écrivain français le plus cher aux yeux du peuple chinois.

Cette conscience universelle, éloignée de tout compromis et de tout intérêt particulier, au nom d'une justice supérieure, évoque, pour moi, les figures des lettrés chinois qui se sont mis à distance du pouvoir régnant lors des changements dynastiques. On pourrait citer Qu Yuan, le premier grand poète chinois, même si le sort de Hugo fut heureusement moins tragique. "Je pense surtout à des éminents lettrés, comme Wang Fuzhi et Gu Yanwu, deux très grands noms de la transition Ming Qing, restés fidèles au pouvoir renversé, et dont l'oeuvre porte la trace de cette rupture. Victor Hugo est un peu, durant son exil, comme les reclus de la tradition chinoise", mais aussi - son oeuvre picturale en témoigne - comme ces "fous de peinture qui partaient dans les montagnes en attendant des jours meilleurs", pour échapper à un pouvoir jugé illégitime. Hugo "en désaccord avec l'empereur se retire, choisit l'exil et reconstruit le sens de son oeuvre en choisissant de nouveaux registres". C'est avant tout l'homme libre que je retiendrais ici : libre de penser contre le courant dominant, libre de créer, contre les critères en vigueur, libre de ne pas se justifier sur les choix esthétiques qu'il décide de privilégier. Je cite :

"(...) la critique n'a pas de raison à demander, le poète pas de compte à rendre. L'art n'a que faire des lisières, des menottes, des bâillons : il vous dit : Va ! et vous lâche dans ce grand jardin de poésie, où il n'y a pas de fruit défendu. L'espace et le temps sont au poète. Que le poète donc aille où il veut en faisant ce qui lui plaît : c'est la loi". Fin de citation (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 411)

Dans sa création même, Hugo se raille des règles trop restrictives, il fustige Boileau, qui, en France, a codifié dans un cadre formel l'art poétique, et réhabilite Shakespeare, génie affranchi des règles, et qu'il place à l'égal de Dante, Michel Ange, Rabelais, Cervantes, Rembrandt, Beethoven. Cette reconnaissance de Shakespeare peut nous sembler aujourd'hui banale, elle allait alors à l'encontre du goût français tel que l'avait notamment défini Voltaire. Avec Victor Hugo, la littérature change d'échelle, elle se mesure, en quelque sorte, à la "démesure". C'est d'ailleurs ce génie en quelque sorte hyperbolique, c'est-à-dire, porté à son comble, qui suscite aussi les a priori, voire les réserves à l'encontre de Victor Hugo. Car, ne l'oublions pas, si l'on met à part l'unanimité, par définition momentanée, de ce bicentenaire, où toute critique de Hugo semble pour un temps abolie, il existe en France, comme le rappelle Léon-Paul Fargue, dans la préface qu'il consacre aux "Contemplations", une sorte de "snobisme", assez généralisé, consistant à mépriser et à railler l'oeuvre Hugolienne. Léon-Paul Fargue, poète lui aussi, écrit ceci, je cite :

"(...) Hugo n'a pas été un génie ordinaire, un génie normal, un génie conforme et rassurant, comme peuvent l'être Pascal ou Tolstoï, et il faudra des années encore (...) avant que la postérité ne consente à lui pardonner et à le classer dans son Olympe. D'ici-là, on sera toujours obligé de prendre les gens par l'oreille (...), et de leur dire, (...): Mais si, Hugo, c'est très bien, Hugo c'est excellent, vous ne l'avez pas lu. (...)" (Léon-Paul Fargue, "Un poète d'avenir", Les contemplations, p. 8). Fin de citation.

Ceci reste encore vrai aujourd'hui. "Victor Hugo, hélas !", disait de lui André Gide. On ne lui pardonne pas son sens de la grandeur, assimilée à de la grandiloquence, ni son ouverture qui le pousse vers toutes les formes de création : roman, poésie, peinture. Or l'universalisme au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo, lui fait porter son regard vers tous les horizons. La Chine est considérée par lui comme un autre pôle, avec la Grèce, du "Goût suprême". Je cite Victor Hugo : "De là deux poésies immenses. (...) A l'une des extrémités de ce goût, il y a la Grèce, à l'autre la Chine." Fin de citation (Proses philosophiques de 1860-1865. "Le Coût", éd. Bouquins, Critiques, p. 573). Dans sa Préface de 1853 à son recueil de poèmes, "Les Orientales", Hugo explique ce tropisme qui le pousse vers l'Orient. Je cite :

"(...) on s'occupe beaucoup plus de l'Orient qu'on ne l'a jamais fait. Les études orientales n'ont jamais été poussées si avant. Au siècle de Louis XIV on était helléniste, maintenant on est orientaliste. Il y a un pas de fait. Jamais tant d'intelligences n'ont fouillé à la fois ce grand abîme de l'Asie. Nous avons aujourd'hui un savant cantonné dans chacun des idiomes de l'Orient, depuis la Chine jusqu'à l'Egypte.

Il résulte de tout cela que l'Orient, soit comme image, soit comme pensée, est devenu pour les intelligences autant que pour les imaginations une sorte de préoccupation générale à laquelle l'auteur de ce livre a obéi peut-être à son insu. Les couleurs orientales sont venues comme d'elles-mêmes empreindre toutes ses pensées, toutes ses rêveries ; et ses rêveries et ses pensées se sont trouvées tour à tour, et presque sans l'avoir voulu, hébraïques, turques, grecques, persanes, arabes, espagnoles même (...)" (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 413)

Une multitude d'ouvrages paraissent en France cette année à l'occasion de ce bicentenaire. Parmi ceux-ci, je voudrais particulièrement mentionner un livre collectif, publié l'an dernier sous la direction de M. Franck Laurent, ici présent, et intitulé "Victor Hugo et l'Orient", paru chez Maisonneuve et Larose. Il s'agit d'une collection de dix ouvrages, accompagnés d'un disque. Dans le volume qui porte le titre "Victor Hugo en Extrême-Orient", le professeur Shen Dali a écrit un texte intitulé "Victor Hugo lu par les Chinois", dans lequel nous apprenons que la première traduction (partielle) en chinois des Misérables, due à Su Manshu (1884-1918) remonte à 1903, soit près de un siècle. Liang Qichao grand réformateur de la fin de l'Empire des Qing, a vu, nous dit le professeur Shen Dali, dans "Les Misérables" un livre d'une "énorme signification". D'autres en France ont lu cet ouvrage comme une sorte de "nouveau Nouveau Testament".

Le samedi 5 janvier, l'Institut de littérature étrangère de l'Académie des Sciences sociales de Chine a organisé à une journée Victor Hugo, à l'initiative du professeur Liu Mingjiu, auteur d'un livre d'études sur Victor, en présence de nombreux chercheurs et personnalités, dont l'écrivain M. Wang Meng. Le lendemain, une table ronde s'est tenue à l'Université de Pékin, organisée par le professeur Luo Peng et Madame Meng Hua. La journée d'aujourd'hui nous donne l'occasion d'élargir le champ des célébrations. La semaine prochaine se tiendra à Canton une importante manifestation à l'Université Sun Yat-sen, organisée par le professeur Cheng Zenghou, à laquelle est associée notre Consulat Général à Canton.

Je voudrais avant de terminer remercier une nouvelle fois, les spécialistes et les traducteurs et les éditeurs chinois, grâce au travail desquels l'oeuvre de Victor Hugo est aujourd'hui accessible dans sa totalité en langue chinoise. Certains titres de Victor Hugo connaissent plusieurs traductions en chinois : une dizaine de traductions pour "Les Misérables", cinq au moins pour "Notre-Dame de Paris", trois au moins pour "Les Derniers jours d'un condamné". Tout récemment les éditions du Peuple ont publié une édition des "Oeuvres de Victor Hugo" en 12 volumes, incluant un volume entier pour les encre et des dessins ; presque au même moment, les éditions éducatives du Hebei ont fait paraître une édition des "Oeuvres complètes de Victor Hugo" en quinze volumes. Tout ceci montre à quel point l'oeuvre de Hugo reste présente pour nous et pour le public en Chine.

Je vous remercie.

Nie Zhenyu. *A la mémoire de Victor Hugo*.

Le 3 janvier 2002 a eu lieu à Beijing une conférence en l'honneur du bicentenaire de Victor Hugo sous les auspices de 8 instances chinoises dont L'Association des écrivains chinois et l'Institut des études de la littérature française. Parmi les orateurs figurent M. Nié Zhengyu, président et rédacteur en chef général de la Maison d'Éditions Renmin Wenxue (Littérature du Peuple).

Voici l'essentiel de l'allocution de M. Nié :

Victor Hugo, grand maître de la littérature française du 19^è siècle a été le leader et le symbole du romantisme actif. Il a eu une vie longue et sinueuse, a créé une immense quantité d'ouvrages littéraires et inventé beaucoup de personnages typiques, en léguant de nombreux bijoux artistiques à l'Humanité. Pour nous, l'importance qu'il incarne, c'est non seulement qu'il a écrit l'Histoire de la France, bouleversante et si détournée du 19^è siècle, mais surtout qu'il embrassait avec enthousiasme l'Humanité toute entière en se basant sur sa vision haute et lointaine, son sens fort de justice sociale et son humanisme sincère. Cela passe outre les époques et les frontières. A travers ses cris, ses sourires, ses larmes et ses tristesses, Victor Hugo franchit les territoires, le temps et l'espace, il a ce lien de chair et de sang avec les peuples, y compris le peuple chinois, avec ceux et celles qui du 21^è siècle et du futur. Aujourd'hui, nous sommes heureux de commémorer le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. En profitant de cette occasion, je me permets de vous présenter un peu la traduction et l'édition des oeuvres de Victor Hugo en Chine et de prouver par là les liens de ce grand écrivain français avec le peuple chinois...

Les livres de Victor Hugo se propagent largement en Chine et gagnent les coeurs. Les personnages qu'il a créés comme Jean Valjan, Cosette, Gavroche, Esméralda, Casimodo sont le plus cités par nos lecteurs ordinaires. Ses créations et thèses servent de modèles d'études sérieuses pour nos écrivains et critiques littéraires.

Les oeuvres de Victor Hugo se transmettent jusqu'à nos jours depuis deux siècles et continueront de circuler à travers le monde et les époques.

A l'occasion du bicentenaire de sa naissance et le 116^è anniversaire de sa mort, on remarque en Orient surtout en Chine, tant de traducteurs et éditeurs, tant de lecteurs et chercheurs, passionnés de Victor Hugo, telle est la preuve éloquente de sa grandeur et de son génie.

Victor Hugo, à raconter intarissablement. Victor Hugo éternel !

Que Victor Hugo vive toujours avec l'Humanité ! [Hugo3]

Norman, Henry = Norman, Henry Sir, 1st Baronet (Leicester 1858-1939) : Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

1895 Norman, Henry. *The peoples and politics of the Far East : travels and studies in the British, French, Spanish and Portuguese colonies, Siberia, China, Japan, Korea, Siam and Malaya*. (New York, N.Y. : Scribner, 1895). [Norman besucht Shanghai, Beijing und die Grosse Mauer].
<https://archive.org/details/peoplespolitics00normiala>. [WC]

Northcliffe, Alfred Harmsworth (Chapelizod, Dubin 1865-1922 London) : Verleger, Journalist

Bibliographie : Autor

1923 Northcliffe, Alfred Harmsworth. *My journey round the world (16 July 1921-26 Feb. 1922)*. (Philadelphia : Lippincott, 1923). [Chap. XVIII : Bericht seiner Reise von Korea aus mit der Eisenbahn nach Mukden [Shenyang], Peking, Tianjin, Nanjing, Shanghai, Hong Kong, and Macao]. [WC]

Northcott, Cecil = Northcott, William Cecil (1902-1987) : Pfarrer, Journalist, Biograph

Bibliographie : Autor

- 1982 [Northcott, Cecil]. *Liwensidun*. Nasikaote zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhuang Shengxiong yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 44). Übersetzung von Northcott, Cecil. *David Livingstone : his triumph, decline, and fall*. (Philadelphia : Westminster Press, 1973).
李文斯敦

Norton, Henry Kittredge (Chicago, Ill. 1884-1965) : Erzieher, Journalist, Autor, Geschäftsmann, Lecturer in economics Qinghua College, Beijing

Bibliographie : Autor

- 1927 Norton, Henry Kittredge. *China and the powers*. (New York, N.Y. : John Day, 1927). [WC]

Nossal, Frederick (Australien 1927-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1962 Nossal, Frederick. *Dateline - Peking*. (London : Macdonald ; Toronto : Longmans, 1962).
[Bericht seines Aufenthaltes als Korrespondent des *The Toronto Globe and Mail* 1959-1960 in Hong Kong und Beijing]. [Cla]

Olgin, Moissaye Joseph (bei Kiev, Ukraine 1878-1939 New York, N.Y.) : Russischer Journalist, Autor, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1937 [Olgin, Moissaye J.]. *Zen yang liao jie Gao'erji*. Ao'erjin ; Quan Lin yi. (Shanghai : Huo feng shu dian, 1937). (Qing nian xiu yang cong shu). Übersetzung von Olgin, Moissaye J. *Mysim Gorky, writer and revolutionist*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1933).
[Abhandlung über Maksim Gorky].
怎樣了解高爾基 [WC]

Oliphant, Laurence (Cape Town 1829-1888 Twickenham) : Journalist, Schriftsteller, Reisender, Diplomat

Biographie

- 1857-1858 Bombardierung und Besetzung von Guangzhou durch britische und französische Truppen. Der Versuch einer Konzession mit dem chinesischen Gouverneur von Guangzhou (Guangdong) auszuhandeln scheitert. James Bruce, sein Privatsekretär Laurence Oliphant, Charles Thomas Van Straubenzee, Frederick Stephenson, Henry Brougham Loch und Horatio Nelson Lay nehmen daran teil. [ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1859 Oliphant, Laurence. *Narrative of the Earl of Elgin's mission to China and Japan in the years 1857, '58, '59*. By Laurence Oliphant ; with illustrations from original drawings & photographs. Vol. 1-2. (Edinburgh : Blackwood and Sons, 1859). [Bericht seiner Reise als Sekretär der Gesandtschaft von James Bruce].
[Enthält Karten] : River Pei-Ho or Tien-Sin-Hoa : from the entrance to Tien-Sin. [Hai He]. Map of the Yang-Tse-Kiang or Ta-Kiang : from Han-Kow in Hoopeh to Nankin in Kiangsu. [Hai he, Yangzi].
<https://archive.org/details/narrativeofearlo00olipuoft>. [Boot]

- 1988 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing ; [rewritten by David Oliphant]. (Taipei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu jing cui).
Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Olschak, Blanche Christine (Wien 1913-1989 Zürich) : Journalistin, Tibetologin, Reisen nach Himalaya, Japan, Java, Korea, der Mongolei und Tibet

Bibliographie : Autor

- 1956 Olschak, Blanche Christine. *Frauen um den Drachenthron : Verführung und Macht im Schicksal Chinas*. (Olten : Walter-Verlag, 1956).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006047432>. [Limited search]. [WC]
- 1960 Olschak, Blanche Christine. *Tibet : Erde der Götter : vergessenen Geschichte, Mythos und Saga*. (Zürich : Rascher Verlag, 1960). [WC]
- 1960 Olschak, Blanche Christine. *Tibet und Rotchina*. In : Ost-Probleme ; Jg. 12 (1960). [WC]
- 1961 Olschak, Blanche Christine. *Die Heiterkeit der Seele : Motive tibetischer Lebensphilosophie*. (Schwarzenburg : GBS-Verlag, 1961). [WC]
- 1962 Olschak, Blanche Christine. *Die Leiden eines Volkes : die Tragödie Tibets und der tibetischen Flüchtlinge*. (Solothurn : Tibethilfe, 1962). [WC]
- 1964 Olschak, Blanche Christine. *Religion und Kunst im alten Tibet*. (Solothurn : Ars Tibetana, 1964). [WC]
- 1972 Olschak, Blanche Christine. *Mystik und Kunst Alt tibets*. (Bern : Hallwag, 1972).
=
Olschak, Blanche Christine. *Mystic art of ancient Tibet*. (London : G. Allen & Unwin, 1973). [WC]

Opletal, Helmut (Linz 1952-) : Journalist, Lehrbeauftragter am Institut für Politikwissenschaftliche Veranstaltungen über politische Entwicklungen in China und Südostasien und an der Diplomatischen Akademie Wien

Biographie

- 1970-1973 Helmut Opletal studiert chinesische Sprache an der Universität Wien. [Füh 1]
- 1970-1979 Helmut Opletal studiert Publizistik und Politikwissenschaft an der Universität Wien. [Füh 1]
- 1974-1975 Helmut Opletal studiert an der Beijing-Universität. [Füh 1]
- 1976- Helmut Opletal ist Mitarbeiter des ORF. [Füh 1]
- 1979 Helmut Opletal promoviert in Publizistik an der Universität Wien. [Füh 1]
- 1980-1985 Helmut Opletal ist China-Korrespondent des ORF, der Frankfurter Rundschau und der Oberösterreichischen Nachrichten in Beijing. [Füh 1]
- 1986- Helmut Opletal ist Lehrbeauftragter am Institut für Politikwissenschaftliche Veranstaltungen über politische Entwicklungen in China und Südostasien in Wien. [Füh 1]
- 1996- Helmut Opletal ist Lehrbeauftragter an der Diplomatischen Akademie über österreichische Medienpolitik und politische Entwicklungen in Asien. [Füh 1]

Bibliographie : Autor

- 1976 Opletal, Helmut. *Chinesische Massenmedien*. (Wien : Österreichisches China-Forschungsinstitut, 1976). (Berichte des Österreichischen China-Forschungsinstituts ; Nr. 5).
- 1977 Li, Yizhe. *China : wer gegen wen ? : Demokratie und Rechtssystem im Sozialismus, eine Wandzeitung der ausserparteilichen Opposition : Analyse und Dokumentation*. Li Yi Zhe, Helmut Opletal, Peter Schier. (Berlin : Rotbuch Verlag. 1977), Übersetzung von Li, Yizhe. *Guan yu she hui zhu yi di min zhu yu fa zhi*.
- 1981 Opletal, Helmut. *Die Informationspolitik der Volksrepublik China : von der "Kulturrevolution" bis zum Sturz der "Viererbande" (1965 bis 1976)*. (Bochum : Brockmeyer, 1981). (Chinathemen ; Bd. 2). Diss. Univ. Wien, 1979. [KVK]
- 1997 Opletal, Helmut. *Kitsch und Propaganda : politische Alltagskultur in der "Kulturrevolution"*. (Wien : Galerie Atrium ed Arte, 1997). [Füh 1]

Ostellino, Piero (Venedig 1935-) : Politiker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1981 Ostellino, Piero. *Vivere in Cina*. (Milano : Rizzoli, 1981). [Bericht seines Aufenthaltes 1979-1980 als Korrespondent des Corriere della sera in Beijing]. [WC]

Ostwald, Hans (Berlin 1873-1940 Berlin) : Journalist, Schriftsteller, Kulturhistoriker

Bibliographie : Autor

- 1903 *Lieder aus dem Rinnstein*. Hrsg. von Hans Ostwald. (Leipzig : Karl Henckell, 1903). [Darin enthalten ist das Gedicht *Chinesisches Vagabundenlied* von Li Bo]. [HanR1]

Pabel, Hilmar (1910-2000) : Photojournalist

Bibliographie : Autor

- 1986 Pabel, Romy ; Pabel, Hilmar. *Auf Marco Polos Spuren : Expedition Seidenstrasse*. (München : Süddeutscher Verlag, 1986). [Bericht ihrer Reise 1985, Shanghai, Xi'an, Lanzhou, Jiayuguan, Grosse Mauer, Dunhuang, Ruoqiang, Qiemo, Minfeng, Hotan, Yecheng, Yarkant, Kaxgar, Indien]. [Cla]

Palmer, Aaron Haight (1782 ca.-nach 1857) : Amerikanischer Journalist, Lehrer

Bibliographie : Autor

- 1848 Palmer, Aaron Haight. *Memoir, geographical, political, and commercial, on the present state, productive resources, and capabilities for commerce, of Siberia, Manchuria, and the Asiatic Islands of the Northern Pacific Ocean : and on the importance of opening commercial intercourse with those countries, &c.* (Washington D.C. : Tippin & Streeper, 1848). [Chap. 3 : Manchuria and the river Amus, &c.]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/011631188>. [WC]

Palmer, Gretta = Palmer, Gretta Brooker (St Louis 1905-1953) : Amerikanische Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1953 Palmer, Gretta. *God's underground in Asia*. (New York, N.Y. : Appleton-Crofts, 1953).
=
Palmer, Gretta. *Chinas grosse Prüfung : Tatsachenberichte über die rote Christenverfolgung*. Übers. und bearb. von Anton Loetscher. (Luzern : Räder, 1954). [WC]

Pappenheimer, Heymann Salomon (Lublinitz, Schlesien, Polen 1769-1832 München) :
Publizist, Bankier

Bibliographie : Autor

- 1794 Pappenheimer, Heymann Salomon. *Nachricht von der ausserordentlichen Gesandtschaft des Königs von England an den Kayser von China*. In : Minerva ; Bd. 3 (1794). Mit Nachtrag. [König George III.]. [UBi1]

Paquet, Alfons = Paquet, Alfons Hermann (Wiesbaden 1881-1944 Frankfurt a.M.) :
Schriftsteller, Journalist, Reisender

Biographie

- 1909 Paquet, Alfons. *Asiatische Reibungen* [ID D13238]
Fang Weigui : Paquet schreibt im Vorwort China sei nicht mehr ein schlafender Riese, es sei im Erwachen und werfe die Türme über den Haufen, die auf seinen Jahrtausenden errichtet seien. [FanW1:S. 198]
- 1911 Paquet, Alfons. *Chinesische Schriftsteller*. In : März ; Bd. 5, H. 2 (1911).
Paquet schreibt : Kanton [Guangzhou] ist eine gespenstige Stadt. Alles ist seltsam. Die dunklen Strassen sind krumm und unheimlich und vom Himmel abgeschlossen. Der Gestank in der Luft ist nicht zu atmen. Die Gassen sind voll von einer schmutzigen Menge, teils in schmierigen Kleidern, teils in der nackten gelben Haut. Man sieht rasierte Köpfe und grinsende Zähne. Wenn man, wie von einem bösen Traum verfolgt, von Gasse zu Gasse eilt, starren sie einem nach mit neugierigen Gesichtern. Da kommt einem die Erinnerung an die teuflische Art des Volkes, an seine mörderischen Aufstände, an seine satanische Grausamkeit... Diese Menschen sind in einer lebenslangen, fremdartigen, furchtbaren Gefangenschaft. In der Gefangenschaft ihrer Armut, ihrer absoluten, durch viel Aberglauben und ein paar elementare Lebenserfahrungen gefärbten Umbildung...
Fang Weigui : Nicht ungerührt war Paquet allerdings von der Verarmung und Verhässlichung Chinas durch kolonialistische Mächte. Er übt scharfe Kritik an den westlichen Sammlern und Händlern, die China ausplündern. [FanW1:S. 207-209]
- 1912 Paquet, Alfons. *Li oder Im neuen Osten* [ID D2946].
Paquet schreibt : Die wirtschaftliche Entdeckung Chinas, die sich in unserer Gegenwart vollzieht, ist wie die Entdeckung einer letzten neuen Welt. Ist sie vollendet, dann kommt das Wesentliche, dann muss, dann darf sich endlich unser Sinn mehr auf die geistigen Dinge richten. Dann wird auch das Li, die Ehrerbietung des Menschen vor dem Menschen, des Nächsten vor dem Fernsten, das Gefühl einer letzten Unantastbarkeit und des Masshaltens zwischen den Völkern, mehr in Ehren kommen...Es ist am Ende klar, dass nicht einzelne Nationen allein, sondern, wie es teilweise ja auch heute schon stillschweigend geschieht, die europäischen Nationen nur zusammen ihre Aufgaben in Asien, insbesondere in China lösen können und einander stützen müssen... Für uns Deutsche ist es zunächst wichtig, die Sonderinteressen recht klar zu erkennen...
Luo Wei : Paquet hebt sich gegen den Materialismus, die Übersättigung, die Entfremdung in den zwischenmenschlichen Beziehungen richtend, das konfuzianische Gedankengut mit Nachdruck hervor.

Li Changke : Paquet ist von einer Aufgeschlossenheit, Ideologiefreiheit der Betrachtung und mit voraussetzungsloser Anerkennung des Fremden. Während seiner Reisen in China notiert Paquet was normal, bemerkenswert, ungewöhnlich oder kritisch schien. Der chinesischen Revolution steht er skeptisch gegenüber. Er schreibt : Es gilt die Voraussetzungen eines tieferen Respektes und Verständnisses wieder lebendig zu machen, die eine Zeitlang zwischen China und dem Westen nicht mehr vorhanden schienen.

Liu Weijian : Während Schriftsteller wie Karl May, Alfred Döblin und Bertolt Brecht ihr fiktives Qingdao gestalten, gelingt es Alfons Paquet als Reiseschriftsteller, seine Kenntnisse vor Ort zu sammeln. Nach seinen zwei China-Reisen schrieb er 1911 die Reiseerzählung *Li oder Im neuen Osten* und problematisierte die Berechtigung der Beibehaltung Qingdaos als Kolonie : Über das wiederholte Argument Flottenstützpunkt als Leiter nach dem Fernen Osten sei schon jede Erörterung müßig ; auch die Ausfuhr chinesischer Erzeugnisse über Qingdao werde sich, verglichen mit anderen Häfen, nicht ins Unbegrenzte steigern lassen. Ferner bringe die koloniale Machtdemonstration einen immer stärkeren chinesischen Nationalismus hervor, der die Fremdlinge vertreibt und die materiellen Kräfte eines Volkes steigert, zuweilen auf Kosten der geistigen. Um so mehr machte Alfons Paquet auf Qingdao als Kulturträger aufmerksam und wies dabei nicht nur auf Laozis Wuwei hin, die goldene Praxis, die Dinge sich selber zu überlassen, die sich heutzutage für ganz China in einer vom raschen Schritt der westlichen Gewalten aufgezwungenen und in Zukunft vielleicht noch für Millionen Menschenleben verhängnisvollen Krise befindet. Vielmehr hob er Konfuzius' Begriff Li als Ehrerbietung des Menschen vor dem Menschen, des Nächsten vor dem Fernsten, das Gefühl einer letzten Unantastbarkeit und des Masshaltens zwischen den Völkern hervor. Von vielen gebildeten chinesischen „Alten von Tsingtau“, die während der Xinhai-Revolution 1911 wegen ihrer Verbindung zur kaiserlichen Monarchie in das deutsche Schutzgebiet geflüchtet waren und vom dort lebenden China-Kenner Richard Wilhelm aufgenommen wurden, hoffte Alfons Paquet mehr Kenntnisse über das konfuzianistisch geprägte Land zu gewinnen. Andererseits sah er in Europäern wie Richard Wilhelm und E. J. Voskamp die vorbildlichen Mittler jener tiefen Gedanken und Stimmungen Chinas. Im Sinne von Li, der zwischenmenschlichen Zuwendung, Verständigung und Liebe, soll Qingdao eines Tages ein gemeinsames Stück deutscher und chinesischer Erde, ein heiliger Boden des Verständnisses werden.

Fang Weigui : *Li oder im neuen Osten* ist eine Frucht seiner drei Reisen nach China, die zwischen seinen Reiseindrücken viele Reflexionen und Kommentare darbietet. Auch wenn seine Reisebücher und Reportagen Darstellungen aus der Geographie, Geschichte, Kultur und Politik enthalten, ist Li sehr auf die Wirtschaft bezogen. In privaten vertraulichen Briefen aus seiner dritten Reise informiert Paquet Wilhelm Merton, Gründer der Metallgesellschaft AG in Frankfurt, über die wirtschaftliche und politische Lage Chinas, über die Aktivitäten der Banken, der ausländischen Handelsgesellschaften und der Absichten und Beschlüsse der Regierungen. Er interessiert sich für Werften, Bergbau, Eisenbahn, Banken, Handel und Wirtschaftspolitik. Die Abschaffung des alten Systems und die Öffnung zur westlichen Welt war für ihn eine gute Sache ; aber er, dem die Neuerungen Jung-Chinas chaotisch und wenig durchdacht erschienen, sah in der Umwälzung auch eine latente Gefahr für westliche Interessen in China. Der Wechsel war für ihn auch deswegen unangenehm, weil er bei seiner dritten Chinareise stark die Verfluchung der ganzen weissen Rasse spürte und feststellen musste.

Paquets Reisen führen durch viele chinesische Städte, in denen es ausländische Niederlassungen gab. Er beschreibt die Differenz zwischen Reichtum und Armut, Zivilisation und Primitivität, Eigendünkel und Unterlegenheit. Seine Shanghai-Bilder stellen eine direkte Konfrontation zweier Welten dar. Er schreibt : Aus dem ewigen Schwären dieser Chinesenstadt erheben sich die Seuchen, die Laster, die Aufstände und die Feuersbrünste, gegen die sich das europäische Schanghai mit steter Wachsamkeit zu wehren hat. Armut, Dreck und Geheimnisse, Ironie und Verachtung, vor allem geprägt von Slogans der „Gelben Gefahr“.

Über das Wort Li schreibt er : Es wird das erste bedeutende Fremdwort sein, das die europäischen Sprachen von China annehmen. Es ist vieldeutig und eindeutig zugleich, also unübersetzbar ; und es ist eigentlich nichts anderes als der wohlklingende Ausdruck für Anstand, Schönheit, Mass, innere Höflichkeit und Zeremonie ; der Schlüssel eines ganzen Volkes, das in seinen Handlungen wohl oft verbrecherisch, hassend und kindisch, in seinen Schicksalen unglücklich, aber in seinen Gebräuchen unendlich verfeinert, in seinen Riten geisterhaft und daher im Besitz einer bemerkenswerten Seelenruhe ist. [LiC1:S. 124-130,LiuW2,FanW1:S. 199-207,Döb2:S. 47]

- 1912 Paquet, Alfons. *Chinesische Kulturpolitiker*. In : Süddeutsche Monatshefte ; Bd. 9, H. 2 (1911-1912).
Er schreibt : Es gab Zeiten, da die Diplomatie besonders Englands und Frankreichs mit Vorliebe die durch die Ausschreitungen der Volkswut gegen Missionare entstandenen Ansprüche aufgriff, um politische und wirtschaftliche Vorteile zu erzwingen. Das Zusammengehen von Mission und Politik bewies bisher in China nichts anderes als die innere Unwahrhaftigkeit beider. Diese Unwahrhaftigkeit des Verhältnisses ist allmählich in allen ihren schändlichen Nachwirkungen erkannt worden, und die Einsichtigen befürworteten eine reinliche Scheidung. [LiC1:S. 129]
- 1925 Paquet, Alfons. *Skizze zu einem Selbstbildnis*. In : Der eiserne Steg : Jahrbuch (1925).
Paquet schreibt : Ich war immer wieder im Osten, dreimal in China, öfter noch auf vorasiatischem Boden. Ich bin ein Mensch des Westens, aber ich habe genug vom Osten in mich aufgenommen, um zu wissen, dass im Osten jede Frage schlummert, deren Antwort unser europäisches Schicksal heisst. Unsere westliche Welt ist abgeschlossener, unwissender, als wir ahnen. Vielleicht wird sich eine Welt, die kommen wird und die bereits begonnen hat, unsere eigene zu durchdringen, wenig um unsere Gewohnheiten von heute kümmern. Unsere Art des Denkens und Handelns braucht mehr Gültigkeit. Mag sein, dass dem Europa der Maschinen und der Konferenzen noch der Entwurf zu einer neuen Welt gelingen wird. Ich sehe wohl die Möglichkeiten zu einem solchen Entwurfe, der grosse Experimente fordert. Aber keines dieser Experiment wird gelingen, das nicht den Osten mitbedenkt und ihm Rede steht. [FanW1:S. 199]

Bibliographie : Autor

- 1909 Paquet, Alfons. *Asiatische Reibungen : politische Schriften*. (München : Verlagsgesellschaft München, B. Sutter, 1909).
- 1911 Ku, Hung-ming [Gu, Hongming]. *Chinas Verteidigung gegen europäische Ideen : kritische Aufsätze*. Hrsg. mit einem Vorw. von Alfons Paquet ; Übersetzung von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1911). Übersetzung von Ku, Hung-ming [Gu Hongming]. *The story of a Chinese Oxford movement*. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1909). [2nd ed. with letter from Chinese official to German pastor, and appendices. (1912)]. [KVK]
- 1912 Paquet, Alfons. *Li oder Im neuen Osten*. (Frankfurt a.M. : Rütten & Loening, 1912). Bericht über seine Reisen 1903, 1908, 1910 nach China ; mit der Transsibirischen Eisenbahn über Sibirien, die Mandchurei bis Vladivostok, per Schiff nach Japan, in die Mandchurei und per Bahn durch Zentralchina bis Qingdao (Shandong). [Wan,KVK]

Pavlovsky, Isaac Yakovlevich (Taganrog, Russland 1853-1924 Paris) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1950 [Pavlovsky, Isaac]. *Hui yi Tugeniefu*. Bafuluofusiji ; Ba Jin yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Pavlovskii, Isaak Iakovlevich. *Souvenirs sur Tourguéneff*. (Paris : A. Savine, 1887). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev]. 回忆屠格涅夫 [WC]

Penfield, Frederic Courtland (East Haddam, Conn. 1855-1922 New York, N.Y.) :
Diplomat, Journalist

Bibliographie : Autor

1907 Penfield, Frederic Courtland. *Wanderings East of Suez in Ceylon, India, China and Japan*. (London : Bell & Sons, 1907). [WC]

Perrault, Gilles (Paris 1931-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

1988 [Perrault, Gilles]. *Hua du xue an*. Peiluo ; Kong Quan, Wang Yingying yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Perrault, Gilles. *Le dérapage*. (Paris : Mercure de France, 1987).
花都血案 [WC]

Perrigault, Jean (Cancalle, Ille-et-Vilaine 1884-1955 Paris) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

1935 Perrigault, Jean. *Chez les brigands de la vieille Chine*. (Paris : L. Fournier, 1935). Bericht seiner Reise von Guangzhou (Guangdong) durch Guangxi, Guizhou bis Chongqing (Sichuan). [Cla]

Peyrefitte, Alain (Najac, Aveyron 1925-1999 Paris) : Politiker, Diplomat, Schriftsteller, Journalist

Biographie

1971 Alain Peyrefitte ist in einer parlamentarischen Mission in China. [Dict]

Bibliographie : Autor

- 1973 Peyrefitte, Alain. *Quand la Chine s'éveillera... le monde tremblera : regards sur la voie chinoise*. (Paris : Fayard, 1973). [Nouv. éd. mis à jour 1996].
- 1976 Pi'erpeite, Yalan [Peyrefitte, Alain]. *Faguo ren kan Zhongguo da lu*. Yang Zhongnan yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1976). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *Quand la Chine s'éveillera... le monde tremblera : regards sur la voie chinoise*. (Paris : Fayard, 1973). [Nouv. éd. mis à jour 1996].
法國人看中國大陸
- 1981 [Peyrefitte, Alain]. *Guan liao zhu yi de bi hai*. Alan Peileipeite zhu ; Meng Juru, Li Zhi, Li Tonglin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *Le mal français*. (Paris : Plon, 1976).
官僚主义的弊害 [WC]
- 1984 Peyrefitte, Alain. *Chine immuable et changeante*. Photos de Michel Piquemal. (Paris : Plon, 1984).
- 1988 [Peyrefitte, Alain]. *Chou lou di Faguo ren*. Alan Pei'erfeite zhu ; Liu Yongjian yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *Le mal français*. (Paris : Plon, 1976).
丑陋的法国人 [WC]
- 1989 Peyrefitte, Alain. *L'empire immobile, ou, Le choc des mondes : récit historique*. (Paris : Fayard, 1989). (Le livre de poche ; 6897). [Betr. George Macarney].

- 1990 Alexander, William. *Images de l'empire immobile*. [Text par] Alain Peyrefitte. (Paris : Fayard, 1990).
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k4808543p/f17.image>.
- 1990 Peyrefitte, Alain. *La tragédie chinoise*. (Paris : Fayard, 1990). [Betr. Tiananmen 1989].
- 1993 [Peyrefitte, Alain]. *Ting zhi di di guo*. Peileifeite ; Wang Guoqing yi. Vol. 1-2. (Beijing : San lian shu dien, 1993). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *L'empire immobile, ou, Le choc des mondes : récit historique*. (Paris : Fayard, 1989). (Le livre de poche ; 6897). [Betr. George Macarney].
停滞的帝国
- 1996 Peyrefitte, Alain. *La Chine s'est éveillée : carnets de route de l'ère Deng Xiaoping*. (Paris : Fayard, 1996). [Nouv. édition revue et corrigée 1997 ; Ed. mis à jour et augmentée. (Paris : Librairie générale française, 2000). (Le livre de poche ; 14844)].
- 1998 *La Chine d'aujourd'hui et de demain : actes du colloque tenu à la Fondation Singer-Polignac en mai 1997*. Sous la direction de Alain Peyrefitte. (Paris : Mazarine, 1998).
- 1998 Peyrefitte, Alain. *Un choc de cultures*. Vol. 1-2. Vol. 1-2. (Paris : Fayard, 1998). [Betr. George Macartney].

Pfemfert, Franz (Lötzen, Ostpreussen 1879-1954 Mexico City) : Deutscher Publizist, Literatrkritiker, Politiker, Photograph

Biographie

- 1920 *Klabund contra Pfemfert*. In : Der Revolutionär ; 1.3.1920.
Klabund schreibt : Es liegt mir fern, mich dem Proletariat in einer gloriosen Apotheose als Märtyrer des proletarischen Gedanken vorzuführen : das war ich nicht. Wenn ich gelitten habe, so habe ich für mich persönlich gelitten. Ich bin, wie Sie wissen, Taoist, und mich trennt eine Welt vom Gedanken des Klassenkampfes, des Terrors und der Diktatur. Ich glaube auch nicht an eine sozialistische Welt, sondern nur an eine sozialistische Wirtschaftsanschauung. Wenn auch meine ganz Sympathie den revolutionären Arbeitern gehört, so bin ich doch Revolutionär der Seele oder glaube es wenigstens zu sein. [Pan2:S. 231]

Pichon, Stéphane = Pichon, Stephen Jean-Marie. (Arnay-le-Duc 1857-1933 Vers-en-Montagne) : Diplomat, Journalist, Ministre des affaires étrangères

Biographie

- 1898-1901 Stephen Pichon ist Gesander der französischen Gesandtschaft in Beijing. [Clau7:S. 34]

Bibliographie : Autor

- 1908 Pichon, Stephen Jean-Marie. *Dans la bataille*. (Paris : A. Méricant, 1908). [Bericht über die Befreiung der belagerten Gesandtschaft in Beijing durch die alliierten Truppen 1900]. [Boot]

Pilone, Rosanna (Venedig 1931-2006) : Sinologin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1956 Lao-tse. *Tao-te-king*. Traduzione di Chin-Hsiung Wu e di Rosanna Pilone. (Milano : Istituto Culturale Italo-Cinese, 1956). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1962 Lao, Tsu. *Il libro della norme e della sua azione*. A cura di Rosanna Pilone. (Milano : Rizzoli, 1962). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

- 1968 Confucius. *I colloqui ; Gli studi superiori ; Il costante mezzo*. A cura di Rosanna Pilone. (Milano : Rizzoli, 1968). [WC]
- 1989 *Racconti dalla Cina*. A cura di Rosanna Pilone e Yuan Huaqing. (Milano : Mondadori, 1989). (Gli Oscar narrativa ; 1015). [WC]
- 1989 Lu, Xun. *Racconti dalla Cina*. A cura di Rosanna Pilone e Yuan Huaqing. (Milano : Mondadori, 1989). (Oscar. Narrative ; 1015). [WC]
- 1993 *Narratori cinesi del Novecento*. A cura di Rosanna Pilone e Yuan Huaqing. (Milano : Bompiani, 1993). (Tascabili Bompiani ; 564). [WC]

Pinon, René (Montbard 1870-1958 Paris) : Historiker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1900 Pinon, René. *La Chine qui s'ouvre*. Ouvrage accompagné d'une carte de l'Extrême-Orient, des plan de Chang-hai et de Hong-Kong et augmenté d'appendices et de documents. (Paris : Perrin et Cie, 1900). [Shanghai].

Pisu, Renata (Rom 1935-) : Journalistin, Übersetzerin, Sinologin

Bibliographie : Autor

- 1962 *Poesia cinese moderna*. Trad. di Renata Pisu. (Roma : Editori Riuniti, 1962). (Orientamenti). [Enthält] : Ai Qing, Dai Wangshu, Feng Zhi, Guo Moruo, He Qifang, Kang Baiqing, Liu Dabai, Tian Jian, Wen Yiduo, Xiao San, Xu Zhimo, Zhu Ziqing. [WC]
- 1974 Snow, Edgar. *Stella rossa sulla Cina*. A cura di Enrica Collotti Pischel ; trad. di Renata Pisu. (Torino : Einaudi, 1974). (Gli struzzi ; 62). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937). [Rev. ed. (New York, N.Y. : Random House, 1938). Rev. and enl. ed. New York, N.Y. : Grove Press, 1968]. [WC]
- 1976 Pisu, Renata. *Qui Pechino*. (Milano : Touring Club italiano, 1976). (Grandi città del mondo). [Beijing]. [WC]
- 1978 Hsia, Chi-yen [Xia, Zhiyan]. *Un inverno freddissimo a Pechino*. Trad. di Renata Pisu. (Milano : Club degli Editori, 1978). Übersetzung von Xia, Zhiyan. *Beijing zui han leng di dong tian*. (Taibei : Shi guang chu ban she you xian gong si, 1977). (Shi guang cong shu ; 1). 北京最寒冷的冬天 [WC]
- 1980 Ba, Jin. *Gelide notti*. Trad. di Renata Pisu. (Milano : Bompiani, 1980). Übersetzung von Ba, Jin. *Han ye*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1946). 寒夜 [WC]
- 1982 Pisu, Renata ; Tomiyama, Haruo. *L'opera di Pechino*. Pref. di Marcel Marceau. (Milano : A. Mondadori, 1982). (Libri illustrati). [WC]
- 1982 Pisu, Renata. *Taishan : il monte sacro della Cina*. Fotografie di Shih Chia-fu. (Milano : Mondadori, 1982). (L'universo dello spirito). [Shi Jiafu]. [Photos]. [WC]
- 1999 Pisu, Renata. *La via della Cina*. (Milano : Sperling & Kupfer, 1999). [Tagebuch und Erinnerungen an China 1957-1992]. [WC]

Pizzinelli, Corrado (1922-) : Italienischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1956 Pizzinelli, Corrado. *Diario cinese*. In : L'illustrazione italiana ; 83 (1956). [AreF1]
- 1969 Pizzinelli, Corrado. *Nella Cina di Mao*. (Roma : Reporter, 1969). (Reporter ; 14). [WC]

1976 Pizzinelli, Corrado. *Le due Cine*. (Milano : Pan, 1976). (Il timone ; 59). [China, Taiwan]. [AreF1]

Plauchut, Edmond (1824-1909) : Journalist, Abenteurer

Bibliographie : Autor

1899 Plauchut, Edmond. *China and the Chinese*. Transl. and ed. by Mrs. Arthur Bell ; with 58 illustrations. (London : Hurst and Blackett, 1899).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006530714>. [WC]

Pohl, Otto (Prag 1872-1940 Vaison-la-Romaine) : Österreichischer sozialistischer Journalist, Politiker, Diplomat

Bibliographie : Autor

1908 Pohl, Otto. *Die Überlassung von Kiautschou seitens Chinas an das deutsche Reich*. (Borna-Leipzig : Buchdruckerei R. Noske, 1908). Diss. Univ. Breslau, 1908. [Jiaozhou, Shandong].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006557438>. [WC]

Poirot-Delpech, Bertrand (Paris 1929-2006 Paris) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

1992 [Poirot-Delpech, Bertrand]. *Cha hua nü yu Xiaozhongma zhi mi*. Boluo De'erbeishi zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1992). Übersetzung von Poirot-Delpech, Bertrand. *Marie Duplessis, "la Dame aux camélias" : une vie romancée*. (Paris, Ramsay, 1981).
 茶花女與小仲馬之謎 [WC]

Poncar, Jaroslav (Prag 1945-) : Professor für Photoingenieurwesen und Medientechnik Fachhochschule Köln

Bibliographie : Autor

1988 Poncar, Jaroslav. *Tibet : Tor zum Himmel*. (Köln : VGS Verlagsgesellschaft, 1988). [Bericht seiner Reise 1985 von Chengdu durch den tibetischen Osten nach Lhasa, ins südtibetische Kailas/Manasarowar-Gebiet ; 1987 mit einem Filmteam zur Quelle des Indus im Kailas/Manasarowar-Gebiet]. [Cla]

Poole, Robert M. (um 1932) : Amerikanischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

1982 *Journey into China*. (Washington, D.C. : National Geographic Society, 1982). Anthologie. Sie enthält folgende Berichte : Spence, Jonathan D. *Journey from the past* ; Mathews, Jay ; Mathews, Linda. *Peking* ; Smith, Griffin. *Great wall* ; Edwards, Mike. *Yellow river valley* ; Katz, Donald R. *Silk road* ; Poole, Robert M. *Grand canal* ; Graves, William. *Yangtze river* ; Sun, Shirley. *The deep interior* ; Reed, Roy. *Tibet* ; Allen, Thomas B. *Northeast China* ; Pearce, David D. *South China coast*. [Beijing, Yangzi].

Porter, Katherine Anne = Franking, Mae M. (Indian Creek, Texas 1890-1980 Silver Spring, Md.) : Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1921 Franking, Mae M. [Porter, Katherine Anne]. *My Chinese marriage*. In : Asia ; vol. 21, no 6-9 (June-Sept. 1921). = (New York, N.Y. : Duffield, 1921). [WC]
- 1969 [Porter, Katherine Anne]. *Ru meng ling ; Wu jiu ge ; Jiu jia feng : Paote nü shi duan bian gu shi san ze*. Kaisalin An Paote zhu ; Zhang Xinyi yi. (Taipei : Xin ya chu ban she, 1969). 如夢令午酒歌舊家風泡特女士短編故事三則
[Enthält] :
Ru meng lin. Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Old mortality*. In : Porter, Katherine Anne. *Pale horse, pale rider : three short novels*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1936).
Wu jiu ge. Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Noon wine*. In : Porter, Katherine Anne. *Pale horse, pale rider : three short novels*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1936).
Jiu jia feng. Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *The old order*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1930). [WC]
- 1970 [Porter, Katherine Anne]. *Meng zhong shu*. Xian dai wen xue she bian yi. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1970). (Xiang ri kui yi cong ; 9). Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *That tree*. In : Porter, Katherine Anne. *Flowering Judas and other stories*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1930). 夢中樹 [WC]
- 1970 [Porter, Katherine Anne]. *Sheng kai de you da hua*. Yu Lihua deng yi. (Hong Kong : Jin ji shi jie, 1970). Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Flowering Judas and other stories*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1930). 盛開的猶大花 [WC]
- 1981 [Porter, Katherine Anne]. *Yu ren chuan*. Chu Ru yi. (Taipei : Jiu ge, 1981). (Jiu ge wen ku ; 80). Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Ship of fools*. (Boston : Little, Brown, 1962). 愚人船 [WC]
- 1984 [Porter, Katherine Anne]. *Bote zhong duan pian xiao shuo ji*. Kai An Bote zhu ; Lu Jin deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Waiguo wen yi cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Porter]. 波特中短篇小说集 [WC]
- 1990 [Chopin, Kate ; Colette ; Porter, Katherine Anne]. *Jue xing : san wei xi yang nü zuo jia de duan pian xiao shuo he ji*. Yang Meihui bian yi. (Taipei : Er ya chu ban she you xian gong si, 1990). (Er ya cong shu ; 220). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Kate Chopin, Colette, Katherine Anne Porter]. 覺醒：三位西洋女作家的短篇小說合集 [WC]
- 1997 [Porter, Katherine Anne]. *Hui se ma, hui se de qi shou*. Kai An Bote zhu ; Lu Jin deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Porter]. 灰色马灰色的骑手 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1976 [West, Ray Benedict]. *Kaisailin Anpaote*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1976). (Meiguo zuo jia zhuan ji). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963). 凱塞琳安泡特 [WC]
- 1986 [West, Ray Benedict]. *Meiguo zuo jia zhuan ji*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Taipei : Jin ri shi jie chu ban she, 1986). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter : American writers 28 University of Minnesota pamphlets on American writers*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963). 美國作家專輯 [WC]

Portisch, Hugo (Bratislava, Tschechoslowakei 1927-) : Österreichischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1965 Portisch, Hugo. *So sah ich China : ein Tatsachen- und Erlebnisbericht aus dem Reich Mao Tse-tungs*. (Wien : Kremayr & Scheriau, 1965). [Mao Zedong].
=
Portisch, Hugo. *Red China today*. Transl. from the German by Heinz von Koschembahr. (Chicago, Ill. Quadrangle Books, 1966). [WC]

Powell, John Benjamin (bai Palmyra, Mo. 1888-1947 New York, N.Y.) : Amerikanischer Journalist

Biographie

- 1920 John Benjamin Powell schickt seinen Sohn John William Powell zur Erziehung und Schulung nach Amerika. [O'Bri]
- 1922 John Benjamin Powell kauft die *Review of the Far East* von Thomas Franklin Fairfax Millard und ändert den Namen in *The weekly review of the Far East*. [O'Bri]
- 1923 John Benjamin Powell ändert den Namen der *The weekly review of the Far East* in *The China weekly review*. [O'Bri]
- 1937 John Benjamin Powell ist als Journalist in Shanghai tätig. [ChuS1]
- 1941 John Benjamin Powell kommt in japanische Gefangenschaft. [O'Bri]

Bibliographie : Autor

- 1910 Burt, A.R. ; Powell, John Benjamin ; Crow, Carl. *Zhonghua jin dai ming ren zhuan = Biographies of prominent Chinese*. Prepared under the editorial supervision of A.R. Burt, J.B. Powell and Carl Crow. (Shanghai : Biographical Publ. Co, ca. 1910).
- 1921-1923 *The weekly review of the Far East = Mi le shi ping lun bao*. Ed. by John Benjamin Powell. (Shanghai : Millard Publishing House, 1921-1923).
- 1923-1953 Powell, John Benjamin. *The China weekly review*. (Shanghai : Millard Publishing Co., 1923-1953).
- 1925 Powell, John Benjamin. *Who's who in China : containing the pictures and biographies of China's best known political, financial, business and professional men*. (Shanghai : The China weekly review, 1925).
<https://archive.org/details/whoswhoinchinaco00poweuoft>.
- 1945 Powell, John Benjamin. *My twenty-five years in China*. (New York, N.Y. : Macmillans, 1945).
<https://archive.org/stream/mytwentyfiveyear009218mbp#page/n5/mode/2up>. [Int]
- 1994 Baowei'er ; Xing, Jianrong. *Baowei'er dui Hua hui yi lu*. (Beijing : Zhi Shi chu ban she, 1994). Übersetzung von Powell, John Benjamin. *My twenty-five years in China*. (New York, N.Y. : Macmillans, 1945).
鲍威尔对华回忆录 [Int]

Powell, John William (Shanghai 1919-2008 San Francisco, Calif.) : Journalist

Biographie

- 1920 John Benjamin Powell schickt seinen Sohn John William Powell zur Erziehung und Schulung nach Amerika. [O'Bri]
- 1938 John William Powell studiert an der University of Missouri. [O'Bri]

- 1940 John William Powell arbeitet bei der *China weekly review* in Shanghai. [O'Bri]
- 1942 John William Powell ist Assistent der Journalism School an der University of Missouri. [O'Bri]
- 1943 John William Powell kommt nach Amerika und reist für das U.S. Office of War Information nach China. [O'Bri]
- 1956-1961 Julian Schuman und John William Powell werden wegen Aufruhr vom Eisenhower Administration Department of Justice wegen Aufruhr angeklagt, die Anklage wird fallengelassen. [Wik]

Bibliographie : erwähnt in

- 2003 O'Brien, Neil. *An American editor in early revolutionary China : John William Powell and the China weekly / monthly review*. (New York : Routledge, 2003). [AOI]

Pratt, Edwin A. = Pratt, Edwin Augustus (1854-1922) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1915 Pratt, Edwin A. *The christianizing of China*. (London : Society for Promoting Christian Knowledge ; New York, N.Y. : E.S. Gorham, 1915). [Yale]

Price, Lucien = Price, Junius Lucien = Deming, Seymour (Kent, Ohio 1883-1964) : Journalist, Autor

Bibliographie : Autor

- 1970 [Price, Lucien]. *Huaihaide dui hua lu : yi wei da zhe xue jia de zhi hui*. Pulaishi bian ; Li Dengxin yi. (Taipei : Zhi wen, 1970). (Xin chao wen ku ; 41). Übersetzung von Price, Lucien. *Dialogues of Alfred North Whitehead*. (London : Reinhardt, 1954).
懷海德對話錄：一位大哲學家的智慧 [WC]

Priestley, J.B. = Priestley, John Boynton (Bradford 1894-1984 Stratford-upon-Avon) : Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker, Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1947 [Priestley, J. B.]. *Yingguo xiao shuo gai lun*. Li Rumian yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Priestley, J.B. *The English novel*. (London : E. Benn, 1927).
英國小說概論 [WC]
- 1988 [Priestley, J. B.]. *Zui e zhi jia*. Yuehan Boyindun Pulisiteli zhu ; Zhao Shi yi zhu. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Priestley, J.B. *An inspector calls : a play in three acts*. (Oxford : Heinemann, 1945).
罪惡之家 [WC]
- 1995 [Priestley, J. B.]. *Pulisiteli san wen xuan*. J.B. Pulisiteli zhu ; Lin Xing yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Essays von Priestley].
普里斯特利散文选 [WC]

Prinz, Günter (Ober-Weistritz, Schlesien 1929-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1972 Prinz, Günter ; Simon, Sven. *Gespräche mit Frau Wang und anderen Chinesen*. (Frankfurt a.M. : Ullstein Verlag, 1972). [Bericht ihrer Reise 1972 mit Gerhard und Brigitte Schröder und Harry Hamm, auf Einladung der chinesischen Regierung nach Beijing, Shenyang, Anshan, Dalian, Nanjing, Shanghai]. [Cla]

Proulx, Annie = Proulx, Edna Annie (Norwich, Conn. 1935-) : Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1997 [Proulx, Annie]. *Hai jiao jia yuan*. Anni Pulule zhu ; Cai Minsheng yi. (Taibei : Mai tian, 1997). (Xiao shuo tian di ; 34). Übersetzung von Proulx, Annie. *The shipping news*. (New York, N.Y. : Scribner, 1993).
海角家園 [WC]

Pulitzer, Joseph (St. Louis, Missouri 1913-1993) : Verleger, Journalist
<i>Post-Dispatch</i>

Bibliographie : erwähnt in

- 1982 Ya, Hua. *Pulizi*. Liang Shiqiu zhu bian. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 89). [Biographie von Joseph Pulitzer III.].
普立兹

Qiao, Guanhua (Yanchen, Jiangsu 1912-1983) : Diplomat, Journalist, Directeur Agence Xin hua Hong-Kong, Vizeminister für Auswärtige Angelegenheiten

Biographie

- 1932-1936 Qiao Guanhua studiert Deutsch in Berlin und Philosophie an der Universität Tübingen. [MenH1]
- 1936 Qiao Guanhua promoviert in Philosophie an der Universität Tübingen und engagiert sich in der antiimperialistischen Bewegung der chinesischen Studenten in Berlin. [MenH1]
- 1950 Qiao Guanhua ist Delegierter der chinesischen Delegation der United Nations. [MenH1]
- 1954 Delegation von Zhou Enlai an der Genfer Konferenz. Qiao Guanhua ist Berater und bereist Deutschland, Polen, die Soviet Union und die Mongolei. [MenH1]
- 1961-1962 Qiao Guanhua ist Mitglied der chinesischen Delegation in Genf. [MenH1]
- 1971 Qiao Guanhua vertritt China als Aussenminister an der UNO-Konferenz. [MenH1]

Qu, Bo (Huangxian, Shandong 1923-2002) : Reporter, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1962 Ch'ü, Po [Qu, Bo].. *Tracks in the snowy forest*. Transl. by Sidney Shapiro ; illustrations by Sun Tzu-hsi. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). Übersetzung von Qu, Bo. *Lin hai xue yuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1964).
林海雪原

Quelch, Harry = Quelch, Henry Harry (Hungerford, Berkshire 1858-1913 London) : Marxist, Journalist, Sozialist

Bibliographie : Autor

- 1986 [Marx, Karl]. *Zhe xue de pin kun : da Puludong xian sheng de "Pin kun di zhe xue"*. Makesi zhu ; transl. By H[arry] Quelch. (Beijing : Ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Marx, Karl. *Misère de la philosophie : réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*. (Paris : V. Giard & E. Brière, 1896). [Pierre-Joseph Proudhon].
哲学的贫困：答蒲鲁东先生的"贫困的哲学" [WC]

Queling, Hans (Krefeld 1903-1984 Jeserig/Fläming) : Reiseschriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1937 Queling, Hans. *Im Land der schwarzen Gletscher : eine Forschungsfahrt nach Tibet*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1937). [Wol]

Raché, Paul (1869-1939) : Niederländischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1927 [Raché, Paul]. *Yuan xu*. Lu Xun yi. In : [Eeden, Frederik van]. Xiao Yuehan. [ID D12552].
[Übersetzung des Vorwortes].
原序 [FiR5]

Radek, Karl = Sobelsohn, Karl (Lemberg 1885-1939 Sowjetunion Gefängnis) : Politiker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1928 [Radek, Karl]. *Ladike*. Lu Xun yin. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Radek, Karl. *Moskva*. (1924).
拉迪克 [FiR5]

Ralph, Julian (New York, N.Y. 1853-1903 New York, N.Y.) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1897 Ralph, Julian. *Alone in China, and other stories*. Illustrated by C.D. Weldon. (London : Osgood & Co., 1897). [Bericht seiner Reise 1894 nach Shanghai um von dort aus Exkursionen zu unternehmen. Er reist mit einem Hausboot ins Mündungsgebiet des Cangzi und besucht Suzhou].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008882944>. [WC]

Ran, Yunfei (Youyang, Chongqing 1965-) : Journalist, Bürgerrechtler

Bibliographie : Autor

- 1997 Ran, Yunfei. *Jian rui de qiu tian : Li'erke*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Biographie von Rainer Maria Rilke].
尖銳的秋天：里爾克 [WC]

Rasmussen, Otto Durham (Colingwood, Melbourne 1888-1970) : Australischer Journalist

Biographie

- 1919 Otto Durham Rasmussen ist Gründer und Herausgeber des *North China commerce* und des *North China star* in Tianjin. [Who2]
- 1919-1920 Otto Durham Rasmussen ist Herausgeber des *China critic* und Besitzer der *North China press* in Tianjin [Who2]

Bibliographie : Autor

- 1915 Rasmussen, O[tto] D[urham]. *Old Chinese spectacles*. (Tientsin : North China Press, 1915). <https://catalog.hathitrust.org/Record/100176423>. [Limited search]. [WC]
- 1924 Rasmussen, O[tto] D[urham]. *The growth of Tientsin*. (Tientsin : Tientsin Press 1924). [Tianjin]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/001872341>. [Limited search]. [WC]
- 1925 Rasmussen, O[tto] D[urham]. *Tientsin : an illustrated outline history*. (Tientsin : Tientsin Press, 1925). [Boxer Rebellion, Tianjin]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/000570778>. [Limited search] [WC]
- 1934 Rasmussen, O[tto] D[urham]. *The conquest of Asia*. (London : H. Hamilton, 1934). https://archive.org/stream/in.ernet.dli.2015.77430/2015.77430.The-Reconquest-Of-Asia_djvu.txt. [V]

Rawlinson, Frank J. (Langham, Rutlandshire, England 1871-1939 Shanghai) : Missionar Foreign Mission Board of the Southern Baptist Convention, nach 1921 Missionar American Board of Commissioners for Foreign Mission ; Journalist

Biographie

- 1902-1921 1921 Frank J. Rawlinson ist Missionar des Foreign Mission Board of the Southern Baptist Convention in China. [Shav1]
- 1914-1939 Frank J. Rawlinson ist Herausgeber *Chinese recorder* [Shav1]
- 1921-1939 Frank J. Rawlinson ist Missionar des American Board of Commissioners for Foreign Missions in China. [Shav1]
- 1922-1937 Frank J. Rawlinson ist Herausgeber des *China Christian year book* [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1919 Rawlinson, Frank Joseph. *Progressive ideals of Christian work in China* (Shanghai : Edward Evans, 1919). [WC]
- 1922 *The Chinese Church as revealed in the National Christian Conference held in Shanghai, 1922*. Ed. committee : F. Rawinson, chairman, Helen Thoburn, D. MacGillivray. (Shanghai : Oriental Press, 1922). [WC]
- 1927 Rawlinson, Frank Joseph. *Naturalization of Christianity in China : a study of the relation of Christian and Chinese idealism and life*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1927). [WC]
- 1934 Rawlinson, Frank Joseph. *Chinese ethical ideals; a brief study of the ethical values in China's literary, social and religious life*. (Shanghai : College of Chinese Studies, 1934). [WC]

Rea, George Bronson (Brooklyn, N.Y.) 1869-1936 Baltimore, M.D.) : Journalist

Biographie

- 1911-1913 George Bronson Rea ist Berater von Sun Yatsen. [Shav1]
- 1913-1914 George Bronson Rea ist Sekretär der Chinese National Railway Corporation [Shav1]
- 1919 George Bronson Rea ist technischer Berater der chinesischen Delegation der Peace Conference in Paris. [Shav1]
- 1927-1929 George Bronson Rea ist Interessenvertreter des American Chamber of Commerce in China. [Shav1]

1932-1936 George Bronson Rea ist Berater des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Mandschrei. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1919 Rea, George Bronson. *The breakdown of American diplomacy in the Far East*. ([S.l. : s.n.], 1919). [Charleston, N.Y. : Nabu Press, 2010]. [WC]
- 1932 Rea, George Bronson. *Manchukuo, back to first principles! : address*. (Geneva : Kundig, 1932). [Mandschurei]. [WC]

Reed, Roy (Hot Springs, Arkansas 1930-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1982 *Journey into China*. (Washington, D.C. : National Geographic Society, 1982). Anthologie. Sie enthält folgende Berichte : Spence, Jonathan D. *Journey from the past* ; Mathews, Jay ; Mathews, Linda. *Peking* ; Smith, Griffin. *Great wall* ; Edwards, Mike. *Yellow river valley* ; Katz, Donald R. *Silk road* ; Poole, Robert M. *Grand canal* ; Graves, William. *Yangtze river* ; Sun, Shirley. *The deep interior* ; Reed, Roy. *Tibet* ; Allen, Thomas B. *Northeast China* ; Pearce, David D. *South China coast*. [Beijing, Yangzi].

Reich-Ranicki, Marcel = Reich, Marcell (Wloclawek, Polen 1920-2013 Frankfurt) : Deutscher Publizist, Literaturkritiker

Biographie

- 1979 Marcel Reich-Ranicki hält Vorträge in China.
Adrian Hsia : Als Reich-Ranicki die Grosse Mauer sah, erinnerte diese ihn ausschliesslich an die Berliner Mauer und die Mauer des Jugendghettos in Warschau, historische Gebäude wirken auf ihn wie Bühnendekorationen in Turandot, und der Himmelstempel gehörte – seiner Meinung nach – schlicht ins Disneyland. Das historische China ist für ihn identisch mit der Chinoiserie, die ihn offensichtlich irritierte. Zum zeitgenössischen China hatte er eine vergleichbar ähnliche Haltung. Sein Motto war : "Wer glauben will, glaubt immer weiter". Er glaubte also nichts, was er hörte und sah, das seinen mitgebrachten Klischees widersprach. Es war fast eine Erleichterung, als er doch etwas Positives feststellen konnte : Als er die Radler-Massen in Shanghai sah, fand er den Stereotyp der blauen Ameisen bestätigt. Anscheinend verkörpert Reich-Ranicki den Eurozentrismus, der alles Fremde automatisch als unwahr und lächerlich entlarvt [Hsia12:S. 55]

Reid, Arnot (um 1898) : Englischer Reisender, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1899 Reid, Arnot. *From Peking to Petersburg*. With frontispiece and map. (London : Edward ARnold, 1899). [Bericht seiner Reise von Tianjin nach Beijing bis Kalgan, durch die Wüste Gobi bis Kiakhta].
<https://archive.org/stream/frompekingtopet00reidgoog#page/n9/mode/2up>. [Cla]

Ren, Baitao (1890-1952) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1923 [Schopenhauer, Arthur]. *Lian ai zhi zhe li*. Shubenhua zhu ; Ren Baitao yi. In : Min duo za zhi (1923). [Schopenhauer über die Philosophie der Liebe].
恋爱之哲理 [Schop7]

- 1923 [Schopenhauer, Arthur]. *Tian cai lun*. Shubenhua zhu ; Ren Baitao yi. In : Min duo za zhi (1923). [Schopenhauer über das Genie].
天才论 [Schop7]
- 1930 [Tomonaga, Sanjûrô]. *Cong Kangde ping he zhu yi dao si xiang wen ti*. Ren Baitao yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1930). [Abhandlung über Immanuel Kant].
從康德平和主義到思想問題 [WC]

Reynolds, Stephen (Andover, Essex 1782-1857 Boxford, Essex) : Reeder, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1938 Reynolds, Stephen. *The voyage of the New Hazard to the Northwest coast, Hawaii and China, 1810-1813*. (Salem : Peabody Museum, 1938).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001271135>. [LOC]

Rhyn, Henrik (Solothurn 1942-) : Redaktor Radio DRS Schweiz

Bibliographie : Autor

- 1991 Rhyn, Henrik ; Donatsch, Peter. *Schritte in Tibet : Trekking zum Orakelsee : ein Reisebericht*. (Bern : H. Erpf, 1991). [WC]

Riboud, Marc (Saint-Genis-Laval bei Lyon 1923-2016 Paris) : Photojournalist

Bibliographie : Autor

- 1966 Riboud, Marc. *Die drei Banner Chinas*. Vorwort von Han Suyin. (Genf : Kossodo, 1966). [Bildband].
=
Riboud, Marc. *The three banners of China*. (London : Collier-Macmillan, 1966). [WC]
- 1973 Galbraith, John Kenneth. *A China passage*. Illustrated with photos by Marc Riboud, and endpaper map by Samuel H. Bryant. (Boston : Houghton Mifflin, 1973). [Bericht seiner Reise 1972 auf Einladung der Chinesischen Akademie der Wissenschaften, Hong Kong, Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [LOC]
- 1980 Riboud, Marc. *Chine : instantanés de voyage*. (Paris : Arthaud, 1980). [Bildband mit Photos von 1957, 1965, 1890].
- 1989 Riboud, Marc. *Huang Shan*. Introd. François Cheng. (Paris : Arthaud, 1989). [Anhui]. [WC]
- 1996 Riboud, Marc. *Quarante ans de photographie en Chine*. Préf. de Jean Daniel. (Paris : Nathan, 1996). [WC]

Ridge, William Sheldon (Selby, Yorkshire 1875-1945) : Journalist, Dozent

Biographie

- 1904 William Shelden Ridge ist Leiter der Shanghai Municipal Public School for Chinese. [RidW1]
- 1905 William Shelden Ridge ist Assistant Editor des *The Shanghai mercury*. [RidW1]
- 1907-1916 William Shelden Ridge ist Herausgeber der *The national review China*. [RidW1]
- 1917 William Shelden Ridge wird Lecturer on Chinese Geography and International Relations der North China Union Language School. [RidW1]
- 1917-1921 William Shelden Ridge ist Herausgeber der *The Peking daily news*. [RidW1]

- 1920 William Shelden Ridge wird Professor of English Language and Literature Chinese Government College of Salt Administration. [RidW1]
- 1922-1926 William Shelden Ridge ist Herausgeber der *The Far Eastern times*. [RidW1]
- 1927 William Shelden Ridge wird Professor of English Language and Literature Chinese Government University of Communications. [RidW1]
- 1930-1939 William Shelden Ridge ist Herausgeber des *The chronicle*. [RidW1]
- 1943 William Shelden Ridge wird von den Japanern in Yanji interniert. [RidW1]

Bibliographie : erwähnt in

- 2000 Ridge, William Sheldon and Frances : <http://www.mundus.ac.uk/cats/4/944.htm>.

Riehl, Wilhelm Heinrich (Biebrich 1823-1897 München) : Journalist, Schriftsteller, Kulturhistoriker

Bibliographie : Autor

- 1939 *Deyizhi duan pian xiao shuo ji*. Mao Qiubai xuan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Enthält] : Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. Erzählungen. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810). Keller, Gottfried. *Eugenia*. (1865). Riehl, Wilhelm von. *Der stumme Ratsherr*. In : Riehl, Wilhelm von. *Das Spielmannskind*. (Boston : D.C. Heath, 1893). Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853). Hauptmann, Gerhart. *Bahnwärter Thiel*. (Berlin : S. Fischer, um 1888).
德意志短篇小說集
- 1939 [Riehl, Wilhelm Heinrich]. *Lun Deguo min zu xing*. Li'er zhu ; Yang Bingchen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Riehl, Wilhelm Heinrich ; Rössle, Wilhelm. *Deutscher Volkscharakter*. (Jena : Diederich, 1935).
論德國民族性 [WC]

Ritchie, Leitch (Greenock 1800-1865) : London : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1843 Ritchie, Leitch. *A view of the opium trade, historical, moral, and commercial*. (London : Smith, Elder and Co., 1843).
<https://books.google.ch/books?id=KbVjAAAACAAJ&pg=PA1&lpg=PA1&dq=Ritchie,+Leitch.+A+view+of+the+opium+trade,+historical,+moral,+and+commercial.&source=bl&ots=WyJj16by5y&sig=ACfU3U1x8EBwJ9Mxua8VPIMniZclZ0Ax3Q&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwjP55v46NHiAhUqzqYKHYBcBR0Q6AEwAnoECAUQAQ#v=onepage&q=Ritchie%20Leitch.%20A%20view%20of%20the%20opium%20trade%20historical%20moral%20and%20commercial.&f=false>. [WC]
- 1846 Ritchie, Leitch. *The British world in the East : a guide historical, moral, and commercial, to India, China, Australia, South Africa, and the other possessions or connexions of Great Britain in the eastern and southern seas*. (London : W.H. Allen, 1846).
<https://archive.org/details/britishworldine03ritcgoog>. [WC]

Ritschel, Karl Heinz (Oberaltstadt, Tschechoslowakei 1930-) : Österreichischer Journalist, Publizist

Bibliographie : Autor

- 1974 Ritschel, Karl Heinz. *China : eine Momentaufnahme*. (Salzburg : Ed. Reinartz, 1974).
[Gesellschaftlich-politischer Bericht über Beijing].
[Enthält] : Sallinger, Rudolf. *Ein Markt der Zukunft*. [WC]

Roberts, R. Ellis (London 1879-1953 Carmel, Calif.) : Journalist

Biographie

- 1928 [Roberts, R. Ellis] *Yibusheng*. Mei Chuan yi. [ID D26235].
Roberts schreibt : "[Ibsen's] prose plays shocked Europe because here once more were live people on the stage. This is certain, and yet all the time the theatres of Europe were all familiar to live people of Shakespeare, and their intense problems. Why did the situation in *Ghosts* seem so much more terrible than the situation in *Measure for measure* ? Why did Rosmer stun and shame audiences which could smile and yawn at the agony of Hamlet ? Why should Hedda Gabler appear heartless to a generation familiar with Iago, or Rebecca West ruthless to people who knew Macbeth, or Mrs. Allmers indecently sensual to playgoers who admired Cleopatra ? First, most people cannot listen intelligently to poetry, even when it is intelligently spoken ; secondly, the whole presentation of Shakespeare's plays under the Lyceum tradition tended to make actors and audiences alike treat them as belonging to some remote and long-dead past. Ibsen is too hard, too certain, too religious for an age which is soft, and vague and frivolous. Also he is, except for those who like the east wind and the mountain top, a bleak author." [Ibs115:S. 74-75]

Bibliographie : Autor

- 1928 [Roberts, R. Ellis]. *Yibusheng*. Mei Chuan yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (Augs. 1928).
Übersetzung von Roberts, R. Ellis. *Henrik Ibsen*. In : Bookman (March 1928).
易卜生 [Ibs1]

Scott, John William Robertson = Robertson Scott, John William (Wigton, Cumberland 1866-1962 Kingham, Oxford) : Englischer Reiseschriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1900 Robertson Scott, J[ohn] W[illiam]. *The people of China : their country, history, life, ideas, and relations with the foreigner*. (London : Methuen, 1900).
<https://archive.org/details/peopleofchinathe00robe>. [Yale]

Roehr, Victor (um 1900) : Deutscher Kaufmann, Redakteur

Biographie

- 1900-1902 Victor Roehr ist Geschäftsführer der Shandong-Handels-Gesellschaft in Qingdao. [Tsing1]
1903-1904 Victor Roehr ist Herausgeber der Wochenzeitung *Deutsch-Asiatische Warte* in Qingdao. [Tsing1]
1903-1907 Victor Roehr ist Besitzer der Firma Deutsch-Chinesische Druckerei und Verlagsanstalt in Qingdao. [Tsing1]

Rogov, Vladimir = Rogov, Vladimir Nikolaevich (1906-1989) : Russischer Journalist, Spion

Biographie

- 1941-1949 Vladimir Rogov gründet den Shi dai chu ban she in Shanghai und leitet zwei Zeitungen und einige Zeitschriften, u.a. *Sulian wen yi* 苏联文艺 [Soviet literature and art]. [Gam2:S. 89]

Bibliographie : Autor

- 1948 [Rogov, Vladimir Nikolaevich]. *Gao'erji yan jiu nian kan : 1948*. Luoguofu ; Ge Baoquan he bian. (Shanghai : Shi dai shuo bao chu ban she, 1948). = *Ezhegodnik Izuchenie Gor'kogo*. [Abhandlung über Maksim Gorky].
高爾基研究年刊 : 1948 [WC]

Röhm, Hermann (um 2017) : Wirtschaftsjournalist, Manager, Berater und Lehrer in China

Bibliographie : Autor

- 2017 Röhm, Hermann. *Chinesen vor der Hölle retten : 48 Jahre als Missionare in China : Luise und Rudolf Röhm*. (Hamburg : Tredition, 2017). [WC]

Rongen, Ole Bjorn (1946-) : Professor of Sinology, Universität Stavanger, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1977 Henne, Henrik ; Rongen, Ole Bjorn ; Hansen, Lars Jul. *A handbook on Chinese language structure*. (Oslo : Universitetsforlaget, 1977). [WC]

Rösel, Gottfried (Weimar 1900-1992 Lugano) : Journalist, Sinologe, Professor an einer Fachschule für Sprachen in Mailand, Übersetzer

Biographie

- 1918-1919 Gottfried Rösel studiert an der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin. [Hum]
- 1919 Gottfried Rösel studiert Sprachwissenschaft und Germanistik an der Universität Jena. [Hum]
- 1920 Gottfried Rösel studiert Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Hum]
- 1920-1923 Gottfried Rösel studiert Chinesisch und Mandschu an der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin. [Röse]
- 1922 Gottfried Rösel erhält das Diplom für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin. [Röse]
- 1923 Gottfried Rösel promoviert an der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin. [Röse]
- 1924-1939 Gottfried Rösel ist mit seiner Familie in fünf verschiedenen Ländern, vor allem Süd-Afrika. [Röse]
- 1939-1945 Gottfried Rösel ist mit seiner Familie in Schweden. [Röse]
- 1946-1947 Gottfried Rösel wird vom schwedischen König nach Deutschland geschickt. Er ist in einem Internierungslager bei Lübeck, wo er seine Chinesischkenntnisse auffrischt. [Röse]
- 1948-???? Gottfried Rösel lebt bis zu seiner Pensionierung in Mailand. Er arbeitet zuerst als Arbeiter und Verkäufer, bis er Professor für Simultan-Übersetzung und Übersetzung juristischer Fachtexte zwischen Deutsch und Italienisch an einer Fachschule für Sprachen in Mailand wird. [Röse]
- ????-1992 Gottfried Rösel lebt nach seiner Pensionierung in Lugano. [Die Einwohnerkontrolle konnte nicht herausfinden ab wann]. [Röse]

Bibliographie : Autor

- 1923 *Das Leben des chinesischen Reformers Wang Nganshih aus Buch 327 des Sung-shih.* Übersetzt und erläutert von Gottfried Rösel. In : Jahrbuch der Dissertationen der Philosophischen Fakultät Berlin, 1922-23. Diss. Philosophische Fakultät Univ. Berlin, 1923. [Wang Anshi ; *Song shi*]. [KVK]
- 1982 Pu, Sung-ling. *Das Wandbild : chinesische Liebesgeschichten aus dieser und der anderen Welt.* Aus dem Chinesischen übertragen von Gottfried Rösel. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1982). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi.* (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异
- 1982 Pu, Sung-ling. *Fräulein Lotosblume : chinesische Liebesgeschichten.* Aus dem Chinesischen übertragen von Gottfried Rösel. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1982). (Fischer Taschenbücher ; 8042). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi.* (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [KVK]
- 1984 *Altchinesische Erzählungen aus dem Djin-gu tji-gwan.* Übersetzt aus dem Chinesischen und Nachwort von Gottfried Rösel. (Zürich : Manesse-Verlag, 1984. (Manesse-Bibliothek der Weltliteratur. Corona-Reihe). [*Jin gu qi guan*].
- 1987 Pu, Sung-ling. *Umgang mit Chrysanthenen : 81 Erzählungen der ersten vier Bücher aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi.* Deutsch von Gottfried Rösel. (Zürich : Verlag Die Waage, 1987). (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 1). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi.* (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异
- 1989 Pu, Sung-ling. *Zwei Leben im Traum : 67 Erzählungen der Bände fünf bis acht aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi.* Deutsch von Gottfried Rösel. (Zürich : Verlag Die Waage, 1989). (Bibliothek chinesischer Romane. (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 2). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi.* (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异
- 1991 Pu, Sung-ling. *Besuch bei den Seligen : 86 Erzählungen der Bände neun bis zwölf aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi.* Deutsch von Gottfried Rösel. (Zürich : Verlag Die Waage, 1991). (Bibliothek chinesischer Romane. (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 3). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi.* (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异
- 1992 Pu, Sung-ling. *Kontakte mit Lebenden : 109 Erzählungen der letzten beiden Büchern sechzehn und siebzehn aus der Sammlung Liao-dschai dschi-yi.* Deutsch von Gottfried Rösel ; mit einem ausführlichen Überblick über die Sachthemen des Gesamtwerks. (Zürich : Verlag Die Waage, 1992). (Bibliothek chinesischer Romane. (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 5). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi.* (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异

Rossum, Walter van (1954-) : Deutscher Autor, Journalist

Bibliographie : Autor

- 2000 [Rossum, Walter van]. *Bofuwa yu Sate.* Luosuo mu ; Zhu Liuhua yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). (Bu xiu de qing lü xi lie). Übersetzung von Rossum, Walter van. *Simone de Beauvoir und Jean-Paul Sartre : die Kunst der Nähe.* (Berlin : Rowohlt, 1998). 波伏瓦与萨特 [WC]

Roth, Joseph (Brody bei Lemberg 1894-1939 Paris) : Österreichischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1982 [Roth, Joseph. *Hiob*]. Xu Xiaorong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Roth, Joseph. *Hiob : Roman eines einfachen Mannes*. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1930). [WC,Din10]
- 1984 [Roth, Joseph. *Die Legende vom heiligen Trinker*]. Ma Wentao yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1984). Übersetzung von Roth, Joseph. *Die Legende vom heiligen Trinker*. (Amsterdam : Allert de Lange, 1939). [Din11]
- 1987 [Roth, Joseph. *Radetzkymarsch*]. Guan Er, Wang Ning yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Roth, Joseph. *Radetzkymarsch*. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1932). [WC,Din10]

Rousseau, François-Olivier (Boulogne 1947-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1999 [Rousseau, François-Olivier]. *Qiaozhi Sang yu Liaosai de ai qing*. Fangsiwa Aoliwen Huluo zhu ; Zhu Li yi. (Taipei : Gao bao guo ji you xian gong si, 1999). Übersetzung von Rousseau, François-Olivier. *Les enfants du siècle : roman*. (Paris : Seuil, 1999). [Betr. George Sand und Alfred de Musset]. [WC]

Roy, Claude (Paris 1915-1997 Paris) : Autor, Journalist, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1950 Roy, Claude. *Premières clefs pour la Chine : une vie de Mao Tse Toung*. (Paris : Ed. franc#ais re#unis, 1950). [Mao Zedong]. [WC]
- 1953 Roy, Claude. *Clefs pour la Chine*. (Paris : Gallimard, 1953).
=
Roy, Claude. *Schlüssel zu China*. Aus dem Französischen übers. von Lore Krüger. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1957). [WC]

Roy, Jules (Rouigo, Algerien 1907-2000 Vézeley) : Journalist, Offizier

Bibliographie : Autor

- 1965 Roy, Jules. *Le voyage en Chine*. (Paris : René Julliard, 1965). [KVK]

Ruge, Gerd (Hamburg 1928-) : Journalist, Chefkorrespondent des Deutschen Fernsehens in Peking

Biographie

- 1998 Ruge, Gerd. *Mit Gerd Ruge unterwegs in China*. Dokumentation T. 1-3. [Reise vom Süden Chinas bis zum Amurfluss im Norden an der Grenze zu Sibirien]. [Lühe1]

Bibliographie : Autor

- 1978 Ruge, Gerd. *Begegnung mit China : eine Weltmacht im Aufbruch*. (Düsseldorf ; Wien : Econ Verlag, 1978). Bericht über seinen Aufenthalt in China 1972-1978. Übersetzung von Ruge, Gerd. *Ikke funnet*. [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

- 1979 Fisher, Lois [Fisher-Ruge, Lois]. *Go gently through Peking : a westerner's life in China*. (London : Souvenir Press, 1979). [Bericht über ihren Aufenthalt mit Gerd Ruge in Beijing 1973-1976]. [Cla]

Ruhstrat, Ernst = Ruhstrat, Ernst Konrad Anton (Oldenburg 1856-1913 Hahn) :
Angestellter Seezoll China, Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1899 Ruhstrat, Ernst. *Aus dem Lande der Mitte : Schilderungen der Sitten und Gebräuche der Chinesen*. (Berlin : A. Schall, 1899). [WC]
1906 Ruhstrat, Ernst. *Sittenbilder aus China*. (Oldenburg : Schulze, 1906). [WC]

Rusch, Johann Baptist (Appenzell 1886-1954 Bad Ragaz) : Redaktor

Bibliographie : Autor

- 1926 Rusch, Johann Baptist. *Das erste Volk : die Sinesen*. (Rapperswil : Gasser, 1926). (Auf der Völkerstrasse). [WC]
1926 Rusch, Johann Baptist. *Die Sinesen*. (Rapperswil : H. Gasser & Sohn, 1926). (Auf der Völkerstrasse, Volk 1). [WC]

Ryan, Cornelius (Dublin 1920-1974 New York, N.Y.) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1967 [Ryan, Cornelius]. *Zui hou zhi yi*. Leiyang zhuan ; Ruan Xuefan yi. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan wen yuan, 1967). Übersetzung von Ryan, Cornelius. *The last battle*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1966).
最後之役 [WC]
1976 [Ryan, Cornelius]. *Yuan qiao*. = *Duo qiao yi hen*. Huang Wenfan yi. (Taipei : Er ya, 1976). (Er ya cong shu ; 16). Übersetzung von Ryan, Cornelius. *A bridge too far*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1974).
遠橋 = 奪橋遺恨 [WC]
1994 [Ryan, Cornelius]. *Zui chang de yi ri : yi jiu si si nian liu yue liu ri*. Kaoliliusi Leien zhu ; Huang Wenfan yi. (Taipei : Mai tian chu ban you xian gong si, 1994). (Jun shi cong shu ; 8). Übersetzung von Ryan, Cornelius. *The longest day : June 6, 1944*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1959).
最長的一日 : 一九四四年六月六日 [WC]
1995 [Ryan, Cornelius]. *Zui hou yi yi : Bolin yi jiu si wu*. Huang Wenfan yi. (Taipei : Mai tian chu ban you xian gong si, 1995). Übersetzung von Ryan, Cornelius. *The last battle*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1966).
最后一役 : 柏林一九四五 [WC]

Sachtleben, William Lewis (Alton, Ill. 1868-1953 Fort Lauderdale, Florida) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1894 Allen, Thomas Gaskell ; Sachtleben, William Lewis. *Across Asia on a bicycle : the journey of two American students from Constantinople to Peking*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1894). [Bericht der Reise über die Türkei, Persien, Turkestan bis China 1890-1893].
<http://www.gutenberg.org/ebooks/31111>.
https://archive.org/details/bicycle_asia/page/n9.

Saint-Maurice de Saint-Leu de (1743-1803) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1773 Saint-Maurice de Saint-Leu de ; Puységur, Armand-Marie-Jacques de Chastenet. *Etat actuel de l'art et de la science militaire de la Chine : tiré des livres militaires des Chinois. Avec diverses observations sur l'étendue & les bornes des connoissances militaires chez les Européens.* (Paris : Didot l'aîné, 1773).
<https://books.google.ch/books?id=Q7JXAAAACAAJ&pg=PA76&lpg=PA76&dq=E%CC%81tat+acde+l%27art+et+de+la+science+militaire+a%CC%80+la+Chine+:+tire%CC%81+des+livres+militaires+des+Chinois&source=bl&ots=TqES4ivSKP&sig=GnL6lJLz6i8Eb4aMYfqeET6Bi0s&hl=X&ved=0ahUKEwjzsI3h39TPAhVqIcAKHXc9AhEQ6AEILDAC#v=onepage&q=E%CC%81tat%20de%20l%27art%20et%20de%20la%20science%20militaire%20a%CC%80%20la%20Chine%20%CC%81%20des%20livres%20militaires%20des%20Chinois&f=false>. [WC]

Saint-Pierre, Bernardin de = Saint-Pierre, Bernardin Jacques-Henri de (Le Havre 1737-1814 Eragny-sur-Oise) : Ingenieur, Professor, Journalist, Reiser

Bibliographie : Autor

- 1913 Sen, Bide [Saint-Pierre, Bernardin de]. *Li hen tian*. Sen Bide zhu ; Lin Shu, Wang Qingji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1913). (Lin yi xiao shuo cong shu). Übersetzung von Saint-Pierre, Bernardin de. *Paul et Virginie*. Vol. 1-4. 2e éd., rev., corr. & augm. (Paris : P.F. Didot, 1787-1789).
 离恨天 [KVK,Lin1]

Saint-Pierre, Michel de = Saint-Pierre, Michel de Grosourdy, marquis (Blois 1916-1987 Saint-Pierre-du-Val, Eure) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1983 [Saint-Pierre, Michel de]. *Yi wan fu weng*. Mixie'er De Sheng Bi'ai'er ; Zhao Jian yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1983). Übersetzung von Saint-Pierre, Michel de. *Le milliardaire*. (Paris : B. Grasset, 1970).
 亿万富翁 [WC]

Salisbury, Harrison E. = Salisbury, Harrison Evans (Minneapolis, Minn. 1908-1993 Providence, R.I.) : Journalist

Biographie

- 1961-1962 Harrison E. Salisbury reist von Russland in die Mongolei und entlang der chinesisch-russischen Grenze. [ANB]
- 1966 Harrison E. Salisbury reist im Auftrag der *Times* nach Ostasien um über die Beziehung Chinas zu seinen Nachbarländern zu berichten. [ANB]

- 1984.10.16-12. Gary Snyder travels in the Peoples' Republic of China as part of an American Academy of Arts & Letters delegation for a 4-day writers conference, as guest of the Writers' Union with Toni Morrison, Allen Ginsberg, Harrison Salisbury, William Gass, Francine du Plessix Gray. The American writers were taken to the most famous tourist destinations : Beijing, the Chinese Acrobat Theatre, the Imperial Palace, a section of the Great Wall. After a week in Beijing, the group went to Xian, to Shanghai, to see the Buddhist temples, the Tang gardens in Suzhou and Han Shan's Cold Mountain.
After the other members of the mission went back to America, Allen Ginsberg stayed in China by himself for some time to have more communication with contemporary Chinese writers and a spiritual dialogue with great ancient Chinese poets. He went to the universities in Beijing, Shanghai, Baoding and Guilin to read and instruct his own poems and other western poets. In this period he wrote more than ten poems : One morning I took a walk in China, Reading Bai Juyi, Improvisation in Beijing, I love old Whitman so, Black shroud. In these poems Ginsberg depicts his endearment of China and its profound culture. And the poems have been praised as opening a window for western readers to understand China. [Gin1,Sny1,Sny3,Sny6]
- 1988 Harrison E. Salisbury reist in die Mandschurei und berichtet über die, von Waldbränden verursachte Katastrophe in Heilongjiang. [ANB]
- 1989 Harrison E. Salisbury hält sich in Beijing auf und macht eine Fernsehdokumentation über Tiananmen. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1967 Salisbury, Harrison E. *Orbit of China*. (London : Secker & Warburg, 1967). Bericht über seine Reise nach Ostasien 1966.
- 1969 Salisbury, Harrison E. *The coming war between Russia and China*. (London : Secker & Warburg, 1969).
- 1969 Salisbury, Harrison E. *War between Russia and China*. (New York, N.Y. : Norton, 1969).
- 1973 Salisbury, Harrison E. *To Peking - and beyond : a report on the new Asia*. (London : Hutchinson, 1973). [Beijing]. [Copac]
- 1983 Salisbury, Harrison E. *China : 100 years of revolution*. Designed by Jean-Claude Suarès. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart, and Winston ; London : Deutsch, 1983).
- 1985 Salisbury, Harrison E. *The Long march : the untold story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1985).
- 1986 Salisbury, Harrison E. *Chang zheng : qian suo wei wen de gu shi*. (Beijing : Jie fang jun chu ban she, 1986). Übersetzung von Salisbury, Harrison E. *The Long march : the untold story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1985).
- 1989 Salisbury, Harrison E. *The great black dragon fire : a Chinese inferno*. (Boston : Little, Crown, 1989). [Betr. Brände in Heilongjiang].
- 1989 Salisbury, Harrison E. *Tiananmen diary : thireteen days in June*. (Boston : Little, Brown, 1989).
- 1992 Salisbury, Harrison E. *The new emperors : China in the era of Mao and Deng*. (Boston : Little, Brown, 1992). [Mao Zedong, Deng Xiaoping].
- 1992 [Salisbury, Harrison E.] *Xin huang chao : Mao Zedong, Deng Xiaoping, de quan li you xi*. Shaziboli zhu ; Lin Junyan yi. (Taibei : Xin xin wen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1992). Übersetzung von Salisbury, Harrison E. *The new emperors : China in the era of Mao and Deng*. (Boston : Little, Brown, 1992). [Mao Zedong, Deng Xiaoping].
新皇朝：毛澤東鄧小平的權力遊戲

Bibliographie : erwähnt in

- 1981 Salisbury, Charlotte Y. *Tibetan diary and travels along the old silk road*. (New York, N.Y. : Walker, 1981). [Bericht ihrer Reise mit Harrison Salisbury entlang der Seidenstrasse, Xi'an, Liuyuan, Dunhuang, Turpan, Ürümqi (Xinjiang), Ili-Gebiet, Chengdu, Tibet, Lhasa, Nepal]. [Cla]

Saner, Hans (Grosshöchstetten, Bern 1934-) : Philosoph, Publizist*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Saner, Hans]. *Yasibei'ersi*. Hansi Sanei'er zhu ; Cheng Zhimin, Song Zulian, Xie Dikun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Saner, Hans. *Karl Jaspers in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1970). (Rowohlts Monographien ; 169). 雅斯贝尔斯 [WC]

Sauvageot, Claude (1935-) : Französischer Journalist, Schriftsteller, Photograph*Bibliographie : Autor*

- 1980 Sauvageot, Claude ; Donzé, Marie-Ange. *Une autre Chine : l'extraordinaire voyage de deux journalistes à travers la Chine d'aujourd'hui*. Avec 40 photographies des auteurs. (Paris : A Michel, 1980). [Studienreise durch China 1973]. [KVK]

Scarfoglio, Carlo (Rom 1887-1970) : Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1964 Confucio [Confucius]. *L'antologia classica cinese*. A cura di Ezra Pound ; curata e volta in italiano da Carlo Scarfoglio. (Milano : All' insegna del pesce d'oro, 1964). (Serie ideografica a cura di Ezra Pound ; 4). [WC]

Schabowski, Günter (Anklam 1929-2015 Berlin) : Journalist, Politiker der DDR*Biographie*

- 1989 Günter Schabowski (Juli) und Egon Krenz (Sept.-Okt.) der Deutschen Demokratischen Republik treffen Jiang Zemin in Beijing. [Meiss2:S. 405, 408, 412]

Schalek, Alice = Schalek, Alice Therese Emma = Michaely, Paul Pseud. (Wien 1874-1956 New York, N.Y.) : Journalistin, Photographin, Autorin, Reisende*Bibliographie : Autor*

- 1925 Schalek, Alice. *Japan : das Land des Nebeneinander : eine Winterreise durch Japan, Korea und die Mandschurei*. (Breslau : Ferdinand Hirt, 1925). [WC]

Schall, Paul (Strassburg 1898-1981 Karlsruhe) : Politiker, Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1965 Schall, Paul. *Der Arzt in der chinesischen Kultur*. (Stuttgart : Fink, 1965). [WC]
1965 Schall, Paul. *Zaubermedizin im alten China ?* (Stuttgart : Fink, 1965). [WC]

Scheer, Maximilian = Schlieper, Walter (Haan 1896-1978 Ost-Berlin) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1951 *Der Holzschnitt im neuen China*. Mit einem Geleitwort von Maximilian Scheer. (Dresden : Sachsenverlag, 1951). [WC]

Schell, Orville (New York, N.Y: 1940-) : Dekan Graduate School of Journalism, University of California, Berkeley ; Arthur Ross Director, Center on U.S-China Relations

Biographie

- 1960 Orville Schell nimmt Chinesisch Kurse am Chinese language summer program der Stanford University. [Sche]
- 1961-1962 Orville Schell studiert am Department of History der National Taiwan University. [Sche]
- 1964 Orville Schell erhält den B.A. in Far Eastern History des Department of History der Harvard University. [Sche]
- 1967 Orville Schell erhält den M.A. in Chinese History des Department of History der University of California, Berkeley. [Sche]
- 1967 Orville Schell ist Mitglied des Committee of Concerned Asian Scholars. [Sche]
- 1967-1968 Orville Schell ist Foreign Area Training Fellow des Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Sche]
- 1968 Orville Schell promoviert in Chinese History am Department of History der University of California, Berkeley. [Sche]
- 1968-1971 Orville Schell ist Vizedirektor des The Bay Area Institute. [Sche]
- 1969-1971 Orville Schell ist Mitbegründer und Herausgeber des Pacific News Service. [Sche]
- 1975-1985 Orville Schell ist Berichterstatter für China des *New Yorker magazine*. [Sche]
- 1984 Orville Schell ist Co-Produzent des Filmes *A Chinese affair*. [Sche]
- 1984- Orville Schell ist Mitglied des National Committee on U.S.-China Relations. [Sche]
- 1986 Orville Schell ist Research Associate am Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Sche]
- 1987 Orville Schell ist Visiting Distinguished Professor an der Chico State University. [Sche]
- 1988-1989 Orville Schell ist Präsident des China Symposium '89. [Sche]
- 1989- Orville Schell ist Vize-Vorsitzender und Mitglied des Executive Committee von Human Rights Watch/Asia. [Sche]
- 1990 Orville Schell ist Regents' Lecturer der Graduate School of Journalism der University of California, Berkeley. [Sche]
- 1990- Orville Schell ist Board Member der Yale-China Association. [Sche]
- 1992- Orville Schell ist Mitglied des Council on Foreign Relations und des Pacific Council. [Sche]
- 1995 Orville Schell ist Senior Fellow des Freedom Forum Media Studies Center und Fellow des East Asian Institute der Columbia University. [Sche]
- 1995-1997 Orville Schell ist Moderator of Voice of America's program *Issues and perspectives on China*. [Sche]
- 1996 Orville Schell ist Produzent des Dokumentarfilmes *Gate of heavenly peace*. [Sche]

- 1996-2006 Orville Schell ist Dekan der Graduate School of Journalism der University of California, Berkeley. [Sche]
- 1999- Orville Schell ist Board Member des World Affairs Council of San Francisco. [Sche]
- 2000- Orville Schell ist Herausgeber des Project Syndicate China. [Sche]
- 2001- Orville Schell ist Board Member des The Social Science Research Council. [Sche]

Bibliographie : Autor

- 1964 Schell, Orville. *Wang Ching-wei : aspects of his thought and life leading to his final break with Chiang Kai-shek*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1964). Diss. Harvard Univ., 1964.
- 1967-1974 *The China reader*. Ed., annotated, and with introd. by Franz Schurmann, Orville Schell [et al.]. Vol. 1-4. (New York, N.Y. : Random House, 1967-1974). Vol. 1 : *Imperial China : the decline of the last dynasty and the origins of modern China : the 18th and 19th centuries*. Vol. 2 : *Republican China : nationalism, war, and the rise of communism : 1911-1949*. Vol. 3 : *Communist China : revolutionary reconstruction and international confrontation : 1949 to the present*. Vol. 4 : *People's China : social experimentation, politics, entry onto the world scene : 1966 through 1972*.
- 1972 Schell, Orville ; Esherick, Joseph. *Modern China : the making of a new society, from 1839 to the present*. (New York, N.Y. : Random House, 1972). (A Vintage sundial book : VS-1).
- 1972 Schell, Orville ; Esherick, Joseph. *Modern China : the story of a revolution*. (New York, N.Y. : Knopf, 1972).
- 1977 Schell, Orville. *In the People's republic : an American's first-hand view of living and working in China*. (New York, N.Y. : Random House, 1977).
- 1981 Schell, Orville. *"Watch out for the foreign guests" : China encounters the West*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1981).
- 1984 Schell, Orville. *To get rich is glorious : China in the eighties*. (New York, N.Y. : Random House, 1984).
- 1988 Schell, Orville. *Discos and democracy : China in the throes of reform*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1988).
- 1994 Schell, Orville. *Mandate of heaven : a new generation of entrepreneurs, dissidents, bohemians, and technocrats laws claim to China's future*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).
- 2000 Schell, Orville. *Virtual Tibet : searching for Shangri-la from the Himalayas to Hollywood*. (New York, N.Y. : Henry Holt, 2000).

Schenke, Wolf (Anstadt, Thüringen 1914-1989) : Journalist, Verleger

Biographie

- 1935 Wolf Schenke reist nach Shanghai, Nanjing, Beijing und Tianjin. [Cla]
- 1937-1947 Wolf Schenke ist als Berichterstatter für Nachrichtenagenturen und europäische Zeitungen in Shanghai. Er reist nach Hankou (Hubei), den Yangzi hinauf bis Chongqing (Sichuan). [Cla]
- 1946-1947 Johannes H. Rathje, Wolf Schenke und andere werden beschuldigt, gegen die USA gearbeitet zu haben. Schenke wird freigesprochen, Rathje im Shanghai-Prozess verurteilt. [Schmi2:S. 278-279]
- 1947 Wolf Schenke wird aus China ausgewiesen. [Cla]

Bibliographie : Autor

- 1940 Schenke, Wolf. *Reise an der gelben Front : Beobachtungen eines deutschen Kriegsberichterstatters in China*. (Oldenburg ; Berlin : Gerhard Stalling, 1940). [Bericht seiner Reise von Shanghai bis Nanjing, Hankou (Hubei) und den Yangzi bis Chongqing (Sichuan)]. [Cla]
- 1949 Schenke, Wolf. *China im Sturm : von Chiang Kai-shek zu Mao Tse-tung*. (Hamburg : H.H. Nölke, 1949).
- 1957 Schenke, Wolf. *Neue Weltmacht China*. (Hamburg : Holsten-Verlag, 1957). [WC]

Schickel, Joachim (1924-2002) : Redakteur Norddeutscher Rundfunk*Bibliographie : Autor*

- 1965 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *37 Gedichte*. Übers. und mit einem politisch-literarischen Essay von Joachim Schickel. (München : Hoffmann und Campe, 1965). [WC]
- 1968 Schickel, Joachim. *Grosse Mauer, große Methode : Annäherungen an China*. (Stuttgart : E. Klett, 1968). [Reisebericht Shanghai, Beijing, Guangzhou / Betr. Bertolt Brecht ; Mozi ; Mao Zedong ; Laozi ; Yijing]. [WC]

Schiebelhuth, Hans (Darmstadt 1895-1944 East Hampton, N.Y.) : Schriftsteller, Dichter, Übersetzer, Journalist*Biographie*

- 1921 Hans Schiebelhuth lernt den deutschen Konsul Karl August Balsler aus Beijing kennen und nimmt bei ihm Chinesisch-Unterricht. Diese chinesischen Studien führen ihn zur Übersetzung chinesischer Lyrik. Vor allem hat er eine grosse Bewunderung für Li Bo. [HanR1]
- 1924 Hans Schiebelhuth übersetzt 40 chinesische Gedichte, die aber erst 1948 veröffentlicht werden. [HanR1]
- 1965 Schiebelhuth, Hans. *Übertragungen chinesischer Gedichte* [ID D13277].
Quelle : Li, Po [Li, Bo]. *The works of Li Po* [ID D13279].
Darin enthalten sind die Übersetzungen der 40 Gedichte von 1924 und 31 Gedichte, die aus den 1920er Jahren stammen. 52 Gedichte sind von Li Bo, die anderen von Meng Haoran, Du Fu, Bai Juyi, Cui Zongzhi, Du Mu, Li Shangyin, Li Pin und einige Gedichte aus unbekannter Herkunft.
Die Gedichte sind grösstenteils eine wörtliche Anlehnung an die englische Vorlage. Abweichungen zum Original bestehen im Ersatz einzelner chinesischer Ausdrücke, Umformulierungen, Auslassungen, sowie ein struktureller Umbau. Die Übertragungen sind durchgehend reimlos. Schiebelhuth verzichtet auf Anmerkungen, da er seine dichterische Qualität genau so wichtig nimmt, wie sein Bestreben, den Sinngehalt des Originals möglichst genau wiederzugeben. Die Sprache zeugt von seiner Feinfühligkeit, ist reich an Phantasien, Gleichnissen, Metaphern und Anspielungen. Die Themen Krieg, Politik und soziale Ungerechtigkeit spielen in den Übertragungen keine Rolle, sondern sie sind aus dem menschlichen Alltag, über die Gefühle der Menschen, die Freundschaft, Heimweh und die Natur. [HanR1:S. 222-238]
- 1966-1967 Schiebelhuth, Hans. *Werke* [ID D13278].
Manfred Schlösser und Günther Debon ergänzen Erläuterungen zu den einzelnen Gedichten und korrigieren einige Druckfehler aus der Ausgabe von Fritz Usinger von 1965. Schlösser hat die Übertragungen mit der englischen Vorlage verglichen und an manchen Stellen den Text geändert. [HanR1]

Bibliographie : Autor

- 1948 [Li Bo]. *Gedichte nach den unsterblichen des Ti-Tai-po*. Von Hans Schiebelhuth. (Darmstadt : Dramstädter Verlag, 1948). [KVK]
- 1965 Schiebelhuth, Hans. *Übertragungen chinesischer Gedichte*. Aus dem Nachlass hrsg. von Fritz Usinger. (Darmstadt : Roether, 1965). (Hessische Beiträge zur deutschen Literatur). [KVK]
- 1966-1967 Schiebelhuth, Hans. *Werke*. Hrsg. von Manfred Schlösser. Bd. 1-2. (Darmstadt : Agora, 1966-1967).
Bd. 1 : Gedichte 1916-1936 ; Übertragungen.
Bd. 2 : Prosa, Briefe, Theaterkritiken. [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

- 1993 Han, Ruixin. *Die China-Rezeption bei expressionistischen Autoren*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1993). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1421). Diss. Univ. München, 1993. [AOI]

Schleinitz, Karl-Heinz (Brieskow 1921-) : Journalist, Redakteur, Fernseh- und Radioreporter, Fluglehrer, Landarbeiter, Bergmann

Bibliographie : Autor

- 1956 Schleinitz, Karl-Heinz. *Reisebilder aus China*. (Berlin : Kongress Verlag, 1956). [Bericht seiner Reise 1953-1954 durch die Mandschurei, nach Shenyang (Liaoning), Fushun (Sichuan), Wuhan (Hubei), Beijing, Tianjin, Guangzhou (Guangdong), Nanjing, Hangzhou (Zhejiang) bis Shanghai].

Schlesinger, Klaus (Berlin 1937-2001 Berlin) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1983 [Schlesinger, Klaus. *Neun*]. Gao Zhongfu yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Schlesinger, Klaus. *Neun*. In : Schlesinger, Klaus. *Berliner Traum : fünf Geschichten*. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1977). [Din11]
- 1985 *Mei gui zhi ge*. Lu Zhongda, Jin Hongliang deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen von deutscher Prosa]. [Enthält] : Bachem, Bele. *Das Abendkleid oder : Galerist mit Verführerblick*. Böll, Heinrich. *Die erwünschte Reportage*. David, Kurt. *Flüchtige Bekanntschaft*. Härtling, Peter. *Der wiederholte Unfall oder Die Fortsetzung eines Unglücks*. Hein, Günter. *Rentner Klenze lässt sich in Gold aufwiegen*. Kant, Hermann. *Der dritte Nagel*. Klipphardt, Heinar. *Der Hund des Generals*. Konsalik, Heinz G. *Gesang der Rose*. Krämer-Badoni, Rudolf. *A. legt keinen Wert auf eine Auferstehung*. Kricheldorf, Hans. *Ein ganz besonderer Anlass*. Kronauer, Brigitte. *Triumph der unterdrückten Bäckerin*. Lenz, Hermann. *Alois hält sich an die geschwollenen Würste*. Nachbar, Herbert. *Helena und die Himsuchung*. Österreich, Tina. *Ein Kind sucht sein Zuhause*. Reding, Josef. *Zdenkos Haus ist nun soweit*. Richter, Hans Peter. *Die Flucht nach Abanon* [Auszug]. Sasse, Erich-Günther. *Amerikaheinrichs Rückkehr*. Schirmer, Bernd. *Heimboldt*. Schlesinger, Klaus. *Der Tod meiner Tante*. Schmidt-Kaspar, Herbert. *Onkel Willys Vermächtnis*. Seghers, Anna. *Drei Frauen aus Haiti*. Seidemann, Maria. *Grossvaters Braut*. Surminski, Arno. *Poludas stiller Frauenhandel*. Valentin, Thomas. *Der Padrone hält die Damen kurz*. Wolter, Christine. *Ich habe wieder geheiratet*.
玫瑰之歌 [Din10,WC]

Schmidt-Elgers, Paul (Berlin 1915-1995 Rudolstadt) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1957 [Schmidt-Elgers, Paul]. *Huang jin cheng*. Aiergesi zhu ; Ren Zhi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1957). Übersetzung von Schmidt-Elgers, Paul. *Eldorado*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1955). (Das neue Abenteuer ; 67).
南京 : 江苏文艺出版社 [WC,Din10]

Schnetz, Wolf Peter (Regensburg 1939-) : Schriftsteller, Journalist**Bibliographie : Autor**

- 1996 Lao, Tse. *Tao te king : literarische Neufassung der 81 Spruchweisheiten von Lao Tse*. Literarisch neu bearb. von Wolf Peter Schnetz ; unter Mitarb. von Regine Arends ; gestaltet von Wilhelm Schramm. (Bludenz : Freipresse, 1996). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Schreeb, Hans Dieter (Wiesbaden 1938-) : Journalist, Schriftsteller**Biographie**

- 1999 Schreeb, Hans Dieter. *Hinter den Mauern von Peking* [ID D16032].
In diesem Roman um Liebe, Politik und Mord zeichnet Hans Dieter Schreeb das Bild vom China der Jahrhundertwende. China wird beherrscht von Tz'u-hsi, der Konkubine auf dem Drachenthron und an der deutschen Gesandtschaft arbeitet ein bedeutender Diplomat mit Namen Alfons Mumm von Schwarzenstein. Der Roman ist ein schillernder Polit-Krimi mit fundiertem historischem Hintergrund. [Buch11]

Bibliographie : Autor

- 1999 Schreeb, Hans Dieter. *Hinter den Mauern von Peking : Roman*. (Berlin : Ullstein, 1999). [WC]

Schriefer, Wilhelm (Ludwigsburg 1865-1909) : Schriftsteller, Journalist**Bibliographie : Autor**

- 1987 *Wai guo min jia shu qing shi*. Xue Fei yi. (Hangzhou : Zhejiang da xue chu ban she, 1987). [Ausgewählte ausländische Lyrik]. [Enthält] : Johann Wolfgang von Goethe, Clemens Brentano, Justinus Kerner, Wilhelm Müller, Heinrich Heine, Theodor Storm, Wilhelm Busch, Wilhelm Schriefer, Ottokar Kernstock, Maria Müller-Indra.
外国名家抒情诗 [WC,Din10]

Schulthess, Emil (Zürich 1913-1996 Zürich) : Photograph, Journalist**Bibliographie : Autor**

- 1966 Schulthess, Emil. *China*. Fotos : Emil Schulthess ; Texte : Hans Keller, Emil Egli, Edgar Snow, Harry Hamm. (Zürich : Artemis, 1966). [Photos].
=
Schulthess, Emil. *La Chine*. Trad. Denise van Moppe#. (Paris : Michel, 1966). [Hug1]

Schuman, Julian (Boston 1921-1995 Beijing) : Journalist**Biographie**

- 1939-1945 Julian Schuman studiert Chinesisch an der Harvard, dann an der Yale-Universität im Zweiten Weltkrieg. [SchuJ2]

- 1947-1953 Julian Schuman arbeitet beider China Press, dann für die China weekly review in Shanghai. [SchuJ2]
- 1956-1961 Julian Schuman und John William Powell werden wegen Aufruhr vom Eisenhower Administration Department of Justice wegen Aufruhr angeklagt, die Anklage wird fallengelassen. [Wik]
- 1963-1977 Julian Schuman kehrt nach China zurück und arbeitet für die Foreign Language Press. [SchuJ2]
- 1980-1993 Julian Schuman arbeitet für die English-language China daily. [SchuJ2]

Bibliographie : Autor

- 1956 Schuman, Julian. *Assignment China*. (New York, N.Y. : Whittier, 1956). [WC]
- 1956 Schuman, Julian. *Is there a U.S.-China market ?* (New York, N.Y. : Schuman, 1955). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2008 Julian Schuman : Guide to the Charles M. Grossman Papers.
http://www.ohsu.edu/xd/education/library/about/collections/historical-collections-archives/collection/upload/2008-027_guide-to-the_charles-m-grossman_papers.pdf

Schwarz, Karl-Peter (um 1974) : Stellvertretender Chefredakteur des Klassenkampf (KB Wien)

Bibliographie : Autor

- 1974 Fuchs, Peter ; Schwarz, Karl-Peter. *Ein Besuch in der Volksrepublik China : Reisebericht zweier Genossen*. (Wien : Kommunistischer Bund Wien, 1974). [Bericht aus kommunistischer Sinn der Reise 10.6.-30.6.1974]. [WC]

Schweitzer, Georg (Berlin 1850-1940 Berlin) : Publizist, Schriftsteller, Redakteur

Bibliographie : Autor

- 1914 Schweitzer, Georg. *China im neuen Gewande : Kultur und Wirtschaft im fernen Osten*. (Berlin : Siegismund, 1914). [Wol]

Schwiedrzik, Wolfgang M. = Schwiedrzik, Wolfgang Matthias (1940-) : Deutscher Publizist, Verleger

Bibliographie : Autor

- 1980 Schwiedrzik, Wolfgang M. *Literaturfrühling in China ? : Gespräche mit chinesischen Schriftstellern*. [Ausgewählt und übers. von Susanne Weigelin]. (Köln : Prometh-Verlag, 1980). [Betr. Mao Dun, Ba Jin, Ai Qing, Ding Ling, Liu Xinwu]. [WC]

Sealy, T.H. = Sealy, Thomas Henry (Halstone ca. 1811-1848) : Englischer Autor, Herausgeber von Zeitschriften

Bibliographie : Autor

- 1841 Sealy, T.H. *The porcelain tower, or, Nine stories of China*. Compiled from original sources. (London : Richard Bentley, 1841).
<http://umaclib3.umac.mo/record=b2151282>. [WC]

- 1852 Sealy, T.H. *Broad grins from China*. (London : R. Bentley, 1852). [Humor].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100176322>. [WC]

Secker, Fritz (1889-) : Journalist, Publizist, Redakteur

Bibliographie : Autor

- 1913 Secker, Fritz. *Schen : Studien aus einer chinesischen Weltstadt*. (Tsingtau : Haupt ; Berlin : Noessler, 1913). [Shen]. [KVK]
- 1913 Secker, Fritz. *Zwischen Yangtse und Peiho : Reiseeindrücke und wirtschaftliche Studien*. (Tsingtau : Schmidt ; Berlin : Noessler, 1913). [Yangzi, Bei He].
<https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/item/2ZB75PIWS5HAOCAJWC6TVH3XE5UX7I5B>. [KVK]
- 1942 Secker, Fritz. *Zwischen zwei Göttern : Geschichten aus China*. (Peking : Hartung, 1942). [WC]

Secker, Fritz (um 1914) : Deutscher Zeitungsherausgeber

Biographie

- 1905-1914 *Tsingtauer Neueste Nachrichten*. Hrsg. von Fritz Secker. (Qingdao 1905-1914). [Tsing1]

Segonzac, Adalbert de (Paris 1912-2001) : Journalist France Soir

Bibliographie : Autor

- 1956 Segonzac, Adalbert de. *Visa pour Pékin*. (Paris : Gallimard, 1956). [Bericht seiner Reise 1956 im Auftrag der France Soir, Hong Kong, Guangzhou, Beijing, Shenyang, Shanghai, Chongqing, Wuhan, Changsha]. [Yuan,Cla]

Seton, Grace Thompson = Dodge, Dorothy Seton, Grace Thompson (Sacramento, Calif. 1872-1959 Palm Beach, Florida) : Autorin, Reiseschriftstellerin, Reporterin, Suffragette, Gattin von Ernest Thompson Seton

Biographie

- 1924 ca. Grace Thompson Seton reist nach Japan, China, Indochina, Hawaii, Ägypten und Lateinamerika. Um 1924 in China. [Set1]

Bibliographie : Autor

- 1924 Seton, Grace Thompson. *Chinese lanterns*. Ill. with photographs taken by the author, or given to her. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1924). [WC]

Shabad, Theodore (Berlin 1922-1987 New York, N.Y.) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1956 Shabad, Theodore. *China's changing map : a political and economic geography of the Chinese people's republic*. (New York, N.Y. : Frederick A. Prayer, 1956).
 =
 Shabad, Theodore. *Chinas neues Gesicht : eine wirtschaftspolitische Geographie der Chinesischen Volksrepublik*. Mit 1 Farbfaltkarte, 16 Karten im Text, 43 statistischen Zahlentafeln und ausführlichem Index. Aus dem Amerikanischen übers. von Karl Krüger. (Berlin : Safari-Verlag, 1957). [WC]

Shaplen, Robert M. = Shaplen, Robert Modell (Philadelphia, Penn. 1917-1988 New York, N.Y.) : Journalist

Biographie

- 1945-1947 Robert M. Shaplen ist Chef des Far Eastern Bureau der *Newsweek* in Shanghai. [Shav1]
 1962-1978 Robert M. Shaplen ist Far Eastern Korrespondent des *New Yorker* in Hong Kong [Shav1]

Shearman, Henry (gest. 1856 Shanghai) : Zeitungsherausgeber

Biographie

- 1856 Charles Spencer Compton übernimmt nach dem Tod von Henry Shearman die Leitung des *North China Herald*. [Vit]

Bibliographie : Autor

- 1850-1867 *The North-China herald*. Vol. 1-18 (1850-1867). (Shanghai : Henry Shearman, 1850-1867). (Shanghai : North China Herald, 1850-1951).

Sheean, Vincent (Pana, Ill. 1899-1975 Arolo, Italien) : Journalist, Schriftsteller, Übersetzer

Biographie

- 1929 Vincent Sheean ist im Auftrag der North American Newspaper Alliance als Journalist in Shanghai, Nanjing, Hankou (Hubei) und Beijing. Er trifft Chiang Kai-shek und die Witwe von Sun Yat-sen. [ANB]

Shen, Yugui (Jiangsu 1808-1907) : Zeitungsherausgeber

Bibliographie : Autor

- 1868-1907 *Wan guo gong bao*. [Ed. by] Young J. Allen, Cai Erkang, Shen Yugui. NS No 1-no 227 (1868-1907). (Shanghai : Wan guo gong bao she, 1875-1907). = *Jiao hui xin bao*. Vol. 1-6 (1868-1874). = *Wan guo gong bao = Chinese global magazine*. Vol. 7-15 (1874-1883) = *Wan guo gong bao = A review of the times*. (1889-1907). [Missionszeitschrift].
 萬國公報.

Sherard, R.H. = Sherard, Robert Harborough (London 1861-1943 Ealing) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1895 Tcheng, Ki-tong [Chen, Jitong]. *Chin-chin : or, The Chinaman at home*. Transl. by R.H. Sherard. (London : A.P. Marsden, 1895).
<https://archive.org/details/chinchinorchina00chgoog>. [WC]

Shi, Zhecun = Shi, Depu (Hangzhou 1905-2003 Nanjing) : Schriftsteller, Dichter, Zeitungsherausgeber, Übersetzer, Professor East China Normal University, Shanghai

Biographie

- 1921 Gründung der Lan she (The Orchid Society) in Hangzhou (Zhejiang) durch Shi Zhecun, Dai Wangshu, Du Heng und Zhang Tianyi. [BioD]
 1922 Shi Zhecun studiert an der Zhejiang-Universität in Hangzhou. [John]

- 1922-1937 Shi Zhecun ist literarisch tätig. [John]
- 1923-1926 Shi Zhecun studiert an der Fremdsprachen-Abteilung der Shanghai-Universität und besucht Vorlesungen an der Datong-Universität. [John]
- 1926 Shi Zhecun besucht einen Französisch-Intensivkurs an der Université l'Aurore. [Aurora-Universität]. [John]
- 1927-1932 Shi Zhecun ist Mittelschullehrer in Songjiang (Jiangsu). [John]
- 1928-1937 Gründung der Xin gan jue pai (Sensualismus) durch Shi Zhecun, Mu Shiying und Liu Na'ou. Es ist die erste chinesische Schule, die mit der modernen westlichen Schreibweise ein erzählerisches Werk schuf. [ZhaYi2:S. 112-113]
- 1928-1937 Zhang Yi : Da sich die Atmosphäre in Shanghai in den 1930er Jahren mit der von Wien vergleichen liess, ist es nicht verwunderlich, dass sich Arthur Schnitzlers Werke grosser Beliebtheit erfreuten. Für die Autoren der Xin gan jue pai (Neo-Sensualisten) war Shanghai der Schauplatz ihrer Erzählungen. Die Gesellschaftskritik, die Schnitzler in seinen Dramen übte, wurde jedoch vernachlässigt. Was sie besonders anregte, war sein künstlerischer Stil. Schnitzler ist der erste Schriftsteller, der in der modernen deutschen Literatur den inneren Monolog im literarischen Schaffen anwendet. Sein Werk wurde von der Xin gan jue pai (Neo-Sensualisten) als Vorbild der Psychoanalyse betrachtet. Der führende Kopf war Shi Zhecun. Er schreibt über den Einfluss von Schnitzler auf sein Werk : Ende der zwanziger Jahre habe ich vieles von Schnitzler gelesen, das mich sehr begeisterte und mich dazu anregte, andere Werke ähnlichen Stils zu erforschen und zu studieren. Ich habe nicht nur solche Werke ins Chinesische übersetzt, sondern mich auch bemüht, für mein eigenes Schreiben vollen Nutzen aus der Psychoanalyse zu ziehen.
- Zhang Yushu : Daß die Werke von Schnitzler nicht auf heftigen Protest stießen und keine skandalöse Aufregung auslösten, zeugt von der Aufgeschlossenheit und der Aufnahmefähigkeit des chinesischen Publikums der damaligen Zeit. [ZhaYi2:S. 110, 112, 115]
- 1929 Shi Zhecun ist Gründer der literarischen Zeitschrift *Xin wen yi*. [John]
- 1931 Shi Zhecun schreibt im Vorwort zu *Fu xin san bu qu* [ID D12438] : Arthur Schnitzler gilt als einer der Autoren der literarischen Neuromantik, wobei er eigentlich kein wirklich neuromantischer Schriftsteller ist. In seinen Werken können wir nämlich ein wenig Realismus erkennen, und dies, da er ursprünglich Arzt war und sich folglich mit wissenschaftlichem Verstand der realistischen Welt anzunähern vermochte... Die Werke haben nahezu ausschliesslich den Tod und die Liebe als Hauptthemen. Da er dem Menschenleben mit Misstrauen begegnete, war er imstande, sich den Schrecken des Todes auszumalen. Er verstand, dass der Tod als eine starke Macht das Menschenleben dirigiert...
- Zhao Jingshen. *Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich*. In : *Xiao shuo yue bao* ; H. 22, Nr. 4 (1931).
Er schreibt : Arthur Schnitzlers *Im Spiel der Sommerlüfte* ist eine wienerische Komödie von Liebe. Die Handlung ist ziemlich interessant, aber die Bemerkung über die sexuelle Passion ist mehr oder weniger zynisch. [John:S. 62,ZhaYi2:S. 87]
- 1932 Shi, Zhecun. [Editor's notes]. [ID D 30389].
Shi Zhecun decided to put out special issues to introduce modern literature of different countries and the first issue was to be one on American literature. He explained that he began with the United States, "a country with the shortest history in the world", simply because "gone are the days when the United States was fettered with the British tradition. The modern United States is setting up an example that an independent national literature may still be developed in the twentieth century. What encouragement such an example will offer to our new literature that has severed all its ties with past conventions and is developing independently and creatively". [Faul5]

- 1932-1935 Shi Zhecun ist Gründer und Herausgeber der Literatur- und Kunst-Zeitschrift *Xian dai = Les contemporains*. [John]
- 1934 Shi, Zhecun. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang* [ID D30390].
Zhao show that William Faulkner was a stylist and a rising star. He applauds Faulkner as a truly native American writer, especially in the use of language : "The dialogues in Black English are the most beautiful part of each of his novels. His narrative technique of combining psychological description with dialogues is more worth noting than that of Sherwood Anderson or Ernest Hemingway. He has broken away from the restrictions of English literature and avoided Joyce's defect of incomprehensibility. As American society is moving towards disintegration, decline, defeat, and chaos, Faulkner has taken the cruelties and miseries of modern society as the subject matter and death as the center of his stories. Faulkner's bitterness, his distress at being unable to find a general solution to all the tragedies, brutalities, and savagery reflects the despair of the modern man who is trying desperately to survive in this crazy world of the 1930s". [Faul5]
- 1937 Shi, Zhecun. *Bo ming de Dailisha* [Therese] [ID D14282].
Er schreibt im Vorwort : Arthur Schnitzler kann sich im Bereich der Sexualpsyche mit Sigmund Freud messen. Vielleicht sollte man sagen, dass er sich von Freud bewusst hat beeinflussen lassen. [John:S. 73]
- 1937-1947 Shi Zhecun unterrichtet an der Yunnan-Universität in Kunming und der Xiamen-Universität in Fujian. [John]
- 1947-1951 Shi Zhecun ist Dozent an der Jinan-Universität in Jianyang (Fujan), der Guanghua-Universität in Chengdu (Sichuan), der Datong-Universität und der Hujiang-Universität in Shanghai. [John]
- 1950-1958 Shi Zhecun ist vor allem als Übersetzer tätig. [John]
- 1952-1957 Shi Zhecun ist Professor an der Huadong-Universität in Shanghai. [John]
- 1987 Shi Zhecun schreibt im Vorwort der Neuauflage von *Frau Berta Garlan* : Arthur Schnitzler bediente sich der Psychoanalyse, um das Verhalten der fiktionalen Charaktere zu erklären. Zur Wiedergabe der Gedankenprozesse literarischer Figuren verwendete er ferner die Methode des Inneren Monologes. Diese neuartige Darstellungsweise versetzte die damalige literarische Welt in Erstaunen. Zu einer Zeit da der französische Naturalismus sehr populär war, zeigten Schnitzlers Versuche den Lesern auf, dass der naturalistische Erzähltext lediglich einem Fotoapparat gleicht, der das Äussere des Menschen abbildet, dabei aber nicht in der Lage ist, das Innere und die Seele zum Ausdruck zu bringen...
Wien war die Nummer Eins unter den blühenden Metropolen Europas und gleichzeitig die europäische Hauptstadt der Literatur und Kunst. Die dort lebenden Geschäftsleute, Reichen und Adeligen führten alle ein zügelloses, ausschweifendes und von Verschwendungssucht gekennzeichnetes Leben. Sie waren ohne inneren Halt und je mehr sie nach Vergnügungen strebten, desto einsamer fühlten sie sich in den Abgründen ihrer Seele. Die Hauptcharaktere in Schnitzlers Werken stellen grösstenteils solche Männer und Frauen dar. Schnitzler sprach folglich von dem „leichtsinnigen Melancholiker“. Dieser reflektiert die Krankheit der Gesellschaft im ausgehenden Jahrhundert. [John:S. 63]
- 1989 Interview by Tao Jie with Zhao Jiabi and Shi Zhecun in Shanghai about the long silence [ca. 1936-1949] about William Faulkner in China.
"Faulkner is not easy to understand. Faulkner's novels were too difficult to translate into Chinese. Very few people had read him or could find his books in Chinese even if they were interested. The other reason was the political situation at the time, especially the threat of Japanese invasion. Most people were concerned about the possibility of China's becoming a colony of some foreign power. As the result, they were more interested in novels about social injustices and the rebellions of the people." [Faul5]

- 1991 Yao Mingqiang schreibt zu den beiden Gründen, weshalb Shi Zhecun sich zu Arthur Schnitzler hingezogen fühlte : Als erstes ist es die Anziehungskraft, die von der in Schnitzlers erkennbaren Leidenschaft für Wien ausgeht. Zweitens der Einfluss der psychoanalytischen Methode und der Form des Inneren Monologes und seiner Darstellung von Sexualität. [John:S. 64]
- 1994 Zhong Dangshu schreibt über ein Gespräch mit Shi Zhecun : Shi Zhecun hat Arthur Schnitzler übersetzt, weil Schnitzlers Werke die korrupte Wiener Gesellschaft um die Jahrhundertwende anschaulich geschildert haben. Schnitzler habe zwar eine Vorliebe für die Darstellung der Beziehungen zwischen Mann und Frau, aber er beschreibe nicht nur das Liebesleben allein, sondern er schildere auch die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und historischen Hintergründe. [John:S. 65]

Bibliographie : Autor

- 1929 [Schnitzler, Arthur]. *Duo qing de gua fu*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Fudan, 1929). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jahrgang, 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901). 多情的寡婦 [John]
- 1929 [Schnitzler, Arthur]. *Mu ren zhi di*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Die Hirtenflöte*. Mit neun Radierungen von Ferdinand Schmutzer. (Wien : Christoph Reisser's Söhne ; Deutsch Österreichischer Verlag, 1912). [John]
- 1931 [Glaeser, Ernst]. *Yi jiu ling er nian ji*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Dong hua shu ju, 1931). Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Jahrgang 1902*. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1928). 一九〇二年級 [WC,Din10]
- 1931 [Schnitzler, Arthur]. *Fu xin san bu qu*. Xiannizile zhu ; Shi Zhecun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Fräulein Else*. (Berlin : P. Zsolnay, 1924). Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jg. 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901). Schnitzler, Arthur. *Frau Beate und ihr Sohn*. (Berlin : S. Fischer, 1913). 婦心三部曲
- 1932 Shi, Zhecun. [Editor's notes]. In : Xian dai ; vol. 1 (1932). [Betr. William Faulkner]. [Faul5]
- 1932 [Schnitzler, Arthur]. *Der Tod des Junggesellen*. Shi Zhecun yi. (1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der Tod des Jungesellen*. In : Schnitzler, Arthur. Masken und Wunder : Novellen. (Berlin : Fischer, 1912). [Keine bibliographischen Angaben gefunden]. [ZhaYu1]
- 1932 [Schnitzler, Arthur]. *Die Frau des Weisen*. Shi Zhecun yi. (1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Die Frau des Weisen : Novelleten*. (Berlin : S. Fischer, 1897). [Keine bibliographischen Angaben gefunden]. [ZhaYu1]
- 1933 Shi, Zhecun. *Zhi jia ge shi ren Ka'er Sangdebao*. In : Xian dai ; vol. 3, no 1 (May 1933). [Artikel über Carl Sandburg]. [LeeL5]
- 1934 Shi, Zhecun. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang*. In : Xian dai ; vol. 6 (1934). [Enthält] : Artikel über William Faulkner, Ernest Hemingway, u.a. Übersetzung von Faulkner, William. *Elly*. In : Story ; vol. 4, no. 19 (Febr. 1934). 美国小说之成长 [Faul5]
- 1934 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde ri ji*. Shi Zhecun yi. In : Yu wai wen ren ri ji chao. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von Katherine Mansfield's Tagebuch 1.1.-20.4. 1920]. [Mans8]

- 1935 [Lorca, Federico García]. *Luo'erqie shi chao*. Dai Wangshu yi. In : Wen fan xiao pin ; no 1 (Febr. 1935). = Dai Wangshu yi ; Shi Zhecun bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Übersetzung von Gedichten von Lorca].
洛爾伽詩鈔 [WC, LeeG1]
- 1937 [Schnitzler, Arthur]. *Bo ming de Dailisha*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Therese : Chronik eines Frauenlebens*. (Berlin : S. Fischer, 1928).
薄命的戴麗莎 [John, ZhaYi2]
- 1937 [Schnitzler, Arthur]. *Zi sha yi qian = Zhong wei Gesituo'er*. Shi Zhecun. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). In : Dong fang za zhi. Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Lieutenant Gustl : Novelle*. (Berlin : S. Fischer, 1901). [Datum nicht ermittelbar].
自殺以前 [ZhaYi2, John]
- 1939 *Bolan duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzungen von polnischen Kurzgeschichten].
波蘭短篇小說集
- 1939 *Bolan duan pian xiao shuo*. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). [Übersetzung von polnischen Kurzgeschichten].
波蘭短篇小說集
- 1939 *Xiongyali duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun yuanyi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzung von ungarischen Kurzgeschichten].
匈牙利短篇小說集
- 1939 [Lord, Everett William]. *Zen yang jian she ni zi ji*. Lote zhu ; Shi Zhecun, Zhu Guangyi yi. (Shanghai : Zong heng chu ban she, 1939). Übersetzung von Lord, Everett William. *A plan for self-management*. (New York, N.Y. : Ronald Press, 1925). (Ronograph library ; no 34).
怎樣建設你自己
- 1939 [Scott, Walter]. *Jie hou ying xiong*. Sigete ; Shi Zhecun yi. (Kunming : Zhong hua shu ju, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).
劫后英雄 [WC]
- 1945 [Sienkiewicz, Henryk]. *Zhan sheng zhe Ba'erdaike*. Shi Zhecun yi. (Fujian : Yon gan shi ri tan she, 1945). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Bartek Zwyciezca*. In : Sienkiewicz, Henryk. *Latarnik ; Niewola tatarska ; Jamiol ; Na jedna karte ; Bartek Zwyciezca*. (Warszawa : Gebethner i Wolff, 1983). = *Bartel, der Sieger*. (Wien : Wiener Verlag, 1904). (Bibliothek berühmter Autoren ; 12).
戰勝者巴爾代克 [KVK, John]
- 1948 *Cheng xin ru yi : Ouzhou zhu xiao guo duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun bian yi. (Shanghai : Zheng yan chu ban she, 1948). (Yu wai wen xue zhu cong ; 1, 2). [Übersetzungen von europäischen Kurzgeschichten].
稱心如意：歐洲諸小國短篇小說集
- 1948 *Cheng xin ru yi : Ouzhou zhu xiao guo duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun bian yi. (Shanghai : Zheng yan chu ban she, 1948). [Übersetzung von ausländischen Kurzgeschichten].
稱心如意：歐洲諸小國短篇小說集

- 1951 [Grigorovic, Dmitrij Vasil'evic]. *Yu ren*. D.V. Geligeluo'weiqi yuan zhu ; A.S. Lapubao Ying yi ; Zeng Minda chong yi ; Shi Zhecun yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1951). (Shi jie wen xue yi cong ; 33). Übersetzung von Grigorovic, Dmitrij Vasil'evic. *Rybaki : roman*. In : Grigorovic, Dmitrij Vasil'evic. *Polnoe sobranie so'inenij*. (S. Peterburg : A.F. Marks, 1896). = Grigorovich, Dmitrii Vasil'evich. *Die Fischer : ein Roman*. Bd. 1-2. (Hamburg : Hoffmann & Campe, 1859). [Keine frühere russische Ausgabe gefunden].
漁人 [KVK]
- 1953 [Ehrenburg, Ilya]. *Di jiu ge lang tou*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). (Shi jie wen xue yi cong). Übersetzung von Errenburg, Ilya. *Devjatyi val*. (Moskva : Sov. Pisatel', 1953). = Erenburg, Il'ja. *Die neunte Woge : Roman*. Aus dem Russischen von Alfred Kurella. (Moskau : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1953). (Bibliothek ausgewählter Werke der Sowjetliteratur).
第九个浪头 [KVK]
- 1955 [Sienkiewicz, Henryk]. *Xiankeweizhi duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun yi. (Beijing : Zuo jia, 1955). [Gesammelte Erzählungen von Henryk Sienkiewicz].
顯克微支短篇小說集 [John]
- 1981-1983 *Wai guo du mu ju xuan*. Shi Zhecun, Hai Cen bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981-1983). [Übersetzungen von westlichen Einakter Theaterstücken].
[Enthält] : Sudermann, Hermann. *Teja*. In : Sudermann, Hermann. Morituri. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1896). Wedekind, Frank. *Der Kammersänger : drei Szenen*. (Paris : A. Langen, 1899). Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*. In : Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu ; Paracelsus ; Die Gefährten : drei Einakter*. (Berlin : S. Fischer, 1899). Brecht, Bertolt. *Die Ausnahme und die Regel*. (Berlin : Suhrkamp, 1951).
外国独幕剧选 [Din10]
- 1982 [Vazov, Ivan Minchov]. *E xia*. Fazuofu zhu ; Shi Zhecun yi ; Shi Bin, Chen Zhen jiao ding bu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (*Wai guo wen xue ming zhu cong shu*). Übersetzung von Vazov, Ivan Minchov. *Pod igoto*. ([S.l. : s.n.], 1893). [Geschichte von Bulgarien].
輓下
- 1987 *Yu wai shi chao*. Shi Zhecun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987).
[Übersetzungen von westlicher Lyrik].
域外诗抄
- 1990-1991 *Zhongguo jin dai wen xue da xi : Fan yi wen xue ji, 1840-1919 = A treasury of modern Chinese literature*. Shi Zhecun zhu bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1990-1991). [Übersetzungen von westlicher Literatur].
中国近代文学大系翻译文学集
- 1991 *Fan yi wen xue ji, 1840-1919*. Shi Zhecun zhu bian. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1991). (*Zhongguo jin dai wen xue da xi ; 26-28*).
翻译文学集, 1840-1919
- 1994 Shi, Zhecun. *One rainy evening*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). Übersetzung von Shi, Zhecun. *Mei yu zhi xi*. (Shanghai : Xin Zhongguo shu ju, 1933).
梅雨之夕
[Enthält] : One rainy evening, At the Paris cinema, The twilight taxidancer, Devil's road, Fog, Spring sunshine, Madame Butterfly, At the harbor, Seagulls, Kumarajiva. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1999 John, Ralf. *Zum Erzählwerk des Shanghaier Modernisten Shi Zhecun (geb. 1905) : komparatistische Untersuchungen und kritische Würdigung einer sinisierten "Literarischen Psychologie"*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1999). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27. Asiatische und Afrikanische Studien ; Bd. 81). Diss. Univ. Bonn, 1999. [AOI]

Shirer, William L. = Shirer, William Lawrence (Chicago 1904-1993 Boston) : Historiker, Journalist, Publizist

Bibliographie : Autor

- 1998 [Shirer, William L.]. *Ai yu hen : Tuo'ersitai fu qi sheng huo zhong de en en yuan yuan*. Weilian ; Xia Yile zhu ; Zhao Wenxue, Zhang Meimei, Qi Qi yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Shirer, William L. *Love and hatred : the troubled marriage of Leo and Sony Tolstoy*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994). 爱与恨 : 托尔斯泰夫妻生活中的恩恩怨怨 [WC]

Shoberl, Frederic = Shoberl, Frederick (London 1775-1853 London) : Journalist, Herausgeber, Übersetzer, Schriftsteller, Illustrator

Bibliographie : Autor

- 1823 Shoberl, Frederic. *China : containing illustrations of the manners, customs, character and costumes of the people of that empire*. Accompanied by thirty coloured engravings. Vol. 1-2. (London : Printed for R. Ackermann, 1823). (World in miniature). [WC]
- 1824 Shoberl, Frederic. *Tibet, and India beyond the Ganges : containing a description of the character, manners, customs, dress, religion, amusements, &c. of the nations inhabiting those countries*. (London : Printed for R. Ackermann, Repository of Arts, 1824). (World in miniature ; vol. 37). [WC]

Short, Philip (Bristol 1945-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1982 Short, Philip. *The dragon and the bear : China & Russia in the eighties*. (New York, N.Y. : Morrow, 1982). [WC]
- 1999 Short, Philip. *Mao : a life*. (London : Hodder & Stoughton, 1999). [Mao Zedong].
[WC]

Shortrede, Andrew (um 1845-1858) : Zeitungsherausgeber

Bibliographie : Autor

- 1845-1860 *China mail*. (Hongkong : Shortrede, 1845-1860). [Gegründet von Andrew Shortrede, die erste grosse ausländische Zeitung in Hong Kong. [Vit]

Siao, Eva = Sandberg, Eva (Breslau 1911-2001 Beijing) : Deutsch-schwedische Photojournalistin

Bibliographie : Autor

- 1956 Siao, Eva. *Peking : Eindrücke und Begegnungen*. Eingeleitet von Bodo Uhse. (Dresden : Sachsenverlag, 1956). [Beijing].
- 1957 Siao, Eva ; Hauser, Harald. *Tibet*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1957). [Bericht ihrer Reise 1956, Lanzhou, Tibet, Lhasa, Xigaze-Kloster, Taschi-Lunpo, Indien, Gyangze, Pali, Yadung]. [Cla]
- 1958 Siao, Eva. *Die Peking-Oper*. Deutsch von Ruth Weiss. (Peking : Verlag Neue Welt, 1958). [WC]

- 1961 Siao, Eva ; Hauser, Harald. *Sterne über Tibet*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1961), Bericht über die Reise nach Tibet 1959. [Cla]
- 1986 Siao, Eva. *Kina : min dröm och min verklighet*. Redaktion : Trygve Carlsson, Elisabet Haglund och Beate Sydhoff. (Stockholm : Carlsson, 1986). = Siao, Eva. *China : mein Traum, meine Wirklichkeit*. (Berlin : Ministerium für Kultur der DDR, Zentrum für Kunstausstellungen, 1988).
- 1990 Siao, Eva. *China - mein Traum, mein Leben*. (Bergisch Gladbach : Gustav Lübke, 1990). Bericht über ihr Leben in China, ihre Reise von Moskau nach Yan'an (Shaanxi) und nach Tibet. [Cla]
- 1996 Siao, Eva. *China : Photographien 1949-1967*. Hrsg. von Reinhold Misselbeck ; mit Beiträgen von Peter und Irene Ludwig [et al.]. (Heidelberg : Braus, 1996).

Sichrovsky, Lotte = Kafka, Lotte (Ústí nad Labem, Tschechien 1922-1991) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1980 Dschang, Tiän-yi [Zhang, Tianyi]. *Gross-Lin und Klein-Lin*. Deutsch von Lotte Sichrovsky. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da Lin he Xiao Lin*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 大林和小林 [WC]

Sieburg, Friedrich (Altena, Sauerland 1893-1964 Gärtringen, Württemberg) : Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1939 Sieburg, Friedrich. *Die stählerne Blume : ein Reise nach Japan*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1939). [Reise nach Japan und China 1935. Er besucht die von Japan besetzten Gebiete, nach Shanghai, den Yangzi hinauf, nach Beijing und in die Mandschurei]. [Cla]

Siegelberg, Mark (Kiew 1895-1986 Melbourne) : Journalist, Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

- 1939-1942 Mark Siegelberg lebt im Exil in Shanghai als Redakteur des *Shanghai Jewish chronicle* und schreibt Theaterstücke für die Emigrantengruppe "Die sieben Schauspieler". [DBE]

Bibliographie : Autor

- 1939-1947 Schubert, Hans ; Spiegelberg, Mark. *"Die Masken fallen" : "Fremde Erde" : zwei Dramen aus der Emigration nach Shanghai 1939-1947*. Hrsg. von Michael Philipp und Wilfried Seywald. (Hamburg : Hamburger Arbeitsstelle für Deutsche Exilliteratur, 1996). (Schriftenreihe des P. Walter Jacob-Archivs ; H. 5). [WC]

Siemund, Jürgen (um 1987) : Deutscher Reporter

Bibliographie : Autor

- 1987 Siemund, Jürgen. *Leben in China*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1987). [Bericht seiner Reise nach Beijing, Chinesische Mauer, Drei Schluchten, Heiligen Berge, Shanghai, Guangzhou (Guangdong) und Hong Kong] [AOI]

Simon, Sven (Hamburg 1941-1980 Hamburg) : Photograph, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1972 Prinz, Günter ; Simon, Sven. *Gespräche mit Frau Wang und anderen Chinesen*. (Frankfurt a.M. : Ullstein Verlag, 1972). [Bericht ihrer Reise 1972 mit Gerhard und Brigitte Schröder und Harry Hamm, auf Einladung der chinesischen Regierung nach Beijing, Shenyang, Anshan, Dalian, Nanjing, Shanghai]. [Cla]

Simon, Werner (1900-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1973 Simon, Werner. *Die lächelnde Grossmacht : der aktuelle China-Report*. (Esslingen : Bechtle, 1973). [Bericht über seinen Aufenthalt 1969 als dpa-Korrespondent in Beijing]. [Cla,WC]

Simpson, Bertram Lenox = Weale, B.L. Putnam (England 1877-1930 Tianjin, ermordet) : Journalist, Dolmetscher

Biographie

- 1899 ca.-1901 Bertram Lenox Simpson ist Angestellter der Chinese Maritime Customs. [Wik]
- 1911-1914 Bertram Lenox Simpson ist Korrespondent des Daily Telegraph in Beijing. [Wik]
- 1916 Bertram Lenox Simpson arbeitet für die politische Sektion des Office of the President of China. [Wik]
- 1916-1917 Bertram Lenox Simpson schreibt Reporte über die Beziehung der chinesischen Regierung mit andern Ländern. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1907 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *Indiscreet letters from Peking : being the notes of an eye-witness, which set forth in some detail, from day to day, the real story of the siege and sack of a distressed capital in 1900, the year of great tribulation*. Ed. by B.L. Putnam Weale. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1907). [Beijing]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/100767605>. [WC]
- 1907 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *Manchu and Muscovite : being letters from Manchuria written during the autumn of 1903 ; with an historical sketch entitled Prologue to the crisis, giving a complete account of the Manchurian frontiers from the earliest days and the growth and final meeting of the Russian and Chinese empires in the Amur regions*. (London : Macmillan, 1907). <https://catalog.hathitrust.org/Record/100363697>. [WC]
- 1908 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *The coming struggle in eastern Asia*. (London : Macmillan, 1908). <https://catalog.hathitrust.org/Record/001255021>. [WC]
- 1910 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *The human cobweb : a romance of old Peking*. (London : Macmillan, 1910). [Beijing]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/000161499>. [WC]
- 1914 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *The eternal priestess : a novel of China manners*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Company, 1914). <https://catalog.hathitrust.org/Record/008668683>. [WC]
- 1915 Bredon, Robert ; Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *Advice and advisers : three essays on the value of foreign advice in the internal development*. (Peking : Peking Gazette, 1915). <https://catalog.hathitrust.org/Record/100767904>. [WC]

- 1917 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *Geng zi shi guan bei wei ji*. Chen Yixian, Chen Lengtai yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1917). (Jin dai Zhongguo shi liao cong kan ; 74.732). Übersetzung von Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *Indiscreet letters from Peking : being the notes of an eye-witness, which set forth in some detail, from day to day, the real story of the siege and sack of a distressed capital in 1900, the year of great tribulation*. Ed. by B.L. Putnam Weale. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1907). [Beijing 1900].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100576957>.
庚子使馆被围记 [WC]
- 1917 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *The fight for the republic in China*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Company, 1917)
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001258140>. [WC]
- 1919 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *The truth about China and Japan*, (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1919)
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001255022>. [WC]
- 1920 Weale, B.L. Putnam [Simpson, Bertram Lenox]. *Wang the Ninth : the story of a Chinese boy*. New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1920).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/007675690>. [WC]

Simpson, William (Glasgow 1823-1899 London) : Zeichner, Maler, Graveur, Journalist

Biographie

- 1859-1862 William Simpson bereist für die Firma Day & Son Tibet, den Himalaya, Kashmir und Ceylon. [ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1874 Simpson, William. *Meeting the sun : a journey all round the world, through Egypt, China, Japan, and California ; including an account of the marriage ceremonies of the emperor of China*. With numerous heliotype and other illustrations. (London : Longmans, 1874). [Enthält den Reisebericht 1872-1873, den Bericht und Zeichnungen über die Heirat von Kaiser Tongzhi im Auftrag der *Illustrated London news* sowie den Besuch der Chinesischen Mauer und der Ming Gräber].
<https://archive.org/stream/meetingsunajour00unkngoog#page/n8/mode/2up>. [Boot,KVK]

Sinclair, Kevin (1942-2007) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1987 Sinclair, Kevin. *The Yellow river : a 5000 year journey through China*. (Los Angeles, Calif. : Knapp Press, 1987). [Huanghe]. [LOC]

Singer, Isidor (Budapest 1857-1927 Wien) : Professor für Statistik, Universität Wien, Österreichischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1888 Singer, J. [Isidor]. *Über soziale Verhältnisse in Ostasien : Vortrag im k.k. Handels-Museum zu Wien gehalten*. (Leipzig : Deuticke, 1888). [WC]

Sís, Vladimír (Marsov 1889-1958 Leopoldov) : Photograph, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1956 Kalvadona, Dana ; Sis, Vladimir ; Vanis, Josef. *Schüler des Birngartens : das chinesische Singspiel*. (Prag : Artia, 1956). [WC]
- 1956 Kalvadona, Dana ; Vanis, Josef ; Sis, Vladimir. *Chinese theatre*. (London : Artia for Spring Books, 1956). [WC]
- 1956 Sís, Vladimír ; Vanis, Josef. *Der Weg nach Lhasa*. (Prag : Artia, 1956). [Bericht über eine tschechoslowakische Filmexpedition über den Bau der Verbindungsstrasse von Sichuan nach Lhasa 1953-1955]. [Cla]

Sisci, Francesco (Taranto 1960-) : Sinologe, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1993 Feng, Jicai. *La raccoglitrice di carta*. A cura di Francesco Sisci. (Milano : Liber internazionale, 1993). (Enciclopedia universale ; 6). Übersetzung von Feng, Jicai. *Shi zhi jiu fu*. 拾纸救夫 [WC]

Slade, John L. (um 1827-1843) : Zeitungsherausgeber

Bibliographie : Autor

- 1827-1843 Slade, John. *The Canton register*. Vol. 1-16. (Canton : Printed and pub. at the office of the editor, 1827-1843).
Vol. 8 : <https://catalog.hathitrust.org/Record/000542801>.
- 1830 Slade, John. *Notices on the British trade to the port of Canton : with some translations of Chinese official papers relative to that trade, &c. &c. &c.* (London : Smith, Elder, and Co. ; printed by Littlewood and Co., 1830).
https://books.google.ch/books?id=_LFWAAAACAAJ&pg=PR1&lpg=PR1&dq=Slade,+John.+Notices+on+the+British+trade+to+the+port+of+Canton&source=bl&ots=NEQAOj1lvk&sig=T89SWBYaGKPImgYwJnk5CKDUpeU&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjntyGtq3SAhUCRrhQKHUOTCkoQ6AEIMjAE#v=onepage&q=Slade%20John.%20Notices%20on%20the%20British%20trade%20to%20the%20port%20of%20Canton&f=false.
- 1839 Slade, John. *Narrative of the late proceedings and events in China*. (Canton : Canton Register Press, 1839). [Opium Krieg].
https://books.google.ch/books?id=RXYIAAAAQAAJ&pg=PR1&lpg=PR1&dq=Slade,+John.+Narrative+of+the+late+proceedings+and+events+in+China.&source=bl&ots=sZJJAF0DIg&sig=w3JggPoSbQ6obeP9l08A_aVSpZ0&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiLvJzNtq3SAhUBEhQKHWhD0sQ6AEINjAF#v=onepage&q=Slade%20John.%20Narrative%20of%20the%20late%20proceedings%20and%20events%20in%20China.&f=false [SOAS]

Smedley, Agnes (Campground, Missouri 1892-1950 Oxford) : Journalistin, Schriftstellerin

Biographie

- 1928-1933 Agnes Smedley ist Journalistin der *Frankfurter Zeitung*, *Manchester Guardian*, *New Masses* und *New Republic* in Shanghai. Sie trifft Lu Xun und schreibt Artikel über Chiang Kai-shek und den Bürgerkrieg. [ANB]
- 1934-1937 Agnes Smedley ist als Journalistin in China. Sie reist mit der Roten Armee in Shaanxi und trifft Chiang Kai-shek in Xi'an (Shaanxi), wird von kommunistischen Rebellen gefangen gehalten und trifft Mao Zedong in Yan'an (Shaanxi). [ANB]

- 1938-1940 Agnes Smedley sammelt in Hankou (Hubei) Geld für das chinesische Rote Kreuz und reist mit der kommunistischen Armee. [ANB]
- 1938.03.08 W.H. Auden and Christopher Isherwood in Hankou. "This is the real capital of war-time China. All kinds of people live in this town – Chiang Kai-shek, Agnes Smedley, Chou En-lai ; generals, ambassadors, journalists, foreign naval officers, soldiers of fortune, airmen, missionaries, spies... The Consul has offered us the hospitality of a big empty room." They visit Bishop Logan H. Roots. [Aud5:S. 40-41]
- 1938.03.12 W.H. Auden and Christopher Isherwood met General Alexander von Falkenhausen and Agnes Smedley in Hankou. [Aud5:S. 49]
- 1938.04.22-29 W.H. Auden and Christopher Isherwood stayed in Hankou. Interview of Ma Tongna with W.H. Auden and Christopher Isherwood in *Da gong bao* included a Chinese rendering of Auden's sonnet together with a manuscript facsimile in modification. They visited the Wuhan University, met Agnes Smedley, Alexander von Falkenhausen and Du Yuesheng. [Aud5:S. 149, 151, 160]
- 1941 Agnes Smedley kehrt nach Amerika zurück. [ANB]
- 1943-1944 Seghers, Anna. *Chinas Schlachtgesang : Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley*. In : *Alemania libre, Mexico* ; no 3 (1943/44).
 Seghers schreibt : Das Buch ist auch nie entrückt oder entfremdet durch die Ereignisse dieser Tage, die jedes nebensächliche Thema ausschalten würden. Die Fragen des Buches sind nur noch brennender geworden, jetzt wo alle Fragen um die zweite Front gerade uns Europäer zutiefst beunruhigen. Denn, wo ein wesentliches Thema angeschlagen wird, kann es wohl eine zeitlang beschattet werden, aber es muss in den entscheidenden Momenten in aller Klarheit und Schroffheit wieder zu Tage treten. Ein solches Thema ist China : Die erste grandiose Episode im Weltkrieg gegen den Faschismus, da vielleicht jetzt die entscheidende letzte begonnen hat... Auf mich, die ich das Land [China] nicht kenne, hat das Buch gewirkt wie ein Niederschlag des Gefühls, das die Smedley bewegte, als sie am Tage der Kriegserklärung an Japan die chinesischen Massen an sich vorbeiziehen sah. Ich war nie fähig, den Eindruck völlig wiederzugeben, den sie auf mich machten...
 [Veränderter Text aus Verwirklichung] : Die Kuomintang [Guomindang] war längst zum Werkzeug der alten Feudalfamilien und neuen Bankiers geworden. Agnes Smedley zeigte das ganze widerliche Gemisch von Feudalismus und Kapitalismus. Sie schilderte ihren Besuch in einem vornehmen Gutshaus. Die Töchter gehen auf die amerikanische Schule. Das Tischgespräch ist englisch. Es klirrt dabei aus einer Ecke der weiten, düsteren Halle. Das sind die Ketten gefangener Bauern, die dieser Gutsherr der Polizei übergibt, weil sie mit der Pacht im Rückstand liegen...
 Albrecht Richter : Leseerlebnis und die eigene Beziehung zu China und seinen Menschen aktivieren hier jene Elemente des China-Bilder von Anna Seghers : die starke Affinität der Autorin zu China und „Chinesischem“, die Bewunderung für die chinesischen Menschen angesichts ihrer „revolutionären Geschlossenheit“ und die Fasziniertheit von der Grossartigkeit und Ursprünglichkeit dieses fernen Landes... ihr unvermindert starkes Interesse an China, insbesondere an dessen innen- und aussenpolitischer Situation... Die in diesem Text nachweisbare Parteinahme Anna Seghers für die Schwachen, Entrechteten und Armen, ermöglicht eine Re-Transformation des Kontrastes Arm / Reich auf das Verhältnis Eigenes / Fremdes und legt als ihre weltanschauliche Botschaft folgendes frei : Hinter äusserlicher Zivilisiertheit und Kultur der Reichen verbirgt sich grausame Menschenverachtung. Inhumanes, Barbarisches erscheinen als Bestandteile feudalistischer, kapitalistischer Gesellschaftsstrukturen. [RiA1:S. 54-58, 165]

- 1950 Seghers, Anna. *Den Toten zum Gedenken : zur Eröffnung des II. Deutschen Schriftstellerkongresses 1950*.
 Seghers schreibt : Liebe Freunde ! Bevor wir in unserer Arbeit weitergehen, wollen wir der toten Freunde gedenken, ohne die diese Arbeit nicht denkbar ist und die immer bei uns waren und bei uns bleiben werden durch ihre Ideen und durch das Leben, das sie in diesem Geiste geführt haben... Lassen Sie uns auch an Agnes Smedley denken. Agnes Smedley, vielleicht einer der begabtesten und aufrechtesten Frauen unserer Epoche, eine Frau, die, seit sie vor vielen Jahren als Berichterstatteerin von der Frankfurter Zeitung, um einige journalistische Arbeiten nach Hause zu schicken, nach China gegangen ist, sich dort derartig mit dem Beobachten des Fremden, mit dem fremden Volke und den allerbesten Eigenschaften dieses Volkes und seinen grossen Repräsentanten verbunden fühlte, dass sie einen grossen Teil ihres Lebens dort zugebracht hat und dem glorreichen chinesischen Volk eine Interpretin im Auslande und eine Schriftstellerin für das chinesische Volk in englischer Sprache geworden ist. Ihre Bücher sind jetzt ins Deutsche übersetzt worden. Wenn Sie diese Bücher lesen, so sehen Sie in jeder Zeile das Beispiel, wie ein Mensch, der aufrecht in seiner Gesinnung ist und der unermüdlich seiner Gesinnung folgt, schreibt, sich ausdrückt, lebt. [RiA1:S. 73]

Bibliographie : Autor

- 1929 Smedley, Agnes. *Daughter of earth*. (New York, N.Y. : Coward-McCann, 1929).
 =
 Smedley, Agnes. *Eine Frau allein : mein Lebensroman*. Aus dem amerikanischen Manuskript übersetzt von Julian Gumperz. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1929). [2. Aufl. (Berlin : Dietz, 1949)].
- 1933 Smedley, Agnes. *Chinese destinies : sketches of present-day China*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1933).
 =
 Smedley, Agnes. *Chinesische Schicksale : Skizzen aus dem China von heute*. (Moskau : Verlagsgenossenschaft Ausländischer Arbeiter in der UdSSR, 1934). [Yuan]
- 1934 Smedley, Agnes. *China's Red army marches*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1934).
 =
 Smedley, Agnes. *China kämpft : vom Werden des neuen China*. (London : Malik, 1936). [2. Aufl. (Berlin : Dietz, 1951)].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006045252>.
- 1938 Smedley, Agnes. *China fights back : an American woman with the Eight Route Army*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1938).
<https://archive.org/details/chinafightsbbacka008945mbp/page/n8>.
 =
 Smedley, Agnes. *China blutet : vom Sterben des alten China*. (Basel : Universum Bu#cherei, 1936). (Universum-Bu#cherei : Bd. 261 = Jahresreihe 1936, Sonderbd. 20).
- 1944 Smedley, Agnes. *The battle of hymn of China*. (London : V. Gollancz, 1944).
<https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.207541/page/n5>. [WC]

- 1956 Smedley, Agnes. *The great road : the life and times of Chuh Teh*. (New York, N.Y. : Monthly Review Press, 1956). [Zhu De].
=
Smedley, Agnes. *Zhu De zhuan*. (Sianggang : Zhong yang yin wu guan, 1957). 朱德傳
=
Smedley, Agnes. *Der grosse Weg : das Leben Marschall Tschu Tehs*. Aus dem Amerikanischen übers. von Georg Friedrich Alexan. (Berlin : Dietz, 1958).
=
Smedley, Agnes. *La Longue marche : mémoires du général Zhu De*. Trad. De l'américain par Claude Payen. (Paris : Ed. richelieu, 1969). [WC]
- 1976 Smedley, Agnes. *Portraits of Chinese women in revolution*. Ed. with an introd. by Jan MacKinnon and Steve MacKinnon ; with a foreword by Florence Howe. (Old Westbury, N.Y. : Feminist Press, 1976).
<https://archive.org/details/portraitsofchine00smed>.

Bibliographie : erwähnt in

- 1940 *Di ba lu jun de gan bu ren wu jian ying*. Xinkelai [et al.] zhu. (Beijing : Zhan shi chu ban she, 1940). (Zhan shi xiao cong kan ; 28). = *Profiles of cadres of the eight route army*. (Washington, D.C. : Center for Chinese Research Materials, Association of Research Libraries, 1970). = (Huashengdun : Zhongguo yan jiu zi liao zhong xin, 1970).
第八路軍的幹部人物剪影
[Enthält] : Sinclair, Upton. *A sketch of Agnes Smedley*. [WC]
- 1985 Aili [Alley, Rewi]. *Zai Zhongguo di liu ge Meiguo ren*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1985).
Übersetzung von Alley, Rewi. *Six Americans in China*. (Beijing : Intercul ; China International Books Trading Corporation, 1985). [Betr. George Hatem, Edgar Snow, Anna Louise Strong, Agnes Smedley, Joseph Warren Stilwell, Evans Fordyce Carlson].
在中国的六个美国人 / 路易艾黎著.
- 1985 Alley, Rewi. *Six Americans in China*. (Beijing : Intercul ; China International Books Trading Corporation, 1985). [Betr. George Hatem, Edgar Snow, Anna Louise Strong, Agnes Smedley, Joseph Warren Stilwell, Evans Fordyce Carlson].
<https://archive.org/details/sixamericansinch00alle>.
- 1988 MacKinnon, Janice R. ; MacKinnon, Stephen R. *Agnes Smedley : the life and times of an American radical*. (London : Virago, 1988).
- 1991 [MacKinnon, Janice R. ; MacKinnon, Stephen R.]. *Shimotelai : yi ge Meiguo ji jin fen zi di sheng ping he shi dai*. Zhennisi Maijinnong, Sidifen Maijinnong zhu ; Wang Bin, Yu Lin, Fang Fei yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1991). (Guo ji you ren cong shu ; 3). Übersetzung von MacKinnon, Janice R. ; MacKinnon, Stephen R. *Agnes Smedley : the life and times of an American radical*. (London : Virago, 1988).
史沫特莱 : 一个美国激进分子的生平和时代
- 2007 *A century of travels in China : critical essays on travel writing from the 1840s to the 1940s*. Ed. by Douglas Kerr and Julia Kuehn. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2007).
www.oapen.org/download?type=document&docid=448539. [AOI]

Smith, Albert Richard (Chertsey, Surrey 1816-1860 North End Lodge, Brompton) : Autor, Journalist, Bergsteiger

Bibliographie : Autor

- 1858 Smith, Albert. *To China and back : being a diary kept out and home*. With an introd. by Henry James Lethbridge. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1974). [Bericht seiner Reise nach Hong Kong und Guangdong 1858. Er hält von 1858-1860 Vorträge über China]. <https://archive.org/details/tochinaandbackb01smitgoog>. [KVK]

Smith, Arthur Henderson (Vernon, Conn. 1845-1932 Claremont, Calif.) : Missionar American Board of Commissioners for Foreign Missions, Journalist

Biographie

- 1872 Arthur Henderson Smith kommt in Tinajin an. [And]
- 1872-1879 Arthur Henderson Smith ist als Missionar in Tianjin tätig. [And]
- 1880-1889 Arthur Henderson Smith ist als Missionar in Pangjiazhuang (Shandong), eine von ihm neu gegründete Missionstation, tätig. Er beginnt für den *Chinese recorder* und die *North China Daily News* zu schreiben. [And]
- 1890 Arthur Henderson Smith nimmt an der zweiten China Missionary Conference in Shanghai teil. [Cou]
- 1900 Arthur Henderson Smith hält sich der Boxer wegen im Diplomatenviertel in Beijing auf. [ANB]
- 1906 Arthur Henderson Smith reist nach Amerika und sammelt für das Qinghua College (Jiangxi), die spätere Qinghua Universität. [And]
- 1907 Arthur Henderson Smith nimmt an der Centenary Missionary Conference in Shanghai teil. Er wird Vorsitzender des China Continuation Committee. [And,ANB]
- 1908-1926 ca. Arthur Henderson Smith ist als Missionar in der Missionsstation Tongzhou (Zhili = Hebei). [ANB]
- 1910 World Missionary Conference in Edinburgh = Weltmissionskonferenz. Jonathan Goforth und Rosalind Goforth, Arthur Henderson Smith, Kang Cheng, Cheng Jingyi, Shi Meiyu und Timothy Richard nehmen daran teil. Die Konferenz betonte das kolonialistische Konzept der Verkündigung des Evangeliums an die "Heiden" und der Ausbreitung der Werte der "westlichen Zivilisation". [BGC,And,Wik]
- 1926 Arthur Henderson Smith kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1890 Smith, Arthur Henderson. *Chinese characteristics*. (Shanghai : North-China Herald Office, 1890).
<https://archive.org/details/cu31924023247160>.
=
Smith, Arthur Henderson. *Chinesische Charakterzüge*. (Würzburg : A. Stubers, 1900). [KVK]
- 1899 Smith, Arthur H[enderson]. *Village live in China : a study in sociology*. (Edinburg : Oliphant, Anderson and Ferrier, 1899).
<https://archive.org/details/villagelifeinch01smitgoog>.
- 1901 Smith, Arthur H[enderson]. *China in convulsion*. With illustrations and maps in two volumes. (Edinburg : Oliphant, Anderson & Ferrier, 1901). [Betr. Boxer-Aufstand].
<https://archive.org/details/chinainconvulsio02smituoft>.

- 1907 Smith, Arthur H[enderson]. *The uplift of China*. With a supplementary chapter upon the work of the Church Missionary Society. (London : Church Missionary Society, 1907). (New. ed., rev. and partly re-written. (London : United Council for Missionary Education, 1914)).
<https://archive.org/details/theupliftofchina00smit>.
 =
 Smith, Arthur H. *Das neue China*. Berechtigte deutsche Bearbeitung von Luise Öhler. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1909). (Handbu#cher zur Missionskunde ; 1).
- 1914 Smith, Arthur H. *Proverbs and common sayings from the Chinese ; together with much related and unrelated matter ; interspersed with observations on Chinese things-in-general*. (Shanghai : Printed at the American Presbyterian Mission Press, 1914).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100024853>. (Limited search). [WC]
- 1918 Smith, Arthur H. *A manual for young missionaries to China*. (Shanghai : Christian Literature Publishing House, 1918).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/102219238>. (Limited search). [WC]

Smith, Griffin (Fayetteville, Arkansas 1941-) : Editor

Bibliographie : Autor

- 1982 *Journey into China*. (Washington, D.C. : National Geographic Society, 1982).
 Anthologie. Sie enthält folgende Berichte : Spence, Jonathan D. *Journey from the past* ; Mathews, Jay ; Mathews, Linda. *Peking* ; Smith, Griffin. *Great wall* ; Edwards, Mike. *Yellow river valley* ; Katz, Donald R. *Silk road* ; Poole, Robert M. *Grand canal* ; Graves, William. *Yangtze river* ; Sun, Shirley. *The deep interior* ; Reed, Roy. *Tibet* ; Allen, Thomas B. *Northeast China* ; Pearce, David D. *South China coast*. [Beijing, Yangzi].

Smith, Robert Aura (Denver, Colo. 1899-1959 New York, N.Y.) : Journalist

Biographie

- 1929 Robert Aura Smith ist Korrespondent des *The Christian science monitor* in der Mandschurei. [Shav1]

Snow, Edgar = Shinuo = Snow, Edgar Parks = Sinuo, Aidejia (Kansas City, Missouri 1905-1972 Genève, Asche im Blumengarten der Universität Beijing) : Journalist, Sinologe

Biographie

- 1924 Edgar Snow beendet die University of Missouri School of Journalismus in Columbia. [Sno]
- 1924-1929 Edgar Snow arbeitet in der Reklame-Branche in New York, N.Y. [Sno]
- 1928 Edgar Snow kommt in Shanghai an. [Sno]
- 1928-1932 Edgar Snow arbeitet für *The China weekly review* in Shanghai. [Sno]
- 1930 Edgar Snow wir Korrespondent der neu gegründeten Consolidated Press Association. [ANB]
- 1932 Heirat von Edgar Snow und Helen Foster Snow. [Sno]
- 1933 Edgar Snow und Helen Foster Snow lassen sich in Beijing nieder. Edgar Snow ist Dozent an der Yanjing-Universität. [Sno]
- 1935 Edgar Snow und Helen Foster Snow unterstützen die Studentenunruhen in Beijing. [Int]
- 1936 Edgar Snow besucht als erster Journalist während fünf Monaten die Rote Armee, Mao Zedong, Zhou Enlai und andere kommunistische Führer in Bao'an und den Höhlen von Yan'an (Shaanxi). [ANB,Sno]

- 1937 Gründung der Chinese Industrial Cooperative Organisation (Gong He) um die chinesische Industrie zu unterstützen durch Rewi Alley, Edgar Snow und Helen Foster Snow. [Pru1,Sno]
- 1941 Edgar Snow kehrt nach Amerika zurück. [ANB]
- 1942-1951 Edgar Snow ist Korrespondent der *Saturday evening post* für Europa, Indien, Mittleren Osten und Russland. [Sno]
- 1948 ca. Edgar Snow gerät wegen seiner Verbindung mit der chinesischen kommunistischen Bewegung in Verdacht der amerikanischen Regierung. [Sno]
- 1949 Scheidung von Edgar Snow und Helen Foster Snow. Edgar Snow heiratet Lois Wheeler. [Sno]
- 1959 Edgar Snow wechselt seinen Wohnsitz nach Genève. [Sno]
- 1959-1960 Edgar Snow ist Fakultäts-Mitglied der International School of America. [Sno]
- 1960 Edgar Snow besucht als erster amerikanischer Korrespondent das kommunistische China. Er wird von *Look*, Random House und der Regierung in Washington D.C. unterstützt. [Sno,ANB]
- 1964 Edgar Snow besucht China und erhält ein Interview mit Mao Zedong und Zhou Enlai. [Sno]
- 1970 Edgar Snow reist nach China und erreicht, dass Richard M. Nixon in China willkommen ist. [Sno]

Bibliographie : Autor

- 1933 Snow, Edgar. *Far Eastern front*. (New York, N.Y. : H. Smith & R. Haas, 1933).
- 1936 *Living China : modern Chinese short stories*. Compiled and ed. by Edgar Snow ; with an introd. by the editor and an essay on modern Chinese literature by Nym Wales. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1936).
- 1937 Mao, Zedong. *Mao Zedong zi zhuan*. Mao Zedong zhu ; Shinuo [Edgar Snow] bi lu ; Wang Heng yi. (Shanghai : Wen zhai she, 1937). (Wen zhai xiao cong shu ; 1). (Xianggang : Ming liu chu ban she, 1998). = The autobiography of Mao Tse-tung, as told to Edgar Snow. In : Asia ; July-Oct. 1937.
毛泽东自传
- 1937 Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937). [Rev. ed. (New York, N.Y. : Random House, 1938). Rev. and enl. ed. New York, N.Y. : Grove Press, 1968].
- 1937 Snow, Edgar. *Wai guo ji zhe xi bei yin xiang ji*. (Shanghai : Ding chou bian yi she, 1937).
外國記者西北印象記
- 1937 [Snow, Edgar]. *Xi bei yin xiang ji*. Shile [et al.] zhu. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1937). [Politik China, Kommunismus].
西北印象記
- 1937 [Snow, Edgar]. *Zhongguo de xin xi bei*. Shinuo zhu ; Si San yi. ([S.l.]: Ping fan shu dian, 1937). [Mao Zedong, Kommunismus].
中國的新西北
- 1938 Snow, Edgar. *Di ba lu jun jiang ling yin xiang ji = Impressions of the leaders of the Eight Route Army*. (Hankou : Zi qiang chu ban she, 1938). [Neuaufll. (Washington, D.C. : Center for Chinese Research Materials, 1969)].
第八路軍將領印象記.

- 1938 [Snow, Edgar]. *Hong jun si jiang*. Sinuo zhu ; Guo Wenbin yi. (Shanghai : Yi xin shu dian, 1938). [Neuauf. Mei Shinuo yuan zhu ; Yiming yi. (Guangzhou : Xin sheng chu ban she, 1983)].
我在舊中國13年 [WC]
- 1938 [Snow, Edgar]. *Kang zhan ren wu zhi*. Sinuo deng zhu. (Shanghai : Zhan shi chu ban she, 1938). (Zhan shi xiao cong kan ; 39). [Betr. Chinesisch-Japanischer Krieg].
抗戰人物志
- 1938 [Snow, Edgar]. *Tai yang qi shang de an ying*. Shinuo zhu ; Keming yi. ([S.l.] : Zhonghua chu ban she, 1938). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937).
太陽旗上的暗影
- 1938 [Snow, Edgar]. *Zhongguo de hong qu*. Sinuo zhu. (Shanghai : Jiu wang chu ban she, 1938). [Geschichte China 1912-1937].
中國的紅區
- 1941 Guo, Moruo. *Xian dai Zhongguo duan pian xiao shuo ji = Selected modern short stories*. Ge Moruo deng yuan zhu : Aidejia Sinuo [Edgar Snow] deng yi ; Hu Beitang bian. (Xianggang : Chi lun bian yi she, 1941).
現代中國短篇小說集
- 1941 Snow, Edgar. *Scorched earth*. (London : V. Gollancz, 1941).
- 1942 Snow, Edgar. *The battle for Asia*. (Cleveland ; New York, N.Y. : World Publishing Co., 1942).
- 1944 Snow, Edgar. *People on our side*. (New York, N.Y. : Random House, 1944). [Neuauf. unter dem Titel Snow, Edgar. *Glory and bondage*. (London : V. Gollancz, 1945)]. [Betr. 2. Weltkrieg].
- 1945 Snow, Edgar. *Glory and bondage*. (London : V. Gollancz, 1945)]. [Neuauf. von Snow, Edgar. *People on our side*. (New York, N.Y. : Random House, 1944). [Betr. 2. Weltkrieg].
- 1946 [Snow, Edgar]. *Wei yuan zhang sheng huo man ji = Generalissimo Chiang*. Sinuo deng zhu ; Zhang Xuehuai yi. (Taipei : Taiwan wen hua yin shu guan, 1946). (Jian guo sheng huo wen ku ; 1). [Chiang Kai-shek].
委員長生活漫記
- 1949 Mao, Zedong. *Mao Zedong zi zhuan ; fu Zhongguo gong chan dang nian biao*. Aidejia Shinuo bi [Edgar Snow] ; Fang Lin yi. (Xianggang : Xin min zhu chu ban she, 1949). (Mao Zedong yan jiu cong shu)
毛澤東自傳
- 1949 [Snow, Edgar]. *Chang zheng 25000 li*. Aidejia Sinuo zhu ; Shi Jiakang deny yi. (Shanghai : Xin liu shu dian, 1949). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937).
長征25000里
- 1949 [Snow, Edgar]. *Mao Zedong ge ming shi = Mao Zedong zi zhuan*. Shinuo zhu. (Shanghai : Guo qiang chu ban she, 1949).
毛澤東革命史
- 1950 [Snow, Edgar]. *Chang zheng er wan wu qian li : Zhongguo di hong xing*. Aidejia. Aidejia Sinuo zhu, Shi Jiakang deng yi. (Xianggang : Xianggang qi ming shu ju, 1950). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937).
- 1958 Snow, Edgar. *Journey to the beginning*. (New York, N.Y. : Random House, 1958).
- 1962 Snow, Edgar. *China, Russia, and the U.S.A. : changing relations in a changing world*. (New York, N.Y. : Marzani & Munsell, 1962).

- 1962 Snow, Edgar. *The other side of the river : Red China today*. (New York, N.Y. : Random House, 1962). [Neuauf. unter dem Titel *Red China today*. Rev. and updated ed. (New York, N.Y. : Random House, 1971).
=
Snow, Edgar. *Gast am anderen Ufer : Rotchina heute*. (München : Kindler, 1964).
- 1966 Schulthess, Emil. *China*. Fotos : Emil Schulthess ; Texte : Hans Keller, Emil Egli, Edgar Snow, Harry Hamm. (Zürich : Artemis, 1966). [Photos].
=
Schulthess, Emil. *La Chine*. Trad. Denise van Moppe#. (Paris : Michel, 1966). [Hug1]
- 1968 Snow, Edgar. *Random notes on Red China, 1936-1945*. (Cambridge, Mass. : East Asian Research Center, Harvard University, 1968). (Harvard East Asian monographs ; 5).
- 1971 Snow, Edgar. *Red China today*. Rev. and updated ed. (New York, N.Y. : Random House, 1971). [Neuauf. von Snow, Edgar. *The other side of the river : Red China today*. (New York, N.Y. : Random House, 1962).
- 1971 [Snow, Edgar]. *Meiguo you hao ren shi Sinuo fang Hua zhi wen zhang*. Aidejia Sinuo zhuan. (Washington, D.C. : Center for Chinese Research Materials, 1971). [Betr. Mao Zedong ; Reisebericht in China].
美国友好人士斯诺访华文章
- 1972 Snow, Edgar. *The long revolution*. (New York, N.Y. : Random House, 1972).
=
Snow, Edgar. *Die lange Revolution : China zwischen Tradition und Zukunft*. (München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1975). [LOC]
- 1972 [Snow, Edgar]. *Wo zai jiu Zhongguo 13 nian*. Aidejia Sinuo zhu ; Xia Cuiwei yi. (Xianggang : Xianggang zhao yang chu ban she, 1972). [China Reisebericht in der Republik].
我在舊中國 13年
.
- 1972 [Snow, Edgar]. *Wo zai jiu Zhongguo shi san nian*. (Hong Kong : Xianggang zhao yang chu ban she, 1972). [Weltpolitik].
我在舊中國13年
- 1973 [Snow, Edgar]. *Man chang de ge ming*. Aidejia Shinuo ; Chen Yunpian yi. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1973). Übersetzung von Snow, Edgar. *The long revolution*. (New York, N.Y. : Random House, 1972).
漫长的革命
- 1974 Snow, Edgar. *Stella rossa sulla Cina*. A cura di Enrica Collotti Pischel ; trad. di Renata Pisu. (Torino : Einaudi, 1974). (Gli struzzi ; 62). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937). [Rev. ed. (New York, N.Y. : Random House, 1938). Rev. and enl. ed. New York, N.Y. : Grove Press, 1968]. [WC]
- 1974 [Snow, Edgar]. *Da he bi an, you ming, Jin ri di hong se Zhongguo*. Aidejia Sinuo zhu ; Xin Min jie yi. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1974). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red China today*. Rev. and updated ed. (New York, N.Y. : Random House, 1971).
大河彼岸又名今日的紅色中国
- 1975 [Snow, Edgar]. *Xi xing man ji*. Aidejia Sinuo zhu ; Chen Yun pian yi. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1975). Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937). [Rev. ed. (New York, N.Y. : Random House, 1938). Rev. and enl. ed. New York, N.Y. : Grove Press, 1968].
西行漫記

- 1976 Snow, Edgar. *Mao Zedong hui jian ji*. Sinuo, Beitelan, Sitan'en zhu [et al.] (Xianggang : Ke bo chu ban she, 1976).
毛澤東會見記
- 1976 [Snow, Edgar]. *Xiang nian Zhou Enlai*. Sinuo, Xie Weisi deng zhu. (Xianggang : Wan yuan tu shu gong si, 1976). [Biographie].
想念周恩來
- 1976 [Snow, Edgar]. *Zhou Enlai fang wen ji*. Aidejia Sinuo deng zhu ; Song Lian yi. (Xianggang : Xianggang wan yuan tu shu gong si, 1976). [Biographie].
周恩來訪問記
- 1979 [Snow, Edgar]. *Mao Zedong yi jiu san liu nian tong Sinuo de tan hua : guan yu zi ji de ge ming jing li he Hong jun chang zheng deng wen ti = Mao Zedong 1936 nian tong Sinuo de tan hua*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1979).
毛泽东一九三六年同斯诺的谈话：关于自己的革命经历和红军长征等问题。
- 1979 [Snow, Edgar]. *Xi xing man ji : yuan ming : Hong xing zhao yao Zhongguo*. Aidejia Sinuo zhu ; Dong Yaoshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1979).
Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937). [Rev. ed. (New York, N.Y. : Random House, 1938). Rev. and enl. ed. New York, N.Y. : Grove Press, 1968].
西行漫記红星照耀中国
- 1981 Snow, Edgar. *Edgar Snow's China : a personal account of the Chinese revolution*. Compiled from the writings of Edgar Snow by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1981). [LOC]
- 1982 [Snow, Edgar]. *Sinuo yan zhong de Zhongguo*. Luoyisi Huile Dinuo ; Wang En'guang [et al.] he yi. (Beijing : Zhongguo xue shu chu ban she, 1982). Übersetzung von Snow, Edgar. *Edgar Snow's China : a personal account of the Chinese revolution*. Compiled from the writings of Edgar Snow by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1981).
斯诺眼中的中国
- 1983 [Snow, Edgar]. *Huo de Zhongguo : xian dai Zhongguo duan pian xiao shuo xuan*. Aidejia Sinuo bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von *Living China : modern Chinese short stories*. Compiled and ed. by Edgar Snow ; with an introd. by the editor and an essay on modern Chinese literature by Nym Wales. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1936).
活的中國
- 1984 [Snow, Edgar]. *Fu shi zhi liu*. Aidejia Sinuo zhu ; Song Jiu, Ke Nan, Ke Xiong yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1984). (Sinuo wen ji ; di 1 juan). Übersetzung von Snow, Edgar. *Journey to the beginning*. (New York, N.Y. : Random House, 1958).
我在舊中國13年
- 1984 [Snow, Edgar]. *Hong xing zhao yao Zhongguo, you ming, Xi xing man ji*. Aidejia Sinuo zhu ; Dong Yaoshan Yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1984). (Sinuo wen ji ; ei 2 juan).
Übersetzung von Snow, Edgar. *Red star over China*. (London : V. Gollancz, 1937). [Rev. ed. (New York, N.Y. : Random House, 1938). Rev. and enl. ed. New York, N.Y. : Grove Press, 1968].
红星照耀中国
- 1984 [Snow, Edgar]. *Wei Yazhou er zhan*. Aidejia Sinuo zhu. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1984). Übersetzung von Snow, Edgar. *The battle for Asia*. (Cleveland ; New York, N.Y. : World Publishing Co., 1942).
为亚洲而战

- 1992 [Snow, Edgar]. *Hong se Zhonghua san ji, 1936-1945*. Aidejia Sinuo zhu ; Xi Boquan yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1992). (Guo ji you ren cong shu ; di 2 ji).
Übersetzung von Snow, Edgar. *Red China today*. Rev. and updated ed. (New York, N.Y. : Random House, 1971).
紅色中華散記, 1936-1945
- 2003 Mao, Zedong. *Mao Zedong kou shu zhuang = The autobiography of Mao Tse-tung as told to Edgar Snow*. Aidejia Sinuo lu ; Zhai Xiangjun yi. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 2003).

Bibliographie : erwähnt in

- 1985 Aili [Alley, Rewi]. *Zai Zhongguo di liu ge Meiguo ren*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1985).
Übersetzung von Alley, Rewi. *Six Americans in China*. (Beijing : Intercul ; China International Books Trading Corporation, 1985). [Betr. George Hatem, Edgar Snow, Anna Louise Strong, Agnes Smedley, Joseph Warren Stilwell, Evans Fordyce Carlson].
在中国的六个美国人 / 路易艾黎著.
- 1985 Alley, Rewi. *Six Americans in China*. (Beijing : Intercul ; China International Books Trading Corporation, 1985). [Betr. George Hatem, Edgar Snow, Anna Louise Strong, Agnes Smedley, Joseph Warren Stilwell, Evans Fordyce Carlson].
<https://archive.org/details/sixamericansinch00alle>.
- 1988 Hamilton, John Maxwell. *Edgar Snow : a biography*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1988). [KVK]
- 1996 Farnsworth, Robert M. *From vagabond to journalist : Edgar Snow in Asia, 1928-1941*. (Columbia, Mo. : University of Missouri Press, 1996). [LOC]
- 2005 Edgar Parks Snow (1905-1972) papers :
http://www.umkc.edu/University_Archives/INVTRY/EPS/EPS-INTRO.HTM.
- 2005 Lye, Colleen. *One world : Pearl S. Buck, Edgar Snow, and John Steinbeck on Asian American character*. In : Lye, Colleen. *America's Asia : racial form and American literature, 1893-1945*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2005). [ZB]

Sokolsky, George = Sokolsky, George Ephraim ((Utica, N.Y. 1893-1962 New York, N.Y.) : Amerikanisch-russischer Journalist

Biographie

- 1918-1919 George Sokolsky ist Assistant editor des *North China star* in Tianjin [Shav1]
- 1919 George Sokolsky ist Reporter der *Shanghai gazette*. [Shav1]
- 1919-1920 George Sokolsky ist Manager des Publication Office for the Government Bureau of Economic Information. [Hav1]
- 1920-1930 George Sokolsky ist Korrespondent der *North China daily news*. [Shav1]
- 1921-1935 George Sokolsky ist Korrespondent des *St. Louis Post-Dispatch*, des *London Daily Express*, schreibt für die *Shanghai Gazette* und ist politischer Berater von Sun Yat-sen [Wik]
- 1924-1929 George Sokolsky ist Mitarbeiter *China year book*. [Shav1]
- 1925-1930 George Sokolsky ist Herausgeber der *Far Eastern review* in Shanghai. [Shav1]

Solness, Peter (1958-) : Australischer Journalist, Photograph

Bibliographie : Autor

- 1990 Cordell, Michael ; Solness, Peter. *Red express : the greatest rail journey : from the Berlin wall to the Great wall of China*. Text by Michael Cordell ; photographs by Peter Solness. (New York, N.Y. : Prentice Hall Press, 1990). Bericht über ihre Reise per Bahn durch Ost-Europa, Russland und China. [LOC]

Sommer, Theo (Konstanz 1930-) : Chefredakteur der Zeit

Bibliographie : Autor

- 1979 Sommer, Theo. *Die chinesische Karte : neunhundert Millionen auf dem Weg zum Jahr 2000*. (München : Piper, 1979). [Bericht seiner Reise mit Chefredakteuren 1978 auf Einladung der Ren min bao, Beijing, Ping Xiang, Shanghai bis Dunhuang]. [Cla]

Spender, Stephen = Spender, Stephen Harold Sir (London 1909-1995 London) : Schriftsteller, Dichter, Literaturkritiker, Professor of English, University College London, Herausgeber der Zeitschriften "Horizon" und "Encounter"

Bibliographie : Autor

- 1982 Spender, Stephen ; Hockney, David. *China diary*. (London : Thames and Hudson ; New York, N.Y. : Abrams, 1982). [Bericht seiner Reise 1981, Hong Kong, Beijing, Xi'an (Shaanxi), Nanjing, Hangzhou (Zhejiang), Wuxi (Jiangsu), Shanghai, Guilin (Guangxi) bis Guangzhou (Guangdong)]. [AOI]

Spengler, Tilman (Oberhausen 1947-) : Journalist

Biographie

- 1995 Spengler, Tilman. *Der Maler von Peking* [ID D16135].
Im 17. Jahrhundert wird China von den verschiedensten christlichen Missionsgesellschaften geradezu überrannt, die bei ihrem Versuch, die Chinesen von der Vielgötterei abzubringen, kläglich Schiffbruch erleiden. In ihrer Not schmieden die Jesuiten dann einen Plan. Sie schicken Lazzo, einen jungen lombardischen Maler, an den Hof des Kaisers. Der Künstler soll den Regenten von der Nützlichkeit des perspektivischen Zeichnens überzeugen, die dem Kaiser bisher nicht einleuchten wollte. Denn, so die Argumentation der Jesuiten, fände der Kaiser Gefallen an der Zentralperspektive, so müßte er auch erkennen, daß es nur einen Gott, den christlichen, geben kann. [Ama]

Bibliographie : Autor

- 1989 Spengler, Tilman. *Geistermauern : chinesische Reisebilder*. (Berlin : Kursbuch Verlag, 1989). [Cla]
- 1995 Spengler, Tilman. *Der Maler von Peking : Roman*. (Reinbeck bei Hamburg : Rowohlt, 1995). [WC]

Spring, Howard (Cardiff 1889-1965 Falmouth) : Englischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1948 [Spring, Howard]. *Wo er wo er*. Shipulin zhu ; Fu Donghua fan yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1948). Übersetzung von Spring, Howard. *My son, my son = O Absalom*. (London : Collins, 1938).
業障

- 1958 [Spring, Howard]. *Wo er wo er*. Shipulin zhu ; Tie Ying yi. (Taipei : Da hua tu shu she, 1958). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Spring, Howard. *My son, my son = O Absalom*. (London : Collins, 1938).
我兒我兒

Staegmeyr, Elly (München 1900-1984 München) : Wirtschaftsjournalistin Süddeutsche Zeitung

Bibliographie : Autor

- 1961 Staegmeyr, Elly. *China lebt für die Zukunft*. (München : Süddeutscher Verlag, 1961). (Aktuelle Reihe). [Bericht ihrer Reise 1961 von Moskau, Irkutsk, durch die Mandschurei nach Beijing, Shanghai, Hangzhou, Guangzhou]. [Cla]

Starobin, Joseph Robert (1913-1976) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1955 Starobin, Joseph Robert. *Paris to Peking*. (New York, N.Y. : Cameron Associates, 1955). [Beijing]. [Politische Betrachtung]. [Yuan]

Steele, James King (Keokuk, Iowa 1875-1937) : Schriftsteller, Herausgeber, Publizist

Bibliographie : Autor

- 1923 Steele, James King. *Wandering feet along well-known highways and unfrequented byways of China and Japan : a collection of travel sketches*. (San Francisco : A. Carlisle and Co., 1923). [Enthält Bericht eines Aufenthaltes in Dalian und Guangzhou].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006530580>. [Yuan]

Steele, Richard (Dublin 1672-1729 Carmarthen) : Irischer Schriftsteller, Dramatiker, Herausgeber der London Gazette, Gründer des The Tatler und The Spectator

Bibliographie : Autor

- 1711-1712 *The Spectator*. By Richard Steele, Joseph Addison [et al.]. (London : Printed for S. Buckley and J. Tonson, 1712-1713). [Enthält Eintragungen über China].
<http://www.gutenberg.org/ebooks/12030>. [WC]
- 1735 Cerri, Urbano ; Steele, Richard ; Hoadly, Benjamin. *The present state of the Roman-Catholick religion throughout the world : particularly in England, Scotland, France, Ireland, Spain, Venice, Georgia, Denmark, Sweden, China, Italy, Portugal, &c. &c.* (Westminster : Printed for Charles Corbett, 1735). [WC]
- 1926 [Addison, Joseph ; Steele, Richard]. *Yuan wen Adisheng wen bao jun hua, fu Han wen shi yi*. With Chinese notes by Ma Shaoliang and Gan Yonglong. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (English classics series). Übersetzung von Addison, Joseph ; Steele, Richard. *The Sir Roger de Coverley papers*. In : *The Spectator* (1711). [WC]
- 1934 [Addison, Joseph ; Steele, Richard]. *Edisheng wen bao jun hua : fu yi wen zhu shi*. Xi Shizhi yi zhu. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1934). Übersetzung von Addison, Joseph ; Steele, Richard. *The Sir Roger de Coverley papers*. In : *The Spectator* (1711).
阿狄生文報摺華：附譯文註釋 [WC]

Steffens, Dirk = Steffens, Dirk Peter Jörg (Stade 1967-) : Journalist, Moderator

Steichen, Jehan (Diddeleng 1893-1967 Déifferdeng) : Luxemburgischer Journalist

Bibliographie : Autor

1966 Steichen, Jehan. *China zwischen gestern und morgen*. (Luxemburg : Selbstverlag, 1966). [WC]

Steil-Beuerle, Elisabeth = Gerner, Elisabeth (Berlin 1908-1985 Mainz) : Journalistin, Redakteurin

Bibliographie : Autor

1966 Steil-Beuerle, Elisabeth. *Mit dem Peking-Express in Maos Reich : Augenzeugenbericht aus der Volksrepublik China während der Kulturrevolution 1966*. (Mainz : Mainzer Verlags-Anstalt, 1967). [WC]

Stein, Ernst (Dresden 1915-1967 Berlin) : Lehrer, Journalist

Bibliographie : Autor

1957 [Stein, Ernst. *Ein junger Lehrer erzählt*. Gao Shaonian yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi, 1957). Übersetzung von Stein, Ernst. *Ein junger Lehrer erzählt*. (Berlin : Tribüne, 1953). [ZhaYi2,KVK]

Stein, Günther (Berlin 1900-1961 London) : Journalist

Bibliographie : Autor

1945 Stein, Günther. *The challenge of Red China*. (New York, N.Y. ; London : Whittlesey House, McGraw-Hill, 1945). [WC]

Steinbeck, John (Salinas, Calif. 1902-1968 New York) : Schriftsteller, Dramatiker, Journalist, Nobelpreisträger

Biographie

1925 When John Steinbeck departed Stanford University for the final time in 1925, he left his roommate a note : "Gone to China. See you again sometime. Please free the chipmunk." His plan was to make like adventure writer Jack London and sail to the Far East on a freighter, but that voyage didn't pan out.
<http://noveldestinations.wordpress.com/2010/07/>.
<http://www.neabigread.org/books/grapesofwrath/readers-guide/historical-context/>.

1932-1969 Steinbeck, John. Works.
 1932 Steinbeck, John. *The pastures of heaven : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1932). When the house and the garden were completed, Helen Van Deventer and Hilda, a Chinese cook and a Filipino house-boy drove up Christmas Canyon.
 "We must have a funeral", he said. "Did I ever tell you about the Chinese funeral I went to, about the colored paper they throw in the air, and the little fat roast pigs on the grave ?"
 1935 Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Covici-Friede ; Viking Press, 1935). [Enthält] : Chin Kee, the proprietor of a squid-packing plant.
 "He was very rich, he bought eggs to throw at a Chinaman. And one of those eggs missed the Chinaman and hit a policeman."

1938

Steinbeck, John. *The long valley*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1938).

<http://sits.sjsu.edu/curriculum-resources/the-long-valley/plot-synopsis/>.

Alex joins the silent crowd after the fact and the narrator tells him about the pregnancy. Johnny Bear comes forward for more whiskey and tempts the men by breaking into a "sing-song nasal language that sounded like Chinese. [...] And then another voice, slow, hesitant, repeating the words without the nasal quality". Alex springs forward and punches Johnny Bear who defends himself by bear-hugging Alex. Fat Carl has to knock Johnny Bear out to get him to release Alex. When the scuffle is over, Alex reveals to the narrator that second voice imitating the Chinese was Miss Amy implying that the deceased woman was impregnated by one of her Chinese workmen.

1939

Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).

Chap. 19.

"Now farming became industry, and the owners followed Rome, although they did not know it. They imported slaves, although they did not call them slaves : Chinese, Japanese, Mexicans, Filipinos."

1945

Steinbeck, John. *Cannery row*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1945).

"Cannery Row in Monterey in California... Then from the town pour Wops and Chinamen and Polaks, men and women in trousers and rubber coats and oilcloth aprons... Lee Chong's grocery, while not a model of neatness, was a miracle of supply. It was small and crowded but within its single room a man could find everything he needed or wanted to live and to be happy – clothes, food, both fresh and canned, liquor, tobacco fishing equipment, machinery, boats, cordage, caps, pork chops... Lee was round-faced and courteous. He spoke a stately English without ever using the letter R... His nice brown eyes were turned inward on a calm and eternal Chinese sorrow... The grocery opened at dawn and did not close until the last wandering vagrant dime had been spent or retired for the night. Not that Lee Chong was avaricious. He wasn't, but if one wanted to spend money, he was available. No one is really sure whether Lee ever receives any of the money he is owed or if his wealth consisted entirely of unpaid debts, but he lives comfortably and does legitimate business in the Row... Lee Chong is more than a Chinese grocer. He must be. Perhaps he is evil balanced and held suspended by good – an Asiatic planet held to its orbit by the pull of Lao Tze and held away from Lao Tze by the centrifugality of abacus and cash register – Lee Chong suspended, spinnin, whirling among groceries and ghosts. A hard man with a can of beans – a soft man with the bones of his grandfather. For Lee Chong dug into the grave on China Point and found the yellow bones, the skull with gray ropy hair still sticking to it..."

The second Oriental character in the novel :

"Down the hill, past the Palace Flophouse, down the chicken walk and through the vacant lot came an old Chinaman. He wore an ancient flat straw hat, blue jeans, both coat and trousers, and heavy shoes of which one sole was loose so that it slapped the ground when he walked. In his hand he carried a covered wicker basket. His face was lean and brown and corded as jerky and his old eyes were brosn, even the whites were brown and deep set so that they looked out of holes. He came by just at dusk and crossed the street and went through the opening between Western Biological and the Hediondo Cannery. Then he crossed the little beach and disappeared among the piles and steel posts which support the piers. No one saw him again until dawn."

Sekundärliteratur

Colleen Lye : The Asiatic personification is doubled by a mysterious 'old Chinaman ' who is sighted only at dusk or at dawn. Making his appearance exactly when "the street is silent of progress and business", Since no one knows where he comes from exactly and where he goes, the 'old Chinaman ' is evocative of Lee Chong himself, who would go "secretly to San Francisco" whenever there was a "price on his head until the trouble blew over". In this intensely local setting, San Francisco exists as much outside the coordinates of the familiar world as the land across the western sea to which Lee Chong sends his grandfather's bones. On the one hand, the lifeworld of the Chinese in California is as mysteriously rendered as ever, but, on the other hand, no more so than the wondrous animal world. The mystery of Oriental domicile and the "larger whole" whose nature "we could begin to feel but not its size" are aligned. In characterization, the 'old Chinaman' strikes a distinct contrast to Lee Chong. One is pointedly old while the other seemingly unmarked by age ; one is a solitary creature while the other exists in a network of community. The purposeless presence of the 'old Chinaman' thematizes obsolescence, in contrast to Lee Chong's social functionality.

1947

Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).

"The Chinese in the dark coat went directly to the back seat, took off his coat, and laid the Times and Newsweek in his lap... It looked like the two Hindus were holding hands. The Chinese had both Time [sic] and Newsweek open on his lap and he was comparing stories. His head swung from one magazine to the other and a puzzled wrinkle marked his nose between his brows... The Chinese was staring up in the air, trying to work up in his mind some discrepancy in the stories he had been reading."

"I thought maybe I'd be a missionary like Spencer Tracy and go to China and cure them of all those diseases. You ever been to China ? No, said Mildred. She was fascinated by his thinking."

1947

Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).

Liang Shu-fang : John Steinbeck was intrigued by things Chinese. He is familiar not only with Chinese people but also with Chinese philosophy, especially Dao de jing by Laozi. In *The pearl* are several precise parallels between the two works. Central precepts of Taoismu such as non-action, the relativity of good and evil, and meekness.

1952

Steinbeck, John. *East of Eden*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1952).

<http://142.23.40.13/big/english/novels/EastOfEden.pdf>

Steinbeck about the Chinese cook Lee : "His face was lean and pleasant, his forehead broad, firm, and sensitive, and his lips curled in a perpetual smile. His long black glossy braided queue, tied at the bottom with a narrow piece of black silk, hung over his shoulder and moved rhythmically against his chest. When he did violent work, he curled his queue on top of his head. He wore narrow cotton trousers, black heelless slippers, and a frogged Chinese smock. Whenever he could, he hid his hands in his sleeves as though he were afraid for them, as most Chinese did in that day."

Samuel : "I've read quite a lot about China... I've never been able to figure why you people still talk pidgin... For instance, you wear the queue. I've read that it is a badge of slavery imposed by conquest by the Manchus on the Southern Chinese."

Lee : I don't know where being a servant came into disrepute. It is the refuge of a philosopher, the food of the lazy, and, properly carried out, it is a position of power, even of love... A good servant has absolute security, not because of his master's kindness, but because of habit and indolence.... But a good servant, and I am an excellent one, can completely control his master, tell him what to think, how to act, whom to marry, when to divorce, reduce him to terror as a discipline, or distribute happiness to him, and finally be mentioned in his will."

Lee : "Since I've come here I find myself thinking of Chinese fairy tales my father told me. We Chinese have a well-developed demonology."

"The boys sat solemnly and looked about, stared at Samuel's beard and searched for Lee. The strange thing about them was their clothing, for the boys were dressed in the straight trousers and the frogged and braided jackets of the Chinese. One was in turquoise blue and the other in a faded rose pink, and the grogs and braid were black. On their heads sat round black silken hats, each with a bright red button on its flat top."

"Do you have Chinese ghosts ?" Samuel asked. "Millions", said Lee. "We have more ghosts than anything else. I guess nothing in China ever dies. It's very crowded. Anyway, that's the feeling I got when I was there."

"There's something changed about you, Lee. What is it ?" "It's my queue, Mr. Hamilton. I've cut off my queue. We all did. Haven't you heard ? The Dowager Empress is gone. China is free. The Manchus are not overlords and we do not wear queues. It was a proclamation of the new government. There's not a queue left anywhere."

Lee : "Confucius tells men how they should live to have good and successful lives."

Lee : "I want to open a bookstore in Chinatown in San Francisco. I would live in the back, and my days would be full of discussions and arguments. I would like to have in stock some of those dragon-carved blocks of ink from the dynasty of Sung. The boxes are worm-bored, and that ink is made from fir smoke and a glue that comes only from wild asses' skin. When you paint with that ink it may physically be black but it suggests to your eye and persuades your seeing that it is all the colors in the world."

Lee : "I'll have to tell you first that when you built the railroads in the West the terrible work of grading and laying ties and spiking the rails was done by many thousands of Chinese. They were cheap, they worked hard, and if they died no one had to worry. They were recruited largely from Canton, for the Cantonese are short and strong and durable, and also they are not quarrelsome.... You must know that a Chinese must pay all of his debts on or before our New Year's day. He starts every year clean. If he does not, he loses face ; but not only that – his family loses face. There are no excuses... The herds of men went like animals into the black hold of a ship, there to stay until they reached San Francisco six weeks later. And you can imagine what those holes were like. The merchandise had to be delivered in some kind of working condition so it was not mistreated. And my people have learned through the ages to live close together, to keep clean and fed under intolerable conditions."

"Lee, musing through her talk, thought of the round smooth faces of the Cantonese, his own breed. Even thin they were moon-faced. Lee should have liked that kind best since beauty must be somewhat like ourselves, but he didn't. When he thought of Chinese beauty the iron predatory faces of the Manchus came to his mind, arrogant and unyielding faces of a people

who had authority by unquestioned inheritance."

(S. 161-162, 165, 189, 261, 263, 294, 304, 332-333, 356-357, 495)

Sekundärliteratur

Hayashi Tetsumaro : Steinbeck employs Lee, Adam Trask's Chinese servant, to play a number of roles of thematic importance. Lee proves to be an indispensable, active, supporting character in a Cain-Abel drama. He always plays his role under a disguise, while remaining socially 'ignored' or 'invisible' or 'non-existent' to most of the unsuspecting, undiscerning Caucasian characters. Steinbeck portrays Lee as a stereotypical servant and a stranger in America. Belonging to no society, to no organization or group, Lee represents more objectivity, freedom, transcendence, and independence than any other character. Although a humble servant, Lee also serves throughout the fiction as a wise, compassionate counselor to his master, his master's sons, and some of his close friends. Being a racial minority, Lee is free from suspicion, involvement, and jealousy. As a Chinese servant, who has experienced every social rejection in the past, Lee, in isolation, can still transcend many obsession and conflicts that imprison and blind mankind. He is a servant who is in charge of everybody and everything. He serves as Steinbeck's exponent of the Old Testament theme, the Chinese servant proves to be an articulate, persuasive preacher. In Lee, the author creates the novel's dramatic and moral center, to which every character is linked and around which every action revolves. Lee, whose heart is afire by the Old Testament's pivotal message, 'timshel', "moves from one role to the other with theatrical effectiveness". Lee represents Steinbeck's universal, prophetic, moral vision – the vision of both the East and the West and the author's synthesis of both Cain and Abel.

1961

Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).

<http://litrus.net/book/read/305?p=23>.

"When the ships came back from a year or two out as far as the Antarctic or the China Sea, they would be loaded with oil and very rich."

"But they would have touched at foreign ports and picked up things as well as ideas. That's why you see so many Chinese things in the houses on Porlock Street."

"I guess there wasn't a weed or a leaf or a flower that wasn't made into some kind of tea. Now there are only two, India and China, and not much China."

"There were bits of the chinoiserie the old captains brought from the Orient after they had stripped the China area of sperm whales, bits and pieces, ebony and ivory, laughing and serious gods, Buddhas, serene and dirty, carved flowers in rose quartz and soapstone and some jade—yes, some good jade—and thin cups, translucent and lovely."

"The polished stone was not slick to the touch but slightly tacky like flesh, and it was always warm to the touch. You could see into it and yet not through it. I guess some old seaman of my blood had brought it back from China."

1969

Steinbeck, John. *Journal of a novel : the East of Eden letters*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1969).

I have known so many of them [Chinese]. Remarkable people the California Chinese... Now you are going to like Lee. He is a philosopher. And also he is a kind and thoughtful man. And beyond all this he is going to go in the book because I need him. The book needs his eye and his criticism which is more detached than mine. [SteJ2:S. 253,SteJ4,SteJ5,SteJ6]

1952

Film : *Zhen zhu lei* = 珍珠泪 [Pearly tears] unter der Regie von Yin Haiqing nach Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947. [Film,WC]

1990-2000

John Steinbeck and China : general.

Tao Jie : Real interest in China in Steinbeck started in the mid- or late 1990s. By then most of the Chinese reading public and scholars had finally lost their interest in modernism and the jargon and obscurity of critical theory. Especially useful was the Chinese translation of Warren French's biography. Academic articles started to appear in the five main journals and in college or university academic journals. [SteJ3]

- 1996 Dong, Hengxun. *Lun Sitanbeike de xing yu shu* [ID D30673].
The greatest problem with Steinbeck, according to Dong, is that he was not at all outstanding in literary factors such as form, stylistic devices, and characterization. Even though his 'dramatic fiction' was somewhat original in conception, the lack of depth in the content was a serious flaw. Dong also criticized Steinbeck for his changes in viewpoint, and particularly for his relationship with the political VIPs in the government after the Second World War, and Dong supports his argument with a quotation from Steinbeck's son about his father's attitude toward the Vietnam War and also with Steinbeck's own comment : "Compared with the 30s, it is more difficult to say who are the underdogs in the 50s and 60s". [SteJ3]
- 1999 Tian, Junwu. *Shu yu ren de zui jia she ji chang chang luo kong : guan yu yue han si tan bei ke Ren shu zhi jian de ji zhong zhu ti* [ID D30669].
Tian Junwu disagrees with viewpoints that this novel about human loneliness, or the conflict between 'good' and 'evil', or class conflict or an allegory of friendship. He argues that Steinbeck had Burns' poem in mind while writing the book and intended to reveal that humans, like mice, are unable to escape from the control of fate. [SteJ3,China]
- 1999 Tian, Junwu. *Qian lun yue han : Sitanbeike de ju ben xiao shuo* [ID D30671].
Tian discusses *Of mice and men*, *The moon is down* and *The pearl*. He uses evidence from the three stories to prove that they all contain dramatic elements : themes about the struggle between good and evil, which is 'the only struggle that creates suspense' ; a staged structure in which there is a high concentration of characters, plot, and scenes ; the dramatic conflict between beautiful dreams and a destructive evil spirit ; and a narrative consisting of language much like stage directions and dramatic dialogue. He concludes that the Broadway success of plays adapted from these novelettes proved that Steinbeck's experiments in dramatic fiction were highly fortuitous. [SteJ3]

- 1999 Fang, Jie. *Sitanbeike Mengtelei xiao shuo zhong di ren sheng zhe xue* [ID D30672].
Fang Jie starts with *Cup of gold*, a book that had never been mentioned in China before, and argues that Merlin is the archetype of Steinbeck's dropouts in *Tortilla flat*, *Cannery row*, and *Sweet Thursday*. In all three novels, Steinbeck wrote with affectionate and compassionate understanding of the world's disinherited, the lovable and exotic 'paisanos' in Monterey. To Fang, *Tortilla flat* is neither an ordinary picaresque novel nor a mock-epic. Neither is it a modern version of King Arthur and his knights. The dropouts are at a disadvantage from the very beginning and unable to participate competitively in modern society. What is more, Danny's friends are no longer isolated loners but active members of their group. They are offered as a contrast to people obsessed with the pursuit of money, fame, and social position in a materialistic world. The novel is seen as a piece of serious literature severely criticizing mainstream culture in the United States. Fang thinks that *Cannery row* is Steinbeck's reaction to a world that enters World War II after eleven years of economic depression. It is about a transition from the old to the new, but unfortunately the new world is imperfect. The significance of the novel lies in its philosophy, the logos of Taoism. The grocer Lee is therefore of essential importance to the whole book, although he is never at the center of the story, because he understands the essence of the Tao and the spirit of American commercial society and knows how to find a balance between the two. Doc is another important character whose unworldly style of life is a representation of Taoist philosophy. This use of Taoism indicates that Steinbeck intends to find a new value system to replace that of the capitalist society. Taoist philosophy adheres to the non-teleology he had always advocated and thus becomes the mainspring in the world of *Cannery Row*. Although *Sweet Thursday* reflects changes in Steinbeck's thinking. Fang defends the work by saying that Doc's becoming a good husband and a responsible father in Steinbeck's attempt to find a compromise between individualism and social responsibility and is an expression of his belief and hope that human beings have the ability to cultivate and even perfect themselves. Thus, all three Monterey novels are representations of Steinbeck's reflections on man and society, his identification of the true value of man, and his critique of Americans' outlook on social values. While he had great sympathy for social dropouts, he criticized them for their escape from social responsibility. [SteJ3]
- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi* [ID D30668].
The chapter of Steinbeck provides new information and divides Steinbeck's career into four periods, emphasizing the second period from 1936 to 1939 with the trilogy about workers, and acknowledging two important works in his last period from 1953 to 1968, *Sweet Thursday* and *The winter of our discontent*. For the first time in Chinese criticism, Steinbeck is related to California and the myths of the frontier in the West. Also for the first time is *East of Eden* discussed in some detail. The writer believes that the theme of the novel is a continuation of Steinbeck's central concern in his writing career – the results of the American dream. He also points out that Steinbeck's experimentation with narrative technique is worthy of our special attention. *The winter of our discontent* is seen more as an exploration of the relationship between language and morality than as a story of its own. [SteJ3]
- 2001 Wen, Jiexia. '*Bai chi ju ren*' de yin yu shi lun *Sitanbeike xiao shuo Ren shu zhi jian* [ID D30670].
Wen Jiexia explores the implied symbolism of the 'retarded obsessed giant'. She thinks Lenny is the personification of human aspiration. More than merely retarded, he is possessed by an obsession. She claims that Steinbeck is carrying on the tradition of Rabelais and Cervantes in *Of mice and men*. [SteJ3]

Bibliographie : Autor

- 1941 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Sitanenpeike zhu ; Hu Zhongchi yi. (Shanghai ; Chongqing : Da shi dai shu ju, 1941). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]

- 1941 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Feng Yidai yi. (Chongqing : Xin sheng chu ban gong si, 1941). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1942 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike ; Qin Si yi. (Guilin : Yuan fang shu dian, 1942). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1943 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Yuehan Shitanbei ke zhu ; Lou Feng yi. (Chongqing : Dong fan shu she, 1943). (Dong fang wen xi cong shu ; 3). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1943 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Sitanpeike zhu ; Zhao Jiabi yi. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu, 1943). (Liang you wen xue cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月亮下去了 [WC]
- 1943 [Steinbeck, John]. *Yue luo wu ti shuang man tian*. Sitanbeike ; Qin Gechuan yi. (Chongqing : Zhong hua shu ju, 1943). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月落乌啼霜满天 [WC]
- 1945 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le : si mu ju*. Gu Fu gai bian. (Nanping : Lin yan fan yin shua yu, 1945). Adaptation von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942). [Drehbuch].
月亮下去了：四幕劇 [WC,ZhangH]
- 1946 [Steinbeck, John]. *Bei yi qi de ren*. Sitanbeike ; Luo Sai yi. (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). Übersetzung von Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Covici-Friede ; Viking Press, 1935).
被遗弃的人 [WC]
- 1946 [Steinbeck, John]. *Xiang chi*. Sitanbeike ; Dong Qiusi yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1946). (Xian dai Meiguo wen yi yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *In dubious battle*. In : *The nation* ; vol. 143, no. 11 (Sept. 1936).
相持 [WC]
- 1948 [Steinbeck, John]. *Can xue*. Bao Qiquan bian zhu. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1948). (Xian dai xi ju cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
殘雪 [WC]
- 1948 [Steinbeck, John]. *Qian jin de ke che*. Yuehan Shitanbeike zhu ; He Jin yi. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1948). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
前進的客車 [WC]
- 1948 [Steinbeck, John]. *Sulian xing*. Shitanbeike zhu ; Jia Kaiji, Jiang Xuemo yi. (Shanghai : Wen zhai chu ban she, 1948). Übersetzung von Steinbeck, John. *A Russian journal*. With pictures by Robert Capa. (New York, N.Y. : Viking Press, 1948).
蘇聯行 [WC]

- 1949 [Parker, Dorothy]. *Piao liang nü ren : Xian dai Meiguo duan pian xiao shu ji*. Luo Jinan yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 6). [Selected American short stories].
漂亮女人：現代美國短篇小說集
[Enthält] :
Parker, Dorothy. Piao liang nü ren. 漂亮女人
Steinbeck, John. Shu yu ren. 鼠與人
Hemingway, Ernest. Kelimenjialuo zhi xue. Übersetzung von The snows of Kilimanjaro.
Anderson, Sherwood. Zhong zi. [WC]
- 1951 [Caldwell, Erskine ; Steinbeck, John]. *Meiguo hei ren sheng huo ji shi*. Jiadewei'er, Sitanbeike zhu ; Dong Qiusi yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1951). [African Americans].
美國黑人生活紀實 [WC]
- 1953 *Meiguo ming zhu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Guangjian, Zhang Menglin, Xu Weinan, Huang Yuan, Hu Zhongchi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). (Wen yuan shi jie duan pian ming zhu yi cong). [Enthält Übersetzungen von Nathaniel Hawthorne, Ernest Hemingway, O Henry, John Steinbeck, Mark Twain].
美国名著短篇小说选 [WC]
- 1953 [Steinbeck, John]. *Cang hai zhu lei*. Shitanpeike zhuan ; Wang Long yi. (Gaoxiong : Shi sui yue kan, 1953). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
滄海珠淚 [WC]
- 1958 [Steinbeck, John]. *Shu yu ren*. Shitanpeike zhuan ; Xiu Feng yi. (Taibein : Xin ming, 1958). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
鼠與人 [WC]
- 1961 [Steinbeck, John]. *Dong ri chou qing*. Shitanpeike zhuan ; Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan za zhi she yin xing, 1961). (Huang guan cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).
冬日愁情 [WC]
- 1961 [Steinbeck, John]. *Nan xing de huo che*. Shitanpeike zhuan ; Qiu Fan yi. (Gaoxiong : Feng xing chu ban, 1961). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947). = [Steinbeck, John]. *Pao mao qi che*. Shitanpeike zhuan ; Qiu Fan yi. (Gaoxiong : Ren wen shu ju yin xing, 1965).
南行的货车 [WC]
- 1961 [Steinbeck, John]. *Zhen zhu jie*. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1961). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
珍珠劫 [WC]
- 1962 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike = John Steinbeck 1962*. Nuobei'er wen xue bian yi wei yuan hui ; Rui dian xue yuan bian zuan. (Taibei : Jiu wu wen hua chu ban, 1981-1982). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 71-72).
斯坦貝克 [WC]
- 1962 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Shitanpeike zhuan ; Lu Jinhui yi. (Taibei : Wu zhou, 1962). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月亮下去了 [WC]
- 1963 [Steinbeck, John]. *Ling ren bu man de dong tian*. Shitanpeike zhuan ; Guo Gongjuan yi. (Taibei : Guo li bian yi guan chu ban, 1963). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).
令人不滿的冬天 [WC]

- 1966 [Steinbeck, John]. *Piao liang nü ren*. Shitanpeike deng tong zhuan ; Bu Zhao yi zhe. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1966). (Shui niu xin kan ; 13). [Übersetzung von Short stories von Steinbeck].
漂亮女人 [WC]
- 1966 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike xi quan lü xing*. Sitanbeike zhuan ; Zhou Shuzhao yi. (Taipei : San min shu ju, 1966). (San min wen ku ; 145). Übersetzung von Steinbeck, John. *Travels with Charley : in search of America*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1962).
斯坦貝克携犬旅行 [WC]
- 1966-1969 [Steinbeck, John]. *Shi jie duan pian xiao shuo xuan*. Sitanbeike deng zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1966-1969). (Shui niu wen ku ; 147). [Übersetzung von Kurzgeschichten von John Steinbeck].
世界短篇小說選 [WC]
- 1968 [Steinbeck, John]. *Bo bing ping*. Sitanbeike zhuan ; Chu Ru yi. (Taipei : Taipei xian yon he zhen, 1968). Übersetzung von Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Covici-Friede ; Viking Press, 1935).
薄餅坪 [WC]
- 1968 [Steinbeck, John]. *Da di de xiang zheng*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Shui niu, 1968). (Shui niu wen ku ; 39). Übersetzung von Steinbeck, John. *To a god unknown*. (New York, N.Y. : R.O. Ballou, 1933).
大地的象徵 [WC]
- 1968 [Steinbeck, John]. *Hong ju = [Xiao hong ma]*. Shitanpeike zhuan ; Li Jilin yi shu. (Taipei : Zheng wen, 1968). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
紅駒 [WC]
- 1968 [Steinbeck, John]. *Tian tang mu chang*. Shitanbeike yuan zhu ; Duan Xu yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 67). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pastures of heaven*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1932).
天堂牧場 [WC]
- 1968 [Steinbeck, John]. *Zhi guan xiang*. Shitanbeike zhuan ; Wang Jian, Li Ying yi. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju yin xing, 1968). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *Cannery row*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1945).
製罐巷 [WC]
- 1969 [Steinbeck, John]. *Lao shu yu ren*. Shitanpeike zhuan ; Huang Weifang yi. (Taipei : Huang he, 1969). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
老鼠與人 [WC]
- 1969 [Steinbeck, John]. *Ren yu shu*. Sitanbeike zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Tainan : Fu han, 1969). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人與鼠 [WC]
- 1969 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Shitanpeike zhu ; Wu Xiya yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1969). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
小紅馬 [WC]
- 1970 Luyisi. *Maomu* [Somerset Maugham] deng zhu [et al.] ; Fei Huang yi. (Tainan : Hua ming, 1970). (Da da wen ku ; 8). [Enthält : 13 Short stories von Katherine Mansfield, Somerset Maugham, Ernest Hemingway, Erskine Caldwell, John Steinbeck, Sherwood Anderson, Willa Cather, Guy de Maupassant, Franz Kafka, Anton Pavlovich Chekhov].
露意絲 [WC,NCL]

- 1970 [Steinbeck, John]. *Cang hai lei zhu = The pearl*. Jiang Bochuan yi. (Taipei : Tian ren chu ban she, 1970). (Guo ji wen ku ; 401). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947). [Text in Chinesisch und Englisch].
滄海淚珠 [WC]
- 1971 [Steinbeck, John]. *Cang hai lei zhu*. Shitanbeike zhu ; Chen Shuangjun yi. (Taipei : Zheng wen, 1971). (Shi jie ming zhu ; 41).). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
滄海淚珠 [WC]
- 1971 [Steinbeck, John]. *Meiguo duan pian xiao shu xuan : piao liang nu ren*. Shitanbeike deng zhu. (Taipei : Shui niu, 1973). (Shui niu xin kan ; 13). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Steinbeck].
美國短篇小說選：漂亮女人 [WC]
- 1971 [Steinbeck, John]. *Qian jin de lie che*. Kang Qu yi. (Tainan : Zhong he chu ban she, 1971). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
前进的列车 [WC]
- 1971 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike xi quan lu xing*. Sitanbeike zhuan ; Shu Ji yi. (Taipei : San min, 1971). (San min wen ku ; 145). Übersetzung von Steinbeck, John. *Travels with Charley : in search of America*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1962).
史坦貝克携犬旅行 [WC]
- 1972 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Yuehan Shitanbeike zhu. (Gaoxiong : Guang ming chu ban she, 1972). (Shi jie wen xue ming zhu ; 9). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1972 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Shitanbeike zhuan ; Li Jilin yi. (Taipei : Zheng wen shu ju yin xing, 1972). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
小紅馬 [WC]
- 1973 [Parker, Dorothy]. *Piao liang nü ren*. Paike. (Taipei : Shui niu, 1973). (Shui niu xin kan ; 13). [Original-Titel nicht gefunden].
漂亮女人
[Enthält] :
[Steinbeck, John]. *Shu yu ren*. Sitanbeike. Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Covici-Friede, 1937). 鼠與人
[Hemingway, Ernest]. *Ke li men jia luo zhi xue*. Haimingwei. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The snows of Kilimanjaro : a long story*. In : *Esquire* ; vol. 6, no 2 (Aug. 1936).
[Anderson, Sherwood]. *Zhong zi*. Andesheng. 種子 [Original-Titel nicht gefunden]. [WC]
- 1973 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Shitanbeike yuan zhu ; Han Zhengguang yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1973). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 84). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1973 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Da lin, 1973). (Da lin wen ku ; 40). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月亮下去了 [WC]
- 1973 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Sitanbeike zhuan ; Zhao Jiazong yi. (Tainan : Zong he, 1973). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月亮下去了 [WC]

- 1974 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Yuehan Shitanbeike zhu. (Tainan : Zhong he, 1974). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1977 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike zhong pian xiao shuo xuan*. Shitanbeike zhuan ; Hong Weijian, Qiu Haiyue yi. (Taibei : Nian jian, 1977). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Steinbeck].
史坦貝克中篇小說選 [WC]
- 1978 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu liao*. Shitanbeike ; He Ma yi. (Taiwan : He rui tu shu chu ban, 1978). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月亮下去了 [WC]
- 1979 [Steinbeck, John]. *Yi dian yuan dong*. Shitanbeike zhu ; Qiu Huizhang yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 47). Steinbeck, John. *East of Eden*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1952).
伊甸園東 [WC]
- 1981 [Steinbeck, John]. *Bu man de dong tian*. Shitanbeike zhuan ; Chen Yingzhen zhu bian ; Meng Xiangsen, Tang Xinmei yi. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).
不滿的冬天 [WC]
- 1981 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Shitanbeike zhu ; Tang Xinmei yi. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1981 [Steinbeck, John]. *Yuehan Shitanbeike = John Steinbeck 1962*. Chen Yingzhen zhu bian. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38).
約翰.史坦貝克 [WC]
- 1982 *Si de kuang wei*. Shashibiya, Haimingwei, Fuloubei, Make Tuwen, Tuo'ersitai, Hexuli, Tang'enbi, Shitanbeike, Sandao Youjifu ; Xu Jinfu yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1982). (Xin chao wen ku ; 268). Übersetzung von *We are but a moment's sunlight; understanding death*. Ed. by Charles S. Adler, Gene Stanford, Sheila Morrissey Adler. (New York, N.Y. : Pocket Books, 1976). [William Shakespeare, Ernest Hemingway, Gustave Flaubert, Mark Twain, Leo Tolstoy, Aldous Huxley, Arnold Joseph Toynbee, John Steinbeck. Experience of death].
死的況味 [WC]
- 1982 [Steinbeck, John]. *Qian jin lie che*. Shitanbeike zhu ; Cai Mingzhe yi. (Taibei : De hua, 1982). (Shi jie wen xue ming zhu da xi ; 5). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
前進列車 [WC]
- 1982 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike xiao shuo jie zuo xuan*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1982). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Steinbeck].
史坦貝克小說傑作選 [WC]

- 1982 [Tsumura, Setsuko ; Steinbeck, John ; Berkhof, Aster]. *Chen zhong de sui yue*. Jincun Jie ; Jin Zhong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1982).
沉重的岁月
[Enthält] :
[Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Sitanbeike zhu. Kong Xiangyi yi. Übersetzung von Steinbeck, John. The red pony. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
小紅馬
[Berkhof, Aster]. *Tao zai huo shan shang di so lian*. Asite'er Bie'erkehuofo zhu. Zou Liezhen yi. 套在火山上的锁链套在火山上的锁链 [WC]
- 1983 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu ; Zhang Zhiyuan suo xie. (Taipei : Ye qiang, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 29). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]
- 1983-1984 [Steinbeck, John]. *Zhong duan pian xiao shuo xuan*. Sitanbeike ; Zhang Shuzhi deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983-1984). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Steinbeck].
中短篇小說選 [WC]
- 1984 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike zhong duan pian xiao shuo xuan*. Sitanbeike zhu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). (Sitanbeike xuan ji). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Steinbeck].
斯坦培克中短篇小说选 [WC]
- 1985 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Yuehan Sitanbeike zhu. (Taipei : Li shi wen hua, 1985). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1985 [Steinbeck, John]. *Zhan di sui bi*. Sitanbeike zhu ; Zhu Yong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (San wen yi cong ; 1). Übersetzung von Steinbeck, John. *Once there was a war*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1985).
戰地隨筆 [WC]
- 1986 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1986). (Xin chao shi jie ming zhu ; 2). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]
- 1989 [Steinbeck, John]. *Meiguo yu Meiguo ren*. Sitanbeike zhu ; Huang Xiangzhong yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1989). Übersetzung von Steinbeck, John. *America and American*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1966).
美国与美国人 [WC]
- 1989 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike ; Dong Hengxun [et al.] yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). (Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937). [Translation not from Dong Hengxun].
人鼠之間
[Enthält] :
Yue liang xia qu le. Dong Hengxun yi. Übersetzung von Steinbeck, John. The moon is down. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942). 月亮下去了
Xiao hong ma. Dong Hengxun yi. Übersetzung von Steinbeck, John. The red pony. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933). 小紅馬 [WC,ZhangH]
- 1992 [Steinbeck, John]. *Ping yuan chuan qi*. Lin Shuqin yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 11). Übersetzung von Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1935).
平原傳奇 [WC]

- 1992 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike yuan zhu ; Huang Yilun bian yi. (Taipei : Yuan zhi, 1992). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 33). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1992 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike ri ji xuan*. Luobote Dimote [Robert J. DeMott] bian ; Zou Lan yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). (Waiguo ming jia san wen cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *Working days : the journals of the Grapes of wrath, 1938-1941*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1989).
斯坦貝克日記選 [WC]
- 1992 [Steinbeck, John]. *Zhen zhu*. Sitanbeike ; Chen Dezhang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1992). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
珍珠 [WC]
- 1993 [Steinbeck, John]. *Chun xiao da di*. Yuehan Shitanbeike yuan zhu bian ju ; Liu Ruimian, Xu Yaling yi. (Taipei : Di yin chu ban Taipei xian xin dian shi, 1993). (Kan dian ying xue ying yu. Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 12). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
春曉大地 [WC]
- 1993 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. (Taipei : Zhi Wen, 1993). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]
- 1994 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian : shi qu de meng tu*. Shitanbeike zhu. (Taipei : Wan xiang, 1994). (Ren wen sui xiang ; 2). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間：失去的夢土 [WC]
- 1994 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike zuo pin jing cui*. Zhu Shuyang xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1994). [Übersetzung ausgewählter Werke von Steinbeck].
斯坦貝克作品精粹 [WC]
- 1994 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Shitanbeike zhu ; Wu Yahui yi. (Tainan : Han feng, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu ; 76). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
小紅馬 [WC]
- 1998 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu ; Liang Yong'an yi ; Zhang Zhiyuan suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 29). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]
- 2000 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu. (Taipei : Le shan chu ban, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu ; 12). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).
憤怒的葡萄 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1971 He, Xin. *Sitanbeike de xiao shuo*. (Taipei : Wen tan chu ban she, 1971). (Wen tan cong shu).
[Abhandlung über John Steinbeck].
斯坦貝克的小說 [WC]

- 1977 [Gray, James]. *Yuehan Sitanpeike*. Gelei zhu ; Dong Qiao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1977). Übersetzung von Gray, James. *John Steinbeck*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1971). (University of Minnesota pamphlets on American writers ; 94). 約翰斯坦培克 [WC]
- 1978 Dong, Hengxun. *Meiguo wen xue jian shi*. Dong Hengxun [et al.] bian zhu. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978 / 1986). [A concise history of American literature ; enthält ein Kapitel über Mark Twain, Walt Whitman, William Faulkner, John Steinbeck ; Erwähnung von Henry David Thoreau, Harriet Beecher Stowe, Herman Melville]. 美国文学简史 [WC]
- 1980 Bedford, Richard C. *Steinbeck's uses of the Oriental*. In : Steinbeck quarterly ; vol. 13, no 1-2 (1980). [ZB]
- 1993 Hayashi, Tetsumaro. *Steinbeck's Chinese servant in East of Eden*. In : Sino-American relations ; vol. 19, no 2 (1993). [AOI]
- 1995 [French, Warren G.]. *Yuehan Sitanbeike*. Wolun Fulunqi zhu ; Wang Yiguo yi ; Dong Hengxun jiao. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von French, Warren G. *John Steinbeck*. (New York, N.Y. : Twayne, 1961). 約翰斯坦貝克 [WC]
- 1996 Dong, Hengxun. *Lun Sitanbeike de xing yu shu*. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 1 (1996). [John Steinbeck's ups and downs]. 论斯坦贝克的兴与衰 [SteJ3,China]
- 1996 [Alexander, Charlotte A.]. *Yuehan Sitanbeike de fen nu de pu tao*. Lin Yan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu, 1996). Übersetzung von Alexander, Charlotte A. *John Steinbeck's The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). 約翰斯坦貝克的憤怒的葡萄 [WC]
- 1999 Fang, Jie. *Sitanbeike Mengtelei xiao shuo zhong di ren sheng zhe xue*. In : Wai guo wen xue ping lun ; vol. 2 (1999). [The life philosophy of Steinbeck's Monterey novels]. 斯坦贝克蒙特雷小说中的人生哲学 [SteJ3,China]
- 1999 Tian, Junwu. *Qian lun yue han : Sitanbeike de ju ben xiao shuo*. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 1 (1999). [A tentative analysis of John Steinbeck's dramatic fiction]. 浅论约翰斯坦贝克的'剧本小说' [China,SteJ3]
- 1999 Tian, Junwu. *Shu yu ren de zui jia she ji chang chang luo kong : guan yu yue han si tan bei ke Ren shu zhi jian de ji zhong zhu ti*. In : Hubei min zu xue yuan xue bao ; no 1 (1999). [The best laid schemes of Mice and men / Gang aft Agle : the theme of Steinbeck's Of mice and men]. 鼠与人的最佳设计常常落空 : 关于约翰?斯坦贝克人鼠之间的几种主体 田俊武 [China,SteJ3]
- 2001 Wen, Jiexia. *'Bai chi ju ren' de yin yu shi lun Sitanbeike xiao shuo Ren shu zhi jian*. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 2 (2001). [Implications of 'The retarded giant' : an analysis of Steinbeck's *Of mice and men*]. 白痴巨人的隐喻试论斯坦贝克的小说人鼠之间.外国文学评论 [SteJ3,China]
- 2005 Lye, Colleen. *One world : Pearl S. Buck, Edgar Snow, and John Steinbeck on Asian American character*. In : Lye, Colleen. *America's Asia : racial form and American literature, 1893-1945*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2005). [ZB]
- 2008 Tao, Jie. *Steinbeck studies in China*. In : John Steinbeck's global dimension. Ed. by Kyoko Ariki [et al.]. (Lanham, Md. : Scarecrow Press, 2008). [WC]
- 2013 Liang, Shu-fang. *A Taoist interpretation of John Steinbeck's The pearl*. <http://ir.fy.edu.tw/ir/bitstream/987654321/6826/1/P205-223%28A%20Taoist%20Interpretation%20of%20John%20Steinbeck%27s%20---The%20Pearl%29%E6%A2%81%E6%B7%91%E8%8A>

Stern, Carola = Assmus, Erika (Ahlbeck 1925-2006 Berlin) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1964 Griffith, William E. *Communism in Europe : continuity, change, and the Sino-Soviet dispute*. Vol. 1-2. (Cambridge, Mass. : M.I.T. Press, 1964). (Studies in international communism ; 4). Vol. 1 : European communism and the Sino-Soviet rift. Vol. 2 [enthält] : Stern, Carola. Chinese communists in Germany - German communists in China 1918-1945. [WC]

Stevens, Stuart (um 1986) : Amerikanischer Journalist, Skiläufer

Bibliographie : Autor

- 1988 Stevens, Stuart. *Night train to Turkistan : modern adventures along China's ancient Silk road*. (New York, N.Y. : The Atlantic Monthly Press, 1988). [Bericht der Reise 1986 mit Mark Salzman, auf den Wegen von Peter Fleming und Ella Maillart ; Beijing, Xi'an, Lanzhou, Chinesisch Rukestan, Kaxgar]. [Cla]

Stevens, Thomas (Great Berk-Hamstead, Herts 1854-1935 London) : Journalist, Reisender

Bibliographie : Autor

- 1888 Stevens, Thomas. *Around the world on a bicycle, from San Francisco to Yokohama*. (London : Sampson, Low, Marston Searle and Rivington, 1888). Reise mit dem Velo durch Amerika, England, Europa, Konstantinopel bis Asien 1884-1886. [Darin enthalten ist der Bericht seiner Reisen von Guangzhou (Guangdong) aus von 1886]. [Boot]

Stewart, Stanley (Irland 1952-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1995 Stewart, Stanley. *Frontiers of heaven : a journey beyond the Great wall*. (London : Murray, 1995).

Stirner, Max = Schmidt, Johann Caspar (Bayreuth 1806-1856 Berlin) : Philosoph, Journalist
Chinesische Übersetzungen und chinesische Sekundärliteratur in Worldcat unter : <http://firstsearch.oclc.org/WebZ/FSPrefs?entityjsdetect=:javascript=true:screenize=large:sessionid=fsapp8-44844-frt0fdtd-rby80y:entitypagenum=1:0>.

Bibliographie : erwähnt in

- 1920 Chen, Daqi ; Guo, Yaogen. *Jin dai si xiang (shang xia ce)*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shang zhi xue hui cong shu). [Abhandlung über Gustave Flaubert, Leonardo da Vinci, Jean-Jacques Rousseau, Friedrich Nietzsche, Leo Tolstoy, Max Stirner, Fyodor Dostoyevsky, Henrik Ibsen, Charles Darwin, Emile Zola, Rudolph Eucken, Henr Bergson, Rabindranath Tagore, Romain Rolland].
近代思想 (上, 下册) [WC]

Stöber, Harald (1936-2012) : Deutscher Journalist

Bibliographie : Autor

- 1982 Stöber, Harald. *Langnasen im Reich der Mitte : blaue Ameisen auf Millionen Fahrrädern : Zeitdokumentation China 1982*. (Leipzig : Engelsdorfer, 2010). [Bericht seiner Reise von Hong Kong nach Guangzhou, Guilin-Berge, Chongqing, Yangzi, Wuhan, Beijing, grosse Mauer, Ming-Gräber, Suzhou, Shanghai]. [WC]

Stocchi, Sergio (um 1966) : Journalist, Ingenieur

Bibliographie : Autor

- 1966 Stocchi, Sergio. *Breve viaggio in Cina*. (Milano : Gastaldi, 1966). [WC]

Stöcklein, Joseph (Öttingen, Bayern 1676-1733 Graz) : Jesuit, Philosoph, Herausgeber von *Der neue Welt-Bott*

Bibliographie : Autor

- 1700 Castner, Caspar. *Relatio sepulturae magno orientis apostolo S. Francisco Xaviero erectae in insula Sanciano*, eine Beschreibung und eine Karte der Insel Shangchuan. (Übersetzung ins Deutsche von Joseph Stöcklein im Welt-Bott, Nr. 309, 1729). [Cat]
- 1726-1758 Stöcklein, Joseph. *Der Neue Welt-Bott mit allerhand so lehr- als geistreiche Brief, Schrifften und Reis-Beschreibungen : welche von denen Missionariis der Gesellschaft Jesu aus beyden Indie, und andern über Meer gelegenen Ländern, seit an. 1642 biss auf das Jahr 1726 in Europa angelangt seynd ; jetzt zum erstenmal Theils aus handschriftlichen Urkunden, theils aus denen Französischen Lettres édifiantes*. Verdeutsch und zusammengetragen von Joseph Stöcklein. Bd. 1-5. (Augsburg ; Grätz ; Wien : Philipp Martin & Johann Veith Erben, 1726-1758). [Er enthält 723 Briefe und Berichte von Jesuitenmissionaren aus aller Welt, ca. 200 betreffen China].
<http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10869386.html>. [KVK,Hsia1]

Storfer, Adolph J. = Storfer, Adolph Joseph (Botosani 1888-1945 Melbourne) : Österreichischer Schriftsteller, Journalist, Verleger

Bibliographie : Autor

- 1939 *Gelbe Post : ostasiatische illustrierte Halbmonatsschrift*. Hrsg. von Adolph J. Storfer. Ht. 1-7. (Shanghai : [s.n.], 1939).

Strandberg, Olle = Strandberg, Olof Georg (Stockholm 1910-1956 Stockholm) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1954 Strandberg, Olle. *Tigerland och söderhav*. (Stockholm : Vingforl., 1952). = *Tigerland and South sea*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1953). = *Tigerland und blaue Südsee*. (Wien : Wancura, 1956). [Bericht seiner Reise nach Indien, Macao, China, Thailand und aus der Südsee]. [WC]

Ströhm, Carl Gustav (Tallinn, Estland 1930-2004 Wien) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1964 Ströhm, Carl G. *Zwischen Mao und Chruschtschow : Wandlungen des Kommunismus in Su#dosteuroopa*. (Stuttgart : Kohlhammer, 1964). [WC]

Strömberg, Kjell (1893-1975) : Schwedischer Kulturattaché, Journalist, Diplomat

Bibliographie : Autor

- 1981 *Nuobei'er wen xue jian quan ji*. Vol. 18. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). [Texte über Nobelpreisträger].
诺贝尔文学奖全集
[Enthält] :
[Böök, Fredrik]. *Zhi nuo bei er wen xue jiang de zhu Tuomasi Man de huan ying ci*. Song Shuliang yi. [Verleihungsrede anlässlich der feierlichen Überreichung des Nobelpreises für Literatur an Thomas Mann]. 致诺贝尔文学奖得主托玛斯。曼的欢迎词
[Strömberg, Kjell]. *Tuomasi Man rong huo nuo bei er wen xue jiang ping shen guo cheng*. Wang Hongren yi. Auszüge aus : Strömberg, Kjell. *Thomas Mann : Leben und Werk*. [Kleine Geschichte der Zuerkennung des Nobelpreises an Thomas Mann].
托玛斯。曼荣获诺贝尔文学奖评审过程
De jiang ren yu zuo pin. Auszüge aus : Rosebrock, Theo. Erläuterungen zu Thomas Manns Buddenbrooks und Mayer, Hans. *Thomas Mann*. [Der Nobelpreisträger für Literatur 1929 und seine Werke]. 得奖人与作品
[Mayer, Hans]. *Tangmasi Man ji qi zuo pin*. Song Shuliang yi. [Thomas Mann und seine Werke]. 汤玛斯曼及其作品 [TM]

Strong, Anna Louise = Strong, Anna Louise Hammond (Friend, Nebraska 1885-1970
Beijing) : Journalistin, Schriftstellerin

Biographie

- 1925-1927 Anna Louise Strong ist als Journalistin in China. [Shav1]
1927-1928 Anna Louise Strong reist mit Mikhail Borodin und berichtet über die Guomindang und die Kommunisten, bis sie zur Flucht gezwungen werden. Sie reisen von Shanghai durch China, durch die Wüste Gobi bis Ulan Bator. [ANB]
1940-1941 Anna Louise Strong ist als Journalistin in Chongqing. [Shav1]
1946 Anna Louise Strong ist in Yan'an (Shaanxi) um ein Interview mit Mao Zedong zu machen. [ANB]
1957-1970 Anna Louise Strong lebt und schreibt in China. Sie trifft Zhou Enlai und Mao Zedong. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1928 Strong, Anna Louise. *China's millions*. (New York : Coward McCann, 1928). [Reisebericht und Geschichte der Republik].
1928 Strong, Anna Louise. *China-Reise : mit Borodin durch China und die Mongolei*. Aus dem Amerikanischen von Lucie Hecht. (Berlin : Neuer Deutscher Verlag, 1928). [Mikhail Borodin]. [WC]

1930

Tietjens, Eunice. *China*. Ed. by Burton Holmes ; text by Eunice Tietjens and Louise Strong Hammond, illustrations by Burton Holmes. (Chicago, Ill. : Wheeler, 1930). (Buton Holmes travel stories). [Bericht der Reise von Eunice Tietjens nach China und Japan 1915-1916]. [Das Buch ist in keiner Bibliothek in Europa zu finden].

<http://www.ebay.com/itm/Burton-Holmes-Travel-Stories-China-Eunice-Tietjens-1935-NH-/271476>

Contents

A story and a proberb
 Things to be considered first
 The port of Hong-Kong
 The geography of China
 Canton and South China
 What they wear in China
 The honored dead
 Children of the flowery kingdom
 The great days
 Houses that turn inward
 The eyes of the houses
 Chinese government
 Work and workers
 Tea
 Shanghai – a treaty port
 Golden temples
 Central China
 Some Chinese customs
 The great Yangtze-kiang
 Junks and junk folk
 The art of the ages
 Fun and festivals
 Queer beasts
 What the Chinese eat
 Too many mouths
 The charm of Pagodas
 Confucius, the great teacher
 Chinese gardens
 Family life
 The boy and the pomegranate tree
 Industry and commerce
 The fields of China
 Cormorant fishing
 Games, rhymes and stories
 Northern China
 In the land of handicraft
 Strange gods
 Country filk
 Peking, the former capital of China
 Palaces like those in dreams
 Railroads
 Graceful roofs
 Women and their work
 Walls, great and small
 Gates and doorways
 Chinese conveyances
 Beautiful bridges
 The Ming tombs
 Camels, The ships of the desert
 Foreigners in China

- Ideal domestics
Shops and shoppers
Peddlers of all sorts
Schools, both old and new
A strange language
Chinese music
A peaceful people
The awakening of China [Yuan,WC]
- 1939 Strong, Anna Louise. *China fights for freedom*. (London : Drummond, 1939). [WC]
- 1942 Strong, Anna Louise. *China's new crisis*. (London : Fore Publications, 1942). [WC]
- 1948 Strong, Anna Louise. *Tomorrow's China*. (New York, N.Y. : Committee for a Democratic Far Eastern Policy, 1948). [WC]
- 1949 Strong, Anna Louise. *The Chinese conquer China*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1949). [WC]
- 1959 Strong, Anna Louise. *The rise of the Chinese people's communes*. (Peking : New World Press, 1959).
=
Strong, Anna Louise. *Aufstieg der Volkskommunen in China und sechs Jahre danach*. (Peking : Verlag Neue Welt, 1966). [WC]
- 1959 Strong, Anna Louise. *Tibetan interviews*. (Beijing : New world, 1959).
=
Strong, Anna Louise. *Tibetische Interviews*. Deutsch von Senta Lewin. (Peking : Neue Welt, 1961). [WC]
- 1960 Strong, Anna Louise. *When serfs stood up in Tibet*. (Peking : New World Press, 1960).
[Bericht ihres Aufenthaltes mit andern Journalisten 1959, auf Einladung der chinesischen Regierung, in Lhasa].
=
Strong, Anna Louise. *Entschleiertes Tibet*. (Berlin : Rütten & Loening, 1961). (Taschenbuch Geschichte ; Bd. 16). [Cla]
- 1963-1966 Strong, Anna Louise. *Letters from China*. (Peking : New world press, 1963-1965).
=
Strong, Anna Louise. *Briefe aus China. Bd. 1-3*. (Peking : Verlag Neue Welt, 1965-1966). [WC]
- 1985 Wang, Lulu [et al.]. *Qian qian wan wan Zhongguo ren : yi jiu er qi nian Zhongguo zhong bu de ge ming*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue yuan chu ban she : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo fa xing, 1985). Übersetzung von Strong, Anna Louise. *China's millions*. (New York : Coward McCann, 1928). [Reisebericht und Geschichte der Republik].
千千万万中国人：一九二七年中国中部的革命

Bibliographie : erwähnt in

- 1985 Aili [Alley, Rewi]. *Zai Zhongguo di liu ge Meiguo ren*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1985).
Übersetzung von Alley, Rewi. *Six Americans in China*. (Beijing : Intercul ; China International Books Trading Corporation, 1985). [Betr. George Hatem, Edgar Snow, Anna Louise Strong, Agnes Smedley, Joseph Warren Stilwell, Evans Fordyce Carlson].
在中国的六个美国人 / 路易艾黎著.
- 1985 Alley, Rewi. *Six Americans in China*. (Beijing : Intercul ; China International Books Trading Corporation, 1985). [Betr. George Hatem, Edgar Snow, Anna Louise Strong, Agnes Smedley, Joseph Warren Stilwell, Evans Fordyce Carlson].
<https://archive.org/details/sixamericansinch00alle>.

Su, Xiaokang (Hebei 1949-) : Schriftsteller, Journalist, politischer Aktivist

Bibliographie : Autor

- 1988 Su, Xiaokang ; Wang Luxiang. *He shang* (River elegy). (Washington D.C. : Foreign Broadcast Information Service, 1988). [WC]
- 1991 Su, Xiaokang ; Wang, Luxiang. *Deathsong of the river : a reader's guide to the Chinese TV series Heshang*. Introd., transl., and ann. by Richard W. Bodman, Pin P. Wan. (Ithaca, N.Y. : East Asia Program, Cornell University, 1991). (Cornell East Asia series ; 54).
Übersetzung von Su, Xiaokang. *He shang ji wai ji*. (Taipei : Feng yun shi da chu ban, 1990).
河殤集外集 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1991 Peschel, Sabine. *Die gelbe Kultur : der Film Heshang : Traditionskritik in China*. (Unkel/Rhein : Bad Honnef Horlemann, 1991). [Betr. Su Xiaokang]. [WC]

Südekum, Albert = Südekum, Albert Oskar Wilhelm (Wolfenbüttel 1871-1944 Berlin) : Journalist, Politiker, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1898-1900 Leroy-Beaulieu, Pierre. *Le problème chinois*. In : *Revue des deux mondes* ; vol. 150, no 2 (1898) ; vol. 151, no 1 (1899) ; vol. 152, no 1 (1899) ; vol. 162, no 1 (1900).
1 : Pékin : la classe des Lettrés.
2 : Le peuple chinois et ses relations actuelles avec les Européens.
3 : La Chine et les puissances.
[4] : Le céleste empire et le monde civilisé.
https://fr.wikisource.org/wiki/Le_Probl%C3%A8me_chinois .
=
Leroy-Beaulieu, Pierre. *Die chinesische Frage*. Übers. von Albert Südekum. (Leipzig : Wigand, 1900). [WC]

Sues, Ilona Ralf (um 1944) : Polnische Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1944 Sues, Ilona Ralf. *Shark's fins and millet*. (Boston : Little, Brown and Co., 1944).

Sulzberger, Cyrus Leo (New York, N.Y. 1912-1993 Paris) : Amerikanischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1974 Sulzberger, Cyrus Leo. *Postscript with a Chinese accent : memoirs and diaries 1972-1973*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1974). [Bericht seiner Reise nach Guangzhou, Beijing, Yan'an, Xi'an, Shanghai, Hangzhou, Hohhot, Datong]. [Cla]

Sun, Yuxiu (ca. 1862-ca. 1920) : Übersetzer, Redakteur

Biographie

- 1913 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan* [ID D35025].
Sun compared Henry Fielding, Samuel Richardson, and Shakespeare, and concluded :
"Fielding's works only had a few ardent admirers and Richardson was fashionable in a particular historical period, but Shakespeare alone is of all ages and of all nations."
Sun treated Samuel Hawthorne as "a second-class novelist to Washington Irving and James Fenimore Cooper". He ranked *The scarlet letter* as a first-class American novel because "its theme was high and its diction was rich". [HawN70,Shak36]
- 1916 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan* [ID D15718].
Sun erwähnt zum ersten Mal ausführlicher William Shakespeares Leben und Werk. [Shak25]

Bibliographie : Autor

- 1908 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tong hua*. Sun Yuxiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). [Serie]. Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
童話 [LiaY]
- 1908-1920 *Tong hua*. Sun, Yuxiu, Mao Dun, Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908-1920). [Erzählungen für Kinder]. [102 Hefte]. [Enthält] : Griechische Sagen, Märchen aus Tausend und eine Nacht, Märchen von Hans Christian Andersen, Texte von Jonathan Swift, Märchen der Gebrüder Grimm : *Brüderchen und Schwesterchen, Das tapfere Schneiderlein, Der kleine Däumling, Der goldene Vogel, Die drei Schwestern, Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich, Hans im Glück*.
童話 [WC,LiaY]
- 1913 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan*. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 4, no 5 (1913). [Talks on European and American fiction ; enthält Henry Fielding, Samuel Richardson, Washington Irving, James Fenimore Cooper and Shakespeare].
歐美小說叢談 [HawN70,Shak36]
- 1916 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan*. (Shanghai : Shang wu yin chu guan, 1916). (Wen yi cong ke. Jia ji). [Abhandlung über europäische und amerikanische Erzählungen]. [Erwähnt werden : William Shakespeare, Giovanni Francesco Straparola, Baronne Marie-Catherine d'Aulnoy, Charles Perrault, Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen].
歐美小說叢談 [WC]
- 1919 Sun, Yuxiu. *Fulankelin*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). [Abhandlung über Benjamin Franklin].
富兰克林 [WC]

Surminski, Arno (Jäglack bei Drengfurt, Ostpreussen 1934-) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1985 *Mei gui zhi ge*. Lu Zhongda, Jin Hongliang deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen von deutscher Prosa]. [Enthält] : Bachem, Bele. *Das Abendkleid oder : Galerist mit Verführerblick*. Böll, Heinrich. *Die erwünschte Reportage*. David, Kurt. *Flüchtige Bekanntschaft*. Härtling, Peter. *Der wiederholte Unfall oder Die Fortsetzung eines Unglücks*. Hein, Günter. *Rentner Klenze lässt sich in Gold aufwiegen*. Kant, Hermann. *Der dritte Nagel*. Klipphardt, Heinar. *Der Hund des Generals*. Konsalik, Heinz G. *Gesang der Rose*. Krämer-Badoni, Rudolf. *A. legt keinen Wert auf eine Auferstehung*. Kricheldorf, Hans. *Ein ganz besonderer Anlass*. Kronauer, Brigitte. *Triumph der unterdrückten Bäckerin*. Lenz, Hermann. *Alois hält sich an die geschwollenen Würste*. Nachbar, Herbert. *Helena und die Himsuchung*. Österreich, Tina. *Ein Kind sucht sein Zuhause*. Reding, Josef. *Zdenkos Haus ist nun soweit*. Richter, Hans Peter. *Die Flucht nach Abanon* [Auszug]. Sasse, Erich-Günther. *Amerikaheinrichs Rückkehr*. Schirmer, Bernd. *Heimboldt*. Schlesinger, Klaus. *Der Tod meiner Tante*. Schmidt-Kaspar, Herbert. *Onkel Willys Vermächtnis*. Seghers, Anna. *Drei Frauen aus Haiti*. Seidemann, Maria. *Grossvaters Braut*. Surminski, Arno. *Poludas stiller Frauenhandel*. Valentin, Thomas. *Der Padrone hält die Damen kurz*. Wolter, Christine. *Ich habe wieder geheiratet*.
玫瑰之歌 [Din10,WC]

Tamai, Kisaku (Hikari 1866-1906 Berlin) : Journalist, Abenteurer

Bibliographie : Autor

- 1898-1910 *Ost-Asien : Monatsschrift für Handel, Industrie, Politik, Wissenschaft, Kunst, etc.*
Chefredakteur: Kisak Tamai. Jahrg. 1-12. (Berlin : 1898-1910). [WC]

Tang, Leang-li = T'ang, Leang-li = Tang Liangli (Java, Indonesien 1901-1970) : Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1927 Tang, Leang-li [Tang, Liangli]. *China in revolt : how a civilisation became a nation*. Foreword by Dr. Tsai Yuan-Pei ; Preface by the Hon. Bertrand Russell. (London : N. Douglas, 1927).
=
Tang, Leang-li [Tang, Liangli]. *China in Aufruhr*. Mit Vorworten von Prof. Dr. H. Driesch und Dr. Tsai Yuan-peï. (Leipzig : C. Weller & Co., 1927). [WC,AOI]
- 1935 Tang, Leang-li [Tang, Liangli]. *Chinas Kampf gegen den Kommunismus*. (Shanghai : China United Press, 1935). (China von heute ; 1). [WC]
- 1935 Wang, Jingwei ; Tang, Leang-li [Tang, Liangli]. *Chinas Probleme und deren Lösung*. (Shanghai : China United Press, 1935). (China von heute ; 2). [WC]

Tarrant, William (gest. England 1872) : Herausgeber von *The friend of China* und *Hong Kong Gazette*

Biographie

- 1837 William Tarrant kommt 1837 in China an. [Enda1]
- 1842-1847 William Tarrant ist Inspektor des Surveyor General's Department in Hong Kong. [Enda1]
- 1850-1869 William Tarrant ist Herausgeber von *The friend of China* und *Hong Kong Gazette* in Hong Kong (1850-1860), *The friend of China* in Guangzhou (1860-1862), in Shanghai (1862-1869). [Enda1]
- 1870 William Tarrant kehrt nach England zurück. [Enda1]

Bibliographie : Autor

- 1846 Tarrant, William. *The Hongkong almanack and directory for 1846 ; with an appendix.* (Hong Kong : Office of the China Mail, 1846). [WC]
- 1848 Tarrant, William. *The Hongkong almanack, and directory for the year 1848 ; or our Lord and the twelfth of the reign of her majesty Queen Victoria.* (Hong Kong : D. Noronha, 1848). [WC]
- 1850 Tarrant, William. *Digest and index of all the ordinances of the Hongkong Government to the close of 1849.* (Hong Kong : Noronha, 1850). [WC]
- 1861 Tarrant, William. *Hongkong.* Part 1, 1839 to 1844. (Canton : Friend of China Office, 1861). [WC]

Taylor, Bayard (Kennett Square, Pa. 1825-1878 Berlin) : Journalist, Reiseschriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1855 Taylor, Bayard. *A visit to India, China, & Japan in the year 1853.* (New York, N.Y. : G.P. Putnam ; London : Sampson Low, Son & Co., 1855). [Neuausgabe : London : Ganesha, 2002].
<https://archive.org/details/visittoindiachin00taylrich>. [AOI]

Taylor, William Cooke (Youghal, Irland 1800–1849 Irland) : Autor, Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1842 Taylor, William Cooke. *A popular history of British India, commercial intercourse with China, and the insular possessions of England in the eastern seas.* (London : James Madden & Co, 1842).
<https://archive.org/details/apopularhistory00taylgoog/page/n5>. [WC]

Tebbutt, Geoffrey = Tebbutt, Geoffrey Edgar F. (1907-1973) : Australischer Journalist
 <i>Herald </i>(Melbourne) und <i>Daily Telegraph</i> (Sydney) =

Biographie

- 1957 Geoffrey Tebbutt besucht Taiwan. [StraL2:S. 211]

Terzani, Tiziano (Florenz 1938-2004 Orsigna-Tal) : Italienischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1984 Terzani, Tiziano. *La porta proibita.* (Milano : Longanesi, 1984). (Il cammeo ; vol. 90). =
 Terzani, Tiziano. *Fremder unter Chinesen : Reportagen aus China.* (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1984). [Bericht der Reise mit Angela Terzani 1980, Hong Kong, Guangzhou, Changsha, Wuhan, Beijing]. [Cla,WC]

Thackrey, Theodore Olin (Kansas City 1901-1980 Mount Sinai Hospital, New York) : Journalist

Biographie

- 1930-ca. 1937 Theodore Olin Thackrey ist Herausgeber der *Shanghai evening post and Mercury*. [Nell1]

Theysen, Hansjosef (1924-2011) : Deutscher Rundfunk- und Fernsehautor

Bibliographie : Autor

1979 Theyssen, Hansjosef. *China auf dem Marsch gen Westen : Impressionen aus dem Reich der Mitte*. (Aachen : Missio-Aktuell-Verlag, 1979). [Bericht seiner Reise 1978, Beijing, Shijiazhuang (Hebei), Nanning (Guangzi), Guangzhou (Guangdong), Hong Kong]. [Cla]

Thiess, Frank = Thiess, Frank Theodor (Eluisenstein, Lettland 1890-1977 Darmstadt) : Deutscher Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

1966 Thiess, Frank. *Plädoyer für Peking : ein Augenzeugenbericht*. (Stuttgart : Seewald Verlag, 1966). [Beijing]. [WC]

Thomas, Bob = Thomas, Robert Joseph (San Diego, Calif. 1922-2002 Encino, Calif.) : Reporter

Bibliographie : Autor

1982 [Thomas, Bob]. *Huade Disinai*. Baobo Tangmasi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Yin Liming yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 20). Übersetzung von Thomas, Bob. *Walt Disney : magician of the movies*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1966).
華德廸斯奈

Thomas, Lowell = Thomas, Lowell Jackson (Woodington, Ohio 1892-1981 Quaker Hill, N.Y.) : Journalist, Reisender, Schriftsteller

Biographie

1949 Lowell Thomas wird von der tibetischen Regierung zu einer Reportage über Tibet nach Lhasa eingeladen um die Unterstützung der USA für Tibet vor der sich abzeichnenden Invasion Chinas zu gewinnen. (Cla) [Cla]

Bibliographie : Autor

1950 Thomas, Lowell. *Out of this world : across the Himalayas to forbidden Tibet*. (New York, N.Y. : Greystone Press, 1950).

=

Thomas, Lowell. *Tibet im Gewitter : die Letzte Reise nach Lhasa*. (Berlin : Universitas, 1951). [WC]

Thomas, Lowell = Thomas, Lowell Jackson (Woodington, Ohio 1892-1981 Pawling, N.Y.) : Radioreporter, Schriftsteller

Thorbecke, Ellen (Deutsch Wilmersdorf 1902-1973 Den Haag) : Niederländische Schriftstellerin, Reporterin, Photographin

Bibliographie : Autor

1941 Thorbecke, Ellen. *Shanghai, photographed and depicted by Ellen Thorbecke ; with sketches by Scheff*. (Shanghai : North China daily news and Herald, 1941). [Yuan]

Thornton, Thomas (London 1786-1866 London) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1813 Milburn, William. *Oriental commerce; containing a geographical description of the principal places in the East Indies, China, and Japan, with their produce, manufactures, and trade.* Vol. 1-2. (London : Black, Parry & co., 1813). = Milburn, William ; Thornton, Thomas. *Oriental commerce, or, The East India trader's complete guide : containing a geographical and nautical description of the maritime parts of India, China, Japan, and neighbouring countries ; with an account of their respective commerce.* (London : Printed for Kingsbury, Parbury, and Allen, 1825).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001123449>.
<https://archive.org/details/Orientalcommerc00Milb>. [WC]
- 1819 Thornton, Thomas. *A Compendium of the laws and regulations concerning the trade with the East Indies ; the duties of customs and excise and the duties payable on British and foreign merchandise exported to the East Indies and China. Fourth edition, corrected to July, 1819.* (London : Printed for Black, Kingsbury, Parbury and Allen, 1819).
https://books.google.ch/books?id=QJ9VAAAACAAJ&pg=PA3&lpg=PA3&dq=Thornton,+Thomas.+A+Compendium+of+the+laws+and+regulations+concerning+the+trade+with+the+East+Indies&source=bl&ots=EIPw6lYg95&sig=ACfU3U3HwLt9ddL_kcGl3c-qVFAsyMzCxQ&hl=de&sa=X&ved=2aEwiwzILO3PziAhWnM-wKHc6DB7YQ6AEwA3oECACQAQ#v=onepage&q=Thornton%2C%20Thornton.%20A%20Compendium%20of%20the%20laws%20and%20regulations%20concerning%20the%20trade%20with%20the%20East%20Indies&f=false. [WC]
- 1844 Thornton, Thomas. *A history of China, from the earliest records to the treaty with Great Britain in 1842.* (London : W.H. Allen, 1844).
https://books.google.ch/books?id=pn5EAQAAMAAJ&pg=PR3&lpg=PR3&dq=Thornton,+Thomas.+A+history+of+China,&source=bl&ots=9mMMIsab9V&sig=9RKovIamLBxsXzBZYJaB1NbdPko&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjSx_yhz5rNahXEbhQKHQaYA1oQ6AEIITAA#v=onepage&q=Thornton%2C%20Thomas.%20A%20history%20of%20China%2C&f=false. [WC]

Tillard, Paul (Soyaux 1914-1966 Paris) : Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1957 [Tillard, Paul]. *Sheng li zhe.* Diya ; Li Mei yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957).
 Übersetzung von Tillard, Paul. *Les triomphants : roman.* (Paris : Ed. français réunis, 1953).
 胜利者 [WC]

Tolstoy, Aleksey Nikolayevich (Pugachyov, Saratov Oblast 1883-1945 Moskau) :
 Schriftsteller, Dichter, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1930 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si.* Tuo'ersitai zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia.* (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, Georg. *Dantons Tod*].
 但頓之死 [WC]
- 1933 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si.* Tuo'ersitai zhu ; Lin Shiyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia.* (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, Georg. *Dantons Tod*].
 但頓之死

- 1937 [Gorky, Maksim]. *Gei qing nian zuo jia*. Gao'erji zhu ; Jing Hua, Qi Yu [et al.] yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937).
給青年作家
[Enthält] :
Gorky, Maksim. *Wo de wen xue xiu yang*. Gao'erji. Übersetzung von Gorky, Maksim. *O tom kak ja ucilsa p'sat*. (1913). [Meine literarische Bildung]. 我的文學修養
Gorky, Maksim. *Wo de chuang zuo jing yan*. Gao'erji. [My writing experience].
我的创作经验
Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Wo de chuang zuo jing yan*. A. Tuo'ersitai. [My writing experience]. 我的创作经验
Zoshchenko, Mikhail. *Wo zen yang xie zuo*. Zuoqinke. 我怎樣寫作
Zen yang chuang zao wen xue de xing xiang. Dimofei yefu. [Name nicht gefunden].
Gide, André. *Lun wen xue shang de ying xiang*. A. Jide. [WC]
- 1966 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuo'ersitai zhu ; Lin Yi yi. (Taipei : Shang wu, 1966). (Han yi shi jie ming zhu. Jia bian ; 454). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, *Georg. Dantons Tod*].
但頓之死 [WC]
- 1968 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuo'ersituoye zhu ; Lin Shiyi yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). (Ren ren wen ku ; 860). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, *Georg. Dantons Tod*].
但頓之死 [WC]

Tonn, Willy = Tonn, Willy Israel (Berlin 1902-1957 Tel Aviv, Israel) : Sinologe, Sanskritologe, Journalist

Biographie

- 1938-1948 od. Willy Tonn lebt als Journalist in Shanghai, dann im Ghetto Hongkou, verfasst Beiträge für deutsche, englische und chinesische Zeitungen und Zeitschriften. Er organisiert eine Art Volkshochschule und gibt Englischkurse, um die jüdischen Flüchtlinge mit ihrer neuen Umwelt vertrauter zu machen. 1948 od. 1949 geht er nach Tel Aviv und bemüht sich, Interesse an Ostasien zu wecken. [Bub10,WalH1,Mess1]

Bibliographie : erwähnt in

- 1994 Walravens, Hartmut. *Martin Buber und Willy Tonn und ihre Beiträge zur Kenntnis der chinesischen Literatur*. In : Monumenta serica ; vol. 42 (1994). [AOI]

Topping, Audrey Roning (um 1980) : Amerikanische Photojournalistin

Bibliographie : Autor

- 1980 Topping, Audrey [Roning]. *The splendors of Tibet*. Text and photographs by Audrey Topping ; foreword by Seymour Topping. (New York, N.Y. : SINO Publ. Co., 1980). [Bericht über ihren Aufenthalt 1979 für die New York Times in Lhasa]. [Cla]

Toudouze, George-G. = Toudouze, Edouard Henri Georges = Toudouze, Georges-Gustave (Paris 1877-1972 Paris) : Schriftsteller, Dramatiker, Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1980 [Toudouze, Georges-G.]. *Hai di cheng de guo wang*. Tuduzi ; Weisite [Michael West] ; Yong Fu yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1980). Übersetzung von Toudouze, Georges-G. *Le sous-marin : roi de la mer*. (Paris : A. Lemerre, 1920). = Toudouze, Georges-G. *King of the undersea city*. Adapted and new method reader 3 by Michael West. (London : Longman, 1963).
海底城的国王 [WC]
- 1980 [Toudouze, Georges-G.]. *Hai di cheng zhi wang*. Qiaozhi Tuduzi yuan zhu ; Maik'e'er Weisite [Michael West] gai xie ; Li Xiu yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Toudouze, Georges-G. *Le sous-marin : roi de la mer*. (Paris : A. Lemerre, 1920). = Toudouze, Georges-G. *King of the undersea city*. Adapted and new method reader 3 by Michael West. (London : Longman, 1963).
海底城之王 [WC]

Towery, Britt (um 1999) : Southern Baptist Missionar, Lecturer, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1999 Towery, Britt. *Lao She, China's master storyteller*. (Waco, Tex. : Tao Foundation, 1999). [WC]

Trampedach, Tim (1964-) : Publizist, Lehrbeauftragter

Bibliographie : Autor

- 1995 *Bundesrepublik Deutschland und China 1949 bis 1995 : Politik, Wirtschaft, Kultur : eine Quellensammlung*. Hrsg. von Mechthild Leutner ; bearbeitet von Tim Trampedach. (Berlin : Akademie Verlag, 1995). (Quellen zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen 1897 bis 1995).

Tumiati, Gaetano (Ferrara 1918-2012 Mailand) : Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1954 Tumiati, Gaetano. *Buongiorni Cina*. (Milano : Ed. Avanti, 1954). [WC]

Turot, Henri (Bar-sur-Aube 1865-1920 Paris) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1901 Turot, Henri. *D'une gare à l'autre : Indochine, Philippines, Chine, Japon*. (Paris : P.V. Stock, 1901).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100620984>. [Cor 1]

Tytgat, Charles (um 1901) : Belgischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1901 Tytgat, Charles. *Un reportage en Chine : le tour du monde par le Transsibérien*. (Bruxelles : Polleunis & Ceuterick, 1901).
<https://archive.org/stream/unreportageench00tytggoog#page/n12/mode/2up>.

Uhse, Bodo (Rastatt 1904-1963 Berlin) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1955 [Uhse, Bodo]. *Qiao*. Zhu Baoguang yi. In : Yi wen ; no 6 (1955). = (Beijing : Zuo jia, 1955). Übersetzung von Uhse, Bodo. *Die Brücke : drei Erzählungen*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952).
橋 [Din11,Bau2]
- 1956 Uhse, Bodo. *Tagebuch aus China*. Mit Bildern von Werner Klemke. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1956). [Bericht seiner Reise 1954, Beijing, Wuhan, Changsha, Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Nanjing, Tianjin, Shenyang]. [Cla]
- 1959 [Uhse, Bodo. *Tagebuch aus China*]. Yao Baocong yi. In : Shi jie wen xue ; no 9 (1959). [Din11]
- 1988 [Uhse, Bodo. *Die Patrioten*]. Tian Dasheng, Xu Shilong yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). Übersetzung von Uhse, Bodo. *Die Patrioten : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1954). [WC,ZhaYi2]

Ukers, William Harrison (1873-1945) : Gründer des Tea and coffee trade journal, New York 1901

Bibliographie : Autor

- 1926 Ukers, William Harrison. *A trip to China*. (New York, N.Y. : Tea and Coffee Trade Journal Co., 1926). [Yuan]

Ular, Alexander = Uhlemann, Alexander Ferdinand (Bremen 1876-1919 Marokko) : Journalist, Publizist, eingebürgerter Franzose

Biographie

- 1900 Alexander Ular hält sich in Kiakhta und Maimachen in der Mongolei auf. [Gam3]
- 1903 Erste Begegnung von Hermann Hesse mit China. Er liest *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse* von Alexander Ular [ID D11974]. 1907 schreibt er in der Rezension : Aus China hat der [Insel]-Verlag eine schöne Übersetzung der Sprüche des Lao Tse [Laozi] gebracht. Durch seinen Vater ist Hesse schon in seiner Kindheit in Kontakt mit der indischen und chinesischen Kultur gekommen. Er schreibt später : Viele Welten kreuzen ihre Strahlen in diesem Hause. Hier wurde gebetet und in der Bibel gelesen, hier wurde studiert und indische Philosophie getrieben, hier wurde gute Musik gemacht, hier wusste man von Buddha und Laotse [Laozi]. [Hes2:S. 54,LiuW1:S. 43]
- 1908 Ular, Alexander. *Die gelbe Flut* ID D12463].
Ular schreibt : "Die Chinesen mussten zivilisiert werden, um ihnen [den Mächten] gemeinsam dauernde friedliche Herrschaft über die gefährliche gelbe Rasse zu sichern ; dies war das einzige Mittel, die Völker Europas zur Wahrung ihrer Kultur gegen die gelbe Flut zu einigen ; [wir werden dann] die Bewunderung der weissen Welt und die ewige Dankbarkeit der Gelben [haben]."

Luo Wei : Ular lässt in seinem Roman die konfuzianisch-vernünftige Sicht in seinem Roman weiterwirken. Durch die Schilderung von Entstehung, Wirken und Untergang eines deutsch-englisch-französischen Unternehmnes in China, wird einerseits bezweifelt und andererseits eine gegenseitige Ergänzung und Befruchtung der zwei Kulturen propagiert.

Li Changke : Der Roman spielt im Yangzi-Tal nach der Jahrhundertwende. Ular macht sich Gedanken über die Jahrtausende alte Kultur und das Überleben des Chinesentums in der bedrohlichen imperialistischen Welt.

Zhang Zhenhuan : Der Roman beginnt mit der Schilderung der Flussregulierungsarbeit, um Chinas Flüsse mit europäischen Schiffen zu bedecken und so den Aussen- und Binnenhandel in die Hände der Weissen zu bringen... Im Rahmen der Darstellung der Konflikte zwischen China und dem Westen spielt das Problem der nationalen Identität eine zentrale Rolle... Aus verschiedenen Perspektiven wird der Gegensatz zwischen dem chinesischen Kollektivismus und dem westlichen Individualismus gezeichnet. Die Gegenüberstellung von China und Europa ist eine Grundstimmung der Zeit, Furcht vor China... Unterstrichen wird auch Bild des alten China mit seinen ewigen unerschütterlichen Traditionen, seinen ewigen Gesetzen, seiner Verwaltungsweisheit und den tausendjährigen Prinzipien... Dem durch den Individualismus zersplitterten Europa wird ein Spiegel vorgehalten, damit Europa aus seiner Selbstverherrlichung erwacht... Der Konflikt zwischen dem Westen und China wird deutlich bei der Forderung nach dem sogenannten „Zivilisieren“ Chinas durch den Westen : Der hartnäckige Glaube an der Überlegenheit der eigenen Kultur auf beiden Seiten und der Macht- und Profitgier des Westens.

Einerseits wird im Roman Furcht vor China verbreitet, andererseits aber eine Bewunderung für die alten chinesische Kultur gezeigt.

Lucie Bernier : Ular ne contient, à l'exception des descriptions physiques des Chinois, aucune description géographique, culturelle ou religieuse. Après une lecture exhaustive, il est étonnant de constater cette lacune puisque l'auteur exprime son admiration pour la culture chinoise et souhaite une communion des deux peuples.

Heinz Gollwitzer : Ular lässt als Vielschreiber notwendigerweise an Qualität zu wünschen übrig und als Lohnschreiber (wenn auch ersten Ranges) die Frage nach der Ehrlichkeit seiner Publikationen offen lässt... Es unterliefen ihm nicht wenige Widersprüche. [Bern,ZhaZ3:S. 127-136,Goll1:S. 157,Döb2:S. 47]

- 1919 Ular, Alexander. *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse* [ID D11974] : Ular schreibt : Das Schlimmste für Lao-tse [Laozi] war die vielfache Überarbeitung der falschen philologisch sezierten Übertragungen des Tao-te-king [Dao de jing] durch Juristen, Philosophen, Orientalisten und Schriftsteller, die das Chinesische nicht beherrschten. [Schu4:S. 154]
- 1920 Döblin, Alfred. *Der deutsche Maskenball*. (Berlin : S. Fischer, 1921). Darin enthalten : Alfred Döblin. *Der rechte Weg*. (1920) : Rezension der 4. Aufl. (1919) von Ular, Alexander. *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse*... [ID D11974]. Er schreibt : Einundachtzig Sprüche, einige nur vier bis sechs Zeilen lang, hat Laotse's Taoteking, die Bahn und der rechte Weg. Neben diesem Buch kann sich keins halten, denn es nimmt sie alle auf. Es überwindet sie im Hegelschen Sinne, indem er sie nicht beseitigt oder widerlegt, sondern ihnen ihren Platz anweist. Es haben noch einige Jahrtausende Literatur Raum in diesem Buch... Dies Buch müsste klein bequem gebunden sein. Es wird so gebunden werden ; wird von vielen Europäern der folgenden Jahrzehnte in den Taschen getragen werden. [Döb2:S. 66,Döb1:S. 36]
- 1921 Alexander Ular schreibt über Laozi : Von Lao-tse zu Nietzsche beschreibt die Geschichte des Wissens von den letzten Dingen eine Spirale. Beide sind einander nahe. Wo aber ist der Anfang und wo das Endglied der Kurve ? Lao-tse müsste ein ferner Nachkomme Nietzsches sein. Oder China ist dreissig Jahrhunderte über Europa hinaus.
Han Ruixin : Ular sieht die Berührungspunkte im Denken Nietzsches und Laozis vor allem in der Verdammung der Wissenschaft und der Auflehnung des Menschen gegen den natürlichen Weltenlauf. Seine Übersetzung des Dao de jing versteht er als einen bahnbrechenden Versuch, den alten chinesischen Text in seinem wirklichen Sinn wiederzugeben. Nach Ular „strotzen“ die bisherigen Übersetzungen von Irrtümern und Fehlinterpretationen. Er erhebt den Anspruch, die „Hieroglyphen“ in ihrem ursprünglichen Sinne zu verstehen und diese wiederzugeben. „Ich habe hiermit zu meiner Freude an vielen Stellen klaren Sinn und tiefe Weisheit gefunden, wo die chinesischen Kommentatoren Unverständlichkeit und die westländischen Philologen nur zu oft blödes Geschwätz fanden“. [HanR1:S. 101-102]

Bibliographie : Autor

- 1902 Lao-tsé. *Le livre de la voie et de la ligne droite*. [Trad.] Alexandre [Alexander] Ular. (Paris : Éditions de la Revue blanche, 1902). Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [KVK]
- 1903 Ular, Alexander. *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse der chinesischen Urschrift nachgedacht*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1903). [4. Aufl. 1919]. Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*.
- 1904 Ular, Alexander. *Un empire russo-chinois*. (Paris : F. Juven, 1903). [WC]
- 1908 Ular, Alexander. *Die gelbe Flut : ein Rassen-Roman*. (Frankfurt a.M. : Rütten & Loening, 1908). [KVK]

Urban, George Robert (Miskolc, Ungarn 1921-1997) : Autor, Rundfunksprecher Radio Free Europe

Bibliographie : Autor

- 1989 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Tangyinbi lun Tangyinbi : Tangyinbi yu Eben dui hua lu*. Wang Shaoru, Shen Xiaohong yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1989). (Mou tou ying wen ku : shi jie xian zhe ming zhu xuan yi ; 3). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Toynbee on Toynbee : a conversation between Arnold J. Toynbee and G.R. Urban*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1974).
湯因比論湯因比 : 湯因比与厄本对话录 [WC]

Vailland, Roger (Picardie 1907-1965 Bourg-en-Bresse) : Schriftsteller, Dramatiker, Drehbuchautor, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1953 [Vailland, Roger]. *Fosite shang xiao fu zui liao*. Qi Fang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Vailland, Roger. *Le colonel Foster plaidera coupable*. (Paris : Ed. français réunis, 1951).
弗斯特上校服罪了 [WC]
- 1985 [Vailland, Roger]. *325,000 fa lang*. Wayang zhu ; Li Qing'an, Wang Susheng yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1985). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs : roman*. (Paris : Correa Buchet-Chastel, 1948).
325,000法郎 [WC]
- 1986 [Vailland, Roger]. *San shi er wan wu qian fa lang*. Wayang ; Zhang Fang yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs : roman*. (Paris : Correa Buchet-Chastel, 1948).
三十二万五千法郎 [WC]
- 1990 [Vailland, Roger]. *Lü ling*. Wayang ; Song Weizhou yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *La loi : roman*. (Paris : Gallimard, 1957).
律令 [WC]
- 1992 [Vailland, Roger]. *Huang tang de you xi*. Wayang ; Xu Jun, Cai Jinxiu yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *Drôle de jeu : roman*. (Paris : Corrêa, 1945).
荒唐的游戏 [WC]

- 1994 [Vailland, Roger]. *Mei nan zi*. Luoxie Wayang zhu ; Song Weizhou yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *Beau masque : roman*. (Paris : Gallimard, 1954).
美男子 [WC]

Vaillant-Couturier, Paul (Paris 1892-1937 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1934 *Falanxi xian dai duan pian ji*. Dai Wangshu xuan yi ; [Luo Dagang yi]. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten von Jean Giono, Guillaume Apollinaire, Paul Vaillant-Couturier, Henri Alain-Fournier, Marcel Jouhandeau et al.].
法蘭西現代短篇集 [WC, LeeG1]
- 1940 *Ta you yi zhi lai fu qiang*. Mei Yi yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1940). (Guang ming wen yi cong shu). = Zhong. Gao'erji [et al.] zhu ; Mei Yi yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1946). [Übersetzung von Short stories].
[Enthält] : Maksim Gorky, Ilya Ehrenburg, Paul Vaillant-Couturier, Henry James, Alexei Novikov-Priboi.
她有一支来福枪 [WC]
- 1958 [Vaillant-Couturier, Paul]. *Tong nian*. Wayang ; Gu Jiulie, Cheng Yuting yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Vaillant-Couturier, Paul. *Enfance : souvenirs d'enfance et de jeunesse*. Avec des illustrations de l'auteur, etc. (Paris : Ed. sociales internationales, 1938).
童年 [WC]
- 1960 [Vaillant-Couturier, Paul]. *Shou lü he fei zhu*. Wayang ; Hu Yüyin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1960). Übersetzung von Vaillant-Couturier, Paul. *Histoire d'âne pauvre et de cochon gras*. ([Bar-le-Duc : Imprimerie Comte-Jacquet], 1935). = Dessins de Charles Picart Le Doux. (Paris : Ed. la Farandole, 1956). [WC]

Vallès, Jules (Puy-en-Velay, Haute-Loire 1832-1885 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Sozial- und Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1961 [Vallès, Jules]. *Qi yi zhe*. Rule Walaisi zhu ; Hao Yun, Zhongzhi, Chen Le yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : l'insurgé*. (Paris : G. Charpentier, 1886).
起义者 [WC]
- 1982 [Vallès, Jules]. *Hai zi*. Walaisi ; Xu Zhimian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : l'enfant*. (Paris : A. Quantin, 1884).
孩子 [WC]
- 1982 [Vallès, Jules]. *Zhong xue bi ye sheng*. Walaisi ; Kuang Ming yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : le bachelier*. (Paris : Charpentier, 1881).
中学毕业生 [WC]

Vanlande, René (1886-nach 1943) : Französischer Offizier, Reporter Echo de Paris

Bibliographie : Autor

- 1935 Vanlande, René. *Comptoirs en Chine*. (Paris : J. Peyronnet, 1935). (Collection "Outre mer"). [Yuan]

Villiers, Gérard de (Paris 1929-2013 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Editor

Bibliographie : Autor

- 1986 [Villiers, Gérard de]. *Baliewei zhuan*. Relade Re Weili'ai deng zhu ; Zhang Xuping, Pan Qingling yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Irresistible ascension de Mohammad Reza, shah d'Iran*. (Paris : Plon, 1975). 巴列维传 [WC]
- 1990 [Villiers, Gérard de]. *Mou sha zai ya dian*. Weiliye ; Zheng Ruolin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1990). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Meurtre à Athènes*. (Paris : Plon, 1976). 谋杀在雅典 [WC]
- 1990 [Villiers, Gérard de]. *Nü bo jue de wu hui*. Weiliai ; Guo Jianhua yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1990). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. : le bal de la comtesse Adler*. (Paris : Plon, 1971). 女伯爵的舞会 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Bosipulusi hai xia de chen chuan*. Relaeer De Weiliye zhu ; Yin Rongmei, Jiang Zisheng yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Embuscade à la Khyber pass*. (Paris : Plon, 1983). [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Cong lin shi ming*. Relaeer De Weiliye zhu ; Yu Jianggui, Qin Xiaoxian yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden]. 丛林使命 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Du cheng mou sha gong si*. Weiliye ; Jing Yuan, Fu Yajun yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1991). (Shen tan ma er ke). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Murder inc., Las Vegas*. (Paris : Plon, 1973). 赌城谋杀公司 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Gui tu lu man man*. Relaeer De Weiliye zhu ; Liu Qingyu yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden]. 歸途路漫漫 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Jue dou Zhibuluotuo*. Relaeer De Weiliye zhu ; Zhao Jizhen yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Escale à Gibraltar*. (Paris : Plon, 1987). 直布罗陀 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Maiami sha shou*. Relaeer de Weiliye zhu ; Chi Er, Lü Yang, Wen Gao yi. (Beijing : Zhongguo Lüyou, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *SAS : le tueur de Miami*. (Paris : Plon, 1983). [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Qui nuo yi he de qiang sheng*. Relaeer de Weiliye zhu ; Liu Chungsheng yi. (Beijing : Zhongguo Lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden]. 奎諾依河的槍聲 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Shengdiyage e meng*. Relaeer De Weiliye zhu ; Hu Zhiqiang, Ma Junhai yi. (Beijing : Zhongguo Lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. : l'orde regne à Santiago*. (Paris : Plon, 1975). [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Ya dian xue an*. Weiliye ; Zhao Jizhen yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1991). (Shen tan ma er ke). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Meurtre à Athènes*. (Paris : Plon, 1976). 雅典血案 [WC]

- 1994 [Villiers, Gérard de]. *Die xue zhong dong : S.A.S. zhong dong li xian ji*. Rela'er De Weiliye ; Wang Shen yi. (Beijing : Zhongguo ren min gong an da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. contre C.I.A.* (Paris : Plon, 1965).
喋血中东 : S.A.S. 中东历险记 [WC]

Viollis, Andrée (Pseud.) = Ardenne de Tizac, Andrée Françoise Caroline d' (1878-1950) :
Französische Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1933 Viollis, Andrée (Pseud.). *Changhaï et le destin de la Chine*. Introd. par Henri Rohrer. (Paris : R.A. Corrêa, 1933). (Faits et gestes). [Bericht über die Kriegsereignisse der Reise 1930-1931 für die Zeitung *Petit Parisien* von Hong Kong nach Guangdong, Shanghai, Nanjing]. [WC,Clā]

Votaw, Maurice E. = Votaw, Maurice Eldred (Eureka, Mo 1899-1981 Columbia, Mo.) :
Journalist

Biographie

- 1922-1939 Maurice E. Votaw gründet und leitet die School of Journalism in Asia der St. John's University in Shanghai. [Shav1]
1939-1946 Maurice E. Votaw ist Berater des Ministry of Information der Republic of China in Chongqing. [Shav1]
1939-1948 Maurice E. Votaw ist Lecturer in English der Central Political University in China. [Shav1]
1946-1948 Maurice E. Votaw ist Berater des Ministry of Information der Republic of China in Chongqing in Nanjing. [Shav1]

Waeber, Marc (Fribourg 1920-1986) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1986 [Chabrey, François]. *Qian ying*. Xiabulai ; Xu Jun, Yuan Ming yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Chabrey, François [Waeber, Marc]. *Matt frappe au "Golden Gate"*. (Paris : Fleuve noir, 1976). (Espionnage ; 1265).
潜影 [WC]

Wagel, Srinivas Ram (geb. Indien ; um 1914-gest. 1940) : Herausgeber North China Daily News, Shanghai

Bibliographie : Autor

- 1914 Wagel, Srinivas Ram. *Finance in China*. (Shanghai : North-China Daily News & Herald, 1914).
<https://archive.org/details/cu31924023256229>. [WC]
1915 Wagel, Srinivas Ram. *Chinese currency and banking*. Shanghai : North-China Daily News & Herald, 1915).
<https://archive.org/details/chinesecurrencyb00wageuoft>. [WC]

Wakeman, Carolyn (um 1985) : Associate Professor, Graduate School of Journalism, Berkeley, Calif.

Bibliographie : Autor

- 1986 Yue, Daiyun. *Als hundert Blumen blühen sollten : die Lebens-Odyssee einer modernen Chinesin im Strudel der revolutionären Umbrüche vom Langen Marsch bis heute : Autobiographie und Zeitdokument*. Aufgezeichnet von Carolyn Wakeman. (Bern : Scherz, 1986). Übersetzung von Yue, Daiyun. *To the storm : the odyssey of a revolutionary Chinese woman*. Recounted by Yue Daiyun ; written by Carolyn Wakeman. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985). [WC]

Wallraff, Günter (Burscheid bei Köln 1942-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1987 [Wallraff, Günter. *Ganz unten*]. Ni Chengen yi. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1987). Übersetzung von Wallraff, Günter. *Ganz unten*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1985). [Din11]
- 1989 [Wallraff, Günter. *Der Aufmacher*]. Dai Shifeng, Gui Qianyun yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1989). Übersetzung von Wallraff, Günter. *Der Aufmacher : der Mann, der bei Bild Hans Esser war*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1977). [KVK,Din11]

Waln, Nora (Grampian Hills, Clearfield, Penn. 1895-1964 Madrid) : Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1933 Waln, Nora. *The house of exile*. (Boston : Little, Brown, and Company, 1933). = Waln, Nora. *Süsse Frucht, bittere Frucht China*. Übersetzt von Josephine Ewers-Bumiller und L. Günther. (Berlin : W. Krüger, 1935). [Bericht über ihren Aufenthalt in einer chinesischen Familie bei Beijing].

Walsh, Joseph-Alexis, Vicomte (Saint-Georges-sur-Loire 1782-1860 Paris) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1838-1844 *Encyclopédie catholique : répertoire universel et raisonné des sciences, des lettres, des arts et des métiers ; formant une bibliothèque universelle, avec la biographie des hommes célèbres*. Publiée avec la collab. des hommes les plus éminents dans les sciences, les lettres, les arts, etc. ; sous la direction, collab. et revision M. l'abbé [Jean-Baptiste] Glaire, M. le vte [Joseph-Alexis] Walsh, et d'un comité d'orthodoxie. Vol. 1-18. (Paris : P. Desbarres, 1838-1848). [Enthält Eintragungen über China von Auguste Savagner]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/008591452>. [WC,LehG1]

Walter, Georges (Budapest 1921-2014) : Französischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1978 *Dispute sur le sel et le fer : Chine, an 81 = Yantie lun*. Présenté par Georges Walter ; traduit par Delphine Baudry-Weulersse, Jean Levi, Pierre Baudry. (Paris : J. Lanzmann et Seghers, 1978). [Yan tie lun].

Wang, Luxiang (Hunan 1956-) : Gelehrter, Kunstkritiker, Direktor von TV-Dokumentationen

Bibliographie : Autor

- 1988 Su, Xiaokang ; Wang Luxiang. He shang (River elegy). (Washington D.C. : Foreign Broadcast Information Service, 1988). [WC]

- 1991 Su, Xiaokang ; Wang, Luxiang. *Deathsong of the river : a reader's guide to the Chinese TV series Heshang*. Introd., transl., and ann. by Richard W. Bodman, Pin P. Wan. (Ithaca, N.Y. : East Asia Program, Cornell University, 1991). (Cornell East Asia series ; 54).
Übersetzung von Su, Xiaokang. *He shang ji wai ji*. (Taipei : Feng yun shi da chu ban, 1990).
河殤集外集 [WC]

Wang, Ruoshui (1926-2002) : Journalist, Philosoph, Marxist

Bibliographie : Autor

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Wang, Shiwei (Yunan 1906-1947) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1933 [Daudet, Alphonse]. *Safu*. Dude zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sappho*. (Paris : Charpentier, 1884).
沙弗 [KVK]
- 1936 [Galsworthy, John]. *Zi chan jia*. Gao'ersihuasui zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga).
資產家 [WC]
- 1936 [O'Neill, Eugene]. *Qi yi de cha qu*. Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Strange interlude : a play*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1928). [Uraufführung 1928, Guild Theatre, John Golden Theatre, New York].
奇異的插曲 [WC]
- 1937 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Hadi ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua, 1937). (Xian dia wen xue cong kan). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).
還鄉 [WC]

Wang, Tao = Wang, Libin (Puli = Luzhi, Suzhou, Jiangsu 1828-1897 Shanghai) :
Journalist, Übersetzer, Lektor

Biographie

- 1849-1862 Wang Tao arbeitet für die London Missionary Society Press. Zusammen mit Walter Henry Medhurst (1), Joseph Edkins und William Muirhead ist er bei der Übersetzung der Bibel beteiligt und als Übersetzer und Lektor im Mo hai shu guan tätig. [Rend]
- 1862 Wang Tao wird beschuldigt, einen Brief an die Taiping Rebellen geschickt zu haben und wird zum Tode verurteilt. Walter Henry Medhurst (2) gibt ihm Zuflucht im Britischen Konsulat in Shanghai bis zu seiner Ausreise nach Hong Kong. James Legge lädt ihn ein, ihm bei seinen Übersetzungen der Klassiker zu helfen und verschafft ihm eine Lehrstelle am Ying Hua College. [Rend]
- 1862-1884 Wang Tao lebt im Exil in Hong Kong. [Vit]
- 1867 Wang Tao verlässt China und hilft James Legge bei seinen Übersetzungen der chinesischen Klassiker. [Rend]
- 1868-1870 Wang Tao reist durch Europa. Er interessiert sich für das Pressewesen, besucht Druckereien, Giessereien und Papierfabriken in England, Schottland und Frankreich. [Vit]
- 1884 Wang Tao darf nach Shanghai zurückkehren, arbeitet bei der *Shen bao* und gründet den Buchverlag Tao yuan shu ju. [Jan, Vit]
- 1886 Wang Tao wird Direktor der Ge zhi shu yuan, einer Institution zur Verbreitung westlichen Wissens in Shanghai. [Vit]
- 1890 Wang, Tao. *Chong ding Faguo zhi lue* [ID D2299].
Wang schreibt : "A cette époque-là, Montesquieu, Voltaire, Rousseau et d'autres savants ont fait des livres ayant pour but de restreindre le pouvoir du Roi et de défendre les droits du peuple. Tous ceux qui ont lu leurs livres en furent enthousiasmés et se décidèrent à réformer l'ancien régime politique." [Rous20:S. 164]

Bibliographie : Autor

- 1858 Wang, Tao ; Wylie, Alexander. *Zhong xue qian shuo*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1858). [Einführung zu westlichen Maschinen].
種學淺說 [New]
- 1868-1870 Wang, Tao. *Man you sui lu*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Neuaufl. (Changsha : Yue lu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu)]. [Tagebuch seiner Reisen in Europa 1868-1870].
漫遊隨錄
[Wang, Tao. Selections from *Jottings of carefree travels*. Transl. by Ian Chapman. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)].
- 1873 Wang, Tao. *Pu fa zhan ji*. ([S.l.] : Zhonghua yin wu zong ju, 1873). [Geschichte des französisch-preussischen Krieges].
普法戰紀 : 14卷 [WC]
- 1877 Wang, Tao. *Tan di ji*. Wang Xiqi ji. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao* ; vol. 12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Über Geographie].
探地記 [AOI]
- 1889 Wang, Tao. *Tao yuan xi xue ji cun*. (Shanghai : [s.n.], 1889). [Sammlung von westlichem Wissen]. [New]
- 1890 Wang, Tao. *Chong ding Faguo zhi lue*. ([Shanghai] : Song yin lu, 1890). [Geschichte Frankreichs ; erste Erwähnung von Jean-Jacques Rousseau].
重訂法國志略 [WC, Ger]
- 1973 *Pu fa zhan ji*. Wang Tao yi. In : *Pu fa zhi* (1873). [Übersetzung der französischen Nationalhymne Marseillaise von Claude Joseph Rouget de Lisle (1792)].
普法戰紀
- 1990 [Stendhal]. *Hong yu lu : Sitangda xiao shuo xuan*. Sitangda zhu ; Hao Yun, Wang Tao deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Stendhal. *Le rose et le vert*. In : Stendhal. *Romans et nouvelles*. Etablissement du texte et preface par H. Martineau. (Paris : Le divan, 1928). [Geschrieben 1837].
红与绿 : 司汤达小说选 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1974 Cohen, Paul A. *Between tradition and modernity : Wang T'ao and reform in late Ch'ing China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1974). (Harvard East Asian series ; 77). [Wang Tao ; Qing]. [WC]

Wang, Tiran = Wang, Shaoji (Hangzhou 1906-1988) : Übersetzer, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1933 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Huang hua*. Wang Tiran yi. In : Wang, Tiran. *Xin ling dian bao*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich. *Molchanie*. In : *Zhurnal dlia vsekh* ; no 12 (Dec. 1900). = *Das Schweigen*. Übers. von D. Treller. In : *Aus fremden Zungen* ; Jg. 16, Bd. 1 (1906). = *Silence*. In : Andreev, Leonid Nikolaevich. *Silence and other stories*. (London : F. Griffiths, 1910).
謊話 [WC, Gam1]
- 1933 [Mansfield, Katherine]. *Ping guo shu*. Wang Tiran yi. In : *Xin ling dian bao*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung Mansfield, Katherine. *Journal*. Ed. by J. Middleton Murry. (Hamburg : The Albatross, 1933). [Auszüge].
蘋果樹 [Mans8, WC]

- 1933 [Shaw, George Bernard]. *Hei nü xun shen ji*. Xiao Bona zhu ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Du shu jie shu dian, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The adventures of the black girl in her search for god*. (London : Constable, 1932).
黑女尋神記
- 1939 Wang, Tiran. *Tuo'ersitai sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). (Yun chen sheng huo cong shu). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托爾斯泰生活 [WC]
- 1958 [Galsworthy, John]. *Bai yuan*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). (Gaoersihuasui xuan ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The white monkey*. (London : Heinemann, 1924).
白猿 [WC]
- 1959 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Wang Tiran yi. (Xianggang : Jian wen, 1959). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
聖誕歡歌 [WC]
- 1961 [Galsworthy, John]. *Yin shi*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Galsworthy, John. *The silver spoon*. (London : Heinemann, 1926).
銀匙 [WC]
- 1989 [Galsworthy, John]. *Tian e zhi ge*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Gaoersihuasui wen ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *Swan song*. (London : Heinemann, 1928). [A modern comedy ; 3].
天鵝之歌 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). [Übersetzung der Weihnachtsgeschichten von Dickens].
聖誕故事集 [WC]

Wantoch, Susanne (Trencin, Österreich-Ungarn 1912-1959 Bergwanderung, Raxalpe, Österreich) : Schriftstellerin, Lehrerin, Journalistin, Filmkritikerin

Biographie

- 1938-1946 Susanne Wantoch ist Krankenpflegerin des Roten Kreuzes in Guizhou und Henan. [Exil]
- 1941-1947 Susanne Wantoch ist Lehrerin für Englisch und Deutsch an verschiedenen chinesischen Universitäten. [Exil]

Bibliographie : Autor

- 1947 Wantoch, Susanne. *Indienbilder*. In : Österreichisches Tagebuch ; Jg. 2 (1947). Bericht ihrer Reise von China über Indien nach Ägypten. [Exil]
- 1948 Wantoch, Susanne. *Nan Lu : die Stadt der verschlungenen Wege : eine Erzählung aus dem China von heute*. (Wien : Globus-Verlag, 1948).

Ward, Edward Henry Harold = Ward, Henry Harolf 7th Viscount Bangor (1905-1993) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1947 Ward, Edward Henry Harold. *Chinese crackers*. (London : J. Lane, 1947). [Yuan]

Warner, Charles Dudley (Plainfield, Mass. 1829-1900 Hartford, Conn.) : Jurist, Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1915 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1915). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).
镀金时代 [WC]
- 1979 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. Mark Twain, Charles Warner zhu ; Li Yixie, Zhang Bingli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).
镀金时代 [WC]
- 1992 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. Make Tuwen ; Wona [C.D. Warner] zhu ; Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).
镀金时代 [WC]

Warner, Denis (New Norfolk, Tasmanien 1917-2012 Melbourne) : Australischer Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1961 Warner, Denis. *Der rote Drache wächst. China und seine Nachbarn*. Mit vorwiegend unveröffentlichten Fotos von R. Schurhammer und H. Pabel. (München : Bechtle, 1961). [WC]
- 1961 Warner, Denis. *Hurricane from China*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1961). (Critical age series). [Mao Zedong]. [WC]

Warschauer, Frank (1892-1940) : Publizist, Film- und Musikkritiker

Waters, Lindsay (um 2000) : Executive Editor for the Humanities, Harvard University Press

Bibliographie : Autor

- 2000 [Waters, Lindsay]. *Mei xue quan wei zhu yi pi pan : Bao'er De Man, Wa'erte Benyaming, Sayide xin lun*. Linsai Wotesi jiang yan ; Ang Zhihui yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2000). (Beida xue shu jiang yan cong shu ; 10). [Abhandlung über Paul De Man, Walter Benjamin, Edward W. Said].
美學權威主義批判 : 保爾德曼瓦爾特本雅明薩義德新論 [WC]

Webster, Paul (Coventry, Warwickshire 1937-2004 Marly-le-Roi, Frankreich) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 2000 [Webster, Paul]. *Xiao wang zi de ai yu si*. Baoluo Weibosite zhu ; Huang Yulin yi. (Taipei : Xin xin wen wen hua shi ye gong si, 2000). Übersetzung von Webster, Paul. *Saint-Exupéry : the life and death of the little prince*. (London : Macmillan, 1993).
小王子的爱与死 [WC]

Wechsberg, Joseph (Ostrava, Tschechien 1907-1983 Wien) : Schriftsteller, Journalist, Jurist

Bibliographie : Autor

1937 Wechsberg, Joseph. *Die grosse Mauer : das Buch einer Weltreise*. (Leipzig : Julius Kittls Nachf., 1937). [Bericht der Reise von Hong Kong nach Guangzhou, Shanghai, Nanjing, Beijing, Tianjin]. [WC]

Weerth, Georg (Detmold 1822-1856 Havanna) : Deutscher Schriftsteller, Dichter, Publizist

Biographie

1966-1976.2 Kulturrevolution. (2) : Westliche Literatur während der Kulturrevolution
Die klassische und moderne chinesische Literatur und die Weltliteratur wird negiert. In den Buchhandlungen stehen nur die Werke von Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin, Iossif Wissarionovitch Stalin und Mao Zedong. In den Bibliotheken darf man keine ausländische Literatur ausleihen, viele Werke werden als Abfall verkauft oder verbrannt, Übersetzungen werden verboten und nur heimlich geschrieben. Die einzigen erlaubten Übersetzungen sind Texte von Eugène Pottier, der Autor der Internationale und ausgewählte Gedichte von Georg Weerth wegen seiner Freundschaft mit Karl Marx. Bertolt Brecht und Huang Zuolin werden während der Kulturrevolution verboten. Huang kommt in Gefangenschaft.
"Livres confidentielles", die von einigen ausgewählten Rotgardisten gelesen werden :
Camus, Albert. *Ju wai ren*. = L'étranger.
Garaudy, Roger. *Ren de yuan jing*. = Perspectives de l'homme.
Kerouac, Jack. *Zai lu shang*. = On the road.
Salinger, J.D. *Mai tian li de shou wang zhe*. = The catcher in the rye.
Sartre, Jean-Paul. *Yan wu ji qi ta*. = La nausée. Xian dai ying mei zi chan jie ji wen yi li lun wen xuan. (Bei jing : Zuo jia chu ban she, 1962). [Sélection des essais théoriques littéraires des bourgeois anglais et américains modernes]. 现代美英资产阶级文艺理论文选 [BRE1:S. 55,Dav,All,EA1,ZhaYi1:S. 39,Sar1:S. 231,ZhaYi2:S. 193-201,Din10:S. 34]

Bibliographie : Autor

1956 [Weerth, Georg. *Sieben Gedichte ; Auszüge aus Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*]. Qiu Congren, Fu Wei, Cheng Quan yi. In : Yi wen ; no 8 (1956). Übersetzung von Weerth, Georg. *Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Hrsg. von Bruno Kaiser mit Holzstichen von Werner Klemke. (Berlin : Verlag Volks und Welt, 1949). [Geschrieben 1947-1948]. [Din11]

1977 [Weerth, Georg]. *Wei'erte shi xuan*. Shi Sheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1977). [Übersetzungen von Gedichten von Georg Weerth]. 维尔特诗选

1980 *Wai guo shu qing shi ge xuan*. Shao Pengjian bian. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1980). [Übersetzungen von westlicher Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Johann Gottfried Herder, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine, Georg Weerth, Bertolt Brecht. 外国抒情诗歌选 [WC,Din10]

- 1981 *De yu guo jia duan pian xiao shuo xuan*. Yang Wuneng bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). [Sammlung deutscher Kurzgeschichten].
 [Enthält] :
 Anzengruber, Ludwig. *Der Erbonkel*. (Hamburg : Verlag der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung, 1907).
 Börne, Ludwig. *Die Karbonari und meine Ohren*. (Budapest : Terra, 1959).
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Geschichte vom Prokurator*. In : Unterhaltung deutscher Ausgewanderten. (1759).
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die wunderlichen Nachbarskinder*. In : Wahlverwandschaften. (Tübingen : Cotta, 1809).
 Gotthelf, Jeremias. *Guai nü pu ai er qi*. = *Elsi, die seltsame Magd*. (1843).
 Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann*. In : Deutscher Almanach für 1848. N.F. Jg. 2. (Pest : 1847).
 Hackländer, Friedrich Wilhelm. *Laternenunglück*.
 Hauptmann, Gerhart. *Fasching : eine Studie*. In : Siegfried ; Aug. (1887).
 Hebbel, Friedrich. *Der Rubin : ein Lustspiel in drei Acten*. (Leipzig : Geibel, 1851). [Uraufführung Wien 1849].
 Hebel, Johann Peter. *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes*. (Stuttgart : Cotta, 1811).
 Hesse, Hermann. *Hun yue = Verlobung*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1951).
 Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853).
 Hoffmann, E.T.A. *Spielerglück*. (1819). In : Die Serapionsbrüder. (Berlin : Reimer, 1845).
 Jean Paul. *Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen*. In : Jean Pauls Briefe und bevorstehender Lebenslauf. (Gera : W. Einsius, 1799).
 Kafka, Franz. *Fa lü men qian*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. In : Almanach des Kurt Wolff Verlages (1915). Kafka, Franz. *Zhi ke xue yuan de bao gao*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Bericht für eine Akademie*. In : Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : K. Wolff, 1919).
 Keller, Gottfried. *Sni zai ren wei = Der Schmied seines Glücks*.
 Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. *Erzählungen*. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810).
 Kleist, Heinrich von. *Der Findling*. (1811). In : *Erzählungen*. Bd. 2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1811).
 Mann, Heinrich. *Gretchen*. In : Die arme Tonia. (München : Welt-Literatur, 1919).
 Mann, Heinrich. *Sterny*. (1924).
 Mann, Thomas. *Tristan*. In : Mann, Thomas. *Tristan : Novellen*. (Berlin : S. Fischer, 1903).
 Mann, Thomas. *Das Wunderkünd : Novelle*. In : Neue Freie Presse, Wien ; 25. Dez (1903).
 Meyer, Conrad Ferdinand. *Pulaotusi zai xiu nü yan zhong = Plautus im Nonnenkloster*. In : Kleine Novellen. (Leipzig : H. Haessel, 1882).
 Rilke, Rainer Maria. *Greise ; Im Vorgärtchen ; Der Totengräber*.
 Schnitzler, Arthur. *Der blinde Geronimo und sein Bruder : Erzählung*. (Berlin : Fischer, 1915).
 Storm, Theodor. *Yi pian lü ye*. = *Ein grünes Blatt*. In : Argo : belletristisches Jahrbuch ; 1854. = (Berlin : Schindler, 1855).
 Storm, Thodor. *In St. Jürgen*. In : Deutsches Künstler-Album ; 2 (1868).
 Weerth, Georg. *Humoristische Skizzen aus dem deutschen Handelsleben*. In : Kölnische Zeitung (1848).
 Zweig, Stefan. *Die Legende der dritten Taube*. In : Kläger, Emil ; Zweig, Stefan. *Legenden und Märchen unserer Zeit*. (Wien : A. Wolf, 1917).
 德語国家短篇小說选 / 法律門前 / 致科學院的報告 [Din10,WC]
- 1983 *Wai guo shu qing shi ming zuo xin shang*. Sichong wai guo wen xue xue hui. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). (Sichuan wai guo wen xue xue hui cong kan).
 [Übersetzungen ausländischer Liebeslyrik]. [Enthält] : Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Karl Marx, Friedrich Engels, Georg Weerth.
 外国抒情诗名作欣赏 [WC,Din10]

- 1984 He, Qifang. *He Qifang yi shi gao*. Bian Zhilin bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). [Anthologie von übersetzten deutschen Gedichten]. [Enthält] : 39 Gedichte von Heinrich Heine, 10 Gedichte von Georg Weerth.
何其芳译诗稿 [Din10,WC]
- 1984 [Heine, Heinrich ; Weerth, Georg]. *He Qifang yi zhi gao*. Bian Zhilin bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). [Übersetzungen von Gedichten].
何其芳译诗稿
- 1985 *Ou zhou ming shi ren shu qing shi xuan xi*. Xu Ziqiang [bian]. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). [Lyrik bekannter europäischer Dichter]. [Enthält] : Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Georg Weerth.
欧洲名诗人抒情诗选析 [Din10,WC]
- 1986 *Wai guo qian jia shi*. Li Hua bian. (Shenyang : Liaoning shao nian er tong chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Friedrich Gottlieb Klopstock, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Clemens Brentano, Ludwig Uhland, Joseph von Eichendorff, Wilhelm Müller, Annette von Droste-Hülshoff , Heinrich Heine, August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, Karl Philipp Moritz, Theodor Storm, Georg Weerth, Gerhart Hauptmann, Hermann Hesse, Josef Reding, Nikolaus Lenau, Rainer Maria Rilke, Gottfried Keller
外国千家诗 [WC,Din10]

Weibel, Walther Schweizer Journalist, Redaktor NZZ

Bibliographie : Autor

- 1932 Bretscher, Willy ; Weibel, Walther. *Der chinesisch-japanische Konflikt vor dem Völkerbund : die Genfer Ratstagung im Januar und Februar 1932 ; die ausserordentliche Versammlung im März 1932*. (Zürich : Neue Zürcher Zeitung, 1932). [WC]

Weigand, Jörg (Kelheim 1940-) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1969 Weigand Jörg. *Staat und Militär im altchinesischen Militärtraktat Wei Liao Tzu*. Diss. Univ. Würzburg, 1969. [Wei Liaozi]. [WC]
- 1982 Lao-tse. *Weisheiten*. Hrsg. von Jörg Weigand. (München : Heyne, 1982). (Heyne Bücher ; 9. Heyne-Ex-Libris ; 91). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Weisenborn, Günther = Bohr, W. = Munk, Christian (Pseud.) (Velbert 1902-1969 Berlin) : Schriftsteller, Dramaturg, Rundfunkredakteur, Bürgermeister

Biographie

- 1957 Günther Weisenborn wird während seiner Chinareise von Mao Zedong empfangen. Er erwähnt, dass seine Bücher im Original in der Bibliothek der Beijing-Universität zu finden sind. Mao antwortet, dass er die Übersetzung ins Chinesische veranlassen werde. Weisenborn erwidert, dass man vor allem die Bücher von Bertolt Brecht übersetzen solle. Dies hat einige Germanisten angespornt, Brecht zu übersetzen. [Bre29]

Bibliographie : Autor

- 1956 [Weisenborn, Günther]. *Xibanya di hun li*. Chen Zhengxin yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Spanische Hochzeit : ein kleines Schauspiel*. (Berlin : Aufbau-Bücherei-Vertrieb, 1948).
西班牙的婚礼 [WC]
- 1957 [Weisenborn, Günther. *Auszüge aus Memorial*]. Jiang Xia yi. In : Yi wen ; no 6 (1957). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Memorial*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1948). [KVK,Din11]
- 1957 [Weisenborn, Günther. *Fano gu niang*. Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Mädchen von Fanö : Roman*. (Berlin : Kiepenheuer, 1935).
法诺姑娘 [ZhaYi2]
- 1959 Ch'u Su-chen [Zhu Suchen]. *Fünfzehn Schnüre Geld : ein altchinesisches Bühnenstück auf das europäische Theater gebracht* von Günther Weisenborn. (München : K. Desch, 1959). Übersetzung von Zhu, Suchen. *Shi wu guan*. Kuang Rong bian wen ; Wang Hongli hui tu. (Shenyang : Liaoning hua bao she, 1956).
十五貫 [WC]
- 1959 [Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*]. Du Wentang yi. In : Shi jie wen xue ; no 9 (1959). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*. (München : P. List, 1961). [Yangzi]. [Din11]
- 1961 Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*. (München : P. List, 1961). [Bericht seiner Reise in Grossstädte von China 1961]. [Cla]

Weiss, Ruth = Weiss, Ruth Felicitas (Wien 1908-2006 Beijing) : Journalistin

Biographie

- 1933 Ruth Weiss geht als Journalistin nach Shanghai. [Wik]
- 1944 Ruth Weiss ist Sekretärin des Botschaftsrats der Botschaft Kanadas, dann Korrespondentin des United Nations Picture News Office. [Wik]
- 1945 Ruth Weiss ist Korrespondentin des China Welfare Fund. [Wik]
- 1951-1965 Ruth Weiss ist Lektorin des Verlags für fremdsprachige Literatur, Beijing. [Wik]
- 1965 Ruth Weiss ist Journalistin der Zeitschrift *China im Bild*. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1958 *Das kleine China-Handbuch*. Deutsch von Ruth Weiss. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958). [WC]
- 1958 Siao, Eva. *Die Peking-Oper*. Deutsch von Ruth Weiss. (Peking : Verlag Neue Welt, 1958). [WC]
- 1958 Weiss, Ruth. *Die Briefmarken der Volksrepublik China*. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958). [WC]
- 1985 Weiss, Ruth F. *Lu Xun : a Chinese writer for all times*. (Beijing : New World Press, 1985). [WC]
- 2005 Weiss, Ruth. *Am Rande der Geschichte : mein Leben in China*. (Melle : Wagener, 2005). [WC]

West, Ray Benedict (1908-1990) : Amerikanischer Autor, Editor

Bibliographie : Autor

- 1976 [West, Ray Benedict]. *Kaisailin Anpaote*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1976). (Meiguo zuo jia zhuan ji). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963).
凱塞琳安泡特 [WC]
- 1986 [West, Ray Benedict]. *Meiguo zuo jia zhuan ji*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Taibei : Jin ri shi jie chu ban she, 1986). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter : American writers 28 University of Minnesota pamphlets on American writers*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963).
美國作家專輯 [WC]

Whiffen, Walter C. = Whiffen, Walter Clifton (Downers Grove, Ill. 1871-1927 Moskau) :
Journalist

Biographie

1918-ca. 1922 Walter C. Whiffen ist Chief of Peking Bureau der The Associates Press in Beijing. [Who2]

White, Theodore H. = White, Theodore Harold (Boston, Mass. 1915-1986 New York, N.Y.) : Journalist, Schriftsteller

Biographie

- 1938 Theodore H. White reist nach Europa, den Mittleren Osten und nach Asien. [ANB]
- 1938-1946 Theodore H. White ist Korrespondent des *Time magazine* für Ostasien. [ANB]
- 1941.04.06-04 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Song Ziwen's house
Whatchumcallit .
Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer.
Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant.
April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing.
April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing.
April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University.
April 12, Hemingway returns to Chongqing.
April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists.
April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]
- 1948 Theodore H. White ist Herausgeber der *Stilwell papers*. [ANB]
- 1948-1950 Theodore H. White ist europäischer Korrespondent für die *Overseas News Agency*. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1946 White, Theodore H. ; Jacoby, Annalee. *Thunder out of China*. (New York, N.Y. : William Sloane Associates, 1946).
=
White, Theodore Harold ; Jacoby, Annalee. *Donner aus China*. (Stuttgart : Rowohlt, 1949).
- 1968 White, Theodore H. *China : the roots of madness : a documentary*. Written by Theodore H. White ; produced by Mel Stuart. (New York, N.Y. : Norton, 1968).

1976 [White, Theodore H.] *Zhongguo bao feng yu*. Bai Xiude, Jia Anna zhu. (Xianggang : Guang jiao jing chu ban she, 1976). Übersetzung von White, Theodore H. ; Jacoby, Annalee. *Thunder out of China*. (New York, N.Y. : William Sloane Associates, 1946).
中國暴風雨

White, William (1910-1995 Bloomfield Hills, Mich.) : Journalist, Editor Walt Whitman review

Bibliographie : Autor

1967 Hemingway, Ernest. *By-line : Ernest Hemingway : selected articles and dispatches of four decades*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1967). [ZB]

Widmann, Joseph Viktor (Nennowitz = Brnenske Ivanovice bei Brünn 1842-1911 Bern) : Schweizerischer Schriftsteller, Journalist

Biographie

1895

Fontane, Theodor. *Effi Briest* [ID D15085].

Fontane schreibt : Entweder... war es eine unglückliche Liebe..., oder es kann auch eine glückliche gewesen sein, und der Chinese konnte es bloss nicht aushalten, dass es alles mit einemmal so wieder vorbei sein sollte. Denn die Chinesen sind doch auch Menschen, und es wird wohl alles ebenso mit ihnen sein wie mit uns.

Ingrid Schuster : Fontane hat die komplexe Rolle, die der Chinese im Roman spielt, in einem Brief an Joseph Viktor Widmann selbst bezeugt : "Sie sind der erste, der auf das Spukhaus und den Chinesen hinweist ; ich begreife nicht, wie man daran vorbeisehen kann, denn erstlich ist dieser Spuk, so bilde ich mir wenigstens ein, an und für sich interessant, und zweitens, wie Sie hervorgehoben haben, steht die Sache nicht zum Spass da, sondern ist ein Drehpunkt für die ganze Geschichte."

Der Leser merkt sehr bald, dass der Chinese ein äusserst schillerndes Phänomen ist. Effi wünscht ihn zur Unterhaltung herbei, dann fürchtet sie ihn als "Spuk". Innstetten spricht von ihm als einem Toten, Crampas bezeichnet ihn als ein Instrument Innstettens, mit dem dieser Effi manipulieren wolle. Fontane führt dem Leser nichte *eine* fiktive Wirklichkeit vor Augen, sondern er fasst die verschiedenen "Wirklichkeiten" seiner handelnden Personen in dem Chinesen zu einem Sinnbild zusammen...

Auf den ersten Blick scheint das Motiv vom Chinesen nebensächlich zu sein : ein exotischer Schnörkel, der in den Plaudereien auftaucht und vielleicht etwas mysteriöse Stimmung schafft. Doch der Chinese hat für jede Person, die mit ihm in Berührung kommt, Bedeutung ; jede Äusserung über ihn gibt Aufschluss über den Sprechenden selbst. Darüber hinaus spiegelt sich in der wechselnden Einstellung der Personen zum Chinesen der Gang der Handlung. Für Effi ist er Sinnbild für junge, leidenschaftliche, unkonventionelle Liebe, die unerfüllt oder unvollkommen bleiben muss. Die Skala reicht von erwartungsvoller Aufregung bis zu Angst, von nostalgischer Erinnerung bis zum materiell ausgerichteten Kalkül, von ironischer Distanz bis zur gesellschaftlichen Ächtung. Einerseits wird das, was die Gesellschaft nicht toleriert, verschwiegen oder verschleiert. Andererseits ermöglichen es die Gespräche über Spuk und den Chinesen, dem Gesprächspartner Dinge mitzuteilen, die unverhüllt schwer zu sagen wären. In dieser Hinsicht zeigen die Gespräche, inwieweit der Sprecher intime menschliche Kommunikation wünscht und bis zu welchem Grade er verstanden wird.

Die junge ungestüme Effi ist die erste, die von einem Chinesen spricht. Und es ist bedeutsam, dass sie von ihm nicht eigentlich als von einer Person spricht, sondern von einer exotischen Konzeption, die ihre eigenen Wünsche und Hoffnungen ausdrückt...Innstetten möchte Effi den Chinesenspuk ausreden, und als das nicht geht, empfiehlt er ihr "einen adligen Spukstolz", d.h. vornehme Haltung und Verzicht auf die Realisierung ihrer erotischen Wünsche. Von nun an taucht Effis Chinese, das Sinnbild ihrer leidenschaftlichen Sehnsucht, nicht mehr auf, obwohl sie sich den "Spuk" gelegentlich mit vollem Bewusstsein zurückwünscht. Innstetten fürchtet die Lächerlichkeit einer zu zärtlichen Liebesverbindung und auch dafür ist der Chinese Sinnbild. Auch mit Major Crampas ist das Motiv des Chinesen eng verbunden. Er möchte Effis sehnsüchtig-ängstliche Vision vom Chinesen in die Wirklichkeit transponieren. Er wird Effis Hunger nach Zärtlichkeiten stillen, aber auch ihr Leben zerstören und schliesslich von Innstetten erschossen werden. In der Affäre mit Crampas ist der Chinese "missbraucht" worden ; die leidenschaftliche Liebe hat unschöne Züge erhalten, das "Aparte" ist ins Lächerliche und Unmoralische abgerutscht.

Alle in das Dreiecksverhältnis Verwickelten werden zu gesellschaftlichen Aussenseitern. Wie der Chinese stellen sie Verkörperungen des "Aparten" dar, weichen von der allgemeinen Verhaltensnorm ab. Für Effi ist der Chinese "Spuk" - heimliches und unheimliches Zeichen für ihre emotionalen und sexuellen Bedürfnisse. Für Innstetten stellte er die schmerzliche Erinnerung an die Erfahrungen seiner Jugend dar. Crampas dagegen hat die Gelegenheit benützt, "unterm chinesischen Drachen" auf ein neues Liebesabenteuer auszugelen. Sie alle werden von der Gesellschaft als Bedrohung empfunden und verfolgt, denn die Haltung der Öffentlichkeit zum Chinesen ist kompromisslos. [Schu5:S. 163-177]

Wiegand, Heinrich (Lindenau, Leipzig 1895-1934 Leric) : Schriftsteller, Journalist

Biographie

1929 Hermann Hesse schreibt an Heinrich Wiegand : Der Dschuang Dsi [Zhuangzi] ist eines der herrlichsten Bücher Chinas und kommt in meiner Schätzung gleich nach den grossen Schöpfern und Weisen, dem Kung [Kungfuzi] und dem Laotse [Laozi]. Es gibt in Europa manche Nation, die in ihrer ganzen Geschichte nie ein Werk vom Rang des Dschuang Dsi [Zhuangzi] hervorgebracht hat... Sie werden ihn in kleinen Raten zu sich nehmen, und fürs Leben um einen Freund und eine hohe Quelle reicher sein. [Hes2:S. 100,LiuW1:S. 48]

Wieland, Johanna (um 1999) : Deutsche Reporterin, Redakteurin von GEO

Bibliographie : Autor

1999 Wieland, Johanna. *Gelbe Erde, blauer Fluss : chinesische Welten*. (Wien : Picus, 1999). [Bericht der Reise von Beijing zum Huanghe, dem Yangzi entlang 1998]. [WC]

Wilby, Sorrel (1960-) : Fernsehreporter, Schriftsteller, Reisender

Bibliographie : Autor

1988 Wilby, Sorrel. *Journey across Tibet*. (Chicago : Contemporary Boosk, 1988). [Bericht seiner Reise 1985, Tibetisches Hochland, Berg Kailas, Tsangpo, Sakya, Shigatse, Gyantse, Lhasa].

1988 Wilby, Sorrel. *Tibet, a woman's long trek across a mysterious land*. (South Melbourne : Macmillan, 1988).

Wildberg, Erich (Bremen 1895-1945 od. 1946 Beijing) : Journalist

Biographie

1934-1937 Erich Wildberg ist als freier Journalist in China und Japan. [Wal 3]

1937 Erich Wildberg geht nach Deutschland zurück. [Wal 3]

1938 Erich Wildberg reist im Auftrag verschiedener deutscher Zeitungen nach China. [Wal 3]

Bibliographie : Autor

1940-1945 *Die Dschunke*. (Beijing : [Selbstverlag], 1940-1945). Hrsg von Erich Wildberg, publiziert von Vincenz Hundhausen. [Wal 3]

Wilder, Amos Parker (Calais, Maine 1862-1936 New Haven, Conn.) : Diplomat, Zeitungsherausgeber, Vater von Thornton Wilder

Biographie

1906-1909 Amos Parker Wilder ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

1909-1914 Amos Parker Wilder ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [Wild16:S. 3]

Wildman, Rounsevelle (Batavia, N.Y. 1864-1901 San Francisco, Calif.) : Diplomat

Biographie

- 1897-1898 Rounsevelle Wildman ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hong Kong und Macao. [Shav1]
- 1898-1901 Rounsevelle Wildman ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1900 Wildman, Rounsevelle. *China's open door : a sketch of Chinese life and history*. (Boston : Lothrop Publishing Company, 1900).
<https://archive.org/details/chinasopendoorsk00wildiala>. [WC]

Will, Allen S. = Will, Allen Sinclair (Manassas 1868-1934 New York, N.Y.) : Journalist, Autor, Associate Professor of Journalism Columbia University

Bibliographie : Autor

- 1900 Will, Allen S. *World-crisis in China, 1900 : a short account of the outbreak of the war with the "Boxers," and ensuing foreign complications, including also a sketch of events leading up to the distracted situation in the Chinese empire*. (Baltimore : J. Murphy, 1900).
https://archive.org/details/worldcrisisinchi00will_0. [WC]

Williams, Maslyn = Williams, Robert Ronald Maslyn (England 1911-1999) : Australischer Filmemacher, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1967 Williams, Maslyn. *The East is red : the Chinese : a new viewpoint*. (Melbourne : Sun Books, 1967). Bericht seiner Reise durch China. [Cla]

Winchester, Simon (1944-) : Englischer Journalist, Geologe

Bibliographie : Autor

- 1996 Winchester, Simon. *The river at the center of the world : a journey up the Yangtze and back in Chinese time*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1996). [Bericht seiner Reise 1995, Yangzi, Tibetisches Hochland]. [LOC]

Winnington, Alan (England 1910-1983 Berlin) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1957 Winnington, Alan. *Tibet : record of a journey*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1957). [Bericht seiner Reise 1955 als Korrespondent des Daily Worker, Chengdu, Tibet, Xigaze, Gyangze, Yadong].
 =
 Winnington, Alan. *Tibet : ein Reisebericht*. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1960). [LOC,Cla]
- 1959 Winnington, Alan. *The slaves of the cool mountains*. (London : Lawrence & Wishart, 1959). [Ethnologische Studie über die Bergvölker in Yunnan]. [Cla]
- 1986 Winnington, Alan. *Breakfast with Mao : memoirs of a foreign correspondent*. (London : Lawrence and Wishart ; Atlantic Highlands, N.J. : Humanities Press, 1986). Bericht seiner Reise als Korrespondent des Daily Worker und Mitarbeiter der Nachrichtenagentur Xinhua mit der Volksarmee auf dem Langen Marsch, seiner Reise durch Tibet bis Lhasa und zum Grenzgebiet gegen Burma 1948. [AOI]

Wolfe, Tom = Wolfe, Thomas Kennerly (Richmond, Va. 1931-) : Schriftsteller, Journalist, Kunst- und Architekturkritiker, Illustrator

Bibliographie : Autor

- 1977 [Wolfe, Tom]. *Hua chu lai de zhen yan*. Tangmu Wufu zhu ; Liu Li, Chen Aini yi. (Taipei : Yi shu jia, 1977). (Yi shu jia cong kan ; 1). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The painted word*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975).
畫出來的真言 [WC]
- 1977 [Wolfe, Tom]. *Xian dai yi shu de qian bian wan hua : hua chu lai de zhen yan*. Wo'erfu ; Zhang Beihai yi. (Xianggang : Tian di tu shu gong si, 1977). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The painted word*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975).
現代藝術的千變萬化 : 畫出來的真言 [WC]
- 1984 [Wolfe, Tom]. *Cong bao hao si dao xian zai*. Guan Zhaoye yi. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Wolfe, Tom. *From Bauhaus to our house*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1981).
从包豪斯到现在 [WC]
- 1984 [Wolfe, Tom]. *Tai kong ying xiong*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 183. Huang guan cong shu ; 1016). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The right stuff*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, and Giroux, 1979).
太空英雄 [WC]
- 1985 [Wolfe, Tom]. *Cong bao hao si dao wo men de fang zi : xian dai jian zhu de lai long qu mai*. Wofu zhu ; Zhu Zhonghua yi. (Taipei : Shang lin, 1985). Übersetzung von Wolfe, Tom. *From Bauhaus to our house*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1981).
從包浩斯到我們的房子 : 現代建築的來龍去脈 [WC]
- 1992 [Wolfe, Tom]. *Ming li chang da huo*. Woerfu ; Wang Minjie yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The bonfire of the vanities*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1987).
名利场大火 [WC]
- 1999 [Wolfe, Tom]. *Wan mei de ren*. Woerfu ; Li Ming yi. (Huhehaote : Cuan fang chu ban sh, 1999). Übersetzung von Wolfe, Tom. *A man in full : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1998).
完美的人 [WC]

Wolff, Jeremias (Augsburg 1663-1724 Augsburg) : Kupferstecher, Verleger

Biographie

- 1724 Die Erben von Jeremias Wolff publizieren eine Serie mit Chinoiserie-Dekor für Geschirre von Elias Baeck [Eike1]

Wong, Jan (Montreal 1953-) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1996 Wong, Jan. *Red China blues : my long march from Mao to now*. (Toronto : Doubleday/Anchor Books, 1996). [Bericht über ihren Aufenthalt 1972-1992 als Korrespondentin der New York Times in China]. [WC,Cla]

Wood, Marquis L. = Wood, Marquis Lafayette (1829-1893) : Englischer Zeitungsherausgeber, Methodistischer Missionar, Präsident Trinity College

Bibliographie : Autor

1862-1872 *Shanghai xin bao*. Hrsg. von Lin Lezhi, Fu Lanya, Young John Allen, Marquis L. Wood und John Fryer. (Shanghai : Zi lin yang hang, 1862-1872).
上海新報 [Vit]

Wood, William Wightman (1804-???? in Manila) : Amerikanischer Journalist, Geschäftsmann

Biographie

1831-1833 William Wightman Wood ist Herausgeber des *Chinese courier and Canton gazette* in Guangzhou. [Shav1]

1927-1928 William Wightman Wood ist Herausgeber des *Canton register* in Guangzhou. [Shav1]

Bibliographie : Autor

1830 Wood, W[illiam] W[ightman]. *Sketches of China*. With illustrations from original drawings. (Philadelphia : Carey & Lea, 1830).
<https://archive.org/details/sketcheschinawi00woodgoog>.

Woodhead, H.G.W. = Woodhead, Henry George Wandesforde (Devonport 1883-1959) : Journalist

Biographie

1902-1911 H.G.W. Woodhead ist Mitherausgeber der *North China daily news* in Shanghai. [Nell1]

1911-1930 H.G.W. Woodhead ist 1911-1912, 1914-1930 Herausgeber der *Peking and Tientsin Press* in Tianjin. [Nell1]

1912-1939 H.G.W. Woodhead ist Gründer und Herausgeber des *China year book* in Shanghai. [Nell1]

1913-1914 H.G.W. Woodhead ist Herausgeber der *Peking gazette*. [Nell1]

1913-1930 H.G.W. Woodhead ist North China correspondent der *London morning post*. [Nell1]

Bibliographie : Autor

1912-1939 *The China year book*. Ed. by H.G.W. Woodhead. (Shanghai : North China Daily News & Herald, 1912-1939. [WC]

1913 Woodhead, H.G. W. *Current comment on events in China : being a reprint of a selection of articles appearing daily in The Shanghai Evening Post and Mercury under the title of One man's comment for today*. (Shanghai : Mercury Press, 1913). [WC]

1923 Woodhead, H.G. W. *The present state of China*. (Tientsin : Tientsin Press, 1923). [WC]

1925 Woodhead, H.G. W. *The truth about the Chinese Republic*. (London : Hurst & Blackett, 1925). [WC]

1929 Woodhead, H.G. W. *Extraterritoriality in China : the case against abolition and the growth and decline of rural industrial enterprise in North China*. (Tientsin : Tientsin Press, 1929). [WC]

1931 Woodhead, H.G. W. *The truth about opium in China : being a reprint of a complete series of articles appearing daily in the Shanghai Evening Post and Mercury in March 1931*. (Shanghai : Shanghai Evening Post and Mercury, 1931). [WC]

- 1932 Woodhead, H.G.W. *A visit to Manchukuo*. (Shanghai : China Mercury Press, 1932). Sammlung von Artikeln für die Shanghai Evening Post & Mercury. Bericht über seine Reise von Shanghai nach Manchukuo, Dalian (Liaoning), Shenyang (Liaoning), Changchun (Heilongjiang) bis Harbin (Heilongjiang).
- 1934 Woodhead, H.G. W. *A journalist in China*. (London : Hurst & Blackett, 1934). [WC]
- 1935 Woodhead, H.G. W. *Adventures in Far Eastern journalism : a record of thirty-three years' experience*. (Tokyo : Hokuseido Press, 1935). [WC]

Woodrooffe, Thomas (1899-1978) : Englischer Offizier, Rundfunksprecher, Autor

Bibliographie : Autor

Woodrooffe, Thomas. *River of golden sand*. (London : Faber and Faber, 1936). [Betr. Yangzi].

Wright, Arnold (1858-1941) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1908 *Twentieth century impressions of Hongkong, Shanghai, and other treaty ports of China : their history, people, commerce, industries, and resources*. Ed.-in-chief : Arnold Wright ; Assistant Editor : H.A. Cartwright. (London : Lloyds Greater Britain Publishing Company, 1908). https://archive.org/stream/twentiethcentury00wriguoft/twentiethcentury00wriguoft_djvu.txt. [WC]

Wu, Yan = Sun, Jiajin (Jiangsu 1918-) : Editor Shanghai New Literature Publishing House, Lehrer

Bibliographie : Autor

- 1949 [Anderson, Sherwood]. *Wenshibao Ehai'e*. Xiuwu Andesen zo ; Wu Yan yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 8). Übersetzung von Anderson, Sherwood. *Winesburg, Ohio : a group of tales of Ohio small town life*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1919). (Modern library of the world's best books). 溫士堡 . 俄亥俄 [WC]
- 1954 [Tolstoy, Leo]. *Gesake : fu xi ji*. Wu Yan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kazaki*. In : Russkij vestnik (1863). = Tolstoy, Leo. *The Cossacks : a tale of the Caucasus in 1852*. (New York, N.Y. : Scribner's, 1878). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Nabeg*. In : Sovremennik ; vol. 3 (1853). = *Les Cosaques : souvenirs de Sebastopol*. (Paris : P.-V. Stock, 1901). = *Au Caucase*. (Paris : Perrin, 1883). = *The raid*. In : Tolstoy, Leo. *Tales of army life*. (London : Oxford University Press, 1932). 哥薩克 : 附襲擊 [WC]
- 1955 [Tolstoy, Leo]. *Saiwasituoboer gu shi*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Wu Yan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Sevastopol'skie rasskazy*. In : Sowremennik (1855-1856). = Tolstoy, Leo. *Sevastopol*. (London : W. Scott, 1870). = *Les Cosaques : souvenirs de Sebastopol*. (Paris : P.-V. Stock, 1901). [Übersetzung von drei Kapiteln aus Tolstoy, Leo. *Tales of army life*. (London : H. Milford, 1935)]. 塞瓦斯托波尔故事 [WC]
- 1989 [Wolfe, Thomas]. *Tuomasi Wo'erfu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Yan deng xi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *The complete short stories of Thomas Wolfe*. (New York, N.Y. : Scribner, 1987). 托马斯沃尔夫短篇小说选 [WC]

- 1992 [Lewis, C.S.]. *Na ni si wang guo qi yu ji*. Liuyisi ; Wu Yan, Mi Youmei yi. (Shanghai ; Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Lewis, C.S. *The chronicles of Narnia*. (London : HarperCollins, 1950-1956).
纳尼斯王国奇遇记 [WC]
- 1999 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. H. Laide Hagede yuan zhu ; Siwang [D.K. Swan!], Weisite [Michael West] gai xie ; Wu Yan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所羅門王的寶藏 [WC]

Wurm, Ernst (Katzelsdorf 1906-1971 Wiener Neustadt) : Schriftsteller, Journalist

Biographie

- 1942 Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai* [ID D13259].
Im Klappentext steht : In diesem Buch hat es Ernst Wurm unternommen, Anfang, Aufstieg, Grösse und Tragik des Staatsmannes, der das neue China schuf, in einem sehr lebensnahen Roman zu schildern. Schon zu Beginn seines Werkes gestaltet er die Handlung packend und bannend, indem er den entlassenen Fürsten Bismarck und den „Bismarck des Ostens“, Li Hung-tschang [Li Hongzhang], in einem hoch bedeutsamen politischen Gespräche leiblich vor uns treten lässt. Dann erscheint Yüan Schi-kai [Yuan Shikai] auf der Bildfläche, jener eiserne General und Organisator der chinesischen Wehrmacht, der, von der Dynastie der Mandschu zu Hilfe gerufen, schliesslich vom Schicksal ausersehen war, die Kaiserinwitwe Tse-hsi [Cixi], jenen „Dämon auf dem Drachenthron“ zu stürzen, China von dem unerträglich gewordenen dynastischen Druck zu befreien und durch seinen ehernen Willen und durch seine Grundlage zu einem neuen, modernen Staate zu schaffen. Wieviel traditioneller Schutt musste da weggeschaufelt, wieviele wegversperrende Drahtindernisse von Vorurteilen mussten da erst beseitigt werden. [Hsia12:S. 53-54]

Bibliographie : Autor

- 1942 Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai : Tragödie eines Usurpators*. (Berlin : Zsolnay, 1942). [Yuan Shikai]. [KVK]

Wurmser, André (Paris 1899-1984 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Kritiker

Bibliographie : erwähnt in

- 1954 [Kravchenko, Victor Andreevich]. *Wo xuan zhe zheng yi*. Kelafuqinke zhu ; Liang Bingxuan yi. (Xianggang : Yazhou chu ban she, 1954). Übersetzung von Kravchenko, Victor Andreevich. *I chose justice*. (New York : Scribner, 1950). [Betr. Claude Morgan, André Wurmser].
我選擇正義 [WC]

Wyatt, Woodrow (London 1918-1997 London) : Politiker, Autor, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1988 [Russell, Bertrand]. *Luosu dian shi dui hua lu*. Yan Xi yi. (Taipei : Taiwan zhong hua shu ju, 1988). Übersetzung von Russell, Bertrand. Bertrand Russell speaks his mind. (London : Arthur Barker, 1960). [Interview with Russell by Woodrow Wyatt].
羅素電視對話錄 [WC]

Wymer, Norman = Wymer, Wymer, Norman George (1911-1982) : Englischer Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1986 [Hailey, Arthur]. *Da fan dian = Hotel*. Simplified by Norman Wymer ; transl. with notes in Chinese by Xing Tifu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Jian yi Ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Hotel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965). [Text in Englisch und Chinesisch].
大饭店 [WC]

Xiao, Qian = Xiao, Bingqian (Beijing 1910-1999) : Schriftsteller, Übersetzer, Journalist

Biographie

- 1926 Xiao Qian mentioned in an interview, that Katherine Mansfield was the first foreign author that he read. Working as an apprentice in a publishing house, he was asked to go to the Beijing University Beijing University library to copy a translation of Mansfield's story *The young girl* by Xu Zhimo printed in *Xiao shuo yue bao*. He said in the interview, "I think the story I translated was The little girl and it's about a girl who was maltreated by her own father and she watched the family next door, the father playing joyfully with his children so she fell into tears. And that brought my own lonely and painful childhood. So as I copied I ran tears". [JoyJ1]
- 1933-1936 Xiao Qian studies at the Faculty of English and the Faculty of Journalism at Yanjing University under Edgar Snow. [Fors13]
- 1936 Xiao, Qian. *Aoni'er*. [O'Neill]. [ID D28774].
"Never caring what theme or style is in vogue, O'Neill moves on persistently to create an art of his own. Everything he wrote smells of nothing but O'Neill. Though nearly every one of his plays is realistic in appearance, the basic tone is always romantic. In his plays an inexplicable feeling of poetry is mingled with serious contemplation of life."
Xiao Qian, while praising O'Neill for the grit, seriousness and originality displayed in his dramas, stated explicitly that he did not consider the playwright's view of life acceptable and that those with different social and cultural backgrounds should have their own view of life. [One42]

- 1939-1944 Xiao Qian is Instructor in modern Chinese language at the School of Oriental and African Studies, University of London. 1939 SOAS moved to Cambridge during the Second World War. College. He was invited to give talks on China. The topics included Chinese culture, literature, and the relationship between spiritual China with the industrial West.
1942-1944 Xiao Qian took a graduate degree in English literature at King's College, Cambridge, and started the Chinese news agency Da gong bao in London to report war news from England. He came into contact with the China Campaign Committee, Victor Gollancz (publisher and head of the Left Book Club), Kingsley Martin (editor of the New statesman and nation), Margery Fry (feminist and social activist), Harold Laski (Labour Party theorist) and Arthur Clegg (reporter on foreign affairs for the British Communist Party's organ Daily worker). Xiao became a principal speaker for the Committee.
Xiao Qian was invited twice to stay at E.M. Forster's family home West Hackhurst in Dorking, Surrey.
In his autobiography Xiao Qian notes : "Forster very generously provided materials and support while I was studying his novels at King's College from 1942-1944. He also gave me some of his essays and little booklets that had been published in Egypt and India, but never in Britain."
"A passage to India had been behind my mind ever since we met. To Mr. Forster, China may be a land with a great deal of personal relationship left ; to China, Mr. Forster would be an altogether different westerner, neither pompous like the admirals, nor complacent like the diplomats, nor nagging as the missionaries, nor patronising like the connoisseurs, but a sensitive, humane, understanding co-man."
After attending a poetry reading by T.S. Eliot, Xiao Qian stated that he did not expect him "to be so affable and unassuming". He described him as being "of medium height and energetic, at first sight he seemed to have just reached middle age. But when he raised his very shortsighted eyes, his wrinkled forehead made him appear an old man. T.S. Eliot's voice is not very resonant, nor did he raise and lower it or pause like an experienced lecturer. Yet in a subtle way his recital brought out meaning in the verse. When each poem ended you felt you had been listening to a fountain flowing under ice". [Fors13]
- 1941 Xiao Qian notes in his autobiography, that he met E.M. Forster for the first time on 9 May 1941 at the Tagore Memorial Meeting organized by the English PEN Club. He was invited to give a talk and was sitting alongside Forster. Kingsley Martin introduced him to Forster. He was also introduced to H.G. Wells, Stephen Spender and John Lehmann.
Letter from E.M. Forster to Jack Sprott ; 20 Sept. 1941.
"I made two contacts in the PEN [PEN Club's 17th International Congress] – sense Xiao Qian of whom I shall see more." [Fors13]
- 1941-1949 Friendship and correspondence between E.M. Forster and Xiao Qian.
Lien Wen-shan : According to Xiao, some 80 letters, postcards and telegrams were dispatched from Forster to himself. In response, he wrote long replies back to Forster. A large number of Forster's letters do not survive and almost all of Xiao's letters were destroyed in 1945 and 1946. Forster's letters were destroyed at the beginning of the Cultural revolution in 1966. Only two letters from Xiao to Forster survived.
Their friendship ended abruptly and was scarred by a misunderstanding that was never cleared up. The intervention of the Second World War and the political upheavals in post-war China proved to be too great a disruptive force and made the renewal of their friendship impossible. [Fors13]
- 1942 Letter from Alice Forster, mother of E.M. Forster, to Xiao Qian ; 11 January 1942.
"I am so glad you were happy with us. I hope you will come again soon. We all indeed enjoyed your visit. Most kind of you to send me the very interesting 'Dragon Book' and the lotus seeds. We have not opened the box yet but shall do so when Morgan comes back from London." [Fors13]

- 1942 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; June, 1942.
Forster arrange a Meeting for Xiao to meet his friends, including Bob Buckingham and Joe Ackerley : "Dinner next Sunday, 14th. Mr. Buckingham has been in since I began this letter. He is coming on Sunday to the flat and we very much wish you could join us in it for an informal meal. I am asking Mr. Ackerl[e]y also. The flat is 9, Arlington Park Mansions, Chiswick, W.4 (Tel : CHI 2407) – close to the Chiswick Empire on Tumham Green. The hour of the meal would be 7.0. Do come if you can – send me a line to West Hackhurst as soon as you can conveniently."
- Letter from Xiao Qian to E.M. Forster ; June 12, 1942.
Xiao notes about the dinner : "held at Arlington Mansion, with Bob Buckingham, John Hampson, Joe Ackerl[e]y present. My first night in that enchanting flat, with a rickety table lamp which either refused to be on or insisted on remaining. Mr. Forster cooked a glorious breakfast. .. Before entering the flat, I was taken over the Bridge of Heaven, had my first bird-eye-view of south-western London". [Fors13]
- 1942 E.M. Forster invited Xiao Qian to a Rede lecture on Virginia Woolf at the British Institute on 5 March 1942. Xiao wrote in his autobiography : "I, for my part, had long been interested in the English novel – I admired Woolf up in her ivory tower but almost worshipped Forster who welcomed the whole world into his books". [JoyJ1]
- 1943 Xiao Qian and *Maurice* by E.M. Forster.
Lien Wen-shan : The most intriguing feature of the correspondence between E.M. Forster and Xiao Qian is their repeated discussions of Forster's novel *Maurice*. Some of their discussions touch upon issues that Forster had never discussed before with his other British friends and critics. Xiao recalls his reading of *Maurice* : "He let me read his novel about homosexuality, *Maurice*, which was locked in a safe and not to be published until a hundred years later".
Forster said : "As for my unpublished novel, you are welcome to read it whenever you like. It is almost publishable, but not quite. There is a MS down here if you would car for it at any time." Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 17 April 1943 : "Shall be interested when we meet what you think of *Maurice*. It seems to me in retrospect very English, and there is no harm in that, but for the Moment I am tired of what is very English."
Xiao Qian to Forster : "There is no law in China forbidding this more severely than seduction. In Shanghai & Tientsin, there are even such Brothels, who are know as 'rabbits'. One of the Emperors of ours was known to be fond of 'plucking the flowers in the back garden'. In the Imperial court, there used to be dramatic repertories. The boys playing feminine parts used to be seduced either by their own co-actors or by men in the Forbidden City". "I told him [Forster] the blackmail scene in *Maurice* should serve as a lesson to all homosexuals, hence, the novel is beautiful. I seem to have told him that the novel (especially the blackmail scene) discourages homosexuality. Hence, I regarded it as healthy, I was shocked by the blackmail scene".
Forster to Xiao Qian : "As you say, one characteristic of *Maurice* is his maturity. And another is his liking for happiness and his dislike for self-pity. If I had had to end the book sadly or tragically for him, I should not have thought it worth writing. We have in England (as in France) good studies of immaturity, some tiresome self-pitying, some tiresome proclamations of the Cause, and some pornography which, like most pornography, fail to be graphic." [Fors13]
- 1943 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 1 May, 1943.
"It made me sad for I felt that I was too old to 'take on' China, and that, better than Italy (my first love), India, or France, could it have been taken on by me". [Fors13]

- 1943 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 7 July, 1943.
"I have been considering what you said about poverty and your misery and 'crime' in China. Why am I ashamed to hear of such things ? Not because I am shocked by them, as you suggest, nor because I feel I cannot imagine them, because they emphasise a defect in my mental equipment. For an instant, they become real, then they fall back again into words... It is an extra barrier too to realize that European poverty is nothing to Oriental. I am very glad that you mentioned this subject to me and I hope you will do so again." [Fors13]
- 1943 Letter from Xiao Qian to W.J.H. Sprott about a talk he planned to give in Nottingham; 12 Oct. 1943.
"I am very curious to know whether there are some people at Nottingham interested in Virginia Woolf's novels, and especially if there are people who have patiently read her and disagreed with her. She is so much a fact of Cambridge, that to discuss her here often ends in collective eulogy. Her reaction to the Midlands, industrial, Lawrentian ought to be very fresh to me (I am doing a book for China next spring on E.M. Forster and Virginia Woolf). If you think it possible to gather a handful of people, I would be glad to pose as an ardent fan of Virginia Woolf before them and evoke their vehement antagonism and thereby reap a rich Harvest." [JoyJ1]
- 1943 Letter from Xiao Qian to E.M. Forster ; 25 Nov. 1943.
"He [D.H. Lawrence] has made me so unhappy, this hairy misanthropist. I have just read one of the dehydrated Lawrence, the *Fantasia* : he must have been very bitter when writing it. I did enjoy *A man who died* which even reminded me of the *Castle of Kafka*. But so many of his characters are mere pegs on which hung all his queer ideas about life and the universe." [JoyJ1]
- 1943 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 25 Nov. 1943.
Forster had urged Xiao to turn his attention to James Joyce : "never has so much been talked of a person whom so few understand". Xiao himself noted that his copy of *Ulysses* was nearly black with the notes of meanings of words marked in 1940. He wrote to Forster that he felt the great achievement of Joyce who reconciled "two heterogeneous elements in writing : free flow (of consciousness) and external shape". [JoyJ1]
- 1944 Xiao, Qian. *The dragon beards versus the blueprints* [ID D26358].
Xiao Qian schreibt : "In China, Ibsen is looked upon as a social surgeon rather than as a playwright. In those days, China was so hopelessly ill that she needed a daring doctor capable of prescribing the most desperate remedies. In the midst of the revolt, young Chinese, especially those who had studies abroad, found sympathizers in Europe. Foremost of these was the Norwegian dramatist Ibsen. His works seemed to express their own resentment against existing society and their passion for revolt. Too excited to bother about the details of his theatrical art, they call to him from their desperate loneliness, 'Beloved teacher, at last we have found you !' He was hailed by counc China as a comrade rebel, a champion of individual rights. Thus an Oriental shrine was built for the Sage from Scandinavia."
"Ibsen's popularity in China between 1917 to 1921 cannot be exaggerated. For a time the theme of a play was crudely interpreted as 'the social problem it dealt with'. Obviously it was also held by our critics as a convenient criterion. Some have accused our moralizing critics of counting the number of fashionable terms like 'hunger' and 'exploitation' employed by the author before they passed their final verdict as to whether a work was 'solid'. But playwrights themselves also formed a habit of describing their works in terms of 'problems' dealt with." [Ibs115:S. 192, 211]
- 1946 Xiao Qian left London for Shanghai. [Fors13]

- 1949 Xiao, Qian. *Pei'er Jinte : yi bu qing suan ge ren zhu yi de shi ju* [ID D26256].
 Xiao schreibt : "Ibsen is no longer suitable for us, not only because he belonged to far away Northern Europe. Yet as a forerunner of our profession [writers], we cannot deny that he had observed the organization of society with critical eyes and pointed out its rotten parts. His weakness lay in the fact that he just attacked the corruptions of society but did not analyse the economic causes. Therefore he recognized only the existence of the individual, but did not see that there were the masses. He advocated the improvement of the individual, but never that of the environment. Ibsen was spiritually an anarchist.
 Today China has stepped into socialism, in which everything is put under organization and becomes part of a larger system, from the anarchism of thirty years ago, which produced a spirit of rebellion in favour of individualism.. We have inherited from Ibsen the poisonous idea of perfecting oneself without much care for the others. As for our self-reform, can Ibsen contribute something to compensate the losses he has caused us ? Yes, Ibsen can. He gives us *Peer Gynt* which has a grander atmosphere, profounder significance and higher artistic accomplishment than *A doll's house* and *An enemy of the people*."
- Tam Kwok-kan : Xiao believes that Ibsenism is no longer needed in China, not only because Ibsen was a writer of the last century, but also because he belongs to the faraway Northern Europe, where the society is essentially different from that in China. As a forerunner of literary realism, Ibsen, Xiao said, examined the organization of society with critical eyes and pointed out the roots of its evilness. Xiao believed that Ibsen's weakness lay in the fact that he attacked only the surface corruptions of society and did not analyze their economic causes. He therefore attacked Ibsen for his advocacy of individualism. He thought that Ibsen recognized only the importance of the individual and not of the masses, because Ibsen failed to relate the victimization of the individual to the injustice hidden in the social structure. Xiao claimed that Ibsen's play *Peer Gynt* should be read as a critique of individualism. According to Xiao Qian, the play is a caricature of selfishness as exemplified in the self-centered *Peer Gynt*. Xiao asserted that the object of attack throughout *Peer Gynt* was the idea of individualism. [Ibs115:S. 98-99,Ibs1:S. 129,Ibs25:S. 28,Ibs109]
- 1981 Xiao, Qian. *Yibusheng de Pei'er Jinte* [ID D26267].
 Tam Kwok-kan : Xiao Qian completely revised his view of the play *Peer Gynt* and admired it as a remedy for the lack of individuality among the Chinese. In 1949 Xiao Qian thought that *Peer Gynt* was an attack on individualisms and could serve as a weapon against bourgeois ideas in the intellectual reform movement. In 1978 he read the play from a different perspective. Expressing his contempt of the Gang of Four in 1978 when he completed the Chinese translation of acts one and five of the play. He considered it a ridicule of political opportunists, the play's theme provided a contrast between the human and the devil : "a human being should have his own self, have beliefs and principles, and is not opportunistic, whereas a devil does not and will avoid difficulties and yield to temptation. The devil's judgement is purely based on advantages, not on the consideration of what is right and what is wrong". In 1981, Xiao was able to notice that all his previous interpretations of the play and of Ibsen, were very much affected by his personal emotions and political naiveté which, he now thought, was not a correct attitude toward a literary work. Refuting his previous position, Xiao recommended a re-reading of Ibsen in terms of a broader philosophical perspective that could shed light on ideals in life and personal integrity. [Ibs109]
- 1983 Aufführung von *Peer Gynt* von Henrik Ibsen durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) in Beijing in der Übersetzung von Xiao Qian unter der Regie von Xu Xiaozhong.
 Xu Xiaozhong learned that there was 'another Ibsen' who was unfamiliar to most of the Chinese. The allegorical theme and the spectacular stage effects of the play presented an entirely new Ibsen to China. For fear that the Chinese audience was unable to comprehend such a Western mythological figure, the directors decided to present it in the image of the Chinese legendary animal god Pigsy (Xi you ji). The marriage horse in the original was turned into a traditional Chinese dancing lion [Ibs1:S. 196-197]

- 1984 Xiao Qian while attending the annual meeting of British Sinologists, was searching his letters to E.M. Forster at the Cambridge College Archive. He noted in his autobiography : "Not a single letter from me was found among the papers that he [Forster] left. 1941-1949." [Fors13]
- 1987 Xiao, Qian. *Mansifei'erde de san ge duan pian* [ID D30060].
"...Most of Mansfield's works are limited in subject-matter to the family life of the middle class, which she knew very well. She spared no effort all her life experimenting with how to present the minute details of the inner world of her characters using the language of a poet... Mansfield can be regarded as the master of the short story in modern English literature. She has been dead for more than sixty years, and yet with the passing of time, her work is gaining more and more attention, having been translated into Chinese, Japanese, French, German, Russian, and many other languages, and generating a steady output of treatises and theses." [Mans8:S. 61-62]
- 1988 Xiao, Qian. *Wei dai di tu de lü ren* [ID D20278].
[Leonard Woolf spent a weekend with Xiao Qian in October 1943].
In the evening he [Leonard] brought out a stack of Virginia's diaries and let me copy from them. Early in the next morning, we went together with heavy hearts to the little brook where she had taken her life. I stood there on the bank, wanting to rebuke the gurgling waters. Then I felt perhaps I was wrong. The brook was just going endlessly on its way. Maybe it had simply relieved another transparent and from further torment. [Woolf3:S. 211]
- 1988 Xiao, Qian. *Mansifei'erde he ta de "Yi ge yi hun nan zi de zi shu"* [ID D30063]
"...The extraordinary from out of the ordinary is one of the most important features of Mansfield's work. With a highly artistic summarization and detailed, true to life descriptions, she has created a gallery of unforgettable portraits, and by delineating different layers of human psychology, she has revealed the inner world of her characters. Mansfield lived only until the age of thirty-four, her career spanning just over ten years. A married man's story was one of her masterpieces produced in the mid-years of her career, when her early years' humour and irony gradually gave way to a mood of sentiment and depression. This must have been related to the unfortunate episodes that she had undergone in her love and marriage. As her life experience grew, so the theme of her work deepened, and her artistic summary of the evils and injustice of bourgeois society, powerfully appealing, has left much food for thought." [Mans8:S. 57-58]
- 1988 Xiao, Qian. *Mei you pi qi de nan ren de yi shu te se* [ID D30064].
"... Most of Mansfield's characters have striking personalities. Often she employed the artistic technique of hyperbole in delineating some habitual gestures or expressions of her characters, and in doing so she succeeded in exposing their inner spiritual world... A style of simplicity infused with profound meaning and a poetic language flowing smoothly and naturally forming an integral whole are among other special qualities of Mansfield's writings. She frequently employed metaphorical language in her descriptions..." [Mans8:S. 59-60]
- 1994 Letter from Xiao Qian to Patricia Laurence ; 2 June 1994.
In the late 40s, I came back to a China deep in civil war and I had to earn a living both working as professor at a university and a leader writer for the liberal newspaper Ta kung pao [Da gong bao]. After 49, especially in the 50-60s, even Jane Eyre and Jean Christophe were condemned as 'poisonous'. To translate [Virginia] Woolf was unthinkable. [Woolf3:S. 210]
- 1994 Letter from Xiao Qian to James Joyce ; 2 June 1994.
"I had never dreamed that I would be translating Ulysses". [JoyJ1]

Bibliographie : Autor

- 1936 Xiao, Qian. *Aoni'er*. In : Guo wen zhou bao ; Nov. (Tianjin 1936). [O'Neill]. [One42]

- 1942 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *China but not Cathay*. (London : Pilot Press, 1942).
[Enthält] : The danger of being ancient. The mulberry leaf. A democracy comes of age. 'My home is drowned!'. Women out of the cage. The vernacular versus the classical. Captain of destruction. Mass education and higher learning. Economic reconstruction. 'On the road to Mandalay'. The death of an air ace. Communication: arteries of resistance. Guerilla industries. The news front. When we triumph. [WC]
- 1942 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Etching of a tormented age : a glimpse of contemporary Chinese literature*. (London : G. Allen & Unwin, 1942). [WC]
- 1944 *A harp with a thousand strings : a Chinese anthology*. Ed. by Hsiao Ch'ien [Xiao Qian]. (London : Pilot Press, 1944). [WC]
- 1944 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *The spinners of silk*. (London : G. Allen & Unwin, 1944).
[Enthält] : A rainy evening. The spinners of silk. Under the fence of others. Scenes from the Yentang mountain. Chestnuts. When your eaves are low. The captive. The ramshackle car. Galloping legs. Shanghai. The philatelist. Epidemic. [WC]
- 1944 Xiao, Qian. *The dragon beards versus the blueprints : meditations on post-war culture*. (London : Pilot Press, 1944). [Enthält Henrik Ibsen]. [WC]
- 1947 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die Seidenraupen*. Einzig autorisierte Übertragung von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947).
[Enthält] : Ein regnerischer Abend. Die Seidenraupen. Hinter anderer Leute Zaun. Die Bekehrung. Kastanien. Wenn dein Dach Schanghai. Der Briefmarkensammler. Die Seuche.
- 1947 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die chinesische Literatur der Gegenwart : ein Überblick*. Übersetzt von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). (Bühl-Verlag-Blätter ; 20). [Füh 1]
- 1949 Xiao, Qian. *Pei'er Jinte : yi bu qing suan ge ren zhu yi de shi ju*. In : Da gong bao Hong Kong und Shanghai ; 15. Aug. (1949). [Peer Gynt : a verse drama condemning individualism]. [Ibs1]
- 1951 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *How the tillers win back their land*. Ill. with 11 drawings by Chian Chao-ho [Jiang Zhaohe]. (Peking : Foreign Languages Press, 1951). [WC]
- 1954 Siao, Ts'ien [Xiao, Qian]. *Leur terre, ils l'ont gagnée*. Trad. de Paul Jamati. (Paris : Les éditeurs français réunis, 1954). Übersetzung von Xiao, Qian. *Tu di hui lao jia*. (Shanghai : Bing ming chu ban she, 1951).
土地回老家 [Pino24]
- 1954 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Jiangnaisheng Wei'erde zhuan* : [book IV]. Xiao Qian ; Pan Jiaxun jiao. In : Yi wen ; vol. 10 (1954). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. Book IV. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743)..
大偉人江奈生 • 魏尔德傳 [WC,Fiel1]
- 1956 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Jiangnaisheng Wei'erde zhuan*. Hengli Fei'erdin zhu ; Xiao Qian yi ; Pan Jiaxun jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).
大偉人江奈生 • 魏尔德傳 [WC]
- 1956 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike*. Ya Haxiede zhu ; Yue Lada chat tu ; Xiao Qian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).
好兵帅克

- 1956 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi ji*. Cha'ersi Lanmu, Mali Lanmu gai xie ; Xiao Qian yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von *Lamb, Charles*. Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎士比亚戏剧故事集 [WC]
- 1979 [Sinclair, Upton]. *Tu chang*. Xikelai ; Xiao Qian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The jungle*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1906).
屠场 [WC]
- 1980-1981 [Michel, Henri]. *Di er ci shi jie da zhan*. Hengli Mixie'er zhu ; Jiu Ren, Lu Peiwen, Liu Youlan yi ; Xiao Qian, Yu Gan jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980-1981). Übersetzung von Michel, Henri. *La seconde guerre mondiale*. T. 1-2. (Paris, Presses universitaires de France, 1968-1969). (Peuples et civilisations ; 21).
第二次世界大战 / [WC]
- 1981 Xiao, Qian. *Yibusheng de "Pei'er Jinte*. In : *Wai guo xi ju* ; no 4 (1981).
易卜生的培尔金特 [Ibs25]
- 1981 [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte*. Xiao Qian yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 3 (1978). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht*. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : a dramatic poem*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876 ; Erste Übersetzung von Peer Gynt].
培尔金特：五幕三十八场诗剧 [WC]
- 1984 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Semolina and others*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984). Übersetzung von Xiao, Qian. *Zhen zhu mi ji qi ta*.
[Enhält] : Semolina. The spinners of silk. The conversion. Scenes from the Yentang Mountains. The ramshackle car. Shanghai. Ibsen in China. The dragonbeards vs the blueprints.
[Enthält Übersetzungen] :
Kuo, Mo-jo [Guo Moruo]. *Wang Zhaojun*. (1923). In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 2, no 2 (1924).
Tien, Han [Tian, Han]. *The tragedy on the lake*. = *Hu shang de bei ju* (1928).
Hsiung-Fo-his [Xiong, Foxi]. *The artist*. (1928). In : *Foxi xi ju*. (Shanghai : Shang wu yin xhu guan, 1938). [WC]
- 1984 Xiao, Qian. *Chestnuts and other stories*. [Ed. and part-transl. by Bonnie S. McDougall]. (Beijing : Chinese Literature ; China International Book Trading Corp., 1984). (Panda books). [WC,McD]
- 1984 Xiao, Qian. *Fei'erding : Yingguo xian shi zhu yi xiao shuo dian ji ren*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). [Abhandlung über Henry Fielding].
菲尔丁：英国现实主义小说奠基人 [WC]
- 1984 [Fielding, Henry]. *Qi er Tangmu Qionsi de li shi*. Hengli Fei'erding zhu ; Xiao Qian, Li Congbi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).
棄兒湯姆瓊斯的生平 [WC]
- 1987 Xiao, Qian. *Mansifei'erde de san ge duan pian*. In : *Nü zuo jia* ; no 3 (1987). [Three short stories by Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1988 Xiao, Qian. *"Mei you pi qi de nan ren" de yi shu te se*. In : *Yi lin* ; no 1 (1988). [The art of *The man without a temperament* by Katherine Mansfield]. [Mans8]

- 1988 Xiao, Qian. *Mansifei'erde he ta de "Kang nai xin" yu "Qi shi"*. In : *Dian shi dian ying wen xue* ; no 2 (1988). [Mansfield and her *Carnation and Revelations*]. [Mans8]
- 1988 Xiao, Qian. *Mansifei'erde he ta de "Yi ge yi hun nan zi de zi shu"*. In : *Wai guo wen xue* ; no 5 (1988). [Mansfield and her *A married man's story*]. [Mans8]
- 1988 Xiao, Qian. *Wo ai "Xiao niu er"*. In : *Shao nian – shao nian* ; no 1 (1988). [I love *The little girl* by Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1990 Xiao, Qian. *Traveller without a map*. Transl. by Jeffrey C. Kinkley. (London : Hutchinson, 1990). Übersetzung von Xiao, Qian. *Wei dai di tu de lü ren : Xiao Qian hui yi lu*. (Xianggang : Xiangjiang chu ban gong si, 1988).
未帶地圖的旅人：蕭乾回憶錄 [WC]

- 1993 [Leacock, Stephen]. *Likeke sui bi ji*. Sidifen Likeke zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). (Xian dai sui bi yi cong). [Übersetzung ausgewählter Essays].
里柯克随笔集 [WC]
- 1994 [Joyce, James]. *Youlixisi*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. Vol. 1-3. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (Da shi ming zuo fang ; 28-30). Übersetzung von Joyce, James. *Ulysses*. (Paris : Shakespeare and Co., 1922). [Gekürzte Ausg., Obszöne Passagen wurden weggelassen]. = Vom Verfasser geprüfte deutsche Ausg. von Georg Goyert. Vol. 1-3. (Basel : Rhein-Verlag, 1927). [Vollständige Ausg.]. [Geschrieben 1914-1921].
尤利西斯 [WC]
- 1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].
易卜生文集 [WC,Ibs1]
- [Enthält] :
Shao nian dang. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟
- She hui zhi zhu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingensfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].
社會石柱
- Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼
- Wan'ou zhi jia = Nuola*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *. doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉
- Haida Gaobule*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達蓋伯樂
- Ye ya*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885]. 野鴨
- Luoshima zhuang*. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊

Hai shang fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889].

海上夫人

Jian zhu shi. [Repr. aus : Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master builder*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

Xiao Aiyoufu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895]. 小爱友夫

Ruohan Gaiboli'er Bokeman. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰盖勃吕尔博克曼

Za men si ren xing lai de shi hou. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死人醒来的时候

Guo min gong di. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

Kaidilin. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

Aolafu Liliekelansi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856]. 奥拉夫里列克兰斯

Esiteluote de ying ge fu ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855]. 尼斯特罗斯的英格夫人

Wangdi yu Jialiliren. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896].

皇帝与加利利人

Pei'er Jinte. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : *Wai guo xi ju* ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876]. 培尔金特 : 五幕三十八场诗剧

Wu shi zhong = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempheojen*. In : *Scandinavian studies and notes* ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*. [Nicht publiziert] = *The burial mound*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : *Andhrimmer* 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛或政治家的爱情.

Suerhao ge de yan hui. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schauspiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

Hai er ge lun de hai dao. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : *Illustreret Nyhedsblad* ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

Ai de xi yu. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

Ji yu wang wei de ren. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

Bulugande. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :

Sancthansnatten. In : Ibsen, Henrik. *Efterladt skrifter*. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannismacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

- 1995 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Charles Lamb wen ; Agnes Indre tu ; Xiao Qian yi xie. (Taibei : Gelin wen hua, 1995). Übersetzung von Lamb, Charles. *King Lear*. Embellished with three copper plates. (Verlag: London : Printed for the proprietors of the Juvenile Library, 1808).
李爾王 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2002 Lien, Wen-shan. *A passage from China : an archival study of the correspondence and friendship between E.M. Forster and Hsiao Ch'ien*. In : *EurAmerica* ; vol. 32, no 1 (2002). [Xiao Qian].
http://www.ea.sinica.edu.tw/eu_file/12014837842.pdf.

Yang, Gang = Yang, Bing = Yang, Bin (1905-1957) : Journalistin, Schriftstellerin, Übersetzerin

Biographie

- 1935 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Yang Gang yi. [ID D13673].
Yang Gang recognized the humor and irony in *Pride and prejudice*, and defined it as a novel of 'family-focused irony'. [Aus77]
- 1944-1948 Yang Gang studier am Radcliffe College, Cambridge Mass. [LiJ10:S. 59]

Bibliographie : Autor

- 1935 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aosiding zhu ; Yang Bin [Yang Gang] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見
- 1951 Yang, Gang. *Meiguo zha ji*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1951). [Notes on America].
美国札记 [LiJ10]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
 [Enthält] :
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
 Kao, George. Burlesque. 1937.
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
 Cold War denunciations. 1949-1955.
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
 Xiao, Qian. Working students. 1979.
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Yin, Yungong (um 1994) : Leiter Institut für Journalismus und Kommunikation,
 Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften

Biographie

1994

Yin, Yungong. *Heige'er yu Zhongguo shi xue* [ID D17382].

Yin schreibt : Aber der ‚absolute Geist‘ und die Idee der Freiheit sind nicht statisch, sondern bestehen in einem Prozess der ununterbrochenen Bewegung und der Entwicklung. Die Aufgabe von Geschichtsphilosophie ist es nun, den konkreten Zusammenhang zwischen dieser Bewegung, Veränderung und Entwicklung aufzuzeigen. Selbstverständlich bilden der Bewusstseinsgrad der Freiheit und der Grad ihrer Verwirklichung das Einteilungskriterium der Menschen für Fortschritt und Rückständigkeit. Dieser Entwicklungsverlauf des Freiheitsbewusstseins teilt die Weltgeschichte in Stadien ein und ist die Grundlage des Fortschritts. Durch die Untersuchung, wie sich die ‚Freiheit‘ bewegt, beweist Hegel ein weiteres mal aufs eindringlichste : der Osten, vor allem China ist zwingend der Anfang der Weltgeschichte. Alles, was in die Sphäre der individuellen Subjektivität gehört, der Wunsch nach innerer Selbständigkeit und Ausdrucksformen des Freiheitsgefühls, wurde entweder durch die Ethik erstickt oder durch die Atmosphäre vernichtet. Der Organismus eines Staates, der von jeher nicht nach Freiheit und Selbstbewusstsein trachtete, liefert notwendigerweise den Humus für Degenerations- und Verfallsmomente. Ein Staat verliert vollständig die Quelle progressiver Kräfte, wenn er sich nur auf sein eigenes Trägheitsmoment verlässt, das ihn kaum merklich vorantreibt. Hat sich die Geschichte des chinesischen Volkes – richtig überlegt – denn nicht genauso abgespielt ? Man kann sagen, dass der brillianteste, überragendste und wertvollste Gedanke von Hegels Sicht der chinesischen Geschichte darin besteht, dass er mit einem verblüffenden Gespür für Geschichte – genial und richtig – eine Prognose zur Entwicklung der alten chinesischen Gesellschaft abgab, die vom weiteren Fortgang der chinesischen Geschichte auch exakt bestätigt wurde. Denken wir heute nun die Wirklichkeit des gegenwärtigen China mit der von Hegel stammenden grossen Gewissheit über die Entwicklungsrichtung der chinesischen Geschichte zusammen, dann spüren wir deutlich, wie richtig und weise die Politik der Reformen und der Öffnung des Zentralkomitees der Partei ist ! Sie stimmt nicht nur mit den Angelegenheiten des chinesischen Staates überein, sondern genügt auch den inneren Bedürfnissen, die die chinesische Geschichte selbst entwickelte. Die Praxis hat schon bewiesen und wird auch noch beweisen, ohne Öffnung nach aussen könnte die Sache der Reformen bei uns unmöglich derartig reiche Früchte tragen und auch unser gesellschaftliches Leben könnte unmöglich dermassen harmonisch und gesund sein. Daraus wird ersichtlich, dass diese Gedanken Hegels nicht nur grossen historischen Wert haben, sondern auch von tiefem Gegenwartsbezug sind. [MülM11:S. 183-187]

Bibliographie : Autor

1994

Yin, Yungong. *Heige'er yu Zhongguo shi xue*. In : She hui ke xue zhan xian ; 4 (1994). [Hegel und die chinesische Geschichtswissenschaft]. [MülM11]

Yorke, Gerald Joseph (Tewkesbury, Gloucestershire 1901-1983 Gloucester, Gloucestershire) : Soldat, Journalist

Bibliographie : Autor

1936

Yorke, Gerald. *China changes*. (London : J. Cape, 1935). [Yuan]

Young, Stark (Como, Mississippi 1881-1963 Austin, Texas) : Herausgeber <i>Theater arts magazine</i>, Drama-Kritiker <i>The New Republic</i>, Dozent für Englisch

Biographie

1930

Stark Young watched Mei Lanfang's performance in New York.

Mei Shaowu : Stark Young was so impressed by Mei Lanfang's acting that he called on Mei in person in New York and told him that in seeing the performance style of Chinese opera, it 'suddenly dawned on him that he had found the key to the solution of some problems in his theatrical studies'. (Mei, Shaowu. Mei Lanfang as seen by his foreign audiences and critics. In : Peking opera and Mei Lanfang. Wu Zuguang, Huang Zuolin, and Mei Shaowu. (Beijing : New World Press, 1981).

Chen Xiaomei : Young's view of the Beijing opera provides a striking example. Young suggested, that Mei Lanfang's art is essentially realist. He was astonished at "the precision of realist notations and renderings". It was for him a kind of realism that amounts to "an essential quality in some emotion, the presentation of that truth which confirms and enlarges our sense of reality". [CheX5:S. 127, 130]

1930

Young, Stark. *Mei Lan-fang*. In : The New Republic ; March 5 (1930).

Mei Lan-fang and his Company, in Reportory. Forty-ninth Street Theater, February 17, 1930.

We know how much is, ordinarily, seen in the arts—very little indeed by the average eye; and how much rubbish is talked, rubbish that is somewhat insincere, faddish, imitative, or else fetched up from sentiments within the speaker and not from any perception of the work of art. How much more chance, then, a review of Mei Lan-fang has of being oblique, bluffing or fatuous ! In his case more than in most, a criticism is apt to be here autobiography on the critic's part.

In an art that belongs within the tradition of an old race, and in the presence of an artist considered by them a great artist, a good part of our attendance must be taken up with humility. I spent a fair part of my time, during this performance of the Chinese company, trying merely to learn, as one learns a language. We see what we can, and must be thankful for what perception is granted us. In this performance of Mei Lan-fang I saw enough to see that for me it was the highest point in the season's theater and in any season since Duse's visit and the Moscow Art Theater's production of Chekhov's plays.

As to the Chinese theater, we perceive in the first place that it is an art based on music, or at least musically seen, and is a complete art consisting of music, speech and dancing in the full sense, which includes dance movement, gymnastics, pantomime and gesture. Most of the music was lost on me, of course, with its foreign scale and intention but I was surprised to find how much of it takes on meaning for an outsider and how often the themes are easily distinguishable. But most of all I was struck by the mingling of music and action that I saw on the stage, the admirable accentuation of gesture by music, the way in which the music gave the tempo to the acting; and by the security of an effect achieved through such delicate means. I could tell, however foreign the music, or rather his tone, by a curious brightness and metal, that Mei Lan-fang's voice was unusual, and that the poetic wholeness of his art arose from an astonishing unity of time, tone, emotional rhythm and bodily control.

This Chinese art is, in the second place, stiffened and syllabled with conventions; some of which are familiar to us and thought of largely with naive, indulgent humor, but many of which, not known at all, underlie, like an alphabet, the entire theatrical occasion. The masks of these faces, painted with black predominating where fierceness is to be symbolized, with blue for cruelty, red for the heroic, and so on; the stage properties, where moving a chair may imply another apartment, through whose imaginary door you bend to pass; the duster of horse hair, denoting the divine, the heroic, the holy; the whip standing for the horse; the usages for the sleeve; the use of the eyes, hands; the prologue on the actor's entrance, the couplet following; there are these and numberless other conventional symbols. Foreigners seize on them for harmless discussions—the easiest way out of so far-off an art, and we can read of them in the voluminous notes supplied by George Kin Leung for the brochure of information that is given out with the programs. We cannot dwell upon them here, but it is interesting to consider their relation to us. There is one element to them, the visual, that we can take for the esthetic qualities obviously present. The other element in them—whether we know their implications or not—is the symbolistic. When purely symbolistic, these conventions represent—without reproducing—ideas, actions, things, exactly as words do, which in themselves are nothing but sound. There is this difference, however, between these symbols and words: a movement or object symbolizing a beautiful idea, personage, place, tends to be created into something in itself more beautiful and worthy of the association, whereas a word remains the same, plus perhaps our efforts to put beauty into its employment. These conventions in themselves have doubtless, therefore, taken on a greater and greater perfection. It is interesting, also, to note the Greek and Elizabethan parallels in this Chinese theater, the obvious and slighter Elizabethan ones, mostly theater mechanics, the more profound Greek characteristics. One of these Greek similarities consists of the scenes, developed over and over again and falling into types, the Parting Scenes, Recognition Scenes, Ironic Scenes, and so on. The other is the method, practised always by the Greeks—a method that is based on our physical nature—we rise to song with an access of vitality—and that has always seemed to me inevitable in the highest development of the theater—I mean the rising into music where the pitch of the dramatic idea and emotion seems to require it.

It is interesting to note the antiquity of this Chinese theater, going back almost thirty centuries perhaps, the continuity and innovations in its history, its deep relation to the Chinese soul, the innovations and inventions that are credited to Mei Lan-fang; and to note the fact that the Chinese see these plays from time to time throughout their lives, which means listening to and learning a perfection, —something like great music heard many times, always different, always the same—which is one of the signs of excellence in any work of art, and of sophistication rather than semi-barbarism in a theater public.

Of Mei Lan-fang himself, such facts as that he is the greatest actor in China, a public idol, with the highest honors, 'The Foremost of the Pear Orchard' and the head of the Ching-Chung Monastery, that he was an accomplished musician at seven, a success in feminine roles at twelve, and that his house, collections and position in Chinese culture today are known over China—these things we can read in a hundred places.

Taking him—in the way an actor as a dramatic medium must be taken—as we take a musical instrument or the pigment for a painter, we see that Mei Lan-fang is of medium height, slender, with sure, close-knit muscles, small, supple wrists, superb support in the waist—from which the fine movements and gestures of the torso proceed—a remarkable control of the neck, and perfect poise and suspension in the ankles. His face is the classic Chinese oval, with highly expressive eyes. His make-up, that overlay of carmines and darker tones, is the most beautiful I have ever seen in the theater. The diction is sharp and always pointed. The famous hands are curiously like those in Botticelli, Simone Martini and other painters of the fifteenth century. They are rather tense in form, with long fingers, squarish-tipped; not so much our ideal of the hand, which is based on the sixteenth century of Rubens and Van Dyke, but incredibly trained in the conventions and dance of the Chinese actor's art. And even with no knowledge of that art, you can see with what perfection he begins his speech, prolongs the word that gives the musicians the cue to begin, retards the words by which the music is warned to stop.

For our purposes, however, it seems to me that all this is unimportant compared to one point that bears on all art basically. I mean the relation of the art of Mei Lan-fang —the greatest in his field—to reality. That question of the relation of art to reality is the greatest of all questions with regard to art. It parallels—to employ the terms closest to us humanly—the relation of the spirit to the body, or, to invert the two terms, of the passing to the permanent, the casual in the moment to the flower of it.

On this subject much has been written about Chinese art and about this actor that is misleading. We will stick to Mei Lan-fang. About this actor we are told to note his impersonation of women and his impersonation of various emotions. Words are weak and dependent things, and nothing could be more confusing than these are likely to be. In the first place, there is no attempt to impersonate a woman. The female roles are the most important in the Chinese theater; and he, in the kind of female role that he presents, strives only to convey the essence of the female quality, with all its grace, depth of feeling, its rhythm of tenderness and force. This distillation of the material he employs into its inherent and ideal qualities, Mei Lan-fang does with an economy both brilliant and secure, a studious care, delicacy and inner music. The impression is one of a perfection, at once fragile and secure, that is astonishing. But even more important—the Chinese critics have already often warned us about the female roles—even more important for us is the matter of his realism in general. I found myself most impressed in this regard during the piece from the Ming Dynasty, where the princess stabs the general who had destroyed her family, and then kills herself with his sword. This seemed to me more satisfying than the play about the husband's return, for in the last it was easy to see the movement away from the older, high style. What we must say about the realism and abstraction and stylization of Mei Lan-fang's art is that, exactly as is the case in the classic Chinese art, we are astonished at the precision of its realistic notations and renderings, and are dazzled by the place these take in the highly stylized and removed whole that the work of art becomes. These movements of Mei Lan-fang, that way he has of keeping the whole body alive, even in the stillest moments of the action, of putting that continuous movement or vibration into the head as it springs from the neck; that voice that in its sheer tone moves away from actuality; that sophisticated, poetic use of the eyes, those expressions of fear, pity,

murderous resolution, despair, and so on, that come over' his face; none of these is impersonation or reality in the usual sense. They are real only in the sense that great sculptures or paintings are real, through their motion in repose, their impression of shock, brief duration and beautiful finality. Every now and then—very rarely—in acting we see this happen: I mean a final creation, free from merely incidental matter, of an essential quality in some emotion, the presentation of that truth which confirms and enlarges our sense of reality. But I have never seen it so securely and repeatedly achieved as in Mei Lan-fang. [AOI]

Bibliographie : Autor

1868 Young, W[illiam]. *Report on the condition of the Chinese population in Victoria*. (Melbourne : John Ferres, 1868). [WC]

Yu, Zhi (2) (1896-1986) : Schriftsteller, Linguist, Journalist, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1925 *Jin dai Eguo wen xue jia lun. = Essays on modern Russian writers*. Yu Zhi, Yan Bing, Ze Ming ; Dong fang za zhi she. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 64). [Enthält Artikel über Ivan Sergeevich Turgenev, Fedor Mikahilovich Dostoyevsky, Leonid Nikolaevich Adreyev, Mikahil Petrovich Artsybashev, Vladimir Galaktionovich Korolenko].
近代俄国文学家论 [WC]

Yü-Dembski, Dagmar (Berlin 1943-) : Wissenschaftliche Mitarbeiterin Fachinformation Publizistik Freie Universität Berlin

Bibliographie : Autor

1990 Leutner, Mechthild ; Yü-Dembski, Dagmar. *Exotik und Wirklichkeit : China in Reisebeschreibungen vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. (München : Minerva Publikation, 1990). (Berliner China-Studien, 18). [AOI]

Zabel, Eugen (Königsberg, Ostpreussen 1851-1924 Berlin) : Schriftsteller, Redakteur, Philologe

Bibliographie : Autor

1904 Zabel, Eugen. *Auf der sibirischen Bahn nach China*. (Berlin : Allgemeiner Verein für Deutsche Literatur, 1904).
<https://archive.org/stream/aufdersibirisch00zabegoog#page/n9/mode/2up>. [WC]

Zabel, Rudolf = Zabel, Carl Hugo Rudolf (Wollin, Sachsen 1876-1939 Berlin) : Journalist Vossische Zeitung, Ostaiatischer Lloy Shanghai, Schriftsteller, Forschungsreisender

Bibliographie : Autor

1902 Zabel, Rudolf. *Deutschland in China*. (Leipzig : G. Wigand, 1902). [WC]

1902 Zabel, Rudolf. *Die deutsche China-Expedition von 1897*. (Leipzig : G. Wigand, 1902) = (Bremen : Europäischer Hochschul-Verlag, 2011). [WC]

1902 Zabel, Rudolf. *Durch die Mandschurei und Sibirien : Reisen und Studien*. Mit 146 Abbildungen, zumeist nach photographischen Aufnahmen des Verfassers, teilweise gezeichnet von C. Arriens, und dem Portät des Verfassers. (Leipzig : G. Wigand, 1902).

Zangwill, Israel (London 1864-1926 Midhurst, Sussex) : Schriftsteller, Dramatiker, Journalist

Biographie

- 1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
Erwähnung von *The melting pot* von Israel Zangwill. [SongC1]

Zeligman, Refa'el = Zeligman, Rafael = Seligmann, Rafael (1875-1943) : Russisch-deutscher Publizist, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1923 Lao-tzu. *Tao-te-ching : Jüdisch-deutsch*. Red. und übers. von R[efa'el] Zeligman. (Berlin : Klal-Verlag, 1923). (Klal-Bibliothek ; 41/42). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Zenker, Ernst Viktor = Zenker, E.V. (Postelberg, Böhmen 1865-1946 Friedrichswald bei Gablonz an der Neisse ?) : Journalist, Schriftsteller, Japanologe, Sinologe

Biographie

- 1886-1888 Ernst Viktor Zenker studiert neuere und ältere deutsche Literaturgeschichte und Sprachforschung an der Universität Wien. Nebenbei beschäftigt er sich mit Geschichte. [Zen]
1889-1914 Ernst Viktor Zenker ist als Journalist und Schriftsteller tätig und befasst sich mit Politik und Philosophie. [Zen]
1920 Ernst Viktor Zenker verlässt Wien für immer und geht nach Gablonz, Böhmen. [Zen]

Bibliographie : Autor

- 1914 Zenker, E[rnst] [Viktor]. *Soziale Moral in China und Japan*. (München : Duncker & Humblot, 1914). (Schriften des sozialwissenschaftlichen akademischen Vereins in Czernowitz ; 4). [Füh 1]
1926-1927 Zenker, E[rnst] V[iktor]. *Geschichte der chinesischen Philosophie : zum ersten Male aus den Quellen dargestellt*. Bd. 1-2. (Reichenberg : Stiepel, 1926-1927). [Füh 1]
1935 Zenker, Ernst Viktor. *Ein Mann im sterbenden Österreich : Erinnerungen aus meinem Leben*. (Reichenberg : Franz Kraus, 1935). [KVK]
1941 Zenker, E[rnst] V[iktor]. *Kuan-tse : das Leben und Wirken eines altchinesischen Staatsmannes*. (Wien : Hölder-Pichler-Tempsky, 1941). [Guanzi]. [Füh 1]
1943 Zenker, E[rnst] V[iktor]. *Der Taoismus der Frühzeit : die alt- und gemeinchinesische Weltanschauung*. (Wien : Hölder-Pichler-Tempsky, 1943). [Füh 1]

Zhao, Jingshen (Lishui, Zhejiang 1902-1985) : Schriftsteller, Dramatiker, Übersetzer, Herausgeber von Zeitschriften

Biographie

- 1922 Korrespondenz zwischen Zhang Zisheng und Zhao Jingshen. In : Chen bao fu zhuan ; Jan.-Juli (1922).
Liang Yea-yen : Diese Briefe sind eine wichtige Dokumentation der chinesischen Märchenforschung. Darin wird auch der Begriff Tong hua = Märchen als angemessene Übersetzung definiert. [LiaY:S. 76]
- 1928 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er ri ji* [ID D30052].
"Mansfield was not taken much notice of at first. But her beautiful writing attracted fervent adulation for her later on. Now her brilliance is shining again in her journal. Those who have read her fiction should read it in order to understand her better. Although she did not write much, she wrote beautifully." [Mans8:S. 16]
- 1931 Shi Zhecun schreibt im Vorwort zu *Fu xin san bu qu* [ID D12438] :
Arthur Schnitzler gilt als einer der Autoren der literarischen Neuromantik, wobei er eigentlich kein wirklich neuromantischer Schriftsteller ist. In seinen Werken können wir nämlich ein wenig Realismus erkennen, und dies, da er ursprünglich Arzt war und sich folglich mit wissenschaftlichem Verstand der realistischen Welt anzunähern vermochte... Die Werke haben nahezu ausschliesslich den Tod und die Liebe als Hauptthemen. Da er dem Menschenleben mit Misstrauen begegnete, war er imstande, sich den Schrecken des Todes auszumalen. Er verstand, dass der Tod als eine starke Macht das Menschenleben dirigiert...
Zhao Jingshen. *Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich*. In : Xiao shuo yue bao ; H. 22, Nr. 4 (1931).
Er schreibt : Arthur Schnitzlers *Im Spiel der Sommerlüfte* ist eine wienerische Komödie von Liebe. Die Handlung ist ziemlich interessant, aber die Bemerkung über die sexuelle Passion ist mehr oder weniger zynisch. [John:S. 62,ZhaYi2:S. 87]
- 1931 Zhao Jingshen stellt folgende Dramen in der *Xiao shuo yue bao* ; H. 22, No. 4 (1931) vor :
Hauptmann, Gerhart. *Spuk : die schwarze Maske : Schauspiel*. (Berlin : S. Fischer, 1929).
Schnitzler, Arthur. *Im Spiel der Sommerlüfte : in drei Aufzügen*. (Berlin : S. Fischer, 1930).
Toller, Ernst. *Feuer aus den Kesseln : historisches Schauspiel*. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1930).
Neumann, Alfred. *Haus Danieli : Schauspiel in vier Akten*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1930).
Werfel, Franz. *Das Reich Gottes in Böhmen : Tragödie eines Führers*. (Berlin : P. Zsolnay, 1930). [ZhaYi1:S. 27]
- 1932 Zhao, Jingshen. *Preface*. [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye*. Make Tuwen zhu ; Yue Qi yi. [ID D29491].
Zhao felt that to regard Twain as a mere writer of humorous fiction was to do him an injustice, because 'there are tears in his humor'. In Twain's works, 'humor is merely an adjunct and 'satire is more important'. 'Calling Twain a humorous American novelist is not as appropriate as calling him a social novelist ; he was also a pioneer in America of realism in writing'. He praised Tom Sawyer and Huckleberry Finn as two 'ever-shining' characters from among the best children's books and provided a bibliography of 29 works by Twain. [Twa17,Twa22]

Bibliographie : Autor

- 1922 Zhao, Jingshen. *Jiao yu tong hua jia Gelin di xiong zhuan lue*. In : Chen bao fu zhuan ; 26.-27. Mai (1922). [Kurze Biographie der pädagogischen Märchensammler Brüder Grimm]. [WC]
- 1922 Zhao, Jingshen. *Tong hua de tao lun*. In : Chen bao fu kan ; 9th April (1922). [Discussion on fairy tales]. [Betr. u.a. Hans Christian Andersen und Oscar Wilde]. [WilO5]
- 1927 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Yi yu : Chaihuofu duan pian xiao shuo ji*. Constance Garnett ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1927). [Übersetzung von 15 Novellen von Chekhov aus dem Englischen und Russischen].
悒郁 : 柴霍甫短篇小说集 [WC]

- 1928 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er ri ji*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 19, no 1 (1928). [Review of *The journal of Katherine Mansfield*. Ed. by John Middleton Murry. (London : Constable, 1928)]. [Mans8]
- 1929 Zhao, Jingshen. *Er shi nian lai de Yingguo xiao shuo*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 20, no 8 (1929). [British novels in the last twenty years].
二十年来的英国小说
[Includes a short introduction of W. Somerset Maugham and of his achievement as a novelist.] [Maug2]
- 1929 Zhao, Jingshen. *Tuomasi Man*. In : Wen xue zhou bao ; Nr. 377 (1929). [Über Thomas Mann].
托马斯曼 [TM]
- 1929 Zhao, Jingshen. *Zui jin Deguo de ju tan*. In : Bei xin ; no 3 (1929). [The latest drama in Germany. Introduction of the play *Trommeln in der Nacht* von Bertolt Brecht].
最近德国的剧坛 [SonB1]
- 1930 *Lu guan*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen von M. Prishvin, Marietta Shaginian, G. Delledda, Guy de Maupassant, Henri Barbusse, Oscar Wilde, Lord Dunsany, Henry Van Dyke, August Strindberg].
芦管
[Enthält] :
San jia zhi bu ji. Xie Jinglin.
Liang ge nan ren he yi ge nü ren. Dailidai.
Xiao jiu tong. Mobosang.
Bu kuai le di shen ti. Tangshannan.
Kuang feng. Tangshangnan.
Lan hua. Fandake.
Tian ran di zhang ai. Shitelinbao. [WC]
- 1930 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er de wen xue pi ping*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 21, no 11 (1930). [The literary criticism of Mansfield]. [Mans8]
- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hai zi men*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheng. (Shanghai : Kai ming, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 5). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Dietvora : rassказы*. In : Peterburgskaia gazeta ; no 19 ; (20. Jan. 1886). = (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1889). = *Children*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *Stories of Russian life*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1914).
孩子們 [WC,Gam]
- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hei yi seng*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheng. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 3). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Chyornyi monakh*. In : Artist. Moskva (Jan. 1894). = In : Chekhov, Anton Pavlovich. *Poviesti i rassказы*. (Moskva : Tip. Vysochaishe utverzhd. T-va I.D. Sytina, 1894). = Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk, and other stories*. (London : Duckworth, 1903).
黑衣僧 [WC]
- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Kuai le de jie ju*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Khoroshii konets*. In : Oskolki ; no 30 (25. Juli 1887). = In : Chekhov, Anton Pavlovich. *Izbrannye rassказы*. (New York, N.Y. : M. Gurevitch, 1916). = *A happy ending*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *The horse-stealers and other stories*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921).
快樂的結局 [WC]

- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Lao nian*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming, 1930). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Starost'*. In : Oskolki ; no 47 (23. Nov. 1885). = In : Rasskazy. (S.-Peterburg : A.F. Marksa, ca. 1898). = *Old age*. In : The bet, and other stories. (Dublin : Maunsel, 1915).
老年集 [WC,Gam]
- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Nü ren de wang guo*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zhen. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu tuan pian jie zuo ji ; vol. 2).
[Übersetzung von Short stories von Chekhov].
女人的王國 [WC]
- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Shen pan*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; 7). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Sud*. In : Zritel' ; Nr. 14 (23. Oct. 1881). = Chekhov, Anton Pavlovich. *On trial*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The kiss and other stories. (London : Duckworth & Co., 1908).
審判 [WC]
- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Yao fu*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheng. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 6). [Übersetzung von 13 Short stories von Chekhov aus dem Englischen].
妖婦 [WC]
- 1930 [Chekhov, Anton Pawlowitsch]. *Chaihuofu duan pian jie zuo ji*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zhen. Vol. 1-8. (Shanghai : Kai ming, 1930). [Übersetzung der gesammelten Werke von Anton Pawlowitsch Chekhov aus dem Englischen].
柴霍甫 短篇 傑作集
- 1930 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Rudin*. In : Sovremennik (Jan.-Febr. 1856). = *Dimitri Roudine*, suivi de Journal d'un homme de trop, et de Trois rencontres. (Paris : J. Hetzel, 1862). = *Rudin : a novel*. In : The novels of Ivan Turgenev. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1894-1899).. = *Rudin*. In : Rudin, Drei Begegnungen, Mumu. (Hamburg : Gebr. Behre's Verlag, 1884).
羅亭
- 1931 Zhao, Jingshen. *De ao de wu zhong xi ju*. In : Xiao shuo yue bao ; H. 22, Nr. 4 (1931). [Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich].
德奧的五種戲劇 [ZhaYi2]
- 1931 Zhao, Jingshen. *Xian dai ou mei zuo jia*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Min guo ji cui. Yi jiao cong shu ; 15). [Biographien von zeitgenössischen Autoren in Europa und Amerika].
現代歐美作家 [WC]
- 1931 [Andersen, Hans Christian]. *Liu xia*. Antusheng zhu ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming, 1931). (Shi jie shao nian wen xue cong kan. Tong hua ; 14). Übersetzung von Andersen, H[ans] C[hristian]. *Eventyr og historier*. Med illustrationer efter originaltegninger af V. Pedersen. Vol. 1-2. (Kjobenhavn : C.A. Reitzel, 1862-1863).
柳下
- 1932 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Niu ai lu*. Zhao Jingshen yi. (1932). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Van'ka*. In : Peterburgaskaia gazeta ; 25. Dez. (1886). In : Chekhov, Anton Pavlovich. Rasskazy. (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1888). = *Vanka*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The steppe, and other stories. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1915).
[Erscheinungsort *Niu ai lu* nicht gefunden]. [WC,Gam]

- 1932 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tong gu*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin, 1932). Übersetzung von *Der goldene Schlüssel, Die Brosamen auf dem Tisch, Der Zaunkönig, Die weisse Schlange, Die Scholle, Der Nagel, Lieb und Leid teilen, Die Boten des Todes, Die Lebenszeit, Die drei schwatten Prinzessinnen, Das eselein, Der Stiefel von Büffelleider, Rotkäppchen, Das Bürle, Der Trommler*. [LiaY]
- 1933 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er shi nian si ji*. In : Wen xue ; vol. 1, no 5 (1933). [Tenth anniversary of Mansfield's death]. [Mans8]
- 1933 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai she*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1933). (Gelin tong hua ; 9). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 白蛇
- 1933 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Zhao Jingshen, Li Xiaofeng, Yi Xing yi. (Shanghai : Bei xin, 1933). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Neun Hefte]. 格林童話集 [LiaY]
- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin, 1934). Übersetzung von *Die Goldkinder, Der Mond*. 格林童話集 [LiaY]
- 1948 Lu, Shun [Lu, Xun]. *Hesitation*. Compiled and ann. by Jörgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju kan xing, 1948). Übersetzung von Lu, Xun. *Pang huang*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1925). [Text in Englisch und Chinesisch]. 彷徨
- 1949 Lu, Xun. *The war cry*. Compiled ann. By Jörgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1949). (Xian dai Zhongguo wen xue cong kan). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Beijing : Xin chao she, 1923). 吶喊
[Enthält] : The diary of a crazy man, Kong Yiji, Medicine, A little incident, Wind and wave, The old home, The true story of Ah Q, White light. [WC]
- 1950 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Xiang bin jiu*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zhen. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Shampanskoe*. In : St. Petersburgskie Vedomosti ; 5 Jan. (1887). = *Champagne*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *Stories of Russian life*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1914). 香檳酒 [WC]

Zhao, Qizhen (Beijing 1940-) : Vice Chairman of the Foreign Affairs Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and Dean of the School of Journalism and Communication, Renmin University of China

Zheng, Zhe (1881-1906) : Publizist, Übersetzer

Biographie

- 1897 Zheng Zhe geht nach Japan um zu arbeiten. [Hsia4]
- 1898 Zheng Zhe bildet sich in an Schulen in Yokohama und Tokyo in englischer und japanischer Literatur, in europäischer und amerikanischer Geschichte, in griechischer Philosophie weiter. Er liest Montesquieu, Rousseau, Spengler und Darwin. In dieser Zeit liest er vermutlich Wilhelm Tell von Friedrich von Schiller in der Teil-Übersetzung *Suisu jiyu no gen* von Saito Tetsutaro (1880) und der vollständigen Übersetzung *Wiruyamu Teru* von Yamaza Ikuno (1882). [Hsia4]
- 1902 Zheng Zhe übersetzt *Wilhelm Tell* von Friedrich Schiller aus dem Japanischen in 10 Kapiteln und in vereinfachter Handlung. [Hsia4]

Zhou, Kexi (1942-) : Übersetzer, Professor für Mathematik, Redakteur Shanghai yi wen chu ban she

Biographie

1980-1982 Zhou Kexi studiert französische Literatur an der Ecole normale supérieure in Paris. [Flau:S. 260]

Bibliographie : Autor

- 1987 [Malraux, André]. *Wang jia da dao*. Andelie Ma'erluo ; Zhou Kexi yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Fa guo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Malraux, André. *La voie royale*. (Paris : B. Grasset, 1930).
王家大道 [Cat3,WC]
- 1991 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Han Hulin.; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基度山伯爵 [WC]
- 1991 [Proust, Marcel]. *Nü qiu*. Masaier Pulusite zhu ; Zhou Kexi, Zhang Xiaolu, Zhang Yinde yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1991). (Zhui yi si shui nian hua ; 5). Übersetzung von Proust, Marcel. *La prisonnière*. Vol. 1-2. (Paris : Editions de la Nouvelle revue française, 1923).
女囚
- 1993 [Daudet, Alphonse]. *Bu xiu zhe*. Dude ; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *L'immortel : moeurs parisiennes*. (Paris : A.Lemerre, 1888).
不朽者 [WC]
- 1995 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Da Zhongma zhu ; Zhou Kexi yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle* ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三劍客
- 1997 [Proust, Marcel]. *Qu si wan jia na bian*. Masaier Pulusite zhu ; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2004). (Zhui xun shi qu de shi guang ; 1). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 1 : *Du côté de chez Swann*. (1913).
去斯万家那边
- 1998 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Zhou Kexi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人
- 2000 *Xin Fa Han ci dian = Nouveau dictionnaire français-chinois*. Zhang Yinde zhu bian ; Zhou Kexi fu zhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000).
新法汉词典
- 2001 [Doyle, Arthur Conan]. *Fu'er mosi tan an*. Kenan Dao'er zhu ; Zhou Kexi, Yu Bufan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2001). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Sherlock Holmes*. (1887-1915).
福尔摩斯探案

- 2001 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Aikexupeili zhu ; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2001). (Yi wen tong shu wai guo wen xue). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子

Zhou, Shoujuan (Shanghai 1895-1968) : Schriftsteller, Zeitungsherausgeber, Übersetzer

Biographie

- 1914 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Hong xiao*. Zhou Shoujuan yi. [ID D37669].
Zhou Shoujuan schreibt im Vorwort : "The great modern Russian author Leonidas Andreief was moved by his regret over the war between Japan and Russia to write *The red laugh*. His writing, stern and serene, does not stray from the path of the permanent, while his description of the misery of war even surpasses that of Li Hua in Dirge on an ancient battlefield. For a time, it was on the lips of readers all over the world, unanimously regarded as one of the modern masterpieces. That is why I translated it : so as to present it to our countrymen, and perhaps also to bring the tidings of world peace."
"I have translated this piece very carefully. Whether names or paragraphs, structure or meaning – all follows the original text. I have not dared to cut or add at will. With a real masterpiece, as soon as its true is lost, it becomes worthless. This piece is full of hidden meaning. Readers should approach it earnestly to understand it, and in no case to read it in a careless and negligent manner." [Gam1:Gam,S. 299]
- 1918 Maupassant, Guy de. *Mian bao*. Zhou Shoujuan yi. [ID D28069].
Er schreibt : "Guy de Maupassant est l'un des grands romanciers français. Considéré comme le roi des contes en Europe avec plus de trois cents oeuvres, il est un excellent peintre de la vie sociale. Il crée également des romans qui sont moins connus que ses nouvelles. J'ai acheté dix volumes des oeuvres de Maupassant aux Etats-Unis, dont plus de 190 nouvelles." [Flau:S. 77]

Bibliographie : Autor

- 1914 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Hong xiao*. Zhou Shoujuan yi. In : You xi za zhi ; no 10 (Sept. 1914). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Krasnyi smekh*. In : Sbornik Tovarishchestva "Znanie". (S.-Peterburg, 1905). = *The red laugh : fragments of a discovered manuscript*. Transl. by Alexandra Linden. (London : T. Fisher Unwin, 1905). = *Das rote Lachen : Fragmente einer aufgefunden Handschrift*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1905). = *Le rire rouge : la guerre en Mandchourie*. (Paris : F. Juven, 1905). [Manuskript verloren]
紅笑 [WC,Gam1]
- 1917 *Ou Mei ming jia duan pian xiao shuo cong kan : duan pian xiao shuo*. Zhou Shoujuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1917). [Übersetzung von europäischen und amerikanischen Erzählungen].
[Enthält eine Erzählung von Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Zschokke and *The tell-tale heart* von Edgar Allan Poe].
歐美名家短篇小說叢刊 : 短篇小說初集三集 [WC]
- 1917 Zhou, Soujuan. *Xun shi*. (Shanghai : Zho hua shu ju, 1917). [Erzählungen von berühmten europäischen und amerikanischen Autoren]. Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Novelle*. In : Goethe's Werke. Vollständige Ausg. Letzter Hand. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1827-1842). Bd. 16 (1828).
馴獅

- 1917 [Twain, Mark]. *Qi*. Zhou Shoujuan yi. In : Ou Mei ming jia duan pian xiao shuo cong kan ; vol. 2 (1917). Übersetzung von Twain, Mark. *The Californian's tale*. (New York, N.Y. : Harper, 1902).
妻 [Twa22]
- 1918 Maupassant, Guy de. *Mian bao*. Zhou Shoujuan yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 9, no 9 (1918). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *A vagabond*. In : Maupassant, Guy de. The complete short stories of Guy de Maupassant. (New York, N.Y. : Walter J. Black, 1903). = *Le vagabond*. In : La nouvelle revue ; 1er janvier 1887. = In : Maupassant, Guy de. *Le horla*. (Paris : Ollendorff, 1887).
麵包 [LiDe1]
- 1920 [Ibsen, Henrik]. *She hui zhu shi*. Zhou Shoujuan yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 11, no 4-12 (1920). = Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 5). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Kligenfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].
社會柱石 [WC,Ibs1]
- 1922 *Zi luo lan ji*. François Coppée, Gabriele D'Annunzio, Charles Dickens, Washington Irving, Guy de Maupassant ; Zhou Shoujuan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Da dong shu ju, 1922). [Anthologie von Novellen].
紫罗兰集 [WC]
- 1922 [Leblanc, Maurice]. *Zhong ming ba xia*. Mali Selebolang yuan zhu ; Zhou Shoujuan yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1922). (Xin xiao shuo cong shu ; 1). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les huit coups de l'horloge*. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 11).
鐘鳴八下 [WC]
- 1925 [Brontë, Charlotte]. *Chong guang ji*. Zhou Shoujuan yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1925). Adaptation einer Kurzfassung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai].
重光集
<http://nc.zjsdxf.cn/read/bookcontent.php?contentID=100000187893825&chapterID=7>. [Int,Bron1]
- 1928 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hei mian mo*. Zhou Shoujuan yi. In : Xiao shuo shi jie (1928). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The minister's black veil*. In : The Token and Atlantic souvenir (1836). [HawN70]

Bibliographie : erwähnt in

- 2007 Li, Dechao. *A study of Zhou Shoujuan's translation of Western fiction*. Diss. Hong Kong Polytechnic University, 2007.
http://repository.lib.polyu.edu.hk/jspui/bitstream/10397/3421/2/b21167783_ir.pdf.

Zimmermann, Harro (Delmenhorst 1949-) : Kulturredakteur bei Radio Bremen, Professor für Neue Deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Bremen

Bibliographie : Autor

- 2001 [Grass, Günter ; Zimmermann, Harro]. *Qi meng de mao xian : yu nuo bei er wen xue jiang de zhu Junte Gelasi dui hua*. Junte Gelasi, Haluo Qimo'er man zhu ; Zhou Hui yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 2001). Übersetzung von Grass, Günter ; Zimmermann, Harro. *Vom Abenteuer der Aufklärung : Werkstattgespräche*. (Göttingen : Steidl, 1999).
启蒙的冒险 : 与诺贝尔文学奖得主君特格拉斯对话 [WC]

Zinner, Hedda (Lemberg 1905-1994 Berlin) : Schriftstellerin, Dramatikerin, Schauspielerin, Kabarettistin, Journalistin

Bibliographie : Autor

1960 [Zinner, Hedda. *Der Teufelskreis*]. Lin Erkang, Ye Fengzhi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Zinner, Hedda. *Der Teufelskreis : Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Henschel, 1953). [WC,ZhaYi2]

Zischka, Anton = Trocnov, Anton Emmerich Zischka von (1904-1997) : Österreichischer Journalist

Bibliographie : Autor

1955 Zischka, Anton [Trocnov, Anton Emmerich Zischka von]. *Welt in Angst und Hoffnung : eine Weltreise zu den Brennpunkten des Zeitgeschehens*. (Gütersloh : C. Bertelsmann, 1955). [Bericht seiner Reise 1954 von Japan nach Nordchina, Philippinen, Burma, Indien, Sowjetunion]. [Cla]

1959 Zischka, Anton. *Asiens Wilder Westen : die Wandlungen West-Chinas und Tibets, der Mongolei und Sibiriens*. (Gütersloh : S. Mohn, 1959). [Bericht seiner Reise 1956 von der Sowjetunion nach Xinjiang, Urumqi, Taiho am Rand der Wüste Takla Makan bis Lanzhou, Xian, Chengdu, Lhasa]. [Cla]

Zizola, Giancarlo (Valdobbiadene, Treviso 1936-2011 München) : Journalist

Bibliographie : Autor

1986 Zizola, Giancarlo. *Dialogo della grande muraglia*. (Casale Monferrato : Marietti, 1986). [WC]

Zou, Tao (Jiangsu-ca. 1918) : Journalist

Bibliographie : Autor

1897 Zou, Tao. *Sai'erwei Luomani Pujiali san guo he kao*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abhandlungen über Serbien, Rumänien und Bulgarien]. 塞爾維羅馬尼蒲加利三國合考 [AOI]

1897 Zou, Tao. *Wan guo feng su kao lue*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abhandlung über Sitten und Bräuche aller Länder]. 萬國風俗考畧 [AOI]

Zou, Taofen = Zou, Enrun = Tao, Fen (1895-1944) : Journalist, Editor

Bibliographie : Autor

1929 [Dewey, John]. *Min ben zhu yi yu jiao yu*. Zou Taofen yi ; Tao Zhixing [Tao Xingzhi] jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 278). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education). 民本主義與教育 [WC]

- 1937 Zou, Taofen. *Ping zong yi yu*. (Shanghai : Sheng huo shu dian zong jing shou, 1937). [Bericht über seine Reise nach England, Frankreich, Deutschland, Russland und Amerika 1937]. 萍踪憶語 [Ark]
- 1948 Zou, Taofen. *Jing li*. (Dalian : Guang hua shu dian, 1948). (Guang hua cong shu ; 1). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov]. 經歷 [WC]
- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
[Enthält] :
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
Zhang, Yinluan. Chinese in America. 1886.
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
Kao, George. Burlesque. 1937.
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
Cold War denunciations. 1949-1955.
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
Xiao, Qian. Working students. 1979.
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Zschokke, Heinrich = Zschokke, Johann Heinrich Daniel (Magdeburg 1771-1848 Gut Blumenthalde bei Aarau) : Schriftsteller, Politiker, Publizist

Bibliographie : Autor

- 1906 [Zschokke, Heinrich]. *Da chu xi*. (Shanghai : Xiao shuo lin zong fa xing suo, 1906).
Übersetzung von Zschokke, Heinrich. *Das Abenteuer in der Neujahrsnacht*. In :
Erheiterungen ; Jg. 1818. [Erste übersetzte deutsche Erzählung].
大除夕 [ZhaYi1]
- 1917 *Ou Mei ming jia duan pian xiao shuo cong kan : duan pian xiao shuo*. Zhou Shoujuan yi.
(Shanghai : Zhong hua shu ju, 1917). [Übersetzung von europäischen und amerikanischen
Erzählungen].
[Enthält eine Erzählung von Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Zschokke and *The
tell-tale heart* von Edgar Allan Poe].
歐美名家短篇小說叢刊：短篇小說初集三集 [WC]
- 1937 *Deguo duan pian xiao shuo xuan*. Chaikē deng zhu ; Hu Qiwen yi. (Shanghai : Zhonghua shu
ju, 1937). (Zhongguo wen yi she cong shu). Übersetzung von Kurzgeschichten von Lewis
Melville, Heinrich Zschokke und Reginald Gargreaves.
德國短篇小說選